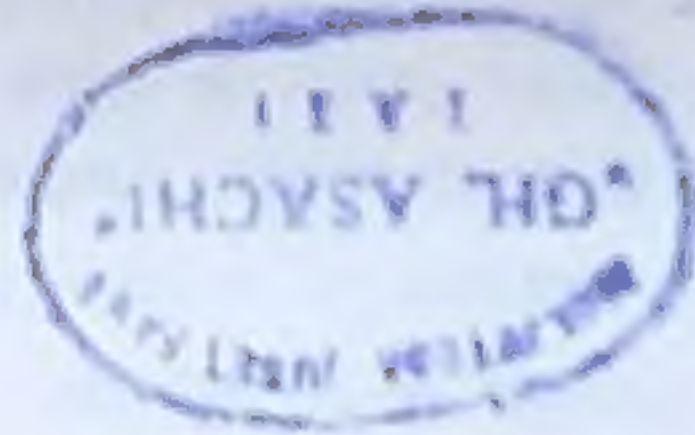


MS  
518



# SEMANTICĂ ȘI SEMIOLOGICĂ

sub redacția acad. I. COTEANU  
și  
prof. dr. LUCIA WALD



EDITURA ȘTIINȚIFICĂ ȘI ENCICLOPEDICĂ

BUCUREȘTI, 1981

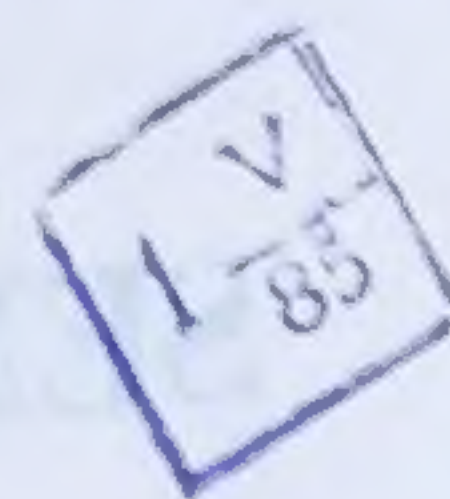
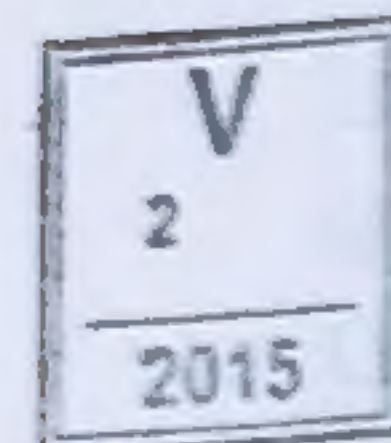
448854

804.5  
544

1981



Supracoperta și coperta:  
Gheorghe Motora



Redactori: MARICA PIETREANU și DIDONA IONESCU

Tehnoredactor: ANGELA ILOVAN

Coli de tipar: 21,5  
Bun de tipar: 21.04.1981



c. 818 - I. P. INFORMAȚIA  
str. Brezoianu nr. 23-25  
București

## SUMAR

Prefață . . . . .	7
Em. Vasiliu, Postulate de sens și cunoaștere . . . . .	9
Henri Wald, Dialectica simbolului . . . . .	21
Solomon Marcus, De la propoziție la text . . . . .	30
Anca Runcan Măgureanu, Aspecte semantice ale constituirii textului . . . . .	42
Teodora Cristea, Incidentă, ambiguitate, transcodaj . . . . .	57
Paul Mielău, Dimensiunea semantică a limbajelor specializate . . . . .	68
Gh. Ivănescu, Domeniul și limitele semanticii . . . . .	83
Ion Coja, „Cuvintul e semn?” . . . . .	96
M. Bucă și V. Moldovan, Limitele semantice ale cuvintului . . . . .	108
Radu Miehăescu și I. Dănăilă, Înțeles și vocabular . . . . .	117
VI. Robu, Semantică și sintaxă. Implicație semantică și implicație structurală . . . . .	124
Dumitru Chițoran, Sensul cuvintului în teoria traducerii . . . . .	141
Lucia Wald, Relația semantică dintre 'ὅμυζ și ἑῷμυζ în dialogurile lui Platon . . . . .	153
Nadia Anghelescu, „Sensul” în gândirea lingvistică arabă . . . . .	166
Elena Slave, Un nou demers de la conținut la expresia lingvistică . . . . .	178
Gabriela Creția, Funcționalitatea stilistică și semantică a lat. <i>dignus</i> . . . . .	192
Ana Felicia Ștef, Modalitățile frazei condiționale latine . . . . .	197
Gr. Brâncuș, Semantică termenilor românești din substrat . . . . .	211
H. Miehăescu, Locul elementelor lexicale latine din albaneză în cadrul romanității sud-est europene . . . . .	216
I. Coteanu, <i>Dorul</i> , personaj de mit? . . . . .	235
Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Sociolingvistică și semantică. (Termeni de adresare în schițele lui I. L. Caragiale) . . . . .	240
Theodor Hristea, Schimbările semantice și importanța lor pentru cercetarea etimologică . . . . .	258
Narcisa Forăseu, Probleme ale analizei semice în studiul sinonimiei adjectivale . . . . .	275
Angela Bițu-Vrânceanu, Structura denumirilor fenomenelor sonore în limba română contemporană . . . . .	289
Iorgu Iordan, Hiperurbanisme lexicale . . . . .	310
Laura Vasiliu, Asupra sinonimiei derivatelor sufixale în română . . . . .	314
Maria Iliescu, Semantică verbelor francoze cu sufixul -is . . . . .	333
Ecaterina Fodor, Rolul modelului în procesul dezvoltării semantice a vocabularului limbii ruse actuale . . . . .	337



Semantica și semiotica sînt de o vreme încoace zone științifice foarte frecventate. Lingviști și literați, filozofi și matematicieni caută cu asiduitate secretele înțelesurilor din cuvinte și enunțuri, cu speranța mărturisită de a găsi cele mai bune căi de explicare a constituirii mereu înnoite a semnificațiilor, a celor din limbă în primul rînd. Îi incită fără îndoială și progresele metodelor formalizante, care au creat cîteva perspective noi pentru semiotică, de mult declarată știința semnelor prin excelență, o știință, după unele păreri, și nu puține, cu posibilitatea de a încorpora întregul domeniu de cunoaștere a omului. Căci dacă semnul este o entitate universală, ar trebui în mod logic la fel să fie și regulile lui de funcționare.

Dintr-o asemenea premisă izvorăsc tentativele care au drept țel elaborarea de teorii cu intenția de a fi cît mai cuprinzătoare, ea și acelea interesate în mod deosebit de clarificarea aspectelor *intensionale* ale fenomenelor limbii, latura extensională atrăgînd încă prea puțin. Cauze diferite influențează în acest fel abordarea problemelor. Una dintre ele este faptul că gramaticile generative se blochează la nivelul semantic al enunțului. Regulilor stabilite de ele nu li se putea însă pretinde să rezolve situațiile de la acest nivel, pentru simplul motiv că nici nu-și asumaseră o asemenea obligație. Principiul rezolvării printr-o metodă cu caracter deductiv a structurii enunțului nu pare deci afectat din această cauză, dar nici problema semantică nu poate fi scoasă din cîmpul științei limbii.

Se apelează în consecință la logici speciale, la teoria mulțimilor, la topologie etc. ca la instrumente mai apte de a clarifica imensul și complicatul domeniu semantic, ceea ce întărește preocuparea față de latura intensională în dauna celeilalte. Cercetarea extensională a nivelului semantic prin metode tradiționale se consideră, dacă nu depășită, cel puțin lungă și adesea și prea laborioasă. Ea împinge analiza către enciclopedism, cum s-a întîmplat cu onomasiologia, sau spre variate statistici, a căror utilitate nu este pusă la îndoială, dar nici nu reprezintă un mijloc de rezolvare semantică.

Ideea de a trata sensul ca un fascicul de trăsături distinctive, de inspirație evident fonologică, a sprijinit urmărirea aspectelor legate de intensiunea sensului, analogia cu fonemul permițînd aplicarea cu



mai mult ori mai puțin succes a tehnicii substituției. Deși interesante, rezultatele nu s-au plasat totuși la înălțimea așteptărilor, căci elementul semantic, prin natura lui însăși refractar la o analogie dusă prea departe cu fonemul, opune încă multe și mari rezistențe. Speranța ca prin descoperirea acelei sau acelor entități ultime care se presupune că asigură prin combinarea lor încheierea semnificațiilor nu s-a risipit însă, între altele și fiindcă, în anumite limite riguros stabilite, s-au obținut rezultate încurajatoare. Universaliile lingvistice au utilitate incontestabilă pentru a asigura cadrul analizelor cu obiectiv dinainte stabilit, dar rolul lor scade în mod paradoxal tocmai când sînt chemate în ajutorul rezolvării de ansamblu a problemelor de semantică.

Nu este locul în această prefață să intrăm în detalii. Cititorul își va da seama singur de varietatea, de complexitatea și de valoarea soluțiilor parcursind studiile din acest volum. El va vedea fără dificultate că nu se află în fața unui corp de doctrină și își va putea stabili preferințele, în eventualitatea că nu a făcut-o pînă acum. Inițiatorii lui (Mioara Avram, I. Coteanu, I. Fischer, Gh. Mihăilă și Lucia Wald) precum și autorii nici nu și-au propus de altminteri să apară ca un grup constituit pe baza unui număr de idei la care să fi aderat cu toții în prealabil. Principala lor intenție a fost ca, într-o împrejurare solemnă pentru un lingvist care, „*primus inter pares*”, a dat impuls în cursul întregii sale cariere de profesor studiilor de semantică și etimologie și le-a urmărit cu dragoste și pasiune, să-și exprime omagiul lor. Ei și-au pus pe hîrtie reflecțiile despre unele aspecte ale semanticii și semioticii, cu bucuria de a constata că acad. Al. Graur este și la împlinirea vîrstei de 80 de ani același pasionat al domeniului pe care l-a ilustrat cu strălucire, că se află cu același interes angajat și astăzi nu numai în semantică, ci și în multe alte cercetări de lingvistică.

Nu se putea — credem — o mai potrivită omagiere a personalității sale decît ca cei cu care a colaborat sau pe care i-a introdus în arcanele lingvisticii împreună cu mulți dintre colegii săi să dezbată în paginile unei cărți chestiuni de mare actualitate științifică.

Este un fel de a arăta că una dintre preocupările sale permanente — discuția științifică în care se afirmă puncte de vedere și se încearcă soluții noi — a devenit și preocuparea multora dintre noi și că ideea sa de a căuta esența fenomenelor limbii dă roade.

## POSTULATE DE SENS ȘI CUNOAȘTERE

1. Am încercat să arăt cu alt prilej<sup>1</sup> că :

(i) În măsura în care „mărcile semantice” utilizate în descrierea unei limbi (naturale) sînt „lexicalizate” în această limbă (adică dicționarul limbii respective conține cuvinte care traduc exact sensul mărcilor semantice sau sînt material identice cu acestea), atît relațiile care se stabilesc între „mărcile semantice”, cit și relațiile care se stabilesc între cuvintele din dicționar și anumite mărci semantice se pot exprima în termeni de *postulate de sens*<sup>2</sup>. Cu alte cuvinte, dacă considerăm că marca semantică *B* este subordonată mărcii semantice *A* (într-o reprezentare arborescentă a mărcilor semantice, acest lucru se exprimă prin faptul că nodul *B* se află situat sub nodul *A*) și dacă presupunem că *A* se „lexicalizează” prin sintagma *obiect animat*, iar *B* prin sintagma *ființă umană*, atunci raportul de subordonare dintre *A* și *B* se poate exprima prin postulatul de sens

(1) *Orice ființă umană este un obiect animat.*

Sau : dacă un cuvînt ca *elev* este caracterizat prin marca semantică *B* (= *ființă umană*), atunci raportul dintre *elev* și *B* se poate exprima prin postulatul de sens

(2) *Orice elev este (o) ființă umană.*

(ii) În măsura în care „mărcile semantice” utilizate sînt „lexicalizate”, în sensul de sub (i), orice restricție privitoare la combinarea posibilă a unui cuvînt cu o anumită clasă de cuvinte (restricție care privește, evident, sensul construcției rezultate) se poate exprima în termeni de *postulat de sens*. De exemplu, faptul că, în mod normal, un verb ca *a gîndi* din limba română poate avea ca subiect numai substantive caracterizate prin marca semantică *B* (= *ființă umană*) se poate exprima cu ajutorul unui *postulat de sens* ca

(3) *Tot ceea ce gîndește este ființă umană.*

În încheierea acestor precizări introductive, trebuie subliniat faptul că propoziții de tipul (1) — (3) (considerate, în acord cu (i),

<sup>1</sup> Cf. Vasiliu, 1979.

<sup>2</sup> Cf. *ibid.*



(ii). „postulate de sens”) sînt propoziții ale limbii-obiect, în cazul nostru, propoziții ale limbii române, și nu propoziții ale limbajului descrierii (= metalimbajului).

2. Am încercat să arăt în altă parte<sup>3</sup> că problema „corectitudinii semantice” se poate reduce, în ultimă analiză, la problema compatibilității/incompatibilității dintre postulatele de sens ale unei limbi date și sensul propozițiilor construite în acea limbă. Mai exact, se poate spune că propozițiile „necorecte” din punct de vedere semantic nu sînt altceva decît propoziții care contrazic unul sau mai multe postulate de sens. De exemplu, dacă alături de postulatele (1) — (3) mai considerăm postulat de sens și propozițiile

(4) *Orice animal nu este ființă umană.*

și

(5) *Orice pisică este un animal.*

atunci o propoziție ca

(6) *Această pisică este un elev silitor.*

este incompatibilă cu postulatele (2), (4), (5), deoarece :

(i) consecința logică a propoziției (6) și a postulatului (2) este

(7) *Această pisică este o ființă umană;*

(ii) consecința logică a postulatelor (4), (5) este propoziția

(8) *Orice pisică nu este o ființă umană.*

(iii) propozițiile (7), (8) sînt, evident, contradictorii;

(iv) întrucît (7) duce la contradicția semnalată sub (iii), trebuie să spunem că (7) este incompatibilă cu postulatele (2), (4), (5).

În același fel, se poate arăta că o propoziție ca

(9) *Acest creion gîndește mult.*

este incompatibilă cu postulatele (3) și

(10) *Orice creion este un obiect fizic.*

(11) *Orice ființă umană nu este un obiect fizic.*

deoarece consecința logică a propoziției (9) și a postulatului (3) este

(12) *Acest creion este ființă umană.*

iar consecința propoziției (12) și a postulatului (11) este

<sup>3</sup> Cf. notele 1, 2, mai sus.

(13) *Acest creion nu este un obiect fizic.*

iar (13) contrazice postulatul (10).

În acord cu Carnap, 1960, postulatele de sens servesc la captarea conceptului de analiticitate. Un postulat de sens nu este altceva decît o modalitate de a exprima o anumită relație semantică existentă între anumite semne ale unui limbaj dat (de exemplu, postulatul (3) exprimă relația de incluziune care are loc între clasa denotată de verbul *a gîndi* și clasa denotată de sintagma *ființă umană*). Exprimînd o relație între sensuri definite ale unor semne definite dintr-o limbă, de asemenea, definită, postulatele de sens (care, după cum se poate observa, au totdeauna formă propozițională) nu pot fi decît propoziții totdeauna adevărate, întrucît adevărul acestor propoziții nu derivă din „acordul” dintre asertiunea făcută prin propoziția-postulat și starea de fapt a universului, ci din simplul fapt că: (i) semnele constituente ale postulatului au anumite denotații, (ii) între aceste denotații există (sau, în cazul limbajelor artificiale, se stabilește prin convenție) o anumită relație și (iii) propoziția-postulat nu face decît să exprime această relație (așadar, postulatul nu face decît să „expliciteze” o relație dată odată cu semnele constituente ale postulatului). Dacă acceptăm ideea că o propoziție este analitic adevărată atunci și numai atunci cînd, datorită sensului ei, această propoziție nu poate fi nici odată falsă sau, altfel spus, dacă adevărul ei decurge din însuși sensul pe care îl exprimă, atunci este perfect acceptabilă ideea că orice postulat de sens este o propoziție analitic adevărată.

În continuare, dat fiind că regulile de inferență au proprietatea de a „conserva” analiticitatea, putem spune că toate propozițiile derivabile din (sau, în termeni semantici, care sînt consecințe logice ale unor) postulate de sens sînt, de asemenea, propoziții analitice.

Pe baza celor arătate, putem da acum următoarea definiție :

2—1. Fie *P* o propoziție oarecare, într-o limbă, *L*. Propoziția *P* este *A-adevărată* (= analitic adevărată) în *L* dacă și numai dacă *P* este un postulat de sens sau este derivabilă din clasa  $\mathfrak{P}$  a postulatelor de sens ale limbii *L* (este o consecință logică a clasei  $\mathfrak{P}$ ).

O consecință imediată a celor arătate sub 2—1 este :

2—2. Fie  $\sim P$  negația unei propoziții oarecare, *P*, din *L*. Dacă propoziția *P* este *A-adevărată*, atunci propoziția  $\sim P$  este *A-falsă* (= analitic falsă).

Mai departe, paralel cu o cunoscută teoremă care arată că, în cazul în care o propoziție logic falsă, *P*<sub>2</sub>, este consecința logică a



unei alte propoziții,  $P_1$ , propoziția  $P_1$  este ea însăși logic falsă, se poate stabili următoarea teoremă:

- 2-3. Fie  $P_1, P_2$  două propoziții oarecare (distincte) din  $L$ . Dacă (i)  $P_2$  este derivabilă din (este consecința logică a propoziției)  $P_1$  și (ii) propoziția  $P_2$  este A-falsă, atunci următoarele sînt adevărate:
- Propoziția  $P_1$  este A-falsă.
  - Propoziția  $\sim P_1$  este A-adevărată.

Se poate observa cu ușurință că propozițiile (6) și (9) de mai sus trebuie considerate, pe baza teoremei 2-3, propoziții A-false. Am arătat<sup>4</sup> că utilizarea conceptului de „analiticitate” permite exprimarea unor relații de sens care nu pot fi captate prin simpla utilizarea a conceptului de „corectitudine semantică”: o propoziție semantic incorectă nu poate deveni prin negație o propoziție semantic corectă (dealtfel, însăși operația de „negare” nu se poate justifica atîta timp cît elementul căruia i se aplică este o non-propoziție, căci o construcție semantic incorectă, ca și una sintactic incorectă, este o non-propoziție, deci ceva ce nu aparține limbii  $L$ ); în schimb, o propoziție A-falsă devine, prin negație, o propoziție A-adevărată, conform cu 2-3 b.

În urma celor arătate, se poate considera că în spatele noțiunii mai vechi de „corectitudine semantică” se ascund două concepte mai exacte și mai nuanțate, prin care cel dintîi urmează a fi înlocuit: o propoziție „semantic corectă” este fie o propoziție A-adevărată, fie o propoziție care nu contrazice nici una dintre propozițiile A-adevărate ale limbii; o propoziție „semantic incorectă” este o propoziție A-falsă.

Introducem, în continuare, prin definiție, conceptul de A-indeterminat cu ajutorul următoarei definiții:

- 2-4. Fie  $P$  o propoziție oarecare în  $L$ . Propoziția  $P$  este A-indeterminată dacă și numai dacă  $P$  nu este nici A-adevărată, nici A-falsă.

Cele arătate pînă aici ne permit să eliminăm conceptul de „corectitudine semantică” pe baza următorului sistem de echivalențe:

- 2-5. O propoziție oarecare,  $P$ , din  $L$  este „semantic corectă” dacă și numai dacă  $P$  este A-adevărată sau A-indeterminată; propoziția  $P$  este „semantic incorectă” dacă și numai dacă  $P$  este A-falsă.

3. Se poate observa cu ușurință că postulatele de sens, ca și clasa mai largă a propozițiilor analitice (adevărate sau false), nu fac altceva

<sup>4</sup> Cf. Vasiliu, 1977.

decît să exprime formal și, prin aceasta, exact un număr de relații între sensurile cuvintelor unei limbi date. La rîndul lor, aceste „relații de sens”, cel puțin în limbile naturale, reflectă în fond un sistem de cunoștințe pe care membrii unei colectivități de vorbitori le dețin în legătură cu lumea. Lucrările lexicografice uzuale nu fac altceva decît să aproximeze, cu ajutorul definițiilor și al restricțiilor de întrebuintare de tipul „despre oameni”, „despre lucruri”, „despre animale” etc., acest sistem de cunoștințe reflectat în plan obiectiv prin „uzul lingvistic” al semnelor<sup>5</sup>. Putem, prin urmare, considera că postulatele de sens sînt, în ultimă analiză, expresia formală a cunoștințelor despre univers (lume) deținute de o anumită colectivitate de vorbitori într-o perioadă istorică dată, într-un stadiu de evoluție culturală determinat.

Privite din acest punct de vedere, postulatele de sens, ca și noțiunea de „analiticitate” își găsesc o interpretare foarte naturală în ideea lui Al. Graur (1972 : 213) că „limba în întregime ei alcătuiește un sistem de semne ... care reflectă un sistem de idei” (sublinierea mea, E.V.). „Sistemul de idei” de care vorbește Al. Graur trebuie înțeles, fără a trăda în vreun fel concepția savantului pe care îl omagiază acest volum, ca ansamblu de relații care se stabilesc între „ideile” exprimate prin sensurile cuvintelor.

Din explicațiile date în § 2 în legătură cu noțiunile de „postulat de sens” și de „analiticitate” rezultă că postulatele de sens, ca subclasă a propozițiilor A-adevărate, sînt propoziții care nu pot fi nicio dată false. După cum am văzut, calitatea acestor propoziții de a fi totdeauna adevărate se explică prin faptul că ele exprimă relații între sensuri și, în consecință, aceste relații se stabilesc totdeauna, independent oarecum de starea (sau stările) de fapt la care propozițiile respective se referă. Altfel spus, propozițiile analitice (deci și postulatele de sens) își păstrează caracterul lor adevărat, în raport cu toate stările de lucruri care se pot concepe. În măsura în care postulatele de sens exprimă suma cunoștințelor pe care o colectivitate le deține în raport cu universul, se poate aduce precizarea că aceste propoziții își păstrează caracterul adevărat în raport cu toate stările de lucruri care se pot concepe pe baza cunoștințelor pe care o colectivitate le are în raport cu universul. Această precizare restrictivă se va dovedi utilă în momentul în care vom examina raportul dintre postulatele de sens și diversele concepte modale.

Ideea de „adevăr în raport cu toate stările de lucruri” se poate defini mai exact după cum urmează.

Fie  $W$  o clasă de obiecte numite „lumi posibile” și  $w_1, w_2, \dots, w_n$  obiectele aparținînd acestei clase, adică „lumi posibile”. Con-

<sup>5</sup> Cf. Vasiliu, 1976.



conceptul de „lume posibilă” trebuie înțeles aici ca echivalent al termenului „stare de lucruri”, folosit mai sus. Fie, mai departe,  $V$  o funcție cu două argumente: primul argument aparține domeniului  $S$  al propozițiilor corect formate în  $L$ , pentru care avem  $S = \{P_1, P_2, \dots, P_n\}$ , iar cel de-al doilea argument aparține clasei  $W$ ; co-domeniul funcției  $V$  îl constituie clasa  $T = \{1, 0\}$  a valorilor de adevăr (unde  $1 = „adevărat”, iar  $0 = „fals”$ ). Valoarea pe care o poate lua funcția  $V$  se supune următoarei restricții:$

3-1. Pentru orice  $P \in S$  și orice  $w \in W$ , avem fie  $V(P, w) = 1$ , fie  $V(P, w) = 0$ , dar nu amândouă.

Restricția 3-1 arată că o propoziție nu poate fi în același timp adevărată și falsă în aceeași lume posibilă (= în raport cu aceeași stare de lucruri).

Bazați pe cele arătate, putem exprima ideea că un postulat de sens este o propoziție totdeauna adevărată în felul următor. Fie, ca mai sus,  $\mathfrak{P}$  clasa propozițiilor-postulate de sens.

3-2. Pentru orice  $P \in S$ ,  $P \in \mathfrak{P}$ , dacă și numai dacă, pentru orice  $w \in W$ ,  $V(P, w) = 1$ .

Cu alte cuvinte, 3-2 arată că o propoziție oarecare,  $P$ , este un postulat de sens atunci și numai atunci când  $P$  este adevărată în toate lumile posibile.

4. Voi încerca să arăt în cele ce urmează că, cel puțin în ce privește limbile naturale, acest mod de tratare a postulatelor de sens și, prin aceasta, a analitismului, prezintă două inconveniente, și anume:

(i) că nu permite o distincție clară între „necesarul logic” și necesarul pe care l-am putea numi provizoriu „empiric”;

(ii) că, în conformitate cu 3-2 și cu regulile semantice care guvernează așa-numitele verbe de „atitudine propozițională” (*a ști*, *a crede* etc.), toate propozițiile analitice ale unei limbi,  $L$ , ar trebui să fie *știute* (= cunoscute ca adevărate) și *crezute* de către orice vorbitor rațional al limbii  $L$ , ceea ce nu corespunde situației reale.

În continuare, notațiile  $NP$ ,  $KP$  și  $BP$  se vor citi „în mod necesar  $P$ ”, „se știe că  $P$ ” și, respectiv, „se crede că  $P$ ”; literele  $N$ ,  $K$  și  $B$  reprezintă deci niște operatori modali.

a. Pentru a arăta că „necesarul logic” nu poate fi distins cu claritate de ceea ce am numit sub (i) „necesarul empiric”, ne vom referi pe scurt la condiția de adevăr pentru expresiile de forma  $NP$ .

În cazul în care considerăm că lumile din  $W$  sunt echivalente, deci în cazul în care definim operatorul modal  $N$  într-un sistem  $S5^6$ , regula de adevăr pentru  $NP$  va fi:

4-1. Pentru orice  $w_i \in W$ ,  $V(NP, w_i) = 1$ , dacă și numai dacă, pentru orice  $w_j \in W$ ,  $V(P, w_j) = 1$ .

Condiția 4-1 arată că o propoziție oarecare,  $P$ , este necesar adevărată (într-o lume posibilă,  $w_i$ ) atunci și numai atunci când propoziția  $P$  este adevărată în toate lumile posibile (deci inclusiv în  $w_i$ ). Spunem că 4-1 exprimă „necesitatea logică”, deoarece operatorul  $N$  este, după cum am văzut, definit în interiorul unui model  $S5$ , unde toate lumile posibile din  $W$  sunt considerate echivalente, ceea ce înseamnă că expresia „toate lumile posibile” trebuie luată în sens leibniz-ian, adică cu sensul de „toate lumile care pot fi logic concepute”.

Dacă se compară acum 4-1 cu condiția 3-2, de apartenență a unei propoziții oarecare,  $P$ , la clasa  $\mathfrak{P}$  a postulatelor de sens, se constată cu ușurință că o propoziție,  $P$ , este un postulat de sens exact în aceleași condiții în care este și „necesar adevărată”, anume atunci când  $P$  este adevărată în toate lumile posibile.

Am văzut însă (cf. § 3) că, exprimind cunoștințele pe care o colectivitate determinată le are asupra universului, postulatele de sens sunt adevărate în toate lumile posibile care „concordă”, sau, mai exact, sunt compatibile cu aceste cunoștințe. Se pot, prin urmare, concepe logic lumi posibile incompatibile cu cunoștințele deținute la un moment dat de o colectivitate asupra universului. În aceste lumi posibile postulatele de sens nu sunt deci adevărate. (Se poate concepe logic o lume posibilă în care atributul gândirii să nu fie o caracteristică exclusiv pentru ființele umane, cu alte cuvinte, o lume posibilă în care capacitatea de a gândi să caracterizeze și unele ființe care să nu fie oameni; într-o astfel de lume posibilă, o propoziție ca (3) nu poate fi adevărată, ceea ce înseamnă că (3) nu poate fi adevărată în toate lumile posibile care se pot logic concepe.)

Dat fiind că se poate logic concepe o lume posibilă în care un postulat de sens să fie fals, trebuie să admitem că adevărul în toate lumile posibile care se pot logic concepe nu poate fi luat drept condiție pe care o propoziție trebuie să o satisfacă pentru a putea fi considerată „postulat de sens” și că, prin urmare, un postulat de sens este altceva decât o propoziție logic necesară. Un postulat de sens este o propoziție adevărată numai într-o sub-clasă a „tuturor lumilor” posibile, anume în acea sub-clasă de lumi posibile care sunt compatibile cu ceea ce o colectivitate determinată știe despre univers. După cum

<sup>6</sup> Pentru diversele tipuri de sisteme modale, cf. Vasilău, 1978, 123 — 211, în special 123 — 135.



ușor se poate observa, tocmai această distincție (între adevărul în toate lumile posibile, în sens leibniz-ian, și adevărul într-o sub-clasă a acestor lumi, anume a acelor compatibile cu cunoștințele empirice ale unei colectivități determinate) nu poate fi exprimată în termenii echivalențelor 3 — 2, 4 — 1.

b. În ce privește cele arătate sub (ii) mai sus, trebuie avute în vedere următoarele:

Indiferent de faptul dacă prin expresia „toate lumile posibile” înțelegem întreaga clasă,  $W$ , sau numai o sub-clasă a acesteia, anume sub-clasa  $W'$  a acelor membri ai lui  $W$  care se află în relația  $R$  de „accesibilitate” (sau de „alternativitate” în raport cu o lume  $w_i$  din  $W$  (lumea  $w_i$  putînd fi, eventual, chiar lumea reală), se poate demonstra următoarea teoremă:

4 — 2. Pentru orice propoziție,  $P$ , și pentru orice lume posibilă,  $w_i \in W_i$ , dacă  $P$  este *A-adevărată*, atunci propozițiile  $NP$ ,  $KP$ ,  $BP$  sînt adevărate în  $w_i$ .

Nu vom da aici demonstrația acestei teoreme (deși este foarte simplă), ci ne vom limita la a atrage atenția asupra semnificației acesteia. Teorema 4 — 2 arată că, dacă o propoziție oarecare,  $P$ , este analitic adevărată, atunci orice propoziție obținută din  $P$  prin prefixarea unuia dintre operatorii modali  $N$ ,  $K$ ,  $B$  este adevărată în toate lumile posibile. În cazul în care interpretăm operatorii  $K$ ,  $B$ , așa cum am sugerat mai sus, prin „se știe că” și, respectiv „se crede că”, teorema 4 — 2 spune că propozițiile *se știe că*  $P$  și *se crede că*  $P$  sînt adevărate în toate lumile posibile sau, altfel spus, nu pot fi decît adevărate sau, în sfîrșit, pentru a da o formulare și mai intuitivă, nu există nici o stare posibilă de lucruri (sau curs al evenimentelor) în care aceste propoziții să fie false.

Este evident că, în acord cu 4 — 2 și cu explicațiile date în legătură cu aceasta, propozițiile

- (1') *Se știe că orice ființă umană este un obiect animat.*
- (1'') *Se crede că orice ființă umană este un obiect animat.*
- (2') *Se știe că orice elev este (o) ființă umană.*
- (2'') *Se crede că orice elev este (o) ființă umană.*
- (3') *Se știe că tot ceea ce gîndește este ființă umană.*
- (3'') *Se crede că tot ceea ce gîndește este ființă umană.*
- (4') *Se știe că orice animal nu este ființă umană.*
- (4'') *Se crede că orice animal nu este ființă umană.*
- (5') *Se știe că orice pisică este un animal.*
- (5'') *Se crede că orice pisică este un animal.*
- (10') *Se știe că orice creion este un obiect fizic.*
- (10'') *Se crede că orice creion este un obiect fizic.*

- (11') *Se știe că orice ființă umană nu este un obiect fizic.*
- (11'') *Se crede că orice ființă umană nu este un obiect fizic.*

sînt propoziții *totdeauna adevărate* (adică adevărate în toate lumile posibile sau în raport cu orice curs al evenimentelor).

După cum se știe, o propoziție „adevărată în toate lumile posibile” este o propoziție *validă*. Întrucît propoziții de forma (1'), (1''), (2'), (2''), (3'), (3'') etc. de mai sus sînt adevărate în toate lumile posibile numai cu condiția ca propozițiile (1), (2), (3) etc. să fie *A-adevărate*, vom spune că (1'), (1''), (2'), (2''), (3'), (3'') etc. nu sînt pur și simplu valide, ci *A-valide* (= analitic valide). În aceste condiții, o consecință imediată a teoremei 4 — 2 este

4 — 3. Pentru orice propoziție,  $P$ , dacă  $P$  este *A-adevărată*, atunci propozițiile  $NP$ ,  $KP$ ,  $BP$  sînt *A-valide*.

În cazul în care vrem să ne dispensăm de conceptul de *A-validitate*, putem formula teorema 4 — 3 în felul următor:

4 — 3'. Pentru orice propoziție,  $P$ , dacă  $P$  este *A-adevărată*, atunci propozițiile  $NP$ ,  $KB$ ,  $BP$  sînt *analitice*.

În acord cu 4 — 3, 4 — 3', trebuie să considerăm că frazele (1'), (1''), (2'), (2'') etc. de mai sus sînt *A-valide* sau *analitice*. Mai mult, în acord cu 4 — 2, 4 — 3, 4 — 3', trebuie să admitem ca principiu general ideea că o colectivitate determinată de vorbitori „cunoaște” și/sau „crede” toate propozițiile analitice care se pot formula în limba folosită de acea colectivitate.

Acest rezultat este însă în evidentă contradicție cu datele empirice. Într-adevăr, dacă luăm în considerație o propoziție ca

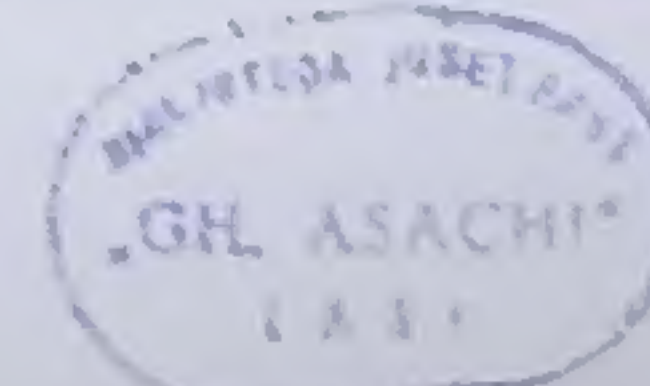
(14) *Orice balenă este un mamifer.*

trebuie să admitem că (14) este un postulat de sens și, prin aceasta, o propoziție analitică a limbii române și, probabil, a oricărei alte limbi vorbite de o colectivitate aparținînd aceleiași arii culturale. Cu toate acestea, se poate întîmpla și chiar se întîmplă în realitate ca unii vorbitori nici să nu „știe”, nici să nu „creadă” că (14) este adevărată. În situații de felul acesta (= lumi posibile sau curs al evenimentelor) fraze de tipul

- (14') *Se știe că orice balenă este un mamifer.*
- (14'') *Se crede că orice balenă este un mamifer.*

sînt false. Există, prin urmare, cel puțin o „lume posibilă” (anume aceea în care colectivitatea de vorbitori ai limbii aici în discuție nici nu „crede”, nici nu „știe” că (14) este adevărată) în care atît (14'), cît și (14'') sînt false. Dacă o astfel de lume există, urmează că (14') și (14'') nu sînt analitice (sau *A-valide*).

418.854





Cele arătate aici sub b. ne duc la concluzia că datele observației vin în contradicție cu 4 — 2, 3, 3', ceea ce înseamnă că o descriere semantică a limbajului natural în care propoziții simple, nemodalizate, de tipul (1), (2), (3), (4), (5), (10), (11) sînt luate ca „postulate de sens” nu poate capta proprietățile reale ale limbajului natural.

5. Pentru a putea evita dificultățile menționate sub § 4. și analizate în amănunt sub 4., a., b., se poate adopta metoda descrisă în cele ce urmează.

Procedeul este simplu și constă din înlocuirea postulatelor de sens prin propoziții „modalizate” cu ajutorul operatorilor  $K$  (= „a ști”) sau  $B$  (= „a crede”). În aceste condiții, relațiile de sens vor fi exprimate nu prin propoziții „adevărate în toate lumile posibile”, ci prin fraze de tipul (1'), (1''), (2'), (2''), (3'), (3''), (4'), (4'') etc., de sub § 4. b, care exprimă o anumită „atitudine” a unei colectivități de vorbitori, în raport cu un număr de propoziții (= propozițiile dependente de verbele *a ști* sau *a crede*). Frazele din această categorie nu au statutul de „postulate de sens”, adică nu sînt considerate ca „adevărate în toate lumile posibile”, ci, pur și simplu, ca adevărate sau ca false în raport cu o anumită stare de lucruri (lume posibilă). În consecință, o frază ca (1') sau ca (2'), în cazul în care este adevărată, nu este altceva decît un membru al unei clase de propoziții care descriu o stare de lucruri posibilă (o „lume posibilă”), în același fel în care o propoziție ca (1), în cazul în care este adevărată, este și ea un membru al unei clase de propoziții care descriu o lume posibilă.

În acord cu cele arătate, dintr-o clasă de propoziții care descriu o lume posibilă vor face parte nu numai propozițiile simple, care descriu starea de lucruri respectivă, ci și propozițiile complexe (= frazele) care descriu *atitudinea* colectivității de vorbitori față de aserțiunile pe care le fac cu privire la starea de lucruri respectivă, atitudine exprimată prin verbe ca *a ști* și/sau *a crede*.

Utilizarea „frazelor de atitudine epistemică” (= fraze care conțin o propoziție simplă de forma (1) sau (2) sau (3) etc. în raport de subordonare față de una dintre expresiile *se știe că* sau *se crede că*) în locul „postulatelor de sens” are ca efect evitarea inconvenientelor amintite sub § 4. Deși acest lucru a reieșit într-o anumită măsură din comentariile ne-formale de mai sus, voi încerca în cele ce urmează să exprim mai exact această idee.

Fie  $\{P_1, P_2, \dots, P_n\}$  o clasă de propoziții; să presupunem, în continuare, că această clasă de propoziții, pe care o vom simboliza prin  $S'$ , este o sub-clasă a clasei de propoziții  $S = P_1, P_2, \dots, P_n, \dots, P_i$ , care reprezintă descrierea unei lumi posibile,  $w_i$ . Să presupunem, mai departe, că propozițiile din  $S'$  fac parte din categoria acelor care exprimă anumite relații de sens care se stabilesc în limba

$L$  între constituenții acestor propoziții (cu alte cuvinte, propozițiile din  $S'$  sînt de același tip cu propozițiile (1), (2), (3) etc. de mai sus). Este evident că, în acord cu această ultimă presupunere, propozițiile din  $S'$  vor fi adevărate nu numai în raport cu  $w_i$ , ci și în raport cu orice altă lume,  $w_j$ , aparținînd la clasa  $W$ , a tuturor lumilor posibile. Simbolul  $Me$  este folosit mai jos în locul oricăruia dintre operatorii modali,  $K$  sau  $B$ . Ceea ce am numit mai sus „înlocuirea” postulatelor de sens cu propoziții modalizate revine la a considera nu că propozițiile din clasa  $S'$  se caracterizează prin faptul că sînt „adevărate în toate lumile posibile”, deci și în  $w_i$ , ci că, pur și simplu, propozițiile acestei clase sînt „știute” și/sau „crezute” a fi adevărate. Cu alte cuvinte, în loc să selectăm din clasa  $S$  o sub-clasă,  $S'$ , de propoziții cărora să le atribuim o anumită proprietate semantică (aceea de a fi adevărate în toate lumile posibile), vom „marca” propozițiile din clasa  $S'$  cu ajutorul operatorilor  $Me$ , adică vom da propozițiilor din  $S'$  o anumită caracterizare modală; această caracterizare este tocmai proprietatea acestor propoziții de a fi „adevărate în orice lume posibilă accesibilă lumii  $w_i$  (sau : orice lume posibilă care este o « alternativă » a lumii  $w_i$ )”. Această proprietate semantică decurge din următoarea regulă de adevăr care guvernează sensul operatorilor  $Me$  :

5 — 1. Pentru orice propoziție,  $P$ , și orice lume posibilă,  $w_i \in W$ ,  $V(MeP, w_i) = 1$ , dacă și numai dacă, pentru orice lume,  $w_j$ , accesibilă lumii  $w_i$ ,  $V(P, w_j) = 1$ .

În acord cu 5 — 1, dacă în clasa de propoziții  $S$ , care descrie lumea  $w_i$ , vom înlocui propozițiile din sub-clasa  $S'$  prin  $MeP_1, MeP_2, \dots, MeP_n$ , propozițiile  $P_1, P_2, \dots, P_n$  vor fi „adevărate în toate lumile posibile accesibile lumii  $w_i$ ”, în virtutea regulii 5 — 1. Într-o formă mai generală, cele arătate aici se pot exprima astfel :

5 — 2. Fie  $S = MeP_1, MeP_2, \dots, MeP_n, P_{n+1}, P_{n+2}, \dots$  o clasă de propoziții care descriu o lume posibilă,  $w_i$ . Propozițiile  $P_1, P_2, \dots, P_n$  sînt adevărate în orice lume posibilă,  $w_j$ , accesibilă lumii  $w_i$ .

Înlocuirea postulatelor de sens cu propoziții modalizate de forma  $MeP$  prezintă avantajul de a evita dificultățile asupra cărora am atras atenția în paragraful precedent (4.).

(i) Întrucît în sistemul de descriere semantică pe care l-am schițat mai sus nu se mai face uz de conceptul de „postulat de sens”, problema distincției dintre postulatele de sens și propozițiile logic necesare nu se mai pune (cf. 4. a.).

(ii) Întrucît în sistemul schițat mai sus nu se operează cu o clasă de propoziții considerate „analitice”, 4 — 2 nu este o teoremă în acest sistem, astfel încît problema contradicției dintre datele observației empirice și 4 — 2 nu se mai pune (cf. 4. b.).



În ce privește semnificația „înlocuirii” postulatelor de sens prin propoziții modalizate de forma *MeP*, trebuie avut în vedere faptul că prin această „înlocuire” se obține, în ultimă analiză, o caracterizare pragmatică a propozițiilor care, în termenii unei descrieri care face uz de postulate de sens, sint caracterizate semantic (ca analitice). Se poate spune că metoda propusă înlocuiește caracterizarea semantică cu cea pragmatică, în măsura în care sintem de acord asupra faptului că „atitudinea” (epistemică a) vorbitorilor față de adevărul unei propoziții ține de domeniul *pragmaticii* (și nu al *semanticii*). O propoziție oarecare, *P*, este, în sistemul propus, adevărată în toate lumile posibile accesibile unei lumi posibile,  $w_i$ , nu datorită unei anumite proprietăți semantice (aceea de a fi analitică), ci datorită faptului că *MeP* este adevărată în lumea  $w_i$ , adică datorită faptului că *se crede* sau *se știe* că *P* este adevărată. În al doilea rând, trebuie observat faptul că „adevărat în toate lumile posibile accesibile lumii  $w_i$ ” nu înseamnă altceva decât „adevărat în toate lumile posibile compatibile cu ceea ce *se știe* sau *se crede*” de către vorbitorii unei limbi date<sup>7</sup>.

Concluzia celor arătate este că exprimarea explicită a relațiilor semantice dintre cuvintele unei limbi date cu ajutorul unor propoziții modale, în care operatorul modal este *a ști* și /sau *a crede*, are calitatea de a evita dificultățile ridicate de utilizarea „postulatelor de sens” în explicitarea acestor relații. Valorizarea  $V(P, w_i) = 1$ , pentru orice  $w_i$ , este asigurată, în interiorul acestui sistem, nu de proprietățile *semantice* intrinseci ale propoziției *P*, ci de simplul fapt că propoziția *MeP* este adevărată într-o lume posibilă,  $w_i$ , și, datorită acestui fapt, prin regula 5 — 1, propoziția *P* este adevărată în toate lumile posibile compatibile cu ceea ce „se știe” sau „se crede” în  $w_i$ .

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

- CARNAP, 1960 Rudolf Carnap, *Meaning and Necessity*, Chicago, third impression (University of Chicago Press).
- GRAUR, 1972 Al. Graur și un colectiv, *Introducere în lingvistică*, București, ed. a III-a (Editura științifică și enciclopedică).
- VASILIU, 1976 Emanuel Vasiliu, *Sens și cunoaștere*, SCL XVII, nr. 4, p. 343 — 352.
- VASILIU, 1977 Emanuel Vasiliu, *Analyticity and Selection Restrictions*, RRL XXII, nr. 3, p. 271 — 274.
- VASILIU, 1978 Emanuel Vasiliu, *Preliminarii logice la semantica frazei*, București (Editura științifică și enciclopedică).
- VASILIU, 1979 Emanuel Vasiliu, *Note on the Empty Denotation*, CLTA XVI, nr. 1, p. 3 — 16 (RRL XXIV).

<sup>7</sup> Cf. Vasiliu, 1978, 219.

Simbolul este tinerețea semnului, iar semnul este maturitatea simbolului. Semnul începe ca simbol și simbolul termină ca semn. Simbolul este un semn al cărui semnificant *imită* realul pentru a arăta la ce se referă semnificația, pentru a indica ce anume cunoaște denotația și ce anume apreciază conotația. Într-un simbol, semnificantul imită individualul prin care se manifestă genul vizat de semnificație. Însă semnificantul unui simbol nu copiază realul, ci îl imită, într-o măsură mai mare sau mai mică, de la reproducere și până la himeră. Imitația simbolică este construcție, invenție, creație. Realismul unui simbol ține mai mult de semnificație decât de semnificant. „Copilul — scria mai demult Mihai Ralea — pictează din memorie și nu din realitate sau din percepție. De aceea desenul adeseori la primitiv și la copii are un caracter mai mult de definiție decât de descripție. Ei nu țin seama de elemente realiste, ci de noțiunea generală de om așa cum ar trebui să fie și cum i-a rămas lui în memorie în mod rezumativ. Este așadar mai mult vorba de scheme decât de imagini corespunzătoare unei realități. Sint scheme rezumative”<sup>1</sup>. Mai importantă este fidelitatea semnificației față de esența lucrurilor decât asemănarea semnificantului cu lucrurile însele. Semnificantul simbolului rezultă din selectarea anumitor aspecte ale realului și combinarea lor într-un mod nou, mai mult sau mai puțin original. Simbolul mimează realul nu pentru a-l copia, ci pentru a-l face să însemne altceva decât el însuși. Imitația simbolică — metaforică sau metonimică — nu descrie realitatea, ci transcrie atitudinea oamenilor dată de ea. Simbolul imită realul pentru a semnifica idealul. Simbolul este o ficțiune. „Copia realistă a datului sensibil e o trădare a *realității* spirituale”<sup>2</sup>, afirmă Jean Starobinski. Iar Henri Meschonnic precizează că „ imaginea este sintaxă și nu reflectare a realului”<sup>3</sup>. Semnalul antropoidului s-a transformat în simbol omenesc din clipa în care a început să semnifice nevăzutul, absentul, viitorul. Simbolul a fost făurit pentru a depăși individualul,

<sup>1</sup> Mihai Ralea, *Prelegeri de estetică*, Ed. științifică, 1972, p. 333.

<sup>2</sup> J. Starobinski, *Relația critică*, Ed. Univers, București, 1974, p. 170.

<sup>3</sup> H. Meschonnic, *Pour la poétique*, Paris, Gallimard, 1970, p. 103.



sensibilul, prezentul. Semnificantul unui simbol individualizează generalitatea unor idei, sensibilizează un înțeles, re-prezintă absența, mai întâi viitorul și mult mai târziu trecutul, care cel mai adesea este un fost viitor ...

Simbolul păstrează legătura cu concretul și trăirea lui nu pentru a înlocui abstracția și știința, ci pentru a le completa cu expresia atitudinii afective față de lume. Trecerea gândirii de la simboluri la semne și de la mituri la teorii este o înălțare, nu o cădere. Se poate spune că miturile sînt un fel de teorii ale mentalității arhaice, dar nu și că teoriile moderne sînt mituri degradate ale protoistoriei. Mentalitatea mitomagică nu este chiar un „paradis pierdut”, iar gândirea științifică nu este doar un „păcat”. Respingerea îndreptățită a scientismului nu înseamnă întoarcere la simbolurile ancestrale, ci înaintare auto-critică. „Omul modern — scrie Mircea Eliade — este liber să disprețuiască mitologiile și teologiile, dar aceasta nu-l va împiedica să se hrănească în continuare cu mituri decăzute și cu imagini degradate”<sup>4</sup>. Nu neapărat. „Autodinamica contradictorie a luminii” nu este imaginea degradată a focului din gândirea lui Heraclit, ci conceptul la care a ajuns un simbol. Conceptul freudian despre „complexul lui Oedip” nu este un mit degradat, ci un simbol generalizat printr-o explicație teoretică. Mircea Eliade crede însă că simbolul care „premerge limbajului și rațiunii discursive, dezvăluie anumite aspecte ale realității — cele mai profunde — care desfid orice alt mijloc de cunoaștere”<sup>5</sup>. Este adevărat că „mitul androginului” comunică mai mult decît expresia „nostalgie după epoca indistincției dintre bine și rău”, dar deoarece arată și conotația semnificației verbale la care a ajuns simbolul. Semnificantul oricărui simbol depinde totdeauna de unitatea dintre conotația și denotația unei semnificații verbale. După opinia lui Mircea Eliade „coincidența opuzilor, de pildă, atît de abundent și atît de *simplu* exprimată de simboluri nu este *dată* nicăieri în Cosmos și nu e accesibilă experienței imediate a omului și nici gândirii discursive”<sup>6</sup>. Numai că o imagine simbolică n-are nici un înțeles fără denotația semnificației verbale a cărei conotație o întruchiează. Nimeni n-a înțeles bogăția de idei sincretizate în străvechile mituri înainte ca dezvoltarea denotației să fi ajuns la categoriile filozofice. „Acolo unde un Frazer nu vedea decît o «superstiție», o metafizică era deja implicită, chiar dacă ea se exprima prin simboluri mai degrabă decît printr-o încercare de concepte; o metafizică, adică o concepție globală și coerentă a Realității ...”<sup>7</sup>, admite Mircea Eliade. Însă metafizica implicită

<sup>4</sup> Mircea Eliade, *Images et symboles*, Paris, Gallimard, 1952, p. 22.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 13.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 233.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 232.

și simbolică a miturilor arhaice devine detectabilă numai în lumina unei metafizici explicite și conceptuale. Filozofia implicită pe care o conțin miturile devine din ce în ce mai limpede pe măsură ce simbolurile lor își pierd valoarea religioasă și capătă una estetică. Miturile încep ca simboluri „revelatorii” și termină ca simboluri „plasticeizante”, după cum amforele încep ca unelte și termină ca exponate. Prin dezvoltarea conceptelor, vechile simboluri euristice și cognitive devin simboluri artistice și expresive. Degradarea miturilor de la teologie la antropologie marchează, de fapt, progresul conștiinței umane de la supunere la libertate. Istoria transformă mereu valoarea religioasă a simbolurilor într-una estetică. Trecerea miturilor din istoria religiilor în istoria artelor dovedește încă o dată productivitatea vorbirii: făurirea ideii cibernetice de *creator de cultură* împotriva *entropiei crescînde a naturii* transformă mitul lui Sisif într-o imagine simbolică deosebit de expresivă.

În teoriile filozofice și științifice ale contemporaneității, miturile nu sînt degradate, ci lăsate în urmă ca „trepte de lansare” care și-au îndeplinit sarcina. Dealtfel, Mircea Eliade n-a depășit niciodată nostalgia „unului nededublat”; preferă mitul, deoarece în el teoria nu este încă diferențiată de practică, preferă mitul androginului, deoarece, în opoziție cu hermafroditul, masculinul nu este încă diferențiat de feminin, visează la piatra filozofală în care contrariile vor coincide din nou, dar nu ca sinteză a contrariilor diferențiate, ci ca o contopire sincretică a opuzilor. De aici și admirația lui pentru felul în care Brâncuși realizează coincidența regăsită a contrariilor în faimoasa sa „Pasăre măiastră”: piatră care zboară, greutate ușoară, materie negată ...

Simbolul a fost de la început, și verbal și gestual, și fonetic și grafic, și auditiv și vizual. Dar simbolul lingvistic a fost totdeauna primordial față de orice simbol nelingvistic. Deoarece strigătul s-a transformat în vorbă, laba a devenit mină și adaptarea a devenit muncă. Fără vorbire nu poate exista între om și lume *intervalul* — spațial și temporal — care îi îngăduie *intervenția* creatoare. Referindu-se la absent, numai vorbirea poate amina reacția spontană față de prezent, inaugurînd, astfel, cugetarea.

Dintotdeauna simbolul verbal a fost acompaniat de cel vizual, deoarece oamenii au simțit nevoia să comunice atît cunoștințele lor despre realitate, cît și atitudinea care trebuie luată față de ea; atît denotația, cît și conotația semnificațiilor verbale. Gestul și mimica completeau simbolismul fonetic pentru a menține conotația amenințată de dezvoltarea denotației și de convenționalizarea semnificantului verbal. O strîngere de mină vizualizează aria figural-operațională a conotației cuvîntului „Pace”. „După gesturi — scrie Lazăr Șăineanu — o altă manifestațiune importantă a graiului fără



cuvinte este *simbolismul*, limba imaginilor și a comparațiilor, tendința spiritului omenesc de a concretiza abstracțiunile, de-a le da o formă vizibilă și palpabilă”<sup>8</sup>. Lazăr Șăineanu nu pierde însă din vedere rolul decisiv al limbajului în făurirea culturii. „Limba — serie ei — vorbită, transmisă și conservată, iată instrumentul indispensabil al culturii”<sup>9</sup>. Istoria culturii este strădania continuă de-a contracara, prin muzică și plastică, slăbirea conotațiilor verbale în procesul comunicării lingvistice. Dependența simbolului artistic de cel lingvistic a fost susținută de Tudor Vianu încă acum un sfert de veac. „Simbolurile limbii — seria ei — nu pot fi deci paralele cu acele ale științei, ale mitului și ale artei. Ele alcătuiesc de fapt o clasă supraordonată, generală. Știința, arta și mitul sînt în primul rînd forme de limbă, moduri ale expresiei”<sup>10</sup>. Față de vorbire, simbolul artistic este un semnificant secund menit să desfășoare conotația condensată în semnificația cuvintelor. Artă nu comunică emoția, ci conotația în care emoția a fost transformată de vorbire. Artă nu comunică emoții, ci idei emoționante, aria figural-emoțională a ideilor formate în și prin vorbire. În conotația semnificațiilor verbale, emoția este stăpînită, organizată, socializată și iterativă. „Un conglomerat absolut împlîntor de sunete, care nu constituie o structură nici pentru creatorul lui, nici pentru auditor, nu poate vehicula vreo informație oarecare, dar nici nu dispune de o cît de neînsemnată «muzicalitate». Frumosul este *informație*”<sup>11</sup>.

Ceea ce este valabil pentru poezie și muzică rămîne valabil și pentru artele plastice, chiar și atunci cînd este vorba de imaginea organizată a dezorganizării și a anti-semnificației. Deoarece destinația artei este să comunice conotații, în primul rînd elementul emoțional al conotației, și deoarece numai individualul este emoționant, semnificantul artistic inventează un individual care sensibilizează un înțeles general. „Cînd imaginea, în loc de a fi sensibilul degradat sau umbra vană a obiectului, apare ca o punte de trecere între sensibil și suprasensibil, imaginea reabilitată reprezintă un ochi carnal îndreptat spre realitățile spiritului, percepute intuitiv în simboluri sau în alegorii”<sup>12</sup>. Emoția nu devine conotație decît în contact cu denotația unei semnificații verbale. Cu cît denotația este mai puțin generală, cu atît conotația este mai superficială, cu cît denotația este mai generală, cu atît conotația este mai profundă. „Izgonirea turcilor la Călugăreni” de Th. Aman n-are nici aceeași denotație și nici aceeași conotație ca „Iimerele” lui Victor Brauner.

<sup>8</sup> Lazăr Șăineanu, *Studii folclorice*, Sococ, București, 1896, p. 220.

<sup>9</sup> *Ibid.*

<sup>10</sup> Tudor Vianu, *Postume*, București, E.L.U., 1966, p. 122.

<sup>11</sup> I. M. Lotman, *Leeft de poetics structurală*, București, Ed. Univers, 1970, p. 139.

<sup>12</sup> Jean Starobinski, *op. cit.*, p. 165.

Prin imaginii, pictura completează informația emoțională structurată unidimensional în conotația cuvintelor cu o informație emoțională realizată bidimensional prin desen și culoare. Artele vizuale desfășoară în mai multe dimensiuni ceea ce conotația vorbelor nu poate să conțină decît într-una singură: dimensiunea temporală în care se succed cuvintele. Simbolurile vizuale „arată” ceea ce simbolurile verbale nu pot decît să „spună”. În vreme ce artă concretizează conotația, limbajul continuă să generalizeze denotația. Literatura ca artă a cuvîntului este o luptă continuă a limbajului cu sine însuși, prin remotivare fonetică și reconstruire morfosintactică. Dar dacă fără denotația simbolului lingvistic nici o imagine nu devine simbol artistic, fără împropiata conotației nici un limbaj nu devine poetic. Faptul că operele plastice ridică în picioare figurile culcate în conotația vorbirii, în vreme ce literatura nu poate decît să le sugereze, explică și de ce primele nu pot fi reproduse fără pierdere de valoare în timp ce poezia nu pierde nimic prin retipărire. Reproducerea unui tablou de Luchian n-are aceeași valoare ca tabloul reprodus, dar poeziile lui Arghezi au aceeași valoare într-o ediție populară de buzunar. Unidimensionalitatea generalizantă a literaturii permite oricîte reimprimări, în vreme ce pluridimensionalitatea individualizantă a artelor vizuale nu îngăduie decît copii. Copia reproduce un original, în vreme ce retipărirea repetă aceeași operă. Retipărit, Hamlet rămîne același, pus în scenă, e mereu altul, mereu altă creație teatrală. Chiar și muzica, sporind forța individualizantă a sunetelor prin melodie, ritm și armonie, izbutește să-și depășească unidimensionalitatea și să atingă unicitatea în fiecare interpretare. O nocturnă de Chopin nu rămîne aceeași și în interpretarea lui Rubinstein și în aceea a lui Richter.

Dependența simbolurilor vizuale de cele verbale apare indeajuns de limpede și în istoria scrierii. Simbolismul fonetic determină simbolismul grafic. Motivației fonetice a vorbirii îi corespunde motivația iconică a scrierii. Pictografia arată ceea ce rostirea nu poate decît să sugereze. Chiar și picturile rupestre sînt mai mult pictograme ale unei protoscrieri, decît tablouri ale unei protoarte. Desenele parietale imită realitatea numai pentru a transcrie sintagmele unei vorbiri holofrastico iremediabil depășite. O pictogramă întruhidează conotația unui cuvînt pentru a întemeia denotația lui, în timp ce un tablou scoate la iveală conotația unei denotații constituite. Simbolul lingvistic, fie auditiv, fie vizual, este constituent, cel artistic este expresiv. Prin semnificantul simbolului lingvistic, gîndirea se mișcă de la conotație la denotație, prin semnificantul simbolului artistic, mișcarea gîndirii este inversă. Asemănarea dintre „arta” primitivă și anumite opere ale unor pictori contemporani rezidă,



în primul rînd, în faptul că imaginea este transformată într-o iconogramă, chiar atunci cînd denotația ei este antidenotativă.

Nu se știe cum vorbeau oamenii la începuturile istoriei lor, dar se poate bănuî prin examinarea expresivității sonore a vorbirii de astăzi. „Nu am putea, de exemplu, — scria Al. Graur — să numim cîntecul cocoșului *pleosc*, după cum nu am putea să botezăm *cucurigu* zgomotul pe care îl face un corp solid căzînd în apă.”<sup>13</sup> Probabil că antropoidul era tot atît de incapabil să imite behăitul oii pe cît de incapabile sînt astăzi pisicile să imite lătratul cîinelui. „Dar nici nu se pune problema exactității. Cînd un om spune *bee*!, el nu imită decît cu totul imperfect strigătul oii, căci sunetele pe care le scoate ovina nu fac parte din seria sunetelor normale în graiul nostru. Esențialul este să existe o suficientă asemănare între strigătul animalului și cel scos prin imitare, de om, pentru ca cel de-al doilea să aducă aminte de cel dintîi”<sup>14</sup>. Al. Graur a demonstrat că există și procedee morfologice de a spori expresivitatea unor cuvinte banale, analizînd valoarea simbolică, în limba română, a grupelor de sunete „rl” și „rt”<sup>15</sup>.

Simbolismul fonetic este prezent și în limbile moderne și nu se reduce la onomatopee. „Un anumit simbolism fonetic se poate semna chiar în cuvinte pe care nu le trecem de obicei în clasa onomatopeelor. În cuvinte ca *murmur*, *susur*, *fișuit*, *șuerat*, *auzit* (de mai multe ori la Eminescu), *răbufneală*, *dăngănit*, este evidentă intenția de a „picta impresii sonore”<sup>16</sup>.

Probabil că, la început, toate vorbele erau simbolice, chiar atunci cînd nu imitau zgomotele naturii, ci senzațiile omului în contact cu natura.

„Pentru a arăta — scrie Tudor Vianu — că aria simbolismului fonetic este mai întinsă decît se recunoaște îndeobște, observăm că cuvinte precum *lin*, *dur*, *aspru*, *profund*, *zgrunțuros*, *zgîlțuit*, *hurducat* etc. redau înțelesurile respective prin simboluri auditive analoge. Sunetul cuvîntului *zgrunțuros* este zgrunțuros el însuși. Conștiința a sesizat aici o analogie între o senzație tactilă și una auditivă, și rezultatul acestei analogizări este cuvîntul respectiv. În *zgîlțuit*, conștiința a fixat analogia dintre o senzație musculară și una auditivă etc.”<sup>17</sup>. De asemenea, vorbirea străveche a folosit probabil, mai mult decît cea de astăzi, sunetele înalte pentru a exprima depăr-

<sup>13</sup> Al. Graur, *Studii de lingvistică generală*, E.A., 1960, p. 181.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 190.

<sup>15</sup> Al. Graur, *Grupuri simbolice în fonetismul românesc*, în SCL, nr. 2, 1959, p. 205 — 211.

<sup>16</sup> Tudor Vianu, *op. cit.*, p. 136.

<sup>17</sup> *Ibid.*, p. 137.

tarea sau micimea și pe cele joase pentru a exprima apropierea și mărimea; sunetele ascuțite mai exprimau repeziciunea, iar cele grave, încetineala.

Devenind din ce în ce mai abstracte și mai generale, denotațiile au slăbit conotațiile și, prin retroacția semnificației asupra semnificăntului, au diminuat atît simbolismul fonetic, cît și pe cel grafic. Astfel, scrierea a evoluat, treptat, de la pictografie la ideografie. În vreme ce pictogramele exprimaseră sintagme, ideogramele tindeau să transcrie monemele. În cele din urmă, pierderea continuă a simbolismului fonetic a dus la inventarea alfabetului în care, cel puțin în principiu, fiecare literă trebuie să consemneze un anumit fonem. Este de remarcat că motivația descrește nu numai în urma slăbirii simbolismului fonetic și grafic, dar și prin trecerea de la prima la a doua articulație mai întîi în vorbire și apoi în scriere. Sintagmele sînt mai motivate decît monemele și monemele decît fonemele. „Prin stîrvuri de glorie întregi” este o expresie mai motivată decît fiecare cuvînt în parte și cu atît mai mult în comparație cu fiecare fonem și cu fiecare literă alcătuitoare.

Este interesant de amintit că în anumite forme de afazie și agrafie, bolnavii se întorc la simbolismul fonetic și grafic, coborînd, astfel, drumul urcat de gîndirea umană în decursul mileniilor. Arătîndu-i-se litera M, un asemenea bolnav a citit-o ca pe o pictogramă: „tichie de carnaval”. Tot așa procedează și unii artiști, care, în tendința lor de a reconcretiza abstracțiile, reconvertesc fonemele în holofraze și literele în pictograme, ca Tudor Arghezi și Victor Brauner.

Deoarece spiritul omenesc nu este numai minte, ci și suflet, înaintarea continuă a vorbirii de la simbol la semn este mereu compensată de mișcarea inversă a artei. Prin remotivare audio-vizuală, arta reîmprospătează conotația amenințată neîncetat de energia abstractizantă și generalizantă a vorbirii. Dar dependența simbolului artistic de cel lingvistic nu înseamnă nici reducerea artei la limbaj și nici reducerea artei la o simplă ilustrare a limbajului. Limbajul atinge simțurile pentru a ajunge la minte, în vreme ce arta se adresează minții pentru a mișca sufletul. Mai presus de toate, menirea limbajului este să vestească și să prevestească; arta este creată pentru a impresiona și a emoționa. Simbolul lingvistic produce conotație în vederea denotației; simbolul artistic dă la iveală conotația însăși. La tensiunea dintre forța individualizantă a artei și energia abstractizantă a vorbirii se referea Garabet Ibrăileanu cînd scria că, în literatură „creația este superioară analizei. Artă literară fără analiză poate să existe. Fără creație, nu”<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> G. Ibrăileanu, *Opere*, București, Ed. Minerva, 1976, p. 221.



Dar fără vorbire, rostită sau nu, nu poate să existe nici creația, deoarece imaginea artistică înfățișează conotații cuprinse în semnificația cuvintelor. Arta este prin statutul ei un semnificant secund față de vorbire. „Limba este întîiul mare poem al unui popor”<sup>19</sup>, spunea Lucian Blaga. Cred că se îndepărtează însă de adevăr atunci cînd afirmă că „gîndirea filozofică declarată a unui popor, gîndirea desfășurată în concepte, în viziuni, în sisteme, este totdeauna o explicitare bătășană a filozofiei inconștiente și nespuse la care un popor s-a ridicat creîndu-și limba”<sup>20</sup>. Suspiciunea neoromantică față de cultura urbană și gîndirea conceptuală l-a împiedicat să vadă superioritatea filozofiei față de înțelepciunea străbună. Dealtfel, filozofie implicită este o contradicție în termeni, iar filozofie explicită este un pleonasm. Fără o filozofie „explicită”, construită conceptual, nici Blaga n-ar fi reușit să descopere și să admire înțelepciunea strămoșilor. „Spațiul mioritic” este mai mult o metaforă „plasticizantă” a unei concepții filozofice decît metafora „revelatorie” a unui stil de cultură. Superioritatea unui simbol față de un fenomen natural rezidă tocmai în faptul că fenomenul este efectul unei cauze în timp ce simbolul este intruparea unui înțeles; fenomenul stîrnește atracție sau repulsie, simbolul comunică un punct de vedere. Atracția și repulsia sînt reacții spontane, un punct de vedere este rezultatul gîndirii critice. Distincția dintre o emoție empirică și una estetică este determinată de deosebirea dintre un eveniment și un semnificant. Importanța unui eveniment rezidă în ceea ce prezintă, semnificantul este însă important pentru ceea ce *re*-prezintă. Superioritatea artei asupra vieții își are izvorul în superioritatea simbolului asupra realului, a semnificației asupra reacției, a reflectării esențialului asupra oglindirii individualului, a conotației asupra emoției. „Dacă lirica sinceră, directă și pasionată ar fi adevărată poezie, atunci mugetul cerbilor, în anumite ceasuri ale toamnei, ar face de prisos toate antologiile”<sup>21</sup>, observa, pe bună dreptate, Lucian Blaga. Impresia de contemplare „dezinteresată” pe care o întretine plăcerea estetică este determinată tocmai de faptul că operele de artă exprimă *idei despre* lume, nu provoacă *reacții față de* ea. „Omul — scria M. Ralea în urmă cu aproape patru decenii — este totdeauna obligat să ia o atitudine. Omul este un „Stellungsnehmer”, adică ia totdeauna o atitudine față de obiecte. Totuși, există un anumit interes pe care-l trezește artificialitatea în noi. Acest interes produce o serie întreagă de efecte. Deoarece nu este vorba de a trezi luări de atitudini din punct de vedere biologic interesate, urmează un senti-

<sup>19</sup> L. Blaga, *Elanul insulei*, Ed. Dacia, Cluj, 1977, p. 251.

<sup>20</sup> *Ibid.*, p. 224.

<sup>21</sup> *Ibid.*, p. 34.

ment de plăcere, de seninătate în fața acestor reproduceri semnificante, a acestor simboluri, plăcere care reiese mai ales din suspendarea oricărei îngrijorări, oricărei anxietăți. Din moment ce nu sîntem puși în fața unui fenomen natural care ne-ar obliga la o atitudine conformă cu conservarea noastră individuală, deci cu o atitudine interesată, se suspendă, brusc, orice alcătuire de griji în sufletul nostru, fenomenul acesta de anxietate dispare și atunci prin contrast, sufletul nostru este invadat de o pace, de o seninătate, ne simțim oarecum eliberați de grijile de toate zilele, un sentiment de vacanță. Este vechiul sentiment descris de Schopenhauer al contemplației estetice”<sup>22</sup>.

Pictura, sculptura, dansul, spectacolul teatral, reprezentarea cinematografică încearcă să comunice în două, trei sau patru dimensiuni conotația unei vorbiri în care s-a cristalizat atitudinea față de lume a unui artist. Căci, dacă simbolurile vizuale nu sînt *reductibile* la cele verbale, nici cu totul *independente* față de ele nu pot fi. Imaginile artistice își capătă înțelesul de la vorbirea care a patronat crearea lor. Precumpănirea simbolurilor vizuale asupra celor auditive și a scrierii asupra vorbirii marchează trecerea societății de la „democrația” primitivă la diversele forme de oligarhii. În vreme ce „scripta manent”, impunîndu-se și celor absenți, „verba volant” numai către cei prezenți. O vorbă este mai lesne de contrazis decît o imagine. Simbolul vizual este mai idolatrizabil decît cel auditiv. Credincioșii nu vorbesc cu icoanele, ci se roagă la ele, după cum supușii nu vorbesc cu stăpîinii, ci se roagă de ei.

Predominanța imaginii asupra scrierii și vorbirii scade spiritul critic, slăbește creativitatea, standardizează atitudinile și sporește, astfel, entropia socială. Pentru a-și îndeplini menirea, simbolurile vizuale trebuie să rămînă permanent sub controlul critic al vorbirii. Despărțită de vorbire, imaginea artistică încetează să mai fie un semnificant al unui simbol propus reflecției și redevine aspect al unui lucru ce provoacă reflexe. Simbolul a fost făurit nu pentru a sensibiliza concepte, ci pentru a conceptualiza simțirea. Ceea ce îl caracterizează nu este faptul că se *află* la aceeași distanță de sensibilitate și de concept, și că se *mișcă* în direcția conceptului. Arta nu are menirea să întoarcă abstracția la sensibilitate, ci să cristalizeze cît mai multă sensibilitate în jurul abstracției. Arta a fost totdeauna mai mult sau mai puțin abstractă.

<sup>22</sup> M. Ralea, *op. cit.*, p. 465.



## DE LA PROPOZIȚIE LA TEXT

1. *Două moduri de abordare a textului.* „Există cel puțin două moduri de studiere a limbii. Unul privește limba ca un fenomen uman în care se insinuează direct, urmărind ceea ce se întâmplă. Celălalt recurge la anumite limbaje artificiale, care pot fi ținute sub un control mai strins, prin intermediul unor definiții stipulative, și încearcă să încorporeze în ele cât mai multe dintre trăsăturile limbilor naturale” (M. J. Cresswell (1973)). Încercînd să deslușim ce anume constituie un text, trebuie mai întîi să alegem o strategie. Deoarece un text este un fenomen empiric, ne putem „insinua în el direct, urmărind ceea ce se întâmplă”, numai dacă procedăm empiric, prin observație, intuiție și inducție. Este ceea ce se face în cele mai multe analize ale unor texte concrete (de obicei literare), dar o atare strategie, deși cu multe posibilități privind nuanțele de interpretare, are o slabă capacitate explicativă în raport cu baza conceptuală, teoretică a analizei textuale. Vom încerca deci să recurgem la cea de a doua modalitate la care se referă Cresswell. Dar aici începem să simțim nevoia aprofundării ideilor lui Cresswell (idei care aparțin și altor autori, ca R. Montague (1974)). Procesul de modelare este rezumat de Cresswell astfel: „Voi introduce o serie de limbaje formale, modelate cu ajutorul unor limbaje din logica simbolică, limbaje care cresc gradual în complexitate, pînă ce ating un punct la care ele pot fi gîndite cu folos ca modele ale limbilor naturale”. Să încercăm deci să deslușim în ce constă funcția gnoseologică a modelului.

2. *Ce este un model?* Fiînd dat un obiect *A*, un alt obiect *B* este un model al lui *A* dacă următoarele condiții sînt îndeplinite:

a) Există o analogie între *B* și *A*; cu alte cuvinte *B*, îndeplinește o funcție iconică în raport cu *A*;

b) Obiectul *B* poate fi investigat prin cel puțin o metodă care nu e compatibilă cu natura lui *A*, fapt care impune o anumită eterogenitate a lui *B* în raport cu *A*;

c) Există cel puțin o metodă de tipul afirmat la punctul b, în raport cu care investigarea lui *B* conduce la concluzii netriviale;

cu alte cuvinte, există o deosebire netrivială între elementele de intrare și cele de ieșire în investigarea lui *B* prin metoda considerată;

d) Concluziile relative la *B* (a se vedea condiția c) au o anumită relevanță în raport cu *A*;

e) Obiectul *B* are o capacitate de autonomizare și deschidere; el poate fi conceput independent, poate părăsi funcțiile sale a, b, c și d relative la *A*, pentru a dobîndi funcții similare în raport cu un alt obiect *A*.

Cea mai bună șansă de a satisface cererile c și d se obține prin construirea obiectului *B* în contextul unei teorii cît mai avansate, bogată în concepte, metode și rezultate aflate într-un stadiu avansat de elaborare. Mai precis, este de dorit ca limbajul în termenii căruia este exprimat obiectul *B* să fie împrumutat dintr-un domeniu mai avansat decît cel în termenii căruia este exprimat obiectul *A*.

3. *Modelul, între adecvare și relevanță.* Să comentăm puțin definiția pe care am propus-o mai sus pentru funcția de modelare. Să observăm mai întîi că proprietatea lui *B* de a fi model al lui *A* nu este intrinsecă lui *B*, ci numai o funcție potențială a acestuia, o funcție care este testată și stabilită *a posteriori*, adică după verificarea îndeplinirii exigențelor a, b, c, d și e. În baza lui a, *B* trebuie să fie cît mai asemănător lui *A*, în timp ce, în baza lui b, *B* trebuie să rămînă cît mai diferit de *A*. Apare astfel o contradicție între a și b, o tensiune datorită căreia un model poate fi oricînd îmbunătățit din punctul de vedere al adecvării sale la obiect (prin accentuarea analogiei sale cu *A*) și al relevanței sale în raport cu *A* (în baza lui b, c și d), dar relevanța se manifestă într-o anumită măsură împotriva adecvării, deoarece, cu cît *B* este mai asemănător lui *A*, cu atît este mai dificil să se mențină o deosebire între *B* și *A* suficient de importantă pentru ca să se asigure îndeplinirea condițiilor b și c. Condițiile a și d reclamă o suficientă asemănare a modelului cu obiectul; condițiile b și c impun, dimpotrivă, o suficientă distanță între model și obiect. Deci tensiunea dialectică a modelului, rațiunea pentru care modelul creează o permanentă nemulțumire, o permanentă dorință de a-l ameliora, dorință care nu poate fi niciodată satisfăcută pe deplin, este nu numai rezultatul contradicției dintre cerințele a și b, ci și a contradicției dintre cerințele a și d, pe de o parte, și cerințele b și c, pe de altă parte. Această situație de permanentă necesitate și posibilitate de a ameliora un model conduce la un șir potențial infinit de modele, care converge către obiectul modelat, în sensul că, pe măsură ce înaintăm în șir, obținem o aproximare din ce în ce mai bună a obiectului prin model. Această reprezentare inevitabil parțială a obiectului prin model conferă modelului o funcție indicială, metonimică, statutul semiotic al modelului fiind astfel



acela al unei duble motivări, una de natură iconică, metaforică, cealaltă de natură indicială, metonimică. Tocmai suprapunerea acestor două funcții conferă modelului un deosebit interes, o capacitate epistemologică deosebită. Putem acum să precizăm sensul în care trebuie interpretată afirmația lui Cresswell relativă la punctul care, odată atins, procesul de modelare devine manifest. Acele limbafe care, crescând în complexitate, „pot fi gândite cu folos ca modele ale limbilor naturale”, nu pot fi decât limbafe care satisfac, în raport cu limbile naturale, condițiile a, b, c și d, cu accent deosebit pe cerința d, de relevanță a modelului față de obiect. Dar această relevanță este mai degrabă de natură graduală decât legată de un punct determinat în creșterea complexității (deci adecvării) modelului.

4. *Nu textul ca natură, ci textul ca invariant al unor transformări recurente.* Cunoașterea prin modele este incompatibilă cu căutarea naturii specifice a unui obiect, deoarece, prin condiția e, de deschidere și autonomizare, pentru orice obiect  $A$  și pentru orice model  $B$  al lui  $A$  există un alt obiect  $A_1$  care admite de asemenea ca model pe  $B$ . Adoptând deci, în problema raportului dintre propoziție și text, metoda modelării, este lipsit de sens să ne întrebăm ce este un text, ca entitate lingvistică specifică. Singura întrebare cu sens este aceea a obținerii unui model al textului, atunci când se cunoaște un model al propoziției. Dar cum intuitiv propoziția este cărămida textului și, în același timp, este ea însăși un text, este interesant să ne întrebăm care sînt regulile prin care dintr-o propoziție se obține un text iar dintr-un text se obține tot un text, cu alte cuvinte care sînt transformările față de care statutul de text rămîne invariant. Evident, această întrebare ne-o punem nu în planul intuitiv, empiric, ci în cel al constructelor cu ajutorul cărora modelăm propoziția și textul. Este deci nevoie mai întîi să precizăm modelul propozițional pe care-l adoptăm și pe care-l luăm ca punct de plecare în raționamentul nostru recurent.

5. *Arborescența, ca model al propoziției.* Am propus un model matematic al propoziției (Marcus 1967, capitolul VI) inspirat din rezultatele obținute de M. I. Beleckii — V. M. Grigorjan — I. D. Zaslavskii (1963), S. J. Fitialov (1962), H. Gaifman (1961), Y. Lecerf — P. Ihm (1960), S. Marcus (1964, 1965, 1966) și L. Tesnière (1959). Avem în vedere bibliografia la capitolul VI din (Marcus 1967). Vom reține aici anumite elemente ale modelului.

Fie un lanț (în sensul de șir finit) de elemente dintr-un vocabular finit  $V$ . Lanțul  $x = a_1 a_2 \dots a_n$  are lungimea  $n$ . O structură de dependență asociată lui  $x$  este o relație binară  $d$  în mulțimea  $\{1, 2, \dots, n\}$ . Faptul că perechea ordonată  $\langle i, j \rangle$  aparține lui  $d$  se interpretează în sensul că  $a_i$  depinde de  $a_j$ . Perechea  $\langle x, d \rangle$  este un lanț structurat.

Închiderea tranzitivă  $s$  a unei relații de dependență  $d$  este o relație de subordonare. În lanțul *om foarte instruit cuvîntul foarte* este dependent de *instruit*, acesta din urmă este dependent de *om*, iar *foarte* este subordonat lui *om*, fără a fi dependent de *om*. Lanțul structurat  $\langle x, d \rangle$  se numește *simplu* dacă următoarele trei condiții sînt satisfăcute: ( $\alpha$ ) există un termen  $a_i$  al lui  $x$ , care nu depinde de nici un alt termen al lui  $x$ ; ( $\beta$ ) pentru orice  $j \neq i$  ( $1 \leq j \leq n$ ) există un număr întreg  $k$  ( $1 \leq k \leq n$ ), unic determinat, astfel încît  $a_i$  depinde de  $a_k$ ; ( $\gamma$ ) pentru orice întreg  $m \neq i$  ( $1 \leq m \leq n$ ),  $a_m$  este subordonat lui  $a_i$ . Rezultă imediat că termenul  $a_i$  cu proprietățile  $\alpha$  și  $\gamma$  este unic determinat; prin definiție  $a_i$  (sau  $i$ ) este *centrul* lanțului simplu  $\langle x, d \rangle$ . Rezultă de asemenea că avem totdeauna, în condiția  $\beta$ ,  $k \neq j$ . Centrul unui lanț simplu corespunde de obicei elementului predicativ al propoziției.

Fiecărui lanț structurat  $\langle x, d \rangle$  îi asociem un graf, după cum urmează:

Nodurile grafului sînt elementele mulțimii  $N_x = \{1, 2, \dots, n\}$ . Perechea ordonată  $\langle i, j \rangle$  este un arc al grafului dacă  $a_i$  este dependent de  $a_j$ ; deci ordinul grafului este egal cu lungimea lui  $x$ . Deoarece prin  $a_i$  înțelegem de fapt perechea ordonată  $\langle a_i, i \rangle$ , putem admite că nodurile grafului sînt  $a_1, a_2, \dots, a_n$ . Am arătat (Marcus 1967, p. 206) că un lanț structurat este simplu dacă și numai dacă graful asociat este o arborescență.

6. *Adecvarea, relevanța și autonomia modelului propozițional.* Să verificăm că arborescența asociată unei propoziții verifică cele cinci condiții a, b, c, d și e. Legătura organică dintre diferitele părți ale unei propoziții este oglindită în subordonarea sintactică a tuturor termenilor propoziției în raport cu elementul ei predicativ. Această situație se regăsește în structura arborescenței, unde fiecare nod este extremitatea finală a unui drum care pornește din centrul (=rădăcina) arborescenței. Condiția a este astfel îndeplinită. Condiția b este satisfăcută prin faptul că o arborescență este, aici, un obiect matematic, în timp ce propoziția este un obiect lingvistic empiric. Este interesant de observat faptul că această eterogenitate a modelului față de obiect se realizează prin anumite verigi intermediare, cum ar fi propoziția ca entitate lingvistică abstractă și, pe baza acesteia, lanțul structurat simplu. Condiția c de netrivialitate este îndeplinită datorită faptului că teoria grafurilor și, în particular, teoria arborilor au căpătat o dezvoltare importantă, bogată în concepte, metode și rezultate profunde. Pentru același motiv și datorită puternicei analogii dintre lanțuri simple (deci și arborescențele asociate) și propoziții, condiția d de relevanță este de asemenea îndeplinită, cum se poate constata din bogata literatură dedicată



acestui model al propoziției. Capitolul VI din (Marcus 1967) este semnificativ în acest sens. În ceea ce privește condiția e, să observăm că mobilitatea și autonomia modelului de față nu sînt numai potențial verificate (datorită naturii matematice a modelului), ci efectiv utilizate; într-adevăr, arborescențele sînt frecvent întîlnite în procesele de modelare din semantică, din logică, din teoria clasificării, din informatică și din alte domenii.

7. *Un mod de a pune întrebări privind textul.* Să încercăm să explicităm unele deziderate intuitive, unele proprietăți empirice asociate în mod obișnuit entității numite *text*. Apare inevitabilă următoarea alternativă: Sau impunem textului o condiție de consistență (= lipsă de contradicție între părți), caz în care numeroase propoziții (de tipul celor invocate de Chomsky, de exemplu: *Idei terzi incolo dorm cu furie*) nu vor putea fi texte; sau renunțăm la această exigență, admitînd că orice structură propozițională este o structură textuală, caz în care atenția va fi îndreptată asupra trecerii de la propoziții la texte care nu sînt propoziții. Oprindu-ne la a doua variantă a acestei alternative, admitem implicit faptul că propoziția este cărămida oricărui text, rămînînd să identificăm ... mortarul. Vom lua ca punct de plecare următoarele trei deziderate:

- I. Orice propoziție este un text;
- II. Un text are un anumit grad de coerență;
- III. Un text are un anumit grad de coeziune.

Coerența evocă aici o anumită capacitate de comportare ca un întreg, ca un tot, în timp ce coeziunea se referă la existența unei legături între diferitele părți. Coerența e mai degrabă de natură semantică, ea trimite la un anumit sens global al textului, în timp ce coeziunea pare dominată de aspecte sintactice, de relație între componente. Dar ar fi imprudent și simplificator să considerăm coerența un fenomen de natură exclusiv semantică, iar coeziunea unul de natură exclusiv sintactică. În orice caz, putem admite că, prin satisfacerea dezideratelor II și III, sînt implicit satisfăcute dezideratele de autonomie și închidere, impuse textului de unii autori (de exemplu Ducrot—Todorov 1972, p. 275).

Două observații se mai impun. În primul rînd, să amintim că, prin modelul pe care l-am adoptat pentru propoziție în paragrafele 5 și 6, capătă statut de propoziție și alte entități lingvistice decît cele considerate ca atare în gramatica tradițională. Astfel, *sintagma* și *fraza* admit un model de tip arborescent, cel puțin în formele lor standard. Într-o sintagmă ca *merge foarte repede* sau ca *oră prea înaintată* structura de tip arborescent este evidentă, rădăcina arborescenței fiind *merge* și, respectiv, *oră*. Într-o frază ca *dacă nu plouă*,

*îți fac o vizită* arborescența se reduce la un singur arc, a cărui extremitate inițială (rădăcina arborescenței) este propoziția *îți fac o vizită*. În al doilea rînd, trebuie să prevenim o eventuală înșelăciune sau cel puțin nedumerire provocată de faptul că orice propoziție este considerată un text. Această convenție este adoptată din necesități de metodă, da fiind faptul că strategia noastră se realizează acelei ipoteze conform căreia textul este o „propoziție mai mare”.

8. *Ezitări privind ideile lui Lipski, Saloni—Trybulec și Brainerd.* Din I, II și III rezultă că orice propoziție are, prin înșuși statutul ei propozițional, un grad satisfăcător de coerență și coeziune. Se sugerează chiar că structura propozițională este forma cea mai simplă de coerență și coeziune lingvistică. Acest lucru poate fi acceptat ușor în ceea ce privește coeziunea, deoarece ea este vizibil reflectată în structura de lanț simplu. O anumită ezitare apare în ceea ce privește coerența propoziției. Exemplul amintit mai sus (paragraful 7), al lui Chomsky, este semnificativ în acest sens, deși coeziunea enunțului respectiv este indiscutabilă. Putem compensa slăbiciunea coerenței prin gradul înalt de coeziune?

Lipski (1974, 1975) și Saloni—Trybulec (1974) încearcă să pună în relație ideea intuitivă de coeziune textuală (ei o numesc coerență) cu noțiunea matematică de conexitate topologică. Brainerd (1977) reușește să construiască, în termeni de teoria grafurilor, un model simplu, bazat pe relația de dependență lingvistică, în cadrul căruia punctul de vedere al lui Lipski și cel al lui Trybulec sînt inserate într-o abordare unitară. Principalul rezultat obținut de Brainerd poate fi formulat după cum urmează: Modelul matematic al coeziunii unui text este dat de proprietatea de conexitate (în sensul teoriei grafurilor) a grafului de dependență lingvistică asociat textului. Folosim aici expresia *dependență lingvistică* pentru ceea ce Lipski și Saloni—Trybulec numesc *dependență*, pentru a o distinge de conceptul nostru de dependență, definit (Marcus 1967) ca o relație binară arbitrară. Pentru Lipski (1974) această relație e reflexivă iar pentru Saloni—Trybulec (1974) această relație este, în plus, antisimetrică și tranzitivă, corespunzînd oarecum conceptului nostru de subordonare sintactică (nu în mod riguros, deoarece subordonarea este, pentru noi, reflexivă, dar nu obligatoriu antisimetrică, chiar dacă de obicei ea este antisimetrică). Însă toate aceste presupuneri privind relațiile de dependență pot fi testate numai prin examinarea textelor reale, deoarece relația de dependență își are originea în experiența noastră lingvistică. Diferite abordări particulare pot fi utile în această privință. Astfel, teoria configurațiilor sintactice (a se vedea, de exemplu, capitolul V din (Marcus 1967)) conduce



la o ierarhie a relațiilor de dependență, în timp ce Lipski (1974, 1975) consideră cinci criterii pe baza cărora se stabilește faptul că  $x$  este dependent de  $y$ ;

(1)  $x$  se prevalează de un indicator lingvistic al cărui referent extralingvistic este exprimat de  $y$  sau poate fi dedus din  $y$ ,

(2)  $y$  conține o informație pe baza căreia se rezolvă o ambiguitate prezentă în  $x$ ,

(3)  $x$  conține o construcție eliptică specificată în întregime în  $y$  sau care poate fi dedusă din  $y$ ,

(4) se scontează ca  $x$  să conducă la o concluzie care nu este rezultatul prezenței unui cuvânt cu caracter de implicare și care nu este direct deductibilă din ceea ce cunoaște ascultătorul (interlocutorul); această concluzie este exprimată de  $y$  sau este deductibilă din  $y$ ,

(5)  $x$  conține o presuposiție specificată de  $y$  sau deductibilă din  $y$ .

Dependența sintactică (definită cu ajutorul configurațiilor sintactice) studiată (în Marcus 1967) pare să îndeplinească unele din cele cinci condiții formulate mai sus. Stabilirea concretă a situațiilor de dependență lingvistică în texte determinate ar putea fi o sarcină dificilă, după cum arată Brainerd (1977) pentru Sonetul LVII al lui Shakespeare. Dacă facem abstracție de deosebirile posibile dintre diferitele modalități de obținere a relațiilor de dependență, este ușor de văzut că modelul propozițional de tip arborescent îndeplinește testul de coeziune al lui Brainerd, deoarece condiția de conexitate este implicată în însăși definiția unei arborescențe. Într-adevăr, se știe (a se vedea, de exemplu, Berge—Ghouila-Houri 1962, p. 132) că o arborescență este un graf conex fără cicluri și având un centru (adică un nod  $a$  astfel încât pentru orice alt nod  $b$  există un drum care pornește din  $a$  și sfârșește în  $b$ ), ordinul grafului fiind mai mare decât 1. Avem astfel o confirmare a acelei intuiții care sugerează implicarea proprietății de coeziune în orice structură propozițională.

9. *O definiție matematică a gradului de coeziune.* Este ușor de văzut că modelul matematic al coeziunii lingvistice îndeplinește toate cele cinci condiții formulate pentru modele în general. O observație specială, în această privință, trebuie făcută relativ la condiția de autonomie. Ținând seamă de diferitele modalități de definire a relației de dependență, graful de dependență asociat unui lanț poate avea diferite forme, dar dacă lanțul este un text, atunci acest graf este conex iar deosebirea dintre o propoziție și un text este comparabilă cu deosebirea dintre o arborescență și un graf conex. Dar atât arborescența cât și graful conex pot fi folosite și ca modele ale altor fenomene, de exemplu, în teoria clasificării, în studiul rețelelor etc. Se

constată de asemenea că modelul de mai sus poate fi rafinat, prin definirea unor grade de coeziune, cu ajutorul diferitelor tipuri de conexitate din teoria grafurilor sau cu ajutorul unor tipuri obținute din acestea. Pentru unele tipuri de relații de dependență putem folosi conceptul de conexitate completă, pentru alte tipuri putem face apel la conexitatea tare, dar le putem folosi și concomitent, pentru a defini gradul maxim de coeziune. Gradul minim de coeziune ar putea fi definit prin situația în care este suficientă suprimarea unui singur arc al grafului pentru ca conexitatea să dispară. Apare naturală următoarea convenție: Gradul de coeziune al unui text este cel mai mic număr natural  $n$  cu proprietatea că există, în graful asociat textului,  $n$  arce a căror suprimare distruge conexitatea grafului. Dar se pot folosi și alte modalități, mai rafinate, de definire a gradului de coeziune (de exemplu, folosind numerele raționale pozitive subunitare). Rămâne însă de văzut ce interpretare lingvistică pot căpăta aceste modalități.

10. *Dependență semantică și coerență.* Faptul că am lăsat relației de dependență libertatea de a fi definită de o relație binară absolut arbitrară ne dă acum posibilitatea s-o particularizăm, în așa fel încât să fie orientată cu precădere spre structura semantică a textului. Vom porni de la conceptul de coeziune propus de Bellert (1970); și acest autor folosește termenul de coerență cu sensul intuitiv pe care noi îl atribuim coeziunii. Irena Bellert înțelege prin coeziunea unui text faptul că interpretarea semantică a fiecărei componente a textului depinde de interpretarea semantică a șirului tuturor componentelor precedente. Vom considera o relație de dependență inspirată din situația descrisă de Bellert; vom spune că în textul  $t$ , privit ca un șir finit de componente  $c_1, \dots, c_n$ , componenta  $c_i$  depinde de componenta  $c_j$  dacă interpretarea semantică a lui  $c_i$  depinde de interpretarea semantică a lui  $c_j$ . Să observăm că această relație de dependență este tranzitivă și reflexivă, deci coincide cu relația de subordonare asociată. Graful asociat acestei relații de dependență ar putea fi numit *graful semantic al textului*. Am putea conveni să numim coerență tocmai proprietatea de coeziune corespunzătoare dependenței semantice; cu alte cuvinte, un text este coerenț dacă graful de dependență semantică asociat este conex. În aceste condiții, coerența ar fi un caz particular de coeziune. Ar fi însă mai judicios să rezervăm termenul de coeziune pentru structura de conexitate asociată unei relații de dependență de natură sintactică, menținând astfel, în planul modelării, distincția intuitivă operată de la început între fenomenul de coeziune, preponderent sintactic, și cel de coerență, preponderent semantic.

Să observăm însă că rezultatele analizei depind de modul în care textul este reprezentat ca un șir finit de componente. Evident,



fiind vorba de dependență semantică, aceste componente nu pot fi alese „prea mici” (mai precis, ele trebuie să fie cel puțin morfeme). Dar ele pot fi alese din ce în ce mai mari; cuvinte, propoziții, fraze etc. Dacă, de exemplu, textul  $t$  este reprezentat ca un șir de propoziții, se poate întâmpla ca  $t$  să fie o propoziție pe vocabularul ale cărui elemente sînt propoziții pe vocabularul cuvintelor. Dacă  $t$  nu este o propoziție de acest fel, atunci putem încerca să stabilim dacă  $t$  nu este o propoziție pe un anumit vocabular de fraze ș.a.m.d. Ni se pare legitim să atribuim unui text un statut esențial propozițional dacă, pornind de la vocabularul cuvintelor și aplicînd textului  $t$  în mod iterativ procedeul indicat, ajungem, după un număr finit de etape, la o structură arborescentă. Numărul  $n$  de etape necesare în acest scop este *rangul propozițional* al textului considerat. Este orice text de un rang propozițional finit? Aceasta pare să fie una dintre cele mai importante și mai grele probleme ale teoriei textului. Autori ca Teun A. Van Dijk (1972) sugerează un răspuns afirmativ la această întrebare (pe care însă o formulează cu totul altfel), postulînd posibilitatea reprezentării sub formă de propoziții atât a microstructurilor cît și a macrostructurilor textului.

11. *Un punct de vedere inspirat din studiul structurilor sociale.* Bunge și Sucre (1976) definesc în modul următor coeziunea totală a unei comunități sociale. Se consideră, pentru fiecare pereche  $\langle A, B \rangle$  de grupuri sociale din comunitatea considerată, expresia  $|A \cap B| \times |A \Delta B|$ , unde  $A \cap B$  este partea comună a grupurilor  $A$  și  $B$ ,  $A \Delta B$  este diferența simetrică  $(A - B) \cup (B - A)$  iar  $|X|$  este numărul de elemente din  $X$ . Această expresie măsoară *legătura dintre*  $A$  și  $B$ , deoarece această legătură presupune atât existența unei participări comune la cele două grupuri (deci bogăția intersecției  $A \cap B$ ) cît și eterogenitatea lor, fără de care legătura dintre ele n-ar mai fi interesantă (deci bogăția diferenței simetrice  $A \Delta B$ ). Însumînd valorile legăturilor dintre diferitele grupuri sociale din comunitatea considerată, se obține ceea ce Bunge și Sucre numesc *coeziunea totală* a comunității sociale considerate.

Să înlocuim acum comunitatea socială printr-un lanț finit  $x$  de elemente pe vocabularul  $V$  iar grupurile sociale prin sublanțurile cu semnificație textuală (eventual toate sublanțurile) lanțului considerat. Legătura dintre două astfel de sublanțuri  $y$  și  $z$  va fi, prin analogie cu ideea lui Bunge și Sucre, produsul dintre  $|y \cap z|$  și  $|y \Delta z|$ , unde prin  $|y \cap z|$  notăm numărul termenilor din  $y$  sau  $z$  care depind semantic de cîte un termen din  $z$  (respectiv  $y$ ) iar prin  $|y \Delta z|$  numărul termenilor din  $y$  sau  $z$  care nu depind semantic de nici un termen din  $z$  (respectiv  $y$ ). *Coerența totală a lanțului*  $x$  va fi suma legăturilor dintre diferitele sublanțuri cu semnificație textuală (eventual, toate sublanțurile pot fi considerate cu semnificație textuală)

ale lui  $x$ . În mod analog, înlocuind dependența semantică prin una sintactică, obținem *coeziunea totală a lanțului*  $x$ . În acest fel, opoziția rigidă *text-nontext* este înlocuită printr-o apreciere graduală a textualității unei secvențe  $x$ , această textualitate fiind o pereche ordonată  $\langle p, q \rangle$  de numere, dintre care  $p$  este coerența totală iar  $q$  este coeziunea totală a lui  $x$ .

Ar fi interesant de înaintat mai departe în folosirea sugestiilor din domeniul social, introducîndu-se, de exemplu, analogul textual al matricii structurii sociale (Bunge—Suce 1976), al gradului de diferențiere socială și al măsurii coeziunii sociale spontane ale aceluiași autori.

12. *Concluzii și sugestii pentru cercetări ulterioare.* Textul este rezultatul a două tendințe, una spre coeziune, cealaltă spre coerență. Atît coeziunea cît și coerența pot fi considerate ca tipuri de conexitate (în sensul teoriei grafurilor) în graful asociat textului, înzestrat cu o structură de dependență. Dacă relația de dependență este mai degrabă sintactică decît semantică, conexitatea grafului asociat este interpretată ca un fenomen de coeziune; dacă, dimpotrivă, relația de dependență angajează puternic aspectul semantic, conexitatea grafului asociat tinde să confere un sens global lanțului lingvistic considerat, deci este legitimă interpretarea ei ca un fenomen de coerență. Posibilitatea de a considera diferite tipuri și diferite grade de conexitate conduce la o tipologie bogată a coeziunii și coerenței, tipologie potențată de nonunicitatea soluției în problema alegerii unor relații adecvate de dependență sintactică și, respectiv, semantică. Ajungem astfel, de la opoziția rigidă *text-nontext*, la proprietatea de textualitate, care poate să apară în diferite forme și în diferite grade.

Ipoteza structurii propoziționale a textului are un mare grad de plauzibilitate, dar ea trebuie testată în continuare. De exemplu, ar fi interesant de controlat dacă proprietatea de proiectivitate sintactică, care guvernează cele mai multe propoziții din limbile naturale (Marcus 1967, capitolul VI) se menține la nivele superioare de organizare textuală și în ipoteza că dependența sintactică este înlocuită cu una semantică. Chiar la nivelul frazei, acest control nu s-a făcut încă. Fiind o proprietate care acționează la distanță, proiectivitatea ar putea juca un rol important în realizarea coeziunii și coerenței textuale.

Dacă propoziția este unitatea arhitecturală a textului, în sensul iterativ pe care l-am explicat în paragraful 10, atunci se justifică pe deplin folosirea teoriei gramaticilor generative și transformazionale în studiul textualității. Izomorfismul dintre diferitele nivele de organizare textuală s-ar putea reflecta în structura comună a gramaticilor acestor nivele, faptul că trecerea de la una la alta s-ar



face, în esență, printr-o schimbare a vocabularului terminal și printr-o reinterpretare a elementelor vocabularului auxiliar. Din acest punct de vedere, pot fi valorificate cercetările lui Van Dijk (1972), Dressler (1972), Petöfi (1972, 1977). Este de asemenea important să se dezvolte orientarea cercetărilor de coeziune și coerență textuală spre problemele privind narativitatea și literaritatea (utile, în acest sens, rezultatele lui Van Dijk (1972), Dressler (1972), Harweg (1973), Petöfi (1973), Schmidt (1976), Žolkovskii—Ščeglov (1971, 1972). Într-adevăr, cercetările privind structura textului literar nu au disociat până acum (dealtfel nici lingvistica nu a făcut-o încă) proprietatea de coeziune de cea de coerență, deși amândouă par esențiale în constituirea literarității.

Este poate interesant să observăm înrudirea punctului de vedere al lui Vasiliu (1978) cu cel al lui Bellert (1970). Definind coerența unui text prin gradul de așteptare pe care dezvoltarea sa ulterioară îl prezintă, pe măsură ce crește segmentul inițial cunoscut, Vasiliu include punctul de vedere al lui Bellert, pentru care coerența e dată de dependența interpretării semantice a fiecărei componente de întreaga secvență a componentelor anterioare. Într-adevăr, această dependență obligă dezvoltarea ulterioară a textului să nu coboare sub un anumit grad de așteptare; dezvoltarea ulterioară trebuie să țină seamă de dezvoltarea anterioară. Dar este așteptarea la care se referă Vasiliu una de natură entropică (în sensul lui Shannon) sau logică? O teorie a coerenței și coeziunii care să împletească punctul de vedere determinist cu cel probabilist așteaptă încă să fie edificată; poate că teoria gramaticilor probabiliste va avea un cuvânt de spus în această privință.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

- IRENA BELLERT, 1970 *On a condition of the coherence of texts*, *Semiotica* 2, 335 — 363.  
 CLAUDE BERGE — A. GHOUILA-HOURI, 1962 *Programmes, jeux et réseaux de transport*, Paris: Dunod.  
 BARRON BRAINERD, 1977 *Graphs, topology and text*, *Poetics* 6, 1, 1 — 14.  
 MARIO BUNGE — MÁXIMO GARCÍA SUCRE, 1976 *Differentiation, participation and cohesion*, *Quality and Quantity*, 10, 171 — 178.  
 M. J. CRESSWELL, 1973 *Logics and languages*, London: Methuen.  
 MARCELO DASCAL — AVISHAI MARGALIT, 1974 *A new 'revolution' in linguistics? 'Text-grammars' vs. 'Sentence-grammars'*, *Theoretical Linguistics*, 1, 1/2, 195 — 213.  
 TEUN A. VAN DIJK, 1972 *Some aspects of text-grammars*, The Hague: Mouton.  
 WOLFGANG DRESSLER, 1972 *Einführung in die Textlinguistik*, Tübingen: Niemeyer.  
 OSWALD DEUCROT — TZVETAN TODOROV, 1972 *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris: Editions du Seuil.

- S. I. GINDIN, 1971 *Sojazynyi tekst: formal'noe opredelenie i elementy tipologii*, Institut russkogo jazyka, Moskva.  
 ROLAND HARWEG, 1973 *Text Grammar and literary text*, *Poetics* 9, 65 — 92.  
 JOHN M. LIPSKI, 1974 *A topology of semantic dependence*, *Semiotica* 12, 145 — 170.  
 1975 *Towards a topology of natural languages*, *Poetics* 4, 5 — 17.  
 SOLOMON MARCUS, 1967 *Algebraic linguistics; analytical models*, New York and London: Academic Press.  
 RICHARD MONTAGUE, 1974 *Formal philosophy*, New Haven and London: Yale University Press.  
 JÁNOS S. PETÖFI, 1972 *The syntactico-semantic organization of text-structures*, *Poetics*, 3, 56 — 99.  
 1973 *Text-grammars, text-theory and the theory of literature*, *Poetics*, 7, 36 — 76.  
 1977 *Semantics — Pragmatics — Text-theory*, *PTL* 2, 1, 119 — 149.  
 Z. SALONI — A. TRYBULEC, 1974 *Coherence of a text and its topology*, *Semiotica* 11, 101 — 108.  
 SIEGFRIED J. SCHMIDT, 1976 *Texttheorie*, München.  
 EMANUEL VASILIU, 1978 *Asupra coerenței textelor*, Colocviul de stilistică, poetică și semiotică, Cluj-Napoca.  
 A. K. ŽOLKOVSKIĬ — JU. K. ŠČEGLOV, 1972 *K opisaniju smysla sojznogo teksta*, I, Institut russkogo jazyka, Moskva.  
 1972 *K opisaniju smysla sojznogo teksta*, II, Institut russkogo jazyka, Moskva.



## ASPECTE SEMANTICE ALE CONSTITUIRII TEXTULUI

Propunem în aceste pagini unele considerații asupra relației *discurs — text*, și îndeosebi asupra procesului de constituire a textului prin discurs.

Discuția impune o prealabilă definire — sau redefinire — a conceptelor cu care se lucrează, dată fiind varietatea de accepții atribuite lor de către cercetători venind dinspre domenii și orientări diverse, precum și stabilirea cadrului de abordare a obiectului analizat.

## 0.1. Preliminarii metateoretice

(1) Vom distinge între *obiectul sensibil* (obiectul perceput cu ajutorul aparatului perceptiv) de *obiectul cunoașterii*, care este un construct teoretic, și căruia îi vom aplica un *model* sau altul în scopul extinderii posibilității de a utiliza diversele metodologii susceptibile de a pune în valoare un aspect sau altul al obiectului de cunoscut.

(2) Ceea ce distinge obiectul cunoașterii de obiectul sensibil este existența unui *punct de vedere* proiectat asupra obiectului în conformitate cu scopul cercetării. Considerăm că precizarea punctului de vedere este o condiție esențială și preliminară a cercetării, care înseamnă, în fapt, reducerea obiectului sensibil la acele proprietăți pertinente pentru scopul acestei cercetări.

(3) Modelul pe care îl atașăm obiectului cunoașterii va fi determinat de această intenționalitate restrictivă a actului de cunoaștere. Este evident că unuia și aceluiași obiect i se pot atașa mai multe modele, precum și faptul că modelul nu are — prin definiție — capacitatea (și nici funcția) de a descrie exhaustiv proprietățile obiectului studiat.

0.2. Preliminarii teoretice. Punctul de vedere adoptat aici pleacă de la postulatul teoretic al *naturii acționale a discursului*, pe care îl vom defini ca punere în act a unui sistem de semne; natura de *act* (activitate) a discursului (comunicării, actului de limbaj, enunțării, limbajului etc.) nu a fost și nu este pusă la îndoială de nici un cercetător care se ocupă direct sau tangențial de acest aspect, dar

modul de tratare a fost foarte diferit și, în general, a pus în umbră (sau între paranteze) tocmai acest punct de plecare.

Întrebarea care se pune este în ce măsură cadrul lingvistic, și în mod special cel semantic, este adecvat în analiza discursului, întrebare pentru care aceste considerații nu se vor un răspuns, ci mai degrabă ipoteză de lucru în vederea precizării răspunsului.

0.3. Definirea limbii ca sistem de semne propune semiotica drept cadru firesc de abordare a acestui sistem.

După cum se știe, semiotica este caracterizată prin considerarea triplei relații constitutive a semnului, și anume: relația sintactică a semnului cu celelalte semne din sistem, relația semantică a semnului cu obiectul la care se referă (și pentru care se constituie ca *substitut*), relația pragmatică a semnului cu cel care îl folosește. Este bine cunoscut de asemenea că, după Morris (1946) sau Carnap (1942), se poate studia în mod independent un aspect al triadei semiotice, în afara oricăror considerații referitoare la celelalte două; o poziție mai recentă (Mounin, 1971; Eco, 1975) asertează posibilitatea de a studia sistemul de semne independent de funcționarea lui, dar nu și invers.

Fără a nega caracterul constitutiv al acestei triple relații pentru semn, vom pune în discuție definițiile date celor trei dimensiuni semiotice, precum și raportului instituit între ele. Acceptarea definiției semnului ca entitate *cu funcție substitutivă* în raport cu altă entitate, funcția substitutivă fiind limitată de un anumit *punct de vedere* exprimat în convenția de instituire a entității-semn<sup>1</sup>, ni se pare că implică acceptarea unei taxinomii în interiorul domeniului semiotic, și care nu mai este simplă juxtapunere (considerată de altfel facultativă) de aspecte independente: prezența la toate cele trei niveluri a instanței producătoare a semnului — utilizatorul, căci o entitate nu este semn atâta timp cât ea nu este triplu și simultan determinată de relația cu un alt semn, cu entitatea substituită și cu utilizatorul său, ne face să afirmăm că, cel puțin în cazul limbilor naturale, studiul numai sintactic sau numai semantic ori pragmatic înseamnă o limitare nedorită a posibilităților de analiză. De fapt un semn, (o expresie lingvistică nu semnifică ceva, ci ea este utilizată de cineva *cu intenția* de a semnifica ceva<sup>2</sup>, conform unei *convenții* care dotează această expresie cu o anume valoare în cadrul sistemului de semne. Pragmatica devine astfel dimensiunea primordială a sem-

<sup>1</sup> Cea mai simplă definiție a semnului și, după părerea noastră, și cea mai completă și exactă în același timp este "something which stands to somebody for something in some respect or capacity" (Peirce, 1974, vol. 2, §227).

<sup>2</sup> O teorie a sensului care concordă cu acest mod de abordare este cea propusă de Grice (1957); a se vedea și Searle (1969), Strawson (1964).



nului, cea care va determina atât aspectele sintactice cât și cele semantice. Viziunea aiei descrisă a fost de fapt propusă pentru prima oară de R. M. Martin (1959), autor al primei încercări de formalizare a pragmaticii, care afirma: „in pragmatics, there is reference not only to the signs and what they denote, but also to the speakers or users of the language [ ... ] In fact, *we shall have two kinds of pragmatics to consider depending upon whether a semantics or only syntax is presupposed*” (Martin, 1959, XI; s.ns.). Apostel (1973, 285) afirmă: „d'une part la syntaxe présuppose la pragmatique, d'autre part la sémantique présuppose elle aussi, la pragmatique, tandis que la pragmatique elle-même présuppose une théorie générale de l'action ou *praxéologie*” (s.ns.).

Vom vorbi așadar de o *pragmatică sintactică* și respectiv de o *pragmatică semantică*, definind pragmatica drept studiul acelei forme de practică socială prin care, cu ajutorul unui sistem de semne, se instituie relații de un anumit tip între oameni; definită astfel, pragmatica apare ca o *praxiologie lingvistică* al cărei obiect va fi deci acțiunea lingvistică eficientă.

1. Obiectul pe care îl supunem discuției este relația *discurs-text*. Dacă *textul* a desemnat, cu diferențe ne semnificative de la o școală de cercetare la alta, o mulțime structurată de enunțuri (sau propoziții), conceptul de *discurs* nu a primit încă, după părerea noastră, o definire clară. Încercând să rezumăm (simplificând conștient până la schematizare) multiplele atitudini adoptate în definirea discursului, putem spune că:

(1) discursul este activitate lingvistică individuală („parole”, „énonciation”, „performance”); se poate deci:

(i) refuza integrarea studiului discursului în cadrul unei discipline lingvistice (poziția lui F. de Saussure), sau

(ii) încerca o analiză prin și datorită mărcilor care manifestă discursul în obiectul produs (textul), poziție adoptată de „teoria enunțării”<sup>3</sup>.

(2) discursul este *activitate lingvistică cu caracter social* bazat pe existența unor *reguli (convenții) normative* care reglementează uti-

<sup>3</sup> Recunoaștem direcția imprimată de F. de Saussure (1916), urmată de lingviști ca: R. Jakobson (1963), E. Benveniste (1966), A. J. Greimas (1966), J. Dubois (1969), cunoscută sub numele de „teorie a enunțării”; în același sens, cu toate diferențele teoretice și metodologice, școala generativistă va refuza studiul performanței ca domeniu al utilizării individuale și ocurențiale a limbii.

lizarea *regulilor (convențiilor) constitutive* ale unei limbi naturale; în acest caz:

(i) s-a studiat structura textului considerată ca manifestare a discursului (este accepția pe care o găsim la Z. H. Harris, 1952);

(ii) se poate studia structura acestei activități însăși și raporturile între nivelul discursului și forma lingvistică pe care o produce (textul).

Acesta este demersul pe care l-am adoptat și în vederea căruia ne propunem să facem câteva sugestii.

2. Discursul este deci o *mulțime de acte de discurs, performate de un agent, pe baza unui motiv, în vederea realizării unei intenții, și care constă în producerea unei modificări într-o stare a lumii*. Concepția ca o teorie a *competenței comunicative*, o teorie a discursului își va defini conceptele de lucru: agent, motiv, intenție, stare a lumii, din punctul de vedere ales de cercetare. Definirea acestor concepte — ce descriu entități constitutive ale actului de discurs — permite de asemenea să se distingă între diversele modalități de comunicare interumană: conversația, dialogul, monologul, conferința etc.

2.1. Pentru înțelegerea demersului propus, vom defini în continuare aceste concepte de lucru<sup>4</sup>.

2.1.1. Elementul fundamental în abordarea discursului nu va mai fi, așa cum apare în abordările anterioare, codul unei limbi, ci *agentul*, cel care face ca o „gramatică” să devină un instrument al acțiunii sociale.

Propunem să definim agentul discursului ca *agent colectiv intrasubiectiv*<sup>5</sup>. Vom vorbi de agent intrasubiectiv atunci când:

(1) comportamentul indivizilor cooperanți la acțiune poate fi descris cu una și aceeași acțiune;

(2) acțiunea este determinată de una și aceeași intenție;

<sup>4</sup> Urmărim lucrările de logică și filozofie a acțiunii: Kotarbinski (1955), von Wright (1963, 1968), White (ed) — (1968).

<sup>5</sup> Ideea unui astfel de agent apare la Goldmann (1970, 101 sq), care opune viziunii structuraliste asupra subiectului umanismul marxist care relevă „le sujet constitué par plusieurs individus”, acel subiect definit de Marx (1845) ca „ansamblu de relații sociale”. Aceste relații stabilite între indivizii care constituie subiectul (agentul) acțiunii sint numite de Goldmann *intrasubiective*. Aceeași viziune dialectică asupra acțiunii umane, numite de Goldmann *intrasubiective*. Aceeași viziune dialectică asupra acțiunii umane, în mod special asupra acțiunii de a cunoaște și de a gândi, apare la Hegel (1807, 108 — 109): „În acest mod aceeași mișcare a conștiinței de sine a unui are ea însăși dubla semnificație de a fi deopotrivă acțiunea sa, ca și a celuilalt [ ... ] fiecare face ea însăși ceea ce cere ea de la celălalt și face de aceea numai în măsura în care celălalt face același lucru [ ... ] Acțiunea are deci un sens dublu nu numai întrucât ea este deopotrivă o acțiune față de sine ca și față de celălalt, dar și întrucât, neseplat, ea este deopotrivă acțiunea unuia ca și a celuilalt”.



(3) dacă unul dintre indivizi nu își îndeplinește rolul, acțiunea nu este realizată.

(Aceste trei trăsături disting o acțiune cu agent intrasubiectiv de o acțiune la care cooperează mai mulți agenți, care însă pot face acțiuni diferite, cu intenții diferite, și la care neîndeplinirea unui rol de către un agent nu duce în mod necesar la eșecul acțiunii.)

Agentul intrasubiectiv al unui act de discurs se definește ca o pereche ordonată de *roluri discursive*: emițător/vs receptor. Aceste roluri sînt determinate pe baza funcțiilor respective, pe care le vom numi *acțiune* și respectiv *co-acțiune* discursivă. *Co-acțiunea* discursivă care definește rolul de receptor nu poate fi asimilată „înțelegerii” (rol în general asignat receptorului); nu este nici simpla recunoaștere a intenției emițătorului<sup>6</sup>; înțelegerea (recunoașterea intenției și decodarea sensului conform convențiilor semanticii unei limbi L) trebuie să ducă la o modificare a stării co-agentului receptor, modificare care să poată constitui motivul unui act ulterior (comportamental sau tot lingvistic); este ceea ce vom numi *acceptare*.

Într-o teorie a competenței discursive (pragmatice) vor fi luate în considerare numai acele trăsături pertinente din punctul de vedere adoptat. Agentul va fi descris ca un sistem de comunicare<sup>7</sup>; celelalte proprietăți, al căror rol în desfășurarea procesului discursiv este deseori cel puțin la fel de important, cum ar fi cele psihosociale, ar trebui să facă, după părerea noastră, obiectul unei analize la nivelul unei teorii a performanței<sup>8</sup>.

În cadrul acestei teorii a competenței, locutorul este presupus a fi rațional. Vom spune că un agent-locutor este rațional dacă:

(i) poate fi descris printr-o mulțime consistentă de motive, intenții, cunoștințe etc.;

(ii) respectă *convenția de veridicitate* și se comportă presupunînd că toți ceilalți agenți respectă și ei această convenție.

A fi veridic utilizînd un limbaj L înseamnă:

(i) a produce enunțuri în L care să nu fie false în L;

(ii) a produce enunțuri în L care să nu fie false în L conform cu propriile credințe, cunoștințe ale locutorului (Lewis, 1973).

<sup>6</sup> Cf. teoria intenționalistă a semnificației semnalată *supra*, p. 43, nota 2.

<sup>7</sup> A se vedea definirea agentului ca sistem de comunicare în Apostel (1973, 303).

<sup>8</sup> După cite știm ideea unei teorii a performanței îi aparține lui T. A. van Dijk (1972, cap. 9).

Considerăm convenția de veridicitate<sup>9</sup> drept convenția lingvistică fundamentală, determinată de interesul comun al membrilor unei comunități lingvistice de a profita de avantajul de a putea controla prin comunicare gândurile și acțiunile altora. A respecta convențiile este mijlocul cel mai economic și eficient de a-și asigura succesul propriilor sale acțiuni, ceea ce, altfel spus, înseamnă a fi rațional.

Agentul actului de discurs va fi descris prin:

(i) *motivele* actului; din punct de vedere al sistemului discursiv, motivul va fi interpretat ca un eveniment mental de tipul: a cunoaște, a crede, a dori, a vrea, a spera etc., și al cărui obiect este o stare de fapte pe care agentul o poate descrie printr-o propoziție (simplă sau complexă) și pe care o poate concepe ca rezultat posibil al acțiunii sale<sup>10</sup>.

(ii) *intenția* de a acționa: un agent are intenția de a produce o stare de fapte (scopul acțiunii sale), printr-un act de tip A, atunci cînd, pe baza competenței sale pragmatice, poate prevedea că, într-o anumită situație S, actul A va avea ca rezultat această stare de fapte. Intenția este deci rezultatul unui eveniment mental de alegere între mai multe tipuri sau subtipuri de acțiuni care ar putea conduce la același rezultat, în raport cu o situație de act.

Este evident că aceeași stare de fapte poate fi rezultatul mai multor tipuri sau subtipuri de acțiuni: putem obține ca cineva să facă ceva ordonîndu-i, rugîndu-l, avertizîndu-l sau prevenindu-l de consecințele nerealizării actului, sau chiar prin mijloace nelingvistice.

2.1.2. Putem descrie *actul* indicînd modificarea produsă de agent în starea lumii: specificînd starea inițială și starea finală a lumii, descriem *evenimentul discursiv* corelativ actului. Pentru a indica și natura actului (tipul de act care a produs un anumit eveniment), vom indica și starea în care s-ar fi găsit lumea dacă agentul nu ar fi

<sup>9</sup> Pentru D. K. Lewis (1969) *convenția* desemnează o regulăritate R (o mulțime de norme) în acțiunea unei comunități P (lingvistice, sociale etc.) care satisface următoarele condiții:

1. orice membru din P respectă R

2. orice membru din P se așteaptă ca toți ceilalți membri să respecte de asemenea R

3. membrii din P au un interes comun care îi determină să prefere respectarea lui R

4. orice membru din P cunoaște condițiile 1 - 3.

După părerea noastră conceptul de convenție lingvistică dă o replică ideii chomsky-ene despre natura „incisă” a competenței (o limbă L este utilizată de o comunitate lingvistică dacă orice locutor posedă o reprezentare internă, înăscută, a unei gramatice L).

<sup>10</sup> Pentru o discuție a acestor concepte care țin atât de psihologie cît și de praxiologie, v. articolele reunite în volumul White (ed) - (1968).



intervenit. În logica acțiunii construită de von Wright (1968), evenimentul se descrie prin formula :

$$(A) p_1 T(p, I p_2),$$

unde  $T$  și  $I$  sint operatori binari cu valoarea „în momentul următor” și respectiv „în loc de”, iar  $p_1$  descrie o stare a lumii.

Vom defini actul de discurs ca un *act compus*, adică o structură de acte simple dominate de o intenție unică, fiecare din ele constituind o condiție necesară și suficientă pentru succesul actului compus; în acest sens, acte ca predicția, referirea, presupunerea (în sensul logico-semantic)<sup>11</sup> vor fi acte simple, care nu pot constitui singure un act de discurs. În unele cazuri, un act de discurs poate conține și acte necesare succesului actului; vom vorbi în acest caz de *act complex* (a se vedea Kotarbinski, 1973, cap. III).

Vom introduce termenul de *acțiune globală* pentru a descrie o secvență de acțiuni

- (i) produse în una și aceeași ocazie (situație de act);
- (ii) caracterizate, la nivelul imediat superior, de o singură intenție;
- (iii) structura acestei secvențe de acțiuni este astfel încît rezultatul fiecărei acțiuni reprezintă o condiție necesară și suficientă pentru succesul acțiunii următoare.

**2.1.3.** O a doua particularitate în tratarea discursului din punct de vedere praxiologic apare în definirea „stării de fapt” modificate (sau a situației de act).

Conceptul de *stare de fapt* (*state of affairs*, *état de choses*) este luat în general ca un concept primitiv; se consideră că o propoziție descrie o stare de fapt. Dar *propoziția* poate constitui domeniul :

1. unei *atitudini* a agentului față de starea lumii descrisă de propoziția respectivă (atitudine epistemică, deontică, axiologică etc.);
2. unei *intenții* de a acționa (agentul avînd intenția de a modifica lumea astfel încît o anumită propoziție să fie adevărată).

În cazul actului de discurs vom spune că propoziția este în același timp obiectul unei *atitudini propoziționale* și al unei *intenții discursive*<sup>12</sup>. Aceste două concepte corespund din punct de vedere pragmatic celor două aspecte prin care am descris agentul, respectiv

<sup>11</sup> În legătură cu aceste tipuri de acte, v. Searle (1969), Ducrot (1973), Tușescu (1978).

<sup>12</sup> Față de teoria actelor de limbaj (Austin, 1962; Searle, 1969; Cole & Morgan (eds), 1975), poziția praxiologică nu va identifica intenția discursivă cu forța ilocutionară, tratată de autorii menționați la nivel semantic: intenția discursivă nu este de natură lingvistică; un locutor nu își propune să producă un enunț (text), ci să instituie prin enunțul (textul) respectiv un anumit tip de relație între participanții la comunicare

motioul și intenția, iar din punct de vedere formal vor fi tratate ca entități modalizatoare (v. *infra*, § 4). Putem descrie așadar fiecare participant la un discurs ca o mulțime de propoziții modalizate care reprezintă ceea ce el cunoaște, crede, speră, dorește, regretă etc., și în funcție de care el va acționa. Această mulțime de propoziții va fi numită *universul de gândire* al individului respectiv. Cum acest univers este teoretic infinit și practic nenumărabil, îl reducem atingînd un *domeniu de indivizi* (persoane, obiecte, evenimente etc.; din punct de vedere logic este vorba de constante individuale) la care se referă participanții în cursul unei comunicări; aceasta implică condiția ca discursul să fie considerat în una și aceeași ocazie (von Wright, 1963, 23).

Mulțimea de propoziții pe care un individ le poate enunța în legătură cu un anume domeniu de indivizi se va numi *univers de discurs*.

*Situația discursivă* se va descrie ca intersecția non vidă a mulțimilor de propoziții ce constituie universurile de discurs ale participanților; o vom numi *univers comun de discurs*.

Putem redefini *discursul* ca mulțimea actelor de discurs efectuate de agentul discursiv cu intenția de a modifica *universul comun de discurs*; modificarea universului comun de discurs se descrie ca reducerea universurilor de discurs ale participanților la acele propoziții *acceptate* ca fiind adevărate de către toți participanții la discurs; scopul unui discurs va fi astfel extinderea acestui univers comun de discurs pînă la limita ideală a unei descrieri exhaustive a lumii ce conține indivizii care constituie domeniul discursului.

Descriînd stările succesive ale universului comun de discurs (de fapt o relație între cel puțin două universuri de discurs) — deci stările succesive ale unei mulțimi de propoziții, nu facem altceva decît să descriem *evenimentele* discursive produse de agentul discursului, și la care reducem *actele* de discurs.

Discursul poate fi redefinit ca un *sistem dinamic* (v. Kalman, Falb, Arbib, 1969), inputurile și outputurile fiind acte de discurs, iar stările interne ale sistemului, stările succesive ale universului comun de discurs.

**OBSERVAȚIE.** Reducerea actului de discurs la evenimentul discursiv corelat este determinată de necesitatea de a găsi un concept care să permită :  
— integrarea entităților de natură ontologică și epistemică diferită care intră în structura actului;

— corelarea nivelului praxiologic (nivelul actului) cu cel lingvistic (nivelul propoziției).

Conceptul de *univers de discurs* permite stabilirea joncțiunii între cele două niveluri ale analizei.



3. Introducerea conceptului de *univers de discurs* într-un model al discursului face apel, la nivelul interpretativ al modelului, la teoria semantică modală cunoscută sub numele de „semantică lumilor posibile”<sup>13</sup>. Vom prefera pentru conceptul de „lume posibilă” termenul de *descriere posibilă a lumii*, notat prin 'w'. O descriere posibilă a lumii se definește ca o mulțime consistentă de propoziții ce descriu stări de fapte sau cursuri de evenimente. Vom numi *descriere actuală* a lumii mulțimea de propoziții ce descriu starea lumii față de care subiectul are o poziție ontologică și epistemică privilegiată (lumea reală)<sup>14</sup>. Limitind mulțimea de descrieri posibile ale lumii ce constituie universul de discurs la acele propoziții care referă la domeniul de discurs obținem o *descriere parțială* a lumii, mai adecvată studiului comunicării într-o limbă naturală<sup>15</sup>. Această condiție restringe domeniul de referință față de care valoarea de adevăr a unei propoziții este determinată: o propoziție va fi adevărată (necesar adevărată) dacă aparține mulțimii de descrieri parțiale ale lumii care constituie universul de discurs al celui care efectuează validarea; altfel spus, în cazul discursului într-o limbă naturală, o propoziție adevărată față de ceea ce un individ cunoaște, crede etc. Vom spune că o propoziție este posibilă dacă aparține cel puțin uneia din descrierile parțiale ale lumii din universul de discurs; o propoziție este falsă când nu aparține nici uneia din ele. Deci valorile de necesar, posibil, fals (imposibil) adevărat sînt relativizate la un univers de discurs.

3.1. Universul comun de discurs, definit ca mulțimea de propoziții pe care toți participanții le consideră ca adevărate; este astfel constituit din propoziții necesare. O astfel de propoziție are statutul de *presupoziție*, care, după cum se știe, a fost definit prin relația logică: fie p și q două propoziții,  $L \equiv$  operatorul modal 'necesar', < relația de implicație strictă, ~ negația

$$(B) ((q < p) \& (\sim q < p)) \equiv Lp$$

propoziția p este o propoziție necesar adevărată, fiind implicată strict de o altă propoziție și de negația acesteia — fiind deci adevărată în toate descrierile posibile ale lumii<sup>16</sup>.

<sup>13</sup> Necesitatea unei astfel de teorii interpretative se explică prin faptul că cel mai simplu enunț modal — și putem spune că într-o limbă naturală toate enunțurile sînt, implicit sau explicit, modalizate — de exemplu „Mine probabil o să plouă”, nu poate fi înțeles (evaluat) decît prin luarea în considerare a mai multor stări posibile ale lumii, dintre care în una cel puțin va ploua.

<sup>14</sup> Pentru definirea (interpretarea) conceptului de *lume posibilă* v. Stalnaker (1976).

<sup>15</sup> Teoria lumilor posibile a fost dezvoltată de Carnap (1946), Kripke (1970) și de Hintikka (1969, 1973) care operează cu descrieri parțiale ale lumii (*model set*).

<sup>16</sup> Relația (B) reprezintă o teoremă a sistemului modal T; cf. Hughes & Cresswell (1968, 39).

3.2. În analiza funcționării limbilor naturale, această definire a *presupoziției* ca relație logică între două propoziții ni se pare a fi o condiție prea tare.

**OBSERVAȚIE.** Dealtfel, în lingvistică confuzia între nivelul semantic al unei limbi L, și nivelul semantic (interpretativ) al unui model pragmatic (de utilizare a limbii L) a dus la preluarea definiției logice a relației de *presupoziție* fără specificarea unor diferențe importante. S-a afirmat că a spune „Este ciudat că nu mă înțelegi” înseamnă că propoziția „A(= interlocutorul) nu înțelege ceea ce spune B(= locutorul)” este presupusă de locutor ca fiind adevărată, iar de aici s-a afirmat că predicatorul factiv 'e ciudat' presupune adevărul propoziției complement (acesta fiind un criteriu de definire a clasei de verbe numite factive)<sup>17</sup>. Extrapolarea relației *pragmatice* între asertarea (act) unui enunț (ce conține un predicator factiv) și situația de act (= universul comun de discurs la momentul respectiv) la relația logică între două propoziții ni se pare inadecvată în cazul analizei vorbirii. De fapt aserțiunea nu presupune că propoziția complement este adevărată, ci numai că este adevărată față de ceea ce locutorul știe, crede etc.

Utilizarea conceptului de univers de discurs ne permite să lucrăm cu valoarea propozițiilor enunțate în cursul unui discurs în raport cu o descriere parțială a lumii; putem vorbi de un adevăr pragmatic: vom spune că o propoziție este epistemic necesară, posibilă, imposibilă, evaluînd-o în raport cu ceea ce cunoște participanții la discurs.

O propoziție asertată, fie p, poate fi interpretată:

- (i) ca o propoziție epistemic posibilă
- (ii) ca o propoziție epistemic necesară

față de universul de discurs al emițătorului. În ambele cazuri propoziția este logic posibilă (într-un sistem de logică aletică)<sup>18</sup>.

Dacă în urma unui eveniment discursiv propoziția p este acceptată de către toți participanții la discurs, atunci ea va aparține universului comun de discurs (va fi adevărată în orice descriere a lumii w, alternativă la o descriere u, căreia p îi aparține). Vom numi o astfel de propoziție *presupoziție pragmatică*, avînd valoarea de propoziție logic necesară, dar în cadrul unei mulțimi date de descrieri posibile ale lumii. De fapt, *presupoziția pragmatică* nu este o relație între două propoziții, ci o relație între o propoziție și o mulțime de propoziții prin care descriem agentul actului de discurs, valoarea

<sup>17</sup> v. Kiparsky & Kiparsky (1971).

<sup>18</sup> Demonstrația se poate face pe baza celor cinci condiții de definire a unui model sistem epistemic (sistem de descrieri parțiale ale lumii) date de Hintikka (1961); v. Măgureanu Runcan, *La structure du dialogue dans l'oeuvre d'A.Gide*, teză de doctorat, 1979.



de propoziție logică necesară fiind relativizată în funcție de diverșii participanți la discurs.

4. Discursul poate fi descris ca acțiune, sau ca eveniment *global* cu ajutorul formulei (A') :

$$(A') U_p^I T(U_p^F I U_p^H)$$

unde

$U_p^I$  = universul comun de discurs în starea inițială  
 $U_p^F$  = universul comun de discurs în starea finală  
 $U_p^H$  = universul comun de discurs dacă agentul nu ar fi intervenit <sup>19</sup>.

Operatorii T și I permit să formalizăm *intenția discursivă*, în timp ce descrierea  $U_p^n$  (universul comun de discurs la un moment oarecare n) va implica introducerea *atitudinilor propoziționale* (cf. *supra*, § 2.1.3).

4.1. Este necesar să distingem între :

(i) *modalitatea obiectivă* : posibilul și necesarul raportat la legile logicii sau ale determinismului natural, în funcție de care aceste valori sînt asigurate similar de orice individ rațional ; modalitatea obiectivă se încadrează deci în sistemul de logică aletică ;

(ii) *modalitățile subiective* (atitudini propoziționale), care manifestă atitudinea locutorului față de realitate și, prin discurs, față de interlocutorul său. Modalitățile subiective sînt indexate pe un individ (vom spune, de exemplu, „a cunoaște că p”, notat  $K_p$ ) <sup>20</sup>.

**OBSERVAȚIE.** Faptul că, în cazul modalităților subiective, asignarea operatorului modal la un enunț este în mod obligatoriu indexată pe un individ nu conduce la ideea „limbajului privat” a lui Wittgenstein. Utilizarea acestor modalități subiective are o bază obiectivă, ce decurge din însăși natura socială a limbii, ca obiect constituit de o convenție ; din punct de vedere filozofic, este vorba de posibilitatea de a cunoaște ceea ce altcineva crede, cunoaște, simte etc. tocmai datorită limbajului (ne referim la discuția cunoscută în filozofia limbajului sub numele de „other minds”).

4.2. Pentru motive greu de rezumat în paginile de față, vom considera că modalitatea subiectivă prezentă în orice enunț performat de un agent discursiv este cea epistemică ; ei i se poate subordona orice alt tip de modalitate subiectivă (evaluativă, afectivă etc.).

<sup>19</sup> În cazul evenimentului discursiv, definirea stării  $U_p$  trebuie modificată față de sensul ei general dat de teoria acțiunii ; discuția nefiind pertinentă aici, v. Măgureanu-Runcan, 1977 a.

<sup>20</sup> Pentru o discuție a modalităților subiective, v. Hintikka (1973).

În cursul procesului discursiv, emițătorul asertează o mulțime de enunțuri (modalizate subiectiv) dintre care, prin procesul descris mai sus (§ 3.2), unele enunțuri obțin statutul de presuposiție pragmatică, cu valoare deci de propoziție logică necesară față de o altă mulțime de propoziții. Starea finală a universului comun de discurs va fi deci o mulțime de propoziții cu statut de presuposiție, și pe care o vom numi *text*. Textul nu coincide așadar cu mulțimea de enunțuri asertate (nu aparțin textului propozițiile neacceptate de către toți participanții la discurs, sau propozițiile pe care unul din emițători le retractează).

Conținând numai propoziții logic necesare, textul va fi analizat într-un sistem de logică aletică (obiectivă), ipoteza noastră fiind că prin procesul discursiv subiectivitatea locutorilor se obiectivează într-un obiect-text <sup>21</sup>.

Textul reprezintă descrierea actuală a lumii căreia îi aparțin locutorii (lumea reală).

4.3. Plecînd de la teza că orice discurs urmărește constituirea unui univers comun de discurs, distingem între mulțimea de propoziții enunțate în cursul discursului și o submulțime a acestora constituită din propozițiile acceptate de toți participanții ca fiind adevărate. Am numit această mulțime *text*.

Nu orice discurs va produce un text.

Sistemul dinamic al discursului asigură obiectivitatea subiectivității locutorilor, făcînd posibilă instituirea unor relații între membrii unei comunități sociale și lingvistice.

Atît discursul cît și textul sînt concepte teoretice ce descriu obiecte ale cunoașterii ; este evident că un discurs și/ sau text real nu vor avea toate proprietățile modelului.

5. În loc de concluzii, vom încerca să răspundem la întrebarea pe care ne-am pus-o la începutul acestor pagini : poate oare lingvistica, și în mod special semantica, constitui un cadru adecvat pentru analiza funcționării unei limbi naturale ?

5.1. După cum se știe, semantica lingvistică s-a ocupat mult timp de relația (orientată sau nu) semne — obiecte denotate sau de subsisteme de semne în relație cu o arie referențială determinată. Odată cu diversele școli de lingvistică structurală, semantica fie că a fost cu totul exclusă din obiectul de cercetare al lingvisticii, tocmai în virtutea relației sale supuse contingentului cu entități

<sup>21</sup> Pentru o descriere detaliată și formalizată a procesului de constituire a textului, v. Măgureanu-Runcan, 1977 b.



extra-lingvistice, fie reintegrată prin intermediul semanticii componentiale. Semantica structurală este însă din perspectiva semioticii tot o disciplină sintactică: ea se ocupă de o structură de semne considerate numai sub aspectul semnificatului, dedus de altfel tot mai, și exclusiv, pe baza relațiilor în cadrul sistemului.

Pătrunderea mai recentă a semanticii logice (extensională și apoi intensională) în aria de cercetare a lingviștilor a inversat raportul sintaxă — semantică; astăzi, sintaxa nu mai poate fi desprinsă de semantică, obiectul de cercetare — oricare ar fi modelul de descriere ales — fiind propoziția ca structură logico-semantică a enunțurilor.

5.2. Și totuși, o serie de probleme au rămas încă nerezolvate în fața lingvisticii legate toate de funcționarea sistemului de semne. Soluția general acceptată, atât de lingviști, cât și de unii logicieni (Montague, 1966) a fost integrarea aspectelor pragmatice în studiul semantic. Un exemplu frapant îl constituie dezvoltările teoriei austiniene a actelor de limbaj, și mai ales ale tezei actului ilocutionar, orientate spre semantică, în timp ce altă direcție de analiză a actelor de comunicare, deschisă de Wittgenstein (1952), continuată de Stenius (1969) și mai recent de Hintikka (1973), sugerată și de Apostel (1973 b), rămâne mai degrabă ignorată de lingviști. Această direcție este cea care afirmă constant ideea limbajului ca act, și dependența inextricabilă a semnificației de situația de act.

5.3. Problema alegerii între semantic și pragmatic în tratarea limbajului ni se pare incorect pusă. Ni se pare mai importantă distincția de niveluri în analiză: discursul, ca punere în act a sistemului de semne, este acțiune; el nu poate fi studiat decât cu ajutorul unui model praxiologic. Ca orice model, acesta va avea o sintaxă (un vocabular, reguli de formare și de combinare) și o semantică (o interpretare). Obiectul praxiologiei lingvistice (pragmaticii) va fi un limbaj, structural diferit de limbajul natural, chiar dacă substanțial identic cu acesta, și care este limbajul acțiunii. Fiecare act (eveniment) discursiv poate fi descris în limbajul acțiunii ca o propoziție a acestui limbaj. Ceea ce nu trebuie să ducă la identificarea acestei propoziții cu o propoziție substanțial identică aparținând limbajului natural și care referă la actul respectiv.

Pe de altă parte, la nivelul enunțurilor, al textului, avem de a face cu o structură de semne. Punctul de vedere adoptat aici ne face să vedem textul ca structură (sintactică și „semantică” în sensul strict al unei structuri de semnificații), care nu va fi investită cu semnificație decât prin funcționarea/producerea sa printr-un discurs. Textul are sens, dar nu semnificație. De aceea considerăm că abordarea unui text trebuie să înceapă cu studiul, măcar în linii generale, a funcționării lui, și, în primul rând, cu recunoașterea

intenției cu care textul a fost produs, și care este determinantă în evaluarea textului.

Acceptând așadar definirea semanticii ca studiu al relației semn — referent, considerăm, cel puțin în cazul limbilor naturale, imposibil de a separa semantica de pragmatică, dat fiind că stabilirea relației semn — referent este o convenție socială a cărei utilizare implică de fiecare dată o reactualizare a „contractului” între membrii comunității, prin și cu ajutorul limbii. Semantica este, după părerea noastră, un aspect al nivelului pragmatic, și nu aspectul interpretativ.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

- APOSTEL, L., 1973 a „Syntaxe, sémantique et pragmatique”. In Piaget, J. (ed.) — *Logique et connaissance*, Paris, Gallimard, 1973.
- APOSTEL, L. 1973 b „Symbole et parole”, *Cahiers Intern. du Symbolisme*, 22 — 23.
- AUSTIN, J. L., 1962 *How to Do Things with Words* (trad. franc. *Quand dire c'est faire*, Paris, Seuil, 1970).
- BENVENISTE, E., 1966 *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.
- CARNAP, R., 1912 *Introduction to Semantics*, Cambridge Mass. MIT Press.
- CARNAP, R., 1947 *Meaning and Necessity* (trad. rom. *Semnificație și necesitate*, Cluj, Ed. Dacia, 1972).
- COLE, P. & MORGAN, J. L. (eds.), 1975 *Syntax and Semantics. Speech Acts*, New York, San Francisco, London, Academic Press Inc.
- DIJK VAN, T. A., 1972 *Some Aspects of Text Grammar*, The Hague Paris, Mouton.
- DUBOIS, J., 1969 „Enoncé et énonciation”, *Langages*, 12.
- DUCROT, O., 1973 *La preuve et le dire*, Paris, Mame, Repères.
- Eco, U., 1975 *Trattato di semiotica generale*, Milano, Bompiani.
- GOLDMANN, L., 1970 *Marxisme et sciences humaines*, Paris, Gallimard.
- GREIVAS, A. J., 1966 *Sémantique structurale*, Paris, Larousse.
- GRICE, H. P., 1957 „Meaning”, In STRATHEARN & JAKOBSON (eds.), *Semantics*, Cambridge Univ. Press, 1971.
- HARRIS, Z. B., 1952 „Discourse Analysis” (trad. franc. „Analyse du discours”, *Langages*, 13, 1969).
- HEGEL, G. W. F., 1807 *Phänomenologie des Geistes* (trad. rom. *Fenomenologia spiritului*, București, Ed. Academiei, 1965).
- HINTIKKA, J., 1961 *Knowledge and Belief*, Ithaca and London, Cornell Univ. Press.
- HINTIKKA, K., 1969 *Models for Modalities. Selected Essays*, Dordrecht, Reidel.
- HINTIKKA, J., 1973 *Logic, Language-Games and Information*, Oxford Clarendon Press.
- HUGHES G. E., CRESSWELL, M. J., 1968 *An Introduction to Modal Logic*, London, Methuen & Co LTD.
- JAKOBSON, R., 1963 *Essais de linguistique générale*, Paris, Ed. de Minuit.
- KALMAN, R. E., FALG, P. L., ARABIA, M. A., 1969 *Topics in Mathematical System Theory* (trad. rom. *Teoria sistemelor dinamice*, București, Ed. Tehnică, 1975).



- KIPARSKY, P. & KIPARSKY, C., 1971 „Fact”, in STEINBERG & JAKOBOWITS (eds.), *Semantics*, Cambridge Univ. Press.
- KOTABRINSKI, T., 1955 *Traktat o dobrej robocie* (trad. rom. *Tratat despre lucrul bine făcut*, București, Ed. Politică, 1976).
- KRIPKE, S. A., 1970, „Naming and Necessity”, in HARMAN & DAVIDSON (eds.), *Semantics of Natural Language*, Dordrecht, Reidel.
- LEWIS, D. K., 1968 „Languages and Language” (trad. ital. „Lingue e lingua”, *Versus*, 4/1, 1973).
- LEWIS, D. K., 1969 *Convention. A Philosophical Study*, Harvard Univ. Press.
- MARTIN, R. M., 1959 *Toward a Systematic Pragmatics*, Amsterdam, North Holland Publ. Comp.
- MARX, K., 1845 *Teze asupra lui Feuerbach*, in *Opere alese*, vol. II, București, Ed. Politică, 1968.
- MĂGUREANU-RUNCAN, A., 1977 a „Propositions pour un modèle logique du dialogue”, *Versus*, 17/1.
- MĂGUREANU-RUNCAN, A., 1977 b „Le dialogue. Préliminaires à une étude logique”, *RRL*, XXII-3.
- MONTAGUE, R., 1966 „Pragmatics”, in KLIBANSKY (ed.), *Contemporary Philosophy*, Firenze, La Nuova Italia.
- MORRIS, CH. W., 1946 *Signs, Language, Behaviour*, Prentice Hall.
- MOUNIN, G. 1971 *Introduction à la sémiologie*, Paris, Ed. de Minuit.
- PEIRCE, CH. S., 1974 *Collected Papers*. C. Hartshorne, P. Weiss (eds), The Belknap Press of Harvard Univ., Cambridge Mass., vol. II.
- SAUSSURE DE, F., 1916 *Cours de linguistique générale*, Paris Payot, 1968.
- SEARLE, J. R., 1969 *Speech Acts* (trad. franc. *Les actes de langage*, Paris, Hermann, 1972).
- STALNAKER, R., 1976 „Possible Worlds”, *Noûs*, 10.
- STENIUS, E., 1969 „Mood and Language Game”, in DAVIS & HOCKNEY (eds), *Philosophical Logic*, Dordrecht, Reidel.
- STRAWSON, P. F., 1964 „Intention and Convention in Speech Acts”, *The Philosophical Review* LXXIII, 4.
- TUȚESCU, M., 1978 *La présupposition en français contemporain*, Bucarest, Tipografia Univ. din București.
- WHITE, A. R. (ed.) 1968 *The Philosophy of Action*, Oxford Readings in Philosophy, Oxford Univ. Press.
- WITTGENSTEIN, L., 1952 *Philosophical Investigations* (trad. franc. *Investigations philosophiques*, in *Tractatus logico-philosophicus suivi de Investigations philosophiques*, Paris, Gallimard, 1961).
- WRIGHT VON, G. H., 1963 *Norm and Action*, London, ROUTLEDGE & KEGAN PAUL.
- WRIGHT VON, G. H., 1968 „An Essay in Deontic Logic and the General Theory of Action”, *Acta Philosophica Fennica*, XXI.

## INCIDENTĂ, AMBIGUITATE, TRANSCODAJ

0. Necesitatea de a rezolva problemele delinearizării impune discutarea unor concepte operaționale capabile să dea socoteală de particularitățile de realizare a combinațiilor de elemente în unități sintactice de rang superior.

Dacă se iau în considerare relațiile pe care constituentii unităților sintactice complexe le contractează între ei, se poate constata că noțiunea de determinare capătă un conținut diferit după cum punctul de vedere adoptat în analiză este cel semantic sau cel sintagmatic. Astfel, în GN fr. *un tas de questions* secvența *de questions* apare ca determinant prepozițional al substantivului centru *un tas*. Dimpotrivă, dacă se ține seama de raporturile semantice, *un tas de* apare ca un determinant cantitativ al substantivului *questions*. Rezultă că între cele două planuri există o relație de complementaritate care poate fi reprezentată astfel:

Plan sintagmatic	Dt un tas	dt de questions
Plan semantic	dt un tas de	Dt questions

Dt = determinat  
dt = determinant

Consecințele unor rezultate diferite în funcție de punctul de vedere adoptat apar și mai evidente dacă sint analizate unități sintactice de nivel superior, cum sint de pildă frazele moleculare constituite dintr-o principală și o subordonată. În fraza fr. *Il doit avoir raison*, verbul *doit* apare pe plan sintagmatic ca un verb care comandă propoziția infinitivală *avoir raison*, pe cînd pe plan semantic, același verb în aceeași frază este considerat ca un modifier de modalitate al dictumului infinitival.

Pentru a capta în descrierea lingvistică această diferență de planuri s-a propus introducerea a doi termeni distincți care reprezintă de fapt două concepte fundamentale în două teorii care au



marcat pregnant dezvoltarea lingvisticii franceze :

- pentru a denumi relațiile din planul sintagmatic se folosește termenul de *valență* din teoria actanțială a lui Lucien Tesnière;
- pentru a denumi relațiile din planul semantic se utilizează termenul de *incidență* din psihosistematica lui Gustave Guillaume.

Asupra acestui ultim concept ne vom opri în cele ce urmează, încercând să subliniem consecințele lui practice, aducând deci unele argumente furnizate de analiza comparativă în sprijinul ideii că „incidența este nu numai un principiu de structurare a limbii, ci și un principiu de analiză”<sup>1</sup>.

Precizăm că această noțiune nu a reținut atenția autorilor care au elaborat mai recent dicționare de termeni lingvistici. B. Pottier (*Le langage*, 1973) nu înregistrează nici un termen specific metalimbajului psihosistematic, iar J. Dubois et al. în *Dictionnaire de linguistique* (1973) nu definește decât alți doi termeni din psihosistematică. Nici A. J. Greimas și J. Courtés nu explică în dicționarul lor de specialitate *Sémiotique — dictionnaire raisonné de la théorie du langage* (1979) acest termen. Pentru definirea incidenței va trebui deci să recurgem la textele lui G. Guillaume sau la cele ale continuatorilor lui.

1. În psihosistematica guillaumiană incidența este un concept operațional a cărui funcție principală este identificarea speciei de cuvinte. „Este o proprietate pe care gramaticienii n-au luat-o pînă acum niciodată în considerare și trebuie să regretăm acest fapt: este totuși una dintre acele proprietăți care contribuie în modul cel mai direct la determinarea speciei cuvintelor”<sup>2</sup>. Criteriul după care se despart clasele de cuvinte este referința la un suport semantic care poate să fie un suport intern (incidență internă) sau extern (incidență externă). Dintre toate părțile de cuvînt predicative (substantiv, adjectiv, verb, adverb) numai substantivul nu iese din cadrul propriei lui semnificații. „Substantivul are o incidență pur internă: el se referă numai la conținutul lui noțional; el determină numai ceea ce denumește. *Om* nu se poate spune decît despre un om”.<sup>3</sup> Substantivul este deci singura parte de cuvînt „suîncidențial”, spre deosebire de adjectiv de pildă care are ca proprietate esențială „căutarea” (*la quête*) suportului exterior.

<sup>1</sup> G. Guillaume, *Leçon du 13 janvier 1944, série A*, în R. Valin (éd.), *Principes de linguistique théorique de Gustave Guillaume*, Les Presses de l'Université de Laval, Québec et Klincksieck, Paris, 1973, p. 203.

<sup>2</sup> *Ibid.*

<sup>3</sup> G. Moignet, *Etudes de psycho-systématique française*, Klincksieck, Paris, 1974, p. 141.

Analiza relațiilor care se stabilesc între elementele unor unități mai complexe a dus la stabilirea mai multor grade de incidență; părțile de cuvînt predicative se organizează astfel într-o ierarhie în interiorul căreia substantivul (și infinitivul, ca formă nominală a verbului) ocupă pozițiile superioare<sup>4</sup>:

Incidență internă		Substantiv	Infinitiv	
Incidență externă	gradul 1	Adj	Participiu	Verb personal
	gradul 2	Adverb		

Preluat de psihosistematicieni, conceptul de incidență a fost, pe de o parte, verificat din punctul de vedere al puterii lui de discriminare, iar pe de altă parte, îmbogățit cu dimensiuni noi care s-au precizat în demersul aplicativ.

Urmind acest principiu, B. Pottier reușește să „dezmembreze” „clasa” tradițională a adverbului.<sup>5</sup> Utilizînd același concept, G. Moignet a stabilit, într-un studiu de referință în bibliografia de specialitate (*L'incidence de l'adverbe et l'adverbialisation des adjectifs*, 1963) distincții semantice foarte subtile între diversele adverbe în -ment din limba franceză. Într-o lucrare mai recentă, B. Pottier nuanțează ideea de incidență externă și propune o definiție a acesteia care lasă să se întrevadă o viziune spațializată a relațiilor sintactico-semantice: „loc de aplicare a unui element A la un element B; fapt semantic cu consecințe sintactice”.<sup>6</sup> În același studiu, B. Pottier încearcă să surprindă mecanismele cele mai generale ale incidenței externe. El pornește de la constatarea că una și aceeași secvență de elemente lingvistice (segmente) poate să prezinte puncte de incidență diferite, admițînd astfel o dublă lectură (ambiguitate):

$$(1) \text{ MN} + dt_1 + dt_2$$

$$(2) \text{ MN} + dt_1 + dt_2$$

MN = membru nominal

<sup>4</sup> G. Moignet, *op. cit.*, p. 142.

<sup>5</sup> *Systématique des éléments de relation*, Klincksieck, Paris, 1962, p. 153 sq.

<sup>6</sup> *Linguistique générale*, Klincksieck, Paris, 1974, p. 325.



(i) *Le monde du théâtre qu'il a abandonné en 1962 ...*

a. 

*Le monde du théâtre qu'il a abandonné en 1962 ...*

b. 

Principalii indici ai punctului de incidență sint, după B. Pottier, acordul și semnificantul tactic.<sup>7</sup>

În ce privește acordul, se știe că în marea majoritate a cazurilor el nu operează decît în codul scris al limbii franceze contemporane; el este deci un mijloc de discriminare cu o arie de acțiune restrînsă:

(ii) *Le traitement des combustibles irradiés*

(iii) *Un souci de création spontanée*

În afară de aceasta, acordul este condiționat de natura sintactică și morfologică a dt: în cazul relativei, de pildă, el nu intervine în limba franceză decît în situații cu totul speciale și marcate din punctul de vedere al registrului de limbă; este vorba în special de alegerea discriminatorie a pronumelui relativ marcat în gen și număr:

(iv) *J'ai reçu une lettre de mon ami qui/lequel/ laquelle*

*me rappelle nos vacances d'autrefois.*

În limba română, se cunosc regulile destul de complicate ale acordului (la distanță) cu articolul posesiv:

(v) *Blaga, e limpede, n-are destinul marilor damnați ai poeziei*

(EUGEN SIMION, *Scriitori români de azi*, p. 112)

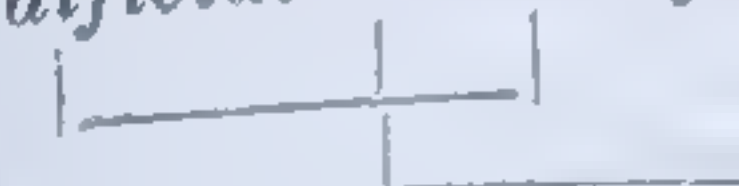
(vi) ... „subtonul, secetos-tînjitor” al ființei sale (Ibid., p. 118)

(vii) *Casa al cărei acoperiș*

(viii) *Casa a cărei fațadă*

<sup>7</sup> Ibid., p. 149 și 29

(ix) *Edificiul a căru fațadă*



(x) *Edificiul al căru acoperiș*



Structurile care permit interpretări diferite ale incidenței sint cele în care nu se manifestă opoziții formantiale de gen și de număr între Dt și dt:

(xi) *Le même besoin d'individualisme forcené*

(xii) *Modificarea de structură a acestui element*

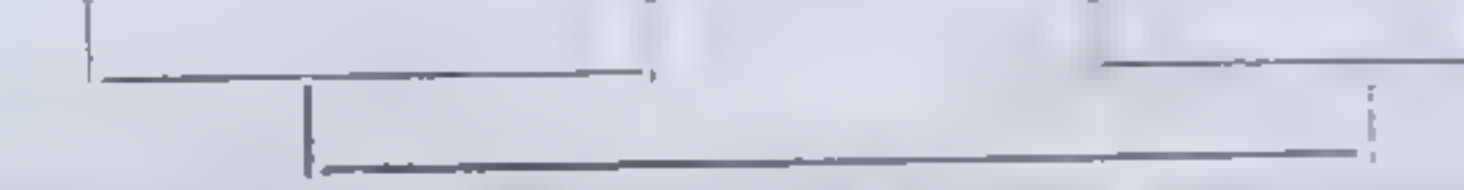
Un alt indice al punctului de incidență este ordinea cuvintelor.

Regula care se aplică în general este regula de distanță: elementul cel mai apropiat de determinant este și cel afectat semantic. Incidența progresivă și dispunerea simetrică a punctelor de incidență sint principii generale de structurare a GN:

(3) A B C D



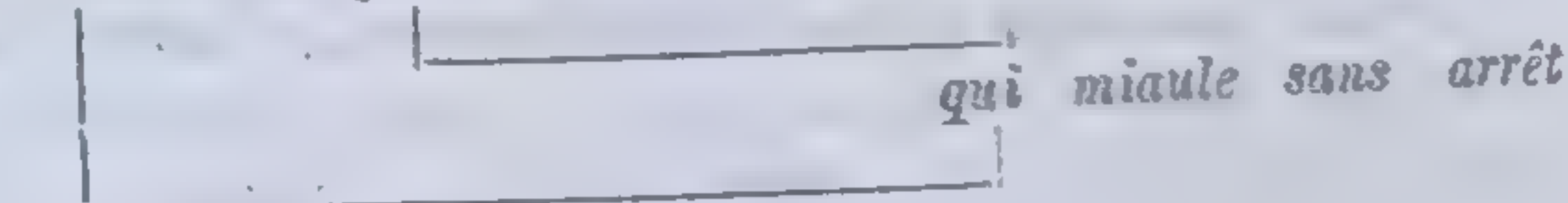
(xiii) *une caméra ultra-sonore à image tridimensionnelle*



Criteriul incidenței este deosebit de util în analiza grupurilor nominale din „limbile” de specialitate (științifice sau tehnice), unde procedeul derivării sintagmatică este foarte răspîndit ca mijloc de denumire a produselor sau instrumentelor nou create.

Uneori lectura incidenței este lăsată pe seama compatibilității semantice, dar cum aceasta poate să intre în conflict cu regula de distanță, rezultă efecte comice:

(xiv) *Le chat de la gamine qui étudie l'anglais*



(în POTTIER, 1974 : p. 290)

Asemenea conflicte de incidență pot să apară și în limba română. Să ne amintim de seria de anunțuri hazlii de tipul *mănuși de piele de damă*, *paturi pentru copii cu picioare de lemn*, sau fraze de tipul celor de mai jos.



- (xv) Beneficiară de reducerea vârstei de pensie femeile care au născut și crescut minimum trei copii pînă la vîrsta de 10 ani. (Emisiunea „Răspuns ascultătorilor”, Radio, 17 VII, 1978)

În concluzie la această primă parte se poate spune că factorii care orientează incidența sînt :

- acordul
- ordinea secvențială (regula de distanță, incidența progresivă și dispunerea simetrică în GN)
- restricțiile de incidență :

- semantice
- gramaticale

Printre aceste restricții figurează :

- imposibilitatea ca un infinitiv să fie determinat de un adjectiv :

(xvi) *une machine à vendanger révolutionnaire*

- regulile de alegere a relatorului :

(xvii) *le domaine des économies de protéines*

\**le domaine de protéines*

2. Pentru a arăta cum poate fi valorificat conceptul de incidență în analiza comparativă ne-am oprit la cîteva aspecte legate de transpunerea în limba română a cuantificatorului de totalitate din limba franceză *tout*.

2.0. În franceză, în funcție de incidență, se realizează două valori semantice ale cuantificatorului *tout* :

- (1) incidență de gradul I : *tout* exhaustiv
- (2) incidență de gradul II : *tout* intensiv

Această distincție poate fi reprezentată în modul următor :

	Substantiv ← Verb		
Incidență de gradul I	Adj	* 1 tout <sup>b</sup>	Adj
Incidență de gradul II	2 tout		3 tout

- (xviii) 1 a *Toute la région*  
 (xix) b *Il a tout mangé son chocolat.*  
 (xx) 2 *Elle est tout émue.*  
 (xxi) *Une robe toute laine*  
 (xxii) 3 *Tout doucement*

Reactivele pentru distingerea celor două grade de incidență sînt :

- acordul :

(xxiii) *Les étudiants étaient tous intimidés.*

(xxiv) *Les étudiants étaient tout intimidés.*

(xxv) *Les étudiantes étaient toutes intimidées.*

(xxvi) *Les étudiantes étaient tout intimidées.*

Opoziția nu se realizează decît în condițiile nominalului plural și pentru adjectivele care încep cu o vocală.

- ordinea secvențială :

Permutarea în lanț a cuantificatorului orientează incidența :

(xxvii) *Tous les étudiants étaient intimidés.*

(xxviii) *Toutes les étudiantes étaient intimidées.*

— incompatibilitatea semantică care se manifestă la un anumit grad de incidență :

(xxix) *Ses mains sont toutes poissées.*

(xxx) \**Toutes ses mains sont poissées.*

(xxxi) *Cette femme est toute seule.*

(xxxii) \**Toute cette femme est seule.*

În ciuda acordului impus în unele cazuri de natura fonetică a adjectivului, secvențele de mai sus (xxix și xxxi) nu sînt ambigue din punctul de vedere al incidenței, deoarece *tout* este incompatibil semantic cu nominalul determinat (*tout* în prezența obiectelor pereche, *tout* în contextul nominalului [+ Animat] și al unui anumit tip de adjectiv etc.).

Distincția netă între cele două valori condiționate de gradul de incidență al cuantificatorului *tout* este însă anulată în unele cazuri



care admit atât lectura „intensiv” cit și lectura „exhaustiv”;

(xxxiii) *Ces robes sont toutes neuves.*

(xxxiv) *Ces robes sont toutes neuves.*

Frazele de tipul celor de mai sus sînt ambigue în codul scris; în codul oral, intonația suplinește nivelarea distincției de incidență.

2.1. În limba română, diversele corespondente posibile ale lui *tout* se organizează din punctul de vedere al incidenței în felul următor:

Incidență de gradul I	Substantiv ← — Verb			
	Adj	1 tot (var.)	2 de tot cu totul	Adj
Incidență de gradul II	3 de tot cu totul			4 de tot

(xxxv) 1 *Toată lumea*

(xxxvi) *Tot omul*

(xxxvii) 2 *A dispărut de tot (cu totul).*

(xxxviii) 3 *E albă de tot.*

(xxxix) *Un fapt cu totul neobișnuit*

(xl) 4 *Încet de tot*

2.2. În transcodajul din limba franceză în limba română pot să se ivească mai multe situații:

- se menține dubla lectură
- se realizează dezambiguizarea prin formanți distincți (în favoarea uneia sau alteia dintre valorile specifice gradului de incidență)
- se schimbă planul de incidență
- traducerea împune ieșirea din zona strictă a cantității pozitive.

2.2.0. Cazurile în care se poate menține dubla interpretare, „exhaustiv” și „intensiv”, sînt relativ rare. Cităm printre acestea adjectivele de origine verbală în -ant ↔ -înd, -înd, sau unele pronominalizări:

(xli) *Se figure toute vaisselante de sacur*

(xlii) *Ce fete s'iroind toată de sudoare*

(xliii) *Elle tremblait toute.*

(xliii') *Tremura toată. („din tot corpul”, „foarte tare”)*

În aceste exemple, cuantificatorul de totalitate poate fi interpretat atât ca exhaustiv (spațial) cit și ca intensiv.

2.2.1. În limba română se precizează prin mijloace diferite (formanți speciali) distincția de plan de incidență:

(xliii) *Ces robes sont toutes neuves.*

(xliii') *Aceste rochii sînt noi toate (toate noi).*

(xliii'') *Aceste rochii sînt noi de tot.*

Este de remarcat că în cazul corespondențelor lui *tout* care are drept suport în limba română un adjectiv, incidența este dictată de trăsăturile inerente ale acestui adjectiv. Astfel, există lexeme adjectivale care admit o determinare spațială și atunci pot figura în fraze în care cuantificatorul este fie exhaustiv (incidență de gradul I), fie intensiv (incidență de gradul II). În contextul altor clase de adjective însă, cuantificatorul nu poate funcționa decît ca dt cu incidență de gradul al II-lea (*de tot, cu totul*). Din prima categorie fac parte adjective ca: *rupt, pătat, descusut, murdar, ud, năclăit, colorat, sfișiat* etc., precum și adjective de culoare ca: *alb, negru* etc.:

(xliv) *Son linge est tout mouillé.*

(xliv') *Rufăria e udă toată.*

(xliv'') *Rufăria e udă de tot.*

(xlv) *Marie était toute triste.*

(xlv') *Maria era tristă de tot.*

dar nu:

(xlv'') *\*Maria era tristă toată.*

*Tot* cu incidență de gradul I poate să apară în construcții cu caracter emfatic (contrastant):

(xlvi) — *Are ochi frumoși. — E frumoasă toată.*

(xlvii) — *Cartea are un sfîrșit trist. — E tristă toată.*

Limba română are posibilitatea de a schimba planul de incidență în condițiile unui nominal cu trăsăturile [+ Obiect integral inclus] și ale adjectivului incident la un nominal [+ Obiect inclus]:

(xlviii) *O rochie toată ruptă la mîneci*

(xlix) *Fetița era toată năclăită pe mîini.*

2.2.2. Atunci cînd *tout* este incident la un verb, limba română schimbă în transcodaj planul de incidență fie în sensul exhaustivității, fie în acela al intensității:

(l) *Il a tout mangé son chocolat.*

(l') *A mîncat toată ciocolata.*



- (li) *Je me suis tout brûlé la main.*  
 (li') *M-am ars tare la mână.*

2.2.3. În transcodajul de la franceză la română se poate întâmpla ca tipul de determinare cantitativă să se schimbe în efortul de dezambiguizare pe care orice traducere îl implică: secvența *tout autre difficulté* prezintă în funcție de context două grade de incidență:

- (lii) *Toute autre difficulté provoquerait mon refus.*

- (liii) *C'est une tout autre difficulté.*

*Tout* incident la substantiv (incidență de gradul I) se traduce cu cuantificatorul *orice*, pe când *tout* incident la adjectivul *autre* (incidență de gradul al II-lea) își poate păstra corespondentul intensiv:

- (lii') *Orice altă dificultate ar atrage refuzul meu.*  
 (lii') *Este cu totul altă (alt fel de) dificultate.*

Dacă *tout* este incident la un nume în poziție de Predicativ (predicat nominal), corespondentul în limbă română este restrictiv (numai):

- (liv) *Elle est tout yeux tout oreilles.*  
 (liv') *E numai ochi și urechi.*  
 (lv) *Elle était tout sourires.*  
 (lv') *Era numai zîmbet(e).*  
 (lvi) *Il est toute bonté.*  
 (lvi') *E numai bunătate.*

Uneori, în cazuri mai speciale, traducerea implică schimbarea ideii de cantitate în aceea de calitate:

- (lvii) *Un tissu tout laine*  
 (lvii') *O stofă de lână pură*

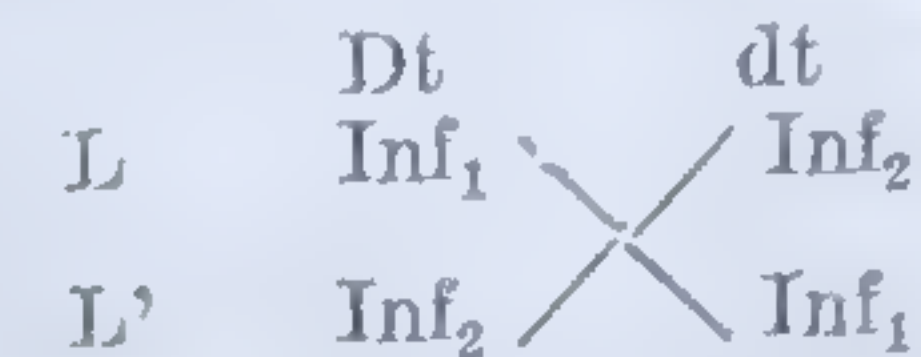
Limba română cunoaște de asemenea unele restricții de natură idiosincratică: totalitarul nu se poate combina cu adjectivele (adverbele) care arată rangul; *tout premier*, *tout dernier*, *tout premièrement*, *tout dernièrement* sînt secvențe care nu au în limba română corespondente care să implice un cantitativ.

### 3. Concluzii

3.0. Incidența externă este un concept sintactico-semantic operant în delinearizare și ca atare esențial în operațiile de transcodaj.

El poate fi valorificat în teoria traducerii, în elaborarea articolelor de dicționar, în predarea limbilor străine.

3.1. Analiza planului de incidență ajută la înțelegerea mecanismului de echivare a unor construcții în care informația este distribuită diferit pe Dt și pe dt. Este vorba de procedeul denumit în teoria traducerii „transpunere încrucișată” (*chassé-croisé*):



Acest procedeu stilistic este bazat pe schimbarea planului de incidență:

- (lviii) *Gestul i se păru odios de ipocrit.* (T. POPOVICI)  
 (lviii') *Ce geste lui sembla d'une hypocrisie odieuse.* (trad. ANA VIFOR)  
 (lix) *Scofînd pe nări fumul unei țigări egiptene, pipărat parfumată.* (JEAN BART)  
 (lix') *... soufflant par les narines la fumée d'une cigarette au parfum poivré.* (trad. V. BOTEZ)  
 (lx) *Dans l'azur du lointain*  
 (lx') *În depărtările albastre*  
 (lxi) *În pustietatea deltei*  
 (lxi') *Dans le delta désertique*

3.2. Modalitățile de orientare a incidenței pot fi comune sau specifice fiecărei limbi în parte. Printre modalitățile comune celor două limbi pe care le-am luat în considerare se numără acordul, ordinea secvențială, intonația. Mijloacele specifice se reduc la lexicalizări diferite, în special la marcarea prin formați distincți a opozițiilor de plan incidențial.

3.3. Restricțiile de incidență (imposibilitatea unui element A de a fi incident la un element B) sînt în general dictate de tema unităților lexicale implicate în transcodaj.



## DIMENSIUNEA SEMANTICĂ A LIMBAJELOR SPECIALIZATE

În lingvistica generală din anii 1955—1960 se conturase la noi o teorie încheată a așa-numitelor, la acea vreme, limbaje profesionale, la elaborarea căreia acad. Alexandru Graur a avut o contribuție deosebită. Ea se plasa în cadrul studierii ramificațiilor sociale ale limbii, unde figurau, pe lângă limbajele profesionale, argourile și jargoanele<sup>1</sup>. Au fost conturate astfel unele criterii de delimitare, unele principii metodologice de descriere, fără a se ajunge însă la descrierea completă a unora sau altora dintre ramificațiile respective.

Între timp, interesul pentru astfel de cercetări a început să slăbească, eforturile lingviștilor fiind îndreptate spre însușirea metodelor de ultimă oră, care, în treacăt fie spus, erau preocupate mai mult de stabilirea demersului adoptat în cercetarea obiectului lingvistic decât de studierea acestuia ca atare.

Interesul actual pentru limbajele specializate provine din nevoile didacticii limbilor străine, pe de o parte, și ale politehnizării învățământului, pe de altă parte. În ambele cazuri, se valorifică însă achizițiile lingvisticii, precum și ale altor discipline conexe; printre acestea un loc de frunte îl ocupă semiotica. Lucrarea de față abordează unele aspecte ale semanticii limbajelor specializate, pornind de la premisa că acestea pot fi analizate în cadrul celor trei dimensiuni încetățenite în semiotică: semantica, sintaxa și pragmatica. Ultimele două nu intră deci în sfera de cuprindere a prezentei cercetări.

Oarecum independent de semiotică, limbajele specializate au fost încadrate în perspectiva stilisticii funcționale<sup>2</sup>, unde ele apar de cele mai multe ori ca varietăți ale stilului tehnico-științific. Reținem de aici două aspecte distincte: cel tehnic, mai aplicat, concret și cel științific, mai abstract, teoretic. Denumirea poate cuprinde explicit cele două laturi, dar ele sînt de fapt incluse în cea pe care am adoptat-o:

<sup>1</sup> Vezi *Introducere în lingvistică* (sub redacția lui Al. Graur), București, 1972, p. 312 — 319; Al. Graur, *Studii de lingvistică generală*, București, 1960, p. 284.

<sup>2</sup> Cf. Paul Miclău, *Stilurile limbii*, în *Tratat de lingvistică generală*, sub redacția lui Al. Graur, S. Stati, Lucia Wald, București, 1971, p. 370 — 399; Ion Coteanu, *Stilistica funcțională a limbii române*, București, 1973, p. 45—87.

limbaje specializate, care corespunde formulării franceze *langues de spécialité*.

Indiferent însă de clasificări, de direcțiile de cercetare, de metodologia adoptată, se poate observa cu ușurință că semantica acestor ramificații era neglijată, fiind presupusă ca dată de la sine, fără să aibă prea multe trăsături proprii. Or, abordarea semiotică a semanticii limbajelor specializate nu numai că lămurește unele chestiuni ale naturii și structurării sensului termenilor specializați, ci introduce chiar o problemă nouă, cum este aceea a referinței. Vom începe cu aceasta din urmă.

## I

Din păcate perioada structuralistă a respins problematica referinței ca fiind extralingvistică, ținînd de nedemna și reprobabilă substanță a conținutului. Teoria referinței s-a conturat însă clar în filozofie<sup>3</sup>, iar mai recent chiar în lingvistica influențată de logică<sup>4</sup>. Ea își ocupă locul de drept în semiotică. În însăși structura sa, semnul cuprinde referentul, obiectul real ca unul din virfurile triunghiului semiotic<sup>5</sup>.

Referent

Semnificat — Semnificant

De fapt, mai legitimă este conceperea referentului ca bază a semnului, peste care se suprapune, etajat, semnificatul, iar apoi ca nivel superior semnificantul, mai ales pentru semnele esențialmente referențiale, cum sînt cele tehnice. Nu vom face aici nici măcar o rezumare a problemei referinței<sup>6</sup>, dat fiind faptul că nu nivelul abstract al acesteia interesează în lucrarea de față, ci particularizarea ei la semantica limbajelor specializate. La nivel logico-filozofic problema referentului se plasează în așa-numita extensiune, opusă intensiunii manifestată în semnificație.

Studiînd specificitatea termenilor științifici și tehnici, L. Guilbert face observația că ei sînt monoreferențiali și monosemici<sup>7</sup>. În

<sup>3</sup> Cf. lucrarea devenită clasică a lui G. Frege, *Über Sinn und Bedeutung*, publicată în *Zeitschrift für Philosophie und philosophische Kritik*, Band 100, Leipzig, 1892; Bertrand Russell, *Introduction to Mathematical Philosophy*, Londra, 1920; Leonard Linsky, *Refering*, Routledge & Kegan Paul, trad. fr. *Le problème de la référence*, Paris, 1974.

<sup>4</sup> Vezi Emanuel Vasiliu, *Elemente de teorie semantică a limbilor naturale*, București, 1970.

<sup>5</sup> Unul din punctele de plecare ale cercetării triunghiului semiotic este lucrarea lui C. K. Ogden și I. A. Richards, *The Meaning of Meaning*, Londra, 1928.

<sup>6</sup> Pentru aceasta, vezi Paul Miclău, *Semiotica lingvistică*, Timișoara, 1977, p. 63 — 71.

<sup>7</sup> Louis Guilbert, *La spécificité du terme scientifique et technique*, în „Langue française”, 1973, nr. 17 (febr.), p. 9 — 10.







3. Verbul seamănă cu adjectivul, în sensul că el prezintă o stare, o mișcare, un proces desprinse de referentul care le realizează. Dar, ca și la adjectiv se pot urmări nivelele referențiale respective. Astfel, există verbe care trimit la manifestarea fenomenală ca atare: *a deplasa, a transforma* etc. Verbele calitative se referă în general la schimbarea de stare, așa-numitele cauzative, incoative: *a (se) îngălbeni, a perfora* etc.<sup>9</sup> În planul cantității sînt de menționat verbe care marchează elemente dintr-o clasă, modificarea numărului de elemente, a masei etc.: *a spori, a reduce* etc.

Verbele se pot raporta și la structura obiectelor sau fenomenelor tehnico-științifice: *a aranja, a clarifica, a echilibra, a omogeniza, a organiza* etc. Verbele din domeniul metodologiei științei sînt de tipul *a abstractiza, a conchide, a deduce, a generaliza* etc.; de asemenea, există verbe referitoare la teoria științifică ca atare: *a codifica, a decodifica, a filozofa*.

4. Adverbul este un termen terțiar, după expresia aceluiași Bernard Pottier, el fiind incident nu adjectivului, ci incidentei adjectivului față de substantiv. Pentru clasificarea referențială, exemplele sînt mai numeroase în limba română, dat fiind că adjectivul poate fi adesea folosit și ca adverb. Astfel pentru manifestarea fenomenală putem avea adverbe ca: *adînc, cruciș, pieptiș*, pentru referința calitativă, adverbe de tipul *mecanic, natural*; referința cantitativă e ilustrată de adverbe ca: *intens, încet, repede*; organizarea structurală e prezentă în adverbe cum sînt: *oportun, simetric, simultan*. La nivelul metodologiei tehnicii și științei sînt de semnalat adverbe de tipul *laconic, metodic*, iar din domeniul teoriei științifice: *socialmente, universal* etc.

Adverbele din limba curentă sînt folosite ca deictice spațiale sau temporale pentru a cobori referentul din sfera claselor de obiecte sau fenomene în aceea a elementului izolat. În acest caz, avem a face mai mult cu domeniul tehnicii aplicate, particulare, în situații concrete.

5. Substitulele și elementele de relație au o importanță deosebită pentru jocul referentului în limbajele specializate. În principiu, statutul lor este acela de a trimite la un alt semn al enunțului; în acest caz, problema referentului se pune în raport cu elementul substituit. În dialogul: — *Ai luat ciocanul?* — *L-am luat*, pronumele *l* trimite la *ciocan*, deci la un semn referențial de nivelul obiectului substanțial. Dar în — *Ai înțeles teorema?* — *N-am înțeles-o*, pronumele *o* trimite la *teoremă* ca semn abstract, ținînd de metodologia științei.

<sup>9</sup> Vezi Teodora Cristea, *Relations et formes casuelles en français contemporain*, București, 1976, p. 166.

Important de subliniat e faptul că nu toate pronumele sînt la fel de frecvente în limbajele speciale. Dacă ne referim la forma lor scrisă, se constată o tendință de depersonalizare, marcată prin evitarea pronumelui de persoană I, mai ales singular. Persoana a doua este aproape exclusă la singular în textele tehnico-științifice. Cel mai frecvent folosit este pronumele de persoană a III-a, el substituind de cele mai multe ori semne care au ca referent obiecte în tehnică și concepte în știință. Pronumele de persoană I și a II-a pot fi folosite în situații concrete de muncă, în comunicarea realizată deci în cadrul tehnicii procesuale.

În mod analog, putem interpreta prepozițiile și conjuncțiile. Fără a fi prin natura lor diferențiate direct referențial, ele se deosebesc în funcție de părțile enunțului pe care le pun în relație. Astfel, într-un enunț ca *Ciocanul este pe masă*, prepoziția introduce un locativ foarte concret, în timp ce în *Cercetătorul a ajuns la o concluzie nouă*, elementul de relație trimite la o referință conceptuală.

II

După lămurirea statutului referențial al limbajelor specializate, urmează să luăm în considerare semnificația propriu-zisă a semnelor tehnice și științifice, dimensiunea lor intensivă.

În ciuda criticilor aduse semanticii tradiționale de a fi fost istorică, atomistă, substanțială și mentalistă, ea poate fi însă recuperată în domenii particulare, cum sînt și limbajele specializate. Dealtfel, substanțialismul și mentalismul trimit la demersul semiotic al referentului care este fundamental pentru știința semnelor.

Cercetînd cauzele evoluției înțelesurilor, încă în veacul trecut specialiștii în noua știință au făcut un loc deosebit referentului. Una din cauze este evoluția obiectului, deci a referentului; *peniță* trimitea la pana de gîscă ca referent, în timp ce astăzi *penița* poate fi de aur etc., etc. O mare importanță se acordă și referentului social: *paganus* în lat. clas. însemna locuitor al satelor, în timp ce în limbi romanice ca româna (*păgîn*) sau franceza (*payen*), el trimite la cel care s-a opus creștinizării. La nivelul conceptual se arată că înțelesurile unor semne sînt în funcție de nivelul științei la un moment dat, domeniul favorit fiind în acest sens achizițiile astronomiei și mai recent ale astronauticii. Se poate încheia că dacă, pentru analiza lingvistică propriu-zisă, semantica tradițională poate fi încă contestată, din perspectivă semiotică ea oferă numeroase achiziții interesante.

În cele ce urmează, pornim de la ipoteza că modelul cel mai potrivit pentru cercetarea semanticii limbajelor speciale este cel componential, chiar dacă unele lacune ale acestuia au fost unanim recunos-



te. În realitate, dacă conceperea semnificației ca ansamblu de trăsături distinctive poate fi prea schematică pentru limbajul uzual și cel poetic, în schimb ea reprezintă un avantaj pentru semnele științifice: acestea sînt strict delimitate, iar în planul semantic sînt conturate în trăsături care funcționează ca utare într-un subtil joc combinatoriu.

Conform tradiției înecătătenite în ultimii cincisprezece ani, vom  
punct de plecare celebrul articol al lui Bernard Pottier, intrat  
în domeniul lingvistic<sup>10</sup>. În ultimă instanță analiza  
înseamnă aplicarea principiilor fonologice la domeniul  
important dintre acestea este comutarea, care  
în cazul unor semne tehnice complexe, organizate  
din punct de vedere referențial. Iată, de  
măsură. *Termometrul* este „un instrument  
pentru măsurarea temperaturilor”; comutind partea a doua  
putem obține *termostat* „aparat care permite  
temperaturi constante”. Comutind prima parte,  
„instrument folosit pentru măsurarea propor-  
țiilor lichide”, sau în mod paralel : *acrostat* „aparat  
în aer se datorează folosirii unui gaz mai ușor

L. Cuilbert în lucrarea citată, termenii de ansamblu și de decupare a ansamblului lumii și a cunoștințelor sunt folosiți într-o enciclopedică; trebuie însă precizat că termenul de ansamblu tehnic decuparea aparține nivelului referențial al plus, cînd e vorba de produse ale unei tehnici complexe, pe clase, subclase, ansamble și subansamble este dată operații de proiectare, execuție și aplicare practică.

Observație preliminară, înainte de înfățișarea categoriilor de relații din limbajele speciale. Cum se știe, limbajele speciale și limba comună este un rezultat este cristalizarea unor omonimii, cadrul cărora se manifestă mai multe semnificări. Astfel, în franceză *charbon* înseamnă alcătuită din carbon" în domenii ca și un „cercion de cărbune", folosit la este o „boală infecțioasă". În limba teria care arde și încălzește", iar la un sur des charbons ardents" înseamnă o analiză semantică în cadrul limbajului considerate fiecare manifestare tehnico-

le langage et de littérature", Stras-

științifică a unui lexem, făcând la o parte nivelul uzual, mai cu seamă cel figurat.

Analiza componentială este, cum a-a mai remarcat, o semantică structurală legată de substanța conținutului, mai precis de nivelul referențial, înălțat de altfel mai sus. De aceea, în cele ce urmează vom încerca să stabilim principalele categorii de sense, în strînsă legătură cu nivelele referențiale pe care le realizează în trecut fie spus, celebritatea și în prezent celebritatea din timpul lexemelor desemnate. Vom prezenta apoi cele două niveluri referențiale: „scu” și „pentru o persoană”.

Am stabilit că în cazul în care nu există în

1. Sune care sunt limbajele specializate senzoriale schitate in

a) Forma est derivată din cuvântul „cere”, care înseamnă „cercetare”, unde semnificația este: „cercetare”, „cercetare”.

b) Dimensiunea poate fi luată în considerare în parte, dar, oricum, ea este decisivă în stabilirea semnificației solide, a entităților din lumea vie, în tehnică. Adesea dimensiunea este determinată relativ prin relația „mai mare decît”, „mai mic decît”. Astfel, „cerbul lopătar” este „mai mic decît cerbul”.

c) Culoarea are caracter distinctiv în foarte multe domenii, cum sînt chimia, biologia, ~~medicina~~, ~~artele~~ ~~literatură~~ Există chiar un cod al culorilor, stabilit prin tradiție în diferite zone, conform căruia se acordă semnificații culorii în sine, iar unele tehnici, cum este cea a îmbrăcămîntei trebuie să țină seama de astfel de valori semantice: „alb” = puritate, „negru” = doliu etc.

Caracterele perceptibile menționate până aici se încadrează într-un cadru semiotic mai larg, acela al iconicității, de fapt al percepției vizuale. Ceea ce înțelegem prin iconicitate este faptul că mișcarea în care iconemele pot fi pertinente ca semne. Pentru aceasta trebuie avut în vedere sistemul de referință: în geometria liniile, suprafețele, volumele sînt pertinente, dar nu același lucru se poate spune despre culori ș.a.m.d.

de *Purpurea*, cu diferitele sale culori, și este o altă gamă de  
nuanțe distinctive, de la cele pastelate până la cele legate  
de apa murdă, rezoluția a înaintat. Este o operație semie  
sistematică, cum este cea dintre „fier” și „oțel”, „cărămida” și  
„beton” etc.



e) *Mirosul*, deși mai puțin frecvent, funcționează în unele realizări semice, mai ales în caracterizarea substanțelor chimice, în industrii ca cea a parfumului etc.; aceasta din urmă valorifică un cod al mirosurilor socialmente codificat.

f) *Trăsăturile acustice* sînt pertinente în fizică, îndeosebi în acustică, în tehnica producerii instrumentelor, în cercetările muzicale.

g) *Gustul* este invocat ca pertinent în chimie, în industria alimentară, a medicamentelor, în tehnica culinară.

Am înfățișat pe scurt trăsăturile perceptibile care ajung la statut de trăsături distinctive, de seme, în domenii aplicate ale științei, în tehnica curentă sau de virf și uneori chiar la nivele mai abstracte.

2. *Trăsăturile structurale* sînt definitorii pentru semantica limbajelor specializate în epoca actuală, dominată de demersul structural în mai toate științele, inclusiv în cele sociale, sau cele „pure” ca logica sau matematica. În chimie există chiar unele substanțe ale căror molecule au același număr de atomi de același fel, dar sînt înzestrate cu însușiri fizice sau chiar chimice deosebite, datorită modului diferit de structurare a atomilor în moleculă, cum este, de pildă, butanul în raport cu izobutanul. În fizică, structura atomică este decisivă pentru determinarea proprietăților cutărui sau cutărui element. La un alt pol, fonologia este de neconceput fără jocul relațiilor de opoziție, a mecanismului comutării.

3. *Trăsăturile funcționale* sînt determinante pentru tehnică în ansamblu, de la cea curentă pînă la cea mai sofisticată. Există două nivele de analiză a funcționalității: una abstractă, încetățenită în economia politică, unde este formulată sub forma conceptului de valoare de întrebuintare. Aceasta este caracteristică oricărei mărfi care este destinată să răspundă unei nevoi umane. La un nivel mai practic, funcționalitatea este mai explicită, ea referindu-se la însușirile obiectelor de a satisface în condiții optime exigențele de confort sau de tehnicitate. Se vorbește astfel de mobilă, de locuință funcțională etc. Funcționalitatea unui aparat se referă la randamentul său. În acest sens, funcționalitatea se opune formei decorative, ea impunînd un aspect simplificat al obiectelor, aparatelor.

De la asemenea accepții specializate, putem extinde funcționalitatea ca o trăsătură semantică generală, reperabilă prin caracterizarea „servește la”. Ea preia de fapt semnificatul denotativ al obiectelor la care trimite semnul lingvistic.

Interesant este că adesea funcționalitatea caracterizează semantice grupuri întregi de obiecte: obiecte pe care se stă, obiecte cu care se scrie etc. etc.

4. *Trăsăturile care țin de tehnica producerii* unui obiect sînt dominante pentru limbajele specializate din epoca noastră; ele caracterizează un mare număr de lexeme desemnînd produse ale industriei din diferite ramuri. Și în acest caz, se poate sublinia constituirea unor serii semantice sistematice. Astfel „fierul” este un metal simplu; pe baza lui se obține „fonta” care este un aliaj al fierului cu carbonul precum și cu alte elemente (mangan, fosfor, sulf, cupru ș.a.), obținut în furnal din minereuri de fier cu ajutorul carbonului din coes sau mangal. Tot pe baza fierului se obține „oțelul”; acesta este tot un aliaj de fier și cărbune, dar care, în urma unui tratament mecanic sau termic, capătă proprietăți deosebite ca maleabilitate, rezistență.

Semele se constituie în acest caz din trăsături substanțiale concepute precis ca proporții între elemente, la care se adaugă tehnologia respectivă, ca marcă a muncii creatoare a omului.

5. *Trăsăturile care se conturează prin localizarea în timp și în spațiu* se manifestă îndeosebi în științele naturii și ale omului. Astfel, numeroase specii de plante și animale sînt caracterizate prin zona unde cresc: bradul crește la o anumită altitudine, tagul la alta; L. Guilbert, în lucrarea deja citată, dă exemplu cerbului lopătar (fr. *daim*), care este definit astfel: „mamifer rumeșor din pădurile Europei, vecin cu cerbul, dar mai mic și cu blană cu pete albe, ale cărui ramificații superioare sînt turtite și palmate”. Rezultă din definiție mai multe categorii de seme: „mamifer” și „rumeșor” sînt seme clasematice, care vor fi înfățișate la punctul următor; „pădurile Europei” este un sem de localizare spațială, caracteristic pentru tipul discutat aici; celelalte seme privitoare la dimensiune, culoare, forma coarnelor sînt seme realizate prin trăsături perceptibile.

În științele diacroniei au importanță decisivă localizările temporale, ca în geologie, paleontologie, istoria cu diferitele sale domenii. De pildă, „dacii” sînt caracterizați prin locul și epoca în care au trăit: „triburi trace care au locuit în antichitate, începînd cu mileniul al II-lea î.e.n., pe teritoriul țării noastre; vorbeau un dialect al limbii trace, limbă de origine indo-europeană”. Aici intervin în plus seme clasematice și epistemice (limba).

6. *Trăsăturile clasematice* sînt și ele deosebit de importante pentru semantica limbajelor specializate, dat fiind că în tradiția oricărei ramuri de științe sau tehnici taxinomia joacă un rol preponderent. Lăsînd la o parte problematica claselor logice sau matematice, cum sînt clasele de echivalență, ne vom referi la unele cazuri particulare de clasificare „naturală”, pe baza cărora se desprind trăsături semantice constante, numite uneori și „claseme”.



sunt emblematice clasificările din biologie în clase, ordine, familii, genuri, specii și subspecii; astfel, familia leguminoaselor se caracterizează prin frunze compuse, alterne și prin flori cu aspect de fluture, fructul lor fiind o păstaie, de ex. i fasolea, mazărea, soia, lucerna, trifoiul, salcîmul etc. O altă clasificare naturală este, de pildă, aceea a rocilor, care se împart în: roci eruptive, roci sedimentare și roci metamorfice. Fiecare se subîmparte în grupe: cele eruptive sînt vulcanice sau plutonice, cele sedimentare sînt detritice, tufuri vulcanice sau plutonice, cele metamorfice sînt roci de contact termice, roci saline sau biogene, iar cele metamorfice sînt roci de contact termice, roci metamorfice sau gîsturi cristaline. Nu mai insistăm asupra altor clasificări, ca cele chimice sau fizice (ei, clasificarea generală a elementelor din tabloul lui Mendeleev), ei ne mulțumim să menționăm clasificările limbilor pe familii sau tipuri, precum și clasificarea unităților lingvistice în fonologie sau în morfologie sintaxă.

Inchegarea este că un element al unei clase va avea trăsătura semnificativă, la care se vor adăuga alte trăsături tot clasificatorii; astfel, de pildă, „ cuarțitul ” este o rocă metamorfică, care conține cuarț, la care se asociază uneori mică, magnetit etc., ea provenind din transformarea rocilor cuarțoase (gresii, nisipuri etc.), fiind larg răspîndită în șisturile cristaline din Carpați.

Trăsăturile epistemice sînt proprii mai ales limbajelor științifice abstracte. Ele sînt semne de mare generalitate, întâlnite în conceptele din științele „pure” ca matematica, logica, în filozofie, dar și în secțiunile teoretice ale mai tuturor domeniilor în care se folosesc limbaje specializate. De exemplu, o „teoremă” este o propoziție al cărei adevăr se stabilește pe cale de demonstrație. Aici intervin semnele generale de „enunț”, „adevăr” și „demonstrație”.

Se vede că am prezentat tipurile de seme într-o anumită graduație de la cele mai particulare (1 — 5), pînă la cele mai generale (6 — 7). Primele se realizează mai ales în domeniile concrete ale științelor, în știința propriu zisă. De fapt, prezența unui anume semnificativ este legată de demersul cognitiv, de la cunoașterea ostensivă la discursivă abstractă. Dacă la nivel ostensiv cunoașterea se bazează pe prezența referentului, la nivel discursiv semele se realizează pe baza unor operații ca denumirea, descrierea, definiția, clasificarea, abstractizarea și determinarea. Să ne oprim acum asupra operațiilor de natură „sintactică”; astfel conștientizarea sau contestarea unui conținut propozițional pot fi operații ca: conjuncția, disjuncția, echivalența, înconștientizarea, inferența, demonstrația. Este vorba deci de un instrument rafinat de stabilire și chiar de descoperire a trăsăturilor semnificative de complex.

Pentru a vedea operația de definire, pentru diferența de față, două definiții ca mod de înțelegere a semnelor unui termen tehnico-științific. Cu ajutorul definiției se stabilește identitatea dintre un semnificativ și un semnificat desfășurat în semnele lui de față. De pildă, *trapezul* este definit ca un patrulater cu numai două laturi paralele, numite baze. Aici se identifică semnificativul *trapez* cu semnificatul alcătuit din semnele „patrulater”.

De fapt, operația de definire este mai complexă în ansamblul ei, avînd numeroase funcții de cunoaștere: ea este fie referențial-designatoare, fie un mijloc de introducere a unui termen sau expresii noi, fie un instrument de analiză a unui concept, fie un procedeu „sintactic-calculatoriu”. În toate cazurile însă ea joacă un rol preponderent în semantica limbajelor specializate. Acestea se manifestă în lucrări de diferite nivele, manuale, tratate, instrucțiuni practice, în cadrul cărora definițiile atragă expunerea și explicarea semnificativă a lor este oferită de dicționarele enciclopedice sau specializate.

Interesant de menționat este faptul că dicționarele explicative, în zona lor specializată, nu fac decât să preia definițiile din dicționarele enciclopedice, lucru pe care l-am testat pentru limba română și franceză, constatînd o izbitoră apropiere între cele două categorii, cu specificarea că adesea dicționarele explicative sînt mai simple, dacă nu definiția, atunci celelalte operații.

### III

Distincția dintre semne simple și semne complexe este mai importantă în limbajele specializate decît în limba curentă, iar ea are consecințe directe în organizarea lor semantică. La cele de mai sus, am luat în considerare semnele semnelor simple, pentru a pune în lumină o anumită tipologie ierarhizată. Important este însă să arătăm că o impresionantă proporție a semnelor specializate sînt alcătuite din mai multe semne elementare. Nu ne vom opri asupra derivatelor a căror alcătuire nu distinge prea mult limbajele speciale de limba curentă, ci vom sublinia unele trăsături ale semnelor compuse.

Menționăm aici două domenii care arată problematica semantică a compuselor: biologia și chimia. Multe semne compuse sînt folosite pentru a desemna specii de animale sau de plante: *bolgros*, *bon-de-daltă*, *pasăre-muscă*; *flăcarea-soarelui*, *ciudofica-cucului*, *iarbă-fia-relor*. Se vede că semele puse în evidență sînt fie trăsăturile percep-

11 Vezi Cornel Popa, *Teoria definiției*, București, 1972, p. 100 — 171.







se opun jivinelor ca „nedomestice”; la un loc, ele se cuprind în sfera „dobitoacelor”, opuse „păsărilor”; tot ansamblul e acoperit de semnificatul „lignioane”.

Rezultă de aici că putem avea ansambluri mai largi decât cîmpurile, pe care le putem numi „sfere semantice”; de asemenea, o altă organizare este aceea pe serii de diferite tipuri, ca în cazul cîmpurilor graduale, acestea fiind plasate pe un fel de dimensionare scalară.

Limbajele specializate aduc pe tapet și altfel de organizări, așa cum am arătat cu prilejul prezentării semelor clasematice (II, 6); în biologie se impune clasificarea ierarhică pe : clase, ordine, familii, genuri, specii și subspecii. În cercetarea societății există fenomene care țin de infrastructură și suprastructură, fiecare cu secțiunile bine cunoscute. A da seama de organizarea semantică de ansamblu a limbajelor speciale înseamnă a valorifica de fapt o cunoaștere enciclopedică a diferitelor sale domenii. În felul acesta, așa-numita nomenclatură reintră de drept și de fapt în preocupările lingvistice, contrar unor tendințe de a o socoti în afara obiectului lingvisticii. Cum s-a văzut din tipologia de mai sus, unele direcții intră ca atare în principiile de structurare a unor cîmpuri semantice, iar cercetările ulterioare vor îmbogăți lista lor. Pe de altă parte, punîndu-se în lumină structurarea din diferitele ramuri ale științei și tehnicii, se vor găsi noi căi de abordare a înseși cîmpurilor semantice din limba curentă.

Firește, semantica limbajelor specializate nu va putea fi o enciclopedie fără margini. Ea reține doar principiile de organizare dintr-un domeniu sau altul. Deocamdată nu este simplu să se facă un tur de orizont al acestor principii, dat fiind că nici teoria științelor nu a ajuns la concluzii definitive privitoare la ansamblul clasificărilor. Și nu este vorba numai de greutatea de cunoaștere, ci și de faptul că mereu apar noi direcții de cercetare, noi perspective, noi episteme, cum se spune. Dar dominantă în epoca noastră este tendința interdisciplinarității și pe baza ei se vor putea obține progrese noi în stabilirea structurilor semantice fundamentale ale limbajelor speciale.

Je

## DOMENIUL ȘI LIMITELE SEMANTICII

1. Semantica a început a fi practică în a doua jumătate a veacului trecut ca o disciplină lingvistică, ca o ramură a lingvisticii. Dar de pe atunci s-au conturat două concepții în ce privește domeniul și limitele ei : una care considera drept semantică numai studiul sensurilor lexicale (cu excepția prepozițiilor și conjuncțiilor), și alta care integra la semantică și studiul sensului formelor gramaticale, precum și studiul fenomenelor sintactice. Prima concepție se justifica prin aceea că studiul sensurilor formelor gramaticale și cel al fenomenelor sintactice își aveau numele lor : morfologie și sintaxă ; și, poate, se justifica și prin ideea falsă că formele gramaticale erau lipsite de sens ; cea de a doua concepție se justifica prin aceea că semantica trebuie să studieze tot ce este sens în limbă. Noi vom vorbi de o semantică lexicală și de una morfologică-sintactică.

Dar, începînd de prin deceniul al IV-lea al secolului nostru, s-a creat și o semantică filozofică, care era și este concepută ca o subdiviziune a logicii. Ea prezintă asemănări cu semantica lexicală și a favorizat, începînd din deceniul al IV-lea al secolului nostru, reînnoirea semanticii lexicale practică de lingviști. Ea a fost preconizată de Ch. W. Morris și este creația lui R. Carnap. Se poate pune problema : există o semantică filozofică ? Sau este ea îndreptățită ? Semantica are ca obiect de studiu sensurile faptelor de limbă. Dar, pînă pe la 1940—1950, se credea că de sensuri trebuie să se vorbească numai în cadrul lingvisticii. Acum începe să se afirme că de sensuri trebuie să se vorbească și în filozofie, și anume în cadrul logicii. Se pune, deci, problema dacă sensurile sînt numai o realitate a lingvisticii sau și a filozofiei. Adică a filozofiei eului cunoscător și activ și trăitor al frumosului ; căci trebuie să distingem între eul cunoscător și activ și trăitor al frumosului și non-eu, adică obiectul cunoscut sau modificat de om sau simțit ca frumos ; iar filozofia se subdivide în una a subiectului și una a obiectului ; la prima se integrează logica, teoria cunoașterii, epistemologia, teoria acțiunilor omenești, etica, estetica, eventual și alte discipline de acest gen ; cea de a doua este constituită numai de ontologie, și ea coincide



parțial cu disciplinele filozofice ale subiectului. De aceea problema enunțată mai sus poate fi pusă și în alți termeni : există o deosebire între semantica filozofică și cea lingvistică (științifică)?

Dar problema creării și dezvoltării semanticii a căpătat, începînd de pe la mijlocul secolului nostru, și alt aspect : semantica începe să fie conștientă că domeniul ei este cu mult mai întins decît acela al sensurilor faptelor de limbă. Aceasta stă în legătură cu un fapt științific fundamental al epocii noastre (a revoluției tehnice și științifice) : crearea semanticii ca știință a tuturor categoriilor de semne (deci nu numai a semnelor lingvistice). Semiotica și semantica depășesc ca sferă a obiectului lingvistica, ocupîndu-se cu toate categoriile de semne și de sensuri, între care și cele lingvistice. Este clar că existența semnelor, care sînt expresia sensurilor, dă naștere semioticii și că existența sensurilor, care sînt realitățile exprimate prin semne, dă naștere semanticii. Semiotica presupune o semantică, iar semantica presupune o semiotică. Este interesant însă de constatat că apariția semioticii n-a favorizat prea mult crearea și dezvoltarea noii semanticii. Sau, cum vom vedea mai jos, semiotica a preluat sarcina creării unei noi semanticii, a considerat-o ca sarcină proprie ei. Semiotica și semantica sînt niște științe generale ale spiritului, ca și psihologia și sociologia și chiar lingvistica (aceasta din urmă ar fi semiotica și semantica limitate la faptul lingvistic și unite într-o singură știință). Se pune problema : semiotica și semantica, larg concepute, sînt numai niște științe ale obiectului, cum este în mod sigur lingvistica ? Sau ele sînt și științe filozofice, de tipul logicii, teoriei acțiunilor și esteticii ? Sau, dacă ele sînt atît științe ale obiectului, cît și științe ale subiectului, există deosebiri între ele concepute ca științe ale obiectului și ca științe ale subiectului ?

Filozofia subiectului (teoria cunoașterii, logica, teoria acțiunilor omenești, estetica) nu acceptase termenul *s e n s* pînă în deceniul al V-lea al secolului nostru, după cum nu acceptase nici termenul *s e m n*. Filozofia de pînă atunci întrebuița termenul *g î n d î r e* pentru termenul *s e n s* în cazul logicii și teoriei acțiunilor (în cazul esteticii întrebuița mai ales termenul *c o n ț i n u t*, dar și termenii *i m a g i n e*, *i n t u i ț i e*, *r e p r e z e n t a r e*). Este evident că gîndirea de care se vorbea atunci sînt sensurile de care vorbim astăzi. Este oare necesară o separare a disciplinelor filozofice de cele semiotice prin utilizarea termenului *g î n d î r e* de către cele dintîi și a termenului *s e n s* de către cea din urmă ? Că termenul *g î n d î r e* trebuie utilizat mai departe este în afară de orice îndoială. Dar că termenul *s e n s* trebuie limitat la semiotică și semantică, precum și la lingvistică, nu rezultă încă de nicăieri, deși s-ar putea ca aceasta să fie concluzia la care pînă la urmă va trebui să ne oprim. Teoria cunoașterii, logica, teoria acțiunilor omenești, estetica, alcătuiesc

împreună filozofia subiectului ; dar această filozofie trebuie să fie în același timp și o psihologie, o sociologie, o semiotică și o semantică. Pare însă mai corespunzător realității că psihologia, sociologia, semiotica și semantica sînt științe ale obiectului, și nu științe ale subiectului. Și dacă lucrul stă așa, atunci nu este exclus ca termenii *s e m n* și *s e n s* să caracterizeze numai pe acestea, și nu și filozofia eului. Filozofia obiectului ar fi forma cea mai generală a științelor. Pentru a putea răspunde la aceste întrebări, trebuie să examinăm mai de aproape domeniul și limitele semanticii și semioticii.

2. Domeniul și limitele semioticii nu sînt încă exact cunoscute. Aceasta stă în legătură nu numai cu faptul că sîntem în perioada de început a acestei științe, dar și cu faptul că esența fenomenului semiotic este greu de văzut, că fenomenul semiotic este greu de distins de alte fenomene care numai aparent sînt semiotice. Semiotica studiază semnele. Dar cuvîntul *s e m n* are, atît în limbajul obișnuit, cît și în limbajul semioticienilor, mai multe sensuri ; adică semnele se subdivid în cîteva categorii destul de deosebite unele de altele prin natura lor. Ch. S. Peirce a distins trei categorii de semne : 1. icoane, adică imagini, reprezentări, 2. indexuri, adică indicatori, și 3. simboluri ; iar pe cele din urmă, singurele luate în considerare de F. de Saussure, le-a împărțit în 1. semne arbitrare și 2. simboluri propriu-zise. Și trebuie să adăugăm că o onomatopee nu este nici o reprezentare perfectă, nici un semn arbitrar sau simbolic, ci prezintă caracteristici ale amînduror acestor categorii. Trebuie să mai adăugăm că, prin *s e m n* se înțelege astăzi, atît în limbajul obișnuit, cît și în cel al semioticienilor, și efectul unei cauze. Astfel semiotica medicală, care ia în considerare manifestările unei boli, deci niște efecte ale unor cauze, identificînd cauzele pe baza acestor efecte, se deosebește radical de semiotica pe care o au în vedere cei ce se ocupă de manifestările omului, deci de științele sociale, și trebuie considerată ca o altă știință, care nu are a face cu știința noastră. Cred că putem fixa drept principiu fundamental al semioticii care ne interesează faptul că ea este o știință socială, nu o știință a naturii (științele biologice sînt științe ale naturii, chiar dacă au ca obiect de cercetare omul). Dar, ajungînd aici, încă n-am rezolvat toate problemele puse de natura realității semiotice. Într-adevăr, în cadrul semioticii sociale, avem alte două mari categorii de semne : 1. cele care au sens și 2. cele care transpun într-un material de un tip oarecare niște semne dintr-un material de un alt tip. Astfel, limba este un sistem cu înțelesuri ; și tot așa, balanța ca un simbol al justiției ; dar scrierea nu are decît indirect un sens : ea transpune în material vizual și mai greu perisabil, și în orice caz în material mai mult sau mai



puțin durabil, un material auditiv, anume partea de sunete a limbajului. Dar sunetele limbajului nu sînt înțeleșuri; abia ele provoacă înțeleșuri. Deci se pune întrebarea: semiotica socială se ocupă, trebuie să se ocupe și cu acele categorii de semne care nu au înțeleșuri în mod direct, ci numai prin intermediul altor semne pe care le trezesc în spiritul uman? Pentru noi este clar că ele sînt de domeniul semioticii sociale; dar și că ele constituie o categorie aparte, care trebuie în genere lăsată deoparte, făcînd excepție de la regula generală a semnelor sociale sau constituind un caz aparte. Ele nu sînt nici indicatori (indexuri) în sensul dat de Peirce acestui cuvînt; căci acestea sînt în fapt niște simboluri cu sens. Ele ocupă o poziție marginală în domeniul semioticii sociale și de aceea semiotica socială trebuie considerată ca fiind în genere știința semnelor care au sens. Trebuie să concludem că există, alături de semiotică, o știință a sensurilor, de aproape aceeași întindere ca și ea, semantica. Această semantică este în curs de constituire; dar putem spune că în genere lumea specialiștilor nu se gîndește la reconstituirea ei ca știință aparte; căci ea este integrată în semiotică, iar semioticienii sînt preocupați de a construi semiotica, este drept, concepută ca închizînd în sine și semantica.

3. Putem spune de pe acum că, și cu aceste limitări, domeniul semioticii tot nu este clar; pentru că cei mai mulți semioticieni (și ei merg pe urmele lui Peirce; F. de Saussure nu le este în această privință un precursor) cuprind la semiotică și studiul literaturii și al celorlalte arte, deci poetica sau, mai larg, estetica, și știința literaturii și a artei, deci și istoria literară și artistică. Artă intră fie în categoria semnelor, fie în categoria imaginilor, iar, după Peirce și mulți alții, imaginile sînt de domeniul semioticii. Așadar, semiotica contemporană se constituie ca o știință care înglobează știința artelor, inclusiv literatura. Dar aceasta înseamnă că știința filozofică a artei (deci o știință a spiritului cunoscător și activ) intră în știința semnelor ca obiect al eului cunoscător și activ? Sau semiotica cuprinde numai știința artei concepută ca știință a spiritului cunoscător și activ și este numai o știință filozofică? Și trebuie cuprinsă toată arta în obiectul de studiu al semioticii sociale? Adică este adevărat că orice operă de artă intră în categoria semnelor? Pentru a da un răspuns la ultimele două întrebări ar trebui să știm exact ce este artă. Dar, deși știm în genere ce este o operă de artă și o putem separa de alte categorii de opere omenești (de activități omenești), nu o putem defini, nu-i putem indica esența. Eu cred că totuși nu putem neglijă definiția artei ca imagine, ca intuiție, ca reprezentare dată de o serie de mari esteticieni, între care H. Taine și B. Croce; dar că ea este nu numai imaginea, reprezentarea din conștiința umană, ci și reali-

zarea materială a acestei imagini, în bronz, marmură, pînă, culori, limbaj<sup>1</sup>. Așadar, în cazul operelor de artă, avem o realitate materială și un conținut psihic. Dar forma materială este semn în sensul în care am înțeles noi mai sus (§2) semnele cu care se ocupă semiotica socială? Și conținutul este sens în sensul în care se vorbește, de obicei de sensuri la semantică? Se pune deci problema dacă imaginea, reprezentarea este sens. Probabil înșă că, chiar dacă am respinge reprezentările dintre sensuri, tot va trebui să considerăm conținutul operelor de artă plastică și literară drept sensuri, căci aceste conținuturi sînt și niște idei, exprimate discursiv, prin limbaj, în cazul literaturii sau, pur și simplu implicate de reprezentările care constituie operele de artă plastică. Numai reprezentările care sînt materializate prin muzică, prin pictură și sculptura abstractă, geometrică, și prin arhitectură nu pot fi considerate sensuri, ci rămîn pure reprezentări. Dar arta literară se deosebește de celelalte arte prin întrebuintarea unui sistem de semne special, limbajul, celelalte arte fiind numai expresia unor imagini și acele imagini înseși. Și atunci ne întrebăm: ține opera literară de domeniul semioticii pentru că folosește un sistem de semne? Sau pentru că exprimă niște reprezentări, cum este cazul cu celelalte arte? Sau pentru amindouă motive? Sau trebuie să excludem arta din cadrul obiectelor semioticii sociale, pentru că ea exprimă reprezentări, și nu sensuri? Iată o serie de întrebări cărora filozofia și semiotica contemporană trebuie să le dea un răspuns, răspuns de care depinde modul de a concepe domeniul și limitele semioticii sociale. În ce ne privește, credem că realitățile materiale care exprimă reprezentările nu se integrează definiției semnului pe care îl are ca obiect semiotica socială și că, deci, estetica și știința literaturii și a artelor (inclusiv istoria literaturii și a artelor) nu fac parte din semiotica socială; că literatura face parte din aceasta numai intrucît recurge la limbă ca mijloc de expresie și că toate artele (cu excepția muzicii, picturii și sculpturii abstracte) intră în domeniul semioticii sociale cînd recurg la simboluri: cînd, deci, ca să dăm exemple, un pictor sau un sculptor creează un tablou sau o statuie în care apare o femeie legată la ochi pentru a simboliza justiția, cînd un scriitor recurge la imaginea luceafărului sau a Doînei Sol pentru a simboliza geniul sau femeia pentru care fidelitatea în iubire merge pînă la acceptarea morții, cînd poetul recurge la imaginea unei nunți în codru pentru a exprima dinamismul lumii insectelor și lumii animalelor din codru etc.

Astfel delimitat cîmpul semioticii sociale, estetica, poetica, teoria și știința artelor, teoria și știința literaturii ar rămîne în genere în

<sup>1</sup> Vezi critica făcută de mine lui Croce în *Concepția despre artă și frumos* a lui Lucian Blaga, *Estetica*, în „Orizont”, XIX, 1968, nr. 1, p. 26 — 32 *passim*.



afara semioticii sociale. În acest caz semantica ar trebui să studieze numai o parte din conținuturile sufletești exprimate prin artă. Cum trebuie să arate o atare semantică nu este, probabil, prea greu de spus; dar expunerile de pînă astăzi cred că n-au găsi realități comune propoziției și frazei și operelor de artă, de exemplu așa-numiții actanți, însemnează a construi o asemenea semantică, pe cînd de fapt propoziția și fraza trebuie să cuprindă elementele pe care le implică o narațiune, o descriere etc., căci doar acele elemente care constituie personajele operei de artă sau instrumentele lor etc. trebuie să-și găsească expresie lingvistică (să fie comunicate lingvistic). Așadar semantica și semiotica nu coincid total cu filozofia spiritului cunoscător, activ și trăitor al frumosului. Noi ne limităm pentru moment să vedem cum arată sau trebuie să arate semantica lingvistică și semantica filozofică, care are legături cu ea. Este ceea ce vom face în paginile următoare.

4. Una din noutățile ultimelor cinci decenii în filozofie este aplicarea conceptelor lingvistice în logică, demers început de Carnap și continuat de el și de alții. S-a ajuns astfel să se vorbească și de sintaxă logică, adică de o sintaxă a elementelor gândirii, deci de o știință care studiază relațiile dintre elementele gândirii. Definiția dată de Carnap după Morris: sintaxa logică se ocupă cu relațiile dintre sensurile logice este justă; dar nu trebuie să se uite că mai toate relațiile dintre sensuri sînt impuse de relațiile dintre lucrurile la care se referă sensurile. Căci se poate vorbi, ba chiar trebuie să se vorbească, și de o sintaxă ontologică, care ar studia relațiile dintre lucruri în sens larg (înțelegem, deci, prin lucruri și stările, procesele etc.). Și desigur că procedarea este îngăduită. Dar, oricîte noutăți ar cuprinde această sintaxă logică, ea nu este în fond decît vechea logică formală, care se ocupa de formele gândirii. Și mai trebuie să adăugăm, ceea ce nu se face întotdeauna, că sintaxa elementelor gândirii este în primul rînd un reflex al sintaxei elementelor realității și numai în al doilea rînd, și încă numai prin unele din elementele, (regulile) sale, este un reflex al unor fenomene din gîndirea însăși. Astfel sintaxa cazurilor este impusă de niște fenomene de gîndire care sînt reflexul unor realități exterioare nouă: categoriile de agent, obiect, instrument etc., studiate în vremea din urmă de Ch. Fillmore (care nu-și dă seama că se ocupă de real, și nu de o structură profundă a limbajului sau a spiritului uman); pe cînd subiectul și predicatul sau negația se explică prin spiritul însuși și numai prin el, în planul ontic nefiind nici subiecte, nici predicate, nici negații (acestea apar cînd studiem fenomenul de cunoaștere și de vorbire ca atare, deci în spiritul subiect și, bineînțeles, prin aceasta și în spiritul ca obiect).

Dar dezvoltarea ulterioară a logicii de către Carnap și alții a ajuns să postuleze, alături de sintaxa logică, o semantică logică, care s-ar ocupa cu elementele de conținut ale gândirii (definiția dată de cei ce au postulat-o sau au creat-o e alta: ea se ocupă de relația dintre sens și obiectul la care se referă sensul; și desigur, definiția aceasta este justă; dar trebuie adăugată și definiția dată de noi mai sus. Obiecția care trebuie adusă acestui mod de a gîndi este, conform celor spuse de noi în §1, că semantica trebuie concepută atît ca știința a ceea ce este conținut, cît și ca știința a ceea ce este formă în sensuri. Deci semantica nu trebuie opusă sintaxei, ci sintaxa logică trebuie integrată în semantică, după cum sintaxa ontologică se integrează în ontologie.

5. În cele din urmă (de fapt odată cu postularea creării semanticii) s-a postulat și crearea unei alte ramuri a semanticii (și putem spune: și a semioticii): pragmatica (inițiatorul ei a fost tot Morris), care ar studia relația dintre semn (cu sensul lui) și omul care îl întrebuințează. Această știință, în curs de creare, dacă nu-și mai caută încă obiectul de studiu, caută însă să și-l precizeze și să-și descopere limitele. În domeniul ei a intrat, sau se socotește că trebuie să intre, tot ce în domeniul sensurilor este determinat din punct de vedere al individului cunoscător, deci tot ce este relativ față de individ, și, deci, subiectiv, în gîndire. În cele din urmă s-a văzut că și lingvistica trebuie să-și aibă pragmatica ei ca o disciplină aparte, alături de sintaxă și semantică. Trebuie să spunem însă că, întocmai ca în cazul sintaxei, avem a face tot cu sensuri și cu expresia lor și că, deci, logica pragmatică și lingvistica pragmatică nu sînt decît tot semantică, și anume o semantică care a fost neglijată de logicieni, dar n-a fost neglijată de lingviști, care au tratat-o pînă acum fie în cadrul morfologiei (la studiul sensurilor formelor gramaticale), fie în cadrul sintaxei. Evident, cercetarea acestor aspecte în epoca noastră se face cu mult mai profund decît în trecut; dar aceasta nu trebuie să ne determine să credem că ea n-a fost abordată mai înainte. Avem de obiectat acestei noi ramuri a logicii și a lingvisticii că ea nu-și merită decît în parte numele de pragmatică. Este ceea ce vom căuta să arătăm acum.

6. În cursul ținut de mine la Universitatea din Iași în 1947—1948, intitulat *Sintaxa limbii române moderne*, Iași, 1947 (litografiat), spuneam (p. 113): „Limbajul nu trebuie însă identificat numai cu gîndirea, astfel cum au făcut atîția cercetători și filozofi. [Era vorba, firește, numai de identificarea părții semantice a limbajului cu gîndirea.] Întrucît, alături de limbajul care exprimă idei („limbajul logic” al lui Vendryes), există și un limbaj care caută să influențeze pe auditor („limbajul activ” al lui Vendryes), sau, mai propriu,



care exprimă voința individului vorbitor (voința sub toate formele sale : dorință, îndemnul, poruncă, rugămintă etc.), se pune întrebarea dacă limbajul nu se identifică cu însăși această voință. [Este de asemenea vorba numai de partea semantică a limbajului, care s-ar identifica astfel cu actul de voință în sens larg, voința neputându-se concretiza decât prin formularea lingvistică a ceea ce voiești.] Și întrucât această voință este obiectul de studiu al teoriei acțiunilor omenești, numită și etică, se pune problema dacă studiul limbajului care e voință nu se identifică cu o parte din teoria acțiunilor omenești. Noi credem că această concluzie nu se poate înlătura [nu se poate considera ca falsă]. Și, dacă cumva s-ar putea crede că lingvistica nu se identifică și cu o parte din teoria acțiunilor omenești, asta pentru că disciplina filozofică despre care vorbim n-a înțeles până azi că ea trebuie să se ocupe și cu actele de voință care stau la baza acțiunilor sau n-a înțeles să le trateze sub forma concretă în care apar ele. După cum fraza cunoaștere a fost numită de noi fraza teoretică, fraza voință o vom numi fraza practică. Ea este alcătuită, ca și cealaltă, tot din subiect și predicat, pe care le concepem larg, și ca sintagme, întocmai ca și la fraza teoretică, dar pe care trebuie să le definim altfel, deși asemănător : subiectul este realitatea [acel existent] despre care voiești să fie ceva, să fie cumva, să facă ceva, predicatul este ceea ce voiești să fie sau să facă acea realitate [acel existent] [de fapt ceea ce spui să fie sau să facă acel existent]. Fraza practică poate fi interogativă, anume atunci când individul care hotărăște stă la îndoială și se întreabă ce să facă sau când cineva întreabă pe altul ce să facă el sau ce să facă altul. Ea poate fi negativă, când exprimă voința de a nu face ceva [de a nu fi ceva, de a nu fi cumva]<sup>2</sup>.

Când vorbeam de o știință a acțiunilor omenești, înțelegeam, deși spuneam că ea este numită și etică, o știință filozofică de genul eticii și esteticii, care era numită de B. Croce teoria practicii (vezi Croce, *Estetica*, sexta ediție revădută, Bari, 1928, p. 53 — 74, Partea I-a, cap. VI, VII și VIII, și *Filosofia della prattica*, quarta ediție, Bari, 1932) și care trebuie numită pragmatică. Această știință filozofică se subdiviza, după Croce, *ibid.*, în economică (economia politică) și etică ; dar de fapt ea cuprinde, contra celor spuse de Croce, și politica, și știința dreptului, și știința educației — pedagogia — , precum și alte științe. Ea posedă o parte din generalități care, desigur, se subdivide într-o știință a voinței

<sup>2</sup> În pasajul citat, ca în întreg cursul amintit, am înțeles prin fraze și propoziții. În continuare (p. 114 — 115) relevăm și alte paralelisme dintre cele două categorii de propoziții și fraze, ca și unele deosebiri ; dar am renunțat a le mai indica aici, căci sunt mai puțin esențiale. Adaug că am modificat unele greșeli de dactilografare sau de redactare din pasajul citat și că am făcut unele spațieri necesare.

de la baza fiecărui act uman și o știință a actului uman în general. Cea dintâi are mari asemănări cu logica, întrucât studiază tot un fel de judecăți, iar aceste judecăți sint alcătuite din aceleași feluri de elemente ale gândirii ca și judecățile teoretice. Acest tip de acte de gândire a fost neglijat în trecut de filozofi : abia de pe la 1950 s-a creat o logică a obligațiilor și deciziilor, numită deontologie. Această logică stă în strinsă legătură cu logica judecăților de valoare, existentă de mai multă vreme, dar lăsată în penumbră. Ea nu este altceva decât logica propusă de noi în 1947 — 1948, dar cu unele goluri, căci nu se ocupă de exemplu de judecățile de dorință. De fapt, după 1950 a început să studieze tipurile de judecăți practice la care ne referim și pragmatica filozofică și lingvistică dar, cum vom arăta mai jos, fără să le separe net de alte fapte care nu sint de domeniul pragmaticii. Ce s-a studiat deci pînă pe la 1950 sint judecățile de valoare, pe baza cărora se iau hotărârile sau se nasc actele de voință și de dorință. Dar judecățile practice, adică volitive, sint altceva decât judecățile de valoare, care le întemeiază. Logica la care ne referim este în fond o parte a pragmaticii, care se ocupă cu voințele de la baza actelor umane. Ea are o structură asemănătoare cu logica veche și este o logică a actelor de voință, o logică practică, o logică a acțiunilor, mai clar : a gândirilor voințe, deci o logică volițională, vechea logică rămînînd una teoretică, a cunoașterilor, a gândirilor cunoaștere. Logica gândirilor voințe s-a născut prin preluarea de la logica teoretică a elementelor cu care are a face (noțiuni, note din conținutul noțiunii) ; dar la ea nu se mai pune problema dacă judecățile sint adevărate sau false, ci dacă ele, ca și faptele care rezultă prin realizarea lor, sint utile, inutile sau vătămătoare, sint bune sau rele sau nu sint nici bune, nici rele. Înainte de a fi studiate de deontologie și de pragmatică, numai lingviștii au luat în considerație judecățile volitive, deși nu cu aprofundarea necesară a faptelor. Este clar că avem a face din nou cu o influență a lingvisticii asupra logicii și asupra științei faptelor omenești. Vom adăuga că gândirea și limbajul, fie ele teoretice, fie ele practice, sint în primul rînd gândire și că, deci, au structurile indicate în genere de logica teoretică, sau măcar o parte din aceste structuri. Și trebuie să mai adăugăm că chiar și acea parte a esteticii care are ca obiect arta literară, deci poetica, comportă un capitol care se ocupă de structura „gîndirii” poetice și a propoziției și a frazei prin care se exprimă aceasta ; căci și acolo vom avea subiect și predicat etc.



Nu trebuie să pierdem din vedere faptul că înseși propozițiile și frazele teoretice<sup>2</sup>, ca și judecățile de la baza lor, sînt fapte omenești și că, în această calitate, ele intră în obiectul de studiu al pragmaticei (al științei faptelor omenești); dar ele rămîn, prin însăși natura lor teoretică, o categorie aparte de acțiuni, net deosebită de toate celelalte acțiuni omenești, și, ca atare, sînt întii obiectul de studiu al științei (teoretice a) logicii, care, parțial, devino un fel de pragmatică. Clasificarea lui J. L. Austin în judecăți de fraze performative și constatative intră în acest capitol al pragmaticei care se ocupă cu înseși judecățile și frazele teoretice. Dar aceasta nu trebuie să ne facă să pierdem din vedere că pragmatica se ocupă în primul rînd cu judecățile practice, adică cu volițiuni.

7. Delimitînd pragmatica ca o știință filozofică, alături de logica teoretică (cu teoria cunoașterii) și de estetică (aceasta se ocupă cu celelalte tipuri fundamentale de acțiuni omenești), este clar că ea nu mai poate fi concepută ca o parte a logicii teoretice, cum se face de către teoria filozofică și lingvistică contemporană, și că nici lingvistica pragmatică nu mai poate fi considerată drept acea ramură a lingvisticii care corespunde acestei presupuse ramuri a logicii. Rămîne însă un domeniu de fapte semantice și lingvistice cu care se ocupă din cînd în cînd actuala pragmatică, astfel cum e concepută de filozofi și lingviști, și care nu intră în pragmatica filozofică și lingvistică astfel cum o concepem noi: este vorba de faptele morfologice și sintactice (semantice și lingvistice) care iau naștere prin raportare la subiectul vorbitor și la partenerul (partenerii) lui: persoana, timpul, unele aspecte verbale (de fapt aspecte ale unor acțiuni), modalitatea verbului (de fapt modalități ale unor acțiuni), unele pronume și adverbe de loc și de timp, unele conjuncții de loc și de timp, eventual și alte categorii de fapte. Asemenea fapte semantice nu au fost discutate de logicieni și au rămas pînă azi în sarcina lingvisticii. Realitatea este însă că faptele semantice pe care le exprimă faptele lingvistice corespunzătoare sînt și fapte de gîndire și că, deci, ele trebuie studiate și de o știință filozofică oarecare, la rînd cu logica, pragmatica, estetica. După cum se știe, unele din ele sînt studiate de ontologie; dar ele trebuie studiate și în una sau mai multe din științele eului cunoscător și activ. Aceste științe nu pot fi decît logica, întrucît e vorba de propozițiile și frazele teoretice,

<sup>2</sup> Este vorba nu (sau mai puțin) de modalitățile studiate de logica veche, formală, ci de modalitățile în genere neglijate de ea, ca cele care se exprimă prin: *e sigur că, e posibil că, este de dorit ca etc.* Apoi nu trebuie uitat că modalitățile unor verbe ca *să mergem*, care constituie o propoziție, sau a altor verbe ca *să cumpere* din fraza: *L-am trimis să cumpere o carte*, n-au fost studiate de logica veche. Și tot așa stă cazul și cu modalitatea ireală a verbelor din frazele condiționale: *I-aș da această carte, dacă aș avea o...*

și acea parte a pragmaticei care se ocupă de actele de voință exprimate, deci de ceea ce am considerat noi mai sus (§6) logică volitivă. Nu trebuie să credem că, întrucît ele sînt studiate și de logica volitivă, au un caracter volitiv. Realitatea este alta: întocmai ca și noțiunile, care intră nu numai în componența judecăților teoretice, dar și în componența volițiunilor, și ele intră în componența ambelor categorii de judecăți. Faptul că logica de pînă astăzi nu le-a studiat se explică prin aceea că ele nu interesează mecanismul judecăților și al raționamentelor, care se reglează numai după cîteva elemente semantice (cantitate, modalitate, afirmație și negație, poate și altele), și nu după toate elementele semantice (un raționament are aceeași structură, fie că este la persoana I-a, fie că este la persoana a doua, fie că este la persoana a treia, fie că este la prezent, fie că este la trecut, fie că este la viitor etc.). Cum însă aceste sensuri sînt elemente ale gîndirii, este clar că ele constituie tot obiectul de cercetare al logicii. Și trebuie adăugat să ele sînt în unele cazuri și elemente de gîndire intuitivă (*aici, acolo, acum, atunci etc.*), adică stau în relație cu intuițiile (cu percepțiile, cu reprezentările), așa că fac parte din acea știință pe care Kant a numit-o estetică transcendentă și care, împreună cu logica, alcătuiește teoria cunoașterii, sau, mai bine-zis, *n e m a t i c a*. Așadar, aceste elemente semantice care se conturează în relație cu individul vorbitor și cu partenerul lui nu trebuie definite fiind de domeniul pragmaticei, ci de domeniul unei științe filozofice teoretice, care în mod fatal își transmite elementele ei și științei volițiunilor și a expresiei lor, adică logicii volitive, practice. Pentru a da un nume acestor fapte — un nume care să arate clar că ele nu intră în domeniul pragmaticei —, le vom spune: sensuri constatatoare (teoretice) relative, în opoziție cu sensurile constatatoare (teoretice) absolute, pe care le-a luat în considerație logica din toate timpurile (adică ceea ce se numește astăzi sintaxa logică și semantica logică). Ele se grupează însă alături de sensurile sintactice, deci de faptele de sintaxă, căci au, ca și acestea, caracter formal, iar nu de conținut. De aceea, părțile logicii se grupează și se definesc altfel decît face filozofia contemporană, și anume după cum se ocupă de: 1. sensurile formale, care sînt: a. sintactice, adică relaționale și, deci, absolute; și b. „modale”, în sens larg, deci nerelaționale, și relative (integrăm printre ele și timpurile, aspectele verbale gramaticale etc.); și 2. sensurile conținuturi, care sînt absolute. Vom adăuga cu această ocazie că sensurile cazuale, care se identifică în fond cu tipurile de complement substantive și do atribute substantive și cu subiectul și cu numele predicativ, nu sînt studiate de sintaxa logică și de vechea logică formală, deși ele sînt sensuri relaționale, deci formale, și, deși ele nu se conturează în raport cu individul vorbitor. Așadar însăși teoria lui



Carnap, care crede că sintaxa logică nu ia în considerare faptele de sens conturate prin raportarea la individul vorbitor este falsă: sintaxa logică nu ia în considerare nici măcar toate faptele relaționale (deci exact ea și logica formală veche). Și lucrul este ușor de înțeles: cum deja am spus-o, sintaxa logică este interesată numai în studierea relațiilor dintre subiect și predicat, nu și a celor din cadrul subiectului și predicatului, cînd acestea sînt sintagme. Iar elementele semantice care se conturează prin raportare la individul vorbitor se integrează tocmai între aceste elemente, fie ele relaționale, fie nu, din interiorul sintagmei subiect și din interiorul sintagmei predicat. (Am înțeles aici prin *s i n t a g m ă* și îmbinarea de mai multe noțiuni, exprimate prin mai multe cuvinte.)

3. Semantica de care vorbim este una generală. În ea intră semantica gîndirilor volitive. Ambele semantici se identifică în fond cu semantica lingvistică. Nu poate exista nici o deosebire între semantica logică teoretică și semantica logică volitivă pe de o parte și semantica lingvistică pe de alta. Acum, cînd avem precis delimitat, subdivizat și definit domeniul semanticii lingvistice și logice studiate în paragrafele 4 — 7, înțelegem perfect că semantica logică teoretică și semantica logică volitivă coincid perfect cu semantica lingvistică. Bineînțeles, este vorba de o coincidență (identitate), în primul rînd cu semantica lingvistică generală și sincronică (descriptivă, statică), nu și de o coincidență (identitate) cu semantica lingvistică generală și diacronică (istorică, evolutivă), deși, foarte probabil, se poate construi și o semantică filozofică evolutivă (bănuim că ea se deosebește de cea lingvistică evolutivă, întrucît aceasta studiază schimbările de asociație ale unui sens cu un semn, pe cînd cea filozofică studiază schimbarea sensurilor înseși de-a lungul timpului; de exemplu, îmbogățirea sensului „apă” în secolul al XVIII-lea cu ideea că apa este  $H_2O$ ). Prin ramura evolutivă a semanticii lingvistice generale și prin semantica descriptivă și evolutivă a fiecărei limbi, în parte, semantica lingvistică se separă ca știință aparte de semantica filozofică.

9. Concluzia noastră ar fi că semantica și semiotica, întocmai ca și psihologia și sociologia, sînt și niște științe ale eului cunoscător și activ și trăitor al frumosului, că ele intră, deci, într-o parte de generalități ale filozofiei spiritului cunoscător și activ și trăitor al frumosului, și că, astfel concepute, ele sînt numai o disciplină sincronică, și nu comportă, deci, o disciplină diacronică. Dar această nu înseamnă că semantica (și semiotica), întocmai ca și psihologia și sociologia, nu sînt și niște științe ale obiectului cunoscut și modificat de om și simțit ca frumos sau urît de acesta; și, în acest caz, ea comportă nu numai un studiu de generalități, dar și cîte o ramură consacrată

fiecărei limbi în parte, și nu numai un studiu sincronic, dar și unul diacronic. Acestea fiind concluziile cele mai firești, urmează că termenii *s e m n* și *s e n s* aparțin atît disciplinelor filozofiei subiectului, cît și disciplinelor obiectului.

Și vom mai trage o concluzie: semiotica și semantica au început ca științe lingvistice, pentru că limbajul este faptul semiotic cel mai important, iar sensurile faptelor de limbă sînt sensurile cele mai importante. Și semiotica și semantica lingvistică au ținut multă vreme locul întregii semiotici și semantici, care se creează astăzi. Dar semiotica și semantica trebuiau să ajungă odată să-și recunoască întregul lor domeniu, întreaga lor extensiune, deși o fac cu atîtea șovăiri. Aceste cuceriri ale filozofiei și științei s-au realizat în epoca de după 1930, care coincide în partea ei finală, de după 1950, cu epoca revoluției tehnice și științifice.



## „CUVÎNTUL E SEMN?”

Capitolul „La valeur linguistique” din *Cours*-ul lui Ferdinand de Saussure conține toate elementele necesare din care, cîțiva ani mai tîrziu, L. Hjelmslev avea să articuleze teoria glosematică a semnului lingvistic<sup>1</sup>. Hjelmslev însuși, dealtfel, în capitolul XIII, *Expresie și conținut* din *Prolegomena*, îl amintește pe F. de Saussure, dar mai mult pentru a se delimita față de un text cu care putea fi confundată teoria sa : „Pentru precizarea naturii funcției semiotice, Saussure s-a hazardat să considere expresia și conținutul luate separat, fără să se ocupe de funcția semiotică. Iată la ce a ajuns : „Luată în ea însăși, gîndirea e ca o nebuloasă în care nimic nu e delimitat în mod necesar. Nu există idei prestabilite și nimic nu e distinct înainte de apariția limbii . . . Substanța fonică nu e mai fixă, nici mai rigidă ; nu e un tipar ale cărui forme trebuie luate de gîndire în mod necesar, ci o materie plastică care se împarte la rîndul ei în părți distincte pentru a pune la dispoziție semnificații de care are nevoie gîndirea. „[...] limba își elaborează unitățile constituindu-se între două mase amorfe . . . această combinație produce o formă, nu o substanță”.

Dar această experiență pedagogică, oricît ar fi de excelent formulată, e în realitate lipsită de sens, și Saussure trebuie să fi înțeles el însuși acest lucru. Într-o știință care evită orice postulat neriguros, nimic nu ne îndreptățește să considerăm că limba e precedată de „substanța conținutului” (gîndirea) sau de „substanța expresiei” (lanțul fonic), fie că e în ordine temporală, fie în ordine ierarhică. Dacă păstrăm terminologia lui Saussure, trebuie să băgăm bine de seamă, și așa trebuie înțeles punctul său de vedere, că substanța depinde în exclusivitate de formă și că nu se poate în nici un caz să i se acorde existență independentă.”<sup>2</sup>

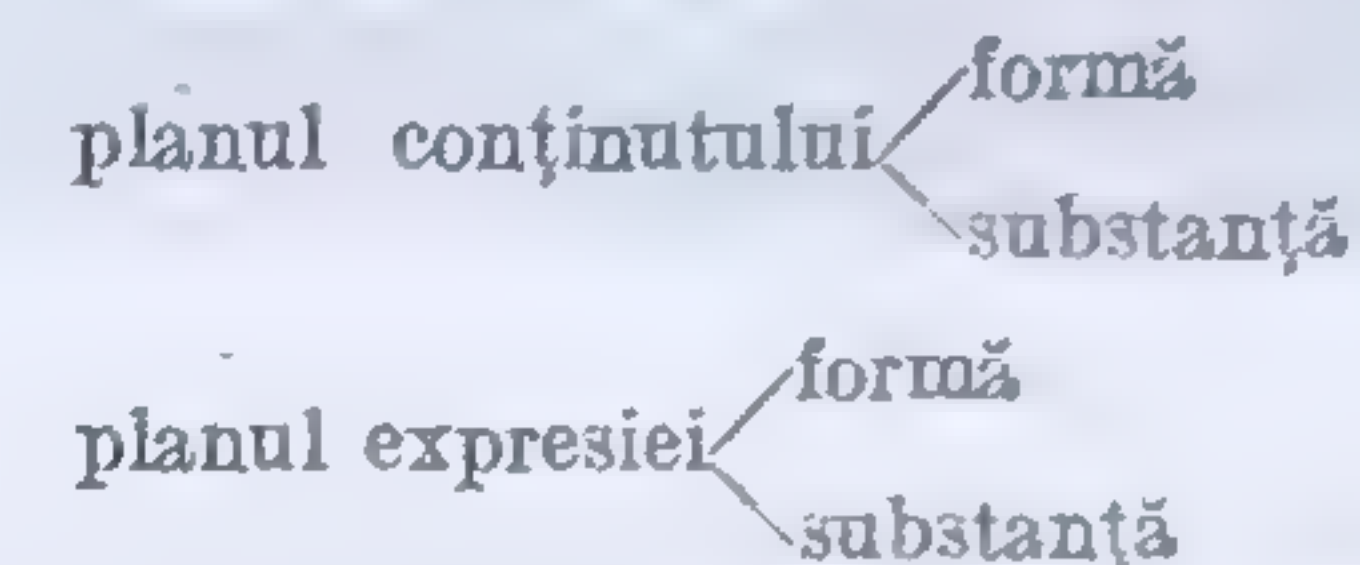
Trebuie să recunoaștem că nu am înțeles prea bine reproșul pe care Hjelmslev i-l face lui F. de Saussure. Încercînd să precizăm, în acest punct, noutatea lingvistului danez, am spune că acesta a elaborat o teorie mai complexă prin aplicarea consecventă a princi-

<sup>1</sup> Vezi și Paul Micău, *Semiotica lingvistică*, 1977, p. 32.

<sup>2</sup> L. Hjelmslev, *Prolegomena to a theory of language*, cap. XIII, p. 46 — 47 (după *Antologie de texte de lingvistică structurală*, București, 1977, p. 157—158).

piului izomorfismului celor două planuri ale limbii : „[...] analiza arată [...] că planul expresiei și cel al conținutului pot fi descrise, exhaustiv și fără contradicții, ca fiind *formate în mod analog* (s.n.) astfel că pot fi prevăzute în ambele planuri categorii definite identice. Acest lucru nu va face decît să confirme o dată mai mult concepția temeinică în conformitate cu care *expresie și conținut* sint mărimi de același rang, *egale în toate privințele*”<sup>3</sup>. (s.n.)

Se ajunge la cunoscuta schemă :



seducătoare prin simetria sa, și pe care lingvistica și-a însușit-o întrutotul, devenind și un bun al semioticii. H. A. Gleason, în a sa masivă *Introducere în lingvistică*, prezintă cititorilor această teorie încă de la primele pagini, ca pe o cheie indispensabilă înțelegerii faptelor de limbă în ceea ce aceasta are mai esențial.<sup>4</sup> La fel procedează și Emanuel Vasiliu, rezumînd astfel teoria glosematică a semnului lingvistic : „semnul „semnifică”, în teoria glosematică, un obiect situat în afara sa, iar acest raport de „semnificare” se stabilește între *forma* conținutului și domeniul său de referință ; în alți termeni, sensul lingvistic se raportează la realitate prin intermediul *forme* conținutului, iar obiectul „semnificat” prin semn reprezintă *substanța* conținutului”<sup>5</sup>. „Fonemele, ca entități (ireductibile, în teoria glosematică) ale expresiei, sint elemente care aparțin *forme* expresiei ; sunetele prin care fonemele se „realizează” sau se „manifestă” reprezintă elemente ale *substanței* expresiei ; gruparea sunetelor în foneme se face pe baza funcției semn.”<sup>6</sup>

După cum se vede, trecerea anilor a epurat expresia lingvistică a teoriei glosematice de o serie de precizări care, în textul original, mai degrabă stînjeneau înțelegerea, efect al unui exces de precizie caracteristic lui L. Hjelmslev. De aceea ne vom permite să dăm și noi o definiție „simplificată” celor patru termeni în chestiune, definiții cu care să ne fie mai la îndemînă să operăm în continuare :

Prin *substanța conținutului* înțelegem realitatea ca atare sau măcar, cea parte a realității pe care o putem cuprinde, la care ne

<sup>3</sup> Ibidem.

<sup>4</sup> H. A. Gleason, *Introduction à la linguistique*, Paris, 1969, p. 7 — 12.

<sup>5</sup> Em. Vasiliu, *Elemente de teorie semantică a limbilor naturale*, București, 1970, p. 4.

<sup>6</sup> Ibidem, p. 26.



putem referi prin cuvintele și morfemele limbii noastre. Este evident că această substanță este extralingvistică și, teoretic, aceeași pentru toate limbile. În vederea cuprinderii acestei substanțe prin unitățile limbii se efectuează o segmentare a realității într-un număr oarecare de clase și subclase. Diferă de la o limbă la alta numărul acestor subdiviziuni, ca și modul în care se face segmentarea amintită, fiecare limbă propunând un model propriu de grupare a sensurilor. Această segmentare, în urma căreia realitatea este decupată în tranșe diferite de la o limbă la alta atât ca număr, cât și ca formă, ar fi, deci, *forma* substanței conținutului. Tot de forma conținutului ține și modul diferit, propriu fiecărei limbi, de a concepe distincția lexical-gramatical.

*Substanța expresiei* este alcătuită din totalitatea sunetelor pe care oamenii le pot emite cu ajutorul organelor fonatoare. Firește, substanța expresiei este și ea aceeași pentru toate limbile, în măsura în care disponibilitățile articulatorii sînt aceleași pentru toți oamenii.

Fiecare limbă însă folosește incomplet aceste disponibilități deosebindu-se între ele prin aceea că unele posibilități articulatorii sînt utilizate într-o limbă, și nu în alta. Probabil că sînt foarte rare cazurile cînd două limbi pun în valoare exact aceleași disponibilități articulatorii. De regulă, orice comparație la acest nivel între două limbi pune în evidență o porțiune comună, relativ întinsă, și porțiuni distincte, de întindere mai mică, reprezentînd acele sunete pe care le auzim într-o limbă, dar nu și în toate celelalte. De pildă, limbi care folosesc consoanele africcate, față de cele care nu practică această articulare. Asemenea deosebiri țin de *forma* expresiei.

Introducerea în discuție a unui punct de vedere funcțional pune în evidență deosebiri importante și în ceea ce am considerat a fi porțiunea comună: sunete care într-o limbă sînt apreciate ca destul de diferite pentru ca prin folosirea lor alternativă să marcăm sensuri diferite, alte limbi le „consideră” prea asemănătoare, ca atare aceste sunete nu mai au rol funcțional sau, altfel spus, sînt echivalente funcțional, variante, și nu foneme.

Tot de forma expresiei ar ține și deosebirile privind distribuția sunetelor, diferită și ea de la o limbă la alta.

Toate acestea justifică, precum se știe, o nouă concepție despre caracterul arbitrar al semnului lingvistic: este arbitrară forma în raport cu substanța, atât în planul conținutului, cât și în planul expresiei.

Într-o teorie clasică, saussuriană, teoria glosematică este mai simplă, precum se vede, mai complexă. Vom încerca, pe parcursul acestui examen critic efectuat dintr-o perspectivă mai curînd semiotică decît lingvistică. Și aruncăm nu vom

lua în discuție teoriile ca atare, adecvarea lor la faptele de limbă avute în vedere, ci vom examina înseși faptele pe care se bazează aceste teorii, spre a vedea în ce măsură aceste fapte justifică esafodarea, pe postamentul lor, a unor teorii atât de generale cum sînt teoriile asupra semnului (lingvistic) elaborate de cei doi mari lingviști. Ne întrebăm dacă faptele luate în considerație sînt în cel mai înalt grad semnificative, concludente din punct de vedere semiotic.

De pildă, la Saussure, care stabilește că semnul lingvistic este arbitrar pentru că „legătura care unește semnificantul de semnificat este arbitrară”, ne vom întreba în ce măsură această situație este obligatorie pentru funcționarea unei limbi, a unui sistem semiotic. În ce măsură faptele de limbă avute în vedere de F. de Saussure cînd a proclamat caracterul arbitrar al semnului lingvistic sînt definitorii pentru esența fenomenului lingvistic considerat din perspectivă semiotică? Procedăm, punînd această întrebare, la o obișnuită *reductio ad absurdum*, întrebîndu-ne dacă e cu putință funcționarea unui sistem semiotic bazat pe semnificații sonore, fonice, a căror legătură cu semnificații respectivi să fie de motivare, mai precis, de motivare absolută.

Să ne aducem aminte, în legătură cu motivarea absolută deja cunoscută de noi, reprezentată în sistemul limbii prin interjecții și onomatopee, două lucruri:

— mai întîi ponderea extrem de mică a acestor cuvinte, zise cu motivare absolută, în inventarul de semne al unei limbi. După P. Miclău<sup>7</sup> acestea ar reprezenta un procent de 0,4 — 0,5.

— observația, făcută încă de la lansarea conceptului de motivare absolută, asupra caracterului totuși arbitrar al onomatopeelor și interjecțiilor: „leur choix est déjà en quelque mesure arbitraire, puisqu'elles ne sont que l'imitation approximative et déjà à demi conventionnelle de certains bruits (comparez le français *ouaoua* et l'allemand *wauwau*).”<sup>8</sup>

Pe baza acestor observații putem conchide că motivarea absolută este încă și mai rară, că onomatopeele și interjecțiile dovedesc mai degrabă *intenția* de motivare absolută, intenție ce nu se poate realiza dat fiind că inventarul de unități al fiecărei limbi prezintă un număr foarte mic de foneme în raport cu varietatea infinită a sunetelor din natură ce ar putea constitui obiectul imitației prin voce umană. Chiar atribuind limbii, vocii omenești o anumită capacitate de a imita, această este limitată nu numai în raport cu sunetele din natură, ci și în raport cu numărul mic de semnificații a căror redare cît de cît motivată, prin imitație sonoră, este de neconceput.

<sup>7</sup> Paul Miclău, op. cit., p. 151 și 152.

<sup>8</sup> F. de Saussure, op. cit., p. 142.



aceste semnificații neasociindu-și o componentă sonoră nicicum.

Încît concluzia nu poate fi decît una singură: semnul lingvistic este arbitrar *cu necesitate*, altminteri fiind de neimaginat funcționarea lui în cadrul unui sistem semiotic cît de cît dezvoltat. Pe principiul motivării se poate construi numai un limbaj extrem de simplu, de sărac, de rudimentar.

Trecem peste o sumedenie de fapte care ar ilustra și avantajele pe care le prezintă constituirea limbajului pe baza unor semne de natură fonică, vocală, legate de semnificații respectivi prin convenție, și nu printr-o legătură de motivare reciprocă. Reținem însă evidența faptului că din limbaj, din felul în care acesta funcționează, atît sincronic, cît și diacronic, nu lipsește, ba chiar am zice că dimpotrivă, prevalează intenția oamenilor de a folosi semne motivate. Intenția aceasta este expres dovedită de cuvintele imitative, dar și de cele cu motivare relativă. Această intenție o fi fost mai evidentă la începuturile limbajului, dar ne îndoim că rezultatele vor fi diferit mult de cele pe care le cunoaștem astăzi, adică nu credem că omul primitiv, cu care s-a început și s-a constituit limbajul, ar fi avut un dar, azi pierdut ori atrofiat, de a „picta” cu ajutorul sunetelor, cum se presupune îndeobște. Probabil chiar că posibilitățile articulatorii ale omului modern sînt mai mari decît ale strămoșilor săi.

De asemenea, credem că nici alt suport material decît cel sonor, vocal nu ar fi oferit posibilitatea construirii unui sistem semiotic complex, bazat pe motivare.

Așadar, relația dintre semnificat și semnificant este arbitrară cu necesitate și în mod *inerent*. Ne putem imagina că n-ar exista mai multe limbi, ci una singură, dar ne este imposibil să ne imaginăm cuvintele acestei limbi dacă introducem condiția motivării lor absolute.

Să trecem acum la concepția glosematică asupra arbitrarului semnului lingvistic și să ne întrebăm mai întîi ce înseamnă, în cadrul acesteia, motivarea?

Chestiunea n-a mai fost propriu-zis studiată, și nici măcar pusă, după știința noastră. Cele cîteva critici aduse de logicieni<sup>9</sup> ori de către semanticiști structurii ambigue a limbajelor naturale pot oferi numai indirect și în chip dedus unele idei cu privire la motivarea în planul conținutului. Și trebuie să recunoaștem că ne e

<sup>9</sup> Ne gîndim mai ales la cei care au studiat „condițiile generale pe care trebuie să le îndeplinească o limbă (sau un limbaj) pentru a sluși construcțiilor logice corecte”. Cf. Gh. Fănuș, *Semantica logică*, în *Limbaj, logică, filozofie*, București, 1968, p. 156. Un asemenea limbaj va dispune de „definiții univoce ale termenilor și va opera cu termenii”, după reguli de felul acesta: „ceea ce în realitate este distinct să se desemneze distinct, ceea ce în realitate este identic să se desemneze identic”. (*Idem*, p. 163). Se vede bine că dintr-un asemenea limbaj vor lipsi cuvintele polisemantice, precum și sinonimele și omonimele, mai ales.

destul de greu să ne închipuim cum ar arăta motivarea din perspectivă glosematică, perspectivă care, am văzut, ne permite să reformulăm conceptul opus, al arbitrarului semnului lingvistic. Dar ce va fi fiind motivarea din aceeași perspectivă nu știm.

Să ne amintim că modul cel mai ușor de a pune în evidență caracterul nemotivat al formei conținutului îl constituie compararea unui cuvînt polisemantic dintr-o limbă cu cuvîntul care ar putea să pară că îi corespunde în altă limbă. Imediat ne dăm seama că-i vorba de o corespondență parțială, fiecare din cele două cuvinte prezentînd sensuri în plus față de celălalt. Drept care un cuvînt polisemantic nu va fi tradus totdeauna prin același cuvînt. În ce ar consta, deci, motivarea la un cuvînt polisemantic?

Ținînd cont de condițiile puse de logicieni unui limbaj capabil să vehiculeze cu precizie gîndurile noastre ar urma să conchidem că polisemia este un fenomen lingvistic incompatibil cu motivarea în planul conținutului. Existența sa, a polisemiei, se justifică nu în ea principiu inerent funcționării limbii, a unui sistem semiotic, ci ca o consecință a economiei de ordin paradigmatic. Ca atare, polisemia nu va putea fi invocată ca o condiție de existență a cuvîntului ca semn.<sup>10</sup>

Să ne amintim că motivarea semnului lingvistic, în concepția clasică, însemna o anumită potrivire între concept și image acustică, o concordanță între acestea două. În cazul distincției formă-substanță despre ce potrivire poate fi vorba? Firește, numai despre o concordanță între acestea două, adică între modelul analitic propus de mozaicul unităților semnificante ale limbii și realitatea acoperită astfel. Cu alte cuvinte, criteriul motivării în acest caz pare a fi adecvarea la realitate, adică însuși adevărul! Căci între două modele diferite, care acoperă aceeași zonă din realitate, ne vom întreba care dintre ele se potrivește mai bine realității, care, deci, este mai aproape de adevărul cu privire la porțiunea respectivă de realitate, adevăr care ne este nouă relevat într-un plan exterior limbii, și anume în planul cunoașterii științifice.

Firește, limba este și ea cunosștere, instrument și rezultat al cunoașterii. Tocmai de aceea ea și poate fi pusă alături<sup>11</sup> de cunoașterea științifică. Cunoscuta propoziție saussuriană „limba este un principiu de clasificare” poate fi înțeleasă și în sensul acesta: limba

<sup>10</sup> Cf. Al. Graur, *Studii de lingvistică generală*, București, 1960, p. 170 — 175, cap. „Cuvîntul e semn?”.

<sup>11</sup> Cf. Ion Z. Coja, *Limba — fenomen social*, în „Revista de filozofie”, nr. 9/1967, p. 1032: „... Într-o istorie a științelor, a cunoștințelor și concepțiilor despre realitate, ar trebui arătat că și filogenetic și ontogenetic limba este prima concepție despre realitate la care ajung oamenii, conținută în categoriile limbii...”







relația formă-substanță (în planul conținutului) are tendința de a deveni tot mai mult motivată.

Să mai amintim și faptul că diferențele în ce privește forma conținutului nu sînt chiar așa de mari cum s-au străduit cu toții să le prezinte în ultimii ani. Ar fi interesant, în acest sens, să se vadă cite din clasele propuse de limbajul comun au fost deja omologate de știință, intrînd în terminologia respectivă, alături de termenii așa-zis științifici, care au fost inventați ad hoc. Cuvîntul *mamifer* este termen științific, dar zoologia preia din limbajul curent numele a numeroase alte clase și subclase: *pești, păsări, urs, vulpe, cîine* etc., care sînt în aceeași măsură termeni ai limbii comune și ai limbajului științific. La fel, să zicem, *arteră, ventricul* ș.a., alături de *inimă, sânge* etc., termeni comuni, omologați de cunoașterea științifică și intrînd în toate limbile, chiar dacă în fiecare, pe lângă sensul preluat de știință, s-au mai adăugat și altele, secundare, conotații specifice, diferite de la o limbă la alta.

De asemenea, între limbile care practică aceleași părți de vorbire sînt diferențe puține, ca și inexistente, în ceea ce privește apartenența lexemelor la o clasă de cuvinte sau alta: ceea ce într-o limbă este substantiv, tot substantiv este și în celelalte limbi. Și așa mai departe. Astfel încît, la un nivel macroscopic, segmentarea realității în obiecte, acțiuni, însușiri etc., adică în părți de vorbire, s-a făcut în același fel. Impresia noastră este că măsura în care idiomurile concordă între ele este mai mare decît s-a considerat pînă acum. Din păcate nu ne simțim în stare a face o verificare atentă a acestei impresii, dar o considerăm totuși o sugestie de lucru pentru alții demnă de a fi luată în seamă.

În ce privește forma expresiei, iarăși nu vedem de ce să fie cu necesitate arbitrară față de substanța expresiei. Vorbitorii sînt mai sensibili asupra acestui aspect, pe care și-l pot revela parțial și fără să cunoască o altă limbă, fiindu-le suficient să o audă vorbindu-se pentru a sesiza preferința specifică pentru anumite accente, pentru anumite sunete sau grupuri de sunete, practicînd uneori un soi de imitație ironică a acestor caracteristici ce țin de deosebiri la nivelul formeii expresiei. Ceea ce ar implica mirarea vorbitorilor în fața acestor deosebiri la nivelul formeii expresiei.

Ne orientăm iarăși după „sentimentul” vorbitorului pentru a distinge ceea ce este necesar și inerent în sistemul lingvistic. Nimic nu ar împiedica funcționarea acestuia în cazul în care toate limbile ar folosi același inventar de foneme, aceleași opoziții distinctive, aceleași reguli de distribuție etc. Că totuși nu aceasta e situația de fapt, existînd diferențe de la o limbă la alta, aceasta este consecința unor factori extralingvistici, a căror luare în considerație nu mai privește cu nimic principiul semiotic fundamental, mecanismul lin-

gvistic, care, deci, nu presupune cu necesitate instituirea unei distincții formă-substanță în planul expresiei.

Cu alte cuvinte, în concluzia celor de mai sus, teoria glosemătică, dintr-un punct de vedere strict semiotic, este perfect reductibilă la teoria bipartită, a lui F. de Saussure.

*Principiul semiotic fundamental* căruia fiecare limbă a încercat să i se supună a fost folosirea de semnificanți diferiți pentru semnificați diferiți. Funcționarea acestui principiu nu cere deloc ca numărul fonemelor să difere de la o limbă la alta, precum însăși existența mai multor limbi nu este o condiție de funcționare a limbajului uman, ci numai consecința unor condiționări extralingvistice. De aceea Socrate, ca și alți greci, era perfect îndreptățit să facă lingvistică generală fără să cunoască o altă limbă decît cea maternă. Drept care ne luăm îngăduința de a numi *socratică* această perspectivă din care multitudinea idiomurilor nu lămurește esența mecanismului lingvistic, ci mai curînd o ascunde. Din această perspectivă teoria glosemătică a semnului lingvistic, propunerea de a distinge între o formă și o substanță în cele două planuri ale limbii, nu se justifică.

Perspectiva socratică este totodată și perspectiva din care am conchis că varietatea la nivelul formeii conținutului nu este necesară, nici inerentă. În stabilirea acestei concluzii am contat pe ecuația limbă=adevăr, de sorginte socratică, drept care la fel am numit și noi perspectiva propusă.

Teoria glosemătică, precum s-a văzut, rezultă din aplicarea unei viziuni izomorfizante asupra celor două planuri ale limbii care nu numai că sînt astfel puse într-un raport de analogie, de simetrie, dar sînt considerate componente cu egală importanță ale semnului lingvistic, ceea ce face și F. de Saussure.

Avem de formulat mai multe rezerve față de această concepție, altminteri atît de des practică în ultimele decenii.

Mai întîi că neglijează astfel diferența dintre mijloc și scop. Activitatea lingvistică nu are drept scop producerea unor secvențe sonore ci acestea sînt numai mijlocul prin care transmitem un gînd, o impresie ș.a.m.d. Din cele două planuri numai planul sonor îl putem înlocui, prin alte semne, de altă calitate materială: vizuale, cum e scrisul, bunăoară.

Toate sistemele semiotice diferă între ele la nivelul semnificațiilor materiali folosiți, prezentînd, în schimb, o unitate deplină la nivelul semnificațiilor: gîndirea omenească. Firește, s-ar putea dovedi ușor că însăși această gîndire ia forme diferite după cum se exprimă printr-un sistem de semne sau altul, ceea ce, în cazul limbii, ar însemna rolul limbii în modelarea gîndirii. Lucrul acesta este foarte adevărat, dar el nu are un rol constitutiv pentru limbaj, ci este consecutiv constituirii acestuia, rezultat al acțiunii gîndirii înseși



asupra limbii, acțiune care nu putea să nu se transforme în interacțiune, măcar parțial.

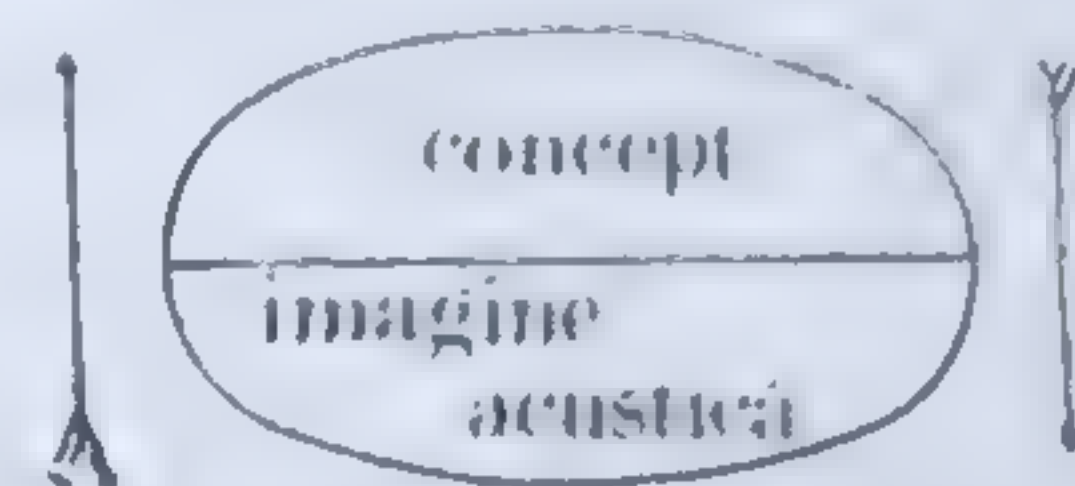
Că principiu ultim de funcționare, și prim, minim necessary avem consensul vorbitorilor asupra valorii semiotice a unor omisiuni vocale, constituite într-un cod, într-o listă de echivalențe semnificant — semnificat, fără nici o altă condiție, bunăoară similitudinea structurală a celor două planuri, temei pe care se sprijină — pe lângă altele, dar acesta este cel mai important — concepția biplană a semnului lingvistic.

Modelul fonemului poate fi regăsit nu numai la nivelul morfologie ori lexical, ci și în afara limbii, ceea ce face irelevantă structura izomorfică a limbii. Faptul că fonemul este un fascicul de trăsături distinctive și că la fel putem defini și semnificația cuvintelor (o drept că nu totdeauna, ci numai în exemple bine alese !) nu conține un principiu semiotic de funcționare a limbii. Căci nu vedem *de ce* această similitudine ar fi necesară funcționării limbii. Fără a da un răspuns clar la această întrebare, invocarea unor fapte de acest fel tinde să acrediteze un soi de mistică a structurii lingvistice.

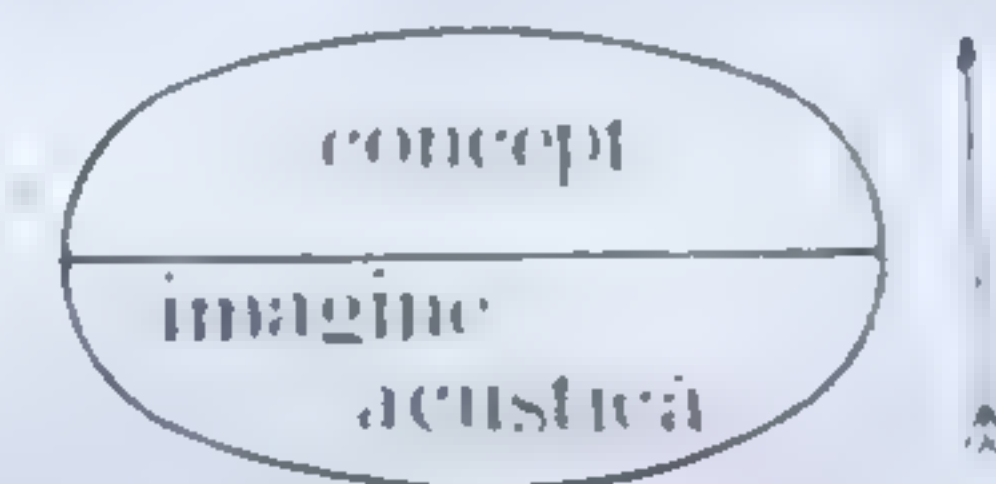
S-a făcut distincția variantă-invariantă în fonologie și apoi s-a extins și în alte domenii ale limbii, în planul conținutului. Dar unde în lumea asta gândirea noastră nu operează cu distincția variantă-invariantă ? Am zice chiar că în limbă mai puțin ea aiurea, căci în fonologie această distincție s-a făcut tirziu și nu de către vorbitori, care de mii de ani vorbesc cu sentimentul că nivelul expresiei este alcătuit dintr-un număr limitat de foneme (numite pînă în secolul nostru *sunete*), dovadă în plus, acest sentiment al vorbitorilor, că mecanismul lingvistic nu presupune structura variante-invariante. Acestea, variantele, există în chip fatal, dar fatalitatea este extralingvistică : neputința oamenilor de a articula identic. Principiul semiotic însă pretinde tocmai folosirea aceluiași sunete, a unor pronunții identice. Cum niciunde în univers nu există două obiecte — în sens larg numite astfel — identice, nu este deloc relevant faptul că în fonologie distingem între variante și invariante, la fel ca și în planul conținutului.

De asemenea, modelul fonemului ca fascicul de trăsături distinctive este aplicabil și unor domenii extralingvistice. Dacă ne vom întreba *de ce* fonemul este un fascicul de trăsături distinctive, răspunsul la care ajungem va fi diferit de cel pe care l-am da aceleiași întrebări adresată semnificației cuvintelor. S-ar putea găsi și un răspuns comun : asemenea structură este mai economică, introducînd astfel un termen și mai puțin specific. Astfel că încă o dată izomorfismul, după cum l-arată și numele !, nu dovedește nimic în mod special pentru teoria semnului lingvistic.

Dar ce dovedește faptul că izomorfismul nu dovedește nimic ? În cazul nostru ar dovedi că separația între semnificant și semnificat este mult mai netă. Am figura-o, împrumutînd schema lui F. de Saussure, nu ca acesta



ci dînd săgeții o singură direcție :



Sensul săgeții reprezintă trecerea de la mijloc la scop, de la semn la obiectul semnalizat.

Ajungem astfel, cu argumente noi, la concluzia de acum douăzeci de ani a autorului omagiat de noi astăzi : „Numai complexul sonor este semn, iar cuvîntul în întregime sa nu.”<sup>13</sup>

<sup>13</sup> Al. Graur, op. cit., p. 171.



## LIMITELE SEMANTICE ALE CUVÎNTULUI

În lingvistica contemporană s-a impus opinia potrivit căreia identitatea cuvîntului nu este afectată de existența formelor determinate de variațiile sale morfologice. Cuvîntul (lexemul) se prezintă astfel ca un sistem al acestor forme, unite funcțional, care coexistă și se condiționează reciproc. În planul conținutului, expresia posibilităților de variație a cuvîntului o reprezintă *polisemia*. Existența variantelor semantice ale cuvîntului (denumite și *sensuri*, *sememe* sau *variante lexico-semantice*<sup>1</sup>) este, în general, explicată prin disproporția care există între caracterul nelimitat al experienței umane și numărul limitat al resurselor de care dispune limba<sup>2</sup>. Acest punct de vedere dobîndește valențe noi în cercetările din ultimul deceniu, care au relevat, de exemplu, că limba germană contemporană, posedând 43 foneme, ar putea forma aproximativ 145 milioane cuvinte alcătuite din cel mult cinci foneme<sup>3</sup>. Deci cifra trebuie să fie apropiată și pentru limba engleză, care dispune de 44 foneme. Cu toate acestea, chiar și cele mai complete dicționare ale acestor limbi inventariază un număr de cuvinte care nu depășesc 1% din cifra posibilităților potențiale. Alți cercetători, bazîndu-se pe datele neurofiziologiei moderne, infirmă teoria lui H. Koziol<sup>4</sup>, care explică polisemia prin capacitatea limitată a memoriei umane de a înregistra semnale noi<sup>5</sup>. Toate acestea conduc spre concluzia că apariția și dezvoltarea polisemiei lexicale nu poate fi explicată doar pe baza tendințelor spre economie care se manifestă în limbă. Problema poate fi rezolvată numai în măsura în care se iau în considerație atât natura gîndirii, cît și particularitățile experienței umane. Polisemia apare astfel condiționată nu numai de asemănarea obiectelor și fenomenelor realității, care se oglindește în denumirile pe care le primesc aceste

<sup>1</sup> Termenul s-a impus în lexicologia sovietică.

<sup>2</sup> Vezi E. Sapir, *Le langage*, traducere din limba engleză, Paris, 1967, p. 199; V. V. Vinogradov, *Russkij jazyk*, Moscova, 1947, p. 15.

<sup>3</sup> Cf. N. D. Andreev, *Statistiko-kombinatornye metody v teoretičeskom i prikladnom jazykoznanii*, Leningrad, 1967, p. 199.

<sup>4</sup> Vezi H. Koziol, *Grundzüge der englischen Semantik*, Wien—Stuttgart, 1967, p. 24.

<sup>5</sup> Vezi T. A. Degteriova, *Puti razvitiia sovremennoj lingvistiki*, Moscova, 1964, p. 51.

obiecte, ci și de tendința gîndirii de a reflecta adecvat realitatea înconjurătoare, inclusiv aceste asemănări. Amîndouă aceste laturi se manifestă în caracterul generalizator al fiecărui cuvînt. Negarea acestui caracter duce, în ultimă instanță, la negarea polisemiei lexicale<sup>6</sup>.

Studiind sensurile diferite ale aceluiași cuvînt pe baza opoziției *identitate/diferență*, S. Karcevskij accepta apariția omonimelor atunci cînd sensul unui cuvînt se extinde, definind un fenomen nou<sup>7</sup>. Aceasta înseamnă că fiecare cuvînt polisemantic reprezintă, de fapt, un grup de cuvinte cu același înveliș sonor, limba fiind în cea mai mare parte alcătuită din cuvinte omonime. Se ignoră astfel faptul că între sensurile cuvîntului polisemantic trecerea este în majoritatea cazurilor gradată<sup>8</sup>, ceea ce justifică coexistența lor în spațiul semantic al aceluiași lexem. Apariția de sensuri noi reprezintă deci un proces care se circumscrie, de regulă, polisemiei și numai în cazuri de excepție urmează o traiectorie spre omonimie. Aceasta este o realitate a limbii de care trebuie să țină seama chiar și adversarii polisemiei. Dealtfel, practica lexicografică reprezintă în totalitatea ei o dovadă convingătoare a inconsistenței poziției adversarilor polisemiei: numeroasele dicționare explicative atestă prezența unui număr imens de cuvinte polisemantice într-o limbă sau alta, polisemia reclamîndu-și astfel dreptul de a fi recunoscută drept una din universalile limbii<sup>9</sup>.

Variantele semantice ale cuvintelor alcătuiesc o structură în care gradul lor de independență depinde de caracterul relației cuvîntului cu „obiectele” desemnate și cuvintele care formează contextul semantic obișnuit în sistemul limbii<sup>10</sup>. Apariția unui sens nou, care duce la reorganizarea conținutului semantic al cuvîntului, se integrează în această structură, în a cărei ierarhie un rol deosebit îl joacă una din variantele semantice ale cuvîntului, reprezentată de obicei printr-un sens nominal liber și rezistent în plan sincron, cu legături paradigmatic stabile. Acesta este *sensul de bază*<sup>11</sup> al cuvîntului, ce reprezintă pivotul în jurul căruia se creează un întreg semantic.

<sup>6</sup> A. A. Potebnea, de exemplu, afirmă că „Unde sînt două sensuri, acolo sînt și două cuvinte” (*Iz zapisok po russkoj grammatike*, vol. I—II, Moscova—Leningrad, 1941, p. 15).

<sup>7</sup> Vezi S. Karcevskij, *Du dualisme asymétrique du signe linguistique*, în „Travaux du Cercle linguistique de Prague”, 1929, vol. I, p. 88 și urm.

<sup>8</sup> Vezi Al. Graur, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, București, 1954, p. 126.

<sup>9</sup> Vezi M. Bucă, I. Evseev, *Probleme de semasiologie*, Timișoara, 1976, p. 50.

<sup>10</sup> Vezi B. Ispas, *Cuvîntul polisemantic ca microsistem*, în vol. „Studii de lingvistică”, Timișoara, 1976, p. 32.

<sup>11</sup> Sensul care nu este determinat contextual și care, de obicei, este remarcat de vorbitorii unei limbi înaltelea celorlalte sensuri.



tic. În concepția multor cercetători, chiar dacă terminologia diferă<sup>12</sup>, acest întreg se caracterizează prin următoarea arhitectură<sup>13</sup>:



Opiniile lingviștilor asupra acestei probleme sînt însă împărțite și nu rareori contradictorii. Dacă B. I. Kosovskij exprimă anumite îndoieli cu privire la recunoașterea acelui sens al cuvîntului polisemantic care poate fi denumit „de bază”<sup>14</sup>, sînt foarte mulți aceia care contestă termenul „nuanță de sens”, al cărui conținut nu este încă deplin elucidat. Stăruind asupra acestei probleme de o deosebită importanță în conturarea structurii cuvîntului polisemantic, în delimitarea variantelor semantice, a sinonimelor etc., Ju. D. Apresjan încearcă să stabilească un raport între „nuanța de sens” și noțiunea logică: din punct de vedere logic, „nuanța de sens” se caracterizează prin corelația sa cu una din acele trăsături neesențiale ale unui obiect care se află într-un proces de transformare în trăsătură esențială<sup>15</sup>. Nuanța expresivă a cuvîntului, care nu se circumscrie nivelului lui logico-noțional, nu poate reprezenta o „nuanță de

<sup>12</sup> Cu privire la categoriile de sensuri relevate de unii sau alții dintre cercetători, vezi Angela Bîdu și M. Mîtu, *Sensul cuvîntului în lingvistica contemporană*, în „Limba română”, 1965, nr. 3, p. 305 și urm.; vezi și M. Bucă, I. Evseev, lucr. cit., p. 51 și urm.

<sup>13</sup> Vezi J. Kurylowicz, *Zаметки о значении слова*, în „Очерки по лингвистике”, Moscova, 1962, p. 246.

<sup>14</sup> Vezi B. I. Kosovskij, *Общие языкознание*, Mînsk, 1974, p. 59.

<sup>15</sup> Vezi Ju. D. Apresjan, *Проблема синонима*, în „Вопросы языкознания”, 1957, nr. 6, p. 87.

sens”. Această opinie este contestată parțial<sup>16</sup> sau integral<sup>17</sup> de alți cercetători, care subliniază suprapunerea conținutului termenilor „nuanță de sens” și „sens particular”.

Admițînd caracterul redundant al termenului de „nuanță de sens”, considerăm, totuși, că nu se poate contesta existența, la nivelul cuvîntului, a unor deosebiri între variantele sale semantice, respectiv între sensurile de bază și cele particulare. Aceste deosebiri (opoziiții), atestate și experimental, vizează nu numai latura cantitativă (frecvența lor diferită de întrebuintare), ci se manifestă și în planul relațiilor semantice, formale, stilistice sau emoțional-expresive. Gradul de dependență față de context, neconcordanțele paradigmelor gramaticale, coloratura stilistică diferită creează numeroase asemenea opoziiții, cu ajutorul cărora sensurile se ierarhizează în cadrul microsistemului polisemantic. Unitatea acestui microsistem este asigurată de identitatea formei sonore a componentelor sale, între care există puternice afinități, stabilite pe baza asociațiilor semantice (metafora, metonimia, sinecdoca). Acești unificatori semantici se reproduc în fiecare dintre sensuri sau cel puțin în două dintre ele.

La nivelul cuvîntului, variantele semantice se opun altor variante structurale (fono-morfologice, fonetice, stilistice etc.): în plan semantic, ele se opun una alteia și nu unui sens general al cuvîntului<sup>18</sup>, care, ca atare, nu există în mod real, fiind mai degrabă un concept abstract, greu definibil. El poate denumi conținutul noțional al cuvîntului, dar poate fi interpretat și ca acel sens invariabil care se realizează în numeroasele cazuri particulare de întrebuintare a cuvîntului. Teoria „sensurilor generale” dizolvă variantele semantice (și, odată cu ele, polisemia) într-un „suprasens”, anulînd deosebirile între planul conceptual și cel expresiv.

În cazuri de excepție, opoziția între sensurile cuvîntului poate atinge un asemenea grad, încît unul din sensuri se desprinde din sfera semantică a acestuia dobîndind statut de unitate lexicală independentă și care intră în relații omonimice cu cuvîntul din care s-a desprins. Dacă în lexicologia românească posibilitatea apariției omonimelor ca urmare a dezintegrării polisemantemului este privită cu rezerve (Mioara Avram consideră că „nașterea omonimiei din

<sup>16</sup> M. F. Palovskaja, în *Sinonimy o russkom jazyke*, Moscova, 1964, respinge doar afirmația că „nuanța de sens” nu se realizează permanent, în toate cazurile de întrebuintare a cuvîntului respectiv.

<sup>17</sup> Vezi S. G. Berežan, *K leksičeskoj interpretacii javlenija sinonimii*, în vol. „Leksikalskaja sinonimnaja”, Moscova, 1967, p. 53.

<sup>18</sup> În legătură cu accepțiunea termenului „sens general”, vezi I. Coteanu, *Contribuții la o semasiologie sistematică*, în „Probleme de lingvistică generală”, vol. I, 1959, p. 20 și urm.



deosebită, în conștiința și c) funcția obiectivă.

O asemenea evoluție semantică nu presupune întotdeauna necesitatea dispariției sensului intermediar: omonimia poate apărea și în urma dezvoltării divergente nemijlocite a două unități lexicale, care au aceeași formă, asemănarea obiectelor denumite aruncându-se la o punte de legătură, încheind o metaforă (cf. *jačmen* I „orz” și *jačmen* II (med.) „ulcior”, *plita* I „lespede” și *plita* II „sobă”; *kletka* I „colivie” și *kletka* II (biol.) „celulă”). În evaluarea gradului de divergență atins de sensurile metaforice ale unui lexem criteriul general rămâne însă simțul lingvistic al cercetătorilor, care nu poate evita aprecierile subiective și contradictorii. Aceasta explică numărul mare de unități lexicale atestate în unele opere lexicografice ca omonime, iar în altele — ca poliseme (apreciindu-se că transferul de sens este încă motivat și susținut de asemănarea obiectelor sau acțiunilor):

Wieloletnie badania nad różnicami morfologicznymi w języku polskim, w: "Prace filologiczne", 1958, nr. 1, p. 326.

b) În cazul legăturii semantice bazate pe contingență, sensurile cuvintelor pot fi caracterizate printr-o succesiune determinată a motivării în domeniul acțiune — agent, proces — rezultat, instrument — produs, acțiune — material — produs etc. Am enumerat doar câteva dintre tipurile de metonimie, caracterizată, în general, prin motivarea transferului de sens pe baza unor legături în spațiu sau timp. Dacă o viziune sincronică asupra limbii ruse contemporane ar putea fi realizată prin intermediul operației de întreținere a relațiilor de coexistență și coîncadrament între unitățile lexicale *palata* „sală de spital” și *palata* „cameră a parlamentului”, *kontorka* „birou, oficiu” și „pupitra”, *koketka* „femeie cochetă” și „placă la rochie” (în acest caz s-ar putea invoca o variantă de excepție a metonimiei: *purtător* — obiect), *prizy* „chemare” și „contingent de recruți”, *fibra* „fibră” și „masă de celotibră”.

În literatura de specialitate se exprimă uneori părerea că procesul disocierii semantice afectează cu deosebire acele cuvinte al căror arbore semantic este excesiv ramificat<sup>21</sup>, în timp ce alți cercetători afirmă că tendința de destrămarea a unității semantice se manifestă cu precădere la cuvintele cu un număr redus de sensuri, și caracterizând sensurile apropiate, care ocupă în dicționarele explicative poziții

B-42 615



învecinate<sup>22</sup>. Pentru a obține date suplimentare asupra acestei probleme, am extras toate substantivele și adjectivele pe care *Slovar' omonimov russkogo jazyka*<sup>23</sup> le disociază în grupuri de omonime etimologice și semantice, iar *Slovar' russkogo jazyka*<sup>24</sup> le înregistrează ca poliseme.

Statistica obținută este următoarea :

Nr. de ordine (în MAS) al sensurilor aflate în proces de disociere semantică și înregistrate în SO ca omonime „autentice” sau „în devenire”	Total	Procente
1-2	23	31,4%
1-3	22	30,1%
1-4	11	15%
1-5	6	8,2%
1-6	1	1,4%
2-3	4	5,5%
2-4	1	1,4%
2-5	1	1,4%
2-6	1	1,4%
2-7	1	1,4%
3-4	1	1,4%
3-5	1	1,4%

Nr. sensurilor pe care le posedă unitățile lexicale analizate	Total lexeme	Procente
2	17	23,3%
3	19	26,1%
4	17	23,3%
5	7	9,5%
6	8	11%
7	4	5,4%
8	1	1,4%

<sup>22</sup> Vezi M. D. Jakubovskaja, *Zametki o processe rasščeplenija semantičeskogo toždestva slova*, în „Russkij jazyk za rubežom”, 1977, nr. 1, p. 81.

<sup>23</sup> O. S. Axmanova, *Slovar' omonimov russkogo jazyka*, Moscova, 1974 (SO).

<sup>24</sup> *Slovar' russkogo jazyka*, vol. 1 — IV, Moscova, 1957—1961 (MAS).

Cifrele dovedesc că în perimetrul lexical investigat tendința spre dezintegrare semantică o manifestă cu precădere lexemele cu un număr redus de sensuri; jumătate din substantivele consemnate în SO ca omonime și în MAS drept cuvinte polisemantice posedă maximum trei sensuri, procentul acelor care nu depășesc patru sensuri fiind de 7,3%. Nu mai puțin semnificativ este faptul că și în cazul unor lexeme cu un număr mai mare de sensuri, cele înregistrate în SO ca „omonime” ocupă, de regulă, poziții apropiate în articolele dicționarului explicativ. Astfel, 83,4% din totalul sensurilor divergente sint numerotate cu cifrele 1 — 2, 1 — 3, 1 — 4, 2 — 3 și 2 — 4. În clasa verbelor acest procent este de 80%<sup>25</sup>, fapt care îndreptățește afirmația că procesul de dezintegrare semantică a cuvintelor în limba rusă contemporană este de natură calitativă și nu cantitativă. Evoluția acestui proces nu se supune însă unor norme comune, ea este specifică și individuală, slăbirea și pierderea liantului semantic fiind determinată și favorizată atit de factori extralingvistici, cit și de existența unor legături semantice care nu se încadrează în mecanismul obișnuit al transferului de sens. Relevarea rolului și importanței tuturor acestor factori devine posibilă, în aceste condiții, numai prin studierea diferitelor categorii și tipuri de omonime.

Evoluția procesului de divergență semantică pe o axă ale cărei puncte extreme sint marcate de polisemie și omonimie depinde — afirmă M. D. Jakubovskaja<sup>26</sup> — de importanța, „greutatea” pe care trăsătura semantică comună o are în structura unităților lexicale analizate. Afirmind existența în această structură a unor seme „ascunse” (*cover*, în terminologia lui U. Weinreich), cercetătoarea conturează patru etape succesive ale destrămării identității semantice a cuvintului, în funcție de poziția pe care aceste seme o ocupă în structura semantică a sensului primar și a celui derivat :

1. Etapa incipientă a dezintegrării polisemiei o constituie dezvoltarea componentului „ascuns” al sensului primar într-un element esențial al sensului derivat. Acest tip de corelație semantică este ilustrat de unitățile verbale *sest' I* „a ocupa loc șezind” și *sest' II* „a se micșora sub acțiunea umezelii”, în care trăsătura nesemnificativă a sensului primar — micșorarea (vizuală) a dimensiunilor unei ființe care se așază — slujește drept bază transferului semantic, devenind un element esențial al sensului derivat. Formula acestui tip de opoziție semantică ar fi următoarea : Ab(c) → A'c.

2. Tendința spre omonimizare se evidențiază cu pregnanță atunci cînd o trăsătură esențială a sensului primar ocupă o poziție periferică,

<sup>25</sup> Cf. M. D. Jakubovskaja, *art. cit.*, p. 81.

<sup>26</sup> *Ibidem*, p. 78.



ascunsă în structura celui derivat: *lit'* I „a face să curgă” și *lit'* II „a confecționa ceva dintr-un material topit” (formula  $Ab \rightarrow A'd(b)$ ).

3. În pragul ruperii legăturilor semantice se găsesc sensurile legate printr-un sens comun „ascuns”: *gnat'* I „a obliga ceva, pe cineva să se deplaseze într-o direcție oarecare” și *gnat'* II „a obține pe calea distilării”  $Ab(c) \rightarrow A'd(c)$ .

4. Identitatea planului expresiei în cazul unei deosebiri totale în planul conținutului certifică apariția unui grup omonimic: *pribyt'* I „a-și spori cantitatea, nivelul” și *pribyt'* II „a ajunge la destinație”  $Ab \rightarrow A'd(a)$ .

Primele trei tipuri de opoziții semantice, conchide autoarea<sup>27</sup>, se circumscriu polisemiei, în timp ce ultimul caz reprezintă un exemplu de dezintegrare a polisemiei și de apariție a unui grup omonimic. Această încercare, nu lipsită de interes teoretic, de a potența evoluția spre omonimie a procesului de divergență semantică dezvoltă ideea concretizată în SO prin înregistrarea omonimelor „în devenire”, fără a putea rezolva însă complexele probleme pe care le implică recunoașterea acestei categorii și descoperirea unei caracteristici care să o deosebească de ceea ce lexicologii numesc în mod curent polisemie. O asemenea investigație ar trebui să pornească de la stricta determinare a termenilor și, în primul rând, a celor de „trăsătură esențială” și „trăsătură neesențială, ascunsă” a conținutului semantic al unui cuvânt, fără de care interpretările corelațiilor semantice vor purta amprenta subiectivismului. Toate dicționarele explicative ale limbii ruse, de exemplu, înregistrând unitatea lexicală *lit'* „a face să curgă” și „a turna” (o statuie), consemnează *fluiditatea*, *curgerea* materiei drept trăsătură „esențială” în amândouă înțelesurile pe care le dobîndește această unitate. În consecință, formula propusă de M. D. Jakubovskaja  $Ab \rightarrow A'd(b)$  ar trebui să primească înfățișarea  $Ab \rightarrow A'bd$ . Aceleași obiecții pot fi formulate și în legătură cu complexul sonor *pribyt'* „a-și mări cantitatea” și „a ajunge la destinație”.

Numărul impresionant al cuvintelor polisemantice dintr-o limbă sau alta, multitudinea de sensuri și complexitatea raporturilor dintre ele în structura lexemului fac dificilă — dacă nu imposibilă — încadrarea lor în niște formule care apreciază gradul de apropiere semantică pe baza locului ocupat de notele semantice comune în structura unităților analizate. Pentru stabilirea statutului lexical al acestor unități, mult mai importante se dovedesc investigațiile orientate spre descoperirea acestor note, căci prezența lor — indiferent de poziția, centrală sau periferică, pe care o ocupă — încheagă micro-sistemul cuvîntului polisemantic.

<sup>27</sup> Ibidem, p. 80.

1. Se știe că, în actul comunicării, un fapt oarecare de limbă de la nivelul conținutului, adică de natură semantică, nu poate exista independent de un suport vehiculant corespunzător de la nivelul expresiei.

1.1. În analiza lingvistică de tip confruntativ, ale cărei principii au fost descrise de autori cu alt prilej<sup>1</sup>, manifestarea solidară a acestor două niveluri constituie *axa fundamentală* în funcție de bipolaritatea căreia se încearcă explicarea aspectelor complexe — și nu rareori aparent contradictorii — implicate de actul comunicării.

1.2. O asemenea orientare teoretică, privind abordarea, prin confruntare, a dihotomiei conținut-expresie, care asigură, în fond, unitatea faptului de limbă, permite evidențierea unor *comportamente similare* în ambele niveluri și, ca urmare, a unor *tipare comune de structurare* a vorbirii, dincolo de specificitățile fiecărui nivel în parte, clarificîndu-le astfel suplimentar și pe acestea din urmă.

1.3. Pe linia celor afirmate mai sus, vom încerca să detaliam punctul de vedere propriu asupra noțiunii de înțeles (cu alte cuvinte, asupra ideii de conținut semantic), recurgînd, conform metodologiei indicate, la apropieri analogice de tip confruntativ cu elementele constitutive ale planului forme care îl vehiculează.

1.4. Comentariile prilejuite de aceste apropieri de tip confruntativ vor sugera și o delimitare posibilă a înțelesului ca fapt lingvistic, prin eliminarea elementelor extralingvistice pe care explicarea acestei noțiuni le implică de obicei.

2. Înțelegem prin *sens-enunț* unitatea indisolubilă dintre o reprezentare formală și o reprezentare semantică<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vezi Radu Michăescu și I. Dănăilă, *Principii de analiză confruntativă a vocabularului*, I, în SCL, XXVIII (1977), nr. 2, p. 111–124 și II, în nr. 3, p. 247–260.

<sup>2</sup> Pentru conceptul de *sens-enunț* și raportul lui cu termenul *cuvînt* din terminologia lingvistică uzuală, vezi op. cit., I, p. 111.



2.1. *Reprezentarea formală* a oricărui sens-enunț se realizează atât în planul *epiei* (adică al *pronunțării*), cât și în acela al *grafiei* (adică al *scrierii*).

2.2. *Unitățile minimale* corespunzătoare nivelului *formei* sînt *epeme* (în planul *epiei*) și *grafeme* (în planul *grafiei*)<sup>3</sup> care, în orice limbă naturală cunoscută, formează un inventar finit, de regulă pînă în 30 de unități (fără să luăm în considerație, firește, așa-numitele „variante”).

2.3. Prima observație generalizatoare care se degajă este că *formele* diferite pe care le au *sensurile-enunț* dintr-o limbă naturală dată nu sînt altceva decît realizări combinatorii — finite în ultimă instanță, dar foarte numeroase — formate exclusiv din *epeme* (corespunzător, *grafeme*) deja cunoscute vorbitorilor limbii naturale respective.

2.4. Mai mult decît atât. Fiecare sens-enunț nou apărut într-o limbă naturală dată este, din punctul de vedere al *formei*, doar o nouă combinație (eventual după model străin) de elemente formale (*segmentale* — *epeme*, *grafeme* sau *suprasegmentale* — accent, succesiune, inițiale minuscule sau majuscule etc.)<sup>4</sup>, pe care vorbitorii le au deja în uzul lingvistic.

În ceea ce privește *sensurile-enunț*, împrumutate dintr-o altă limbă naturală, dacă modelul străin cuprinde, totuși, *grafeme* și *epeme* neexistente în inventarul folosit de vorbitorii limbii care preia, aceștia le vor adapta sau le vor substitui tot în sensul recurgerii la elemente formale cu care sînt familiarizați.

3. În accepție confruntativă, *înțelesul* unui sens-enunț este *reprezentarea semantică* a acestuia din urmă<sup>5</sup>.

3.1. Aplicînd consecvent modul de gîndire propus sub 1.2. de a evidenția comportamentele similare din cele două niveluri (*conținut* și *expresie*) ale actului comunicării, considerăm că, după cum *reprezentarea formală* este redată printr-o realitate materială segmentabilă în unități minimale (în *epeme*, ca realitate de *pronunțare* și în *grafeme*, ca realitate de *scriere*) la nivelul *expresiei*, și *reprezentarea semantică* este, din punct de vedere lingvistic, redată tot printr-o realitate materială segmentabilă în unități minimale la nivelul *conținutului*, și anume *definiția de tip lexicografic*.

Astfel privită, *reprezentarea semantică* a unui sens-enunț, adică *înțelesul* acestuia din urmă, se obiectivează lingvistic, permițînd o analiză în condiții mult mai concrete decît pînă în prezent.

3.2. *Unitățile minimale* care compun o definiție pot fi *defineme* și *modelatori*.

3.3. *Definemenele* sînt acele unități minimale ale *definiției* care ilustrează încărcătura semantică principală a ceea ce numim *înțeles*, în timp ce *modelatorii* sînt elemente auxiliare cu rol în exprimarea condițiilor gramaticale, stilistice sau de nuanțare semantică adecvate, pentru ca îmbinarea *definimelor* să poată satisface exigențele unui model de formulare definițional.

Ca urmare, deși atât *definemele*, cât și *modelatorii* contribuie solidar la configurarea *înțelesului*, numai *definemele* reprezintă pentru analiză unități operaționale efective.

3.4. Analiza confruntativă a vocabularului recunoaște că *sensul-enunț* cu funcție de *definem* într-o definiție dată poate fi, în definiția altui sens-enunț, *modelator* și invers.

4. Ca și în cazul unităților minimale de la nivelul *expresiei*, *definemele* și *modelatorii* dintr-o limbă naturală dată formează tot un inventar finit, dar, de data aceasta, neevaluat cantitativ, cel puțin deocamdată.

4.1. Teoretic, putem presupune că o limbă naturală ar putea avea cel mult atîtea *defineme* cîte *sensuri-enunț* există la un moment dat în limba avută în vedere. Problema este însă că nici o limbă naturală de astăzi nu dispune de un inventar al tuturor *sensurilor-enunț* folosite vreodată în limba respectivă și, deși lexicografia computerizată nu mai este ceva de domeniul fanteziei, dicționarele tezaure continuă să fie, pînă în momentul de față, mai mult un deziderat decît o realitate concretă.

4.2. Din aceste motive, numărul *definimelor*, al *modelatorilor* și, implicit, al *sensurilor-enunț* dintr-o limbă naturală nu poate fi stabilit exact, cercetătorii fiind obligați să se mulțumească numai cu estimări aproximative făcute pe baza operelor lexicografice existente, care sînt însă departe de a fi exhaustive.

5. *Înțelesurile* diferite pe care le au *sensurile-enunț* dintr-o limbă naturală dată sînt — exact ca și în cazul *formelor* diferite discutate sub 2.3 — 2.4 — tot realizări combinatorii, finite și ele, dar cu mult mai numeroase decît *formele*, alcătuite exclusiv din *defineme* și *modelatori* deja cunoscuți sau, mai exact, considerați ca atare de către vorbitorii limbii naturale respective.

5.1. Că lucrurile stau așa și nu altfel, o dovedește, în primul rînd, însăși experiența fiecăruia dintre noi. Cînd am fost puși — și nu o dată! — în situația de a explica cuiva, unui copil de pildă, un termen



oarecare pe care acesta nu-l cunoștea încă, am încercat să „convertim” termenul respectiv în alți termeni care puteau fi înțeleși pe baza experiențelor lingvistice anterioare ale interlocutorului nostru. Cu alte cuvinte, am recurs la acele elemente lexicale (un sinonim sau, cel mai adesea, o perifrază) pe care le-am presupus deja cunoscute. Dacă această „convertire” a noastră a cuprins, la rândul ei, elemente necunoscute interlocutorului, am substituit aceste elemente cu altele.

5.2. Dictionarele explicative curente procedează exact la fel, „convertind” sensul-enunț care trebuie să fie explicat într-o *definiție lexicografică* alcătuită din *defineme* și *modelatori*, presupuși ca fiind cunoscuți deja cititorului. Dacă, totuși, acesta nu cunoaște unul sau mai multe *defineme* din explicația dată la articolul respectiv, el se poate informa apelînd la definițiile acestor termeni „necunoscuți” pentru el din același dicționar, apoi la alte definiții.

6. Confruntînd cele afirmate mai sus sub 2.3. și 5., rezultă că atît *formele* sensurilor-enunț, cît și *înțelesurile* asociate acestora sînt actualizări ale unor posibilități combinatorii de elemente aparținînd unor inventare finite, existente în uzul vorbitorilor la un moment dat.

6.1. Inventarul pe baza căruia sînt actualizate *reprezentările formale* este alcătuit din *epeme*, respectiv *grafeme* (vezi 2.2.).

6.2. Inventarul pe baza căruia sînt actualizate *reprezentările semantice* este alcătuit din *defineme* și *modelatori* (vezi 3.3.).

7. Atragem atenția că *posibilitatea combinatorie de defineme și modelatori* indicată de autori ca fiind însăși realitatea lingvistică a *înțelesului*, dincolo de orice implicație *extralingvistică* pe care această noțiune ar putea-o suscita, nu trebuie să fie echivalată — cum ar fi unii tentați să o facă la prima vedere — cu binecunoscuta „însușire” de trăsături semantice (*seme*) caracteristică *analizei semice*.

7.1. În primul rînd, pentru că analiza *semică* are ca obiectiv descrierea unui *referent* prin înșirarea caracteristicilor acestuia, pe cînd analiza *confruntativă* urmărește modul specific de raportare a unui *înțeles* la celelalte *înțelesuri* din vocabularul unei limbi.

Cu alte cuvinte, faptul de a înțelege ce reprezintă un referent  $\alpha$  înseamnă a *recunoaște*, la nivelul acestuia, o serie de *înțelesuri*  $a, b, c \dots n$  în prealabil existente în vocabularul unui vorbitor și consemnate ca sensuri-enunț într-un *inventar lexicografic*.

7.2. În al doilea rînd, *actualizarea conștientă a înțelesurilor*  $a, b, c \dots n$ , *recunoscute* la nivelul referentului  $\alpha$ , nu constituie un

*înțeles*, dacă  $a, b, c, \dots n$  sînt prezentate disparat prin simpla lor înșiruire, așa cum se procedează cu *semele* în analiza *semică*.

Analiza *confruntativă* afirmă că *înțelesul*, ca fapt lingvistic, se constituie abia atunci cînd o mulțime de *înțelesuri* ( $a, b, c, \dots n$ ) *recunoscute* într-un nou referent ( $\alpha$ ) supus cunoașterii se organizează într-o *aserțiune* al cărei caracter sudat din punct de vedere logic conferă autonomie funcțională noii *reprezentări semantice*.

7.3. Înțelegem prin *aserțiune* cu caracter sudat din punct de vedere logic un raționament coerent exprimat în funcție de patru *parametri conceptuali* al căror rol *sintetizator* privind aspectele componente fundamentale ale *înțelesului* ne îndreptățește să-i numim *sinteme*: *domeniu de referire*, *restricție selectivă*, *specific descriptiv* și *rol funcțional*<sup>6</sup>.

Aceste *sinteme* impun, pe de o parte, selectarea *înțelesurilor recunoscute* în limitele unui quantum minimal cerut de satisfacerea unui construct *definițional*, iar, pe de altă parte, organizarea acestora într-un sistem de implicări logice care să prezinte *înțelesul* ca un raționament unitar și coerent.

7.4. În acest mod, *înțelesurile* cu valoare de *defineme* nu mai pot fi considerate ca o „listă” de trăsături semantice în genul *semele*, ele intrînd într-o coeziune contextuală prin intermediul legăturilor imprimate de *modelatori* și devenind o *gîndire încheată*. O *aserțiune* coerentă logic și, ca urmare, aptă să exprime un nou *înțeles* autonom.

8. Cum analiza *confruntativă* urmărește structurarea internă a vocabularului plecînd de la constatarea că orice nou *înțeles* își justifică noutatea numai ca *nouă* realizare combinatorie de *înțelesuri* în prealabil cunoscute, cei patru parametri conceptuali (*sinteme*) ai logicii definiționale reflectă această stare de fapt.

8.1. *Domeniul de referire* marchează *înțelesurile* acelor sensuri-enunț din vocabular prezentate în *definiție* ca generalități supraordonatoare pe linia caracterului *taxonomic* al sensului-enunț definit.

8.2. *Restricția selectivă* marchează *înțelesurile* acelor sensuri-enunț din vocabular prezentate în *definiție* ca aspecte delimitative ale *domeniului de referire* corespunzătoare caracterului propriu al sensului-enunț definit, în raport cu alte sensuri-enunț care au același *domeniu de referire*.

8.3. *Specificul descriptiv* marchează *înțelesurile* acelor sensuri-enunț din vocabular prezentate în *definiție* ca particularizatoare ale caracterului individual al sensului-enunț definit, în raport cu alte

<sup>6</sup> Loc. cit.



sensuri-enunț care au același domenii de referire și restricții selective.

8.4. Rolul funcțional marchează înțelesurile acelor sensuri-enunț din vocabular prezentate în definiție ca forme de eficiență instrumentală obligatorii ale sensului-enunț definit. În accepțiunea dată, eficiența instrumentală se poate realiza ca agent, cauză, rezultat, intenție, mijloc etc.

9. Iată de ce, privit prin prisma confruntativă, înțelesul unui sens-enunț, adică reprezentarea semantică a acestuia din urmă, este formularea unei definiții (vezi 3.3.). Numai la nivelul unei definiții sensurile-enunț recunoscute ca fiind implicate într-un nou înțeles căutat pot fi selectate rațional și configurate organic într-o realizare combinatorie proprie noului înțeles, distinctă ca reprezentare semantică față de celelalte reprezentări semantice ale vocabularului.

9.1. O aserțiune logică de tip definițional conferă sensurilor-enunț componente valori funcționale, acestea relevându-se ca *defineme* și *modelatori* a căror realizare combinatorie individualizează, total sau parțial, un înțeles față de mulțimea celorlalte realizări combinatorii de *defineme* și *modelatori* reprezentative pentru restul înțelesurilor dintr-un vocabular.

9.2. Individualizarea unui înțeles prin calitatea de realizare combinatorie proprie de *defineme* și *modelatori* oferă, în același timp, și o deschidere a reprezentărilor semantice respective către restul înțelesurilor constitutive ale vocabularului unei limbi naturale. Și aceasta pentru că fiecare *defineme* din structura definițională a unui înțeles oarecare este, la rândul lui, un înțeles cu o realizare combinatorie proprie de *defineme* și *modelatori* ș.a.m.d.

9.3. Pe această dialectică a caracterului închis-deschis pe care îl are orice înțeles în raporturile sale cu mulțimea înțelesurilor din vocabularul unei limbi naturale se sprijină analiza confruntativă definematică, avind ca obiectiv depistarea sferei de afinități semantice a fiecărui sens-enunț în parte.

Repetabilitatea unor *defineme* în reprezentări semantice combinate definematic diferit permite confruntarea înțelesurilor și stabilirea unor *grade* de înrudire semantică, mai mare sau mai mică, între sensurile-enunț din vocabular.

9.4. Totalitatea sensurilor-enunț constatate pe această cale ca fiind înrudite sinonimic, analogic sau asociativ constituie o sferă de afinități semantice.

9.5. Vocabularul unei limbi naturale se prezintă, din acest punct de vedere, ca o întrepătrundere de sfere de afinități semantice organizate în jurul fiecărui sens-enunț, considerat ca bază de centralizare.

10. Analiza confruntativă definematică este acea metodă lingvistică de tip structuralist care își propune ca obiectiv aplicativ, printre altele, depistarea sferelor de afinități semantice existente în vocabularul unei limbi naturale date și inventarierea lor într-un lexicon adecvat.



## SEMANTICĂ ȘI SINTAXĂ. IMPLICAȚIE SEMANTICĂ ȘI IMPLICAȚIE STRUCTURALĂ

Termenii alăturați în titlu ne angajează în confruntarea de opinii privitoare la locul semanticii în sistemul și structura gramaticală sau, mai simplu, la raportul dintre semantică și sintaxă, deoarece ultima formulare sugerează de la început motivul intervenției noastre.

La drept vorbind, conceptele date au devenit locuri comune în lingvistica generală și aplicată contemporană și, prin urmare, alăturarea lor nu prezintă nici un fel de noutate, înscriindu-se în problematica centrală care îi preocupă pe specialiști, cum ar fi *limbă* vs *vorbire*, *expresie* vs *conținut*, *formă* vs *substanță*, *competență* vs *performanță*, ori printre întrebările de principiu, cum ar fi cele privitoare la *caracterul monoplan* sau *biplan* al *semnului lingvistic*, *caracterul subiectiv* sau *intersubiectiv* al evenimentelor lingvistice etc.

Întrucât problematica privind caracterul *monoplan* sau *biplan* al *semnului lingvistic*, caracterul *subiectiv* ori *intersubiectiv* al limbii este principal legată de scopul urmărit de comentariul nostru, precizăm că este potrivită următoarea ipoteză:

a) *semnul lingvistic* (așa cum se prezintă în unitățile de comunicare) este *semnificant*, adică *material*, realizat ca atare în substanță fonică; *semnificația*, reprezentată de semn, este *ideală*; deoarece *semnul* este un obiect material care reprezintă alt obiect — *semnificația* —, înseamnă că *semnul lingvistic* este totdeauna *monoplan*;

b) dacă *semnul lingvistic* este *semnificant*, obiectul *semnificat* este *realitatea obiectivă*; *semnificația* reprezentată de semn este o reflectare la nivelul inteligibilului a *realității obiective* — obiectul reflectat.

Această relație dă posibilitatea să se vorbească despre unități lingvistice mono- și biplane. În ceea ce privește a doua problemă, ne conducem după principiul că *limba* ca atare este un eveniment intersubiectiv, obiectiv, în sensul că prin *semnificație* ea nu există în afara creierului decât codificată, cifrată în sensul lingvistic material; *semnificația* fiind *ideală*, nu se poate „detașa” de materia nervoasă care o produce, nu poate „circula” între vorbitori decât printr-un obiect material care o reprezintă — *semnul lingvistic*.

O expresie ca „circulația ideilor” ori „îți dau o idee” este rezultatul unei mutații semantice figurate prin metonimie.<sup>1</sup>

Plecând de la clasicul model de limbă bazat pe părțile de vorbire și părțile de propoziție, gramatica, în sens tradițional, este studiul morfologiei și al sintaxei, adică al regulilor de combinare a radicalilor cu afixe și desinențele gramaticale în structura cuvintului și al regulilor de combinare a cuvintelor în părți de propoziție și în unități de comunicare în general. Dar alături de această delimitare tradițională și plecând de la privirea critică a limitelor ei<sup>2</sup>, în ultimele două-trei decenii concepția asupra gramaticii implică într-o unitate globală factorii sintactic, semantic și fonologico-fonetic, legați direct în calitate de componente ai unui mecanism generator de enunțuri. Gramatica ar consta, prin urmare, în descrierea completă a competenței lingvistice a vorbitorilor limbii date, în explicarea producerii oricărui enunț corect prin mecanismul relației dintre sunetele limbii și sens, în care sintaxa, semantică și fonologia sunt doar componente în funcționarea mecanismului producător de enunțuri. Este evident că o asemenea ipoteză se deosebește în esență de modelul tradițional, în primul rând, prin înlăturarea frontierelor dintre morfologie și sintaxă și, în al doilea rând, prin introducerea în mecanism a componentului fonologico-fonetic ca interpretare a enunțurilor concrete, ceea ce lărgeste mult aria de cuprindere a gramaticii și, mai ales, definește locul fiecărui component într-o anumită ierarhie specifică. În ultima analiză, în această ierarhie sintaxa este privită ca factor central al gramaticii, atribuindu-i-se funcția de bază în realizarea relației dintre sunet și sens, așa cum se precizează acest lucru în modelul de gramatică generativ-transformațională.

Studiul nostru are drept scop încercarea de a introduce o seamă de argumente pentru formularea unei ipoteze opuse principial, în sensul că, în construcția gramaticii, semantică este factor prim, iar structura sintactică, relațiile structurale constituie factorul secund și derivat, fiind în esență o implicație a componentului semantic. În comentariul nostru ne propunem următoarea ordine de idei:

1. O sinteză asupra evoluției concepției privind raportul dintre semantică și gramatică în lingvistica actuală; 2. la nivelul unităților distinctive (ale celei de a doua articulări), constituind componentul fonologic-fonetic al semnificanțelor, implicația structurală este determinată de substanța fonică (materială), de mecanismul coarticulării și de factorii acustici în realizarea fonetică a succesiunii uni-

<sup>1</sup> Cf. V. Z. Panfilov, *O gnoseologičeskikh aspektah problemy jazykovo znaka*, în VJA, 1977, nr. 2, p. 3 — 28.

<sup>2</sup> Cu privire la critica limitelor gramaticii tradiționale, cf. Noam Chomsky, *Metode explicative în lingvistică* (traducere din engleză), în *Logica științei*, 1970, p. 454 — 455.



tăților distinctive în unda fonică; 3. la nivelul unităților semnificative (ale primei articulări) implicația structurală este determinată de substanța ideală (conceptuală) a conținutului, adică de factorul semantic; 4. în raportul dintre componentul semantic și componentul sintactic, semantica și implicațiile de natură semantică constituie factorul prim, iar sintaxa, implicațiile structurale sintactice, factorul secund și derivat; 5. baza de plecare în modelare poate fi formulată dintr-un număr limitat de modele semantice primare, din care se pot deduce modelele formale explicative pentru producerea diferitelor clase de enunțuri.

1.0. În ceea ce privește evoluția concepției privitoare la locul semanticii în descrierea lingvistică, la raportul dintre semantică și sintaxă, dintre numeroasele lucrări de referință ne-am putea opri numai la două care, după părerea noastră, au pus o anumită ordine în gruparea și regruparea specialiștilor prin alinierea la una ori la alta dintre soluțiile posibile. Este vorba, în primul rând, de Howard MacLay (1971),<sup>3</sup> care urmărește evoluția acestei probleme prin poziția principalilor reprezentanți ai lingvisticii americane, în deceniile 4 — 7, față de cinci întrebări pe care le consideră cardinale în definirea punctului de vedere adoptat. Dintre reprezentanții lingvisticii americane, MacLay se oprește la Bloomfield (1933), Chomsky (1957; 1965; 1971) și Katz-Postal (1964) / GT-2/, Chomsky / GT-3, Lakoff și McCawley (1971) / GT-3/4.

1.1. Cele cinci întrebări principale sînt următoarele: I: dacă semantica este o parte a descrierii lingvistice; II: dacă forma (sintaxa) este independentă de sens; III: dacă semantica este interpretativă; IV: dacă semantica este un nivel independent de structură de afirmație; V: dacă interpretarea semantică se bazează exclusiv pe structura de afirmație. Autorul apărăază că diferitele dependențe de tipul a) primărie cuprinse în cele cinci dimensiuni sînt cele mai relevante pentru înțelegerea modelului de a priori în locul semanticii față de gramatică, cu ordine de importanță în care sînt formulate în

implică în mod necesar un răspuns afirmativ sau negativ la întrebarea următoare.

1.2. La prima întrebare — dacă sensul poate sau nu să fie considerat obiect al analizei lingvistice sistematice, Bloomfield (1933), Harris (1951) și Chomsky în GT-1 (1957) răspund negativ. ceea ce, evident, presupune că sintaxa (deci forma) este independentă de sens și face inutil răspunsul la celelalte întrebări. Rezultă din aceste atitudini că timp de un sfert de secol (1933 — 1957) în lingvistica americană predomină cultivarea unei gramatici pur formale, independente de sens, ceea ce caracterizează atât distribuționalismul american al modelului de gramatică în constituenți imediați, cit și prima variantă a gramaticii generativ-transformaționale elaborate de Chomsky (1957) și considerată *bona standard* pentru variantele ulterioare.

Desfășurat linear în ordinea nivelelor de analiză și descriere în constituenți imediați, de la clasa de enunț spre componentele elementare, modelul unei gramatici distribuționale se desfășoară aproximativ în felul următor: (1) Componentul sintactic: Tip de enunț (secvență de clase de cuvinte) → Clasă de cuvinte → Substituție → Cuvinte → Transcriere morfenică → (2) Componentul morfologic → Clasă de morfeme → Substituție → Morfem → Contrast → Morf → Transcriere fonetică → (3) Componentul fonologic → Clasă de foneme → Substituție → Fonem → Contrast → Fone → Date primare. Treind

peste detalii, remarcăm, în primul rând, că în cadrul semantic este cu totul absent în acest model, apelul la sens fiind numai un procedeu marginal de verificare a adecvării formei enunțului: în al doilea rând, că analiza în constituenți imediați, bazată pe distribuția formelor semantice și semantice, are loc prin substituție și înlocuire în reguli care transformă, este o formă regulată de derivare a unităților aparținând structurii nivelului de analiză.

Cea mai importantă caracteristică a acestui model gramatical decurgând din eliminarea semanticii și din afirmarea independenței sintaxei față de sens, este că un enunț este definit nu prin conținutul de relații semantice — dependența semantică —, ci prin forma de relații sintactice — dependența sintactică —, înțelesul enunțului fiind determinat de structura sintactică pe care o reprezintă în limbă, înlocuirea sau substituția formelor de analiză în constituenți imediați, pe baza regulilor de substituție și înlocuire, fiind o formă regulată de derivare a unităților aparținând structurii nivelului de analiză. În cadrul acestui model gramatical, înlocuirea sau substituția formelor de analiză în constituenți imediați, pe baza regulilor de substituție și înlocuire, este o formă regulată de derivare a unităților aparținând structurii nivelului de analiză.

<sup>3</sup> See also to Howard MacLay, *Formal and Informal Grammar: An Interdisciplinary Study in Linguistics, Linguistics and Psychology*, Cambridge University Press, 1971.

<sup>4</sup> *MacLay's* de referință este în considerarea de MacLay în următoarea evoluție a lingvisticii americane: *MacLay, Howard, 1971, Language, Form, New York, Cambridge University Press, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1989, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1996, 1997, 1998, 1999, 2000, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2028, 2029, 2030, 2031, 2032, 2033, 2034, 2035, 2036, 2037, 2038, 2039, 2040, 2041, 2042, 2043, 2044, 2045, 2046, 2047, 2048, 2049, 2050, 2051, 2052, 2053, 2054, 2055, 2056, 2057, 2058, 2059, 2060, 2061, 2062, 2063, 2064, 2065, 2066, 2067, 2068, 2069, 2070, 2071, 2072, 2073, 2074, 2075, 2076, 2077, 2078, 2079, 2080, 2081, 2082, 2083, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2089, 2090, 2091, 2092, 2093, 2094, 2095, 2096, 2097, 2098, 2099, 2100, 2101, 2102, 2103, 2104, 2105, 2106, 2107, 2108, 2109, 2110, 2111, 2112, 2113, 2114, 2115, 2116, 2117, 2118, 2119, 2120, 2121, 2122, 2123, 2124, 2125, 2126, 2127, 2128, 2129, 2130, 2131, 2132, 2133, 2134, 2135, 2136, 2137, 2138, 2139, 2140, 2141, 2142, 2143, 2144, 2145, 2146, 2147, 2148, 2149, 2150, 2151, 2152, 2153, 2154, 2155, 2156, 2157, 2158, 2159, 2160, 2161, 2162, 2163, 2164, 2165, 2166, 2167, 2168, 2169, 2170, 2171, 2172, 2173, 2174, 2175, 2176, 2177, 2178, 2179, 2180, 2181, 2182, 2183, 2184, 2185, 2186, 2187, 2188, 2189, 2190, 2191, 2192, 2193, 2194, 2195, 2196, 2197, 2198, 2199, 2200, 2201, 2202, 2203, 2204, 2205, 2206, 2207, 2208, 2209, 2210, 2211, 2212, 2213, 2214, 2215, 2216, 2217, 2218, 2219, 2220, 2221, 2222, 2223, 2224, 2225, 2226, 2227, 2228, 2229, 2230, 2231, 2232, 2233, 2234, 2235, 2236, 2237, 2238, 2239, 2240, 2241, 2242, 2243, 2244, 2245, 2246, 2247, 2248, 2249, 2250, 2251, 2252, 2253, 2254, 2255, 2256, 2257, 2258, 2259, 2260, 2261, 2262, 2263, 2264, 2265, 2266, 2267, 2268, 2269, 2270, 2271, 2272, 2273, 2274, 2275, 2276, 2277, 2278, 2279, 2280, 2281, 2282, 2283, 2284, 2285, 2286, 2287, 2288, 2289, 2290, 2291, 2292, 2293, 2294, 2295, 2296, 2297, 2298, 2299, 2300, 2301, 2302, 2303, 2304, 2305, 2306, 2307, 2308, 2309, 2310, 2311, 2312, 2313, 2314, 2315, 2316, 2317, 2318, 2319, 2320, 2321, 2322, 2323, 2324, 2325, 2326, 2327, 2328, 2329, 2330, 2331, 2332, 2333, 2334, 2335, 2336, 2337, 2338, 2339, 2340, 2341, 2342, 2343, 2344, 2345, 2346, 2347, 2348, 2349, 2350, 2351, 2352, 2353, 2354, 2355, 2356, 2357, 2358, 2359, 2360, 2361, 2362, 2363, 2364, 2365, 2366, 2367, 2368, 2369, 2370, 2371, 2372, 2373, 2374, 2375, 2376, 2377, 2378, 2379, 2380, 2381, 2382, 2383, 2384, 2385, 2386, 2387, 2388, 2389, 2390, 2391, 2392, 2393, 2394, 2395, 2396, 2397, 2398, 2399, 2400, 2401, 2402, 2403, 2404, 2405, 2406, 2407, 2408, 2409, 2410, 2411, 2412, 2413, 2414, 2415, 2416, 2417, 2418, 2419, 2420, 2421, 2422, 2423, 2424, 2425, 2426, 2427, 2428, 2429, 2430, 2431, 2432, 2433, 2434, 2435, 2436, 2437, 2438, 2439, 2440, 2441, 2442, 2443, 2444, 2445, 2446, 2447, 2448, 2449, 2450, 2451, 2452, 2453, 2454, 2455, 2456, 2457, 2458, 2459, 2460, 2461, 2462, 2463, 2464, 2465, 2466, 2467, 2468, 2469, 2470, 2471, 2472, 2473, 2474, 2475, 2476, 2477, 2478, 2479, 2480, 2481, 2482, 2483, 2484, 2485, 2486, 2487, 2488, 2489, 2490, 2491, 2492, 2493, 2494, 2495, 2496, 2497, 2498, 2499, 2500, 2501, 2502, 2503, 2504, 2505, 2506, 2507, 2508, 2509, 2510, 2511, 2512, 2513, 2514, 2515, 2516, 2517, 2518, 2519, 2520, 2521, 2522, 2523, 2524, 2525, 2526, 2527, 2528, 2529, 2530, 2531, 2532, 2533, 2534, 2535, 2536, 2537, 2538, 2539, 2540, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2562, 2563, 2564, 2565, 2566, 2567, 2568, 2569, 2570, 2571, 2572, 2573, 2574, 2575, 2576, 2577, 2578, 2579, 2580, 2581, 2582, 2583, 2584, 2585, 2586, 2587, 2588, 2589, 2590, 2591, 2592, 2593, 2594, 2595, 2596, 2597, 2598, 2599, 2600, 2601, 2602, 2603, 2604, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2612, 2613, 2614, 2615, 2616, 2617, 2618, 2619, 2620, 2621, 2622, 2623, 2624, 2625, 2626, 2627, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2633, 2634, 2635, 2636, 2637, 2638, 2639, 2640, 2641, 2642, 2643, 2644, 2645, 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654, 2655, 2656, 2657, 2658, 2659, 2660, 2661, 2662, 2663, 2664, 2665, 2666, 2667, 2668, 2669, 2670, 2671, 2672, 2673, 2674, 2675, 2676, 2677, 2678, 2679, 2680, 2681, 2682, 2683, 2684, 2685, 2686, 2687, 2688, 2689, 2690, 2691, 2692, 2693, 2694, 2695, 2696, 2697, 2698, 2699, 2700, 2701, 2702, 2703, 2704, 2705, 2706, 2707, 2708, 2709, 2710, 2711, 2712, 2713, 2714, 2715, 2716, 2717, 2718, 2719, 2720, 2721, 2722, 2723, 2724, 2725, 2726, 2727, 2728, 2729, 2730, 2731, 2732, 2733, 2734, 2735, 2736, 2737, 2738, 2739, 2740, 2741, 2742, 2743, 2744, 2745, 2746, 2747, 2748, 2749, 2750, 2751, 2752, 2753, 2754, 2755, 2756, 2757, 2758, 2759, 2760, 2761, 2762, 2763, 2764, 2765, 2766, 2767, 2768, 2769, 2770, 2771, 2772, 2773, 2774, 2775, 2776, 2777, 2778, 2779, 2780, 2781, 2782, 2783, 2784, 2785, 2786, 2787, 2788, 2789, 2790, 2791, 2792, 2793, 2794, 2795, 2796, 2797, 2798, 2799, 2800, 2801, 2802, 2803, 2804, 2805, 2806, 2807, 2808, 2809, 2810, 2811, 2812, 2813, 2814, 2815, 2816, 2817, 2818, 2819, 2820, 2821, 2822, 2823, 2824, 2825, 2826, 2827, 2828, 2829, 2830, 2831, 2832, 2833, 2834, 2835, 2836, 2837, 2838, 2839, 2840, 2841, 2842, 2843, 2844, 2845, 2846, 2847, 2848, 2849, 2850, 2851, 2852, 2853, 2854, 2855, 2856, 2857, 2858, 2859, 2860, 2861, 2862, 2863, 2864, 2865, 2866, 2867, 2868, 2869, 2870, 2871, 2872, 2873, 2874, 2875, 2876, 2877, 2878, 2879, 2880, 2881, 2882, 2883, 2884, 2885, 2886, 2887, 2888, 2889, 2890, 2891, 2892, 2893, 2894, 2895, 2896, 2897, 2898, 2899, 2900, 2901, 2902, 2903, 2904, 2905, 2906, 2907, 2908, 2909, 2910, 2911, 2912, 2913, 2914, 2915, 2916, 2917, 2918, 2919, 2920, 2921, 2922, 2923, 2924, 2925, 2926, 2927, 2928, 2929, 2930, 2931, 2932, 2933, 2934, 2935, 2936, 2937, 2938, 2939, 2940, 2941, 2942, 2943, 2944, 2945, 2946, 2947, 2948, 2949, 2950, 2951, 2952, 2953, 2954, 2955, 2956, 2957, 2958, 2959, 2960, 2961, 2962, 2963, 2964, 2965, 2966, 2967, 2968, 2969, 2970, 2971, 2972, 2973, 2974, 2975, 2976, 2977, 2978, 2979, 2980, 2981, 2982, 2983, 2984, 2985, 2986, 2987, 2988, 2989, 2990, 2991, 2992, 2993, 2994, 2995, 2996, 2997, 2998, 2999, 3000, 3001, 3002, 3003, 3004, 3005, 3006, 3007, 3008, 3009, 3010, 3011, 3012, 3013, 3014, 3015, 3016, 3017, 3018, 3019, 3020, 3021, 3022, 3023, 3024, 3025, 3026, 3027, 3028, 3029, 3030, 3031, 3032, 3033, 3034, 3035, 3036, 3037, 3038, 3039, 3040, 3041, 3042, 3043, 3044, 3045, 3046, 3047, 3048, 3049, 3050, 3051, 3052, 3053, 3054, 3055, 3056, 3057, 3058, 3059, 3060, 3061, 3062, 3063, 3064, 3065, 3066, 3067, 3068, 3069, 3070, 3071, 3072, 3073, 3074, 3075, 3076, 3077, 3078, 3079, 3080, 3081, 3082, 3083, 3084, 3085, 3086, 3087, 3088, 3089, 3090, 3091, 3092, 3093, 3094, 3095, 3096, 3097, 3098, 3099, 3100, 3101, 3102, 3103, 3104, 3105, 3106, 3107, 3108, 3109, 3110, 3111, 3112, 3113, 3114, 3115, 3116, 3117, 3118, 3119, 3120, 3121, 3122, 3123, 3124, 3125, 3126, 3127, 3128, 3129, 3130, 3131, 3132, 3133, 3134, 3135, 3136, 3137, 3138, 3139, 3140, 3141, 3142, 3143, 3144, 3145, 3146, 3147, 3148, 3149, 3150, 3151, 3152, 3153, 3154, 3155, 3156, 3157, 3158, 3159, 3160, 3161, 3162, 3163, 3164, 3165, 3166, 3167, 3168, 3169, 3170, 3171, 3172, 3173, 3174, 3175, 3176, 3177, 3178, 3179, 3180, 3181, 3182, 3183, 3184, 3185, 3186, 3187, 3188, 3189, 3190, 3191, 3192, 3193, 3194, 3195, 3196, 3197, 3198, 3199, 3200, 3201, 3202, 3203, 3204, 3205, 3206, 3207, 3208, 3209, 3210, 3211, 3212, 3213, 3214, 3215, 3216, 3217, 3218, 3219, 3220, 3221, 3222, 3223, 3224, 3225, 3226, 3227, 3228, 3229, 3230, 3231, 3232, 3233, 3234, 3235, 3236, 3237, 3238, 3239, 3240, 3241, 3242, 3243, 3244, 3245, 3246, 3247, 3248, 3249, 3250, 3251, 3252, 3253, 3254, 3255, 3256, 3257, 3258, 3259, 3260, 3261, 3262, 3263, 3264, 3265, 3266, 3267, 3268, 3269, 3270, 3271, 3272, 3273, 3274, 3275, 3276, 3277, 3278, 3279, 3280, 3281, 3282, 3283, 3284, 3285, 3286, 3287, 3288, 3289, 3290, 3291, 3292, 3293, 3294, 3295, 3296, 3297, 3298, 3299, 3300, 3301, 3302, 3303, 3304, 3305, 3306, 3307, 3308, 3309, 3310, 3311, 3312, 3313, 3314, 3315, 3316, 3317, 3318, 3319, 3320, 3321, 3322, 3323, 3324, 3325, 3326, 3327, 3328, 3329, 3330, 3331, 3332, 3333, 3334, 3335, 3336, 3337, 3338, 3339, 3340, 3341, 3342, 3343, 3344, 3345, 3346, 3347, 3348, 3349, 3350, 3351, 3352, 3353, 3354, 3355, 3356, 3357, 3358, 3359, 3360, 3361, 3362, 3363, 3364, 3365, 3366, 3367, 3368, 3369, 3370, 3371, 3372, 3373, 3374, 3375, 3376, 3377, 3378, 3379, 3380, 3381, 3382, 3383, 3384, 3385, 3386, 3387, 3388, 3389, 3390, 3391, 3392, 3393, 3394, 3395, 3396, 3397, 3398, 3399, 3400, 3401, 3402, 3403, 3404, 3405, 3406, 3407, 3408, 3409, 3410, 3411, 3412, 3413, 3414, 3415, 3416, 3417, 3418, 3419, 3420, 3421, 3422, 3423, 3424, 3425, 3426, 3427, 3428, 3429, 3430, 3431, 3432, 3433, 3434, 3435, 3436, 3437, 3438, 3439, 3440, 3441, 3442, 3443, 3444, 3445, 3446, 3447, 3448, 3449, 3450, 3451, 3452, 3453, 3454, 3455, 3456, 3457, 3458, 3459, 3460, 3461, 3462, 3463, 3464, 3465, 3466, 3467, 3468, 3469, 3470, 3471, 3472, 3473, 3474, 3475, 3476, 3477, 3478, 3479, 3480, 3481, 3482, 3483, 3484, 3485, 3486, 3487, 3488, 3489, 3490, 3491, 3492, 3493, 3494, 3495, 3496, 3497, 3498, 3499, 3500, 3501, 3502, 3503, 3504, 3505, 3506, 3507, 3508, 3509, 3510, 3511, 3512, 3513, 3514, 3515, 3516, 3517, 3518, 3519, 3520, 3521, 3522, 3523, 3524, 3525, 3526, 3527, 3528, 3529, 3530, 3531, 3532, 3533, 3534, 3535, 3536, 3537, 3538, 3539, 3540, 3541, 3542, 3543, 3544, 3545, 3546, 3547, 3548, 3549, 3550, 3551, 3552, 3553, 3554, 3555, 3556, 3557, 3558, 3559, 3560, 3561, 3562, 3563, 3564, 3565, 3566, 3567, 3568, 3569, 3570, 3571, 3572, 3573, 3574, 3575, 3576, 3577, 3578, 3579, 3580, 3581, 3582, 3583, 3584, 3585, 3586, 3587, 3588, 3589, 3590, 3591, 3592, 3593, 3594, 3595, 3596, 3597, 3598, 3599, 3600, 3601, 3602, 3603, 3604, 3605, 3606, 3607, 3608, 3609, 3610, 3611, 3612, 3613, 3614, 3615, 3616, 3617, 3618, 3619, 3620, 3621, 3622, 3623, 3624, 3625, 3626, 3627, 3628, 3629, 3630, 3631, 3632, 3633, 3634, 3635, 3636, 3637, 3638, 3639, 3640, 3641, 3642, 3643, 3644, 3645, 3646, 3647, 3648, 3649, 3650, 3651, 3652, 3653, 3654, 3655, 3656, 3657, 3658, 3659, 3660, 3661, 3662, 3663, 3664, 3665, 3666, 3667, 3668, 3669, 3670, 3671, 3672, 3673, 3674, 3675, 3676, 3677, 3678, 3679, 3680, 3681, 3682, 3683, 3684, 3685, 3686, 3687, 3688, 3689, 3690, 3691, 3692, 3693, 3694, 3695, 3696, 3697, 3698, 3699, 3700, 3701, 3702, 3703, 3704, 3705, 3706, 3707, 3708, 3709, 3710, 3711, 3712, 3713, 3714, 3715, 3716, 3717, 3718, 3719, 3720, 3721, 3722*



ierarhică a cuvintelor în propoziție, a morfeamelor în cuvinte, și este inoperantă nu numai pentru explicarea enunțurilor ambigue dar, de multe ori, nici pentru propoziții obișnuite, riguroase din punct de vedere semantic.

1.3. Modelul structural al gramaticii generativ-transformaționale, plecând de la critica slăbiciunilor modelului C.I., răspunde însă tot negativ la includerea semanticii în descrierea lingvistică<sup>5</sup> și, afirmând independența sintaxei față de sens, o proclamă *component de bază* al gramaticii în următoarea structură: un ansamblu limitat de simboluri sintactice categoriale neterminale dominate de simbolul inițial *P* și din care derivă prin ramificație simbolurile *NP*, *VP*; *N*, *V*; *Det*, *Aux*; un ansamblu nelimitat de simboluri terminale în calitate de formanți concreți — cuvinte și morfeme gramaticale; un ansamblu de reguli operante asupra simbolurilor prin care se explicitează generarea structurii de adîncime. *Componentul transformațional* consistind din reguli ale diferitelor operații de regrupare, coordonare, rectiune, acord, intercalare, eliminare etc., aplicate diferitelor ramuri ale structurii de adîncime și prin care se explică generarea structurii de suprafață reprezentată, eventual, prin componentul fonologic, prin aplicarea regulilor specifice acestui nivel. Se poate menționa că, introducînd în interpretarea arborescentă simbolurile categoriale de tipul *NP*, *VP*, *N*, *Det*, *V* etc., Chomsky a preluat din gramatica tradițională unele dintre părțile de vorbire, dar s-a limitat strict la latura formală, neimplicînd în nici un fel funcțiile sintactice.

1.4. De-abia varianta ameliorată a teoriei standard, GT-2 consideră că semantica este o parte a descrierii lingvistice și, menținînd autonomia sintaxei față de sens, consideră că semantica este component interpretativ, dar că este un nivel independent de structura sintactică de adîncime și că interpretarea semantică se bazează exclusiv pe această structură, răspunzînd, deci, în mod pozitiv la toate întrebările.

Includerea semanticii în descriere, chiar și în calitate de component interpretativ, îmbogățește teoria standard a GT prin introducerea în componentul sintactic de bază a lexicului și a regulilor de

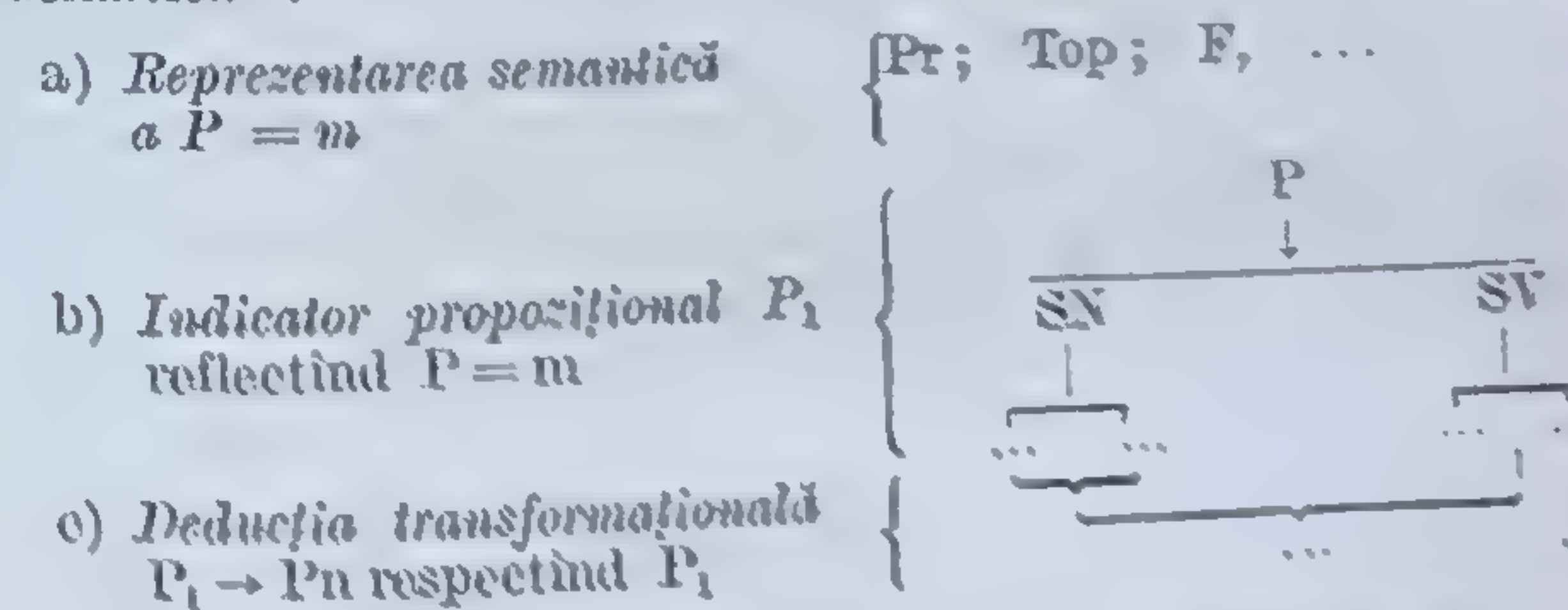
<sup>5</sup> Luînd atitudine față de includerea sensului în descrierea lingvistică, Chomsky se opune categoric unui asemenea demers, încheind astfel: „De fapt, chestiunea este trasată din capul locului prin faptul că lingviștii apreciază acțiunea lor sau critică acțiunea altora de a încerca « să evite folosirea semnificației », deși în realitate nu s-a demonstrat că ar exista ceva ce trebuie evitat. La fel, există numeroase articole și comentarii care pretind a fi arătat că recursul la sens este totuși esențial, deoarece cîntare sau cîntare mod de abordare formulat explicit s-a dovedit deficitar; este însă iluzorie că de aici nu urmează deloc cum că în cazul de față ar exista alte modalități semantice de abordare.” (op. cit., p. 468, nota 4).

subcategorizare și de selecție prin serme din seria [+animat] [-uman], [-animat] [-uman], [-animat] [-uman] etc. și prin adăugarea componentului semantic interpretativ constînd din dicționar și reguli de proiecție din care rezultă reprezentarea semantică. Această variantă întărită a GT permite introducerea în componentul sintactic, pe calca interpretării, a categoriilor funcționale cum sint *Sub.* (subiectul), *Pred.* (predicatul), *Ob.* (obiectul) etc., dacă sint dominate de simbolurile corespunzătoare. De ex., dacă  $S \rightarrow NP + VP$ , atunci avem *NP Sub.* și, respectiv *VP Pred.* etc.

1.5. În GT-3 Chomsky (1969), fără să renunțe la primatul sintaxei, introduce în modelul GT o nouă schimbare, admitînd că interpretarea semantică se bazează nu numai pe structura de adîncime, ci și pe structura de suprafață.

1.6. Paralel cu această orientare care atribuie semanticii un rol secund și derivat în descrierea și modelarea lingvistică, avînd la bază *forma*, adică sintaxa, se formulează și teoria opusă care tinde să așeze semantica în însuși focalul central al teoriei lingvistice. Autorii adepți ai GT-3 consideră că semantica face parte din descrierea lingvistică, neagă independența sintaxei față de sens și, deci, caracterul interpretativ al semanticii și dependența ei față de structura de adîncime. În felul acesta, semantica este pusă pe picior de egalitate cu sintaxa în nucleul generativ, avînd aspectul unei reprezentări semantice unitare: *Nucleu Semantic*, în care *reprezentarea semantică*  $P = m$  este susținută de factorii activi *presupozitia* [Pr], *tema* (sau *topica*) enunțului [Top], *nucleul* [F ...] și alte elemente ale nucleului semantic din care poate decurge *implicația*.

Din această nouă orientare (pe care o considerăm cardinală în vederea scopului urmărit de noi, reținem următoarea reprezentare schematică<sup>6</sup>:



<sup>6</sup> Schema se află în vol. *Principy i metody semanticeskîh issledovanii*, Moscova, 1978, p. 349.



20. În planul expresiei semnificativului, adică la nivelul unităților fonetice ale unei de a doua articulări, constituind componentul structural, implicația structurală este determinată de subiectul fizic, materială, decurgând din mecanismul coarticulării și din legile acustice în realizarea fonetică a succesiunii unităților fonetice în unități fonice. Acest lucru este evident în realizarea alofonelor condiționate de distribuția complementară, care se exclud reciproc din pozițiile specifice. Astfel, realizarea alofonelor primare [p, b, m, t, d, n ...]<sup>19</sup>, ale seriei [p, b, m, t, d, n...], a alofonelor secundare [p', b', m', t', d', n'...] ș.a.m.d. este o implicație structurală dependentă de distribuțiile definite prin regulile fonetice: R<sub>0</sub> «poziția P<sub>0</sub>, „[—]”, R<sub>1</sub> «poziția P<sub>1</sub>, după [e, i, e, j]» ș.a.m.d.

...deosebit de interesantă este problema legăturii dintre fonetă și fonemă, în raport cu faptul că fonemul, în calitate de unitate de analiză, este un concept abstract, care nu poate fi observat în realitate, în timp ce foneta este un fenomen concret, observabil. În acest context, se poate afirma că fonemul este o entitate teoretică, care există în mintea vorbitorului, în timp ce foneta este o entitate fizică, care există în realitate. Această distincție este importantă pentru înțelegerea procesului de comunicare orală, în care fonemul este folosit pentru a transmite un mesaj, iar foneta este folosită pentru a realiza acest mesaj în formă fizică. În concluzie, fonemul și foneta sunt două concepte diferite, dar care sunt legate între ele și care joacă un rol important în comunicarea orală.

[illegible]

131



direct observabile, să plece de la ceea ce este material și manifest pentru a trage concluzii asupra a ceea ce scapă observației directe.

4.1. De exemplu, în enunțul (1) *Ion dedică o poezie Mariei*, prezența obiectului direct *o poezie* și prezența obiectului indirect *Marii* în structură nu este cerută de forma acestei structuri, de natura montajului, ci de semnificația verbului tranzitiv *a dedica*, compatibil de a intra în relații semantice obligatorii cu un subiect-agent, un obiect direct și un destinatar al procesului tranzitiv *a dedica* — obiectul indirect. Variantele (2) *\*Ion dedică o poezie* și (3) *\*Ion dedică Mariei* nu sînt nici gramaticale, nici acceptabile, dar nu din cauza vreunei încălcări a vreunei reguli de implicație structurală, ci din cauză că nu se realizează ceea ce este necesar semantic.

În enunțul (4) *Ion se comportă cuviincios*, prezența în structură a *Circ* este o implicație semantică a sensului verbului intransitiv *a se comporta*, compatibil cu o relație semantică cu un subiect agent și implicînd în mod obligatoriu o determinare circumstanțială modală. Și în acest caz, o realizare (5) *\*Ion se comportă* este inacceptabilă nu din motive formale, sintactice, ci din cauza nerealizării unei implicații semantice.

4.2. Unul dintre argumentele cele mai concludente cu privire la ierarhizarea celor două componente în favoarea primatului factorului semantic este implicația semantică bilaterală clară dintre anumite substantive și verbe derivate din onomatopee, la care motivarea semantică dintre semnificant și semnificat poate fi o ipoteză plauzibilă. Astfel, suita de nume animate *găină, pui, cîine, pisică, porc, rață* etc. este compatibilă de a implica semantic o seamă de verbe de manifestare dintr-o listă restrînsă (*a ciupi, a scurma, a (se) oua, a aleră* etc.), printre care figurează și onomatopeele *a coteodăci, a piui, a hămăi, a grohăi, a măcăi*; pe de altă parte, fiecare dintre aceste verbe implică semantic exclusiv anumite substantive din lista de selecție dată. Verbele *a (se) oua, a cloci, a cui-bări, a zbura, a fîlfii* implică semantic nume de agent din lista de selecție a numelor de aripate [—*Fără pene*] și viceversa.

Nu mai este nevoie de prea multe explicații pentru a demonstra că, în timp ce structura (6) *pisica prinde șoarecele* este corectă, montajul ei structural prin transformare de inversiune (7) *șoarecele prinde pisica* este o structură inacceptabilă din cauza incompatibilității semantice, (chiar dacă, potrivit logicii propozițiilor alethice, cineva aflat într-o lume posibilă *wi* (lumea reală) își poate „reprezenta” o altă stare de lucruri, o lume posibilă *wj* în care (8) este posibil ca *șoarecele să prindă pisica* este o propoziție adevărată).

4.3. Implicația structurală nu ne poate spune nimic despre necesar vs opțional, dacă nu este verificată prin implicația semantică. Preluînd din modelul distribuțional de gramatică testul omisiunii și aplicîndu-l termenilor de pe poziția 3 din enunțurile (9) *Ion locuiește în apartamentul de sus* și (10) *Ion cîntă în apartamentul de sus*, nu vom putea spune, din punctul de vedere al implicației structurale sintactice, dacă determinantul în *apartamentul de sus* este o implicație necesară sau opțională, și nici în care dintre cele două structuri acest termen răspunde pozitiv la această probă.

În acest caz, vom scrie că  $P(9') \rightarrow \text{Ion} + \text{locuiește} + \text{în apartamentul de sus}$ , sau  $P(9'') \rightarrow \text{Ion} + \text{locuiește} \pm \text{în apartamentul de sus}$ , sau  $P(10') \rightarrow \text{Ion} + \text{cîntă} + \text{în apartamentul de sus}$ , sau  $P(10'') \rightarrow \text{Ion} + \text{cîntă} \pm \text{în apartamentul de sus}$ , ceea ce ar însemna că toate variantele de rescriere sînt corecte. Dacă însă luăm în considerație factorul semantic, atunci relația de dependență unilaterală ... *locuiește* + *în apartamentul de sus* din  $P(9')$ , fiind o implicație semantică obligatorie, termenul dependent este necesar, deci notația  $[\pm]$  din  $P(9'')$  nu este corectă; în  $P(10')$  însă relația de implicație obligatorie (+) nu este corectă, deoarece termenul *a cînta* este compatibil cu o folosire absolută, fără obiect direct, iar termenul dependent este omisibil, fără să afecteze unitatea semantică a  $P(10')$ , ceea ce înseamnă că este corectă rescrierea din  $P(10'')$ , unde se folosește  $[\pm]$  (opțional).

4.4. În ceea ce privește selecția, la nivelul unităților semnificative, determinarea semantică a implicațiilor face posibilă alegerea din liste de corelații paradigmatică în măsură mai mare sau mai mică, după cum avem în vedere structura morfemică a unității interne-diare care este *cutîntul* sau structura unității maxinale care este *enunțul*, cu atît mai mult, cu cît — foarte remarcant mai întîi de Sussure — și apoi de Martinet — operația de selecție este determinată de sens, este o implicație a sensului<sup>11</sup>. Selecția constă în libertatea vorbitorilor de a alege și a introduce unități în contextele date, potrivit implicației semantice obligatorii sau opționale. Această libertate este însă relativă (cf. *supra*, în 2.0) și ar putea fi privită ca o scală ascendentă, de la unitățile elementare ultime pînă la unitățile maxinale. Este însă necesar să avem în vedere că există o deosebire de principiu între libertatea de a alege a lingvistului și aceea a vorbitorului obișnuit. De exemplu, dacă acceptăm teza arhifonemului prin care se poate explica de ce fonemele  $[j, ʃ]$  sînt opuse privativ în corelația  $[ʃok]$  vs  $[ʒok]$ , deoarece substituirea operată în perechea de trăsături (*sonor*) vs (*surd*) „introduce o diferență de sens”, iar în  $[ʃneker]$

<sup>11</sup> Cf. A. Martinet, *Éléments de linguistique générale*, Paris, 1963, p. 40, 43 — 44.



vs [smeker] această opoziție este neutralizată, atunci este evident că operația de selecție aparține specialistului, nu vorbitorului obișnuit. În combinarea cuvintelor pentru construcția frazelor, libertatea oricărui vorbitor crește și se manifestă substanțial, regulile de constrângere acționind mai slab, fiind dominate de factori semantici prin care se decide opțiunea vorbitorului. Și aici însă trebuie să avem în vedere presiunea clișeele curente, existența unor grupuri sintactice stabile, a enunțurilor stereotipe, a sintagmelor de cuvinte cu determinare obligatorie etc. Este mai greu de luat o decizie în privința libertății vorbitorului de a „interveni” selectiv în construcția morfematică a structurii cuvântului flexibil sau în problema acordului de gen a adjectivului, a acordului de număr și persoană a verbului cu substantivul subiect etc., situații în care redundanța reduce informația semantică. Desigur, și aici putem susține libertatea de selecție prin faptul că vorbitorii fac alegerea dintr-un set de forme ale cuvintelor gata constituite, că analiza și sinteza morfematică este o operație a gramaticianului, nu a vorbitorului. Reținem din această discuție relația dintre selecție și sens: la nivelul unităților semnificative, unde nu există posibilitatea alegerii, nu există sens, adică selecția este o implicație a sensului, este determinată, în ultimă analiză, de factorii semantici, așa cum a reieșit și din cele câteva exemple discutate *supra*, în 4.2.

**5.0.** Ultimele aspect pe care ne-am propus să-l discutăm se referă la posibilitatea de a introduce în teoria și practica modelării a unor modele semantice primare, construite din termeni semantici primari, cu un ridicat grad de generalitate, din care să se poată deduce modele formale explicative pentru producerea diferitelor clase de enunțuri. Cu alte cuvinte este vorba de a susține ipoteza dominanței factorului semantic asupra celui sintactic (formal) chiar în construcția modelelor structurale, care presupune cel mai ridicat nivel de formalizare.

5.1. În LRC (1978)<sup>12</sup>, autorii au folosit de mai multe ori în construcția modelelor explicative pronumele indefinite *cineva, ceva, coreca* și adverbele pronominale indefinite *cîndva, undeva, cumva*, de exemplu, pentru a defini contextele de realizare predicativă, auxiliar-morfologică sau copulativă a unor verbe din seria *a fi, a avea, a voi (crea)*, *a ajunge* etc. sau în alte ocazii, dar fără să facă din aceasta o problemă de principiu, prin coerența necesară unei metode de lucru aplicate consecvent în operația de modelare.

Așfel, în legătură cu realizarea semantică nonpredicativ-copulativă a lui *a fi*, în relație bilaterală cu două morfeme de nominativ, dintre care unul este pe poziția de *subiect*, iar celălalt pe poziția

<sup>14</sup> Iorgu Iordan, Vladimir Ilobu, *Limba română contemporană*, București, 1978.

nume predicativ, se propune modelul contextual

$$Nkn + \left( a \text{ fi} + \begin{bmatrix} Nkn \\ \Lambda j \end{bmatrix} \right), \text{ adică } \begin{bmatrix} \text{cinera} \\ \text{cera} \end{bmatrix} + a \text{ fi} + \begin{bmatrix} \text{cinera} \\ \text{cera} \\ \text{cumra} \end{bmatrix},$$

„în care substituttele reprezintă pozițiile de substituție în structura acestui model”. În altă parte se spune că „structura

$$Nkn + a fi + \left[ \begin{array}{c} \Delta v \\ \text{Circ} \end{array} \right]$$

actualizează pe *a fi* ca *predicativ* în ocurență cu verbele de identificare și de localizare *a se afla*, *a se găsi*, *a se vedea* care prin marca *se*, devin intransitive, izomorfe cu construcțiile pasive. Deci avem genericul (subl. ns.)

$$\begin{bmatrix} \text{cinera} \\ \text{ceva} \end{bmatrix} + a \text{ fi } + \begin{bmatrix} \text{undera} \\ \text{la ... , în ... , pe ...} \end{bmatrix},$$

în care poziția cineră este  $Nkn + Det$ , ceea ce înseamnă (Notărie-  
tatea), adică admite nume de persoană sau nume de animale, iar  
ceva este  $Nkn \pm Det$ , în cazul numelor de materie (singularia ori  
pluralia tantum), și  $Nkn + Det$ , în cazul celorlalte:

$$\begin{bmatrix} \text{pește (peștele)} \\ \text{carne (carnea)} \\ \vdots \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} \text{este} \\ \text{se află} \\ \text{se vede} \\ \vdots \end{bmatrix} + \begin{bmatrix} \text{undera} \\ \text{la ... , în, pe ...} \\ \vdots \end{bmatrix}$$

În alte locuri (pe care nu le mai urmărim la pagină) se formulează modele ca *cinera* (*cera*) + *a trebui* + *să* ...

oineca + a se vedea  $\begin{matrix} \nearrow (1) \\ \searrow (2) \end{matrix} \left[ \begin{array}{l} \text{este c\u0102zut} \\ (\text{nu}) \text{este} \\ (\text{nu}) \text{se afl\u0103} \end{array} \right] > + \text{undera}$

în care în realizarea (1) *se vede* este predicativ, iar în (2) este copulativ, deoarece admite în poziția *undeva*, marcată ori în continuarea ei, și ocurența unui *Nkn* nume predicativ: *cineva se (pe sine) vede* *tată* (inginer, profesor etc.) *± (undeva, acolo, acum etc.)*; *cineva*



(*cera*) — a fi purtat + de (către) *cinera*, în opoziție cu *cinera* (*cera*) — a purta — *cera* (*pasit* vs *aclic*): *cinera* se așază vs *cera* a fi așezat de (către) *cinera* sau *cera* a se așeza de (către) *cinera* etc. etc.

5.2. Putem considera că, în lucrarea citată, autorii întrevăd posibilitatea de a pune la baza modelării criteriile semantice, lucru ce reiese cu claritate din următorul comentariu (pe care-l dăm în rezumat): În poziția sintactică a unei părți de propoziție, se poate afla orice cuvânt (cu excepția claselor care se asimilează morfemelor gramaticale), locuțiunile, grupurile sintactice stabile, propoziții, deci se poate stabili o adecvare între unitățile cu funcție sintactică — sintagme autonome — și pozițiile structurale ale unei scheme relaționale ca valoare de model al unei clase de enunțuri. Aceste poziții se definesc în termenii consacrați: subiect, predicat (verbal, nominal, verbal-compus, nominal-verbal), nume predicativ, obiect direct, indirect, agent, cumulant, de excepție, selectiv, opozitiv, determinativ atributiv, circumstanțial etc., poziția de adresare, de inserție incidentă etc., și se poate vorbi de clase sintactice și de categorii sintactice. Toate unitățile constituie clase de substituție sau clase sintactice. Dacă modelul unei propoziții minimale canonice înțelise este  $P \rightarrow SN_1 \pm SV \pm SN_2$  ( $Vt$  = verb tranzitiv); unitățile admise în poziția  $SN_1$  formează clasa subiect și se caracterizează prin mărcile specifice de caz nominativ; cele admise în poziția  $SN_2$  formează clasa obiect direct caracterizat prin mărcile de acuzativ etc. Limba română dispune de o seamă de substitute nehotărâte care pot reprezenta generalizat o clasă de substituție într-un model structural, având posibilitatea distincției [+Animat] vs [-Animat]: este vorba de suita *cinera*, *cera*, *cuița*, de (către) *cinera*, pe *cinera*, prin care se pot reprezenta pozițiile subiect, nume predicativ, obiect indirect, obiect direct, complement de agent, sociativ etc. Substitutele adverbiale *cîndra*, *undera*, *cumra* pot reprezenta poziția circumstanțialelor temporale, spațiale, modale. Reprezentarea pozițiilor sintactice prin aceste substitute nehotărâte are marele avantaj că dă posibilitatea să se țină seama de incompatibilitățile semantice ale coocurențelor în sensul că, dacă marcăm poziția predicatului prin *a paște*, în pozițiile de coocurență antecedentă și consecventă nu putem avea decît *cinera* + ~; ~ + *cera* ± *undera*; substitutele coocurente în poziția *cinera* nu pot fi decît nume de erbivore. (*care paște*), deci *calul*, *raea*, *oia* etc.; în poziția *cera* substantivele sînt din clasa *iarbă*, *olată*, *lucernă* etc.

5.3. În ceea ce privește clasa verbului, ne-am oprit la forma de infinitiv, deoarece prezintă avantajul de a fi (într-o anumită măsură) forma nominală a verbului, deci, la un anumit grad de generalizare și, făcînd abstracție de neregularitățile care decurg, de exemplu,

din existența mai multor radicali între alomorfele aceluiași verb, ar putea fi socotită tot variantă primară. În felul acesta, se satisface una dintre condițiile principiale ale modelării — folosirea elementelor constante, generalizatoare.

Desigur toate acestea presupun o subcategorizare clară a claselor reprezentate de aceste variante primare semantice, pentru formularea regulilor de constituire a implicațiilor necesare și facultative. De exemplu, clasele generale de verbe definite prin mărcile semice [acțiune], [deținere], [existență], [stare] sau [+mobil] vs [-mobil] este posibil să fie subcategorizate în subclase cum ar fi: a) verbe care nu implică relația semantică cu un nume: *a ploua*, *a tuna*, *a fulgera* etc.; b) verbe care implică relația semantică cu un singur nume: *a exista*, *a fi* (în context predicativ), *a se găsi* etc.; c) verbe care implică obligatoriu un nume și opțional pe al doilea: *a cînta*, *a mînea*, *a citi* etc.; d) verbe care implică obligatoriu relația cu două nume: *a închide*, *a deschide*, *a emana*, *a curăți*, *a scutura*, *a șterge* etc.; e) verbe care implică relații semantice cu trei nume *Nkn*, *Kka*, *Nkd*: *a împrumuta*, *a destina*, *a da* etc.

5.4. Suita de substitute indefinite propusă a fi folosită în construcția modelelor semantice are avantajul că postulează atît alegerea, cît și generalizarea, deoarece *cinera*, *cera*, *cumra* etc. sînt substitute cu sens selectiv atît la nivelul totalității, cît și la nivelul părții. De asemenea, folosirea lor are avantajul că introduce în model din capul locului gata rezolvată dihotomia semantică [+Animat] vs [-Animat] prin opoziția *cinera* vs *cera*, precum și opozițiile cazuale *cinera* vs *cuița*, *cinera* vs *pe cinera* etc. sau *cera* vs *pe* (*la*, *în*, *spre*) *cera* etc.

În al doilea rînd, aceste substitute presupun atît realizări non-propoziționale, cît și realizări propoziționale. Ceea ce reduce substanțial treptele de analiză și explică cu claritate multe dintre operațiile de transformare, cum ar fi suita *pînza este albă* — *pînza albă* — *albirea pînzei* ș.a.m.d.

De aceea putem considera că suita dată de substitute este constituită de unități pro-nominale și pro-adverbiale care, la un anumit nivel de generalizare, folosite în modele potrivite, pot fi văzute ca variante primare pentru clasele de nume, echivalente de nume, adverbe, echivalente de adverbe, adjective, echivalente de adjective etc.

Ipoteza de lucru propusă evidențiază poziția cardinală a factorului semantic în schematizare, deci postulează că nu schema relațională și regulile reprezentării ei sînt punctele de plecare ale formalizării, deoarece ea este doar rezultatul implicațiilor semantice,



al relațiilor de compatibilitate și de incompatibilitate dintre unitățile de sens, cu modelul semantic.

5.5. Revenind la modul în care un mare număr de lingviști și-au făcut o profesiune de credință din găsirea căilor descrierii și explicării lingvistice fără includerea sensului, amintim că, după inițiatorul modelului de limbă GT, omul stăpânește limba printr-o anumită competență lingvistică înăscută, deci aflată în om *ab ovo*, și descrierea cea mai adecvată a acestei însușiri revine unei anumite gramatici GT. Cu alte cuvinte, *ab ovo* s-ar afla în fiecare vorbitor un set restrâns de unități nucleare generice, care, prin aplicarea unui ciclu de transformări obligatorii, generează structura de adîncime; la rîndul ei, structura de adîncime, prin alte reguli de transformare opționale, generează structura de suprafață a enunțului. Se formulează deci ipoteza că structura de adîncime a P decide formarea sensului ei, iar structura de suprafață ar fi o transformare fonică a acestui sens. În felul acesta, esența generării consistă în introducerea într-o anumită succesiune a regulilor de desfășurare a lanțului cuvintelor în P; dar urmărirea modului în care operează generarea relevă că această desfășurare este, de fapt, gata existentă, generată fără reguli (ori cu reguli necunoscute nouă), pe baza cunoașterii limbii. De exemplu GGT generează enunțul  $P \rightarrow (12)$  *my friend opened the door* ca o structură de constituenți așteptată, dorită, numită *phrase marker*, printr-o procedură numită *phrase-structure grammar*. Remarcăm însă că nimic nu poate fi mai evident decît faptul că gramaticianul a ales o P avînd deja un aspect finit, fiind gata elaborată și a procedat numai la prelucrarea ei prin segmentarea în C.I. corespunzător. Am putea aprecia că, atunci cînd pretindem „a genera” enunțuri în modul acesta, *uităm* ori *ne prefacem a uita* că generăm ceea ce este dinainte elaborat. Desigur, nu se poate contesta că, pe baza unor modele de acest fel și supunînd prelucrării unități potrivite din aceleași clase, se poate ulterior construi orice enunț cu structură asemănătoare și că procedurile generativ-transformaționale constituie într-adevăr o explicare riguroasă și coerentă a structurii sintactice. Dar dacă la baza unui enunț ca P (12') *prietenul meu deschide ușa* presupunem un model semantic (12) *cineva + a deschide + ceva*, ne aflăm în fața unei structuri semantice primare din care putem deriva toată suita de enunțuri care realizează această clasă, pînă la consumarea tuturor posibilităților de selecție admise de regulile de constrîngere semantică specifice celor trei termeni ai modelului. Avantajul unei asemenea baze primare a modelării constă, în primul rînd, în aceea că înlătură *întîmplarea* și introduce *necesitatea* în elaborarea schemei relaționale. Dacă nu ținem seama de implicațiile semantice, modelul presupus al acestei clase de enunțuri poate avea structura  $P' \rightarrow (12)$  GN + GV sau

$P' \rightarrow$  SN + SV, adică o construcție care, în etapa inițială, implică structural doi termeni, ceea ce ne-ar putea conduce la concluzia că enunțurile (12') *prietenul meu deschide ușa*, (13) *prietenul meu aleargă*, (14) *prietenul meu cîntă*, (15) *prietenul meu cîntă o doină*, (16) *prietenul meu locuiește la parter*, (17) *prietenul meu trimite o scrisoare părinților ș.a.m.d.* sînt generate de aceeași structură nucleară (12). Aceasta ar putea însemna, în ultimă analiză, că, ceea ce se numește *competență* ar consta dintr-o singură unitate generică, din care derivă întreaga mulțime deschisă a enunțurilor unei limbi date, și doar introducerea dicționarului, în a doua etapă a explicitării — deci testarea semantică — poate dezvălui realitatea că, de fapt, fiecare dintre structurile date este implicație a unor modele semantice primare diferite.

Dar dacă nu „ne prefacem a uita” că generăm ceea ce este dinainte și de-a gata generat, ci, într-adevăr, nu știm ce anume vom genera, introducerea unuia ori a altuia dintre numeroasele dicționare posibile are, evident, caracter cu totul întîmplător.

Introducerea în demersul gramatical descriptiv și explicativ, chiar din etapa inițială, a unor structuri generice primare, în forma unor modele semantice primare, înlătură din capul locului întîmplarea și introduce, prin implicație semantică, numai dicționarele de subcategorizare obligatorie sau opțională determinate de factorii semantici ai modelului. Astfel, potrivit acestei ipoteze de lucru, sursa enunțurilor date mai sus este următoarea:

(12') *prietenul meu deschide ușa* ← modelul semantic *cineva + a deschide + ceva*, deci o structură implicînd trei termeni,  $P(12') \rightarrow SN_1 + Vt + SN_2$ ;

(13) *prietenul meu aleargă* ← modelul semantic *cineva + a alerga*, deci o structură implicînd doi termeni, adică  $P(13) \rightarrow SN + SVi$  (i = intransitiv);

(14) *prietenul meu cîntă* ← modelul semantic *cineva + a cînta*, deci o structură implicînd doi termeni, adică  $P(14) \rightarrow SN + Vt$ ;

(15) *prietenul meu cîntă o doină* ← modelul semantic *cineva + a cînta ± ceva*, deci o structură implicînd doi termeni obligatorii și pe al treilea opțional, adică  $P(15) \rightarrow SN_1 + SVt \pm SN_2$ ;

(16) *prietenul meu locuiește la parter* ← modelul semantic *cineva + a locui + undeva*, deci o structură implicînd trei termeni, adică  $P(16) \rightarrow SN + SVi + \begin{bmatrix} SAV \\ SNPrep \end{bmatrix}$ ;

(17) *prietenul meu trimite o scrisoare părinților* ← *cineva + a trimite + ceva + cui*, deci o structură implicînd patru termeni, adică  $P(17) \rightarrow SN_1 + SVt + SN_2 + SNkd$ .



5.6. În ceea ce privește conectorii și alte elemente relaționale, există multe argumente pentru posibilitatea definirii riguroase a multor conjuncții, prepoziții și locuțiuni cu valoare semantică univocă, ceea ce constituie un instrument operațional prețios în modelarea semantică. De exemplu, modelul *ceva + a se întâmpla + din cauza cuiva (a ceva)* implică realizarea celui de al treilea termen printr-o construcție nonpropozițională; modelul *ceva + a se întâmpla + din cauză că P* implică o realizare propozițională cauzală. Folosirea conectivelor *pe lângă că ...*, *nu numai că ...* implică semantic o construcție cumulantă; conectivul *cu*, în modelul *cineva + a se întâlni + cu cineva*, implică un termen sociativ. Conectivul *în loc de ...* implică o relație opozitivă la nivelul propoziției, iar *în loc să ...*, la nivelul frazei ș.a.m.d.<sup>13</sup>

5.7. Nu ne-am propus însă aici elaborarea nici măcar a unui fragment de gramatică având baza de plecare într-o modelare semantică, ci numai să argumentăm caracterul prim al factorului semantic. Dacă ipoteza se dovedește plauzibilă, înseamnă că și formularea prin care gramatica limbii poate fi caracterizată, în linii generale, ca o schemă de reguli exprimând corespondența dintre sunet și sens ar trebui inversată în finalul ei, adică „exprimând corespondența dintre *sens și sunet*”. Nu ne-am propus nici abordarea unor probleme privitoare la caracterul ereditar, genetic, al competenței lingvistice, ci considerăm pur și simplu că această capacitate se dobândește în procesul învățării limbii materne.

Rămâne ca dezvoltarea și aprofundarea argumentelor invocate, precizarea, sistematizarea și rafinarea ulterioară a materialului propus să confirme ipoteza de lucru așa cum am formulat-o. În orice caz, utilitatea ei cel puțin parțială pare a fi operantă și cu virtuți explicative evidente.

<sup>13</sup> Pentru o prelucrare riguroasă a limbajului logic care conține, pe lângă constante propoziționale, variabile propoziționale și conectori, și doi operatori modali care corespund, în parte, expresiilor de tipul *este necesar*, *este posibil*, și, sau, etc. din limbajul natural, vezi Emanuel Vasiliu, *Preliminarii logice la semantica frazelor*, 1978 (p. 123 și urm.).

## SENSUL CUVÎNTULUI ÎN TEORIA TRADUCERII

0. O teorie a traducerii trebuie să-și propună, printre altele, să dea socoteală de reușita sau eșecul traducerii la nivelul cuvîntului. Plecînd de la unele dificultăți pe care le întâmpină traducătorul, vom încerca în cele ce urmează să identificăm câteva cerințe importante pe care trebuie să le satisfacă orice teorie lingvistică ce-și propune să servească drept bază pentru o astfel de teorie a traducerii.

0.1. În traducerea la nivelul cuvîntului, găsim adecvat să pornim de la *tipurile de informație lexicală* conținute de fiecare unitate a lexiconului. În afara informației de ordin gramatical, cuvintele pot fi purtătoare de informație în cadrul următoarelor dimensiuni ale sensului: sensul *conceptual*, *conotativ*, *stilistic*, *afectiv*, *reflectat*, *colocațional* și *tematic* (cf. Leech, 1974)<sup>1</sup>.

În cele ce urmează vom lua în discuție doar câteva dintre aceste dimensiuni și anume sensul stilistic, afectiv și colocațional. Alegerea acestor aspecte semantice e motivată atît prin dificultățile pe care le prezintă în practica traducerii, cît mai ales pentru faptul că pun în lumină necesitatea reevaluării teoriilor lingvistice curente spre a putea acoperi fenomenele complexe ale procesului traducerii.

1. Leech definește sensul stilistic drept „*acel sens prin care unitățile limbii transmit informație privitoare la circumstanțele sociale ale folosirii limbii*”. Decodăm sensul stilistic al unui text (sau cuvînt) prin identificarea unor dimensiuni și nivele diferite de uzaj în cadrul aceleiași limbi” (Leech, 1974, 16).

Este evidentă accepția mai largă în care Leech folosește conceptul de sens stilistic, astfel încît el devine aproape sinonim cu *varietatea lingvistică*. Într-adevăr, plecînd de la distincțiile făcute de Crystal și Davy (1969), Leech propune câteva dimensiuni ale varia-

<sup>1</sup> După cum se poate constata din simpla enumerare a acestor tipuri de sens, identificarea lor, stabilirea unor demarcații precise între ele nu sînt ușor de făcut. În câteva cazuri (ca de exemplu în cazul sensului stilistic și al celui afectiv, și îndeosebi al celui reflectat) înseși exemplificările lui Leech nu sînt întru totul convingătoare. Pentru cele ce dorim să le evidențiem aici, ni se pare însă convenabilă o asemenea dispersare a sensului de-a lungul mai multor dimensiuni.



ției stilistice: *dialectul, sociolectul, domeniul* (distincțiile privitoare la folosirea limbii în diferite domenii ca cel juridic, al științelor etc.), *statutul situației de comunicare* (distincția dintre stilul *formal* și cel *neformal*) etc.

Întrucât una din componentele principale ale unui stil (în sensul de varietate a unei limbi) o constituie *vocabularul*, cuvintele vor fi adesea purtătoare de informație cu privire la varietatea căreia îi aparțin, în sensul că selectarea lor potrivit unor convenții (reguli) de uzaj dă posibilitate interlocutorilor să ajungă la anumite concluzii privind condițiile în care se desfășoară comunicarea la care iau parte.

1.1. Putem defini informația transmisă astfel, adică în virtutea unor convenții de uzaj și a unor proprietăți formale dobândite prin apartenența la o varietate lingvistică anume, drept *conotație stilistică*. Bierwisch (1976, 415) leagă conotațiile stilistice de două tipuri de factori: relațiile de structură socială între clase sau grupuri sociale de diferite mărimi și relațiile dintre parteneri într-un tip de situație de comunicare.

1.1.1. Prima categorie de variație va pune mai multe probleme traducătorului, dată fiind diversitatea tipurilor de informație pe care un cuvânt le poate purta spre a indica apartenența unui text la un dialect, la un sociolect, la un anumit stil funcțional etc.

Astfel, în diferite regiuni în care se vorbește dialectul american cunoscut sub denumirea de Midland American, termenii *skillet, spouting, spouts* sînt folosiți în locul termenului *eaves* („streășină”), iar în dialectul american nordic (Northern American) *comforter* sau *comfortable* sînt folosiți pentru *thick quilt* („plapumă”, „cuvetură matlasată”), după cum *swill* e folosit în loc de *pail* („găleată”). Întrucât asemenea cuvinte apar numai în vorbirea colocvială a oamenilor de la țară, aparținînd deci unei categorii sociale determinate, traducătorul poate indica aceste conotații stilistice ale textului prin folosirea de cuvinte dialectale echivalente în limba țintă.

În asemenea cazuri, cuvîntul dialectal nu indică atît aria geografică, cît mai ales grupul social căruia îi aparține vorbitorul, lucru care trebuie transmis de traducător fie la nivelul fiecărui cuvînt dialectal în parte, fie în cadrul mai larg al textului de tradus.

1.1.2. Cînd varietățile lingvistice sînt egale ca prestigiu, se șterge această dimensiune socială și încercarea de a indica asemenea diferențe în traducere nu-și mai are rostul. Ar fi de prisos, de exemplu, să se caute echivalenți diferiți pentru *autumn* (engl. brit.) și *fall* (engl. am.) = rom. *toamnă*; *lorry* (engl. brit.), *truck* (engl. am.) = rom. *camion*; *tap* (engl. brit.), *faucet* sau *spigot* (engl. am.) = rom. *robinet*, iar folosirea unor sinonime românești: *porumb*,

*cucuruz, păpușoi*, pentru a distinge între *maize* (engl. brit.) și *corn* (engl. am.), ducă în mod evident la o traducere neadecvată, care păcătuiește prin exces, întrucît adaugă textului românesc informație inexistentă în cel englez.

1.2. Limbile pot diferi și în mod normal diferă, atît în privința numărului de varietăți lingvistice, cît și în privința măsurii în care două varietăți lingvistice comparabile se cristalizează ca structuri diferite în cadrul limbilor respective<sup>2</sup>.

În cazurile fericite, este posibil să se identifice în ambele limbi varietăți lingvistice corespondente (Li și L'i) care acoperă aceleași conotații. Conotația stilistică va putea fi deci exprimată la nivelul propoziției sau al textului, chiar dacă nu fiecare cuvînt din Li, care este marcat stilistic, are un echivalent marcat de o manieră similară în L'i.

1.2.1. Astfel, atît româna cît și engleza posedă o varietate lingvistică pe care o putem denumi *limbaj al copiilor* (limba folosită de copii, sau de adulți atunci cînd se adresează copiilor). În aceste varietăți ale ambelor limbi apar atît cuvinte specifice (rom. *nani, papă*) ; engl. *gee-gee* (cal); *puff-puff* (locomotivă), cît și procedee specifice de formare a cuvintelor prin reduplicare (rom. *ham-ham*, engl. *bye-bye*), sau prin sufixele diminutive (rom. *căluț, cățeluș*, engl. *horsie, doggie*). Conotațiile stilistice ale acestei varietăți de limbă vor putea fi deci traduse fie la nivelul vocabularului, fie la nivelul mai larg al textului de tradus.

Engl. "Let's wash our little *handsy* — *wandsies* before we eat our *chicky*" (COLE 1975, 259).

Rom. Hai să ne spălăm pe *minuțe* și să mincăm *fripturica de pușor*.

Engl. Where's *Johnny's horsie*?

Rom. Unde-i *căluțul* lui *Ionuț*?

1.2.2. Dificultățile se vor ivi atunci cînd una dintre limbi a dezvoltat o varietate lingvistică Li avînd conotațiile K. în timp ce cealaltă limbă nu a dezvoltat mijloace structurale specifice pentru a exprima aceste conotații. Fadiman (1957) identifică spre exemplu o varietate lingvistică a englezei americane caracteristică claselor suprapuse (*upper class usage*, varietatea U, cum o vom numi în continuare) care prezintă anumite caracteristici de pronunție, unele

<sup>2</sup> Această constatare și-ar găsi o explicație în faptul că două varietăți, Li și Lj, pot fi identificate numai pe baza existenței unor diferențe structurale între expresii ale Li și expresii ale Lj, care ar fi într-un fel raportabile la anumiți factori extralingvistici, la structura socială a comunității lingvistice respective.



trăsături lexical-semantice și sintactice proprii, o modalitate directă de exprimare, ca și o tendință de evitare a redundanței, de exprimare reținută, moderată, cu mai puțină forță decît ar îndreptăți realitatea, tendință exprimată fidel de termenul englez *understatement*<sup>3</sup>. Există astfel în engleza americană perechi sinonimice, aparținînd varietăților U și Non U, a căror traducere în limba română va pune probleme, deoarece nu vor exista perechi similare, iar atunci cînd ele există nu au statut perfect echivalent.<sup>4</sup>

U	Non U	Rom.
black tie dress	tux (prescurtat de la tuxedo)	costum de seară costum de culoare închisă
curtains	drapes	perdele, draperii
children	kids	copii, puști, ținci
parents	folks	părinți, babaci, bătrîni
toilet paper	toilet tissue	hîrtie igienică
	bathroom paper	
my wife	Mrs. Smith	soția mea, nevasta, doamna

1.2.3. Exemple similare abundă îndeosebi în varietățile sub standard, argotice (denumite în engleză *slang*) ale celor două limbi. Asemenea varietăți reflectă de regulă existența unor grupuri sociale care nu pot avea corespondente identice în cadrul a două comunități lingvistice naționale. Un recent dicționar american de slang (Eugen P. Landy, *The Underground Dictionary*, 1971, New York) menționează următoarele categorii sociale din S.U.A., care au dezvoltat varietăți lingvistice argotice: populația de culoare, muzicanții, cei care folosesc droguri, deținuții, polițiștii, diferite grupuri de tineri, ca și cei care lucrează în medicină, în domeniul chimiei, în cercetarea științifică în general etc. Este evident că unele dintre aceste categorii nu există în țara noastră și deci nu vor exista nici varietăți argotice echivalente în limba română.

<sup>3</sup> În definiția lui Fadiman (1957, 182) *upper class* include un grup social identificabil prin anumite caracteristici privind tradițiile de familie, educație, statutul social și material al membrilor etc.

<sup>4</sup> De exemplu, dacă putem stabili o simetrie între perechile U *children* — Non U — *kids* și U *copii* și Non U *puști, puștime, folks*, în sintagma *my folks*, perechea Non U a cuvîntului *parents* nu are un echivalent perfect în rom. *babaci*, întrucît acesta este aproape un termen argotic și nici în rom. *bătrîni* care are o altă nuanță stilistică.

Chiar și grupurile sociale mai restrinse folosesc mijloace lingvistice pentru a identifica apartenența sau neapartenența unui vorbitor sau interlocutor la un asemenea grup. Publicistul american Salisbury (1967) a cercetat limbajul folosit de grupurile rivale de tineri din New York, ajungînd la concluzia că argoul lor pare a proveni din lumea jazzului, cum se poate vedea ușor din următorul exemplu (textul A) redat apoi în engleza standard (textul B).

(A) "Who you swinging with man?"

"Why, I'm swinging with the Bishops, man".

"Good, man we're tight with the Bishops ... How about dropping a dime and we'll get a bottle of sneaky pete?"

"Okay, man. I thought you might be shaking me down"

(B) "What street club do you belong to?"

"I belong to the Bishops".

"Good. We're friendly with the Bishops ... How about contributing a dime toward a bottle of wine?"

"Okay, I was afraid you'd try to hold me up". (FADIMAN, 1967, 176)

Desigur există posibilitatea de a da o coloratură argotică traducerii în limba română a textului (A), plecînd însă de la sensurile dezvăluite de înțelegerea sa corectă conform variantei dată în (B), dar se va pierde în mod necesar în procesul traducerii tocmai acel tip de informație care este menit să indice apartenența interlocutorilor la un grup social anumit.

1.2.4. Mai mult, chiar în cazul existenței unor grupuri sociale comparabile în cadrul a două comunități, varietățile lingvistice corespunzătoare nu sînt intru totul identice. Astfel, între limbajul folosit de studenții americani și cel al studenților români vor apărea unele diferențe care țin de gradul de structurare a varietăților lingvistice respective. Iată cîțiva termeni care circulă printre studenții americani: un curs universitar ușor = *a breeze*, *a jest*, *a snap*; un curs universitar dificil = *a bear*, *a bitch*, *a bastard*; un examen (lucrare de control) neașteptat = *a shotgun*, *a pop (quiz)* (Dundes și Schonhorn, 1967, 209).

Pentru a traduce în limba română asemenea termeni, cel mai adesea va trebui să se recurgă la expresii familiare, colocviale mai degrabă decît la termeni argotici propriu-ziși:

Engl. am. This course is *a breeze*.

This course is *a bitch*.

Rom. Cursul ăsta e *floare la ureche* (nimica toată etc.)

Cursul ăsta e *al dracului de greu* (prăpăd) etc.



1.3. O dimensiune stilistică importantă de care trebuie să țină seama traducătorul, deoarece ea își găsește nu rareori o reflectare în construcția lexicală, conține apartenența cuvintelor la unele stiluri funcționale. Astfel, în limbajul juridic, atât românesc cât și englez, manifestă o preferință pentru un vocabular abstract, foarte specializat, menit să asigure precizia comunicării:

Engl.	Rom.
intentional killing	intenție delictuoasă (criminală)
with malice aforethought	cu premeditare
extenuating circumstances	circumstanțe atenuante
extortion of cash	știrgare a curții, ultragiu al curții

În principiu, indiferent alter stiluri însă, se pot distinge unele deosebiri între limbajele engleză și română. Astfel, în publicațiile românești prevalează conștient, limbajul este mai formal, cu mulți termeni specializați. Și în engleză, desigur, vor fi prezente aceste caracteristici în texte similare. Dar în engleză constatăm apariția cu o frecvență mult mai ridicată a unor termeni concreți, folosiți metaforic. Valoarea metaforică a unor astfel de termeni se pierde, de regulă, în traducere, deoarece a insistat asupra găsirii unor echivalente perfecte pe această linie ar duce la o traducere inadecvată. Exemplele următoare (culese din revista „Time”, 22 septembrie 1975) sînt concludente în acest sens:

Engl. “All six of their colleagues present at the meeting voiced deep worry that the upturn will begin to fizzle out around the middle of next year.”

Rom. “Toți cei șase colegi ai lor prezenți la întrunire și-au exprimat profundă îngrijorare că această creștere va începe să scadă pe la mijlocul anului viitor.”

Engl. “Most of them” economists expect the real gross national product to pick up at an annual rate of about 9%.”

Rom. “Majoritatea economiștilor revistei ‘Time’ se așteaptă la un ritm rapid de creștere anuală de aproximativ 9% a produsului național brut.”

1.3.1. Pentru limbajele engleză și română pun mai puțin probleme de traducere unele conotații care identifică nu apartenența la un anumit grup, ci mai degrabă statutul interlocutorilor și relațiile dintre ei într-o anumită dată de comunicare. După cum este cunoscut, anumite forme lingvistice indică relații de „autoritate”

cu solidaritate, sau pot exprima îndoieli sau chiar contestări. Astfel, în limbajul engleză, se folosește termenul „solidarity” pentru a indica o relație de solidaritate, în timp ce în română se folosește termenul „solidaritate” pentru a indica o relație de solidaritate. Acestea sunt doar două exemple dintr-un număr foarte mare de conotații care pot fi găsite în limbajele engleză și română.

(i) Situație de comunicare formală:

Engl. Until he made enough money to run away with  
Rom. Pînă ce a cîștigat destui bani cu care să fugă

(ii) Situație de comunicare informală, spontană:

Engl. Until he made enough money to run away with  
Rom. Pînă ce a făcut rost de destui bani cu care să o ștergă

2. Exemplele de mai sus nu sînt de natură să evidențieze faptul că o teorie a traducerii nu se poate baza pe analogia chomskyan de vorbire a vorbitorilor nativi. Este vorba de o teorie lingvistică, nu de o teorie a comunicării. În general, traducătorul trebuie să țină seama de anumite dificultăți și să găsească soluții care să fie corecte și explicate într-o teorie care țină seama de existența varietății în limbă, devenind astfel în mod explicit o teorie a eterogenității lingvistice.

Referindu-ne la problemele pe care le pune traducerea la nivelul cuvintului într-o asemenea teorie, vom considera că un cuvînt (Ci) nu are numai o reprezentare fonologică (Fi) și una sintactico-semantică (Si) (care constă din mările sale sintactice și dă sensul său denotativ), ci și o reprezentare stilistică (Ki) care condiționează folosirea sa adecvată în diferite situații de comunicare. După cum s-a văzut mai sus, acest lucru nu este întotdeauna posibil.

Dintr-o perspectivă mai generală, trebuie să evidențiem faptul că toate aspectele structurii lingvistice sînt relevante în procesul de traducere. După cum este cunoscut, anumite varietăți de limbă se caracterizează prin trăsături lingvistice și lexicale specifice (de exemplu, particularități dialectale de pronunție, particularități de vorbire rapide etc.) și prin reguli comunicative specifice (de exemplu, diferite reguli de etichetă socială, de salutare, de adresare etc.)

2.1. Se poate spune deci că fixarea expresii, simplă sau complexă (ci), prin reprezentarea fonologică (fi) și reprezentarea semantică (si) și o conotație (ki), fonologică (fi), o reprezentare semantică (si) și o conotație (ki), astfel încît vom spune că descrierea unei varietăți lingvistice constă

\* Este vorba de o teorie lingvistică care abundă în studii privind limbajul englez și românesc, în special în ceea ce privește aspectul stilistic și comunicativ. (1975)



în descrierea tuturor acestor reprezentări (Li) = (Fi, Si, Ki). Pornind de aici, este important să se sublinieze relevanța citorva sugestii ale lui Bierwisch pentru problema discutată în acest articol. O gramatică (în sensul chomskyan, adică un model al competenței lingvistice a vorbitorului, termen la rîndul său înțeles în sensul mai restrîns) dă socoteală în mod explicit de relația sunet-sens pentru clase de expresii într-o limbă L. În această concepție, gramatica reflectă anumite convenții sociale care coordonează comunicarea verbală în conformitate cu relația dintre sunet și sens. Există însă și alte convenții care organizează comunicarea verbală, în speță „există un al doilea tip de convenții care privesc condițiile în care se aplică convențiile de primul tip, cunoașterea implicită de această natură fiind cea care guvernează comportamentul lingvistic în cadrul comunităților eterogene de limbă” (Bierwisch, 1976, 425).

O teorie a limbii, o gramatică va trebui să includă deci și acest tip de competență, devenind astfel o gramatică conotativ eterogenă (cf. Bierwisch, 1976, 437), ca o reflectare a competenței lingvistice și conotative.

3. Cel de-al doilea grup de dificultăți de traducere la care ne vom referi în continuare este legat de tipurile de sens denumite de Leech (1974) „sens reflectat” și „sens colocalional” sau „sens prin colocalie”.

3.1. *Sensul reflectat* este acel tip de sens care apare în cazul cuvintelor polisemantice și anume atunci cînd un sens al unui cuvînt s-a constituit pe baza unui alt sens al acestuia (cf. Leech, 1974, 19). Sensul reflectat este deci rezultatul asociațiilor de tip paradigmatic dintre două sau mai multe sensuri ale aceluiași cuvînt. Levițchi identifică acest fenomen pe care îl restrînge la statutul de sens (sensuri) secundare al(e) unui cuvînt: „Atunci cînd un cuvînt este folosit într-un sens secundar, acest sens este însoțit conotativ de sensul sau sensurile sale principale dominante” (Levițchi, 1975, 188). Observația este, în mod evident, corectă dar lasă deschisă problema diferențierii sensului principal de cele secundare în cadrul cuvîntului, o problemă căreia, așa cum admite autorul, nu i se poate găsi un răspuns ușor.

Sensul reflectat este traductibil numai în măsura în care termenii echivalenți au dezvoltat o polisemie similară, ceea ce se întîmplă foarte rar chiar în cadrul a două limbi considerate a fi înrudite. Să analizăm, spre ilustrare, cuvîntul *suffering* din următorul text: “Queen Elisabeth is immensely intellectual, suffering and tyrannical” (Woolf, 1962, 40).

Contextul mai larg nu lasă nici o îndoială asupra faptului că acest cuvînt înglobează cîteva dintre multiplele sensuri ale verbului englez *to suffer*: a suferi (intransitiv), a suporta, a tolera, a îngădui

(tranzitiv), o ambiguitate de sens care se pierde în traducerea românească. Specificarea a două dintre aceste sensuri: *suferindă* (bolnavicioasă) și *toleranță*, adecvată din punctul de vedere al denotației, apasă prea mult pe primul sens. Renunțarea la acest sens și traducerea lui *suffering* numai prin *toleranță* (spre a pune în evidență opoziția sa cu *tyrannical*), probabil soluția cea mai acceptabilă, lipsește textul românesc tocmai de acest sens reflectat pe care îl are *suffering* în limba engleză, pentru că el nu apare în asociațiile cuvîntului *toleranță* din limba română.

3.2. *Sensul colocalional* rezultă din asociațiile dobîndite pe axa sintagmatică, adică de sensul unui cuvînt pe baza sensurilor cuvintelor cu care apare în mod frecvent împreună. Două cuvînte pot aparține aceluiași stil, avînd totodată și sensuri denotative evasidente, dar pot avea valențe colocative diferite. Pentru ilustrarea unor asemenea situații, Leech (1970, 20) se folosește de adjectivele englezești *pretty* și *handsome* (rom. *drăguș*, *frumos*), care, avînd sensuri denotațional comune, au totuși valențe combinatorii diferite:

*pretty* boy / girl / women / flower / colour / village, etc.  
*handsome* boy / man / car / vessel / overcoat / airliner, etc.

Este evident că sintagmele *pretty woman* și *handsome woman* vor avea sensuri diferite, sugerînd tipuri diferite de atractivitate feminină. Într-o traducere în limba română se vor folosi adjective diferite (*pretty woman* = femeie drăgușă, simpatcă, frumoasă; *handsome woman* = femeie impunătoare, frumoasă etc.). Procedul nu poate fi însă aplicat întotdeauna cu succes egal. Spre exemplu, comparația din expresia *pretty as a paint* (*frumoasă ca o cadră, ca o zîină, încîntătoare*, cf. Dicționarul englez-român, Ed. Academiei R.S.R., 1974) restrînge, de regulă, colocalia adjectivului *pretty* la un substantiv feminin.

3.3. Exemple ilustrative privind maniera în care un cuvînt folosit într-un context dat devine purtător al unei informații suplimentare pe baza unor asociații conceptuale abundă în jocurile de cuvînte. Iată unul deosebit de reușit bazat pe multiplele sensuri ale cuvintelor subliniate.

“On releasing the animals from the ark, Noah bid tem go forth and multiply<sub>1</sub>. Suddenly two little snakes spoke up”. “But we cant multiply<sub>2</sub> — we are adders<sub>1</sub>”. Thereupon Noah constructed a table<sub>1</sub> from rough-hewn lumber and said, “Here is a log table<sub>1,2,3</sub>. Now you adders<sub>1</sub> sau 2 can multiply<sub>1,2,3</sub>” (Rapaport, 1967, 332).

Sensurile cuvintelor evidențiate sînt următoarele: *multiply* = 1) a se înmulți, 2) a înmulți (operație aritmetică); *adders* = 1) viperă, a se înmulți, 2) cel care execută o operație aritmetică de adunare (de la



verbul *to add* = a aduna); *table* = 1) masă, 2) tablă, tabel; *log table* = 1) masă făcută din birne, 2) tablă de logaritmi (presecurat de la *logarithm table*). Desigur, textul poate fi redat în limba română cu un minimum de aluzii la jocul de cuvinte care îi dă umor. Menționarea alternativă a sensurilor diferite ale aceluiași cuvinte se poate dovedi un bun procedeu. Subtilitatea acestui joc de cuvinte trece însă dincolo de ambiguitatea cuvintelor *multiply*, care e polisemantic, și *adder*, care reprezintă de fapt două forme omofone. În ultimă instanță, ceea ce este implicat în acest joc de cuvinte este faptul că tabla de logaritmi (*log table*) este un procedeu matematic prin care operația de multiplicare este redusă la o operație de adunare.

O teorie în care diferitele sensuri ale unui element lexical ar fi tratate ca reprezentând de fapt cuvintele diferite nu ar avea în nici un fel mai multe șanse de a oferi o explicație a sensului pe care l-am numit *reflectat*. Sensul reflectat se bazează pe faptul că mai multe sensuri ale aceleiași forme lingvistice coexistă simultan în mintea vorbitorului (ascultătorului). Cât despre sensul colocal, acesta e dobândit de cuvinte ca rezultat al faptului că în mintea interpretantului se creează anumite asociații conceptuale pe axa sintagmatică.

3.4. Rezultă că pentru a include asemenea fenomene între o teorie a limbii este nevoie de un *model psihologic* al funcționării acesteia menit să descrie:

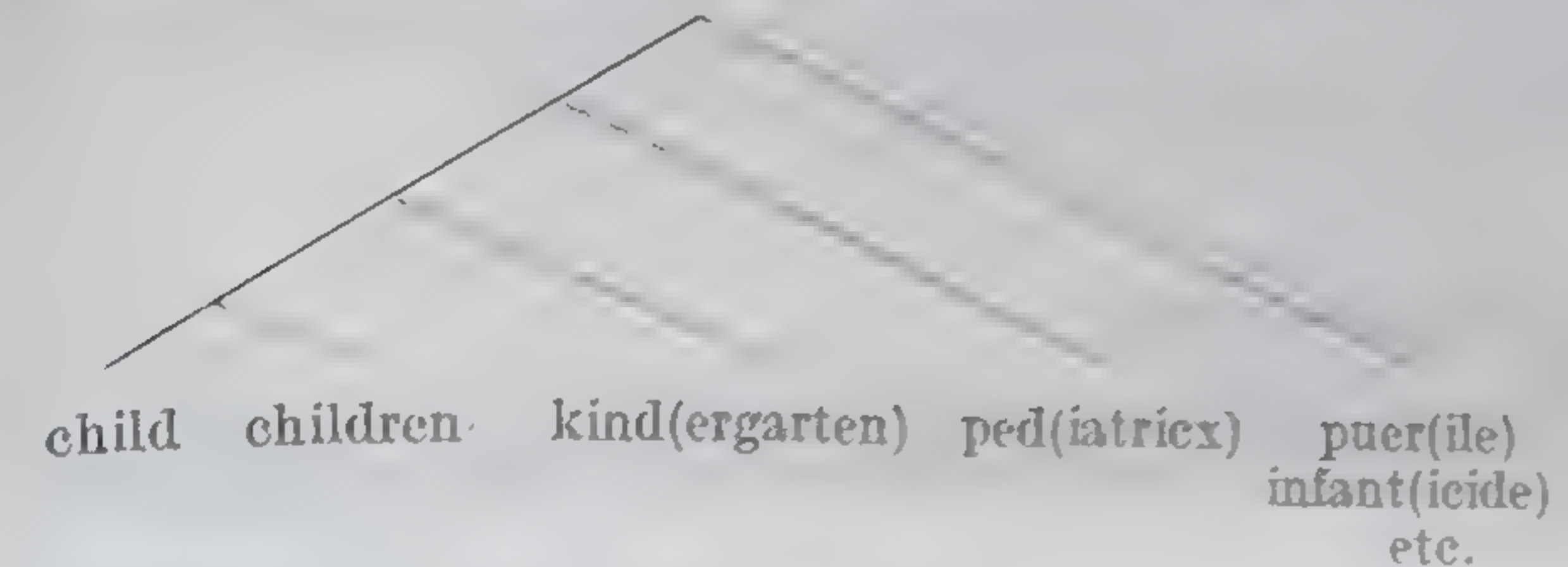
a) felul în care cuvintele și sensurile lor sunt stocate în minte, ca și modelele computaționale potrivit cărora sensurile lor sunt selectate în funcție de context;

b) felul în care sunt stocate în minte zone mai largi ale vocabularului, pentru a explica, pe această bază, fenomenele de asociere verbală prezente în cazul diferitelor tipuri de sens discutate mai sus (Chițoran, 1978).

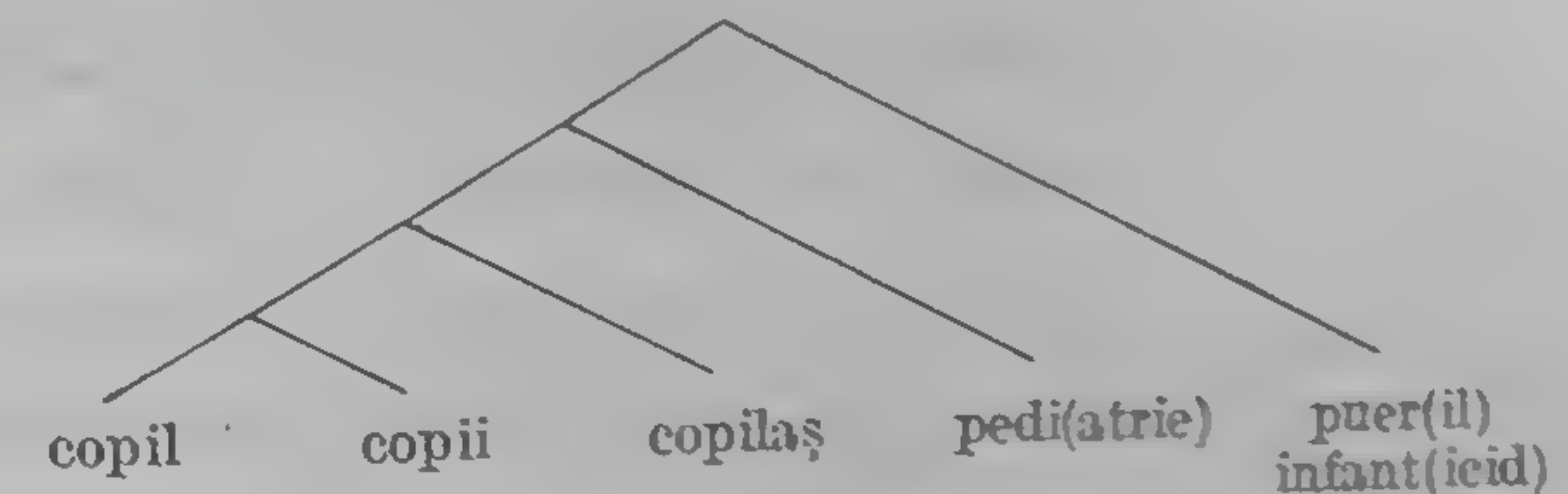
3.5. O asemenea teorie reprezintă o *teorie a înțelegerii* (cf. Putnam, 1975), a cărei validitate pentru studiul limbii devine din ce în ce mai evidentă. O asemenea teorie ar fi în măsură să se refere și la una din problemele menționate dar nediscutate mai sus: cazurile în care *forma* unui cuvint devine semnificativă.

În privința structurii semantice a unei limbi există, credem, mult adevăr în constatările ca cea de mai jos (lăsând de-o parte caracterul său cam apodictic): „eunoștiințele noastre sunt vagi și fragmentare, astfel încât, în ceea ce privește lexicul, un sens ca, de exemplu,

cel exprimat de cuvântul *child* în limba engleză, va avea o configurație ca în diagrama de mai jos” (Anttila, 1975, 281).



Trecerea de la un context la altul poate fi urmărită de-a lungul a doi parametri: cel gramatical și cel stilistic, parcurgând o gamă care începe cu stilul familiar și se termină cu cel tehnic, specializat. Peste acesta se suprapun elementele de diacronie ca, de exemplu, distincția între ceea ce este moștenit și ceea ce este împrumutat în limbă (Anttila, 1975). Este evident că rare vor fi cazurile în care configurațiile pentru asemenea sensuri sunt identice în două limbi, de-a lungul tuturor parametrilor, înlăturând astfel dificultățile de traducere la nivelul cuvântului. Iată o schemă similară pentru sensul „echivalent” *copil* în limba română:



în care *kindergarten* lipsește, nefiind împrumutat, dar în care vor figura asemenea sensuri conotative ca *copilas* (engl. *offspring*), *copilă* (engl. *girl*), *puștan* (engl. *kid*), *șine* (engl. *brat*) etc.

4. Se impune o ultimă constatare. Exemplificările oferite nu sunt în nici un fel menite să sublinieze imposibilitatea sau limitele traducerii, să pună întrebarea dacă traducerea este sau nu posibilă. Dimpotrivă, în credința autorului, observațiile de ordin teoretic prezentate mai sus pot duce la întreprinderi practice de un real folos pentru teoria și practica traducerii. Am în vedere îndeosebi domeniul lexicografiei. Pe de o parte, se impune ca dicționarele bilingve și monolingve să dea mai multe informații cu privire la reparti-



to cuvințelor și a sensurilor lor pe varietățile funcționale ale limbii. De altă parte, se impune elaborarea unor dicționare care să reflecte mai adecvat felul în care sunt stocate în mintea vorbitorilor -- înclanș în mintea vorbitorilor bilingvi, ca traducători ideali -- informațiile privind structura semantică a limbilor.

#### REFERINTE BIBLIOGRAFICE

- ANTHONY, RAYNA, *Generalization, education, evolution and language*, in E.F.K. Koerner (ed), *The Transformational Paradigm and Modern Linguistic Theory*, Benjamins, Amsterdam, 1973 (265 -- 287).
- BARNES, M., *Social differentiation of language*, in Asa Kasher (ed) *Language in Focus: Semantics, Methods and Systems*, D. Reidel Publishing Co., Dordrecht-Holland / Boston, 1976 (407 -- 436).
- CHILORAN, D., *Word-cooccurrences in foreign language acquisition*, in Chiloran D. (ed) *Further Cognitive Studies*, Bucharest University Press, 1978 (9 -- 20).
- COLE, B., *The synchronic and diachronic stages of conversational implicatures*, in Cole B., & J. L. Morgan (eds) *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*, Academic Press, New York, 1973 (257 -- 289).
- CORNEANU, L., *Semantica funcțională a limbii române*, București, 1973.
- CRYSTAL, D., & D. DAVY, *Investigating English Style*, Longman, London, 1969.
- DUNDE, A. & M. R. SCHONHORN, *Kansas University Slang: a new generation*, in Kottler B. & M. Light, *The World of Words, A Language Reader*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1967 (204 -- 219).
- FADIMAN, CLIFTON, *Any Number Can Play*, World Publishing Company, Cleveland, Ohio, 1957.
- FILMORE, C. J., *Types of lexical information*, in Steinberg D. D. L. A. Jakobovits (eds), *Semantics*, Cambridge University Press, London 1971 (370 -- 392).
- IONESCU RUXANDOIU, LILIANA & CHIȚORAN DUMITRU, *Sociolingvistică, Orientări actuale*, Editura didactică și pedagogică, București, 1975.
- LEECH, G., *Semantics*, Penguin, Harmondsworth, 1974.
- LEVITCH, LEON, *Indrumar pentru traducătorii din limba engleză în limba română*, Editura științifică și enciclopedică, București, 1975.
- MOUNIN, GEORGES, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Galimard, Paris, 1963.
- NIDA, E. and TABER, CHARLES, *The Theory and Practice of Translation*, E. J. Brill, Leiden, 1969.
- PUTNAM, H., *Mind, Language and Reality*, Cambridge University Press, London, 1975.
- RAPAPORT, A., *The Language Of Science: its Simplicity, Beauty and Humour*, in Kottler B. & M. Light, *The World of Words, A Language Reader*, Houghton Mifflin Company, Boston, 1967 (323 -- 333).
- WOOLF, VIRGINIA, *Warworks at the Abbey*, in *Modern Essays*, The, Mac Millan Company, New York, 1962 (38 -- 43).

LUCIA WALD

#### RELATIA SEMANTICA DINTRE $\delta\omega\mu\alpha$ ȘI $\rho\eta\mu\alpha$ IN DIALOGURILE LUI PLATON

1. În lucrările de istorie a lingvisticii sunt formulate păreri diverse și contradictorii în legătură cu rolul lui Platon în distingerea, ca părți de vorbire fundamentale, a numelui și verbului. Unii cercetători consideră că distincția gramaticală dintre nume și verb este prezentată în mod clar abia în lucrările lui Aristotel *Περί ἑρμηνείας*; II 3 și *Περί ποιητικῆς*; XX<sup>1</sup>. În același sens, în clasa sa lucrare asupra lingvisticii antice europene, H. Steinthal susține<sup>2</sup> că la Platon  $\delta\omega\mu\alpha$  și  $\rho\eta\mu\alpha$  încă nu sunt fixați ca termeni gramaticali, ei continuă să fie folosiți ca termeni dialectici, pentru a denumi elementele judecării ( $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$ ).

Mulți cercetători admit însă că în dialogurile lui Platon  $\delta\omega\mu\alpha$  și  $\rho\eta\mu\alpha$  sunt folosiți și pentru a desemna categorii lingvistice<sup>3</sup>. Diferă însă aprecierea asupra naturii relației dintre ei. După părerea lui L. Șăineanu<sup>4</sup>, ei continuă să-și păstreze și la Platon semnificația generală de cuvânt sau expresie, fără să fi ajuns la sensul de nomen și verbum.

S-a exprimat însă și punctul de vedere opus, potrivit căruia  $\delta\omega\mu\alpha \sim \rho\eta\mu\alpha$  exprimă la Platon și o relație gramaticală. Într-o formulare care corespunde ați fazei de început a analizei gramaticale,

<sup>1</sup> Cf. Lazăr Șăineanu, *Raporturile între gramatică și logică e-o privire sintetică asupra părților cuvântului*, București, 1891, p. 92 -- 93; T. A. Amirova, B. A. Othovikov, I. V. Roždestvenski, *Опреку по учению языковедов*, Moscova, 1975, p. 92.

<sup>2</sup> „Aber nicht grammatische Termini sind  $\delta\omega\mu\alpha$  und  $\rho\eta\mu\alpha$ , sondern dialektische, und dies ist der wesentliche Grund warum grammatisch diese Ausdrücke bei Plato immer noch schwankend bleiben“, H. Steinthal, *Geschichte der Sprachwissenschaft bei den Griechen und Römern mit besondere Rücksicht auf die Logik*, ed. a II-a, p. I, Berlin, 1890, p. 141: „Plato ist Dialektiker:  $\delta\omega\mu\alpha$ ,  $\rho\eta\mu\alpha$ ,  $\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$  sind dialektischer Begriffe, in das Reich der  $\delta\iota\alpha\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$  gehörig mit Hilfe der Sprache aufgefunden, aber nicht grammatischer Natur“, *ibidem*, p. 144.

<sup>3</sup> Cf. I. J. Derbolav, *Platons Sprachphilosophie in Kratylus und in den späteren Schriften*, Darmstadt, 1972, p. 117, citat de Simina Noica, comentarii la *Kratylus* în *Platon, Opere*, III, București, 1978, p. 336.

<sup>4</sup> L. Șăineanu, *lucr. cit.*, p. 92 -- 93.



subordonată logicii, că și terminologiei moderne se afirmă<sup>9</sup> că filozoful grece a descoperit un component nominal și unul verbal al propoziției – distincție gramaticală primară, care a stat la baza analizei sintactice și morfologice de mai târziu.

Încercând o caracterizare mai precisă, unii cercetători consideră că la Platon opoziția  $\delta\nu\omicron\mu\alpha \sim \tilde{\epsilon}\tilde{\tau}\mu\alpha$  exprimă prin excelență o relație sintactică, nu morfologică<sup>10</sup> și că, în opera lui,  $\tilde{\epsilon}\tilde{\tau}\mu\alpha$  -- pe lângă sensul frecvent de cuvânt, formulă sau sentință -- a folosit uneori și pentru a desemna tot ceea ce se enunță despre un subiect, funcționând deci cu sensul de predicat<sup>11</sup>. Alți cercetători au văzut însă în această opoziție o relație morfologică, înțelegând prin aceasta că încă de la Platon s-a formulat distincția dintre nume și verb<sup>12</sup>. În sensul acesta a afirmat și Diogenes Laertios (III, 25) referitoare la Platon:  $\tilde{\epsilon}\delta\epsilon\lambda\omicron\gamma\epsilon\tau\alpha\iota\ \tau\tilde{\eta}\varsigma\ \gamma\rho\alpha\mu\mu\alpha\tau\iota\kappa\tilde{\eta}\varsigma\ \tau\tilde{\eta}\nu\ \delta\omicron\nu\alpha\mu\iota\nu$ .

Deși există și adepți ai punctului de vedere potrivit căruia merita acestei opoziții morfologice fundamentale nu-i aparține lui Platon, ci predecesorilor lui. Opoziția dintre nume și verb ar fi fost formulată anterior, în lucrările presocraticilor sau ale sofistilor<sup>13</sup>; așa s-ar explica de ce Platon se referă la ea fără comentarii, ca la ceva cunoscut.

2. Așadar în istoria problemei s-au formulat toate trei punctele de vedere posibile: opoziția  $\delta\nu\omicron\mu\alpha \sim \tilde{\epsilon}\tilde{\tau}\mu\alpha$  cu sensul de nume ~ verb e anterioară lui Platon, e stabilită de el sau e posteroară lui. Primul

<sup>9</sup> „... however, is said to have been the first to take the subject seriously, and in his dialogues we encounter a fundamental division of the Greek sentence into a nominal and a verbal component, *onoma* and *rhema* ( $\delta\nu\omicron\mu\alpha$ ,  $\tilde{\epsilon}\tilde{\tau}\mu\alpha$ ), which remained the basic grammatical distinction underlying syntactic analysis and word classification until the modern period”, R. H. Robbins, *A Short History of Linguistics*, Bloomington, 1976, p. 26. Cf. și G. Calboli, *La linguistica moderna e il latino*, Roma, 1972, p. 89.

<sup>10</sup> „... *Current Trends in Linguistics*, 13 *Historiography of Linguistics* edited by Thomas A. Sebeok, The Hague – Paris, 1975, p. 71.

<sup>11</sup> „... *Dies*, Comentarii la Platon, *Oeuvres complètes*, VIII, 3, Paris, Belles Lettres, 1924, p. 38.

<sup>12</sup> „... *Uphues*, *Die Definition des Satzes nach den platonischen Dialogen Kratylos, Sophistes*, Landsberg, 1882, citat de Simina Nolea, lucr. cit., p. 335; „Platon distingue le nom et le verbe”, Georges Mounin, *Histoire de la linguistique des origines à l'âge actuel*, Paris, 1976, p. 89.

<sup>13</sup> „... *Grundriss der Geschichte der Klassischen Philologie*, Leipzig und Berlin, 1904, p. 38.

<sup>14</sup> „... distinction du verbe et du nom est, en quelque sorte, le premier résultat de l'analyse grammaticale du langage; elle se trouve déjà dans le *Kratylos* de Platon et il est probable que Platon n'en est pas l'inventeur”, E. Egger, *Apollonius Dyscole. Essai sur les théories grammaticales dans l'antiquité*, Paris, 1851, p. 142.

<sup>15</sup> „... notion between noun and verb (*rhema*) occurs in Plato and, as Cornford *Theory of Knowledge*, p. 207), it is introduced in *Kratylos* (425<sup>a</sup>) without any suggestion that it was already familiar, so was probably made earlier by Protagoras or some other”, W. K. C. Guthrie, *The Sophists*, Cambridge, 1977, p. 205.

punct de vedere se sprijină numai pe conjecturi: textele surselor și ale presocraticilor, fragmentare și transmise în marea lor majoritate prin autori mai târziu, nu aduc dovezi în acest sens. Al treilea punct de vedere e adevărat numai dacă al doilea e fals. Pentru a decide se cer reanalizate diversele valori semantice ale celor doi termeni în textele dialogurilor lui Platon. În cele ce urmează vom încerca să clarificăm sensurile acestor termeni în dialogurile *Kratylos*, *Theaitetos* și *Sophistes*, consemnând atât contextele care oferă interese în evidență a anumite valori semantice a termenilor corelați.

3. Termenul  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  (ionice  $\delta\delta\omicron\mu\alpha$ ) e vechi, de origine peană (skr. *nama*, lat. *nomen*). În limba greacă e atestat de la Homer în versuri și de la Herodot în proză. Sensul general e acela de „nume, denumire” (ca în Od. XIX, 103, 105), uneori opus lucrului (Od. II, 710); în unele texte înseamnă „regnume, faună” (Od. XIII, 248; Herodot I, 71). În comentariul lui Proklos la *Kratylos*, termenul e folosit cu referire la conceptul lui Democrit cu privire la caracterul convențional al numelui în raport cu obiectul desemnat.

4. Așa cum s-a remarcat cu referire la *Kratylos*, termenul  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  funcționează cu cel puțin cinci valori: nume propriu, denumire, cuvânt, nume și subiect<sup>14</sup>. Rămân de vădit în ce măsură în acest dialog sau în celelalte există constanța diferenței dintre ele.

4.1. În marea majoritate a cazurilor,  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$ , folosit singur, are la Platon sensul de „nume”, „denumire”, adică de semn lingvistic sau semnificant sonor prin care sînt marcate și diferențiate substanțele reale sau conceptele<sup>15</sup>.

În *Kratylos*, unde problema principală pusă în discuție este justoarea numelor ( $\tilde{\eta}\ \delta\epsilon\delta\omicron\tau\tilde{\eta}\varsigma\ \tau\tilde{\omega}\nu\ \delta\omicron\nu\alpha\tau\omega\tau$ ), termenul  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  apare cu sensul de „nume, denumire” de peste 300 de ori. Se spune despre el că este alcătuit din litere (respectiv sunete) și glasuri (390 e, 433 b), că trimite la o semnificație (395 b); modificarea lui se produce prin adăugarea, eliminarea sau schimbarea literelor unei litere (413 b); în acest mod se adaugă la un nume legat de un alt înțeles (418 b). În întreg dialogul se afirmă că  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  pot să fie sau nu în acord cu ceea ce semnifică, adică juste sau injuste; prin alcătuirea lor sonoră pot unita obiectele denumite (423 b, 423 d, 430 a – d, 434 b). Într-un singur context (427 e)  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  este pus alături

<sup>14</sup> „In his [Plato's] conception of an  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  there lay unquestioned at least five notions that are distinct now: the proper name, the name, the word, the noun and the subject of predication”, Richard Robinson, *The Theory of names in Plato's Cratylus*, *Revue Internationale de Philosophie*, 32, 3, 1980, p. 222.

<sup>15</sup> H. Steinthal, lucr. cit., p. 38.



de σημείον ca echivalent cu el: καὶ τ' ἄλλα οὕτω φαίνεται προσβι-  
βάζειν καὶ κατὰ γράμματα καὶ κατὰ συλλαβὰς ἐκάστῳ τῶν ὄντων σημείον  
τε καὶ ὄνομα ποιῶν ὁ νομοθέτης „se pare că la fel stau lucrurile și  
în privința literelor (=sunetelor) și a silabelor, legiuitorul fiind acela  
care creează pentru fiecare din lucrurile existente un semn și un  
nume”.

Cu sensul de „nume, denumire” apare frecvent ὄνομα și în Theai-  
tetos (144 c, 147 b, 164 d, 177 d, 182 a, 195 e, 202 b); la 186 d prin  
acest termen sînt desemnate verbe la infinitiv: τί οὖν δὴ ἐκείνω  
ἀποδίδωσ ὄνομα τῷ ὄρᾳν, ἀκούειν, ὁσφράννυσθαι, ψύχεσθαι, θερμαίνεσθαι  
„ce nume ai să atribui faptului de „a vedea”, „a auzi”, „a mi-  
rosi”, „a se răci”, „a se încălzi”?

Tot ὀνόματα sînt numite verbe la infinitiv și în Sophistes 226 b.

4.2. Sensul „nume” al lui ὄνομα e evident și în pasajele unde  
el este raportat la πράγμα sau ἔργον, ca semnificantul lor sonor. Așa  
e în Protag. 349 b: πέντε ὄντα ὀνόματα, ἐπὶ ἐνὶ πράγματι ἐστὶν ἡ  
ἐκάστῳ τῶν ὀνομάτων τούτων ὑποκειται τις ἴδιος οὐσία καὶ πράγμα;  
„sînt cinci nume pentru un singur lucru sau fiecăruia din aceste  
nume îi corespunde o realitate distinctă și un obiect?” La fel în  
Theaitetos 177 e: μὴ γὰρ λεγέτω τὸ ὄνομα, ἀλλὰ τὸ πράγμα το ὀνο-  
μαζόμενον θεωρεῖτω „să nu vorbim despre nume, ci să cercetăm  
obiectul desemnat prin nume”. Aceeași opoziție între nume și lucru  
o găsim în Sophistes 218 c, 221 a, 223 a, 240 a, 244 c și d. În Kratylos  
ὄνομα este frecvent raportat fie la lucru în general, fie la diverse  
obiecte.

4.3. Mai rar e folosit ὄνομα cu valoare de metanume (ὄνομα  
ὀνόματος) ca în Sophistes 244 e: εἰ δὲ τίνος αὐτὸ φήσει, συμβήσεται  
τὸ ὄνομα ὀνόματος ὄνομα μόνον ἄλλον δὲ οὐδενὸς ὄν „sau spunînd  
că e nume a ceva rezultă că numele e numai nume al unui nume  
și nimic altceva”.

4.4. În dialogurile tîrzii ὄνομα ca nume al unui lucru este rapor-  
tat la λόγος cu sensul de „definiție”. Întîlnim această relație în  
Parmenide cu referire la τὸ ἐν la 142 a: οὐδ' ἄρα ὄνομα ἐστὶν αὐτῷ,  
οὐδὲ λόγος și la 155 d: καὶ ὄνομα δὴ καὶ λόγος ἐστὶν αὐτῷ καὶ ὀνο-  
μάζεται καὶ λέγεται. La fel în Sophist. 221 b: σὺ τε χ' ἄγῳ συνωμο-  
λογήκαμεν οὐ μόνον τοῦνομα ἀλλὰ καὶ τὸν λόγον περὶ αὐτὸ τὸ ἔργον  
εἰλήφαμεν ἱκανῶς „așadar eu și tu sîntem de acord nu numai  
asupra numelui, dar și asupra unei definiții cu privire la lucrul  
însuși”. Același raport între nume și definiție e formulat și în Nomoi  
X 815 d, e, 896 a, XII 964 a. În Epist. VII, 342 b se citează printre  
elementele care permit însușirea științei în primul rînd numele

obiectelor, în al doilea rînd — definiția lor: ὧν ἐν μὲν ὄνομα, δεύ-  
τερον δὲ λόγος, cf. și 344 b.

4.5. Sînt, în dialogurile lui Platon, unele pasaje în care ὄνομα  
poate fi înțeles fie ca semnificant sonor, fie ca semn bilateral sau  
cuvînt. Astfel în Krat. 432 e unde e vorba de modificări în alcătuirea  
șirului vorbirii: εἰ δὲ γράμματα, καὶ ὄνομα λόγῳ, εἰ δὲ ὄνομα, καὶ  
λόγον ἐν λόγῳ „dacă îngădui [să se adauge] o literă atunci îngăduie  
și un nume într-o frază, iar dacă o faci pentru un nume, atunci fă-o  
și pentru o frază într-un enunț”. S-ar putea considera că aici sînt  
enumerare, în gradație ascendentă, unitățile fonetice ale vorbirii,  
așa cum pare a fi cazul și la 422 a unde se afirmă despre numele pri-  
mare (τὰ πρῶτα ὀνόματα) că sînt elementele alcătuitoare (στοιχεῖα)  
ale frazelor și numelor: ὅ ὥσπερ οἱ στοιχεῖα τῶν ἄλλων ἐστὶ λόγων  
καὶ ὀνομάτων. Dar tot atît de bine ὄνομα și λόγος pot fi interpretate  
și ca unități dotate cu sens; aceeași dublă decodare e posibilă în  
definiția logosului din Theait. 202 b ca înlăntuire de ὀνόματα: ὀνο-  
μάτων γὰρ συμπλοκὴν εἶναι λόγου οὐσίαν.

4.6. Cu sensul de „cuvînt” e întîlnit ὄνομα în contextele unde  
se face referire la latura lui semantică. Pot fi citate aici două pasaje  
referitoare la Prodicos, unul în Charmides 163 d: καὶ γὰρ Προδίκου  
μυρία τινὰ ἀκήκοα περὶ ὀνομάτων διαφοῦντος „doar l-am ascultat pe  
Prodicos făcînd nenumărate asemenea disocieri ale sensului cuvîn-  
telor”, celălalt în Euthydemos 277 e: πρῶτον γὰρ, ὥς φησι Προδι-  
κος, περὶ ὀνομάτων ὁρθότητος μαθεῖν δεῖ „în primul rînd, cum spune  
Prodicos, trebuie să înveți folosirea corectă a cuvintelor”. În alte  
două pasaje ὄνομα „cuvînt” este definit sub aspect semantic în  
raport cu unitatea superioară, λόγος. Astfel în Krat. 385 c se afir-  
mă că ὄνομα este cea mai mică parte a λόγου-ului: ἐστὶν οὖν ὃ τι  
λέγεις λόγου σμικρότερον μέρος ἄλλο ἢ ὄνομα οὐκ, ἀλλὰ τοῦτο σμικ-  
ρότατον „poți să-mi numești o altă parte de vorbire a enunțului  
mai mică decît ὄνομα? nu, el este cea mai mică”. Se înțelege că  
aici se ia în considerare latura semantică, cea sonoră fiind divizibilă  
în silabe și sunete<sup>14</sup>. În Sophist. 261 d se spune că unele ὀνόματα  
se acordă între ele, altele — nu; se acordă acelea care, înșiruite,  
alcătuiesc un înțeles; celelalte, care nu formează împreună un sens,  
nu se acordă. E vorba, evident, de compatibilitatea sensurilor cu-  
vintelor pe axa sintagmatică.

5. Termenul ῥῆμα este și el vechi în limba greacă; e substantiv  
verbal, nume de acțiune, provenind din rădăcina verbului de origine

<sup>14</sup> În același mod Aristotel definește ulterior pe ὄνομα și ῥῆμα ca unități în care  
nici o parte componentă nu-i semnificativă.



ie. εἶπω și are sensuri variate. E atestat în poezie din sec. VII î.e.n. la Archiloh frg. 50 cu sensul de „spusă, vorbă”; la fel la Theognis 1152. În proză e atestat de la Herodot (VII, 228 ὁ νόος τοῦ ῥήματος). Lipsește din opera lui Eschil, dar apare în câteva rinduri la Sofocle, cu sensul de „vorbă, cuvânt”: Oed. R. 355 τόδε τὸ ῥήμα; Ajax 243 κκκὰ ῥήματα „vorbe injurioase”; 1205 δεινὰ ῥήματα „vorbe iscusite”; Electra 61 ῥήμα κκκόν „vorbă de rău augur”.

Între lucrările lui Democrit citate de Diogenes Laertios (IX, 46) figurează și titlul Περί ῥημάτων, tradus adesea „Despre cuvinte”; dar nu știm care era subiectul tratat<sup>15</sup>. Ca și ὅνομα, și ῥήμα figurează uneori în opoziție cu πᾶσιμα sau cu ἕκγον, cu sensul de „simplă vorbă”, ca la Pindar, Nem. IV, 10, Sofocle, Oed. Col. 873, Thucidide V, 111. De timpuriu ῥήμα e folosit și pentru unități mai mari decît cuvîntul, pornindu-se de la sensul general, etimologic, „ceea ce a fost spus”; astfel la Pindar, Pyth. 4, 493 Ὀμήρου ῥήμα se referă la o maximă din Il. XV, 207, iar la Aristofan, Ranae 1379 înseamnă „vers” sau „rînd”.

5.1. În dialogurile lui Platon ῥήμα, folosit singur, apare cu diverse sensuri. În multe pasaje are înțelesul de „spusă, vorbă, cuvînt”. Așa e în Protag. 341 e, Gorgias 450 e unde se referă la un cuvînt precedent: οὐχ' ὅτι τὸ ῥήματι οὕτως εἶπες. În Theait. 165 a ῥήματα trimite la cuvintele de afirmație și negație. Cu sensul de „cuvînt” ῥήμα mai apare în Sophist. 237 d, 257 d, Timaios 49 e. Este de reținut însă că nu apare niciodată cu acest sens în Kratylos.

5.2. ῥήμα „cuvînt” e raportat la λόγος „enunț, discurs, vorbire” în Theait. 166 d în formula τὸ ῥήματι „cuvînt cu cuvînt”: τὸν δὲ λόγον αὐτὸ μὴ τὸ ῥήματι μὴ δὲ διότι și în Polit. V 473 e: τοῦτον ἐκβέβηκας ῥήματι καὶ λόγον „ce vorbă și ce discurs ai pronunțat”, și la distichon în Phaidr. 228 d: τὸ ὅτι γὰρ, ὃ Σώκρατες, παρὶς μᾶλλον τὰ γε ῥήματα οὐκ ἐξέμαθον τὴν μέρτοι διάνοιαν σχεδόν... ἐν παραλήγουσιν ἐκαστον ἐπεξῆς δίδωμι „de fapt însă, Socrate, cuvintele tale nu le-am învățat aidoma pe dinafară, ... ideea însă și-o voi reda în rezumat”.

5.3. Într-o serie de cazuri ῥήμα desemnează o unitate mai mare decît cuvîntul: sintagmă, locuțiune, frază, enunț sau chiar vorbire. Așa în Protag. 341 e: μέγα τεκμήριον ἔστιν εὐθὺς τὸ μὲν τὸν ῥήμα, unde τὸν ῥήμα se referă la un vers al lui Simonide din Cea, citat în continuare. În Nomoi VIII 838 b σμικρὸν ῥήμα poate fi înțeles ca „o mică frază”, cf. și 839 b.

<sup>15</sup> „Wörter Demokrits in seiner Schrift Περί ῥημάτων gehandelt haben mag, ist unklar”, H. Steinthal, *lucr. cit.*, p. 132, nota.

În textele unde ῥήμα e alăturat lui λόγος sintagma poate fi tradusă prin „mod de a gîndi și a vorbi”. ca în Sophist. 265 c: τὸ τὸν λόγον ῥήματι καὶ ῥήματι γινώσκοντες „vom folosi care modul de gîndire și felul de a vorbi al înțelegerii”. sau în Polit. V 461 a: οὕτως γὰρ τὸν λόγον καὶ ῥήματι καὶ καὶ ῥήματι εἰπόμεν „spuneam, așadar, să urmărim această părere și acest fel de a vorbi”.

5.4. Sint însă și contexte în care e greu de decis dacă sensul lui ῥήμα e acela de „cuvînt, termen” sau acela de „expresie, formulă”. Așa e cazul în Protag. 342 e: ἐνέστις ῥήμα ἴσον λόγον ῥήματι καὶ συνεπαραμύειν, unde poate fi înțeles drept „formulă concisă” sau „vorbă potrivită”.

Ambiguitatea crește acolo unde termenul apare la plural, ῥήματα putînd fi, în egală măsură, „cuvînte” sau „suită de cuvînte formînd o expresie”; o asemenea situație e în Theait. 183 b: ὅς τινι καὶ πρὸς τὴν αὐτῶν ὑπόθεσιν οὐκ ἔχουσι ῥήματα, εἰ μὴ ἐκ τοῦ αὐτοῦ „căci în prezent ei nu au cuvînte (formulă) care să se potrivească cu ipoteza lor decît poate, «nici chiar așa»”.

Alte pasaje admitînd ambele interpretări sînt Polit. 1026 c: ὅς τοις ῥήμασι λέγεται ὅτι καὶ τὸ ἀληθές ἔστι unde s-a tradus prin „ut uerbis dicitur” (Schneider), și prin „la façon dont l'expression le langage” (L. Robin), Nomoi II 656 c, VIII 840 c.

5.5. Am arătat mai sus că în Kratylos sensul de „cuvînt” nu e exprimat niciodată prin ῥήμα. Cu atît mai interesant apare pasajul de la 426 e unde ῥήματα se aplică unor verbe la infinitiv.

În textul citat valoarea expresiv-imitativă a lui r e exemplificată întîi prin două nume (τρόμος și τρυχός), apoi printr-o serie de verbe la infinitiv, considerate ca fiind ῥήματα: εἶναι ἐν τῷ τρόμῳ εἶναι ἐν τῷ τρυχεῖ, εἶναι δὲ ἐν τοῖς τοιοῖσδε ῥήμασιν οἷον “κρούειν”, “θρούειν”, “ἐρείπειν”, “θρούπειν”, “καρπιτίζειν”, “ρύμειν”, apoi în τρόμος (tremurare), τρυχός (aspru) și încă în verbe ca κρούειν (a lovi), θρούειν (a măcina), ἐρείπειν (a sfărîma), θρούπειν (a fringe), καρπιτίζειν (a ciopîrți), ρύμειν (a răsuci). Traducătorii îl redau în mod justificat prin „verbe” căci toate infinitivele sînt grupate și opuse substantivului τρόμος și adjectivului τρυχός<sup>16</sup>.

6. Să urmărim acum valorile semantice ale celor doi termeni atunci cînd ei figurează laolaltă.

6.1. Sînt contexte în care relația ὄνομα ~ ῥήμα exprimă în mod clar opoziția dintre cuvînt și grup de cuvînte. Cu această valoare

<sup>16</sup> După cum s-a arătat mai sus (p. 156), în texte ulterioare precum Theait. 186 d, Sophist. 226 b verbe la infinitiv sînt caracterizate drept ὀνόματα în sensul de „denumire pentru faptul de”, adică de nume pentru o acțiune.



o întâlnim în pasajele din Kratylos unde nu cuvînt (ὄνομα) e explicat ca provenind din îmbinarea (ῥήμα) a două sau mai multe cuvinte, a cărei reușită motivează sensul cuvîntului rezultat din ele; așa e la 399 b numele propriu Διφίλος explicat din Δι φίλος: τοῦτο ἵνα ἀντὶ ῥήματος ὄνομα ἡμῖν γένηται, la fel ἀνθρώπος e dedus din ἀναθρώπων ὅπως cu explicația ἐκ γὰρ ῥήματος ὄνομα γέγονεν; uneori, ca la 421 b, ὄνομα e subînțeles.

Interpretarea nu este însă întotdeauna sigură: la 421 e relația ὄνομα ~ ῥήμα poate fi înțeleasă ca fiind aceea dintre cuvînt ~ expresie sau nume ~ cuvînt: Ἐνθυμηθῶμεν δὲ, εἰ τις ἀεὶ δι' ὧν ἂν λέγεται τὸ ὄνομα, ἐκείνα ἐρήσεται τὰ ῥήματα, καὶ αὖθις αὖ δι' ὧν ἂν τὰ ῥήματα λεχθῇ ἐκείνα πεύσεται. Este vorba tocmai despre limita la care se oprește analiza elementelor din care se formează un nume; limita finală, spune Platon, o formează numele primare (τὰ πρῶτα ὀνόματα), dar punctul de plecare al analizei, acele ῥήματα, pot fi locuțiunea sau cuvintele care formează locuțiunea.<sup>17</sup>

În pasaje similare îmbinarea ὀνόματα καὶ ῥήματα a fost înțeleasă de unii ca însemnînd „cuvinte și expresii”, iar de alții „nume și verbe”. Întrucît nu se dau exemple, ambele interpretări sînt echiproabile. Așa e în Theaites 168 b: ἀλλ' οὐχ ἄρτι ἐκ συνηθείας ῥημάτων τε καὶ ὀνομάτων tradus „ex uerborum nominumque consuetudine” (Schneider) și prin „on partant du sens coutumier des expressions et des mots” (Aug. Diès), „en partant des expressions et du vocabulaire usuels” (Louis Robin).

6.2. În aceeași situație de dublă decodare sînt și unele contexte în care se vorbește despre măiestrie sau eleganță în mînuirea limbii. Așa e în Apol. 17 b: οὐ μέντοι μὰ Δία, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλυπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων ῥήμασι τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους tradus prin „uerborum nominumque elegantia” (Schneider) „un langage ... tout enjolivé de noms et verbes élégants et savamment agencés” (M. Croiset) și „vorbe înfrumusețate și împodobite cu întorsături meșteșugite și cuvinte alese” (Fr. Băltăceanu); la fel în Theaitet. 184 c: τὸ δὲ εὐχερὲς τῶν ὀνομάτων τε καὶ ῥημάτων, îmbinarea ὀνόματα καὶ ῥήματα e tradusă prin „uti nominibus uerbisque communioribus” (Schneider) și prin „la faci-

<sup>17</sup> Cf. și diversele traduceri ale pasajului (sublinierea noastră): „Consideremus uero si quis semper uerba illa per quae nomen dicitur quaerat”, *Platonis opera ex recensione C. E. Ch. Schneideri, Graece et Latine, volumen primum*, Parisiis, MDCCCXCI, „Suppose que les locutions qui servent à former le nom fassent chaque fois l'objet d'une question et qu'à leur tour les parties dont les locutions sont formées suscitent une enquête ...” (Louis Meridier in *Platon, Oeuvres complètes*, V, 2, Paris, Belles Lettres, 1931);

„Să ne gândim deci: dacă cineva ar întreba mereu din ce este alcătuit numele rostit și apoi din nou s-ar întreba despre cuvintele acelea, la rîndul lor din ce elemente de cuvînt se compun (Simina Nolea, in *Platon, Opere*, vol. III, București, 1978).

lité dans le maniement des mots et des expressions” (Aug. Diès). „Je laissez aller du vocabulaire et de la structure des phrases” (L. Robin).

O situație similară e în Sympos. 193 b: καὶ τὰ μὲν ἀπὸ τῶν ὁμοίων (μεν) θροναστέ, τὴ δ' ἐπὶ τελευτῇ, τοῦ καλλοῦς τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων τις οὖν ἐν ἐπιλήσει ἔσται... tradus în latină (Schneider) prin „elegantiam uero nominum atque uerborum in orationis fine ...”, iar în franceză (Louis Robin) prin „qui n'aurait été étourdi par la beauté des mots et des phrases”. Cf. și posibilitatea dublei interpretări în Polit. X, 601 a.

6.3. Cuplul ὄνομα ~ ῥήμα se întâlnește în opera lui Platon și pentru a desemna elementele constitutive ale logos-ului. Problema valorii lor semantice depinde în acest caz și de sensul în care e folosit termenul λόγος ca unitate logică sau lingvistică. După J. Derbolau<sup>18</sup> la Platon ὄνομα și ῥήμα funcționează mai ales ca termeni lingvistici în timp ce λόγος ar cumula mai vechi înțelesuri lingvistice și filozofice. În multe situații e greu de decis asupra valorii exacte a termenilor, separarea logicii de gramatică s-a produs mai târziu<sup>19</sup> și niciodată pe deplin; cum se știe, implicațiile logice în gramatică au persistat pînă în epoca modernă, iar unii termeni au rămas comuni ambelor discipline. Pentru a distinge în dialogurile platonice cele două domenii ale analizei se cuvine, de fiecare dată, să ne referim la tema pusă în discuție. În cazul unei abordări mai lingvistice se pune problema dacă cele două elemente constitutive ale logos-ului cu sensul de frază (nume și verbe) sînt logice sau vorbire, ca unități lexicale (cuvînt ~ sintagmă, subiect ~ predicat) sau morfologice (nume ~ verb); în asemenea situații contextul poate aduce unele indicații asupra sensului lor.

6.4. În Kratylos, cum se știe, tema principală pusă în discuție este aceea a modului cum sînt alcătuite denumirile și a gradului lor de adecvare la obiectul desemnat prin ele. În acest dialog, ὄνομα e folosit, de regulă, cu sensul de „frază, enunț” sau „cuvînt”. În pasajul 424 c — 425 a se spune că din îmbinarea de cuvinte se formează ὀνόματα și ῥήματα: καὶ συλλαβαί: ἐν συντιθέσθαι ἑξ ὧν τὰ τ' ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα συντίθενται, iar mai departe din acestea se formează acel întreg anume λόγος: καὶ πάλιν ἐκ τῶν ὀνομάτων καὶ ῥημάτων μέγχι ἡδὴ τι καὶ καλὸν καὶ ὄλον... ἐντιτύθαι τὸν λόγον.

E evident că aici unitățile enumerate se referă la limbă și, intru-cît analiza privește semnificantul sonor, credem că e exclusă inter-

<sup>18</sup> Loc. cit.

<sup>19</sup> După H. Steinthal, *lucr. cit.*, p. 243, această disjuncție începe cu Aristotel.



pretarea cuplului  $\delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha \sim \rho\eta\mu\alpha\tau\alpha$  cu reprezentînd subiect ~ predicat logic.

În continuare la 431 b — c se arată că, dacă e posibil să se atribuiască lucrurilor  $\delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha$  în mod necorespunzător ( $\mu\eta \delta\rho\theta\omega\varsigma \delta\iota\chi\nu\epsilon\mu\epsilon\iota\nu \tau\alpha \delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha$ ), la fel va fi îngăduit să se procedeze și în ce privește  $\rho\eta\mu\alpha\tau\alpha$  ( $\epsilon\iota\eta \kappa\alpha\iota \rho\eta\mu\alpha\tau\alpha \tau'\alpha\upsilon\tau\omicron\nu \tau\omicron\upsilon\tau\omicron \pi\omicron\iota\epsilon\iota\nu$ ), iar dacă e posibil să se procedeze astfel cu cele două unități, în mod necesar se va întîmpla la fel și cu unitatea superioară numită  $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ , căci aceasta reprezintă reunirea de  $\delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha$  și  $\rho\eta\mu\alpha\tau\alpha$  ( $\eta \tau\omicron\upsilon\tau\omicron\nu \sigma\acute{\upsilon}\nu\theta\iota\varsigma\iota\varsigma \epsilon\sigma\tau\iota\nu$ ).

Traducătorii au înțeles aici cuplul  $\delta\nu\omicron\mu\alpha \sim \rho\eta\mu\alpha$  ca fiind nume ~ verb, iar comentatorii au ținut să remarce că în aceste pasaje apare în mod clar valoarea nouă de „verb” atribuită de Platon lui  $\rho\eta\mu\alpha$ <sup>20</sup>. Interpretările de acest fel înțeleg termenii  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$ ,  $\rho\eta\mu\alpha$  și  $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$  ca referindu-se la unități bilaterale. Credem însă că e posibilă și altă înțelegere a lor. Reamintim că discuția se poartă cu referire la (in)adekvarea unui semnificant sonor la un denotatum.

Seria unităților este în 424 o  $\sigma\upsilon\lambda\lambda\alpha\beta\eta \sim \delta\nu\omicron\mu\alpha \sim \rho\eta\mu\alpha$ , iar în 431 b — c  $\delta\nu\omicron\mu\alpha \sim \rho\eta\mu\alpha \sim \lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ ; la 390 e și 433 b se arată că  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  e alcătuit din litere (sunete) și silabe. Înțelegem, de aceea, că întreaga discuție are în vedere unitățile fonetice ale vorbirii enumerate în ordinea  $\gamma\rho\acute{\alpha}\mu\mu\alpha \sim \sigma\upsilon\lambda\lambda\alpha\beta\eta \sim \delta\nu\omicron\mu\alpha$ ;  $\sigma\upsilon\lambda\lambda\alpha\beta\eta \sim \delta\nu\omicron\mu\alpha \sim \rho\eta\mu\alpha \sim \lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ <sup>21</sup>. Dealtfel la 385 c s-a arătat că  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  oște cea mai mică parte a logos-ului; ar rezulta deci că  $\rho\eta\mu\alpha$  nu e pe același plan cu el.

În Theait. 202 b se revine la schema construcției de la unitățile primare la întreg:  $\sigma\tau\omicron\iota\chi\epsilon\iota\omicron\nu \sim \sigma\upsilon\lambda\lambda\alpha\beta\eta \sim \delta\nu\omicron\mu\alpha \sim \lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ . Limba e prezentată ca un  $\acute{\alpha}\nu\alpha\lambda\omicron\gamma\omicron\nu$  al realității; așa cum din înlănțuirea elementelor primare se nasc lucrurile, la fel din reunirea unităților fonetice ale limbii se creează logos-ul.

În ceea ce privește dubla schemă iernară  $\gamma\rho\acute{\alpha}\mu\mu\alpha \sim \sigma\upsilon\lambda\lambda\alpha\beta\eta \sim \delta\nu\omicron\mu\alpha$  —  $\delta\nu\omicron\mu\alpha \sim \rho\eta\mu\alpha \sim \lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ , ea a fost considerată<sup>22</sup> ca fiind „formulă atomistică a limbii”. Imaginea structurii limbii alcătuită din cuvinte, silabe și litere, văzută de atomiști ca model al lumii reale, ale cărei obiecte sint alcătuite din atomi e consemnată și de Aristotel

<sup>20</sup> După părerea lui I. M. Cornford, *Plato's theory of knowledge*, Londra, 1935, p. 227, în Kratylos 425 a Platon introduce distincția nume ~ verb, citat de W. K. C. Guthrie, *op. cit.*, p. 229. L. Mendler crede că în pasajul 431 b  $\rho\eta\mu\alpha$  are clar valoarea de „verb”, spre deosebire de celelalte pasaje din Kratylos unde înseamnă „locuțiune”.

<sup>21</sup> Apoi tot această interpretare concordă cu punctul de vedere al lui H. Steinthal (p. 138) potrivit căruia în Kratylos  $\rho\eta\mu\alpha$  își păstrează încă sensul tradițional de „locuțiune, grup de cuvinte” și că atât  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  cît și  $\rho\eta\mu\alpha$  sint deslușiți aici numai prin raportare la obiectele limbii reale și nu prin relațiile interne dintre ei în limbă. Dar în 425 a și 426 a  $\rho\eta\mu\alpha$  desemnează clar verbe.

<sup>22</sup> I. M. Plessner, *Ηρωικὴ ψυχὴ ὁ ἀνθρώπινος ψυχὴ*, în vol. *Περὶ τῆς ἀνθρώπινου ψυχῆς ἐπιστολῆς*, Moscova-Leningrad, 1930, p. 18. Cf. și E. Frank, *Platon und die sogenannten Pythagoreer*, Halle, 1923, p. 169 și urm.

(Metaph. A 4 985 b 4) și de alți autori pînă la Isidor din Sevilla<sup>23</sup>. Ar fi deci încă un aspect al includerii de către Platon a unor elemente din concepția atomiștilor în propria sa doctrină, teză ilustrată mai demult cu alte argumente<sup>24</sup>.

6.5. În legătură cu multiplele sensuri ale termenului  $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$  în Theait. 206 d se spune că unul din ele este „gîndire” ( $\delta\iota\chi\nu\omicron\iota\alpha$ ) formulată sonor prin  $\delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha$  și  $\rho\eta\mu\alpha\tau\alpha$ : ( $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ )  $\tau\omicron \mu\epsilon\nu \pi\rho\omega\tau\omicron\nu \epsilon\iota\eta \acute{\alpha}\nu \tau\omicron \tau\eta\nu \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon \delta\iota\chi\nu\omicron\iota\alpha\nu \epsilon\mu\pi\alpha\tau\eta \pi\omicron\iota\epsilon\iota\nu \delta\iota\alpha \phi\omega\nu\eta\varsigma \mu\epsilon\tau\alpha \rho\eta\mu\alpha\tau\omicron\nu \tau\epsilon \kappa\alpha\iota \delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\omicron\nu$  „primul [sens] ar fi: a-și face cunoscută în mod clar gîndirea prin expresie vocală articulată în verbe și nume”. Întrucît termenii componenți ai logos-ului sint unități dotate cu sens,  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  și  $\rho\eta\mu\alpha$  pot fi înțeleși ca fiind „element cu funcție de predicat” și „element cu funcție de subiect” sau ca nume și verb.

6.6. Un pas înainte în precizarea semnificației lor lingvistice se realizează în pasajul des comentat din Sophist. 261 e — 262 e. Platon arată aici că, pentru exprimarea verbală a existenței sau a realității ( $\omicron\upsilon\delta\iota\alpha$ ), există două tipuri de mărci sau semne ( $\delta\eta\lambda\omega\mu\alpha\tau\omicron\nu \delta\iota\tau\tau\omicron\nu \gamma\epsilon\nu\omicron\varsigma$ ); acestea sint numele ( $\delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha$ ) și verbele ( $\rho\eta\mu\alpha\tau\alpha$ ); urmează definiția acestor două categorii:  $\tau\omicron \mu\epsilon\nu \epsilon\pi\iota \tau\alpha\iota\varsigma \pi\rho\acute{\alpha}\gamma\epsilon\sigma\iota\nu \delta\omicron\nu \delta\eta\lambda\omega\mu\alpha \rho\eta\mu\alpha \pi\omicron\upsilon \lambda\acute{\epsilon}\gamma\omicron\mu\epsilon\nu$  „pe acela care e semn pentru acțiuni îl numim  $\rho\eta\mu\alpha$ ”;  $\tau\omicron \delta\epsilon \gamma'\epsilon\pi\iota \alpha\upsilon\tau\omicron\iota\varsigma \tau\omicron\iota\varsigma \epsilon\iota\varsigma\iota\alpha\varsigma \pi\rho\acute{\alpha}\tau\tau\omicron\upsilon\sigma\iota \sigma\eta\mu\alpha\iota\omicron\nu \tau\eta\varsigma \phi\omega\nu\eta\varsigma \epsilon\pi\iota\tau\epsilon\theta\omicron\nu \delta\nu\omicron\mu\alpha$  „pentru acelea care arată cine face acțiunea, semnul verbal care li se aplică este  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$ ”. Este, după cum se poate observa, o definiție lingvistică sintactică, termenii fiind raportați unul la celălalt. Unitatea numită  $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$  nu se formează decît din combinarea acestor două categorii de semne.

Astfel o suită de  $\rho\eta\mu\alpha\tau\alpha$  semnificînd acțiuni de tipul  $\beta\alpha\delta\iota\zeta\epsilon\iota$ ,  $\tau\rho\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$ ,  $\kappa\alpha\theta\epsilon\upsilon\delta\epsilon\iota$  „merge”, „aleargă”, „doarme” nu formează un logos; la fel nu poate forma un  $\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$  o suită de  $\delta\nu\omicron\mu\alpha\tau\alpha$  de tipul  $\lambda\acute{\epsilon}\omega\nu$ ,  $\epsilon\lambda\alpha\phi\omicron\varsigma$ ,  $\acute{\iota}\pi\pi\omicron\varsigma$  „leu”, „cerb”, „cal” prin care se exprimă agenții acțiunilor. Se poate observa că implicația logică încă persistă: verbele sint date la indicativ prezent, pers. III sing., iar numele sint date toate la nom. sing. Analiza privește, așadar, numai propoziția simplă, care reprezintă forma lingvistică a judecării. Criteriul lexical intervine însă și el explicit în pasajul imediat următor (262 e):  $\delta\nu\omicron\mu\alpha$  exprimă un lucru ( $\pi\rho\acute{\alpha}\gamma\mu\alpha$ ), iar  $\rho\eta\mu\alpha$  — o acțiune

„Atomus est quia inseparabilis est. Sic et in littera — nam orationem diuisa in uerba, uerba autem in syllabas, syllabas autem in litteras. Littera, pars minima, atomus est nec diuisi potest”. *Legum* XIII, 2 (De atomis) l. 108 (V 1, 82, p. 173).

<sup>23</sup> Cfr. H. Isidor, *Platonis Kratylus*, Versio et commentarius, Stuttgart, 1933, p. 90 — 92.



(πράξις): λέξω τοίνυν σοι λόγον συνθεῖς πρᾶγμα πράξει δι' ὀνόματος καὶ ῥήματος „îți voi formula acum un logos unind un lucru cu o acțiune printr-un nume și un verb”.

La fel la 263 a se afirmă că și un logos fals (λόγος ψευδής) este o reunire de nume și verbe (σύνθεσις ἐκ τε ῥημάτων γιγνομένη καὶ ὀνομάτων).

6.7. S-a văzut că cei doi termeni în discuție au două valori distincte: una generică ὄνομα = denumire, cuvînt, iar ῥήμα = cuvînt, sintagmă și una specializată în care se definesc prin opoziție: subiect ~ predicat, nume ~ verb. În unele pasaje se trece nemijlocit de la o semnificație la alta; s-a citat mai sus pasajul din Epist. VII 342 b unde se spune că a doua condiție a științei, după existența unui nume (ὄνομα), este existența unei definiții (λόγος); în continuare la 343 b se afirmă că denumirea (ὄνομα) nu are fixitate, ea poate fi înlocuită fără ca prin aceasta să se schimbe înțelesul; la fel e și cu definiția, de vreme ce ea e alcătuită din ὀνόματα și ῥήματα: ὄνομα τε αὐτῶν φάμεν οὐδὲν οὐδενὶ βέβαιον εἶναι ... καὶ μὴν περὶ λόγου γε. ὁ αὐτός λόγος, εἴπερ ἐξ ὀνομάτων καὶ ῥημάτων συγκρίνεται.

Așadar, luate izolat, toate unitățile unei limbi sînt ὀνόματα, nume aplicate obiectelor realității; în cadrul unui enunț—expresie a unei judecăți—unele se specializează ca predicate sau verbe (ῥήματα), iar celelalte devin, prin opoziție, subiecte sau nume. În același sens, spune Platon, λέγειν, „a vorbi” adică „a produce enunțuri” reprezintă un proces superior în raport cu ὀνομάζειν „a da nume”: καὶ οὐκ ὀνομάζει μόνον, ἀλλὰ τι περαίνει, συμπλέκων τὰ ῥήματα τοῖς ὀνόμασι (Sophist. 262 a).

S-ar putea spune, deci, că în dialogurile lui Platon, Theaitetos și, mai ales, Sophistes se produce specializarea lui ὄνομα ca „subiect” și „nume” și cea a lui ῥήμα ca „predicat” și „verb”.

Evoluția semantică e mai ușor de explicat în cazul lui ὄνομα de la denumirea pentru lucruri în sens larg la nume care le reprezintă lingvistic, care exprimă într-un enunț autorul acțiunii. În cazul lui ῥήμα, specializarea sensului de la „locuțiune”, „sintagmă” la acela de „predicat, verb” a fost justificată<sup>25</sup> prin aceea că funcțiile predicatului — negația și afirmația — sînt locuțiuni verbale, iar predicatul poate fi înțeles sub aspect logic ca locuțiune alcătuită din copulă + participiu. Pentru Aristotel (Metaph. IV, 7) nu e nici o diferență între „a deveni sănătos” și „a se însănătoși”: οὐδὲν διαφέρει τὸ Ἀνθρώπου ὑγιαίνων ἐστὶν ἢ τὸ Ἀνθρώπου ὑγιαίνει. Acest punct de vedere

<sup>25</sup> „Pour le grammairien, en effet, la négation et l'affirmation d'un fait sont, au même titre, des locutions verbales ... le grammairien peut donc considérer comme verbes des locutions”, E. Egger, *lucr. cit.*, p. 143 — 146.

a dominat în toate interpretările logiciste ale limbii pînă în *Grammatica de la Port Royal* și în cele care s-au inspirat din ea.

7. Credem că din paginile precedente rezultă că se poate admite, împreună cu H. Steinthal<sup>26</sup>, că, în dialogurile lui Platon, analiza limbii a progresat de la Kratylos la Theaitetos și de la acesta la Sophistes. Dacă în Kratylos cuplul ὄνομα ~ ῥήμα e încă folosit ca în limba comună ca opoziție între cuvînt ~ grup de cuvinte, iar ῥήμα e verb mai ales din punctul de vedere al sensului lexical, în Theaitetos el e înțeles ca reunind elementele componente ale logos-ului transpus în limbă, într-o formulare în care componentul logic e încă implicat, iar cel lingvistic nu e explicit; în Sophistes latura lingvistică a definiției e predominantă, deși limitată la aspectul lexical (încă raportare a limbii la realitatea extralingvistică) și sintactic (încă pe schema logică).

Punctul de vedere logico-sintactic avînd în subsidiar și pe cel semantic e prezent, cum se știe, și la Aristotel, care distinge însă numele de verb și prin absența sau prezența categoriei timpului.

Se poate spune, așadar, că Platon a deosebit elementele fundamentale ale enunțului și din punct de vedere lingvistic, adică semantic și sintactic. De aceea nu se poate accepta teza lui Steinthal<sup>27</sup> după care ὄνομα și ῥήμα rămîn la Platon termeni dialectici, folosiți într-o cercetare dialectică și aparținînd istoriei logicii și nu gramaticii. În fapt, cu rare excepții, elementul logic și cel extralingvistic au fost mereu prezente în definiția părților de vorbire noționale pînă în lingvistica modernă, în toate orientările care privesc limba și sub aspectul conținutului ei semantic. Nu știm la ce rezultate în separarea elementelor limbii vor fi ajuns retorii și gramaticii greci dinaintea lui Platon; ceea ce se poate spune este că în dialogurile acestuia se vădește încercarea de a adăuga criteriului logic în analiza vorbirii și un criteriu lingvistic.

<sup>26</sup> *Lucr. cit.*, p. 139.

<sup>27</sup> Vezi mai sus p. 133.



## „SENSUL” ÎN GÎNDIREA LINGVISTICĂ ARABĂ

Termenul care apare cel mai frecvent în lucrările de lingvistică arabă pentru o serie din accepțiunile cuvîntului *sens* este *al-ma'nā*. Cuvîntul este echivalat într-o operă filologică cu caracter de enciclopedie a limbii arabe din secolul X cu *at-tafsīr* „explicație, parafrază” sau cu *at-ta'wīl* „interpretare, presupozitie”. *Sensul* (*al-ma'nā*) — ni se spune aici — este „țel” (*qaṣd*) sau „intenție” (*murād*), pentru că se leagă de „ceea ce vrei să spui”<sup>1</sup>.

Implicațiile semantice ale termenului sînt numeroase, cum se poate vedea chiar dintr-o simplă examinare a unora dintre echivalențele posibile. *At-tafsīr* și *at-ta'wīl* sînt nume de acțiune provenite din verbe cu sens activ și presupun operații cu limbajul gata constituit. Cel care „explică” și „interpretează” este filologul chemat să descifreze texte cu caracter oracular, aluziv (*Coranul* și poezia arabă arhaică), un corpus ce datează dintr-o epocă plasată cu cel puțin un secol înaintea întocmirii primelor lucrări de filologie. Traducerea intralinguală este practică de filologii arabi în diverse tipuri de dicționare, atît dicționare generale cît și dicționare de sinonime (multe apărute în sec. IV h.), de omonime, dicționare tematice. Aceste preocupări îi conduc pe filologi, în mod firesc, la meditații în legătură cu relația dintre nume (*asmā*), și obiectele denumite (*musammayāt*).

Este normal și frecvent ca lucruri diferite să fie denumite prin nume diferite (*rağul* „bărbat”, *faras* „cal”). Se întîmplă ca obiecte diferite să aibă aceleași nume și ca unul și același obiect să fie denumit prin nume diferite. Dacă bogata sinonimie este considerată de unii filologi drept argument pentru superioritatea arabei (ea ar arăta marile ei posibilități expresive, bogăția limbii: persanii au mai puține cuvinte) alții, printre care și Ibn Fāris consideră că este în avantajul arabei să se spună că nu există sinonimie absolută, că ceea ce avem impresia a fi același referent, este, de fapt, altfel dat,

<sup>1</sup> Ibn Fāris, *Aṣ-Ṣāhibi fi fiqh al-luğa*, ed. Moustafa El. Chouémi, Beyrouth-Liban, 1964, p. 192—193. Este de remarcat că *ma'nā* apare tradus în latină, cel mai adesea, *intentio*, deși Kwame Kyekye crede că termenul *conceptus* ar fi fost mai exact (cf. *The terms „Prima intentio” and „Secunda intentio” in Arabic Logic*, în *Speculum*, 46, 1971, 1, p. 36).

altfel corelat. Cuvintele *qa'ada* și *ğalasa* „a ședea” nu înseamnă același lucru pentru că *qa'ada* se corelează cu *qāma* „a se ridica” pe cînd *ğalasa* se referă la o poziție anterioară alta decît „a sta în picioare” și presupune un loc mai ridicat<sup>2</sup>. Alteori, presupusele sinonime sînt, de fapt, diferențiate de trăsături semantice, de „seme” asociabile numai unuia dintre ele. *Mā'ida* „masă” se numește astfel numai cînd are mîncare pe ea, altfel este *hīwān*; *ka's* „cupă” trebuie să fie plină, altfel este *qadah* sau *kūb*<sup>3</sup>.

O trăsătură care a părut caracteristică arabei, denumirea unor sensuri contrarii printr-un singur cuvînt, a făcut obiectul unor lungi discuții și comentarii: *ğaww* ar fi și „alb” și „negru” (este semnificativ că exemplul cel mai cunoscut este luat din domeniul culorilor)<sup>4</sup>.

Sînt adunate cu mult zel și cuvinte perechi, în care sensuri opuse — sau pur și simplu diferite — sînt rediate numai prin deosebirea unei vocale, deosebire ce pare foarte mică filologilor arabi.

Un anume sentiment al evoluției sensului nu este străin filologilor arabi, cu toate că li s-a reproșat adesea lipsa perspectivei diacronice în analiza limbii. În lucrarea citată, Ibn Fāris vorbește despre o *accepțiune convențională* a unui cuvînt, rezultat al evoluției unor elemente de viață și de mentalitate. Unele cuvinte, care capătă o utilizare curentă odată cu apariția islamului, au existat și înainte, cu anumite accepțiuni; *mu'min* „credincios” *kafir* „păcătos”, *munāfiq* „ipocrit”, *ṣalāt* „rugăciune”, *suğūd* „prosternare”, *ṣaum* „post” — sînt cuvinte care au în preislam semnificații care justifică această „specializare” a sensului. *Ṣaum* provine de la o rădăcină care înseamnă „a se abține”, *mu'min* este „cel care consideră adevărat un lucru, care îl crede” ș.a.m.d. Jurisprudența musulmană conferă, însă, acestor termeni unele atribute și condiționări fără de care denumirile respective nu sînt posibile (*ṣalāt*, de pildă, termen pe care îl traducem în mod impropriu prin „rugăciune”, se referă la un ansamblu de gesturi și de atitudini care se succed într-o ordine foarte strictă). Concluzia pe care o trage autorul este că avem a face, în cazul cuvintelor menționate și în altele de același tip, cu un sens *lexical* (*luğai*) și cu un sens convențional, „fabricat” (*ṣinā'i*)<sup>5</sup>.

Ideea unei „inventii secundare” a cuvintelor, ulterioară „primei invenții” este prezentă și în alte lucrări, cu referire mai ales la meta-limbaj. Cuvinte ca „nume”, „verb”, „particulă”, „imperativ”

<sup>2</sup> Ibn Fāris, op. cit., p. 97.

<sup>3</sup> *Ibidem*, p. 98.

<sup>4</sup> Vezi, în această privință, volumul colectiv *L'Ambivalence dans la culture arabe*, Paris, 1967, mai ales cap. I și VIII.

<sup>5</sup> Ibn Fāris, op. cit., p. 98.



„perfect”, „imperfect” etc. — spune Gazzali — sînt rezultat a unei „dona imperfect” (i.e. „convenții”) <sup>6</sup>.

Sar putea înțelege din cele expuse că teza unei origini convenționale a limbajului este acceptabilă pentru gânditorii arabi, ceea ce ar fi în evidență contradicție cu doctrina ortodoxă conform căreia Allah „a învățat” pe Adam toate numele <sup>7</sup>. În gândirea musulmană, limbajul este totuși „revelație încheiată”, ceea ce se opune ideii de *isilāh* „convenție”.

În realitate, ecouri ale disputei *qūṣṣa* — *ṣṣa* pot fi găsite în gândirea arabă mai degrabă pe linia stoicilor, care separă ideea originii limbajului de cea a relației dintre cuvinte și esența lucrurilor desemnate de acestea.

Ideea că forma cuvintului este o copie a formei sensibilului și un mijloc, deci, de a ne apropia de *inteligibil* este o idee care apare cu deosebită pregnanță la Ibn Ğinni, unul dintre gramaticii cei mai preocupați de problemele filozofice ale limbajului. La Ibn Ğinni, teoria modului particular în care se structurează semnificațiile în limbă arabă în raport cu forma sonoră a cuvintului este destinată să susțină ideea superiorității limbii arabe față de alte limbi care nu cunosc un asemenea mod de semnificare, sau, în orice caz, nu atât de generalizat. Teoria „marii derivări” (*al-’iṣṭiqāq al-’akbar*), care a rămas legată de numele lui Ibn Ğinni, poate fi raportată la teza originii onomatopoeice a limbajului, teză care pare „acceptabilă” acestui gramatic. Pornind de la „mica derivare” (semnificațiile se grupează în jurul a ceea ce noi numim o rădăcină), el postulează o semnificație generală legată nu de rădăcina unui cuvînt, ci de consoanele radicale ale acestuia, indiferent de succesiunea lor. Consoanele *s l m*, de pildă, ar fi apte să exprime ideea de întovărășire, de blîndețe, în toate cele șase combinații posibile sau în cele care se realizează în mod efectiv în limbă (*silm*, *salām*, înseamnă „pace” etc.), consoanele *k l m* ar exprima o idee de forță, *q w l* ideea de grabă și ușurință, *ġ b r* ideea de putere etc. <sup>8</sup> Niciodată, după cîte știu, ideea simbolismului fonetic n-a fost dusă atât de departe ca în această teorie a lui Ibn Ğinni și mai ales în dezvoltările ei ulterioare. În pofida avertismentelor lui Ibn Ğinni însuși, care recomandă mare prudență în acest exercițiu deductiv, urmașii săi, pînă aproape de zilele noastre, au cernut întregul vocabular arab pentru a extrage semnificații generale, lucru care a dus la compromiterea teoriei. Ceea ce se poate observa în exemplele — nu foarte multe, totuși —

<sup>6</sup> Apud C. H. M. Versteegh, *Greek elements in Arabic linguistic thinking*, Leiden, E. J. Brill, 1977, p. 171.

<sup>7</sup> Pentru întreaga problemă vezi H. Loucel, *L'origine du langage d'après les grammairiens arabes*, în „Arabica”, 10, 1963 și 12, 1964.

<sup>8</sup> Ibn Ğinni, *Al-Ḥaṣṣā’iṣ*, ed. Muhamed An-Nağğār, Beirut, f. n., vol. II, p. 133—139.

pe care le dă Ibn Ğinni este încercarea de a descoperi un fel de arbi-sememe care, însă, se reduce în esență la câteva calități generale ale mișcării (forță, molicune, viteză) și pe care teoria articulatorie a simbolismului fonetic le poate explica cel puțin parțial, după părerea noastră.

Alte exemple, care privesc relația dintre diversele „scheme” de verbe și nume, sînt mai convingătoare. El arată, de pildă, că sensul este accentuat, întărit, prin reduplicare (*’iḥḥāḥana* față de *ḥaḥuna* „a fi dur”), ideea de abundență este exprimată printr-un număr sporit de consoane (*’aḥaba* față de *’iḥḥāḥaba*, ultimul însemnînd „a se acoperi cu iarbă multă”). Verbul derivat prin geminarea celei de a doua consoane radicale arată multiplicarea acțiunii sau forța ei (*ḥasara* „a sparge”: *ḥasasara* „a sparge în bucăți”, „a prefăce în cioburi”). Numele de instrument, numele de meserie, conțin și ele o consoană geminată care arată frecvența exercitării unei acțiuni (*sikkīn* „cuțit”, *bazzāz* „vinzător de stofe”). Pluralul este exprimat în general prin adăugarea unor elemente la forma de singular, deci are un număr sporit de consoane față de aceasta ș.a.m.d.<sup>9</sup>

Nu se poate uita însă faptul că o limbă ca araba, cu un prototip arhaic, posedoare a numeroase scheme verbale cu un caracter onomatopoeic (o mare parte dintre rădăcinile cvadrilitere au o asemenea proveniență) și a numeroase cuvinte în care simbolismul fonetic este evident, putea să ofere teren pentru o asemenea teorie care poate fi judecată și altfel decît ca o apologie a limbii arabe.

\*

Problema raportului dintre forma sonoră și sens a fost dezvoltată de către gramaticii arabi mai ales în cadrul teoriei categoriilor gramaticale.

Dicotomia *lafḍ* (secvență sonoră, expresie) *ma’nan* (sens) apare din primele lucrări de gramatică arabă. O găsim, în orice caz, la Sibawayhi (sec. VIII), așa cum găsim la el și diviziunea cuvintelor în nume, verbe și particule. Este semnificativ faptul că una dintre legende care vorbesc despre nașterea gramaticii arabe atribuie califului ‘Alī împărțirea tripartită a cuvintelor. Acesta i-ar fi sugerat lui Abu l-Aswad Ad-Du’alī (mort la sfîrșitul primului secol după hegira) să întocmească gramatica pornind de la această diviziune. Această separare a celor trei mari clase de cuvinte, împreună cu cele câteva principii metodologice (*samā’* „informație orală”, *qiyās* „analogie” etc.) sînt considerate drept bază a întregului edificiu

<sup>9</sup> Ibn Ğinni, *Al-Ḥaṣṣā’iṣ*, vol. III, p. 264—269.



al gramaticii arabe în concepția pe care o expune Șawqī Dayf în încercarea sa de istorie a gramaticii arabe, și aceste elemente de bază apar încă la predecesorii lui Sibawayhi<sup>10</sup>. Multă vreme s-a vorbit despre o influență a logicii grecești în diviziunea tripartită a cuvintelor, dar s-a observat că traduceri din logica grecească sînt ulterioare primelor lucrări de gramatică în care această diviziune este prezentă. Cea mai recentă lucrare consacrată influenței grecești asupra gândirii lingvistice arabe vorbește despre o „voie diffuse” de pătrundere a influenței gramaticii grecești încă din primele lucrări de gramatică<sup>11</sup>. Observăm, însă, că autorul unei lucrări consacrate relațiilor dintre gramatica arabă și gramatica indiană enumeră printre „coincidențele” dintre cele două gramatici tocmai împărțirea tripartită a discursului și definirea cuvîntului ca relație între formă, expresie și sens<sup>12</sup>.

Nu este lipsit de importanță să se stabilească în ce măsură se poate vorbi despre o influență a gramaticii grecești sau indiene în punctul de plecare al gramaticii arabe, pentru că dacă tratăm considerațiile despre sens ale gramaticilor arabi drept reflex al celor grecești sau indiene, însemnătatea lor este, fără îndoială, redusă. Deoarece nu avem nici un fel de dovezi în legătură cu o influență directă, putem presupune că avem a face, în cadrul diverselor școli lingvistice, cu forme particulare de reflectare ale unor universalii în împărțirea cuvintelor în clase.

Cartea lui Sibawayhi începe cu o enumerare: „cuvintele sînt nume, verb și particulă [aceasta] redînd un sens care nu este nici al numelui și nici al verbului”<sup>13</sup>. Definiția verbului este legată de categoria timpului, iar numele nu este legat de timp. Ambele categorii — numele și verbul — capătă și definiții „distribuționale”: numele poate căpăta articolul *al*, verbul apare în vecinătatea particulelor *qad*, *sa*, *sawfa*.

Definirea particulei ca purtătoare de sens (chiar dacă acest sens este interpretat de unii gramatici ca aflîndu-se „în afara ei”) <sup>14</sup>, a fost subiect de numeroase discuții și interpretări <sup>15</sup>. Este de remarcat

<sup>10</sup> Șawqī Dayf, *Al-madārisu an-naḥawiyya* (Școlile gramaticale), Cairo, 1972, mai ales p. 20.

<sup>11</sup> Versteegh, *op. cit.*, p. VIII. Influența logicii grecești există, dar ea apare mai târziu, în special la reprezentanții școlii lingvistice de la Bagdad.

<sup>12</sup> Ahmad Muḥtār ‘Omar, *Al-baḥṭ al-luḡawī ‘inda l-ḥanūd wa ‘aṭaruhu ‘ala l-luḡa-wiyyina l-‘arab* (Cercetarea lingvistică la indieni și influența sa asupra lingviștilor arabi), Beirut, 1972.

<sup>13</sup> *Kitāb Sibawayh*, reimpression, Bulaq Press 1316 h., vol. I, p. 2.

<sup>14</sup> Vezi Ibn Ya‘īš, *Šarḥ al-mufaṣṣal*, ediția al-Azhar, [Cairo], f.a., p. 23, care rezumă o întreagă tradiție în definirea categoriilor gramaticale.

<sup>15</sup> Vezi Versteegh, *op. cit.*, p. 43 — 49, care discută și traducerea definiției lui Sibawayhi în tradiția arabisticii europene.

că problema „sensurilor” particulelor face obiectul unei lucrări atribuite lui al-Ḥalīl, profesorul lui Sibawayhi, și că ea este un exercițiu preferat și pentru filologii mai târzii. Particulele sînt purtătoare ale unui sau mai multor sensuri abstracte, relaționale, care nu pot fi întotdeauna remarcate la prima vedere. *Mā* apare pentru „un punct de plecare” (*‘ibṭidā*) sau pentru „divizare în părți” (*tab‘id*), *ka’anna* pentru „comparație” (*taḥbīh*) etc.

Ideea unui sens care ține de inducție, în raport cu schema, modelul, care sînt de domeniul evidenței este explicitată de Ibn Ğinni. El arată că în limbă există mai multe tipuri de „semnificare”, de „indicare” (*dalāla*): o semnificare care ține de formă, de expresie (*lafḏiyya*), o alta convențională, „fabricată” (*ṣina‘iyya*) și o alta „de sens” (*ma‘nawiyya*). Verbul, de pildă, indică prin „expresie”, prin „secvența sonoră”, prin „radical” ideea verbală (ceea ce gramaticii arabi numesc *maṣdar* „sursă”), prin „schema” sa, care este forma, imaginea pe care o poartă cu sine expresia, el indică timpul; cît privește indicația semantică, ea este agentul, autorul acțiunii.

Modul în care sensibilizează Ibn Ğinni aceste tipuri de „semnificare” este foarte sugestiv; „ideea verbală” la care se referă este „bătaia”. „Auzi bătaia — spune el — acesta este un *fapt*, petrecut într-un timp anume, și spui: acesta este un *fapt*, trebuie să aibă un *făptas* — cine va fi fiind — și îl cauți altundeva decît în bătaia auzită”<sup>16</sup>. Ni se pare că în acest context *ma‘nā* ar putea fi echivalat cu „presupoziție”<sup>17</sup>. Numele derivate semnifică și ele prin „expresie”, prin „radical” (*lafḏ*) și prin „schemă, formă” (*ṣiḡa*). Participiul activ *qā‘im* (cel care se ridică; cel care stă în picioare), de pildă, semnifică prin radical un fapt (*ḥadat*) care este *qiyām*, „faptul de a se ridica, de a sta în picioare”, dar prin schema de derivare semnifică autorul faptei (*ṣāhibu-l-fi‘l*).

Aceleași principii de analiză, extinse la diverse categorii de nume și la particule, le regăsim într-o lucrare mai târzie (sec. XIV), *Risālat al-waḍ‘*, aparținînd lui ‘Adud al-Din al-Iḡī. Lucrare comentată de B. Weiss tocmai în legătură cu modalitățile de semnificare a diverselor părți de vorbire<sup>18</sup>. B. Weiss observă că diversele părți de vorbire și subcategorii ale acestora sînt definite prin modalitățile diferite de combinare între *ḥadat* „fapt, eveniment” și *dāt* „lucru, obiect”, „substanță”. Conceptul de *ḥadat* reprezintă „an attempt

<sup>16</sup> Ibn Ğinni, *op. cit.*, vol. III, p. 98.

<sup>17</sup> Pare nepotrivit ca verbul să fie legat de ideea de „agent”, dar trebuie să arătăm aici în ce măsură acest „agent” este conceput convențional. Vorbînd despre subiectul verbului la pasiv, el spune că nici în *māla* „a murit” subiectul nu este autorul acțiunii.

<sup>18</sup> B. Weiss, *A Theory of the Parts of Speech in Arabic. A Study in ‘Ilm al-Waḍ‘*, în „Arabica”, XXIII (1976), fasc. 1, pp. 22 — 38.



to find for the *maṣḍar* an appropriate category of meaning. Since the *maṣḍar* is the basis of all derivation, its meaning must be morphologically productive”<sup>19</sup>.

Apare clar din cele menționate că, din punctul de vedere al gramaticului arab, sensul nu se confundă nici cu noțiunea, cu inteligibilul (*ma‘qūl*) și nici cu obiectul denotat. S-a propus identificarea termenului *al-ma‘nā* cu termenul stoic λεκτόν<sup>20</sup>, ambii termeni având în comun situarea între „gînd” și „lucru, obiect denotat”.

În momentul în care sensul începe să apară ca o *problemă* și nu ca un *dat* în lucrările gramaticilor arabi, adică aproximativ de la începutul secolului al X-lea, logica grecească își făcuse drum în lumea arabă, mai ales prin traduceri din intermediare siriace. Contactul nu produce numai influențe, ci și delimitări, filologii și autorii de gramatici avînd grijă să-și prezinte concepțiile în opoziție sau în relație cu cele ale filozofilor și logicienilor.

Avem la dispoziție un text cu caracter polemic, de mare interes pentru modul în care gîndirea lingvistică arabă concepe *sensul* în raport cu ceea ce deduce a fi *sensul* din punctul de vedere al logicii. Este vorba de o discuție care a avut loc la Bagdad, pe la începutul secolului al X-lea, între Abu Mattā ibn Yunus, traducător din siriacă al lui Aristotel, și Abū Sa‘īd al-Sīrāfi, filolog și teolog, primul apărător al logicii, iar al doilea apărător al „științei limbii”<sup>21</sup>. Cei doi protagoniști par a se înțelege asupra unui punct, și anume existența unui sens universal, necesar al lucrului, „inteligibilul”: *‘ism*. Alături de acesta, al-Sīrāfi vorbește despre „denumire” (*tasmiyya*) care ar reprezenta reflectarea în limbaj a lumii „lucrurilor inteligibile”.

Pretenției lui Mattā de a deține, prin logică, cheia adevărului și a înțelepciunii, calea infailibilă a descoperirii sensului, al-Sīrāfi îi răspunde că singura cale spre inteligibil este limba, obișnuită a unei anumite grupări umane. „«Intelligible notions» and «apprehended meaning» can only be attained by «language», ‘luḡah’, by which al-Sīrāfi means a concrete, particular language that «embrace nouns, verbs and particles» and not a sign or code language; one must therefore first know the language in which the intelligible meanings are expressed”<sup>22</sup>. Logica nu transecede limbajul și caracterul său convențional, ci reflectă o convenție lingvistică particu-

<sup>19</sup> *Ibidem*, p. 31.

<sup>20</sup> Interpretarea termenului grecesc este și ea subiect de controverse. Vezi pentru discuțiile în legătură cu concepția stoică asupra sensului și o posibilă relație între aceasta și teoriile lui Frege și Carnap: Benson Mates, *Stoic Logic*, University of California Press, Berkeley and Los Angeles, 1961, cap. *Signs, Sense and Denotation*.

<sup>21</sup> Muhsin Mahdi, *Language and Logic in Classical Islam*, în vol. *Theology and Law in Islam*, ed. G. E. v. Grunebaum, Wiesbaden, p. 51 — 83.

<sup>22</sup> *Ibidem*, p. 66.

lară: logica lui Aristotel reflectă convenția grecească pe care Mattā nici măcar n-o cunoaște. Prin traducerea în siriacă și, de aici, în arabă, sensurile se transformă. Atitudinea lui Mattā reflectă o credință foarte optimistă în virtuțile traducerii sau, dacă nu, convingerea că numai grecii au acces la marile adevăruri, pentru că ei ar fi superiori dotați. Dacă este vorba de adevăruri ale gîndirii, orice om dotat cu rațiune le poate descoperi prin rațiune; dacă este vorba de corectitudine, numai uzajul lingvistic al unei anumite comunități poate decide ce este corect și ce este incorect.

Observației lui Mattā că logica cercetează sensul, care e mai „nobil”, în timp ce gramatica cercetează expresia, forma, care este mai puțin nobilă, al-Sīrāfi îi răspunde că avem a face, de fapt, cu două „nivele ale limbii”: a vorbi corect și a vorbi logic sînt două nivele strîns legate între ele<sup>23</sup>. Expresia, forma, reprezintă *ḥuṣūl*, colul, corpul în care sensul inteligibil permanent, neschimbător, capătă o formă vizibilă. Invitat să precizeze care sînt „sensurile” cu care operează gramatica, al-Sīrāfi vorbește de normă, de uzaj, care fixează utilizări, ceea ce este foarte semnificativ. Aceste „sensuri” sînt accesibile prin „transmisie orală” (*samā‘*) și prin analogie (*qiyās*) și aceste metode sînt folosite atît de vorbitorul obișnuit, cît și de gramatic pentru a „stăpîni” limba.

\*

Gramaticul este interesat de sens așa cum acesta rezultă din îmbinări, din comunicarea reală, care nu constă din cuvinte izolate. Un filozof ca al-Farābi atrage și el atenția asupra diferenței de utilizare dintre un nume care indică un obiect reperabil în lumea sensibilă și un nume care intră în vorbire, care apare într-un context. Primul este doar un semnal, atrage doar atenția asupra obiectului și nu capătă nici o desinență casuală<sup>24</sup>. Observația se regăsește în cunoscutul comentariu al lui Ibn Ya‘īsh la *Mufaṣṣal*: „numele singur, fără context, nu merită (subl. ns.) flexiunea desinențială pentru că această flexiune a fost dată pentru a separa sensurile și atunci cînd (numele) este singur, el este ca un sunet pe care îl produci: cînd apare într-o structură, împreună cu un altul, se produce un enunț suficient (*al-fā‘ida*)”. Rezultă și de aici, ca din întregul mod de gîndire a gramaticilor, ideea unei „innobilări” a cuvîntului prin introducerea sa în acest sistem de semnificare, care este reprezentat prin flexiunea casuală și modală, flexiune concepută și de al-Sīrāfi ca unul dintre

<sup>23</sup> *Ibidem*, p. 72.

<sup>24</sup> Cf. R. Arnaldez, *Pensée et langage dans la philosophie de Farabi (à propos du Kitāb al ḥurūf)*, în „Studia Islamica”, XLV, 1978, p. 38.



principalele „sensuri” ale gramaticii <sup>25</sup>. Conceptul de *'i'rāb* „flexiune desinentială” este un concept unificator pentru întreaga gramatică arabă <sup>26</sup>.

Așa cum s-a observat, pornind de la câteva concepte de bază pe care logica sau gramatica greacă putea să le furnizeze, gramaticii arabi au construit un sistem propriu, centrat pe *actul de vorbire*, și, implicit, pe intenția semnificativă a locutorului: „Loin d'être l'expression de principes logiques, le langage est, pour Sibawayhi, exactement le contraire, c'est-à-dire une forme de comportement humain” <sup>27</sup>. Este adevărat că această perspectivă generală asupra limbii este mascată uneori de principiile metodologice adoptate chiar de către Sibawayhi și că ea apare cu totul estompată în lucrările urmașilor săi imediați.

Unul din principiile de explicație pe care gramatica arabă le-a utilizat încă de la începuturile sale se leagă de ideea de *'āmil* „operator”. Prin acest concept, gramatica arabă clasică pare să se distanțeze de orice altă școală gramaticală de care se presupune că ar fi putut fi legată (greacă, siriacă, indiană) <sup>28</sup>.

Acest operator, formă de manifestare a unor semnificații relaționale, poate fi *lafḍiyy* („de expresie”, avînd, deci, o manifestare fonetică) sau *ma'nawiyy* „semantic” <sup>29</sup>. În genere, un element al enunțului servește drept principiu de explicație (în acest sens trebuie înțeles *'āmil*) pentru un alt element al enunțului. De pildă, verbul (*fi'l*), care este „operatorul cel mai puternic” (*'aqwa l-'āwāmil*) explică nominativul agentului (*fā'il*) și acuzativul complementului (*maf'ūl*) <sup>32</sup>. Singurul „operator semantic” pe care îl admite al-Khalil și, prin urmare, elevul său Sibawayhi și urmașii apropiați, este cel care explică nominativul numelui, aflat în poziție de incoativ (*mutbada'*). Alegerea de către locutor a unui element care urmează să devină *temă* a enunțului (aceasta este, de fapt,

<sup>25</sup> Cf. Muhsin Mahdi, *Op. cit.*, p. 78.

<sup>26</sup> Louis Massignon, *Reflexions sur la structure primitive de l'analyse grammaticale en arabe*, în *Opera minora*, t. II, Beirut, f. a., p. 621.

<sup>27</sup> M. G. Carter, *Les origines de la grammaire arabe*, în „Revue des études islamiques”, XV (1972), nr. 1, p. 82.

<sup>28</sup> „Unii orientaliști au încercat să lege apariția gramaticii de la Basra (cea mai veche și cea mai cunoscută școală gramaticală arabă — *n.n.*) de gramatica siriacă, greacă și indiană, dar nimic din aceasta nu poate fi dovedit cu argumente științifice, mai ales că gramatica arabă gravitează în jurul teoriei operatorului” și „această teorie nu se găsește în nici o gramatică străină”, (Šawqi Dayf, *Al-Madarisu an-nahawiyya* (Școlile gramaticale), Cairo, 1972, p. 20.

<sup>29</sup> Cf., pentru o prezentare mai detaliată a problemei, Nadia Anghelescu, *Sur le sens de la flexion désinentielle dans la grammaire arabe traditionnelle*, în „Folia orientalia” XVI (1975), p. 7 — 12.

<sup>30</sup> Terminologia este plină de sugestii: *fi'l* este „actul”, *fā'il* „actantul”, iar *maf'ūl* „pacientul”.

așa-numitul *mutbada'*) este datorată unei anume intenții semnificative în funcție de care comunicarea se organizează.

Ideea de *relație* între elemente, de dominant și dominat, este cea pe care Sibawayhi o are în vedere cînd consideră că enunțativul este *pus* la nominativ de incoativ, că prepozițiile *pun* numele la genitiv. Această exprimare metaforică va fi luată în serios de gramaticii ulteriori, care vor transforma gramatica, în cea mai mare parte a ei, într-un joc de operatori și desinențe, cum s-a observat deja: „Les grammairiens ne manquèrent pas de prendre (ou d'avoir l'air de prendre) ces expressions au pied de la lettre pour aboutir à une personification des « régissants » et à la généralisation du recours à ceux-ci dans l'étude de toutes les structures grammaticales, autrement dit à un nominalisme qui substituerait la recherche de la commodité à celle de la vérité” <sup>31</sup>.

Această „personalizare” a operatorilor ne interesează însă din alt punct de vedere. Gramaticii arabi operează cu „famili”, cu „surori”, cu „mame”, stabilind serii și analogii care, în aparență, sînt legate de „acțiune” sau de „flexiune”, dar care au și o motivație semantică. „Verbe de indoială și de certitudine” (*'af'alu š-šakk wa l-yaqin*), de tipul celor pe care Benveniste le introduce în seria verbelor care manifestă subiectivitatea în limbă, semiauxiliare temporale („surorile” lui *kāna* sînt verbe „incomplete” — *naqisa*), *'inna* și surorile sale (modalități) și, în general, toate elementele introduse în categoria de *an-na'wāsih* pe care am numit-o a „modificatorilor” sînt elemente care exprimă intervenția locutorilor în procesul de enunțare și simpla lor grupare este foarte semnificativă <sup>32</sup>.

A scoate o semnificație din rețeaua de elemente dominante și dominate, din rețeaua de „cauzalități” ale limbii în sine, ale structurii, pentru a o raporta la actul vorbirii, înseamnă a nega caracterul aproape demiurgic al limbii care ar putea rezulta dintr-o asemenea perspectivă. Vorbînd despre verbele tranzitive și despre ideea de *maf'ūl* „obiect” (de fapt, „produs al acțiunii”), Ibn Ya'īs atrage atenția că în exemplul clasic *Darabtu Zaydan* („L-am bătut pe Zayd”), Zayd nu este produsul bătăii (ci al lui Allah!). Adevăratul „produs” este *mašdar-ul*, complement intern din *darabtu darb* „L-am bătut o bătaie” (i.e. „i-am dat o bătaie”), pentru că el este scos de către verb „din neant în existență” <sup>33</sup>.

Actul vorbirii este cel care produce semnificații și aceste semnificații se leagă toate de ideea de comunicare, de informare (*ḥabar*).

<sup>31</sup> M. S. Belguedj, *La démarche des premiers grammairiens arabes dans le domaine de la syntaxe*, în „Arabica”, XX (1973), fasc. 2, p. 179.

<sup>32</sup> Nadia Anghelescu, *Sur le rôle de an-na'wāsih dans l'acte de la parole*, în „Mélanges de l'Université Saint-Joseph”, XLVII (1973—1974), p. 291 — 302.

<sup>33</sup> Ibn Ya'īs, *op. cit.*, vol. I, p. 110.



Celelalte „sensuri” ale propozițiilor (ordin, dorință, mirare etc.)<sup>34</sup> se reduc, din punctul de vedere al sensului, la ideea de informare, de comunicare, și Ibn Ya'īš o spune explicit în comentariul său: „Nu vezi că sensul enunțului nostru: « Ridică-te » (*qūm*) este « Îți cer să te ridici » (*'atlubu qiyāmaka*); la fel pentru interogativ și prohibitiv<sup>35</sup>. Acest gen de parafrază este practicat în legătură cu teoria elipsei, foarte larg dezvoltată în toate tratatele de gramatică, ca și în raportarea unor enunțuri dislocate la enunțuri cu o topică considerată „logică”<sup>36</sup>.

Modul de a gândi al gramaticilor arabi se apropie în unele privințe de concepția transformațională, ceea ce îl face pe David Peterson să identifice perechea *lafḍ* — *ma'nān* cu structura de suprafață, și, respectiv, structura de adîncime. Analiza unor exemple în care pare că se încalcă regula generală conform căreia pronumele trebuie să-și urmeze referentul, îl conduce pe az-Zağgāğī la o argumentare din care Peterson trage concluzia că pronumele poate fi prepus în structura de suprafață (*lafḍ*) cînd urmează referentului în structura de adîncime (*ma'nān*)<sup>37</sup>.

Tot logica discursului cere, de pildă, să se pornească de la ceea ce interlocutorul știe pentru a se introduce apoi elementul nou: „Dacă două (nume), unul determinat și altul nedeterminat apar împreună, este dreptul celui determinat să fie incoativ (*mubtada'*), iar enunțiativul (*ḥabar*) să fie nedeterminat pentru că, începînd cu numele pe care interlocutorul îl cunoaște așa cum îl cunoști și tu, acesta (interlocutorul—*n.n.*) așteaptă ceea ce nu știe”<sup>38</sup>. Întreaga discuție despre starea de determinare și nedeterminare, cu elemente interesante prezente încă în gramatica lui Sibawayhi, pendulează între „individ” și „specie”, ambele „definite” prin articolul *al-*. În timp ce individul este cunoscut prin consensul discursului, specia este cunoscută prin intelect, spun gramaticii<sup>39</sup>.

Împotriva unui astfel de mod de a concepe un „sens individual” separat de un „sens general” se ridică întreaga concepție despre limbaj a lui Ibn Hazm, creator al uneia dintre cele mai interesante teorii asupra sensului pe care o propune gândirea filozofică arabă<sup>40</sup>.

<sup>34</sup> Cf. și Ibn Fāris, *op. cit.*, p. 179 — 188.

<sup>35</sup> Ibn Ya'īš, *op. cit.*, p. 20.

<sup>36</sup> Nadia Anghelescu, *Actele de vorbire și sensul enunțurilor*, în *PLG*, VII, București, 1977, în special p. 14.

<sup>37</sup> David Peterson, *Some Explanatory Methods of Arab Grammarians*, în *Papers of the Eighth Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, April 14 — 16, 1972, p. 512.

<sup>38</sup> Ibn Ya'īš, *op. cit.*, p. 85.

<sup>39</sup> Ibn Ya'īš, *op. cit.*, p. 11.

<sup>40</sup> Vezi Roger Arnaldez, *Grammaire et théologie chez Ibn Hazm de Cordoue. Essai sur la structure et les conditions de la pensée musulmane*, Paris, 1956.

Semnificația este inherentă cuvîntului în sine, aportului său aparent. Apa este ceea ce limba numește astfel; sensul cuvîntului este ceea ce se înțelege prin cuvîntul respectiv de către toți cei care vorbesc limba respectivă. Utilizarea cuvîntului, ca și înțelegerea sint rezultatul unei intuiții lingvistice legate de cuvînt, intuiție care este decît în expresia lingvistică și prin ea. Căsim la Ibn Hazm, care poate observa, un nominalism absolut, pentru că suprimă conceptele. Generalul *se află* în lume, nu este gîndit.

Ca rezultat al acestei concepții despre raportul dintre limbă și realitate, Ibn Hazm proclamă ideea unei *ḥaqīqa* (realitate) a limbii. „Sens figurat”. „interpretare nominalistă” care Ibn Hazm nu le poate admite, tocmai pentru că un cuvînt poartă în sine toate virtualitățile aplicării sale.

Orice construcție a imaginației în legătură cu formele lingvistice, deci orice teoretizare a gramaticilor, este proscrisă. Condamnînd cu tărie doctrina „operatorilor”, ideea de elipsă, de „subînțeles”, raționamentul analogic, Ibn Hazm numește implicit pilonii unei posibile „teorii” a limbii care poate fi întrevăzută sub eșafodajul de fapte particulare discutate la nesfîrșit de gramaticii arabi.

Ridicîndu-se împotriva unui asemenea mod de gîndire, Ibn Hazm pune în discuție nu numai întreaga tradiție a gramaticii arabe, ci și un mod de interpretare a sensului care apare ca o constantă în logica, filozofia, gramatica arabă, și anume conceperea acestuia ca realitate adevărată, profundă, ascunsă, opusă imaginii, forme aparente.<sup>41</sup>

Un lucru ni se pare, însă, a-l lega pe acest filozof andaluz din secolul al XI-lea de o linie tradițională de interpretare a sensului de către gramatica și logica arabă. Este vorba de accentul pus pe intenția semnificativă legată de actul de comunicare. Dacă această intenție este interpretată ca un „dat” sau este legată de subiectul vorbitor sînt lucruri care se referă la principii de explicație, și nu la o modalitate de analiză. Sensul, fie că se raportează la inteligibil, la concept (*ma'qūl*), fie că se raportează la imaginea pe care cuvîntul o poartă cu sine, se manifestă în „înțelegere” (*fahm*) și în „înțelegerea reciprocă” (*tafāhum*).

<sup>41</sup> Vezi și Farid Jabre, *Essai sur le lexique de Ghazali*, Beyrouth, 1970, p. 212.



## UN NOU DEMERS DE LA CONTINUT LA EXPRESIA LINGVISTICĂ

În istoria lingvisticii au existat pendulări între cele două moduri de abordare a faptelor de limbă: de la expresia lingvistică spre conținutul semantic sau invers.

Se știe că încă în antichitate a fost elaborată o teorie a limbii care era încadrată în filozofie. Platon, de pildă, a cercetat natura cuvintelor și clasificarea acestora în părți de vorbire, stabilind cele două mari categorii — numele și verbul — la care Aristotel adaugă conjuncția. El explică amănunțit natura părților de vorbire prin trăsăturile lor de conținut.

Acest punct de vedere a culminat în secolul al XVII-lea prin *Gramatica de la Port-Royal*. Cercetarea lingvistică din această perioadă este subordonată raționalismului, care domina gândirea filozofică și logică. Categoriile limbii sunt socotite un reflex al categoriilor gândirii. Se merge chiar mai departe, susținându-se universalitatea categoriilor lingvistice după modelul celor logice, care sunt universale; s-a instituit astfel un mod aprioric de abordare a faptelor de limbă, fără să se ia în discuție trăsăturile de expresie caracteristice ale cutărui sau cutărui idiom. Cele mai studiate limbi cu ajutorul acestui mod de a privi lucrurile au fost limbile vechi, mai ales greaca și latina. S-a elaborat astfel o gramatică foarte încheată a acestora, care a fost aplicată mecanic și limbilor mai noi.

Ca reacție împotriva acestui mod de cercetare a limbii, care a continuat până la începutul secolului al XIX-lea, apare o perspectivă diferită, inaugurată prin constituirea metodei comparative-istorice. Premisa teoretică și în ultimă instanță ideologică a aplicării acestei metode constă în punerea pe prim plan a specificului național al limbilor. Curentul romantic care a început să fie semnalat încă din veacul precedent a fost acela care preconiza orientarea spre trecut, în scopul lămuririi trăsăturilor naționale ale poporului<sup>1</sup>. În acest scop, cercetarea nu se restringea la o singură limbă, ci la un grup întreg de limbi înrudite pentru a se stabili unele tendințe constante

<sup>1</sup> Vezi J. Lyons, *Linguistique générale*, Paris, 1970, p. 21.

în evoluția lingvistică, ilustrate în special de așa-numitele „legi fonetice”.

Spre deosebire de epocile precedente, cercetarea trecutului nu însemna citiți de puțin prelucrare unor modele de descriere proprii limbilor mai vechi. Nici un comparatist nu s-ar fi gândit vreodată să preia modul de descriere a limbii latine, nici fiind făcea gramatică comparată a limbilor indo-europene sau romane, nici fiind se restringea la descrierea uneia dintre ele.

Într-o astfel de atmosferă, se renunță la punctul de vedere raționalist, cercetarea lingvistică nemaifiind subordonată categoric logicii. Pentru a se pune în lumină dezvoltarea istorică a limbilor înrudite, nu se pornește de la ilustrarea unor categorii generale, proprii conținutului, ci de la faptele de limbă propriu-zise; se acordă astfel o prioritate absolută laturii fonetice, dar fiind vorba de gramatică, se iau în considerare formele morfologice. Semantică și sintaxă, nivele de manifestare a conținutului, sunt lăsate pe plan secundar, și numai cercetările din epoca contemporană au suplinat lacunele metodei comparative-istorice în aceste domenii.

Pe această bază, se conturează o trăsătură fundamentală a lingvisticii istorice, și anume cercetarea substanțialistă a limbii. Astfel, pentru a explica mecanismul prin care au loc transformările fonetice, se pornește în majoritatea cazurilor de la luarea în considerare a variantelor poziționale ale sunetului. De exemplu, apariția seriei africatelor în limbile romane trebuie explicată prin acțiunea elementului iod asupra consoanei precedente. Pentru a se explica asemenea procese, lingviștii au fost obligați să studieze atent toate detaliile evoluției limbii. De aici rezultă o altă trăsătură a acestei etape, și anume atomismul, cultul exagerat al amănuntelor. Trebuie arătat că atomismul se constituie chiar ca o doctrină subordonată unei anumite filozofii, mai precis, filozofiei pozitivistice. Dar dacă în etapele premergătoare, filozofia și logica impuneau anumite concepte care intrau ca atare în descrierea lingvistică, de data aceasta gândirea filozofică pledează pentru subordonarea lingvisticii față de cele mai mici amănunte. S-au studiat astfel tot soiul de excepții de la fenomenele constante ale legilor fonetice — și acestea formulate numai după epuizarea amănuntelor, a cazurilor particulare.

Metodologic, deci, lingvistica secolului al XIX-lea e subordonată principiilor filozofiei pozitvistice, care au permis descrierea amănunțită a dezvoltării limbilor înrudite, precum și descrierea limbilor moderne din acea vreme. Nu se poate spune însă că n-a existat și o teorie corespunzătoare nivelului la care a ajuns lingvistica în acea vreme.

Teoria lingvistică e și ea subordonată concepțiilor filozofice dominante ale epocii. Lăsând la o parte teoria celor două perioade în



limbii, care reprezintă doar o generalizare a problemei limbii, sînt de menționat la mijlocul veacului trecut curentul psihologic și cel psihologist<sup>2</sup>. Naturalismul reprezintă extinderea curentului evoluționiste la cercetarea faptelor de limbă, fiind deci legat tot de lingvistica istorică; psihologismul pune pe primul plan tot dinamica evolutivă, mergînd în unele variante ale sale pînă la supraestimarea conținutului individual, particular al elementelor lingvistice. Mai interesant atît prin aspectele sale filozofice, cît și prin aplicările practice a fost psihologismul. Promovat ca atare de reprezentanții școlii psihologice propriu-zise (H. Steinthal, A. A. Pocheva) precum și de școala neogramaticilor, acest curent pune la bază atît a dezvoltării limbii cît și a funcționării ei la un moment dat viața psihică, de la cele mai simple manifestări ale sale pînă la o viziune complexă asupra realității. Acest curent s-a prelungit pînă aproape în zilele noastre, mai ales în domeniul stilisticii lingvistice.

Psihologismul face o deosebire tranșantă între conținutul intelectual și cel afectiv, între vorbirea neutră, necolorată care exprimă latura intelectuală, și cea plastică, colorată, expresivă, care redă afectivitatea.

În toate cazurile însă se pornește de la faptele de expresie lingvistică, fonetice, morfologice, sintactice, lexicale, care sînt cercetate prin prisma dihotomiei neutră/expresiv. Cu alte cuvinte, demersul este aici de la expresie la conținut, înțelegînd prin acesta întreaga viață psihică a individului. Metodologie vorbind, prioritare sînt deci formele lingvistice; de la ele pornește cercetătorul pentru a le lămuri conținuturile. Rare sînt cazurile de demers invers și anume de cercetare a unui conținut intelectual sau afectiv ca punct de plecare și de căutare a mijloacelor de expresie prin care el este exprimat. Nu se fac lucrări de tipul exprimării lingvistice, să zicem, a posesiunii, a indignării, a surprizei etc., ci de fiecare dată se pornește de la procedee care sînt grupate în funcție de conținutul lor. Se păstrează aici mentalitatea pozitivistă, conform căreia primordiale sînt faptele concrete. Se stabilește astfel ca un fel de axiomă faptul că nu putem vorbi de un conținut lingvistic decît acolo unde el este exprimat prin anumite forme. De pildă, se spune că există ergativ numai în limbile în care el cunoaște desinențe proprii (ca limba bască), și este interzis să se vorbească de ergativ în limbile care se folosesc de alte mijloace decît de desinențe speciale.

Excepție de la această direcție, dar numai aparentă, a făcut sintaxa, care, prin natura ei, este mult mai legată de conținut. Tocmai de aceea, ea n-a putut fi cercetată din punct de vedere istoric decît

mult mai tîrziu și pe baza unor considerente carecum deosebite decît cele utilizate în fonetică și morfologie. Acest lucru a fost subliniat de cercetătorii de istorie a sintaxei, de exemplu la noi de N. Drăganu, care în cunoscuta sa lucrare *Istoria sintaxei* a arătat explicit că „de la gramatica de la Port Royal pînă la sfîrșitul secolului al XVIII-lea gramatica a mers mină în mină cu logica”<sup>2</sup>, iar în secolul al XIX-lea sintaxa logicizantă a fost abandonată, cercetătorii orientîndu-se în direcția istorică și psihologică, cum s-a arătat mai sus.

În privința descrierii limbii la un moment dat, în sintaxă putem avea impresia că s-a procedat pe baza demersului de la conținut la expresie. Sintaxa cercetează raportul care în ultima instanță ține de planul conținutului; de pildă, relațiile redată prin complement sau propoziții circumstanțiale.

În orice manual de gramatică, la secțiunea consacrată sînt găsim descrieri în care se arată cum se exprimă, de exemplu, complementul circumstanțial de loc, de timp etc. și în aceste descrieri presupunzătoare lor, dîndu-se impresia că se pornește de la conținut la procedeele de exprimare lingvistică a acestuia. De fapt, acest conținut se plasează undeva la mijloc, între conținuturile generale și conținuturile sintactico-semantică particularizate ale limbii.

Conținutul este însă de multe ori ambiguu, nedelimitat precis, fiind de fapt subordonat anumitor structuri lingvistice. Așa cum se observă pe bună dreptate în zilele noastre, pentru a nu lua decît un singur exemplu, ceea ce în gramatica tradițională este subiect, în realitate se referă la conținuturi foarte diferite. Exemplul clasic utilizat este de tipul: *Ion a dat o palmă, Ion a primit o palmă*, în care subiectul gramatical *Ion* apare în două situații foarte diferite din punctul de vedere al relațiilor de adîncime.

Trebuie însă menționată schițarea unei cotituri radicale, realizată prin unele lucrări de la începutul secolului nostru, în care se constată prezența unor eforturi remarcabile de reordonare a materialului lingvistic în funcție de conținutul exprimat, acesta fiind fie de natură general abstractă, adică relațional-sintactic, fie de natură afectivă. Din numeroasele lucrări de acest tip putem cita lucrarea lui A. C. Juret, *Système de la syntaxe latine* (Paris, 1926), în care se arată explicit că nu putem studia faptele de sintaxă plecînd de la unitățile morfologice cărora le căutăm întrebuintarea. „Tipurile sintactice sînt un mijloc de a comunica gîndirea” (p. 11). Argumentul „apropie dem” al acestui punct de vedere este că procedul clasic „apropie fapte pe care funcția le separă, separă fapte pe care funcția le apropie” (p. 8).

<sup>2</sup> Pentru evoluția lingvisticii în ansamblu, vezi Al. Graur, Lucia Wald, *Scurtă istorie a lingvisticii*, București, ed. a III-a, 1977.

<sup>2</sup> N. Drăganu, *Istoria sintaxei*, București, 1945, p. 12.



Pe terenul sintaxei ne găsim deci din nou în fața direcției mai vechi de la conținut la expresie. În aceeași ordine de idei poate fi pomenită lucrarea lui F. Brunot, *La pensée et la langue* (Paris, 1926, p. VII), al cărei titlu este cit se poate de explicit. Scopul lucrării, arată autorul, este o „expunere metodică a faptelor de gândire considerate și clasificate în raport cu limbajul și cu mijloacele de exprimare care le corespund”. Din numeroasele probleme teoretice și practice abordate de F. Brunot, pot fi menționate unele capitole în care punctul de vedere anunțat în titlul lucrării se reflectă clar. Astfel, se tratează în capitole distincte probleme ca : natura cuvintelor (ideile și numele lor), raportul de determinare/nedeterminare, spațiul și mișcarea, tipuri de relații și mijloacele de exprimare (cantitate, calitate, cauzalitate, consecință, finalitate, ipoteză). Din aceeași perspectivă sint abordate și conținuturile afective. De pildă, un întreg capitol este consacrat mijloacelor de exprimare a stărilor afective de neliniște, teamă, mirare, plictiseală, nemulțumire.

Lucrările acestei direcții de cercetare se deosebesc însă radical de cercetările anterioare, proprii raționalismului ; în timp ce gramatica rațională căuta manifestarea în limbaj a unor principii universale, în cazul direcției marcate de lucrările pomenite avem a face cu descrierea unor limbi particulare sau a unor aspecte mai restrânse, care de fapt sint ordonate în funcție de un conținut mai general, intelectual sau afectiv. Trebuie subliniat efortul deosebit de regroupare a faptelor după conținut, de lămurire a trăsăturilor generale ale acestui conținut.

\*

În acest context are loc, cum se știe, cotitura hotărâtoare în istoria lingvisticii, al cărei punct de plecare îl constituie *Cursul de lingvistică generală* al lui F. de Saussure. Autorul concepe limba ca un sistem de semne, opus categoric vorbirii ca realizare individuală ; sistemul e înțeles ca un ansamblu de opoziții, de fapt ca o formă opusă total substanței. Sistemul trebuie cercetat în sincronie, ca singura perspectivă care poate dezvălui trăsăturile lui opoziționale ; sincronia e opusă net diacroniei, aceasta din urmă neconținând sistemul. Pe plan sineronic, sistemul e determinat numai de factorii interni, cei externi neavînd o influență hotărâtoare asupra lui.

Cum se vede, întreaga perspectivă istorică, proprie epocii precedente, e negată cit se poate de categoric. Am putea crede că o asemenea atitudine antiistorică ar favoriza întoarcerea la lingvistica de tip raționalist. În realitate, lucrurile nu s-au petrecut așa. Nu mult timp după publicarea lucrării lui Saussure se constituie curentul structuralist, care dezvoltă ideile saussuriene, ajungînd la elabo-

rarea unei metode riguroase de cercetare a limbii. Este vorba, în primul rînd, de comutare, menită să servească la descoperirea unităților invariante ale limbii, mai ales ale fonemelor. În al doilea rînd este vorba, cum se știe, de distribuție, care se referă la posibilitățile combinatorii ale elementelor lingvistice. Dacă există diferențe între cele trei școli structuraliste (pragheză, daneză, americană) în privința folosirii acestor două procedee de bază, în schimb, toate au ca punct de plecare încercarea de dezvoltare a structurii lingvistice ca ansamblu coerent de unități invariante.

De fapt, structuralismul preconiza un nou formalism, legat de data aceasta nu de pozitivismul vechi, pentru care formalism însemna prioritatea formelor concrete, ci de neopozitivismul logic, care acordă prioritate relațiilor față de termeni, neglijînd natura acestora (materială-fonetică, ideală-semantică). Acest formalism este împins la extrem în cadrul prelucrării abstracte a structurilor relaționale caracteristice unor școli, cum sint glosematice și distribuționalismul, relate ulterior cu ajutorul unor mijloace logico-matematice. Se ajunge în acest caz la o desprindere mai tranșantă a descrierii de obiectul său. Se preconizează folosirea unor modele cit mai abstract posibile, care sint utilizate deductiv, pornindu-se de la structuri logico-matematice, exemplificate cu ajutorul structurilor lingvistice. O astfel de abordare este caracteristică unor lucrări de tipul lingvisticii matematice, promovate la noi de Solomon Marcus<sup>4</sup>.

Dealtfel, structuralismul a început cu cercetarea fonologiei, care ține de domeniul expresiei lingvistice ; fonemele sint însă descoperite prin comutare cu planul conținutului, care în acest caz apare ca fiind prioritar. În realitate, conținutul este luat în considerare numai ca probă a comutării, iar descrierea fonemelor se face fie prin trăsăturile distinctive ale expresiei, fie prin distribuție, realizată tot în planul expresiei.

Amîndouă planurile ajung să fie concepute ca două forme pure în cadrul glosematiceii, care definește comutarea ca o relație între corelațiile din planul expresiei și corelațiile din planul conținutului, iar limba în ansamblu ca relația dintre forma expresiei și forma conținutului.

În ciuda eforturilor îndelungate, structuralismul n-a putut descrie planul conținutului ; foarte tîrziu, prin 1964 se constituie semantica componentială<sup>5</sup>, dar într-un nou context care o va apropia foarte repede de o nouă direcție, cea marcată de lingvistica generativ-transformațională.

<sup>4</sup> *Lingvistica matematică*, ed. a II-a, București, 1966.

<sup>5</sup> Vezi Bernard Pottier, *Vers une sémantique moderne*, în „Travaux de linguistique et de littérature”, Strasbourg, II, 1964, I.



De aceea putem spune că structuralismul a acordat prioritate planului expresiei, atât la nivelul fonemelor, cât și al unităților semnificative, al morfeamelor, acestea din urmă fiind definite mai ales prin distribuția din planul expresiei. În general, alunecările spre conținut au fost adesea taxate de mentalism, întrucât în cadrul structuralismului american, limitat la criterii formale de distribuție.

Ca reacție față de asemenea atitudine, precum și din conștiința insuficienței metodei față de complexitatea problemei se constituie gramatica generativ-transformativă, al cărei punct de plecare este tocmai critica formalismului descrierii structurale. Se pornește de la ideea că o descriere bazată pe un corpus închis, din care se extrag structurile taxinomice, nu poate oferi imaginea mecanismelor complexe care stau la baza producerii enunțurilor. Structuralismul, cum se știe, a dezvoltat analize lingvistice plasate pe poziția receptorului, care privește limba ca pe un sistem gata constituit. De fapt, e normal ca de pe această poziție să nu se ia în considerare factorul conținut, a cărui prezență e mai pregnantă la polul opus al comunicării, și anume la emițător. Trăsătura cea mai importantă a gramaticii generativ-transformativă constă în cercetarea creativității limbajului, plasată de data aceasta în ceea ce se va numi *competență* — adică posibilitatea vorbitorului de a produce și a înțelege, pe baza unui număr finit de reguli, un număr infinit de fraze.

Pentru explicarea creativității se recurge la distincția dintre structura de adîncime și structură de suprafață, de la prima trecîndu-se la a doua printr-un întreg șir de transformări. Se pornește de la principiul că există o anumită organizare a unităților în structura de adîncime, care, de fapt, se realizează la nivelul conținutului semantic.

Într-un asemenea mod de abordare a limbajului este limpede că ne aflăm din nou pe poziția de la conținut la expresie, adică de cercetare a mecanismului transformărilor prin care se trece de la structura de adîncime la structura de suprafață. Pentru gramatica generativ-transformativă esențială e componenta sintactică; aceasta explică transformările de trecere de la structura de adîncime la structura de suprafață. Un astfel de punct de vedere are analogii puternice cu *Gramatica de la Port Royal*, așa cum arată N. Chomsky în *Aspects of the Theory of Syntax* (Cambridge, 1965 cap. I) și mai ales, în celebra lucrare consacrată acestei probleme, *Cartesian Linguistics* (New York, 1966, p. 35). La același autor găsim următoarea afirmație: „Fiecare limbă poate fi considerată ca o relație particulară între sunet și sens. Împingînd teoria de la Port Royal pînă la concluziile sale logice, trebuie să considerăm gramatica unei limbi ca un sistem de reguli care caracterizează structurile de adîncime și de suprafață și relațiile lor transformativă și care — pentru a da seamă de

aspectul creator al utilizării limbii — le caracterizează într-un domeniu infinit de structuri de suprafață și de adîncime cuplate”<sup>6</sup>.

La puțină vreme de la elaborarea gramaticilor transformativă s-a arătat, pe de o parte, că prin analiza structurii de adîncime multe fenomene lingvistice rămîn neexplicate, pe de altă parte, că între sintaxă și semantică există o legătură foarte strînsă (semantică jucînd un rol central în sintaxă); astfel, interesul specialiștilor s-a îndreptat spre analiza conținutului semantic. Teza centrală în jurul căreia se dezvoltă cercetările semantice e aceea a universalităților lingvistice pertinente tocmai la nivelul structurilor semantice.

Pe linia aceluiași efort de analiză a constantelor limbii, s-a creat în ultimii ani gramatica cazurilor, avînd ca primii reprezentanți pe Ch. J. Fillmore<sup>7</sup> și J. M. Anderson<sup>8</sup>. Formulînd ipoteza potențialităților sintactice (a categoriilor latente), care reușesc aspectul sintactic și pe cel semantic, se subliniază universalitatea relațiilor cazuale, fie că ele se exprimă sau nu prin flexiune cazuală. Ne găsim deci din nou în domeniul analizei conținutului lingvistic, cercetat aici sub aspectul său semantico-sintactic. Reprezentanții gramaticii cazurilor reproșează generatiștilor că în realitate ei nu au elaborat un concept de adevărată structură de adîncime, preconizîndu-se acum o structură mai profundă, bineînțeles universală.

Se arată că relațiile cazuale se manifestă diferit de la o limbă la alta, de la un grup de limbi la altul, fără însă ca acest lucru să constituie obiectul unei cercetări speciale. În această privință, ar trebui utilizate toate achizițiile atît ale lingvisticii tradiționale, cît și structurale pentru a se stabili diferențele, foarte importante de altfel, în modul de realizare a cazurilor. Gramatica cazurilor ar trebui să se îmbine cu cercetările de tipologie lingvistică, luîndu-se în considerare în primul rînd deosebirea esențială dintre limbile analitice și cele sintetice. Unele încercări de tratare a deosebirilor dintre limbi se fac în cadrul gramaticilor contrastive, dar acestea vizează mai ales descrieri care să servească procesului de achiziție a limbilor străine.

Sintetizînd cele arătate mai sus se poate conchide că dezvoltarea lingvisticii a cunoscut negări succesive în cadrul relației conținut/expresie lingvistică. După dominarea foarte îndelungată a demersului de la conținut la expresie, care a durat pînă la sfîrșitul veacului al XVIII-lea, s-a produs cea mai profundă negație a acestuia în secolul al XIX-lea, care a promovat direcția opusă, de la expresia lingvistică la conținut în cadrul punctului de vedere comparativ-istoric. La

<sup>6</sup> *Le langage et la pensée*, Paris, 1966, p. 33.

<sup>7</sup> *The Case for Case*, în vol. *Universals in Linguistic Theory*, edited by E. Bach and R. T. Harms, New York, 1968.

<sup>8</sup> *The Grammar of Case: Towards a Localistic Theory*, Londra-New York, 1971.



sfârșitul veacului se produce o nouă negare, revenindu-se la perspectiva de la conținut la expresie. Această revenire nu a avut răgazul să producă un mare număr de lucrări care să lămurească numeroasele aspecte avute în vedere, mai ales în domeniul sintactic.

În prima jumătate a secolului nostru asistăm la elaborarea structuralismului, care a dat atenție expresiei fără să o subordoneze conținutului, decît ca punct de plecare metodologic în cadrul comutării. În zilele noastre se produce categoria o nouă negare, care înseamnă o revenire într-adevăr la nivel superior, la demersul raționalist, revenire subliniată mai ales de întemeietorul generativismului N. Chomsky.

Pentru ca această negare să fie într-adevăr dialectică, pe lângă critica întemeiată a etapei premergătoare, în cazul nostru a direcției de la expresie la conținut, e necesar să se mențină și ceea ce este pozitiv din această etapă, și anume cercetarea particularităților unei limbi sau ale unui grup de limbi asemănătoare tipologic.

În felul acesta s-ar face într-adevăr o sinteză superioară în cadrul orientării de la conținut la expresie, îmbogățită cu achizițiile valoroase ale perspectivei de la expresie la conținut.

\*

În cele ce urmează vom încerca o confruntare a demersului de la conținut la expresie în lumina gramaticii cazurilor cu structura gramaticală a limbii latine.

Gramatica cazurilor a fost aplicată, ca de altfel și gramatica generativ-transformațională în ansamblul ei, în primul rînd la limba engleză sau la alte limbi analitice, cum e limba franceză. În realitate, atît denumirea cît și accepția cazurilor au fost preluate din limbile sintetice, unde existența cazurilor se baza pe flexiuni diferențiate cu ajutorul desinențelor. S-a făcut astfel un fel de inventar al tuturor cazurilor, preluate mai ales din limbile indo-europene vechi. Printre acestea un loc de prim ordin îl ocupă gramatica limbii latine, în cadrul căreia au fost identificate șapte cazuri: nominativ, genitiv, dativ, acuzativ, ablativ, vocativ, locativ; acesta din urmă este atestat numai în unele construcții cu caracter arhaic, dar tocmai el a constituit în noua teorie a cazurilor punctul central, [ajungîndu-se în cele din urmă la o viziune de ansamblu localistă.

Paradoxal este faptul că noua gramatică a cazurilor nu a fost aplicată la limbi cum e latina, lăsîndu-se oarecum impresia că ea ar fi apărut independent de cercetările mai vechi, tradiționale. În aceste împrejurări, o confruntare a noii direcții cu situația din latină pare cît se poate de legitimă, atît pentru a vedea punctul de plecare al gramaticii cazurilor, cît și pentru a nuanța însăși structurarea și

semnificația cazurilor latinești, așa cum sînt cunoscute din cercetările tradiționale. Aceasta cu atît mai mult cu cît în analizele mai profunde ale cazurilor latinești s-a arătat că în spatele formelor cazuale se ascund adesea sensuri mai nuanțate, unele chiar explicit formulate în termeni „localiști”.

De pildă, în unele gramatici tradiționale, după explicitarea valorii cazurilor, se interpretează în capitole speciale corepondența relațiilor spațiale (și temporale, pe care în latină le înlocuiește cu formele cazuale din perspectiva opoziției locativ/direcțional, opoziție fundamentală în teoria localistă a cazurilor.

Iată tabloul sinoptic al acestor corespondențe, așa cum sînt ele sintetizate de A. Ernout și F. Thomas în *Syntaxe latine*<sup>2</sup>:

Întrebare	Forme întrebuintate
ubi „unde”?	locativ: <i>domi, Romae, Tarenti</i> abl. locativ: <i>Athenis, Formis, loco aperto</i> ; <i>in urbe esse, sub colle conaedere.</i> abl. instrumental: <i>continere aliquem castris.</i> prepoziții întrebuintate cu abl. sau cu acuz.: <i>apud Caesarem cenare; ad exercitum manere; stare prae (pro) castris; ante portas etc.</i>
quo „încotro”?	acuzativ: <i>Romam, domum ire; ad exercitum, in urbem proficisci; sub noctem</i> dativ: <i>appropinquare urbi; il clamor caelo (poet).</i>
unde „de unde”?	ablativ propriu-zis: <i>Roma, domo cenare; ab urbe discedere, ex urbe proficisci, de muro deicere.</i>
qua „pe unde”?	ablativ instrumental: <i>via Appia profectus est</i> per + acuzativ: <i>per fines Sequanorum iter facere</i>

Un astfel de tablou înregistrează schematic unele principii fundamentale ale teoriei localiste:

- Sistemul locativelor spațiale se bazează pe opoziția locativ/direcțional, determinată de natura verbului (static sau de direcție).
- Relațiile cazuale sînt marcate în structura de suprafață prin flexiune, specifică structurii tipologice a limbii latine.

<sup>2</sup> Paris, 1961, p. 106 — 107.



c. Între relațiile cazuale și formele cazuale nu există raporturi univoce, cu alte cuvinte, aceeași relație cazuală poate fi realizată prin mărci diferite, sau invers, aceeași formă cazuală „ascunde” mai multe relații cazuale.

Fără să intrăm în subtilitățile teoriei localiste, menționăm doar faptul că aceasta reprezintă reorganizarea într-un nou context a unor date oferite de gramatica tradițională; în același timp se vede măsura în care inovațiile oferite de modelul teoriei cazurilor ne conduc la o mai bună cunoaștere a relațiilor sintactico-semantice, particularizate la structura limbii latine.

Folosind modelul mai economic al lui J. M. Anderson vom avea în vedere cele două cazuri fundamentale (al căror nume, dealtfel, e transparent semantic) *ablativul* și *locativul*.

Trebuie precizat de la început că cele două concepte fundamentale, locația și direcția, nu se limitează la dimensiunile spațiale, ci se aplică și relațiilor cazuale nelocale „spațializate”, „idealizate”<sup>10</sup>, „noționale”<sup>11</sup> (de tipul *a ajunge la un rezultat*), ceea ce lărgeste mult gama valorilor locative.

*Ablativul* corespunde semantic limitei inițiale, originii (totalitatea din care se face alegerea, cauza, instrumentul). Lingvistic, această relație semantică e marcată prin *ablativ* (cu sau fără prepoziție), *dativ*, *genitiv*.

În orice gramatică a limbii latine se arată că *ablativul* e specific punctului de plecare (deci corespunde *ablativului* ca relație cazuală): *Caesar maturat ab Urbe proficisci* („Caesar se grăbește să plece din Roma”), *Caesar*, BG I, 7; *erant itinera duo, quibus itineribus domo exire possent* „erau două drumuri, pe care drumuri ar fi putut să iasă din patrie” (*Caesar*, BG I, 6).

Tot la *ablativul* punctului de plecare e menționat complementul comparativului, de tipul: *doctior Petro* („mai învățat decât Petru”). La complementul comparativului se face precizarea că acesta poate fi exprimat în două feluri: a) *ablativul* punctului de plecare, b) cu particula *quam*: *doctior quam Petrus*. Dar, dat fiind că relația semantică e aceeași, înseamnă că și în al doilea caz avem a face tot cu un *ablativ* al punctului de plecare, marcat în structura de suprafață prin *quam* urmat de cazul primului termen.

Iată cum luarea în considerare a dimensiunii semantice alături de cea sintactică explicitează mecanismul prin care o singură structură

<sup>10</sup> Vezi T. Cristea, *Relations et formes casuelles en français contemporain*, București, 1976, p. 21.

<sup>11</sup> Vezi B. Pottier, *Systématique des éléments de relation*, Paris, 1962, p. 276 și passim.

de adîncime „ascunde” multiple posibilități de realizare în structura de suprafață<sup>12</sup>.

Tot ca *ablativ* al punctului de plecare e discutat în gramatică latină *ablativul originii*: *Dicere prisco natus ab Inacho*, „îl interesă”, „N-are importanță dacă ești bogat sau te tragi din Inachus cel vechi” (*Horatius*, *Ode*, II, 3). Dar, în afara acestui tip, în gramatică latină *ablativul* originii e mult mai cuprinzător. Astfel, în verbelor psihologice arată punctul de plecare, originea stării de pildă, verbele *timendi* marchează *ablativul* *timendi* („a se teme de cineva”; *cauzativul* *aliquem* arată persoana care provoacă starea. După verbele impersonale de sentiment, originea (cauza) sentimentului e exprimată prin *genitiv*: *Me pudet pigritiae meae* „mi-e rușine de lenea mea”. Legat semantic de *ablativul* originii e *ablativul cauzei*: *doleo ab oculis* sau *oculos* „am dureri de ochi”; *ab oculis* sau *oculos* e un *ablativ* al cauzei, arată locul de unde provine starea. Originii îi e subordonat și *partitivul* (cu foarte multe implicații semantice) ca totalitate din care se face alegerea și care e marcat în structura de suprafață prin *ablativ*, *genitiv*, *acuzativ*. Pentru simplificare, putem pomeni cele trei posibilități de realizare a *superlativului*: *optimus civium*, *optimus ex civibus*, *optimus inter cives* „cel mai bun dintre cetățeni”.

Opus *ablativului*, e *locativul* care arată fie: a) localizarea spațială după verbe de stare, fie b) limita finală după verbe de deplasare.

a. În afara *locativului* circumstanței menționat în gramatică, de tipul *Romae sum* „sînt la Roma”, în funcție de structura verbului și de implicațiile sale semantice, la nivelul structurii de suprafață se constată o gamă variată de mărci și nuanțe. De pildă, verbele psihologice impersonale menționate mai sus se construiesc cu *acuzativul* *locativului*: în exemplul citat *me pudet pigritiae meae*, *me* este sediul sentimentului și în structura de suprafață este subiect. Dealtfel constatarea că subiectul verbelor de afect e „receptiv” și nu „activ” a fost deja făcută de mai mulți cercetători<sup>13</sup>. În *doleo ab oculis*, *locativul* persoanei care suferă e subiectivizat. Deci, în structura de suprafață, *locativul* poate fi obiectivizat sau subiectivizat.

O altă relație interpretată în modelul localist ca o subclasă a *locativului* (noțional sau spațializat) este relația de posesie. Construcția clasică a limbii latine prin care se marchează posesia este de tipul *mihi liber est* (*sum pro habeo*). *Locativul* posesorului e în *dativ* (*mihi*), iar obiectul posedat e subiectivizat (*liber*), față de construcția (ego) *habeo librum*, în care *locativul* e subiectivizat.

<sup>12</sup> În lucrarea citată, p. 171, A. Ernout și F. Thomas, în afara acestor două construcții clasice, pomenesc și alte construcții (în *genitiv*, *dativ*, *prepozițional* etc.).

<sup>13</sup> Vezi, de pildă, J. Vendryes, *Le langage*, Paris, 1968, p. 123 — 124.



Genitivul de posesie de tipul *haec domus patris mei est* are la bază construcția posesivă cu genitivul sau dativul: *haec domus patris mei est* sau *haec domus patri meo est*.

b. Locativul limitei finale (atinse sau neatinse) se întâlnește după verbele de deplasare și se realizează în structura de suprafață prin sintagme nominale în acuzativ, ablativ, dativ: *Nuper ventosa istaec et enormis loquacitas Athenas ex Asia commigravit* „de curind această vorbărie goală și fără măsură s-a mutat din Asia la Atena”, (Petroneus, Sat. 11, 7): [Caesar] *quam maximis potest itineribus in Galliam contendit et ad Genavam pervenit* „Caesar se îndreaptă spre Galia prin marșuri cit se poate de repezi și ajunge pînă la Genova” (Caesar, BG I, 7); *ut clamor caelo* „un strigăt se înalță către cer” (Vergilius, En. V, 451).

În gramatica tradițională au fost sesizate o mare bogăție de nuanțe, preluate acum de noua teorie a cazurilor. De pildă, diferența dintre determinantul spațial care exprimă limita atinsă sau neatinse e formulată prin două construcții: *in* cu acuzativul pentru a arăta că acțiunea e în curs de desfășurare (limita finală neatinse) și cu ablativul pentru a arăta rezultatul unei acțiuni (limita finală atinsă): *O navis referent in mare te novi fluctus* „O corabie, te vor duce în mare noi valuri” (Horatiu, Ode, 1, XIV; *occurram in triviis* „îi voi ieși în cale la răseruce” (idem, Sat, 1, 9). Se mai precizează că uneori după același verb se folosește fie *in* + ablativul, fie *in* + acuzativul, după cum se insistă asupra limitei finale neatinse sau atinse.

Fiind vorba de un mare număr de prepoziții, se fac observații referitoare la nuanțe subtile de semnificație. Astfel se arată că *in* marchează sensul mișcării spre interior, *ad* indică mișcarea în apropierea unui loc (vezi exemplul de mai sus, *Caesar quam maximis...*). Or, în gramatica cazurilor se deosebesc cazurile situative care exprimă informații locative suplimentare, arătînd poziția unui obiect în raport cu o limită și care se combină obligatoriu cu un caz fundamental. Numele acestora sînt și ele transparente semantic: interior (elativ, ilativ, inesiv), exterior, superesiv/sublativ, antepozitiv/postpozitiv.

Prin analiza exemplilor de mai sus am încercat să arăt în ce măsură datele oferite de gramaticile tradiționale pot fi completate și îmbogățite prin modelul teoriei cazurilor. Renunțînd poate la unele implicații care pretind un aparat conceptual prea complicat, cred că se poate elabora pe baza acestui model o gramatică a cazurilor pentru limba latină, care va duce la o descriere funcțională complexă, prin prisma punctului de vedere logic, semantic și sintactic. În același timp, se pot urmări diacronic posibilitățile oferite de sistemul latin în evoluția sa pentru a înțelege transformările intervenite în cadrul limbilor romanice.

Asistăm deci în ultimii ani la o revenire la perspectiva de la conținut la expresia lingvistică; această revenire a comportat negații succesive. Negațiile însă nu trebuie să fie absolute, mecanice, ci dialectice, ceea ce nu presupune distrugerea totală a fazei anterioare, ci preluarea din aceasta a ceea ce este pozitiv. În cazul nostru, demersul de la conținut spre expresie trebuie să preia achizițiile etapei cînd prioritară în studiu era expresia formală, și anume desinențele cazuale. În același timp revenirea prin negarea negației se face în spirală<sup>11</sup>, ea marcînd un nivel superior față de punctul de plecare. Or, este evident că teoria actuală a cazurilor reprezintă un nivel superior față de vechile teorii raționaliste. Inexactitățile acestora au fost corectate de rigoarea veacului al XIX-lea, care, însă, purtînd pe primul plan expresia formală, a atomizat conținutul. Acesta este restituit în prezent în toată coerența lui. Ilustrarea acestor răsturnări prin „cazul” cazurilor latinești este cit se poate de instructivă și „clasic” de actuală.

<sup>11</sup> Vezi Al. Graur, *Studii de lingvistică generală*, variantă nouă, București, 1960, p. 128—132.



## FUNCȚIONALITATEA STILISTICĂ ȘI SEMANTICĂ A LAT. DIGNUS

1. Privit din perspectivă diacronică, adjectivul latin *dignus* prezintă particularități stilistice și semantice remarcabile, pe câte știm, nesemnificate încă. Vor încerca să le înfățișeze cele ce urmează.

1.1. Pornind din zona unui vocabular special, cel religios-juridic, în care servea la exprimarea raportului de conveniență văzut prin prisma conceptului, esențial pentru gândirea latină, arhaică, de *fides*<sup>1</sup>, *dignus* este investit din plecare cu o conotație „nobilă” care îl mensește unei cariere îndelungi în stilul sublim. Într-adevăr, prezent încă din vechile tragedii, el persistă pînă în ultimele texte ale latinității într-o distribuție grăitoare.

1.2. De pildă, este nelipsit din pasajele încărcate de tensiune și podoabă retorică ale lui Cicero, precum și din cele sentențioase; în schimb, lucru notabil, el este, cu o singură excepție (cf. *infra*, nota 4), absent din *Comentariile* lui Caesar, a cărui sobrietate stilistică binecunoscută îl refuza. Dintre cele unsprezece atestări salustiene, nici una nu este plasată într-o narație, ci toate în capitole de interes ideologic sau artistic (justificări teoretice: *Cat.* 4, *Iug.* 79; mesaje politice: *Iug.* 9, 21 și 110; discursuri: *Cat.* 51; portrete de personaje proeminente: *Cat.* 54 și 55, *Iug.* 62 și 63). Lui Lucretiu îi slujește *exclusiv* pentru locuri solemne: 3, 13 și 5, 1 — prologuri de cînt; 3, 322 și 3, 420 — pledoarii pătimase cu adresare directă. Iar Catul îl acceptă (cu o excepție) numai în piesele mitologice (66 și 68, în cadrul unui encomion și al unui blestem).

1.3. La fel se întîmplă și mai tîrziu, cînd Vergiliu reînvie formule arhaice ca *praemia digna*, *grates dignas* și le inserează în momente intens patetice (*Aen.* 1, 600; 2, 535; 9, 250; 11, 856), cînd Horatiu include adjectivul în contexte cu solemnitate religioasă, literară sau matrimonială (*Carm.* 1, 6, 14; 3, 11, 35; 3, 13, 2; *Epist.* 2, 1, 216, *Ars* 91).

<sup>1</sup> Cf. J. Hellegouarc'h, *Le vocabulaire latin des relations et des partis politiques sous la République*, Paris, 1963, p. 392.

Exemplele s-ar putea înmulți, dar credem necesar pentru demonstrație numai adaosul a două categorii de texte bogat înzestrate cu adjectivul discutat: dintre operele cu vulgarisme, cele care au pretenție de eleganță, ca *Peregrinatio Aetherae* și scrierile lui Iordanes; dintre inscripții, cele funerare, în care calificarea decedatului ca „demn de laudă” sau „demn de neamul său” a devenit un elizen păstrat de-a lungul multor secole și preluat și de formularistica epitafelor creștine<sup>2</sup>.

2. Dar persistența nedezmîțită în stilul sublim nu a exclus pentru *dignus* o dezvoltare secundară în limbajul comediei și al satirei.

2.1. De bună seamă izvorul acestei linii a fost o intenție parodică. Formulele de tribunal *dignus multa*, *dignus exilio*, sau cele de ritual *poena digna*, *dignum deis*, transferate pe scenă și aplicate unor situații ridicole trebuie să fi avut mare succes, căci în spatele acestui efect comic de limbaj se ascunde deridarea unor instituții consacrate și a gravității lor. De aici abundența unor expresii plantine de tipul *dignus hercle infortunio* (*Ci.* 239), *me malo omnes esse dignum deputent* (*Am.* 158), *magnis munditiis divitis ... dignis ... sumus accepi* (*Ps.* 1253), de aici, la Lucilius, *carcer, eris vix carcere dignus* (1128), la Terențiu, *at tibi di dignum factis exitium dunt!* (*Andr.* 566).

2.2. În același spirit vor serie: Horatiu *siquis opprobriis dignum latraverit* (*Sat.* 2, 1, 85), *siquis erat dignus describi, quod malus ac fur* (*Sat.* 1, 4, 3) și Petroniu *ego ... non sum dignus qui bibam!* (20), *sua quoque confessione dignus exilio* (81). Mai mult, adjectivul stă la baza unei invenții petroniene, derivatul pompos *dignitossus* (57) atribuit lui Trimalchio și însemnat cu un semn comic suplimentar: pronunția hiperurbană sugerată de grafia cu doi s.

2.3. Dacă asemenea sintagme ajunseseră să circule în vorbirea zilnică sau rămîneau numai în sfera proiecției literare a acestora este o întrebare care aparține delicatei probleme a relațiilor dintre *sermo cotidianus* și limbajul comediei și satirei latine<sup>3</sup> și care depășește cadrul nostru de acum.

3. Bifurcarea stilistică discutată este rodul unei manevrări conștiente a limbii, cu scopul clar de obținere a unei anumite tonalități a discursului. Pe cît este însă de bine marcat *dignus* din acest punct de vedere, pe atît este de puțin marcat semantic.

<sup>2</sup> Cf. C.I.L. 3, 12402; 6, 13109; 6, 32950; 8, 2885; 8, 9080; 10, 2051; 12, 631.

<sup>3</sup> Cf. G. Devoto, *Storia della lingua di Roma*, Bologna, 1944, p. 139, sq.; L. R. Palmer, *The Latin Language*, London, 1954, pp. 54 sq.; I. Fischer, *Encore sur le caractère de la langue de Plaute*, *Studi Classici XIII*; E. Bourciez, *Le sermo cotidianus dans les Satires d'Horace*, Paris, 1927, p. 67.



3.1. Într-adevăr, avînd a exprima un raport între doi termeni („A concordă cu B” „A merită B” etc.) adjectivul, dotat cu un semanticism non-concret, funcționează în fapt ca un modalizator, cu valori pe care încercăm să le definim.

3.2. Expresiile plautine *dignus cruciatus* (Pl. 1056) sau *dignus verberibus multis* (Mi. 342), s-ar putea transcrie fără modificare în structura de adîncime ca *cruciandus*, respectiv *multum verberandus* sau *verberabilis*. Că ipoteza acestei transcrieri nu este hazardată ne arată însuși Plaut: *Aul.* 4, 4, 6: *verberabilissimus*.

3.3. O situație similară în prologul *Conspirației lui Catilina*, unde citim (4, 2): *statui res gestas populi Romani carptim, ut quaequae memoria digna videbantur, perscribere*, Sallustius a ales aici sintagma foarte uzuală *dignus memoria*<sup>4</sup>, dar, cu două fraze mai jos (4, 4), reluîndu-și ideea, istoricul scrie, cu o echivalență perfectă în punctul care ne interesează: *nam id facinus... ego memorabile existumo*.

3.4. Cicero (*Off.* 3, 77) reproduce un vechi proverb rustic: *cum enim fidem alicuius bonitatemque laudant, dignum esse dicunt, quicum in tenebris micet*.

Iată însă ce formă îi va da Petroniu (44) prin gura unui comesean al lui Trimalchio: *sed rectus, sed certus, ... cum quo audacter posses in tenebris micare*. Se observă ușor cum lui *dignus* din versiunea ciceroniană îi corespunde la Petroniu, *posses* (căci *audacter* nu constituie decît un adaos enfatic). Desigur, dintre cele două variante ale proverbului, cea mai apropiată de original trebuie să fie cea de a doua, formularea lui Cicero, distingîndu-se și distanțîndu-se prin eleganță. Dar importantă este aici echivalența.

3.5. O altă dublă formulare, a unui alt proverb, ne pare tot atît de interesantă. Horațiu, cu versurile *imperial aut servit collecta pecunia cuique/ tortum digna sequi potius quam ducere funem* (*Epist.* 1, 10, 48) dă o expresie nouă, amplificată cu metafora funiei răsucite, unei maxime pe care o formulase înaintea lui, mai sobru, Publius Syrus (687 Ribb.): *pecuniae imperare oportet, non servire*. Ideea necesității, prezentă în ambele formulări, are două aspecte diferite: *digna*, respectiv *oportet*.

3.6. Este de asemenea remarcabilă coincidența de conținut și de turnură între Verg. *Aen.* 9, 594 *digna indigna relatu vociferans* și Hor. *Epist.* 1, 7, 72 *dicenda tacenda locutus*.

<sup>4</sup> Altf de uzuală înclt o acceptase chiar și Caesar (*BG* 7, 25).

3.7. Desigur s-ar putea adăuga aici nenumărate exemple similare, pentru care însă de cele mai multe ori lipsește atestarea unui corespondent fără *dignus*: Hor. *Sat.* 1, 3, 24 *dignus ... notari* (= *notabilis*), Liv. 9, 11, 12 *pueria dignas ambages* (= *pueriles*), Quint. 7, 2, 36 *dignius odio scelus* (= *magis odiosum*), Sen. *ad Marc.* 14, 2 *digna res lacrimis* (= *flebilis*) etc.

3.8. Pentru Lucan 9, 565 *dignas adytis voces* există o glosare antică (*ad.* 1): *id est sacratas*, glosare care, propunînd echivalarea sintagmei *dignus* + substantiv cu un adjectiv, se situează tocmai pe linia unor pasaje ca Cic. *Tusc.* 2, 31 *dum tibi turpe nec dignum viro videbatur gemere* sau Off. 1, 151 *nihil est agri cultura melius, nihil uberius, ... nihil homine libero dignius*. Se poate ușor observa cum în exprimări ca acestea rolul lui *dignus* se mărginește la acela de indicator al categoriei gramaticale, în vreme ce încărcătura semantică a adjectivului echivalent este furnizată de substantivul pe care îl determină *dignus*: *dignum viro* = *virile*.

3.9. Rezumînd, constatăm că, formal, echivalentele lui *dignus* singur sînt:

- a) verbe modale (*posse, oportere*)
- b) sufixe de adjective verbale (*-ndus, -bilis*)

iar echivalentele (realizate sau ipotetice) ale lui *dignus* + substantiv sînt, în anumite contexte, adjective calificative (*odiosum, virile* etc.).

3.9.1. Statutul acestora din urmă (și deci și al sintagmei echivalente) este cel de *modalizatoare de re*, aplicabile unor nume.

3.9.2. Pentru stabilirea funcției celor dintii este necesară analiza contextuală. De pildă, în *posses ... micare* / *dignus quicum micet*, din polivalența verbului *posse* se exclud atît marcarea probabilității, cît și cea a posibilității interne a subiectului și se reține cea a posibilității externe: situația comportă un non risc, o imunitate a actantului. Valoare identică are un pasaj plautin ca *As. 80 is me dignum quoi concredere habuit*.

3.9.3. În proverbul formulat de Publius Syrus și de Horațiu, *oportet*, deontic polivalent și el, funcționează (și, odată cu el, *dignus*) ca un evaluativ normativ: „esto bino ca ...” De asemenea, în *memoria dignus* / *memorabilis*, *dignus notari* / *notabilis*, *digna relatu* / *dicenda*.



3.9.4. Dimpotrivă, contexte ca *munditia ... dicis ... dignis* sau *dignum factis exitium* conțin ideea de conformitate, iar *dignum* poate fi considerat un adjectiv relațional de similitudine sinonim cu *par, aequus, similis*.

4. Așadar, ca element componental unui enunț modalizat, *dignus* poate avea felurite valori contextuale. Faptul că, în ciuda acestei ambiguități funcționale, el rămâne viu până la sfârșitul latinității se datorează forței lui stilistice mai sus demonstrate, forță pe care nu o au nici sufixele echivalente, nici *posse*, nici *oportere*, neutre din acest punct de vedere.

## MODALITĂȚILE FRAZEI CONDIȚIONALE LATINE

Clasificarea condiționalelor limbilor clasice a stîrnit un interes atât de viu printre specialiști, încît nici o altă categorie gramaticală nu credem să fi alina numărul și varietatea de criterii pe temeiul cărora s-a realizat organizarea lor. Unii merg, în această privință, pe căi demult bătătorite, încît au intrat oarecum în tradiție, alții se încumetă să abordeze criterii noi, fără ca, totuși, să fie pe deplin mulțumitoare. Aceasta se datorește faptului că structura elastică și foarte variată a condiționalelor se lasă greu prinsă în tiparele rigide ale gramaticii și faptului că, pînă în prezent, s-a luat în considerare cu precădere forma sintactică și numai prin tiparele formale diferite s-a încercat explicarea conținutului. În toate dezbaterile abordate se simte lipsa unei teorii care să explice și să încadreze într-un sistem armonios această categorie sintactică atât de suplă și, am zice, puțin docilă.

Lingvistica modernă, care acordă o atenție deosebită conținutului logic al diverselor categorii sintactice, ne-a sugerat unele idei în această problemă. Îndeosebi logica polivalentă ne-a dezvăluit unghiuri noi de vedere care merită, socotim, să fie luate în considerare în studiile de limbă. Ne-am propus deci ca, pe baza unor teoreme logice, să dezvăluim un criteriu unic după care se pot clasifica și lămurii condiționalele.

Pentru a ușura înțelegerea celor ce urmează, folosim metoda explicației din aproape în aproape și recurgem, pentru argumentare, numai la exemple latine.

### 1. Raportul de cauză — efect în exprimarea ipotezei

#### 1.1. Fraza ipotetică alcătuiește un grup adverbial

O presupunere și consecința îndeplinirii ei se exprimă prin grupul adverbial condițional. Acesta se înscrie în sfera raportului *cauză — efect*: propoziția care exprimă condiția înfățișează cauza, iar propoziția care prezintă consecința îndeplinirii condiției date desemnează efectul. Raportului cauză-efect ipotetic îi corespund pe planul expresiei două propoziții corelate. Acestea nu constituie rezultatul transformării unui complement nominal, ca în cazul altor raporturi propoziționale. În schimb, cele două propoziții formează o singură



unitate, deoarece raportul ce se stabilește între ele constituie expresia aceluiași conținut logic: ipoteza. Dar, pentru că însăși ipoteza este un concept bilateral, forma sa de exprimare este bimebră.

### 1.2. Fraza ipotetică este o propoziție moleculară

Elementul primar al logicii vechi este conceptul; elementul primar al logicii noi este propoziția<sup>1</sup>. Actul prin care spiritul ia contact cu lumea exterioară este judecata, iar formularea ei este propoziția. Actele mai simple ale spiritului, corespunzând unor aprehensiuni primare, sînt exprimate de propoziții *elementare*, *simple* (în expresia clasică) sau *atomice* (Russel). Actele complexe, corelate, sînt exprimate prin propoziții atomice unite. Propozițiile legate în frază se cheamă propoziții *moleculare* (Russel). Legătura dintre propoziții o realizează, în general, conjuncțiile. Deoarece limba dispune de un număr limitat de conjuncții, se pot stabili anumite tipuri de propoziții moleculare după conjuncțiile care leagă propozițiile atomice componente. Fraza ipotetică latină este o propoziție moleculară, formată din două propoziții atomice, una care exprimă condiția, numită protază, cealaltă, care redă consecința, numită apodoză. Legătura dintre ele o realizează conjuncția condițională și și variantele ei.

### 1.3. Propoziția moleculară ipotetică și problema implicației

Cînd o propoziție, să-i zicem  $q$ , rezultă dintr-o altă propoziție, de pildă  $p$ , spunem că propoziția  $p$  implică propoziția  $q$ . Pe scurt,  $p < q$ .

Raportul „cauză—efect” exprimat de fraza moleculară ipotetică este de tipul „ $p < q$ ”, ceea ce înseamnă că, dacă  $p$  este adevărat, și  $q$  este adevărat. De aci, implicația ipotetică poate fi definită astfel:

$$p < q = \sim (p \sim q)$$

adică „ $p$  implică strict  $q$ ” înseamnă „este fals că  $p$  este adevărat și  $q$  fals”. Ca alte cuvinte, o propoziție adevărată nu poate implica una falsă și, reversul definiției, o propoziție falsă dedusă dintr-o propoziție adevărată constituie o implicație falsă.

După Russel, toate implicațiile sînt posibile, cu o singură excepție ca prima să fie adevărată, a doua falsă. Cu alte cuvinte, implicația este o lege de compoziție în care argumentele au libertatea de a lua orice valori, afară de aceea care ar însemna că primul argument este adevărat, al doilea fals. De aci, rezultă următorul tabel de adevăr

<sup>1</sup> Idee aplicată prima oară de Whitehead și Russel, în lucrarea lor *Principia Mathematica*, Cambridge, ed. II, vol. I, 1925, vol. II — III, 1927.

al implicației:

$p$	$q$	$p < q$
A	A	A
F	A	A
A	F	F
F	F	A

Prin urmare, o propoziție falsă poate implica una adevărată, dar una adevărată nu poate implica una falsă. Sau, dintr-o propoziție falsă poate decurge una adevărată, dar invers nu. Tabelul de mai sus poate fi rezumat în următoarele cuvinte:  $p < q$  este totdeauna adevărat, dacă  $q$  este adevărat, indiferent ce valori ia  $p$ , și dacă ambele sînt false.

Toate discuțiile de pînă aci se bazează pe logica bivalentă, cu două valori de adevăr (A și F). Lucrurile se complică în logica trivalentă, care implică a treia valoare: *posibil*, simbol  $P$ . Dar această nouă noțiune ridică problema modalității.

## 2. Modalități exprimate de perioada ipotetică

### 2.1. Probleme generale

Modalitatea este categoria logică și semantică ce exprimă raportul stabilit între locutor și enunț, între protagonist și proces. În evul mediu, s-au stabilit patru modalități ale propozițiilor, *posibil*, *contingent*, *imposibil* și *necesar*, ale căror multiple combinații au fost larg utilizate de logica scolastică. Aristotel<sup>2</sup> lua în considerare numai trei modalități ale propozițiilor: *realitate*, *posibilitate*, *necesitate*,<sup>3</sup> care au fost preluate și de Kant. Acesta a creat triada propozițiilor *asertorice*, care exprimă realitatea, *apodictice*, corespunzătoare modalității „necesar” și *problematică*, care redau modalitatea „posibil”.

Dar „posibil”, „necesar” și „real” nu sînt noțiuni simple. După Aristotel, ele sînt moduri ale ființei însăși și au un caracter obiectiv. În afară de aceasta, fiecare din cele trei noțiuni poate avea mai multe înțelesuri. De pildă, Aristotel menționează trei feluri de „necesar”: *indispensabil*, care corespunde unei nevoi finale, unei necesități scop; *obligativ*, nevoia care înduplecă, silește; *necesitate simplă*, care nu are nici o legătură cu sila nici cu scopul.

Noțiunea de modalitate a căpătat o largă extindere la unii logicieni ca Petrus Hispanus<sup>4</sup>. Ideea a fost preluată și dezvoltată de

<sup>2</sup> Vezi *Anal. priora*, I, 8 — 22.

<sup>3</sup> Considerînd „imposibilul” negația „posibilului”.

<sup>4</sup> Sec. XIII, în lucrarea *Summulae logicae*.



logica modală. G. H. von Wright<sup>5</sup> numește logică modală logica conceptelor modale, deosebite de conceptele de adevăr. El distinge astfel patru feluri de moduri: *aletice*, *epistemice*, *deontice* și *existențiale*. Modurile *aletice* sau de adevăr, care au constituit obiectul logicii modale tradiționale, se referă fie la adevărul unei propoziții, care poate fi necesar, posibil sau contingent, fie la prezența sau absența unei proprietăți la un obiect, conținând, la fel, cele trei modalități din primul caz. Modurile *epistemice* sau de cunoaștere cuprind modalitățile: verificat sau cunoscut ca adevărat, falsificat sau cunoscut a fi fals, și nedecis sau nici adevărat, nici fals. Modurile *deontice* sau de obligație conțin trei modalități de bază: obligatoriu, permis și interzis. În sfârșit, modurile *existențiale* sau de existență cuprind modalitățile: universal, existent și vid. Acestea sînt numai cîteva exemple care ilustrează complexitatea problemei. Orice logică ce utilizează mai mult de două valori — este vorba de adevăr și fals din logica clasică — se cheamă logică polivalentă. La baza logicii polivalente stă logica modală a lui Jan Łukasiewicz<sup>6</sup>.

Am văzut că logica clasică și cea a lui Russel admiteau numai două valori de adevăr pentru propoziții, A (adevărul) și F (falsul), *tertium non datur* sau terțiul se exclude. În vorbire însă apar propoziții a căror valoare nu este nici adevărul, nici falsul. Exemplul dat de Łukasiewicz și de elevul său A. Tarski<sup>7</sup>, „E posibil să fim la Varșovia la 21 decembrie”, este o propoziție a cărei valoare azi, nu este nici A nici F. Concluzia ce rezultă este că, în cazul unor propoziții, valoarea de adevăr nu este nici adevărul, nici falsul, această valoare, după Łukasiewicz, este posibilul (P). Prin posibil nu înțelegem tot ce poate exista, ci ceea ce se opune necesarului, ceea ce poate să existe.

În cazul altor propoziții, apoi, valoarea de adevăr nu este nici adevărul, nici falsul, nici posibilul, ci imposibilul. Prin imposibil nu se înțelege tot ce nu poate exista, ci este negarea posibilului (non P), corespunzînd irealului din gramaticile clasice. În sfârșit, în alte propoziții, valoarea de adevăr nu este nici necesarul, nici posibilul, nici imposibilul, ci o posibilitate bilaterală „posibil adevărat sau posibil fals”, modalitate desemnată de Hugh Mac Coll<sup>8</sup> prin termenul *variabil*, care corespunde termenului clasic *eventual*.

<sup>5</sup> *An Essay in Modal Logic*, Amsterdam, 1951, p. 1 — 2.

<sup>6</sup> *Die Logik und das Grundlogik Problem*, în „Les entretiens de Zürich sur les fondements et la méthode des sciences mathématiques”, Zürich, 1941, p. 88 — 100.

<sup>7</sup> *The Concept of Truth in Formalized Languages*, Oxford, 1933, trad. în „Materialismul dialectic și științele naturii”, vol. XI, București, 1966, p. 308.

<sup>8</sup> *Symbolic Logic and Its Applications*, London, 1906, v. Anton Dumitriu, *Logica polivalentă*, București, 1971, p. 98.

2.2. Fraza ipotetică latină comportă patru tipuri de modalități. Fiecare modalitate poate fi exprimată prin mai multe variante. Să luăm, de pildă, aceeași perioadă condițională și, potrivit cerințelor latinei, s-o transformăm astfel încît să redea cele patru modalități.

Fie exemplul: *Dacă vrei, poți*.

1. *Si vis, potes*. „Dacă vrei, poți”.
2. *Si velis, possis*. „Dacă ai vrea, ai putea”.
3. *Si velles, posses*. „Dacă voiai, puteai”.
4. *Si voles, poteris*. „Dacă vei voi, vei putea”.

Toate patru exemplele de mai sus conțin aceeași propoziție moleculară, alcătuită din cîte două propoziții atomice, identice ca elemente componente și semantice, și unite prin aceeași conjuncție condițională *si*. Singura deosebire dintre ele este modalitatea lor diferită. Prima exprimă o aserțiune care, din punctul de vedere al vorbitorului, este adevărată, se împlinește cu necesitate și, deci, este reală, deoarece necesitatea implică realitatea<sup>9</sup>. Condiția „vrei” se împlinește cu necesitate, de aceea și consecința „poți” se realizează cu necesitate. Prin urmare, modalitatea primei fraze este realitatea. Al doilea exemplu exprimă o aserțiune care, din punctul de vedere al vorbitorului, poate să se realizeze, dar tot așa de bine poate să nu se realizeze sau, cu alte cuvinte, poate să existe sau poate să nu existe. Realizarea în acest caz nu mai este necesară, ci posibilă. Modalitatea frazei este potențialitatea<sup>10</sup>. Al treilea exemplu redă o aserțiune care, potrivit exprimării vorbitorului, este imposibilă; din felul expresiei reiese că *n-ai putut* și, deci, *n-ai tot*. Modalitatea acestei fraze este imposibilitatea, care are drept urmare logică falsitatea ei sau, în limbaj clasic, irealitatea ei<sup>11</sup>. În sfârșit, ultima frază prezintă o aserțiune a cărei realizare, în expresia vorbitorului, este proiectată în viitor. Or realizarea este necesară și adevărată numai în prezent și în trecut, în viitor ea este doar contingentă<sup>12</sup>, eventuală. Deci, în exemplul dat, *eventual vrei* și, ca atare, *eventual poți*. Nimic în această expresie nu este nici necesar, nici posibil, nici imposibil, ci totul este posibil adevărat sau posibil fals, ceea ce corespunde modalității *variabil* sau, cu un termen clasic, *eventual*.

<sup>9</sup> Potrivit principiului logice: *Ad oportere ad esse valet consequentia* „De la a fi necesar la a fi o valabilă consecință”.

<sup>10</sup> Potrivit principiului logice: *Ad esse ad posse valet consequentia* „De la a fi la a fi posibil o valabilă consecință”.

<sup>11</sup> Potrivit principiului logice: *Ad non posse ad non esse valet consequentia* „De la imposibil la inexistență o valabilă consecință”.

<sup>12</sup> Vezi Aristotel, *De interpretatione*, 9, 19 a, 9.



Cele patru modalități sînt exprimate în logica lui Łukasiewicz prin următoarele simboluri<sup>13</sup>:

NMnp sau  $\sim \zeta \sim p$  „non posibil non p”, adică „nu este posibil ca p să fie fals”, ceea ce echivalează cu „p este necesar adevărat” sau, mai simplu, „p este necesar”, adică *reus*.

Mp sau  $\zeta p$  „posibil p” sau „p este posibil”, adică p este posibil.

NMp sau  $\sim \zeta p$  „non posibil p”, adică „p este imposibil” sau „p este fals” sau „p este *neus*”.

MpNMp sau  $\zeta p \sim \zeta p$  „posibil p non posibil p”, adică „p este posibil și p nu este posibil”, sau „p are posibilitate bilaterală” sau „p este eventual”.

### 2. Formulele implicației și cele patru modalități ale frazei ipotetice

Simbolurile de mai sus exprimă cele patru modalități în cazul unei singure propoziții (p). Fraza ipotetică însă, așa cum am văzut în rândurile anterioare, este de tipul  $p \rightarrow q$  „p implică strict q”. Fiecare modalitate a frazei ipotetice poate fi exprimată printr-o anumită formulă a implicației logice. Fraza ipotetică însă, pentru aceeași modalitate, oferă mai multe variante, după cum propozițiile atomice componente sînt afirmative sau negative, una sau amîndouă. Punînd însă în ecuație algebrică formula de bază cu formula impusă de variantă, trebuie să ajungem totdeauna la un rezultat adevărat modalității respective, dacă într-adevăr fraza are acea modalitate. Putem, deci, dovedi și prin calcul propozițional faptul că fraza ipotetică are patru modalități și că fiecare modalitate se exprimă prin mai multe variante.

2.1. *Realitate*. Implicația reală poate fi exprimată, șocăm, prin formula logică  $p \rightarrow q = \sim (p \cdot \sim q)$ <sup>14</sup>; care se citește: „p implică strict q” este echivalent cu „e fals că p este adevărat și q fals”. Iată câteva exemple:

*Si nocte maritus arsusus iacuit, perlit libraria* (JUVENAL, *Sat.* VI, 475 — 6)

„Dacă peste noapte bărbatul s-a culcat cu spatele (la nevastă), atunci s-a terminat cu întinderea”.

<sup>13</sup> p — propoziție

N sau  $\sim$  — non

M sau  $\zeta$  — möglich, „posibil”.

<sup>14</sup> Vezi C. I. Lewis, *A Survey of Symbolic Logic*, University of California Press, Berkeley, 1918, revizuită sub titlul *Symbolic Logic*, New York, 1932, p. 291. Vezi și Anton Dumitriu, *Logica polivalentă*, p. 93.

Formula  $p \rightarrow q = \sim (p \cdot \sim q)$

$\sim (p \cdot \sim q) = p \cdot q$

În tablele de adevăr, aceasta corespunde rubricii  $AA = A$

În text: „E fals că, dacă bărbatul s-a culcat cu spatele (la soție), nu s-a terminat cu întinderea” este echivalent cu „Dacă s-a culcat cu spatele, s-a terminat cu întinderea”.

() altă variantă:

*Nisi utile est quod facimus, stulta est gloria* (PRAEDRUS, *Fabulae*, III, 17, 12).

„Dacă activitatea noastră nu este folositoare, gloria este o ne-ghiobie”.

Formula:  $p \rightarrow q = \sim (p \cdot \sim q)$ ; iar aici:  $\sim (p \cdot \sim q) = \sim p \cdot q$

În tablele de adevăr,  $\sim p \cdot q$  corespunde rubricii  $PA = A$ .

Fraza aceasta nu intră însă în tiparul formulei tip: „E fals că, dacă activitatea noastră este folositoare, gloria nu este o ne-ghiobie”, ceea ce înseamnă „Gloria este o ne-ghiobie dacă activitatea noastră este folositoare”, frază care exprimă ideea tocmai pe dos. În acest caz, exprimarea este defectuoasă față de logică, deoarece cele două noțiuni „glorie” și „neghiobie” conțin două valori contrare, prima pozitivă, ultima negativă. Se impune deci amendarea exprimării astfel: „Dacă activitatea noastră nu e folositoare, gloria nu este o realizare”.

ceea ce, în formulă, apare sub varianta:

$\sim (p \cdot \sim q) = \sim p \cdot q$

„E fals că, dacă activitatea noastră este folositoare, gloria nu este o realizare” echivalează cu: „Dacă activitatea noastră nu e folositoare, gloria nu este o realizare”.

În aceeași formulă se inserie și exemplul următor:

*Si omnino aqua non est vicia, cisternae faciundae sunt* (VARRO, *Res rust.*, I, 45).

„În general, dacă nu există apă în condiții naturale, sînt necesare cisternele”.

Altă variantă:

*Si mihi dat operam, me illi iresci iniuriam est* (PLAUT, *Aul.*, 699).

„Dacă mă ajută, supărarea mea pe el este nedreaptă”.

Formula acestei fraze conține o implicație falsă:  $\sim (p \cdot \sim q) = p \cdot \sim q$ , deoarece cînd p este adevărat iar q fals, implicația este falsă. Aceasta se poate dovedi și cu textul: „E fals că, dacă mă ajută, supărarea mea este nedreaptă”, ceea ce înseamnă: „Dacă mă ajută,



supărarea mea e dreaptă" și atunci fraza nu mai este echivalentă cu cea dată : „Dacă mă ajută, supărarea mea e nedreaptă”. În tablele de adevăr, acest caz corespunde rubricii  $AF = F$ . E necesară o modificare a expresiei de folul : „Dacă mă ajută, sînt bucuros”, pentru a inserie fraza într-o implicație adevărată.

O altă variantă :

*Nec non, si parit humus mures, minor fit vindemia.* (VARRO, *Rēs rust.*, I, 45).

„Dacă pămîntul produce șoareci, producția de vin nu se întîmplă să nu fie mai mică”.

Formula :  $p < q = \sim(p \sim q)$

iar  $\sim(p \sim q) = p \sim \sim q$ ; dubla negație anulîndu-se, obținem :  $\sim p \cdot q = p \cdot q$

În tablele de adevăr, aceasta înseamnă  $AA = A$ .

În text, formulele de mai sus s-ar redă astfel : „E fals că, dacă pămîntul produce șoareci, nu se întîmplă ca producția de vin să fie mai mică” este echivalent cu „Dacă pămîntul produce șoareci, nu se întîmplă ca producția de vin să nu fie mai mică” și, în continuare, cu „Dacă pămîntul produce șoareci, producția de vin este mai mică”.

Altă variantă :

*Hoc nisi fit puerum ut tu videas, nil moventur nuptiae* (TERENTIUS, *And.*, 516)

„Dacă nu se întîmplă să vezi copilul, nu se pune în mișcare nici o nuntire”.

Formula :  $p < q = \sim(p \sim q)$   
aici  $\sim(p \sim q) = \sim p \sim q$

Fraza se inserie în rubrica de adevăr :  $FF = A$ .

În text : „E fals că, dacă vezi copilul, nu te măriți” echivalează cu „E fals că te măriți, dacă nu vezi copilul”.

3.2. *Potențialitate*. Implicației potențiale i se poate atribui următoarea formulă :

$p < q = \sim \Diamond(p \sim q)$ <sup>15</sup>

ceea ce se citește „p implică strict q” înseamnă „nu este posibil (este imposibil) ca p să fie adevărat și q fals”.

<sup>15</sup> Vezi C. I. Lewis, *op. cit.*, postulatul 11, 02, la Anton Dumitriu, *Logica polivalentă*, p. 99.

Iată câteva exemple :

*Si in tanta scriptorum turba mea fama in obscuro sit, nobilitate ac magnitudine eorum ... me consoler* (TITUS LIVIUS, *Praefatio*)

„Dacă în mijlocul acestei mulțimi de scriitori, numele meu ar rămîne în obscuritate, noblețea și măreția lor m-ar consola”.

Formula  $\sim \Diamond(p \sim q)$  are aici varianta  $\Diamond p \cdot \Diamond q$ , ceea ce înseamnă  $P(AA = A)$  (posibil adevărat, posibil adevărat este egal cu posibil adevărat).

În text : „Nu este posibil ca, dacă numele meu rămîne în obscuritate, noblețea și măreția lor să nu mă consoleze” este echivalent cu „E posibil ca noblețea și măreția lor să mă consoleze, dacă numele meu rămîne în obscuritate”.

Altă variantă :

*Tibi has miserabilis Orpheus haudquaquam ob meritum poenas, ni fata resistant, suscitavit* (VERGILIUS, *Georg.*, IV, 455 și urm.)

„Nenorocitul Orfeu ar stîrni contra ta aceste pedepse pe nedrept, dacă sorții nu i s-ar împotrivi”.

Formula implicației potențiale  $p < q = \sim \Diamond(p \sim q) = \sim \Diamond p \cdot \Diamond q$  corespunde exact formulei de bază  $\sim \Diamond p \cdot \Diamond q$ , ceea ce înseamnă  $P(FA = A)$  „posibil fals, posibil adevărat, egal cu posibil adevărat”. Fraza însă nu se lasă a fi prinsă în tiparul formulei : „Nu e posibil ca, dacă sorții se împotrivesc, Orfeu să nu stîrnească pedepse”, din care rezultă că „Dacă sorții i se împotrivesc, Orfeu stîrnește pedepse”, or ideea este tocmai contrară. Explicarea păcătuiește față de logică prin litota „dacă sorții nu i s-ar împotrivi”, ceea ce este echivalent cu „dacă sorții i-ar fi prielnici”.

În noua exprimare, fraza „Dacă sorții i-ar fi prielnici, Orfeu ar stîrni pedepsirea” se inserie perfect în formula  $\sim \Diamond(p \sim q) = \Diamond p \cdot \Diamond q$ . „Nu e posibil ca, dacă sorții îi sînt prielnici, Orfeu să nu stîrnească pedepse” este echivalent cu „Dacă e posibil ca sorții să-i fie prielnici, e posibil ca Orfeu să stîrnească pedepse”.

Altă variantă :

*Quid non proclames, in corpore iudicis ista si rideas?* (JUVENAL, *Sat.*, II, 75—76).

„Ce proteste n-ai exprima, dacă ai vedea aste haine pe trupul judecătorului !”

Expresia *quid non proclames* „ce proteste n-ai face !” înseamnă de fapt „n-ar fi protest pe care să nu-l rostești”, și, astfel, formula



frazei este :

$$\sim \Diamond (p. \sim q) = \Diamond p. \sim \sim \Diamond q$$

$$\sim \Diamond p. \Diamond q = \Diamond p. \Diamond q.$$

În tablele de adevăr, aceasta s-ar înscrie rubricii  $P(AA = A)$ .  
În text : „Nu este posibil ca, dacă vezi aceste haine, să nu rostești un protest” echivalează cu „Dacă e posibil să vezi aceste haine, e fals că nu e posibil să rostești un protest” și, în continuare, „Dacă e posibil să vezi aceste haine, e posibil să rostești un protest”.

Altă variantă :

*Quod nisi concedas, habere insuavis* (HORATIU, *Sat.*, I, 3, 85)  
„Dacă n-ai face această concesie, ai fi socotit dezagreabil”.

Fraza se poate înscrie în formula :

$$\sim \Diamond (p. \sim q) = \sim \Diamond p. \Diamond q, \text{ corespunzând rubricii : } P(FA = A).$$

De fapt *insuavis* include o negație, *non suavis*, și atunci

$$\sim \Diamond (p. \sim q) = \sim \Diamond p. \sim \Diamond q, \text{ ceea ce înseamnă } P(FF = A).$$

În text : „Nu e posibil ca, dacă faci această concesie, să nu fii socotit agreabil” echivalează cu „Dacă nu e posibil să faci această concesie, nu e posibil să fii socotit agreabil”.

3.3. Irealitate. Fraza ipotetică ireală se poate înscrie postulatului 8 din lucrarea lui Lewis<sup>16</sup>, același cu postulatul 18.5, sistem 1, din aceeași lucrare, revizuită :  $p < q = \sim \Diamond q < \sim \Diamond p$ .

Citim „p implică strict q” este echivalent cu „q este imposibil” implică „p este imposibil”, ceea ce, după E. L. Post<sup>17</sup>, ducela consecința :  $\sim \Diamond p = \sim p$  adică „imposibilul este identic cu falsul”.

Iată câteva exemple :

*Si esset dubium petissent a me praesidium* (CICERO, *Verr.*, IV)  
„Dacă ar fi existat vreun dubiu, mi-ar fi cerut ajutorul”.

Aceasta înseamnă de fapt „este imposibil să-mi fi cerut ajutorul ( $\sim \Diamond q$ ) implică „este imposibil să fi existat vreun dubiu” ( $\sim \Diamond p$ ), iar cum imposibilitatea este echivalentă cu irealitatea ( $\sim p$ ), rezultă că „n-a existat nici un dubiu” ( $\sim p$ ).

<sup>16</sup> A Survey of Symbolic Logic, 1918, la Anton Dumitriu, *op. cit.*, p. 101, iar ed. II la din 1932, la Dumitriu, p. 122.

<sup>17</sup> Introduction to a General Theory of Elementary Propositions, în „American Journal of Mathematics”, XI, (1921), p. 163 — 183.

S-a ajuns astfel la negarea premisei de la care s-a pornit, or o propoziție care implică propria sa negație este falsă.<sup>18</sup>  
Fraza se înscrie, deci, în formula irealității :

$$p < q = \sim \Diamond q < \sim \Diamond p.$$

Un alt exemplu :

*Tum porro si nil esset quod inane vocaret, omne foret solidum*  
(LUCRETIU, I, 520 — 521)

„Pe de altă parte, dacă nu există spațiu liber numit vid, universul ar fi fost o masă solidă”.

Formula implicației ireale  $\sim \Diamond q < \sim \Diamond p$  prezintă, în acest caz, varianta  $\sim \Diamond q < \sim (\sim \Diamond p) = \sim \Diamond q < \Diamond p$ , apoi, schimbând semnele, obținem  $\Diamond q < \sim \Diamond p$ , iar  $\sim \Diamond p$  este egal cu  $\sim p$ , adică premisa este falsă, la fel, întreaga implicație.

În text : „Dacă este imposibil ca universul să fie o masă solidă” implică „e fals că nu e posibil să existe spațiu liber numit vid” sau „e fals că e fals că există spațiu liber numit vid”. Anulind cele două negații, ajungem la expresia „există spațiu liber numit vid”. Premisa care a rezultat este contrara premisei date, ceea ce denotă falsitatea acesteia din urmă; în acest caz, întreaga perioadă este ireală.

Altă variantă :

*Si defendere delictum (quam vertere) malles, nullum ultra verbum aut operam insumebat inanem* (HORATIU, *Art. poet.*, 442 — 443).  
„Dacă preferai să-ți aperi greșeala (decît să o-ntorci altfel), el nu-și mai lua osteneala de prisos să mai rostească un cuvînt”.

Formula implicației ireale  $\sim \Diamond q < \sim \Diamond p$  oferă, în acest caz, varianta  $\sim (\sim \Diamond q) < \sim \Diamond p$ , în continuare,  $\Diamond q < \sim \Diamond p$ , iar  $\sim \Diamond p = \sim p$ .

În text : „E fals că nu e posibil ca el să fi rostit vreun cuvînt” implică „nu e posibil că ai preferat să-ți aperi greșeala”. Anulind dubla negație se obține : „Posibil el a mai rostit un cuvînt” ( $\Diamond q$ ) implică „nu e posibil că ai preferat să-ți aperi greșeala” ( $\sim \Diamond p$ ), ceea ce este echivalent cu „n-ai preferat să-ți aperi greșeala” ( $\sim p$ ). S-a ajuns astfel la negarea premisei date, ceea ce denotă o implicație ireală.

În sfîrșit, ultima variantă :

*Nisi te amarem plurimum, non facerem* (PLAUT, *Amph.*, 525 — 526)  
„De nu te inbeam atît de mult, n-o făceam”.

<sup>18</sup> Anton Dumitriu, *Logica polivalentă*, p. 109.



Formula implicației ireale  $\sim \Diamond q < \sim \Diamond p$  prezintă în acest caz varianta  $\sim (\sim \Diamond q) < \sim (\sim \Diamond p)$ , care, prin anularea dublelor s-o fi făcut" implică „e fals că nu-i posibil să te fi iubit”. Anulând negațiile duble, obținem: „Posibil am făcut” implică „posibil te-am iubit”. Premisa obținută este contrară premisei date, este negarea ei, semnul al implicației ireale.

3.4. *Eventualitate*. Implicația eventuală s-ar putea înscrie în formula:

$$\sim \Diamond q < \Diamond p. \Diamond \sim p^{19}$$

pe care o citim „non posibil q” implică „posibil p posibil non p”. Această implicație este valabilă pentru acele propoziții a căror realizare are loc în viitor. Încă Aristotel<sup>20</sup> a arătat că „afirmația anticipată nu este mai adevărată decât negația”.

Iată câteva exemple:

*Si ea (spes) decollabit, redibo huc ad senem, ad coenam asperam* (PLAUT, *Capt.*, 497)

„Dacă mă va părăsi și această (speranță), mă voi întoarce aici la bătrîn, la cina lui săracăcioasă”.

Fraza se înscrie în formula implicației eventuale sub varianta:  $\Diamond q < \Diamond p. \Diamond \sim p$ .

În text: „Posibil mă întorc la acest bătrîn” ( $\Diamond q$ ) implică „posibil pierd această speranță” ( $\Diamond p$ ), „posibil nu pierd această speranță” ( $\Diamond \sim p$ ), ceea ce corespunde modalității variabil sau eventual.

Altă variantă:

*Si tamen non ad te hoc redibit,*

*Tu hoc carebis commodo* (LUCILIUS, *Sat.*, XXVII).

„Dacă totuși acest lucru nu ți se va înapoia, tu vei fi lipsit de acest avantaj”.

Formula implicației eventuale prezintă aici varianta:

$$\Diamond q < \Diamond \sim p. \Diamond p$$

În text: „Posibil ești lipsit de acest avantaj” ( $\Diamond q$ ) implică „posibil acest lucru nu ți se înapoiază” ( $\Diamond \sim p$ ), „posibil ți se înapoiază” ( $\Diamond p$ ). Această posibilitate bilaterală caracterizează modalitatea eventuală.

<sup>19</sup> Transcrisă după Łukasiewicz, *op. cit.*, p. 58, teza 21, CNMqKMPMNp.

<sup>20</sup> De interpretatione, p. 9.

Altă variantă:

*Si ita feceris, pabulum boves non eicient* (CATO, *De agr.*, VI, 1)  
„Dacă vei proceda astfel, boii nu vor mai respinge hrana”.

Fraza se înscrie în formula implicației eventuale sub varianta:

$$\sim \Diamond q < \Diamond p. \sim \sim p$$

În text: „Nu e posibil ca boii să respingă hrana” ( $\sim \Diamond q$ ) implică „posibil procedeză astfel” ( $\Diamond p$ ), „posibil nu procedeză astfel” ( $\Diamond \sim p$ ). Posibilitatea în două sensuri corespunde modalității eventuale.

În sfârșit, ultima variantă:

*Vilicus, si nolet male facere, non faciet.* (CATO, *De agr.*, V 2)

„Intendentul, de nu va voi să facă rău, n-o va face”.

Fraza se înscrie în formula eventualității sub varianta:

$$\sim \Diamond q < \Diamond \sim p. \Diamond p$$

În text se va citi: „Nu e posibil să facă rău” ( $\sim \Diamond q$ ) implică „posibil nu va face rău” ( $\Diamond \sim p$ ), „posibil va face rău” ( $\Diamond p$ ). Posibilitatea bilaterală exprimă o modalitate variabilă sau eventuală. Valoarea de adevăr a tuturor frazelor ipotetice eventuale poartă calificativul *contingent*.

4. *Constatări finale*. Din examinarea celor patru modalități ale frazei ipotetice prin prisma logicii polivalente se desprind câteva idei prețioase, care deschid perspective în cercetările de lingvistică.

Printre categoriile mai puțin desluse se găsește implicația eventuală, pe care Łukasiewicz o definește și prin teza 19. CKMpMNp Mq care se citește: „În același timp (K) posibil p (Mp), posibil non p” (MNp) duce la „posibil q” (Mq). În acest caz, propoziția p este arbitrară și orice ar exprima ea este posibil, nimic nu este imposibil și nimic necesar, concluzie „penibilă”, după expresia lui Łukasiewicz<sup>21</sup>. La o idee interesantă, deși paradoxală, a ajuns în această privință savantul român Gh. Moisil, care arată că dubla contingență (YYX) echivalează cu necesitatea (v), dar intuiția noastră surprinde greu această idee<sup>22</sup>. Practic, în calculul propozițional, implicația greu această idee a fost mai puțin studiată și, pentru o cunoaștere mai temeinică a esenței sale logice, se cer în continuare eforturi noi de investigație. În afară de aceasta, o surpriză ne-a oferit și varianta  $\sim p.q$  a implicației reale (la fel, varianta potențială corespunzătoare

<sup>21</sup> Vezi Anton Dumitriu, *Logica polivalentă*, p. 170 — 171.

<sup>22</sup> Vezi idem, *ibidem*, p. 262.



$\sim \Diamond p \Diamond q$ ). Deși această implicație este adevărată, deci reală ( $FA = A$ ), fraza ipotetică cu această secvență a membrilor sale nu se înscrie formulei tip corespunzătoare. Dar tocmai prin dificultatea pe care o creează, ea dă în vileag unele deficiențe ale expresiei față de logic, unele exprimări „defectuoase” din punctul de vedere al legilor logicii.

Din studiul modalităților se mai constată apoi că realitatea și posibilitatea au trăsături comune, formulele lor prezintă un paralelism perfect. Aceasta se datorește faptului că necesarul sau realul implică posibilul ( $\sim \Diamond \sim p \prec \Diamond p$ ), după teorema 18,43 a lui Lewis. Cu alte cuvinte, dacă un lucru este necesar, el este și posibil. Modalitățile real și potențial se mai cheamă și modalități afirmative, deoarece ele nu-și implică propria negație. Aceste două modalități au proprietatea că se transmit de la antecedent la consecvent<sup>23</sup>. În schimb irealul ( $\sim \Diamond p$ ) și posibil falsul ( $\Diamond \sim p$ ) sînt modalități negative, deoarece își implică propria negație<sup>24</sup>. Ele se transmit invers, de la consecventul implicației la antecedentul ei. Acesta este cazul condiționalelor ireale și eventuale. În afară de aceasta, fiecare modalitate comportă mai multe posibilități de exprimare, datorită faptului că forma lingvistică e mai bogată și mai variată decît conținutul logic exprimat. Se constată însă că fiecare variantă a unei fraze ipotetice corespunde, în conținut formulei de bază, prin care definim tipul modalității respective. Se ajunge astfel la posibilitatea ca între formula definitorie și formula cazului dat să se stabilească semnul egalității și să se efectueze echivalențele cu precizie matematică. Calculul propozițional întreprins astfel pe baza modalităților reușește să desprindă echivalența logică între variantele ale expresiei, și, pe baza acestei trăsături logice comune, să determine tipul modalității în sfera căreia se înscriu variantele. Acest fapt prezintă o importanță deosebită, deoarece există cazuri în limbă cînd forma de exprimare nu e un criteriu tranșant în determinarea tipului modal al unei ipoteze, deoarece aceeași formă poate reda și două modalități. De pildă, se întîlnesc cazuri în care conjunctivul prezent și perfect, care intră, de regulă, în structura sintactică a condiționalelor potențiale latine, să exprime condiționale ireale. În vreme ce forma nu este concludentă, calculul propozițional nu permite dubii în determinarea tipului modal căruia îi aparține o perioadă dată. Modalitatea constituie, deci, un criteriu riguros științific care clarifică și determină tipurile propozițiilor condiționale.

<sup>23</sup> Vezi Anton Dumitriu, *Logica polivalentă*, p. 121.

<sup>24</sup> Idem, *ibidem*, p. 109.

## SEMANTICA TERMENILOR ROMÂNEȘTI DIN SUBSTRAT

Cuvintele românești din substrat comparabile cu corespondente albaneze se pot clasifica, după sensurile actuale, în felul următor<sup>1</sup>:

### 1. Omul

- 1.1. Vîrstă: *copil, ghiuj, moș*.
- 1.2. Părți ale corpului: *buză, ceafă, ciuf, grumaz, gușă, rinză*.
- 1.3. Îmbrăcăminte: *brîu, căciulă*.
- 1.4. Alimente: *brînză, urdă, zară*.
- 1.5. Locuință: *argea, cătun, gard, ratră*.

### 2. Natura

- 2.1. Atmosferă: *abur*.
- 2.2. Configurația terenului: *ciucă, groapă, mal, noian, măgură*.
- 2.3. Ape: *baltă, bălc, pîrîu*.
- 2.4. Vegetația
  - 2.4.1. Arbori (generalități, specii): *brad, bung(et), copac, druce*.
  - 2.4.2. Arbusti (cu fructe necomestibile): *curpen*.
  - 2.4.3. Legume: *măzăr, mărar*.
  - 2.4.4. Plante erbacee (necultivate): *brustur, leurdă, spinz*.
  - 2.4.5. Părți ale plantelor, fructe: *ciump, coacăză murguz, cămbuz, strugure*.
- 2.5. Fauna
  - 2.5.1. Animale domestice: *bîră (?)*, *măgar, mînz, mînzat, mușe(oi)*, *tap*.
  - 2.5.2. Animale sălbatice: *viezure*.
  - 2.5.3. Însușiri ale unor specii de animale, fiziologie, boli: *baligă, bardzu, călbează, ciut, murg, știră*.

<sup>1</sup> Pentru schema clasificării (pe care am adecvat-o la fondul limitat de cuvinte autohtone), vezi R. Hallig și W. v. Wartburg, *Begriffssystem als Grundlage für Lexikographie*, Berlin, 1952. Modelul de clasificare propus a fost utilizat, între alții, de I. Fischer, pentru vocabularul de origine latină al românei în *Istoria limbii române*, II, București, 1969, cap. Lexicul, 110 – 173, iar pentru vocabularul latin din albaneză de Harald Haarmann, *Der lateinische Lehnwortschatz im Albanischen*, Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1972. O clasificare semantică mai generală a fondului autohton românesc a întocmit Th. Capidan, *Limba și cultura*, București, 1943, 196 – 197.



254. Strigăte adresate unor specii de animale domestice : *bîr*.  
255. Reptile : *balaur*, *bală* (?), *năpîred*, *șopîrlă*.  
256. Insecte, viermi : *căpușă*, *strepce*.  
257. Păști de cînte : *ieftă*.  
258. Păsări sălbatice : *barză*, *cioard*, *ghionoaie*, *pupăză*.  
259. Părți ale corpului păsărilor : *cioc*.

### 3. Raportul dintre om și natură

- 3.1. Așchii, fire, corduri, plante cultivate, forme ale produselor);  
1.1.2., 1.5.3.; cl. 2.1.3.
- 3.2. Păsări domestice, animale, produse, obiecte, boli etc.);  
1.1.2., 1.5.3., 2.5.3., 2.5.4., 2.5.6.
- 3.3. Vinătoare (instrumente): *cursă*.
- 3.4. Forme ale obiectelor (transformate): *fărîmă, grunz, serum*.
- 3.5. Încălzire, calduri, circumstanțe: *gala, lămeș, lăc, mare*.
- 3.6. Masuri, calitate: *droaic, jumătate*.
- 3.7. Activități, stări: *lăcură, ciupi, scăpăra*.

[illegible]

În limba română, grupările semantice și sensurile reale ale cuvintelor sînt, în linii mari, la fel cu cele de astăzi. Deosebiri, care nu sînt prea mari, se relevă prin comparația cu albaneza și, în general, prin studiul etimologic al cuvintelor respective, deci prin compararea cu *malë* (Alb.), *bung* (din care der. col. *bunget*) e posibil să fi însemnat „stejar” (comp. alb. *bung* „specie de stejar”); *bucur* (adj. presupus din onomasticele *Bucur*, *Laenul Bucura*, *Bucur* etc.) e comp. alb. *bukur*, *bukuri*, *bukuri* „fericiti” (comp. alb. *i bukur* „fericiți”); *barză* (comp. dial. *barz*, *lardenz* „postrif”; alb. „despre lină, peze”; subst. *barză* s-a dezvoltat mai târziu, numai în dialectomani. dintr-o sintagmă de felul *pasăre barză*, cu dispariția determinatului și substantivizarea adjectivului); sensurile de „bas-

tard; slugă" ale lui copul" are secundare și, probabil, tirzii; copacii  
avea, probabil, înțeleul de plop, tinerii copaci; grunzar însemna,  
inițial, ogillej", ca albi, grunzar, care erau copacii în tinerie.  
Căutarea de restabilire semantică se poate face și asupra  
derivaților din româna comună, dar rezultatele rămân.

Oportunită de restabilire semantică se poate realiza în cazul  
altor cuvinte autohtone din româna comună, dar rezultatele rămân  
la cele mai multe cazuri, doar în domeniul ipotezelor. Am avea certifi-  
carea absolută a sensurilor reconstituite numai dacă am admite  
că elementele în discuție se datorează nu influenței directe din  
substrat, ci influenței albaneze. În acest caz, ar fi vorba despre o preluare  
Dar și în cazul acesta, de exemplu, pentru a stabili că un termen este  
putem vorbi decât după o perioadă de timp suficient de lungă.  
inițiale în albaneza comună.  
elementii albanezi se pot elibera de influența substratului.

Termenii albanezi se pot elucida în mare măsură de vedere al sensurilor considerate în limbajul românesc:

a. Sînt identici semantici cu parafrazat:

laskic, bredh, brez, brastull, dru, flojere, gardh, gati, katural, këlbaze, këpushi, magar, magule, mërajë, përriu, pupëzë, rosë, sorri, shpend(ër), shtrëp, shtrep, shtrengë, (udhos), vatrë, vjedhull.

b. Au sensuri puțin diferite „bullar” „sarpe mare” (bullar „sarpe de apă”, greg „șarpe”), „noroi”, „mocirlă”, i bardie „alb”, „căr” „căr”, „măzărice”, „gjon” „otus scops. ciuf. ciof. sciof.”, „frutto” (din kokē. „Beere. Baumstamm”) „trunchi de arbore”, „krundi” „vârstă”, „pellj” „grupa”, „măzărice; neghină”, „moskē” „vîrșă”, „pelly” „grupă”, „gafē” „git”, „rrëndēs” „cheag”, „thap” „vîrf ascutit” („și găthapē „cieling”), „thumb” „bold, ghimpe. spin”, „ujanz” „ocean. loc cu apă”.  
„thumb” „bold, ghimpe. spin”, „ujanz” „ocean. loc cu apă”.

c. Termeni cu sensuri mai îndepărtate față de cele ale corespun-  
dentelor românești: i. jaker „frumos”, brenda „măsture, gră-  
(din brenda „îndăntura”), dăc „știr”, știră „știr”, știră „știr”,  
mălie, nod”, shtrud (și shtrudă, „știr, știră”),  
„turma de miei” (dar și shqirre „știr, știră”).  
Se observă că cel mai bogat grup îl reprezintă cel de sub a.

Se observă că cel mai bogat grup îl reprezintă cel de sub a. 1, al cuvintelor identice cu sensuri corespunzătoare din maghiară. Distanța dintre sensurile termenilor de sub a. 1 și a. 2 este de natură e, în raport cu sensurile corespondențelor românești, ea este de natură să împiedice reconstrucția unor sensuri comune în substrat și, prin urmare, identificarea unor radicle comune indo-europene. Ceea ce



interesează însă în mod special din confruntarea celor două liste de termeni este faptul că și din punct de vedere strict semantic cuvintele românești atribuite substratului trebuie cercetate în legătură directă cu corespondentele albaneze.

Revenind la clasificarea semantică propusă pentru termenii românești, constatăm că cele mai multe dintre categoriile obținute se pot include în grupul cel mai numeros, acela al termenilor păstorești. Astfel, cuvintele care denumesc părți ale corpului (*ceafă, grumaz, gâșă, rîncă*) par să fi fost la origine în legătură exclusiv cu corpul animalelor; obiectele de îmbrăcăminte denumite prin *brîu, căciulă* sînt proprii oierului; *arghea, cătun* se referă la locuințele primitive de munte, după cum *rată* și *gard* implică, inițial, mai ales așezările sezoniere ale păstorilor transhumănți; *buc* face aluzie evidentă la prelucrarea cînepii, *groapă* la cultivarea cerealelor, iar *gresie* la cositul finului, deci toate trimit la formele unei agriculturi primare impuse de păstorit; animalele, păsările, plantele, configurațiile terenului denumite prin termeni din categoriile respective, constituie, în general, mediul inconjurător al crescătorilor de vite din zonele muntoase. Se poate spune, în concluzie, că nici unul dintre termenii care compun fondul lexical autohton comun cu albaneza nu depășește, prin conținutul său semantic, sfera de viață a păstorilor de odinioară.

La aceeași concluzie privind semnificația generală a cuvintelor din substrat ajungem și prin operația de raportare a acestora la sinonimele latinești păstrate în română. Se poate întocmi o listă destul de lungă de astfel de echivalente din care se constată că între termenul autohton și cel latinesc se stabilește un raport ca de la particular la general, raport rezultat, în cele mai multe cazuri, prin specializarea semantică „pastorală” a sinonimului autohton. De exemplu, din paralela sinonimică *alb*—*bardzu*, se observă că termenul latin s-a impus ca general, pe cînd cel traco-dac s-a specializat pentru exprimarea însușirii de „alb” privind exclusiv animalele domestice. La fel, *lînă* denumește generalul, pe cînd *bască* „lîna de pe o singură oaie” exprimă un aspect particular. *Brînză* și *urdă* sînt, în româna comună, anumite sorturi de *caș*, iar *zară* un anumit fel de *lapte*, *strepede* desemnează numai *viermele* din *brînză*, *sarbăd* înseamnă *acru* cu referire expresă la *lapte*, *baci* se cuprinde ca particular în sfera semantică generală a lui *păstor*, *păcurar*, iar *murg* privește culoarea *neagră* numai a animalelor.

Și din perechile care urmează se observă că termenul latin acoperă o suprafață semantică mai mare, iar cel autohton se subordonează acestuia ca specie genului, se include în sfera lui semantică: *baltă*, „lac mociroș” — *lac*, *apă*; *argea* „colibă sub pământ” — *casă*, „colibă”; *cătun* „sat mic” — *sat* (prin evoluția semantică a lui fos-

salaur); balaur „șarpe uriaș” — șarpe; dru(ete) „bucătă de lemn” — lemn; pîrîu „rîu mic” — rîu; lete (der. leinic „leneș”) — ușor; bile „vale mlăștinoasă” — vale; curpen — viță; leurdă „ai sălbatic” — ai; mîzcoi, mîgar — cal.

Na este exclusă și în paralelele care umplu termenul autohton să se caracterizeze prin anumite restricții semantice în raport cu perechea latină: copil — fiu, săl, fecior; ghin — auș, bătrîn; briu „brăciri late” — brăciri, curea; scrum — cenușă; abur — suflare, suflet; gresie — cute; bucur — frumos; ghimpe — spin; copac „trunchi tăiat” — lemn, arbore; grumaz — cerbițe; cursă — laț; mal „ripă deal, țarm” — munte.

Vatră însemna inițial „foc”, deci avea un sens principal în raport cu cel de astăzi, dar a devenit secundar de îndată ce *focul* a luat locul lui *ignis*, iar *vatră* pe al lui *focul*.

Chiar cuvintele, care, printr-o vecinătate semantică imediată, se atrag în perechi sau în grupuri mai largi ne descoperă același tip de raport, în care termenul de substrat se subordonează celui latin. Acesta pare a fi cazul unor perechi și grupuri de felul: *cioie* — *roș* *gușă*; *ciut* — *cornut*; *țap* — *berbec* (*oaie*, *capră*, *miel*); *buță*, *ceafă* *ciuf*, *grumaz*, *gușă*, *rînză* — *cap*, *corp*, *piept*, *picior* etc.; *mugure* — *floare*, *frunză*; *scăpăru* — *foc*. Exemplele pot continua.

Se observă așadar, că termenii autohtoni din română, considerați în raport cu perechile sinonimice conservate din latină, se comportă ca elemente rezultate dintre-o veritabilă influență pe care a suferit-o latina orientală impusă în spațiul carpato-balcanic. Din limba matern pe care localnicii erau nevoiți să-l abandoneze în procesul însușirii treptate a latinei, aceștia au reținut, în general, element secundare, proprii limbajului pastoral, considerat în înțeles larg.



# LOCUL ELEMENTELOR LEXICALE LATINE DIN ALBANEZA ÎN CADRUL ROMANITĂȚII SUD-EST EUROPENE

1. Insuficiențele și divergențele care mai persistă în acest domeniu se datorează în mare măsură curenților materialelor și instrumentelor de lucru, precum și cunoașterii încă aproximative a procesului de romanizare a teritoriilor cuprinse între Marea Adriatică și Pontul Euxin. Acest fapt ne îndeamnă să reluăm examenul de ansamblu al lexicului de origine latină din albaneză spre a obține un supliment de precizie în domeniul stratigrafiei, răspândirii geografice și sistematizării.

Caracterul arhaic al împrumuturilor din latină a fost pus în lumină mai întâi de W. Meyer-Lübke: el conchidea că acestea reprezintă un stadiu lingvistic mai vechi decât al oricărei limbi romanice. În schimb, paralelismele fonetice între albaneză și română sînt mai puține decât se crezuse mai înainte, în timp ce diferențele apar foarte importante<sup>1</sup>. La achizițiile anterioare putem adăuga considerațiile următoare, din care rezultă că anumite elemente latine din albaneză sînt mai vechi decât cele corespunzătoare din limba română sau din alte limbi romanice.

2. Anumite împrumuturi din albaneză au la bază forme simple, iar limbile romanice au păstrat derivatele lor, ceea ce arată într-o anumită măsură fie un stadiu relativ mai evoluat, fie un caracter mai popular al elementelor din limbile romanice. Latinul *cepa* a supraviețuit în albaneză (*qepë*) și în unele limbi romanice (în română, *ceapă*), în timp ce alte limbi romanice au preferat derivatul *\*cepulla* (italian *cipolla*), chiar în regiuni conservatoare ca Sardinia și Dalmatia. Latinul *os* a persistat în albanezul *vesh* „ureche”, pe cînd toate limbile romanice sînt continuatoarele diminutivului *auricula*. Adjectivul *par* „asemenea” (plural *paria* „două lucruri asemenea”),

<sup>1</sup> W. Meyer-Lübke, *Rumänisch, Romanisch, Albanesisch*, în „Mitteilungen des Rumänischen Instituts an der Universität Wien” I, 1914, p. 1—43. Iată ce spune el textual: „Danach stellt ... das lateinische Element im Albanischen einen älteren Sprachzustand dar, als irgendeine der romanischen Sprachen” (p. 32); „Diese Zusammenhänge im Lautsystem zwischen Albanesisch und Rumänisch erscheinen danach viel geringer als man früher angenommen hatte: sie beschränken sich auf den nämlichen Rhythmus und auf die Nasalvokale ... Daneben stehen nun grosse Verschiedenheiten”.

în albaneză *par* „păreche”, este anterior derivatului *paricula*, atestat tîrziu în izvoarele latine și moștenit în română (*păreche*) și în alte limbi romanice. În albaneză a supraviețuit *radix*, -*icis* (*rikë*), iar în Sardinia, Dacia și Gallia s-a impus diminutivul *radicina*. Albaneza și limbile romanice occidentale au moștenit forma simplă *ramus* (alb. *rëmp*, *rëmb*), în timp ce în limba română a persistat derivatul *ramulus* (plural *ramuli* > *ramuri*, după care a fost refăcut singularul *ram*). Substantivul *rete* „plasă, rețea” a stărui în albanezul *rjet* și în limbile romanice occidentale, în schimb românul *rețea* continuă derivatul *retella*. În albanezul *shpinë* „coloană vertebrală, spate” și în majoritatea limbilor romanice a supraviețuit *spina*, în timp ce în română (*spinare*) și în unele graiuri reto-romane a triumfat derivatul *spinalis*<sup>2</sup>. Forma simplă *truncus* se întilnește în albaneză (*trunk*, *trung*) și în majoritatea limbilor romanice, în timp ce româna (*trunchi*) și spaniola (*troncho*) au pornit de la un presupus *\*trunculus*. Adjectivul *rescus*, -*a*, -*um* „slab, vested” apare rar în textele latine<sup>3</sup>: el a fost moștenit pe alocuri în Peninsula Iberică și a trecut la strămoșii albanezilor (*reshkem* „mă ofilesc”), dar pentru românii *vested* trebuie să apelăm la un derivat ipotetic *\*rescidus*. Descendenții lui *vetus* și *vetranus* au în limbile romanice sensul „vechi, bătrîn”: la strămoșii albanezilor a pătruns adjectivul *vetus*, *riteris* (*i rjetër*), pe cînd în română, limbă formată în teritorii de frontieră ale imperiului, s-a impus cu acest sens termenul *veteranus*, *vetranus* > *bătrîn*.

Alte elemente latine care au pătruns în albaneză au de asemenea un caracter vădit arhaic în comparație cu majoritatea limbilor romanice. Latinul *capo*, -*onis* a persistat în albaneză (*kapua* „cucu”), în Italia meridională (*kapune*), în Sardinia (*kaboni*), adică în regiuni conservatoare, însă aiurea a ieșit biruitoare varianta mai recentă cu geminată expresivă *\*cappo*. La albanezi a stărui forma de neutru *cicër* „mazăre” (*qiqër*), atestată începînd de la Plaut; însă cele mai multe limbi romanice au pornit de la *cicëre* (în dialectul aromân *țeațire*). În Italia meridională, în română și în albaneză, cu alte cuvinte în teritorii izolate sau laterale, a persistat *coetorium* (*ceptor*, *koftor*): stăruinta lui *coetorium* în regiuni conservatoare poate fi pusă în legătură și cu specificul culturii materiale din aceste teritorii în raport cu restul lumii romanice, unde s-au dezvoltat alte forme de cultură pentru care au fost alese alte nume<sup>4</sup>. În română (*lăurusea*), albaneză (*lërushkë*), în Italia centrală și în Sardinia a triumfat *la-brusea* „vie sălbatică, fructul viei sălbatice”, dar în restul României

<sup>2</sup> *Corpus glossariorum Latinorum*, Leipzig, 1888—1923, t. III, p. 391, 67 *rachis spinalis*.

<sup>3</sup> A. Ernout — A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, 1959, p. 728.

<sup>4</sup> Norbert Jokl, în „Balkan-Archiv”, IV, 1928, p. 195—196.



s-a impus *lambrusca*, creație secundară. Termenul *manubrium* „toartă, mîneacă”, cuvînt vechi atestat la Plaut, a supraviețuit în albaneză (*mëru, mërujë*) și în cîteva dialecte italiene, dar în latina comună și în majoritatea limbilor romanice s-a impus cuvîntul popular *manica* (în română *mîneacă*). Tot o variantă mai veche, adică *pepo, pepinis* „o specie de pepene mare”, s-a menținut în română (*pepene*) și în albaneză (*pjepër, pjepën*), pe cînd toscanul *popone* și vechiul francez *popon* derivă din forma, mai recentă *pepo, -onis*. Cuvîntul *testa* a supraviețuit în albaneză (*teshë*), cu sensul mai vechi și original „înveliș, haină, carapace”, în timp ce toate limbile romanice au moștenit sensul mai nou „craniu, țeastă”<sup>5</sup>. Adjectivul *tūricus* a stărnit numai în arii laterale, adică în sardă, albaneză (*titër, titërë*) și în română (*titreg*)<sup>6</sup>, dar termenul general răspîndit era *filiaster*. În latină forma *romis* „fier de plug” era anterioară formei *comer*, refăcută după cazurile oblice: forma mai veche *romis* a pătruns la strămoșii albanezilor (gheg *umb, um*), dar n-a lăsat urme în limbile romanice, care au moștenit varianta mai recentă *comer*.

3. Spre deosebire de limba română, care a păstrat și dezvoltat pe o cale independentă compuse cu *ad-*, *ex-* și *in-*, unele elemente latine din albaneză ne trimit la o fază mai veche a limbii latine, caracteristică în special pentru limba literară de la sfîrșitul republicii romane. Latinul *colare* a dat în albaneză *kulloj*, în timp ce *strecura* în română a pornit de la compusul *extracolare* sau poate *tranșcolare*. Forma populară *quetu* pentru *quietus* a persistat în albaneză (*i qetë*) și în toate limbile romanice, însă în română ea a intrat ulterior în categoria compuselor cu *in-* (*încet*). În albaneză a persistat clasicul *renotare* (*arno, rëno*), iar româna are azi un compus cu *in-* și adjectivul *notus* (*înnoi*). Întîlnim în albaneză clasicul *rūinare* (*rrëno*) căruia în română îi corespunde termenul popular și metaforic *extricare* (*strica*). Cuvîntul *tricae, -arum* „fleacuri, nimicuri, încurcături” era folosit în cercuri familiare. Verbul *extricare* „a scoate din încurcături, a da la o parte, a ruina” apare prima oară în secolul întîi în opera lui Columella (III, 1, 3), apoi în diferite glosare pînă tîrziu în evul mediu<sup>7</sup>. Clasicului *salutare*, păstrat în albaneză (*shëloj*), îi corespunde în română un cuvînt popular, ignorat de literatură: *\*escappare* > *scăpa*. Substantivul *cappa* „capac, înveliș, haină”

apare în texte tardive; compusul *\*escappare* însemna „a scoate de sub capac, a retrage haina și a fugi”. În italiană, *scappare* „a fugi, a scăpa” este atestat în secolul al XIV-lea, în română verbul *a scăpa* poate fi folosit ca tranzitiv și intransitiv. În albaneză întîlnim clasicul *sanare* (*shëroj*), în română circulă azi un derivat tardiv *sani-tosus* (*sănătos, a însănătoși*)<sup>8</sup>. Lui *turpis* din latina clasică, prezent în albaneză (*turpe* „rușine”), îi stă alături în română un presupus derivat de la *roseus* „roșu, roșietic”, anume *\*rosionem* (*rușine*). În albaneză întîlnim și alte cuvînte curențe în latina clasică, dar care n-au supraviețuit în limba română, ei au fost înlocuite cu termeni populari sau metaforici: *fides* (*fe*), în română *credentia* (*credință*)<sup>9</sup>; *liber* (*libër*), în română *\*libertatus* (*iertat*); *veritate* (*vërtetë*), în română *ad de verum* (*adevăr*); *voluntate* (*vullnet*), în română derivatul *voință*, dezvoltat din latinul *volere*.

4. În domeniul ideologiei religioase strămoșii albanezilor au împrumutat termeni păgîni precreștini, apoi au întretinut legături neîntrerupte cu biserica occidentală, în timp ce strămoșii românilor au adoptat mai întîi o terminologie creștină populară, iar după aceea s-au orientat spre Bizanț. În consecință, în albaneză și în română s-au dezvoltat două straturi lingvistice deosebite, unul mai vechi, păgîn, și altul mai recent, creștin. Din stratul mai vechi fac parte următoarele cuvînte: *calendae* > *këllanë* „Anul nou”, reflectat în română prin *filiera* slavă tardivă (*colindă*); *Diana*: *Zanë* „ființă mitologică feminină” (în română *zîna*), unde se vede că tratamentul lui *d* — *feminină* a fost diferit de cel care a avut loc la un termen intrat mai tîrziu în limbă, anume *diabolus* > *djall*; *hëbdomas* > *jatë*, spre deosebire de varianta *hebdomada*, moștenită de unele graiuri romanice occidentale sau de termenul popular general *septimana*; *Hora* > *Orë*, ființă mitologică ocrotitoare, unde *o* nu s-a prefăcut în *e* ca în *kōra* > *kerë*, probabil din cauza mai slabei circulații a cuvîntului: *imperante* > derivat *përëndi* „stăpin, zeu”, amintind de împăratul roman atotputernic și divinizat, în timp ce româna a moștenit termenul popular *domine deus* > *Dumnezeu*; *Rosalia* > *Rshaj*, plural *Rëshajë*, în română *Rusalii*, intrat ulterior prin mijlocire slavă; zilele săptămîinii *Martis* (*dies*) > *e martë*, *Mercūrii* (*dies*) > *e mërkurë* și *Saturni* (*dies*) > *e shtunë*. Observăm că ultimul cuvînt a supraviețuit numai

<sup>5</sup> Atestat în secolul al VI-lea la Oribasius 421, 6. cf. H. Mörland, *Die lateinischen Oribasiusübersetzungen*, Oslo, 1932, p. 123.

<sup>6</sup> C. Battisti, *Avviamento allo studio del latino volgare*, Bari, 1930, p. 65 citează un derivat ipotetic *\*credentia*, interesant deoarece contrastează cu *fides*. Cuvîntul poate fi debarasat de asterisc, pentru că este atestat în mod frecvent în izvoarele medievale începînd din secolul al IX-lea și are numeroase paralelisme în -entia, ca *maerentia* „supărare, nemulțumire”, *merentia* „merit”, *oboediencia*, *obserrentia*, *offerrentia*, *parentia*, *poenitentia*, *reuerrentia*, *recredentia* etc.

<sup>7</sup> J. G. G. G. G., in „Revue roumaine de linguistique”, VII, 1962, p. 197: „eine ... entwicklungs.”

<sup>8</sup> C. Tassavini, *Vitricus*, in *Mélanges Mario Roques*, III, Paris, 1952, p. 255 — 264.

<sup>9</sup> V. Heiser, *Die Reichenauer Glossen. Textkritische und sprachliche Untersuchungen zur Kenntnis des vortürkischen Französisch*, Halle, 1905, p. 173; J. H. Baxter — Ch. Schwan, *Medieval Latin word-list from British and Irish sources*, Oxford, 1934, s.v.



în albaneză, în timp ce în limbile romanice întâlnim descendenți ai variantelor de origine orientală *sabbatum*, *sambatum* și *sambata* > român *sîmbătă*.

Stratul mai nou al terminologiei creștine nu se acoperă cu cel corespunzător din limba română: lui *adorare* > *adhëroj*, păstrat în limbile romanice occidentale, i se opune în română *rogare* > *ruga*; *ecclesia* > *qishë* a rezistat în limbile romanice occidentale, pe cînd româna a optat pentru *basilica* > *biserică*; *paganus* a supraviețuit la români cu sensul „păgîn”, iar la strămoșii albanezilor a intrat mai târziu cu înțelesul derivat și metaforic „om pîngărit, murdar” (i *pëgërë*), păstrat și în verbul român *a pîngări* „a profana, a păta, a necinști”; o dovadă a pătrunderii tardive la albanezi este păstrarea consoanei intervocalice *g*, care în mod normal a dispărut în elementele latine din albaneză înainte de accentul principal (compară *cogitare* > *kujtoj*, *magister* > *mjeshtë*, *quadragesima* > *kreshmë*, *regestum* > *rjeshtë*); termenul *Christi natale* sau *Christi natalia*, popular în Occident și adoptat de albanezi (*Kërshtëndelle*), a rămas uitat în ținuturile dunărene, unde avem în română *Crăciun*, derivat din *calatio* ori *creatio* sau poate de origine păgînă; pentru *Sanctam Trinitatem* > *Shëndërtat* putem cita la români un corespondent slav (*Sfînta Troiță*) sau o creație mai nouă de origine latină (*Sînta Treime*). În unele privințe limba albaneză a păstrat mai bine decît limba română cîțiva termeni creștini specifici, înlocuiți, ulterior la români prin sinonime bizantino-slave, de pildă: *benedicere* > *bekoj*, *blagoslati*; *calice* > *qelqe*, *potir*; *episcopus* > *upeshk*, *episcop* sau *rladică*; *evangelium* > *ungjill*, *evanghelie*; *infernum* > *ferr*, *iad*; *maledicere* > *mallkoj*, *cleveți*; *missa* > *meshë*, *slujbă*; *monachus* > *mung*, *călugăr*; *oblata* > *blatë*, *prinos*; *paradisus* > *parriz*, *rai*; *sacrare* > *shëkroj*, *sfînti*; *saeculum* > *shekull*, *veac*; *sperare* > *shpëroj*, *nădăjdui*; *tradere* > *truej*, *jertfi*. Rezultă că centrele de orientare religioasă erau diferite și că nu existau legături strînse între strămoșii albanezilor și ai românilor.

5. În limba albaneză au supraviețuit 602 cuvinte de origine latină, care pot fi rînduite în patru categorii: a) cuvinte latine de largă circulație conservate în albaneză, română și în limbile romanice occidentale (298); b) elemente latine comune albanezei și limbilor romanice occidentale (166); c) elemente latine păstrate numai în albaneză și română (41); d) elemente latine care au supraviețuit numai în albaneză (97). Abordînd prima categorie, observăm că varianta *admissarius* a persistat în Italia meridională și în insula Sardinia, iar varianta *armissarius* a supraviețuit în albaneză (*harmëshuar*), română (*armăsar*, *harmăsar*) și în centrul Sardiniei

(*armissariu*)<sup>10</sup>: așadar, nimic specific pentru latinitatea sud-est europeană, afară de faptul că aici a apărut ulterior aspirata *h* de proveniență locală. Varianta *aer* apare în albaneză (*ajër*), română (*aer*), veche italiană (*aire*), franceză (*air*) etc., iar varianta *ara* de la acuzativul grece. *ἄρα* s-a impus în albaneză (*erë*), aromână (*aeră*), italiană (*aria*), sardă (*aera*) etc.; deci, două arii paralele în Orient și Occident. La fel putem spune despre variantele *ieiunare* și *\*ieiunare*, dintre care ultima a persistat în arii laterale, adică în albaneză (*agjëroj*, *agjiroj*), română (*ajuna*) și spaniolă (*ayunar*). Alături de formă *axungia*, păstrată în albaneză (*ashung*) și în unele limbi și dialecte romanice occidentale, au circulat variantele *auxungia* și *ausungia* prezente în greaca bizantină (*Ἀυσῦγγα*) și în română (*osînză*, aromân *usîndză*)<sup>11</sup>. În albaneză *baptizare* a trecut printr-o fază „hipercorectă” *\*baktizare* pentru a ajunge la faza actuală *pagëz*, în timp ce limbile romanice au pornit de la varianta populară *battizare*, atestată în secolul al III-lea în biblia numită *Itala* și în opera lui Cyprianus<sup>12</sup>. Varianta *bubalus* a supraviețuit în albaneză (*buall*), română (*bour*), neogreacă (*βουβάλος*), la slavii meridionali<sup>13</sup> și în cymrică, adică în arii laterale, pe cînd în centrul domeniului romanic s-au impus descendenți de la *bufalus*.

6. Varianta *cortis* din latina vulgară a supraviețuit pretutindeni în Occident, apoi în greaca bizantină (*κόρτε*) și în dalmată (*korte*); iar varianta *curtis* era frecventă în Gallia și în sud-estul Europei: ea a lăsat urme în greaca bizantină (*κοῦρτε*)<sup>14</sup>, în Cipru<sup>15</sup>, și în Creta (*κοῦρτα*)<sup>16</sup>, dar nu s-a generalizat în Albania (*kurt*). Prezența în albaneză (*detuor*, *detuar*)<sup>17</sup> a adjectivului *debitor* nu surprinde.

<sup>10</sup> M. L. Wagner, *Dizionario etimologico sardo*, Heidelberg, 1957, vol. I, p. 144: „L'esistenza delle forme con r nel centro dell'Isola attesta l'autenticità della forma”. Varianta *armissarius* apare în texte tardive: *Lex Salica* 38, 2; *F* 15, p. 175, 17, anii 764 — 765.

<sup>11</sup> A. Graur, „Romania”, LVI, 1930, p. 105; P. Skok, „Byzantion”, VI, 1931, p. 373.

<sup>12</sup> *Thesaurus linguae Latinae*, Leipzig, 1901, vol. II, col. 1729, 39 — 50; E. Çabej, în „Studime Filologjike” XIX, 1965, no 1, p. 37: «il subsiste pourtant d'ordre phonétique».

<sup>13</sup> P. Skok, *Bubalus dans les langues slaves*, în „Festschrift für Max Vasmer”, Berlin, 1956, p. 510 — 512.

<sup>14</sup> *The Chronicle of Morea* ed. John Schmitt, London, 1904, versurile 2357, 5468, 6170, 6439, 8141, anii 1333 — 1335.

<sup>15</sup> Leontios Machairas, *Chronique de Chypre*, ed. E. Miller — C. Sathas, Paris, 1882, p. 68, anul 1435.

<sup>16</sup> P. Skok, în „Starohrvatska Prosvjeta”, n. s., II, 1928, p. 3 — 13; P. Kozlovic, *Βυζαντινὸν βίος καὶ πολιτισμὸς* (*Vie et civilisation byzantine*), tom. V, Atena, 1952, p. 523.

<sup>17</sup> E. Çabej, „Buletin Tirana”, XV, 1961, n°2, p. 72: «Le reflet direct du mot latin est cependant *detuor*, *detuar*, *delorës*, représentant un élargissement en -ës comme dans *kolorës* «chevalier» face à *kaluor*, chez Buzuku *kaluor* «Forma largită este întrebuintată mai ales în funcție de substantiv «datornic», cea simplă în funcție de adjectiv «dator».



dacă ținem seama de răspîndirea lui în toate limbile romanice. Substantivul *dolor*, -is a persistat pretutindeni în Occident, dar în albaneză (*dullje*, la Buzuku, în secolul al XVI-lea)<sup>18</sup> și în română (*duroare*, secolul al XVI-lea) n-a rezistat pînă în zilele noastre. Descendenții termenului ecleziastic \**filianus* din albaneză (*fijian*), Corsica, (*fiyano*), dialectul neapolitan (*fil'ano*), Croația (*pihjan*), Slovenia (*pilun*), română (*fin*) și aromână (*hil'in*) par a fi avut ca centru de iradiere dieceza Aquileia, rămasă mult timp în dependența imperiului bizantin, dar la o margine a lui, la limita între cultura bizantină și cea occidentală<sup>19</sup>. Răspîndit în est și vest, deși ignorat de texte, era și verbul *ingannare*, păstrat în albaneză (*ngënej*, *gënej*), română (*ingina*) și limbile romanice occidentale<sup>20</sup>. Formei *pila*, prezentă în albaneză (*pillë*), dalmată (*payla*), și limbile romanice occidentale, îi corespunde în română diminutivul *pilula* > \**pilla* > *piuă*. Varianta populară *plopus*, alături de forma literară *populus*, era cunoscută în sud-estul Europei, în Italia și în alte regiuni ale Imperiului roman: ea a supraviețuit în albaneză (*plep*), română (*plop*) și în literatura bizantină (πλόπος)<sup>21</sup>. Forma *sulphur*, preluată de albanezi (*shqifur*) și de limbile romanice occidentale, a transmis limbii române un derivat *sulfina*, atestat într-un text medical din secolul al VII-lea ca nume de plantă<sup>22</sup>. Substantivul *tenda* a stărnit în albaneză (*tëndë*, *tendë*), în literatura bizantină (τένδα) și în limbile romanice occidentale ca termen militar cu sensul „cort”, în timp ce la români cuvîntul a ieșit din sfera vieții militare și s-a generalizat cu înțelesul „antret, vestibul, încăperă de intrare la casele țărănești”. Lui *tes* „defect fizic” din albaneză, descendent al substantivului latin *titium*, la fel ca în limbile romanice occidentale, i se opune în română un presupus \**invitiare* > *invăța* „a căpăta unele deprinderi, a cunoaște”. Așadar, în multe privințe latina de la baza limbii române a mers pe o cale proprie.

<sup>18</sup> E. Çabej, în „Revue roumaine de linguistique”, XII, 1962, p. 168.

<sup>19</sup> C. Battisti, *Avviamento allo studio del latino volgare*, Bari, 1950, p. 63; E. Çabej, în „Buletin Tirana”, XVI, 1962, n° 1, p. 118.

<sup>20</sup> Verbul *ingannare* lipsește din *Thesaurus linguae Latinae*, care înregistrează substantivul *ingannatura* (VII, 1, 1515, 29 — 30) și forma simplă *gannare*. În glosele de la Reichenau întîlnim compusul *degannare* (129, 523, 659); cf. K. Hetzer, *Die Reichenauer Glossen. Textkritische und sprachliche Untersuchungen zur Kenntnis des vorliterarischen Französisch*, Halle, 1906, p. 38.

<sup>21</sup> *Corpus Glossariorum Latinorum*, edd. II. Loewe — G. Götz, Leipzig, 1888 — 1923, vol. III, 428, 67 *poplus*; 538, 39 *puplu*; *Compositiones ad lingenda musiva*, ed. II. Hettfors, Uppsala, 1932, p. 145 *pluppi*; G. Rohlfs, *Lexicon Graecanicum Italiae Inferioris. Etymologisches Wörterbuch der unteritalienischen Gräzität*, 2. Aufl., Tübingen, 1964, p. 412, în Calabria (anul 1124) ἔχει τὸν πλόπον, în graiul neogrec din Bova *pluppo*.

<sup>22</sup> A. Thomas, *Les antidolaires de Londres*, „Archivum Latinitatis Medii Aevi”, V, 1930, p. 159.

7. În categoria elementelor latine care au supraviețuit în albaneză și în limbile romanice occidentale putem distinge cinci grupe și anume: a) elemente de origine cultă, cărora le corespund în română de cele mai multe ori cuvinte din latina vulgară; b) elemente latine păstrate în albaneză, dar pierdute în română; c) termeni de floră și faună specifici climatului mediteranean, care lipsese din limba română; d) termeni ecleziastici caracteristici Occidentului catolic; e) termeni intrați pe calea comerțului și navigației maritime, în relațiile dintre Occident și Mediterana orientală.

Modul în care fiecare limbă a selectat și păstrat un anumit lexic a depins de factori ca: relieful, climatul, ocupațiile principale, relațiile cu vecinii, ambianța culturală și religioasă, dar și de alți factori ca: organizarea familiei și societății, moștenirea unor inclinații sufletești, persistența unor tradiții etc. Există un nucleu lingvistic static și un lexic fluctuant, schimbător de la o epocă la alta, în funcție de curențele de civilizație și deplasările de bunuri materiale și spirituale. Un cuvînt absent azi a putut fi cîndva în floare, dar la un moment dat el a fost înlocuit cu altul mai potrivit, mai precis sau mai expresiv: deci în judecățile noastre despre lumea de atunci argumentele *a silentio* n-au totdeauna o valoare absolută, ci numai una relativă, orientativă.

Constatăm mai întîi că unor termeni de origine latină din albaneză le corespund în română sinonime populare cu largă răspîndire în domeniul limbilor romanice: *creare* > *krijoj* — *facere* > *face*, *donare* > *dhuroj* — *da* > *fatum* > *fat* — *sortem* > *soarte*, *gramen* > *gram* — *herba* > *iarbă*, *ludere* > *luej* — *iocare* > *juca*, *maledicere* > *mallkoj* — *blastimare* > *blestema*, *sicla* (*situla*) > *shekë* — *caldaria* > *căldare*, *visitare* > *rështoj* — *videre* > *vedea*. Acești descendenți din limbile romanice făceau parte din nucleul limbii și deci au rezistat bine pretutindeni. Pentru alte cuvinte mai puțin răspîndite româna a ales însă o cale proprie, uneori foarte originală, care o individualizează în mod pregnant: *indulgere* > *ndelej* — \**libertare* (derivat de la *libertus* „sclav eliberat”) > *ierta*; *malum* > *mall* — *reus* — *tate* > *cîntate*, *opera* > *reprë* — *lucrum* > *lucru*, *paucus* > *pak* — \**putinnus* (variantă a lui *pusinnus*, ca *pitinnus*, față de *pisinnus*) > *puțin*, *potestate* > *pushtet* — *potere* > *putere*, *solum* > *shuall* — *paqimentum* > *pămînt*, *vestigare* > *reshgoj* — *circitare* > *cerceta*.

8. Demne de reținut sînt elementele latine din albaneză și din limbile romanice occidentale care au dispărut din română. Cele mai multe au fost înlocuite aici cu termeni slavi: *amicus* > *mik*, *inimicus* > *armik* — *prieten*, *dușman*; *aptus* > *i afte*<sup>23</sup> — *potrivit*, *calcaria*

<sup>23</sup> E. Çabej, *Studime etimologjike në fushë të shqipes* (Études d'étymologie albanaise), vol. II, A — B, Tiranë, 1976, p. 13 și 419.



> *këlqerë* — var, *causa* > *kafshë* — pricină, *centum* > *qint* — sută, *omice* > *qimkë* — ploșniță, *colere* > *kullos* — hrăni, *consilium* > *këshill* — sfat, *cortice* > *korqë* — coajă, *culmus* > *kulm* — grămadă, *dracone* > *dragua* — zmeu, *ductus* > *duq* — țeară, *examen* > *shemë* — roi, *fabulare* > *flas* — vorbi, *fallere* > *fëjëj* — greși, *gallus* > *gjel* — cucuș, *gracilis* > *grel* — slab, *hastile* > *shtijë*, — sulită, *liber* > *libër* — slobod, *medicare* > *mekoj* — hrăni, *ministrare* > *marshtroj* — pregăti, *monstrum* > *moshtrrë* — dihanie, *ordine* > *urdhër* — rînduială, *parabola* > *praltrëm* — poroste, *ratione* > *arësye* — socoteală, *temone* > *dymen* — cîrmă, *terebellum* > *turjelë* — sfredel, *tinca* > *tenje* — molie, *torculum* > *tork* — teace, *trabe* > *tra* — birnă, *tructa* > *troftë* — păstrăv. În ansamblu, influența slavă asupra limbii române a fost mai puternică decît asupra limbii albaneze, ceea ce constituie iarăși un argument că strămoșii românilor și albanezilor n-au trăit împreună.

Pentru unele elemente latine din albaneză avem în română împrumuturi maghiare, însă influența maghiară asupra albanezei este inexistentă: *arca* > *arkë* — sicriu, *falcone* > *falkue* — șoim, *glire* > *lir* — hîrciog.

Cîteva cuvinte latine păstrate în albaneză au fost înlocuite în română prin elemente de substrat: *canosa* > *kanushë* — barză, *gaudium* > *gas* — bucurie. Altele au făcut loc unor împrumuturi mai noi, din greaca bizantină sau de altă proveniență: *calice* > *qelke* — potir, *cuppus* > *kup* — maldăr, *retina* < *rretën* — hăt, *rhombus* > *rrum* — buștean, *\*traiectarium* > *taftar* — pîlnie, *valere* > *vëjëj* — folosi.

9. Foarte instructivi sînt termenii de floră și faună, mai ales de origine mediteraneană, prezenți în albaneză, dar absenți din română, care i-a uitat cu timpul sau poate nu i-a cunoscut niciodată. Aceste cuvinte constituie un argument în favoarea autohtoniei albanezilor, care au trăit în ținuturi apropiate de Mediterana, pe cînd româna s-a dezvoltat mai în interiorul continentului: *amygdala* > *mendull* „migdal”, *anguilla* > *ngjallë*, o specie de pește; *buxus* > *bush* „merisor”, *Buxus sempervirens*; *clupea* > *\*cuplea* > *kubel*, o specie de pește; *lucius* > *mlysh*, o specie de pește; *malleolus* > *mënjollë* „răsad de vie”, *mulus* > *myll* „catir” (mul din aromână este împrumutat din greaca bizantină sau din italiană); *oleaster* > *voshtër* „măslin sălbatec”, *oleum* > *voj*, *raj* „ulei”; *oliva* > *ulli* „măslin”, *pessica* > *pjeshkë* „piersic”, *rapum* > *rrep* „nap”, *ricinus* > *rriqën* „ricin”, o plantă; *rusculus* > *rrushkull*, un arbust mic, o specie de iederă; *sarmentum* > *sharmend*, plantă agățătoare; *spartum* > *shpartë*, o specie de papură; *vicia* > *rigjër* „măzărice”.

În același sens pledează și termenii intrați în albaneză pe calea comerțului și navigației, în relațiile dintre Occident și Mediterana orientală. Aceste cuvinte lipsesc din română: *armata* > *rmatë*, *rrëmatë*

„flotă”; *balsamum* > *ballshëm*, *cannata* > *kënatë* apare de asemenea și în neogreacă (*κάντα*), Italia meridională și centrală și în peninsula Iberică; *concha* > *kungë*, un obiect de podoabă; *culcitra* > *kullër* „pernă”, *cyprum* > *qipër* „cupru”, *fuscina* > *fushnje* „furcă de prins pește”, *gunna* > *gunë* „manta cu blană”, *lima* > *limë* „pilă”, *\*lanciarium* > *lengjer* „sarfurie”, *lucerna* > *llugërë* „lampă”, *modius* > *muz* „măsură de cercale”, cuvînt atestat la Buzuku în secolul al XVI-lea<sup>24</sup>; *quarta* > *kartë* „pătrime, sfert de litru”, atestat în secolul al XVI-lea la Buzuku<sup>25</sup> și prezent în literatura bizantină<sup>26</sup>; *quasillum* > *kashile* „coș, paner”; *soca* > *shokë* „curea, cingătoare”; *tina* > *tinë*, „butoi, teace”.

10. Elementele latine care s-au păstrat numai în albaneză și română au o importanță deosebită pentru cunoașterea mai nuanțată și pentru caracterizarea romanității sud-est europene. Ele prezintă aspecte variate, de aceea este necesar să fie repartizate și discutate sub mai multe rubrici. În primul rînd, aproape jumătate erau cuvinte de largă circulație, cunoscute și de izvoarele occidentale: ele au putut să se dezvolte în mod independent în albaneză și română. Un cuvînt cunoscut pretutindeni cum este *canticum* a supraviețuit numai în albaneză (*këngë*) și română (*cîntec*), dar fenomenul acesta a fost întîmplător. Termenul *capitina*, un derivat în -ina de la *caput*, a fost întîmplător. Termenul *capitina*, un derivat în -ina de la *caput*, -itis, atestat o singură dată<sup>27</sup>, era fără îndoială popular în Occident și Orient; faptul că el a rămas numai în albaneză (*kaptinë*) și română (*căpătîna*) nu poate surprinde. Sensul specializat „coamă de cal” al termenului *coma* care în latină însemna la început „păr” în genere, apare în izvoarele occidentale la începutul erei noastre<sup>28</sup>, însă a perisat numai în albaneză (*komë*) și română (*coamă*). Fonetismul *consocer* (albanez *krushk*, român *cuscru*) era original, adică mai vechi, în schimb limbile romanice occidentale au preferat varianta mai nouă *consócer*, rezultată dintr-o recompunere (*con* + *socer*). în care accentul cădea pe al doilea o. Cuvîntului *galgulus*, prezent în albaneză (*gargull*, nume pentru diverse păsări ca *Sturnus vulgaris*, *Merops apiaster*, *Emberiza hortulana*) și română (*grangur*) îi corespunde în limbile romanice occidentale varianta *galbulus*, însă *galgulus* este atestat și în Occident<sup>29</sup>. Faptul că amintirea zeitelor

<sup>24</sup> E. Çabej, în „Studime Filologjike”, XVIII, 1964, n° 3, p. 47 și 54.

<sup>25</sup> E. Çabej, *Zur Charakteristik der lateinischen Lehnwörter im Albanischen*, în „Revue Roumaine de Linguistique”, VII, 1962, p. 193.

<sup>26</sup> M. A. Triandaphyllidis, *Die Lehnwörter der mittellgriechischen Vulgärliteratur*, Strassburg, 1909, p. 125.

<sup>27</sup> *Testamentum porcelli*, p. 244; *Thesaurus linguae Latinae*, III, 343.

<sup>28</sup> Ovid, *Fast.* III, 452 creditur hic (= eques Gorgoneus) caesae grvida cervice Medusae sanguine respersis comis (în manuscrisul v = iudis); *Lex. Visig.* VIII, 4, 3 si caballi aut cuiuscunque animalis coma vel cauda turpetur.

<sup>29</sup> Plinius, *Hist. Nat.* XXX, 94.



*Horae*, care prezidau schimbările anotimpurilor, a stărunit numai la albanezi (*orë* „demon feminin”) și la români (aromân *ori*, *orle*, dacoromân *a se oate din ori* „a enerva, a necăji”) <sup>20</sup> reprezintă o tradiție conservatoare, nu o inovație comună. Persistența lui *imperator* în albaneză (*mbret*) și română (*împărat*) se explică prin faptul că numai în imperiul de răsărit exista un împărat, în timp ce în Occident acest titlu a fost introdus abia după încoronarea lui Carol cel Mare anul 800; deci limbile romanice occidentale au un termen savant. Sensul „cănă” de în” obținut de *linea* (*tunica*), păstrat în albaneză (*linjë*) și română (*lîie*), este atestat și în Occident <sup>21</sup>. Cuvîntul *monicare* „a se scula devreme, a porni de dimineată”, format de la adverbul *mane* „dimineată” și sufixul *-icare*, după analogia unor verbe ca *abicare*, *rubicare* etc., era folosit în special în cercurile ecclesiastice: păstrarea lui numai în albaneză (*mëngo*) și română (*mîneca*) s-a datorat probabil izolării sale relative. Termenul *margella* „placă subțire și rotundă de metal imitînd moneda, folosită ca podoabă” a supraviețuit în albaneză (*marcel*), română (*mărgea*), sîrbocroată (*mêrdus*) și în literatura bizantină (*μαργέλλιον*), prin urmare pe o arie mai largă decît cea locuită de strămoșii albanezilor și românilor. La fel s-a întîmplat și cu *metaxa*, prezent în albaneză (*mëndafsh*), română (*mătase*) și în imperiul bizantin (*μέταξζ, μετὰξιον*). Verbul *mirari* (popular *mirare*) a păstrat înțelesul primitiv „a admira, a se mira” numai în albaneză (*mërej*) și română (*a se mira*), pe cînd în limbile romanice occidentale a căpătat cu timpul sensul „a privi, a se uita”. Ceva asemănător s-a întîmplat și cu verbul *orare*, care înseamnă la început „a pronunța o formulă rituală, o rugăciune sau o apărare”; în latina tîrzie și mai ales în limba bisericii el a căpătat sensul de „a se ruga lui Dumnezeu”, care a persistat în limbile romanice occidentale, pe cînd albaneza (*uroj*) și româna (*ura*) au conservat sensul mai arhaic. În albaneză (*pendohem*, *pëndohem* „a avea o părere de rău, a se căi”) și în româna veche (*pănăta*) a stărunit verbul *poenitere*, însă limbile romanice occidentale au preferat un compus *\*repenitere* (it. *ripentirsi*, fr. *se repentir* etc.), adică o inovație. Alături de *rigulare* preluat de toate limbile romanice, albaneza (*përgjoj*) și româna (*priveghea*) au selectat termenul de proveniență militară *pervigilare* „a veghea toată noaptea, a păzi”. Substantivul *scortea* a lăsat urme în albaneză (*shkorsë*), româna (*scoarță*), dar și în literatura bizantină (*σκορτζίδιον*). Substantivul *sella* s-a dezvoltat în albaneză (*shalë*), cu înțelesurile „șea, coapsă”, iar în română cu sensurile „șea, șele”. Evoluția semantică *sessus*, albanez

<sup>20</sup> T. Capidan, *Raporturile albano-române*, în „Dacoromania”, II, 1921–1922, p. 472.

<sup>21</sup> Apud, *Met.* II, 7 *ipsa (Photis) linea tunica mundule amiciæ ... rotabat in circulum*; *Horat. Epist.* I, 11; *Vitæ patrum* VII, 1, 8 *vestitum linea tunica perforata*.

*shesh*, român *șea* „cîmpie, întindere de pămînt joasă și fără diferență de nivel”, a fost însoțită în Occident de un termen asemănător. Căci sursele tardive menționează cuvîntul *sessus* cu sensurile „locuință rurală joasă, loc pentru o moară de apă”; de asemenea ideea unui loc jos și plan <sup>22</sup>. În sfîrșit, înțelesul „talie, coapsă”, păstrat de substantivul *status* în albaneză (*shtat*) și română (*stat*), exista și în izvoarele occidentale.

11. Al doilea grup nu este concordant în ceea ce privește asemănarea cu elementele latine din română, căci el prezintă fie diferențe importante de ordin morfologic sau semantic, fie analogii cu limbile romanice occidentale. *Bucca* > *bukë* „pîne, dejun, darmanate laxativă” amintește de substantivul român *bucate* „provizii alimentare, cereale”. Cuvîntul *bucca* „goră” și *buccata* „îmbrăcămînt, brăță” circulau pe toată întinderea Imperiului roman. Sensul „pîne” pentru *bucca* exista deja în latină, decît este un paralelism cu *bucata* în albanezul *bukë* și românul *bucata* <sup>23</sup>. *Calendae* > *kalendë* „zi a anului, ajunul Anului nou” a persistat și în unele graiuri românești, însă cuvîntul românesc *colindă* are la bază termenul occidental, însă cuvîntul românesc *colindă* are la bază termenul *calendae*, intrat prin mijlocire slavă (*kalēda*). În albaneză a persistat *cichorëum* (*χιχώραιον*) > *korre*, însă limba română a preferat varianta *cichorium*, plural *cichoria* > *cicore*: poziția accentului principal arată că pentru aceste variante căile de penetrație au fost diferite. *Dirigere* > *dërgoj* „a trimite, a expedia” față de *\*dirigare* > *dreg* „a alcătui, a rindui, a corecta” prezintă o evoluție semantică specifică pentru fiecare din cele două limbi <sup>24</sup>. Sub influența ideologiei creștine, pentru fiecare din cele două limbi. Sub influența ideologiei creștine, cuvîntul *draco* a căpătat sensul de „diavol”, care a stărunit în albaneză (*dreq*), română (*drac*), greaca bizantină (*δράκων*) și în unele graiuri romanice occidentale; prin urmare, acest înțeles a depășit aria romanității sud-est europene. Latinul *hospitium* a ajuns pe căi deosebite în albaneză, română și neogreacă: cuvîntul albanez *shtëpi* „casă” derivă din varianta *\*hostipitium*, iar forma normală *hospitium* a dat în greaca bizantină *ὀσπίτιον* „ospiciu”. În neogreacă *σπίτι* și în română *ospăt* „banchet”. În albaneză a persistat *languere* > *lëngo*, în sardă *languire* > *lambrire*, iar în română *languor* „-oris” > *lîngoare* „tîfos”; toate atestă o arie laterală și conservatoare, dar nu sînt limitate la sud-estul Europei. *Lucrum* > *lukër*, *lukrë* „capră, turmă de capre” prezintă în albaneză un sens mai apropiat de latină decît evoluția semantică a cuvîntului român *lucru* „obiect

<sup>22</sup> J. F. Niermeyer, *Mediae Latinitatis Lexicon minus. Lexique latin médiéval—français*, Leiden, 1954–1965, p. 967–968.

<sup>23</sup> *Thesaurus linguae Latinae*, I, 2226, 27–33: *duas buccas manducare* = *buccatus*.

<sup>24</sup> A. Philippide, *Originea românilor*, vol. II: *Ce spun limbile română și albaneză*, Iași, 1928, p. 640.











*bubuleus* „bouar, păstor” a ajuns să însemne în albaneză *bujk* „șaran în genere, agricultor”: faptul dovedește predominanța păstorilor în anumite regiuni. Rolul păstoritului, a pășunilor de iarnă și a transhumanței rezultă și din alți termeni: *\*exmulgia* (cf. *emulgere*, *\*exmulgere* „a mulge”) > *zmojlë* „paragină”<sup>54</sup>, adică loc unde se mulg oile; *\*maiarium* (cf. *maialis* „pore castrat, pore îngrășat”) > *mahajër* „pământ nelucrat, țelină, adică loc unde sînt îngrășați porcii cu laptele de la oi”<sup>55</sup>, *hibernalia* > *mërrajë* și *hiberninum* > *verri* „pășune de iarnă”<sup>56</sup>, *\*pasturaticum* > *pashtrak* „taxă pentru pășunat sau de cosit”<sup>57</sup> (spre deosebire de *\*terraticum* > *tratk* „taxă pentru pământ cultivabil, arendă, dijmă”), *sarcinarius* > gheg *shelknuer*, tosc *shelqeror* „răstel, prepeleag în care păstorii atîrnă uneltele de pregătit produse lactate”, *trifurcus* > *tërfurk* „furcă cu trei coarne”.

Între ocupațiile principale și legăturile de rudenie sau organizarea socială și politică existau anumite raporturi care se reflectau și în limbă. Spre deosebire de limbile romane occidentale, care au moștenit varianta *compater*, sau limba română, unde a stăruit *comater* > *cumătră*, prin filieră slavă, în albaneză s-a impus varianta literară *compăter* > *kumptër*, *kumtër* „cumătru”. În Occident, termenul *matricula* a păstrat sensul administrativ „matriculă, registru”, pe cînd în limba albaneză el are azi înțelesul „doică, femeie care alăptează sau hrănește un copil”. Numai albaneza a conservat termeni specifici ca *\*maritatio* > *martesë* „măritiș, nuntă”, *pallia* „mantale, piese principale din îmbrăcămîntea anticilor” (cf. *palliatus*, *palliolum*, *palliolatus* etc.) > *pajë* „dotă, zestre primită de mireasă”, *famulus* > *famull* „fin” și *fornix*, *-icis* + *-i* > *furëqi* „destrăbălare”<sup>58</sup>.

Numele unor unelte de muncă sau al unor produse de artizanat dovedesc contacte îndelungate și schimburi comerciale cu Occidentul: *aulaeum* + *-mentum* > *arlëmend* „covor sau cortină care desparte locuința de curte”<sup>59</sup>, *conucla* > *kanurkëz* „mosor cu fir împletit la țesutul stofelor de lînă”, *cora* > *kovë* „vas de lemn”, *frictarium* > *fërtere* „tigaie de gătit”, *\*fundarium* > *fëner* „pilnie” și *\*pistarium* > *shter* „unealtă de pisat, piuă, piuliță”, *\*manubrium* > *mëru* „miner, toartă”, *machina* > *mokërë*, *mokrë* „rîșniță de măcinat” (intrat prin mijlocire dalmată, cf. vegliot *mukna*, cu același înțeles), *\*nappa* > *napë* „filtru, strecurătoare”.

<sup>54</sup> N. Jokl, în „Balkan-Archiv”, IV, 1928, p. 196 — 197.

<sup>55</sup> E. Çabej, în „Revue roumaine de linguistique”, VII, 1962, p. 197.

<sup>56</sup> N. Jokl, *Untersuchungen*, p. 264.

<sup>57</sup> E. Çabej, în „Studime Filologjike”, XIX, 1965, n°1, p. 40.

<sup>58</sup> E. Çabej, în „Buletin ... Tiranë”, XVI, 1962, n° 1, p. 116.

<sup>59</sup> M. Lambertz, în „Zeitschrift für vergleichende Sprachwissenschaft”, LIII, 1925, p. 304.

16. Dacă o privim în ansamblu, în latura ei formală, constatăm că influența latină s-a exercitat în primul rînd în domeniul substantivelor și verbelor, apoi în domeniul adjectivelor, iar celelalte părți de vorbire sînt mai slab reprezentate: numerale (*centum* > *qint*, *milia* > *mijë*); adverbe (*aut* > *a*, *per* *intu* > *mrënda*, *postea* > *poshtë*, *totum* > *dot*), prepoziții (*contra* > *kundër*, *per* > *për*) și o conjuncție (*quod* > *që*). Pentru a ne da seama de varietatea formelor latine și spre a putea aprecia frecvența lor să trecem în revistă prefixele și sufixele:

-*acea*: *gallinacea* > *gëlasë* „găinaș”;

-*alia*: *hibernalia* > *mërrajë* „pășune de iarnă”, *mortalia* > *murtajë* „molimă”, *Rosalia* > *Rshajë* „Rusalii”;

-*arius*, -*a*, -*um*: *\*filicaria* > *fjer* „ferică”, *frictarium* > *fërtere* „tigaie”, *\*fundarium* > *fëner* „pilnie”, *\*lanciarium* > *lengjere* „sarfurie”, *\*maiarium* (> cf. *maialis* „pore gras”) > *mahajër* „pîrloagă, loc de îngrășat porci”, *\*pistarium* > *shter*, *shterë* „vas de pisat, piuă, piuliță”, *\*traiectarium* > *taftar* „pilnie”, *virgarius* > *tërgar* „armăsar”;

-*aster*: *filiaster* > *fjeshtë*, *thjeshtë* „fiu vitreg”, *\*medicaster* > *megashtë*, *mëgashtë*, o specie de plantă medicinală, *\*novaster* > *noshtë* „mugur”, *olivaster* > *ullashtë* „măslin sălbatic”;

-*aticum*: *\*pasturaticum* > *pashtrak* „taxă de pășunat”, *\*terraticum* „taxă pentru cultivat pămîntul, zeciniială”;

-*ellum*, -*ella*: *\*canticellum* > *kângël* „cîntec mic”, *castellum* > *kështjell* „castru mic, cetate”, *\*saliella* > *shërbelë*, o specie de plantă medicinală, *terebellum* > *turjelë* „sfredel”;

-*ex*: *\*excloppus* > *shqep* „schiop”, *\*excurtus* > *i shkurtë*, *\*exmulgia* > *zmojlë* „pîrloagă, loc necultivat”, *\*expeditare* > *shpëtoj* „a salva, a scăpa”;

-*ia* > *ia*: *mania* > *manïa* > *mëri* (cf. român *minie*);

-*icare*: *\*inrussicare* > derivat *dryshk* „grătar”, *manicare* > *mëngo* „a se scula de timpuriu”;

-*inus*, -*ina*, -*inum*: *capitina* > *kaptinë* „căpățînă”, *columba* + *-ina* > *kullumbri*, o specie de prun, *consobrinus* > *kushri*, *kushëri* „văr”, *hiberninum* > *vërrî* „pășune de iarnă”, *\*molinum* > *mulli* „moară”, *\*porrinum* > *purri* „usturoi sălbatic”;

-*inus*, -*ina*: *mancinus* (cf. *mancus* „infirm”) > *i mëngjër* „stîng”, *mastichinus* (cf. *mastiche* „mastic”) > *mështek* „mesteacăn”, *retina* (cf. *rete* „rețea”) > *rretën* „fir, frînghie”;

-*io*: *\*maritatio* > *martesë* „măritiș, nuntă”;

-*mentum*: *apparamentum* > *parmëndë* „plug”, *aulaeum* + *-mentum* > *arlëmënt* „război de țesut”, *\*gaudimentum* > *garment* „bucurie”, *sarmentum* > *shermënd* „desiș, tufiș”;



-onea : \*muscone > mushkonjë „șințar”;  
 per- : \*perdolere > përdellej „a se milostivi”, pervigilare > përvigilë „a priveghea”;  
 -ula : glandula > gjëndër „ghindură”, spatula > shpatullë „omo-  
 plat” \*cittula > cëttullë „sprinceană”;  
 -ura : clausura > këshyrë „strimtură”, factura > fytyrë „făptură”,  
 iunctura > gjymtyrë „mădular”, ligatura > likëtyrë „legătură”, unc-  
 tura > yndyrë „untură”.

17. Analiza împrumuturilor de origine latină din albaneză arată că influența culturii romane s-a exercitat sub formele cele mai variate și aproape în toate compartimentele lexicului, adică în domeniile: natură, mesagerii, mediul ambiant, spațiu și timp, metale, floră și faună, părțile corpului, locuință, încălzire și luminat, unelte de producție, agricultură, pescuit, navigație, măsuri și greutăți, reci-piente, jesatură, îmbrăcăminte, încălțăminte, găteți, arme, activitate militară, medicină, înrudire, organizare socială și politică, activitate spirituală, religie și calendar; iar în cea ce privește structura limbii, în sferele substantivelor concrete și abstracte, adjectivelor, verbelor, particulelor și sufixelor. Această influență a început de timpuriu, și anume aproximativ în secolul al II-lea înaintea erei noastre și a continuat aproape fără întrerupere timp de un mileniu, în așa fel încât azi e greu uneori să distingem cu precizie elementele de origine latină de cele italiene. Cele mai multe din aceste cuvinte aveau o întrebuințare generală pe toată întinderea Imperiului roman și au lăsat urme în toate sau în majoritatea limbilor romanice. A doua categorie, mai puțin numeroasă, cuprinde elemente păstrate în alba-neză și în limbile romanice occidentale. Cuvintele rămase numai în albaneză și română reprezintă un procent mai mic de 7%: ele erau cunoscute în cadrul Imperiului roman de răsărit și de cele mai multe ori depășesc sfera relațiilor româno-albaneze. În sfârșit, ele-mentele latine care au supraviețuit numai în albaneză converg spre limba noastră. În consecință, avem probe care ne permit să afirmăm influența albaneză. Influența Romei a acționat în cadrul Europei pe doi cîrși, într-o lungă perioadă de timp, și a lăsat urme distincte pe ambele în fiecele din cele două regiuni geografice: cea de est, a slavilor, românilor și ai albanezilor.

I. COTEANU

## DORUL, PERSONAJ DE MIT?

→ Pt. Nezie.

Ne ocupăm în acest articol de posibilitatea pe care o are un cuvînt, în speță *dor*, să dea naștere în anumite împrejurări la o repre-  
 zentare nouă a obiectului denumit de el, iar această reprezentare să  
 ducă la prefigurarea unui personaj de mit. Urmărim deci o modali-  
 tate de creare a unei semnificații deosebite de cea dedusă din reflec-  
 țarea pură și simplă a unei realități.

Fenomenul seamănă în multe privințe cu ceea ce retoricele tra-  
 diționale includ în așa-numitele figuri de cuvînt, dar cercetarea aces-  
 tră nu este decît în mod accidental analiza conștientă de aparținere a  
 unei conotații, fiindcă reprezentarea cea nouă ne obligă să aducem  
 în discuție elemente care depășesc mecanismul de personificare a  
 lui *dor* din „dorință” în *dor*, „ființă protectoare a dragostei dintre  
 tineri”, metafora implicată în proces fiind foarte limpede.

În lirica românească populară, *dorul* este personificat în mai  
 multe feluri: cînd ca însoțitor îndrăgostit al tinerei dintre tineri  
 îndrăgostiți sau al amindorura, cînd ca mesager, deși nu neapărat  
 persoană, al iubirii lor, cînd ca unul din cei doi îndrăgostiți sau ca  
 amindoi, cînd, în sfîrșit, ca personaj al lui *dor* în sine, personaj  
 la care vom reveni, în celelalte cazuri fiind vorba de o personă, de o  
 putem spune astfel, de transformare a unui termen în personaj, de o  
 ființă mai mult ori mai puțin dar reală. Amintim aici la  
 pildă, situația în versurile:

Astăzi și astăzi mă  
 Mă căuta dorul pe drum  
 Pe drum pe la drum  
 Căci plîngă vorba mea  
 — Nu, măcară, pe la drum

1. RVB MAREȘ (1900-1980) *„Dorul”*, în: *Antena 2*, 1977.  
 2. W. M. (1900-1980) *„Dorul”*, în: *Antena 2*, 1977.  
 3. G. M. (1900-1980) *„Dorul”*, în: *Antena 2*, 1977.  
 4. D. H. (1900-1980) *„Dorul”*, în: *Antena 2*, 1977.  
 5. C. (1900-1980) *„Dorul”*, în: *Antena 2*, 1977.  
 6. R. (1900-1980) *„Dorul”*, în: *Antena 2*, 1977.  
 7. (1900-1980) *„Dorul”*, în: *Antena 2*, 1977.



Contutul aceluia „cu o ploscuță verde în mână” care propune închinarea în cinstea sa rămâne în mod voit neprecizat pentru a lăsa liberă alegerea între feciorul dorit de fată și o ființă nedefinită în amănunte, dar ființă. O ambiguitate similară conțin și versurile:

S-a muiet doru' o plicat.  
 Tinăr o fo' nenvătat,  
 Și-nt-on izvor o plicat;  
 N-o plicat în apă lină,  
 C-o plicat în apă creață [...]

(GFM, 35)

Această categorie de transpuneri are în expunerea de față doar valoare ilustrativă<sup>2</sup>, în timp ce transpunerile în care dorul stă în mijlocul codrului (uneori în vîrf de munte) într-un lăcaș cu porți ferecate ca un crai stăpîn de curți împărătești, cunosător al iubirii dintre oameni, schițează altă ipostază a personificării:

La mijlocul codrului  
 Zării casa dorului.  
 Mă poștește doru-n casă  
 Și mă pune după masă.  
 Doru mă prișepi bini,  
 Că mai am pe oarișini.

(RVB, 81)

După poftirea la masă făcută de gazdă ca în orice casă țărănească, la masă vorbim de vremea cinstei bucătelor, dar cum cel poftit este singur și gîndul lui estela celălalt, îi păstrează și lui din mîncare, iar dorul știe sau pricepe de ce invitatul său procedează astfel.

Și mai limpede rezultă rolul său ca personaj de mit din versurile:

La mijlocu' codrului,  
 Unde stau porțile-nchise,  
 Fetele pe tablă scrise,  
 Prindie doru-a mă-ntreba:  
 —Doară caț pă cinieva?  
 Cat pă cel cu pană verdie,  
 Sus îi, Dumnicdzău nu-l răbdie,  
 Cat pă cel cu pan-albastră etc.

(GFM, 5)

<sup>2</sup> Pentru alte exemple și situații, vezi I. Coteanu, *Stilistica funcțională a limbii române*, București, 1973, p. 169 ș.u.

Pe o asemenea imagine s-a întemeiat L. Blaga numindu-și un volum de poezii „La curțile dorului”.

Deosebirea esențială dintre personificarea din urmă și cea curentă constă în faptul că dorul nu mai apare ca dorință de dragoste intruchipată în ființa care constituie obiectul iubirii. Între *Mîndra dorul și l' întrebă*: „De unde ești, bădă dragă?” (RVB, 68) sau între *Dorul badei unde șede?* *Colea-n grădiniță verde*; *Mereu elată și alina*, *Păru-n flori și l' împietose* (RVB, 81) dorul nu mai este înțeles în inima pădurii este o mare distanță. În această ultimă transformare, el are un atribut mitologic: stă retras de lume, într-un loc greu accesibil, dar unde iubii speră să se regăsească și să se bucure de un mediu prielnic și de protecție: în poiana codrului *Unde-i cinia dorului*, *Acolo te-am căutat și-ntre flori eu te-am aflat. Și pe cehi te-am zăritat*. (RVB, 81). Afară de aceasta, dorul se poartă părintește cu tinerii ajunși la el. În mod paradoxal, el este însă pasiv. Deși numele său înseamnă „dorință”, el ca atare nu se amestecă în nașterea iubirii, nu o provoacă, nu săgetează inimi, nu însuflă pasiuni care să apropie oamenii cu forță mistică și nici nu mijlocește întâlnirea iubitorilor. El nu transmite dragostea sub nici o formă. Paradoxul este cu atât mai evident, cu cît ca sentiment *dorul* are în lirica românească populară efecte răscolitoare: arde ca focul, despică inima, o rupe, o îngrește, doboară la pat ca o boală, sentură ca febra, usucă, îngheață, îmbătrînește, ucide, iar în altă serie de imagini stă lîngă om ca mielul lîngă oaie, este floare, se seamănă, răsare, se răsădește, devine hoidă verde, pom roditor etc. Personajul mitic se află însă totdeauna în afara unor asemenea bucurii, năzuințe ori suferințe, ca și cînd altceva sau altcineva le-ar fi făcut să apară.

Această discordanță merită toată atenția, fiindcă din perspectivă strict lingvistică, modalitățile de concretizare a sentimentului de dor se explică fără dificultate prin etimologia cuvîntului și prin dezvoltarea lui pe terenul limbii române. Nici una, nici cealaltă nu au nimic excepțional. De la lat. *dolus*, însemnînd „durere, suferință” fizică sau morală, s-a trecut printr-o încrucișare ulterioară cu verbul *a dori*, el însuși apărut din *dor*, la înțelesul de „dorință”, deci virtual și la acela de „dorință de dragoste”.

Ne-am fi așteptat așadar ca, în calitatea lui de personaj de mit, *Dorul* să fie un zeu al iubirii triumfătoare, al suferinței provocate de iubire sau al amîndorura ca în multe alte mitologii. Dar din paradigma lui lipsește tocmai însușirea cea mai frecvent întîlnită la alți zei ai dragostei: nota de senzual. Ea apare însă în lirica populară românească, dar numai cînd dor înseamnă dorință, vezi, bunăoară: *Dorurile cîst de multe Nu cad pe plete cîrunte, Ci cad pe pletele negre, Să aibă cine le crede, Să le ducă ani merei Numai cei ce-s roinici*. (ED, 361)



sau: Cînd a fost la sărutat. Ea m-a pus la frămîntat. Cînd a fost să-mi stîmpîr dorul. Ea m-a pus să arz cuptorul (JBD, 68); Eu holtei, mîndra nevastă, Dorul era copila Dorul plînge și suspină; Eu holtei, mîndra văduvă, Dorul plînge sub ferăstră; Eu holtei, mîndra văduvă, Dorul plînge-n zori de răsărit (JBD, 68).

Pasivitatea, ce-i drept îngăduitoare, dar tot pasivitate, a Dorului nu se explică așadar printr-o transgresare a semanticii cuvîntului de la nivelul la care sentimentul denumit se manifestă adesea în toată plenitudinea sa. Pare că între personificările produse spontan și cea reprezentată de un *Dor* retras din tumultul vieții a intervenit ceva care a interzis introducerea senzualității printre trăsăturile caracteristice ale personajului. S-a produs în felul acesta o suprinzătoare deficiență între creația populară spontană și înfățișarea personajului amintit, încît nu ne rămîne decît să presupunem că între ele s-a instalat un gol și firul a fost rupt, căci nu este normal ca unul din elementele dominante ale imaginației populare spontane să dispară fără urmă din portretul unui virtual zeu al iubirii.

Evitarea sacralizării senzualului nu poate avea drept cauză decît intuiția că acest lucru reprezintă încălcarea unei mitologii mai puternice și că această încălcare ar fi adus după sine riscul căderii în păcat. Nu este nevoie de prea multe căutări spre a descoperi cauza interdicției. Ea se află în mitologia iudeo-creștină, în mentalitatea creată de această mitologie, potrivit căreia nici zeul suprem, nici slujitorii lui (arhangheli, sfinți, îngeri) nu sînt decît forțe spirituale, păzitori ai sufletului detașat de tentațiile vieții pămîntești. Numai printr-o convenție, justificată în ochii clerului de necesitatea de a îndepărta omul de ispitele lumii acesteia, se îngăduie ca adversarii sufletului, forțele răului, diavoli, să fie încărcăți cu cele mai diverse semne ale păcatului. Vechile cazanii sînt pline de predici și de sfaturi îndreptate împotriva plăcerilor trupului, împotriva lăcomiei, a dorinței de dragoste senzuală și cu deosebire împotriva acesteia din urmă.

O probă concretă cu referire anume la *dor* în sensul celor arătate nu se poate aduce ușor, între altele și fiindcă unii cercetători au ipostaziat conceptul în discuție, refuzînd într-un fel sau altul să ia în seamă faptul că polisemia binecunoscută a cuvîntului nu duce obligatoriu la întrebuintarea lui într-un cîmp semantic vag și nu este exact că totdeauna el denumeste o stare de nostalgie sau de melancolie nedefinibilă. Lirica populară românească contrazice această interpretare unilaterală din mintea acelor care au îngrămădit într-un sens inefabil toate înțelesurile particulare ale termenului, clar diferențiate însă în diverse contexte populare. Pe această cale nu putea decît să se piardă din vedere unul dintre cele mai interesante elemente semantice ale cuvîntului și bineînțeles personajul de mit

la care ne referim nu avea ceva de cîștigat. Este deci de presupus că o cercetare nouă cu luarea în considerație a unui număr cit se poate de mare de contexte populare să aducă date suplimentare în sensul arătat de noi.

Pînă atunci, e momentul să observăm că din explicația propusă aici nu rezultă numai cauza pasivității Dorului, personificat cum am văzut, ci și aceea a izolării lui de lume, a retragerii sau, poate, a existenței lui de la început undeva unde nu se ajunge cu ușurință, chiar dacă locul se află pe tărîmul acesta. Prezența Dorului într-un spațiu îndepărtat de oameni trebuie pusă desigur în legătură și cu basmul popular, căci și acolo se petrec întâlniri miraculoase între oameni și ființe supranaturale, la care eroii basmului ajung fără să treacă totdeauna pe tărîmul celălalt, dar numai după lungi și obositoare căutări.

Pe scurt, ipoteza noastră este următoarea. Lirica populară românească tindea să facă din *dor* „dorință de dragoste” un personaj de mit asemănător unui zeu. El a și fost schițat ca atare în unele versuri, dar nu i s-a atribuit cea mai puternică trăsătură a zeului iubirii, aceea de stăpîn, de creator și de provocator al iubirii, lăsîndu-i-se numai dreptul de a proteja blind, dar pasiv. Absența trăsăturii de stăpîn al dragostei rezultă, după părerea noastră, din presiunea mută, dar insistentă a mitologiei creștine, care a împiedicat înclinarea populară spontană de construire a unui zeu al iubirii cu toate atributele lui.

Interesul ipotezei expuse, în cursul căreia nu am mai subliniat faptul de la sine înțeles că genul gramatical al cuvîntului cerea ca ființa mistică inventată să fie un zeu, nu o zeiță, ni se pare că rezidă în încercarea de a demonstra că, pornindu-se de la termenul *de dor*, cu o evoluție semantică limpede, se surprinde posibilitatea generării unui personaj de mit, datorită necesității de concretizare a semnificațiilor cuvîntului atît de frecvent în lirica populară românească. Ar mai fi de menționat în concluzie și împrejurarea, nu lipsită de însemnătate, că personajul la care ne referim nu a pătruns în creația populară epică. Foarte probabil că, dacă lucrul acesta s-ar fi petrecut, trăsăturile lui s-ar fi precizat, fiindcă ar fi trebuit să i se dea calitate de făptuitor și de partaș la acțiune. Prin lirică însă, nu a putut să fie decît schițat ca proteguitor al iubirii.



**SOCIOLINGVISTICĂ ȘI SEMANTICĂ**  
(TERMENI DE ADRESARE ÎN SCHIȚELE  
LUI I. L. CARAGIALE)

**I. Preliminarii**

Cercetările de semantică ilustrează, în mod curent, două direcții pe care le-am putea numi: (a) *semantica limbii* (în accepția saussuriană a termenului), ale cărei constatări se întemeiază pe materialul furnizat de dicționare, și (b) *semantica textului* (cu precădere a textului poetic), urmărind să contribuie la decodarea acestuia, mai ales prin glosarea termenilor care, în context, capătă semnificații distincte de cele înregistrate în dicționare.

Deși în semantică, mai mult decât în oricare alt domeniu al lingvisticii, sistemul și procesul nu pot fi concepute separat, între cele două modalități de abordare semnalate nu se stabilește întotdeauna relația necesară. Confruntarea între modul de organizare semantică a microstructurilor (cuvinte) și a macrostructurilor (ansamblul vocabularului), la nivelul sistemului și la acela al textului, cu relevarea constantelor și a variabilelor, a punctelor de identitate și de divergență, ar permite o adâncire a cunoașterii felului în care funcționează limba.

Analiza pe care ne-o propunem intenționează să aducă unele repere pentru o astfel de confruntare, pornind de la un material limitat: apelativele folosite ca termeni de adresare în schițele lui I. L. Caragiale<sup>1</sup> (excludem deci din discuție adresarea pronominală și adresarea prin nume proprii). Am avut în vedere numai adresarea în cadrul dialogului, în situațiile de comunicare verbală directă (*face-to-face*); ca atare, nu ne vom referi la termenii prezenți în pasaje redactate sub forma unor telegrame, scrisori, adrese oficiale, extrase din ziare, în relatări sau în pasaje de monolog interior.

Alegerea acestui obiect de analiză se motivează printr-o serie de elemente, dintre care menționăm:

1. caracterul prin excelență oral al prozei satirice a lui Caragiale și faptul că modalitățile adresării reprezintă un aspect tipic al ora-

<sup>1</sup> Trimiterile se vor face la I. L. Caragiale, *Opere*, 2, ediție critică de Al. Rosetti, Șerban Cioculescu, Liviu Călin, [București], ESPLA, 1960. Am folosit integral materialul oferit de schițele publicate în volume (p. 9 — 288); câteva exemplificări au fost extrase din schița „La Peș” (p. 550 — 552), publicată în „Moftul român”.

lității. În felul acesta, putem formula observații valabile atât pentru limba vorbită curentă, cât și pentru limba literaturii și putem sesiza mai exact măsura și direcția „prelucrării” în literatură;

2. interesul pe care îl prezintă termenii de adresare pentru evidențierea rolului contextului situațional în alegerea și actualizarea unităților lingvistice. Se poate releva astfel utilitatea introducerii unei perspective sociolingvistice în cercetarea semantică;

3. faptul că adresarea implică prezența anumitor caracteristici gramaticale (în primul rând, a mărcilor vocativului), ceea ce oferă posibilitatea unor observații asupra relației dintre forma gramaticală și semnificațiile lexicale.

**II. Inventarul termenilor de adresare din schițele lui I. L. Caragiale**

Ca „indice diagnostic”<sup>2</sup> social, diferitele tipuri de adresare reflectă natura și sfera relațiilor dintre interlocutori. Există formule distincte după capacitatea de a exprima relații de reciprocitate — relații între egali — sau relații nereziproce<sup>3</sup>. În cadrul familiei, caracterul nereziprocal al relațiilor este dat de diferențele de vîrstă, mai exact, de generație; în societate, nereziprocity este determinată, în primul rând, de diferențele de statut social dintre indivizi și, într-o măsură mai mică, de vîrstă, dar poate fi și rezultatul faptului că vorbitorii nu se cunosc suficient între ei.

Termenii de adresare excerptați din schițele lui Caragiale sint, de obicei, forme de vocativ și, mai rar, folosiți ca determinanți, forme de nominativ ale unor:

**a. Substantive:**

1. nume generice referitoare la persoane;
2. nume de rudenie;
3. nume de funcții sau profesii;
4. nume de animale domestice sau nume generice referitoare la animale, folosite metaforic;
5. nume cu valoare de calificare;

**b. Adjective sau adjective substantivate care implică o apreciere subiectivă:**

1. a relației cu interlocutorul;
2. a însușirilor interlocutorului.

<sup>2</sup> Vezi W. Bright, *The Dimensions of Sociolinguistics*, în W. Bright (ed.), *Sociolinguistics*, The Hague, 1966, p. 13; cf. și versiunea românească din Liliana Ionescu-Ruxăndol și Dumitru Chițoran, *Sociolingvistica. Orientări actuale*, București, 1975, p. 50.

<sup>3</sup> Vezi Roger Brown și Albert Gilman, *The Pronouns of Power and Solidarity*, în T. A. Sebeok (ed.), *Style in Language*, New York — Londra, 1970, p. 257. Acest criteriu de clasificare a fost folosit de Adriana Stoichișoiu, în *Formule de adresare în opera lui M. Sadoveanu*, în LL, 1974, I, p. 35 — 46.



Mulți dintre acești termeni se grupează în serii perechi, în funcție de sexul destinatarului.

a.1. O primă serie de nume generice referitoare la persoane este constituită din termenii *domnule*, *coane/doamnă*, *(co)coană*, *madam*, care se caracterizează prin trăsăturile:  $[[+animat]$   $[+uman]$   $[+adult]$   $\left\{ \begin{matrix} (+masculin) \\ (+feminin) \end{matrix} \right\}$   $[+reverență]$ ; la aceștia

se adaugă *domnișoară*, care introduce în plus referirea la starea civilă a unei femei. Valoarea lor generică se conjugă cu o valoare de reverență. Prin aceasta, termenii apar adecvați, în primul rând, pentru exprimarea unor raporturi nereziproce în societate, adică a unor raporturi între persoane de vârste diferite, cu statut social deosebit sau care nu se cunosc suficient.

a.1.1. Folosirea lui *domnule* în schițe este, în cea mai mare parte a cazurilor, conformă cu norma sociolingvistică<sup>4</sup> determinată de caracterizarea semantică a termenului: acesta apare frecvent în situații de comunicare tranzacționale<sup>5</sup>, adică în situații cu un caracter oficial mai pronunțat, în care indivizii se comportă în virtutea statutului lor social. *Domnule* este utilizat fie singur (vezi, de exemplu, „Un pedagog de școală nouă”, 22, 23, 25; „Petițiune”, 164 — 167; „Art. 214”, 203, 207, 211 etc.), fie însoțit de determinanți indicând profesia sau calitatea oficială („25 de minute”, 16; „Justiție”, 34 — 37 etc.), numele sau prenumele interlocutorului („Reportaj”, 72, 73; „O cronică de Crăciun”, 237, 242, 243 etc.).

Prezența termenului în discuție în situații de comunicare personale — între prieteni și cunoscuți vechi sau ocazionali („CFR”, 63 — 64; „O lacună”, 180, 181 etc.), mai rar în adresarea femeilor către cunoștințe întâmplătoare bărbați („Întîrziere”, 137) — este legată de modificări ale configurației sale semantice: valoarea generică trece pe primul plan, iar cea de reverență își pierde din importanță. Ca atare, *domnule* capătă o semnificație abstractă, devenind, în multe situații, un termen fără referent univoc. Funcția conativă a termenului trece, în asemenea cazuri, într-o funcție fatică, de menținere a contactului între interlocutori, care se abordează reciproc numai prin prisma condiției lor de receptori ai unor mesaje. Unul dintre comentariile lui Caragiale relevă valoarea de extremă

<sup>4</sup> Pentru problema sistemului de reguli care definesc norma sociolingvistică a unei comunități, vezi Susan M. Ervin-Tripp, *Sociolinguistics*, în J. A. Fishman (ed.), *Advances in the Sociology of Language*, I, The Hague—Paris, 1971, p. 17 — 45.

<sup>5</sup> Distincția interacțiune verbală personală/interacțiune tranzacțională apare la J. J. Gumperz, *On the Ethnology of Linguistic Change*, în W. Bright (ed.), *vol. cit.*, p. 35 — 37; cf. și Lilliana Ionescu-Ruxăndolu și Dumitru Chîțoran, *vol. cit.*, p. 215 — 216.

generalitate a adresării prin *domnule*:

„... o cocoană scoate capul dintr-un vagon și strigă, către cine nu se poate ști:  
— Ce dracu, *domnule*!” („Întîrziere”, 135).

În situații de comunicare personale, formula *domnule* + prenume, utilizată mai ales în adresarea femeilor către bărbați, introduce o notă de intimitate („Mitică”, 86; „Inspecțiune”, 187), pe cînd formula *domnule* + numele de familie semnalează fie caracterul oficial al unui mesaj („Triumful talentului”, 195), fie apariția unor modificări recente în relațiile dintre anumite personaje („O lacună”, 182: cări recente în relațiile dintre anumite personaje („O lacună”, 182: d<sup>ra</sup>. Pavugadi nu s-a obișnuit cu noua ei condiție, de logodnică).

Formula *domnul meu* exprimă răceala, distanțarea ironică în relațiile dintre cunoscuți („Greu de azi pe mîine”, 262; „Antologie”, 270) sau chiar o stare de tensiune („Greu de azi ...”, 263).

Două dintre utilizările lui *domnule* în schițe par să contravină normei sociolingvistice curente: prezența lui în formula *domnule maior*, folosită de un adult către un copil îmbrăcat în uniformă militară („Vizită”, 235, 236), și în formula *domnule Mialache*, prin care soacra se adresează ginerelui („Tren de plăcere”, 147). Situația concretă de comunicare permite decodajul exact al semnificației formulelor citate. În primul caz, trăsătura  $[+adult]$  se neutralizează ca urmare a unei atitudini individuale opuse celei care ia forma așa-numitului „baby talk”, dar care are o sursă similară cu acesta: tendința de apropiere față de un interlocutor copil. Respectul este mimat prin folosirea tipului de formulă caracteristic relațiilor tranzacționale (vezi *supra*). În al doilea caz, prezența formulei menționate într-o situație de comunicare personală, în relații de familie, se datorează dispoziției de moment a emițătorului: enervarea determină tratarea adresantului ca un străin.

Folosirea formei de plural *domnilor* este specifică relațiilor tranzacționale, marcînd caracterul oficial al unor situații („Congresul...”, 30 — 33) sau avînd valoarea unei formule profesionale, reverențioase, dar stereotipe (vezi, de exemplu, conductor → călători: „Dl. Goe”, 121; „Tren de plăcere”, 144; „Bubico”, 218).

În situații personale, adresarea cu forma *domnilor*, calchiind procedeul specific situațiilor oficiale, capătă conotații ironice și rol de caracterizare a unui anumit mediu social (al funcționarilor mărunți).

a.1.2. Pentru feminin, alternativele din seria termenilor generici de adresare sînt mai numeroase. Deși descrierea dată sensului de bază al termenilor *doamnă*, *(co)coană*, *madam* în dicționare este asemănătoare, încadrarea lor în straturi etimologice diferite se re-



percută asupra distribuției în enunțuri. În schițe, cei trei termeni sînt folosiți, de obicei, în adresarea bărbaților către femei.

Doamnă este prezent, neînsoțit de determinanți, atît în situații de comunicare tranzacționale („Art. 214”, 209, 210, 212), cît și în situații personale, în relațiile dintre cunoștințe recente („Diplomație”, 217; „Bubico”, 222, 223) sau chiar între persoane necunoscute („La Moși”, 126). Termenul are valoare de reverență, semnificația sa fiind foarte generală și neutră afectiv.

Folosirea formei de plural *doamnelor* — ca și a masculinului *domnilor* — este marcă a unor situații oficiale (vezi, în schița „O conferență”, formulele mai complicate cu pluralul: p. 249—251).

Prezența formei *doamnelor* într-un cadru neoficial semnalează o schimbare de registru explicabilă situațional (vezi, în „Five o'clock”, trecerea de la *cuconișelor* (95) la *doamnelor* (96), cînd scandalul devine iminent).

Termenul *madam*, însoțit, de obicei, de numele de familie al personajului, exprimă reverența firească în relațiile personale dintre prieteni sau cunoscuți de sexe diferite (vezi, de exemplu, „Five o'clock”, 94; „Cadou”, 199; „Lanțul slăbiciunilor”, 231, 232 etc.) În schița „Five o'clock”, apariția unei asemenea formule în discuția dintre două femei (Tincuța → Măndica: *madam Potropopescu*, 96) are o motivare conjuncturală: Tincuța își maschează dispoziția reală, adoptînd față de rivală o atitudine „hipercorectă”. Și în schița „Bubico”, încălcarea regulilor curente ale reverenței prin folosirea termenului *madam* neînsoțit de un determinant (219) este legată tot de starea de moment a emițătorului.

*Cocoană* are întotdeauna la Caragiale conotații specifice, explicabile, probabil, prin evoluția sistemului formulelor de adresare în epocă: termenul s-a depreciat în limbajul curent, intrucît aparținea unui strat lexical legat de alt moment istoric, stratul grecismelor.

Folosit în situații de comunicare tranzacționale, *cocoană* are adesea valoare deictică și predictivă<sup>6</sup>: personajele cu un anumit ascendent social își plasează interlocutorii într-o categorie inferioară, exprimîndu-și, în același timp, disprețul față de condiția acestora. Termenul este folosit către destinatare aparținînd lumii mahalalelor („Un pedagog...”, 27; „Art. 214”, 204, 205). Conotațiile sînt puse în evidență în texte prin prezența opoziției *cocoană/doamnă* (vezi *infra*). Alteori, utilizarea termenului este motivată de evoluția necorespunzătoare a unei tranzacții: registrul neutru, specific acestui tip de relații, este abandonat, în favoarea exprimării unei atitu-

<sup>6</sup> Pentru valoarea deictică și predictivă a termenilor de adresare, vezi Delphine Perret, *Les appellatifs. Analyse lexicale et actes de parole*, în „Langages”, 1970, vol. 17, p. 115—117.

dini individuale (conductor → călătoare fără bilet: „Dl. Goe”, 122).

În situații de comunicare personale, *cocoană* capătă, în mod obișnuit, conotații de ordin emoțional, determinate de starea de enervare a emițătorului, indiferent dacă interlocutorii sînt membri ai aceleiași familii (soț → soție: „De închiriat”, 116; ginere → soacră: „Tren de plăcere”, 144, 147—149) sau cunoștințe intimplătoare („Bubico”, 221, 223).

În forma *coană*, însoțit de determinanți indicînd numele („Ultima emisiune”, 176) sau profesia destinatarei („Situațiunea”, 132), termenul în discuție funcționează, de asemenea, ca indice al statutului social al celor la care se referă. Utilizarea lui dă exprimării o nuanță de intimitate (vezi tranziția de la *madam Ionescu* la *coană moasă* — „Situațiunea”, 132).

*Domnișoară*, termen de adresare pentru persoane de sex feminin necăsătorite, este folosit la Caragiale în conformitate cu normele curente — singur sau însoțit de numele destinatarei —, în adresarea bărbaților către femei tinere („O lacună”, 182; „Inspecțiune”, 187; „Art. 214”, 207).

a.1.3. Termenii aparținînd perechii *conășule/(co)conită* sînt caracterizați de dicționare drept diminutive ale lui *cocoon* și *cocoană*. sinonime cu *domn* și *doamnă*. Diferențele de distribuție constatate în schițe între cele două perechi de sinonime reflectă însă statutul special al primei perechi în limba epocii. Fiînd la origine termeni de adresare folosiți de țărani către boieri, *conășule* și *(co)niță* capătă tasea conotații sociale și temporale. Folosirea termenului masculin și a celui feminin este numai parțial simetrică. Prezența lor în situații tranzacționale, în adresarea servitorilor („Five o'clock”, 96; „Mici economii”, 172; „Art. 214”, 206 etc.) sau a unor persoane care îndeplinesc funcții similare („Mitică”, 84; „Repansul dominical”, 286) către cei de care depind este o trăsătură comună, mai strîns legată de vechiul sistem al normelor de adresare.

*(Co)conită* se folosește însă și în situații de comunicare personale, fie între prieteni, fie către cunoscuți cărora emițătorul vrea să le cîștige bunăvoința. Ideea de dependență implicată la origine de acest termen, conjugată cu valoarea hipocoristică, specifică diminutivelor, au fost convertite, cu timpul, în conotații de ordin afectiv („Întîrziere”, 135, 137; „Cadou”, 199; „Diplomație”, 217 etc.).

a.1.4. Perechea de termeni *omule/femeie* are, ea și perechea *domnule/doamnă*, valoare generică, dar se distinge de aceasta prin absența trăsăturii [+reverență]; ca atare, este firească folosirea ei între egali sau în adresarea de la superior la inferior.

La Caragiale, prezența membrilor acestei perechi trădează, de obicei, enervarea celui care îi folosește, fie că este vorba despre



relații între membrii aceleiași familii („Tren de plăcere”, 147) sau între prieteni („Reformă”, 40; „Lanțul slăbiciunilor”, 231), fie că este vorba despre situații oficiale („Justiție”, 35). Uneori, enervarea este atenuată de un sentiment de compasiune față de interlocutor („Duminica Tomii”, 264).

a.1.5. Substantivul *băiat* păstrează la vocativ semnificația generică numai la plural; *băiete* desemnează o profesie, fiind parțial sinonim cu *tal*. Pluralul apare în adresarea de la superior la inferior, nu numai către destinatari copii („Un pedagog ...”, 24), ei și către adulți („Inspecțiune”, 186). Atitudinea pe care o exprimă este aceea de familiaritate deliberată a unui emițător conștient de superioritatea poziției sale.

a.1.6. Ca termen de adresare, *amice* poate fi încadrat tot în clasa numelor generice. Mai familiar decât *domnule*, *amice* nu desemnează un anumit tip de relații între indivizi. Ca dovadă, la Caragiale, el este rar folosit între prieteni. Însoțit de prenumele personajului, termenul exprimă disprețul („Mare secătură ești, *amice Lache!*” — „Amici”, 92) sau ironia binevoitoare (*amice Ghiță* — „Triumful talentului”, 194) față de interlocutor.

Prezent și în adresarea superiorilor către inferiori, *amice* trădează efortul de stăpânire a unei enervări de moment, prin adoptarea unei atitudini deliberat amabile („Reportaj”, 73; „Art. 214”, 204; „Căldură mare”, 224).

În toate cazurile, folosirea lui *amice* implică autosituarea emițătorului pe o poziție de superioritate socială sau morală.

*Amică* apare în schițe o singură dată, însoțit de determinări (prieteni → prietenă: *scumpa mea amică* — „Tal”, 255).

a.2. În limbajul curent, la vocativ, se produce adesea un sincerism între câmpul lexical al numelor de rudenie și câmpul termenilor generici de adresare: unii termeni funcționează în ambele câmpuri lexicale, desemnând în anumite contexte un grad precis de rudenie, în altele având valoare neutră în raport cu criteriul înruderii. De exemplu, *frate* poate fi folosit în adresarea către orice persoană, indiferent de sex; *soro* — ca termen de adresare către orice femeie; *tafo* — în adresarea către orice femeie mai în vârstă; *mamă*, *maică*, *taică* — în adresarea către o persoană mai tânără etc. Utilizările de acest tip presupun însă neutralizarea trăsăturilor semantice care definesc linia de înrudire (directă sau colaterală), uneori și a trăsăturilor care definesc generația și/ sau sexul destinatarului, și adăugarea, în schimb, a trăsăturii [+familiaritate]. Ca urmare, adresarea prin nume de rudenie apare adecvată pentru relații de tip personal; în cazul relațiilor tranzacționale, ea este posibilă numai în direcția superior → inferior.

a.2.1. La Caragiale, folosirea termenilor care aparțin perechii *frate/soro* nu este simetrică.

*Frata* apare în situații de comunicare personale, schimbat mai ales între prieteni — singur („Amici”, 89; „Amicul X”, 141; „Ultimă oră”, 150 — 152 etc.) sau însoțit de numele personajului („Mici economii”, 170, 171) —, dar și între cunoștințe ocazionale bărbați („CFR”, 61, 62) sau în adresarea femeilor către bărbați, chiar dacă întâlnirea lor este întâmplătoare („Întirziere”, 136; „Diplomație”, 217 etc.). În acest ultim caz, familiaritatea adresării<sup>7</sup> nu corespunde normelor curente, sugerind faptul că personajele feminine își atribuie un anumit ascendent în societate, în relațiile cu bărbații.

Între membrii aceleiași familii, *frate* este folosit, ca termen de adresare, fără nici o referire la gradul de rudenie (soacră → ginere: „Tren de plăcere”, 147).

În situații tranzacționale, utilizat de superior către inferior, *frate* este însoțit de numele de familie („O cronică ...”, 243) sau — în condițiile unei distanțe sociale mai mari — de prenumele personajului (*ibidem*, 243). Uneori, termenul funcționează ca indice al solidarității de grup („Congresul ...”, 29). La plural, el este folosit cu rol persuasiv („25 de minute”, 19).

Cînd personajele sînt legate prin alt tip de relații sociale, constatăm, pe de o parte, folosirea lui *frate* cu valoare de maximă generalitate („CFR”, 61), pe de altă parte, o abatere de la norma sociolingvistică obișnuită, explicabilă prin starea de moment a personajului (solicitant → funcționar: „Petițiune”, 165).

*Soro* este, prin excelență, termenul folosit în cerul familiei. În adresarea către femei. El apare și în relațiile dintre surori, fără a implica însă cu necesitate referirea la înrudire („Five o'clock”, 91), dar și în alte tipuri de relații: soț → soție („25 de minute”, 16; „La Peleş”, 551), fiică adultă → mamă („La Peleş”, 551), mamă → fiică adultă („Dl. Goe”, 122; „La Peleş”, 550, 551). De remarcat că toate aparițiile acestei forme sînt corelate cu starea de enervare a emițătorului. Structura semantică a termenului apare astfel modificată: trăsătura [+afecțiune] sau [+simpatie], asociată acestuia în limbajul curent, nu funcționează.

Uneori, termenul apare și în discuțiile dintre cunoștințe femei, „amice” de ocazie, exprimînd acea solidaritate pe care o dă similitudinea condiției de moment; valorile ironice sînt evidente („De închiriat”, 116).

<sup>7</sup> Caracterul familiar al adresării cu termenul *frate* a fost semnalat de Iorgu Iordan; vezi *Stilistica limbii române*, ediție definitivă, București, 1975, p. 106.







își manifestă ostentativ superioritatea socială sau exteriorizenză o stare de enervare provocată de interlocutor.

Iritarea determină folosirea insultelor și între egali, colegi sau prieteni („Inspecțiune”, 184, 185).

a.5. Pentru substantivele cu valoare de calificare (*loază*, *man-gafache*, *craiule* etc.), vezi *infra*, sub II. b.2.

b.1. Comentariul asupra adjectivelor și a adjectivelor substanti-vate care presupun aprecierea subiectivă a relației cu destinatarul se va limita la formele *dragă*, *monșer* și *mașer*.

*Dragă* este folosit în limbajul curent între persoane legate prin relații de simpatie. La Caragiale îl întâlnim frecvent în situații de comunicare personale, între prieteni și prietene — singur („Amicul X”, 142) sau însoțit de prenumele colocutorului („Reformă” 39, 40; „Lanțul slăbiciunilor”, 229 — 231 etc.) —, dar și în situații tranzac-ționale, în relația șef → subaltern, însoțit de numele destinatarului („Reportaj”, 76).

Franțuzismele *monșer* și *mașer* alternează liber în adresare cu *dragă*, fiind ortografiate în funcție de statutul sociocultural al celor care le utilizează<sup>9</sup>. Cu ortografia din franceză, ele apar, de obicei, în situații tranzacționale, în relațiile superior → inferior („Greu de azi...”, 260) sau în relațiile dintre intelectuali („Duminica Tomii”, 264). Cu ortografie fonetică, sînt prezente în cazul relațiilor dintre „amici” și „amice”, la Caragiale mic-burghezi agramați, care imită superficial modelele verbale ale păturilor sociale superioare („Amici”, 89; „Five o'clock”, 96; „Situatiunea”, 129, 132 etc.). Valoarea generică, neutră, pe care o au adesea se explică, probabil, prin poziția lor specială în sistemul limbii.

Prezența termenilor *monșer* și *dragă* în situații tranzacționale, în adresarea de la inferior la superior (*monșer*: solicitant → func-tionar — „Petițiune”, 161; *dragă*: doamnă din elita orașelului Z ... → regină — „25 de minute”, 17), reprezintă o abatere de la norma sociolingvistică, a cărei funcție umoristică și critică e evidentă.

b.2. Adjectivele substantivate care implică o apreciere subiectivă a însușirilor interlocutorului sînt folosite în schițe în situații tranzac-ționale, în adresarea de la superior la inferior, și au, de obicei, valoare depreciativă. Ele apar în cazul relațiilor: profesor → elev (*prostoa-ne*, *prostule* — „Un pedagog...”, 22, 27), client → chelner (*sur-dule* — „Atmosfera încălcată”, 100), funcționar → cetățean (*idiotule* — „Identitate”, 281) etc. și, mai ales, stăpini → servitori (*mișelule* — „Reformă”, 40; *proasto*, *obraznico* — „Five o'clock”, 96).

<sup>9</sup> Cf. Lulza și Mircea Seche, *Procedee grafice pentru realizarea comicului în opera lui I. L. Caragiale*, în LR, III (1951), nr. 4, p. 68.

În situații personale, acest tip de adresare traduce starea de iri-tare a emițătorilor. Aceștia au, uneori, un anumit ascendent asupra destinatarilor, prin statutul lor familial (mamă → fiu: *prostule* — „Art. 214”, 212) sau social (maior → gazetar: *mișelule* — „High life”, 81; preot → declassați: *pîrlîșilor* — „Ultima emisiune”, 177); alteori, este vorba despre relații între egali (colegi: *neghiobule* — „Inspecțiune”, 185; „amice”: *obraznico*, *mojico* — „Five o'clock”, 97) sau chiar despre un emițător inferior ca vîrstă destinatarului (Goe → un călător: *urîțule* — „Dl. Goe”, 121). Modalitățile de adresare în discuție definesc fără echivoc natura personajelor și a raporturilor dintre ele.

Aceleași particularități de utilizare și valori stilistice se constată și în cazul substantivelor cu conținut de calificare exprimând ati-tudini depreciative, prezente atît în situații tranzacționale profesor → elev: *loază* — „Un pedagog...”, 24, 26, 27; stăpînă → servi-toare: *șoangherișă dracului* — „De închiriat”, 117), cit și în situații personale (mamă → fiu: *mangafache* — „Art. 214”, 202).

Puține sînt adjectivele substantivate și substantivele care exprimă, în situații personale, atitudini de alt tip: bunăvoință protectoare (*mititelule* — „Dl. Goe”, 121) sau prietenească (*malulețule* — „Iden-titate”, 280), deferență față de persoane mai tinere (*tinărușule* — „Triumful talentului”, 193 etc.) sau chiar un anumit fel de admi-rație (tanti Mița → Goe: *procopsitule* — „Dl. Goe”, 121; doamnă → Bubico: *craiule* — „Bubico”, 221, 222).

La granița dintre cele două categorii semantice menționate se află *nenorocitule* („Five o'clock”, 97), care, folosit într-un sens apro-piat de cel etimologic, exprimă o atitudine de compătimire ironică.

### III. Distribuția termenilor în funcție de situația de comunicare și de relația dintre interlocutori

a.1. *Relații nereziproce (asimetrice) în situații de comunicare tranzacționale*

a.1.1. *Superior → inferior*. Acestui tip de relații, concretizat în situații tranzacționale, îi corespunde, în general, în planul adresării, o relativă uniformitate a formulelor folosite. Pentru situații oficiale, formulele sînt protocolare, implicînd, de obicei, prezența lui *doamnă*. Însoțit de numele destinatarului sau de indicarea funcției acestuia (pentru exemple, vezi *supra*, sub II.a.1.1.). În situații neoficiale, în cazul unor diferențe sociale nete între interlocutori, adresarea personajelor cu statut superior fie că traduce două atitudini opuse: adresarea prin numele profesiei, fie că traduce două atitudini opuse: bunăvoința reală ori conjuncturală (*nene* sau *frate* (+ numele per-sonajului); numele profesiei + numele personajului; *amice*; *dri-*



costul se dispune total, exprimat in forme impozita e (costo, costo, obraznicio).

Importanța statutului social relativ al personajelor ca „elector” și „elector” de adresare este evidentă în condițiile în care elințul de adresare de comandă rămân constante, dar se schimbă destinația în scriba „Un pedagog...”, la examenul elevilor, în care el se adresează mamei sărace cu termenul *cocoană*, dar în scrisoarea adresată ceretăriei se adresa doamnei, ilustră doamna de la „Un om din „marea societate” (27 = 28).

Într-un cerc de la sașenilor la interior, un loc special ocupă relația  
rețeser + chv. în cazul carenă diferență netă de vîrstă dintre inter-  
locutori, care are ca element suplimentar, care accentuează condiția  
de dependență a destinatarului. Poziția de dependență absolută a  
destinatarului de profesor este pusă în evidență prin alegerea unor  
termeni de adresare sau de tip cu acelea folosite în cazul rela-  
ției sup + sîvter: sîra selecției este reprezentată, în ambele  
cazuri, de termeni depreciativi, injurioși chiar (substantive sau  
adjective depreciative: *bona, prostule, prostorane*; metafore inju-  
riose: *lup, porc, câine, vîl, animale* etc.).

...într-o manieră conștientă față de destinatar, ca rezultat al unei politici de adresă a formelor acestuia din urmă, este printre puținii care pot determina o anumită varietate a formelor utilizate în funcție de la superior la inferior. În schița „O cronică...”, compunerea „buz rău” a reporterului Caracudi determină schimbarea de registru a discursului narului, care trece de la formulele reverențiale, exagerat polite care chiar (*stimate domnule Caracudi, iubite domnule, în numele familiei*, investite în contextul situațional dat, ca semnificativ pentru, uneori sarcastice, exprimând nemulțumirea (*scuze, scuze Caracudi, dragă dă*), pentru ca, în final, explicația survenită de către naru (erorile produse de nașterea unui copil) să se bazeze pe o alegorie a unei atitudini de umană solidaritate, înțelegând și prin alegerea formulei *frate Caracudi*. Modalitățile de adresă sunt în corelație cu poziția personajului cu statut superior urmează ca să fie în funcție de stări ale de spirit; ele servesc la conturarea caracterului acestuia.

**a.1.2. Inferior → superior.** În acest caz, formele adresării se caracterizează, în ansamblu, printr-o maximă uniformitate. În schițele din *Conversații*, *Protocolul* și *Situațiile* în care modalitățile utilizate în adresare nu dezvăluie nici o trăsătură cu rol de individualizare a adresatului, se înregistrează, cu înclinație mecanică, stereotipe, de regulă, caracteristice comportamentelor cu statut superior, care conduc la utilizarea unor formule de adresare în cazul formelor protocolare folosite în situații oficiale (*măria-ta*, *măriile voastre*, *sîn*; *domnule*; numele *doamnei* — pentru exemple, vezi *supra*, sub II.a.1.1.; formule ca:

conținut domnule inspector, care este însoțit de gradul de respectare  
dar și al formulelor folosite de vorbitori (cu excepția, desigur, a  
persoanelor cu statut superior (domnule, coane, conașule, conași), și  
al formulei folosite de elevi în adresarea către profesor (domnule  
profesor).

poziția de abordare a zilei de lucru este caracterizată de o  
 decizie lingvistică, starea de spirit a participantului la discuție  
 nu acționează ca modalități de adresare prezente în discursul  
 statut superior: modalitățile de adresare prezente în discursul  
 confruntare a formulelor de adresare prezente în discursul  
 → directorul ziarului, din data 1.0.1987, în discursul  
 aspect. Gama bogată a formulelor de adresare prezente în discursul  
 este motivată emoțional, are un caracter expresiv, în discursul  
 rea lui Caracudi: formula referențială de adresare prezente în discursul

Cazurile în care apar alte tipuri de relații decât cele menționate într-o integrală sunt, în general, de natură sociolingvistică a epocii, semnificativ în contextul cultural dominant. Folosirea formulelor se caracterizează prin uniformitate și stereotipie, dar ea trădează în același timp tendința personajelor de a identifica în mod corect relațiile de tip social și de a distinge între diversele tipuri de relații. Adresarea se realizează invariabil în forma „domnule” sau „doamnă” în toate situațiile egale și situațiilor curente. Vezi, de exemplu, în forma „doamnă” adresarea la doamna Tereza în schița „Art. 214” — într-o situație tranzacțională, în care de rol este clientă → avocat; confuzia de roluri este evidențiată din „Petițiune” între o situație tranzacțională și situația în care se află în mod obișnuit: la berărie, între prieten, semnificativ prin folosirea, alături de forma adecvată „doamnă”, a formulei „doamnă” specifică unor relații de tip personal: „doamnă înlocuitor” și „doamnă” familiari *soro* și *dragă*, în relația doamnei din clasa proletară → regele din schița „25 de minute”.

Seamnația acestor abateri de la normă este un fel de eretică. Lipsa de maleabilitate sociolingvistică a unor personaje este în evidență una dintre trăsăturile tipice acestor personaje. Ei au mici și mijlocii: reducerea întregii viți sociale la dimensiunile priului ei univers și sistem de existență. Relatare sociale sunt cepută de asemenea personaje exclusiv ca relații în repertoriul

<sup>10</sup> Pentru definiția noțiunii de *rel. virt. J. J. C. Smart*, *Philosophical Topics*, 1973, 2, 1-25, 1-2; *ibid.*, în *Language and Social Cognition*, Stanford, California, 1975, 1-25, 1-2.

<sup>11</sup> Pentru distincția între rețele închise și deschise, vezi J. J. Campbell, *Topology*, p. 35; cf. și trad. rom. în Liliana Ionescu-Ruxăndoiu și Dumitru Căuș, *Topologie*, vol. II, p. 214.



în care toți indivizii se cunosc între ei; de aici anularea oricăror mărci ale deferenței.

### a.2. Relații nereziproce (asimetrice) în situații de comunicare personale

Ne referim la relațiile între membrii aceleiași familii, în cazul cărora, ca selectori ai formelor adresării funcționează vîrsta relativă a persoanelor și tipul de înrudire (naturală sau prin alianță).

În privința relației adulți → minori, în familie, se constată o anumită diferență de grad de afectivitate între formulele folosite de mame și cele folosite de bunici sau de alte rude: mamele utilizează, conform normelor așa-numitului *baby talk*, termenul cu care sînt chemate de către copii (*mamă*); bunicile însă și, uneori, și alte rude de sex feminin apelează la metafore cu conținut hipocoristic (*pușorule*<sup>12</sup>, *pușorul mamei*). Ultimul procedeu capătă în text valori umoristice: comportamentul copiilor subliniază prin contrast caracterul inadecvat al acestor metafore.

Dispoziția de moment a părinților poate acționa, de asemenea, ca selector al formelor de adresare: starea de enervare determină apelul la formule injurioase (tată → fiu: *măgarule*, în schița „25 de minute”).

Adresarea copiilor minori către adulții din familie este stereotipă (*mamișo*, *mam'mare*, *tanti*); lipsesc complet formulele caracterizate prin mărci speciale ale afectivității.

În adresarea părinților către copiii lor majori se constată tendința de substituție a formelor adresării asimetrice, prin forme ale adresării simetrice, reziproce; copiii sînt considerați egali, relația de rudenie și diferența de vîrstă trec pe un plan secundar: în schițele „La Peleş” sau „Dl. Goe”, mama se adresează fiicei cu termenul *soro*, iar în „Art. 214”, Tarsița folosește către fiul ei termenul *tafo* (suprimînd și funcționarea distincției de sex).

Pentru adresarea copiilor majori către părinți este caracteristică o anumită oscilație între formele specifice relațiilor simetrice și cele specifice relațiilor asimetrice. Fiicele se adresează, de obicei, mamei cu termenul *mamișo* — folosit din copilărie —, dar apelează și la termenul *soro*. Motivarea folosirii ultimului tip de formă nu este totuși aceeași ca în cazul relației părinți → copii majori; elementul de diferență care intervine este dat nu numai de condiția egală, de adult, a interlocutorilor, ci și de mobilitatea socială ascendentă<sup>12</sup> a generației mai tinere. Prin formele caracteristice adresării

<sup>12</sup> Vezi și precizările lui Iorgu Iordan, în *Stilistica* ..., p. 107.

<sup>13</sup> În legătură cu tipurile de mobilitate socială, vezi William Labov, *The Effect of Social Mobility on Linguistic Behavior*, în Stanley Lieberman (ed.), *Explorations in Sociolinguistics*, The Hague, 1966, p. 64 — 66; cf și Lilliana Ionescu-Ruxăndoiu și Dumitru Chițoran, vol. cit., p. 200 — 203.

între egali, fiicele majore își subliniază superioritatea socială față de părinți. De aceea, folosirea unor asemenea forme în momente de iritare nu ne apare ca întîmplătoare.

Un mecanism similar explică și modul de adresare a ginerilor către soacre. În schița „Tren de plăcere”, Mialache folosește invariabil formula *cocoană* (vezi *supra*, sub II.a.1.2., observațiile asupra conotațiilor de ordin social ale acestui termen, și precizările de sub III. a.1.1. asupra opoziției *cocoană/doamnă*).

În aceeași schiță, în adresarea soacră → ginere, alegerea formelor verbale este guvernată de modul de abordare a opoziției rudenie naturală / rudenie prin alianță. Opoziția menționată este tratată în funcție de dispoziția relativă a interlocutorilor. Starea de enervare atrage adîncirea opoziției și, ca atare, utilizarea către ginere a formelor destinate relațiilor cu stăpîinii, mai oficiale (*domnule Mialache*) sau mai familiare (*frate*). În momentele de tensiune, soacra intervine ca un tampon în relațiile între soți: atitudinea ei față de ginere este de bunăvoință prevenitoare. Opoziția dintre tipurile de rudenie este neutralizată, formula de adresare fiind aceea utilizată către propriii copii (*Mialache mamă*).

### b. Relații reziproce (simetrice)

Acest tip de relații se manifestă exclusiv în situații de comunicare personale, în familie sau între prieteni și cunoștințe.

Selecția formelor de adresare folosite între soți: *soro*, *puică* și, respectiv, *nene*, *cocoșelule*, este numai în aparență rezultatul acțiunii factorului afectivitate. Așa cum precizam anterior, situația de fapt ilustrată în schițe este alta: prezența lui *soro* traduce o stare accentuată de nervozitate („25 de minute”, „La Peleş”); *nene* subliniază diferența de vîrstă dintre soți, furnizînd indicații suplimentare pentru decodarea substratului ironic al textului („Cadou”), iar *puică* și *cocoșelule* capătă conotații sarcastice, acțiunea schiței dezvăluind rolul lor de a masca relațiile reale din familie („Mici economii”). Modalitățile de adresare între soți reprezintă unul dintre mijloacele satirei lui Caragiale, evidențiind cu subtilitate contrastul dintre esență și aparență în viața socială a epocii.

În relațiile dintre cunoscuți și prieteni, selecția formelor de adresare se realizează în funcție de sexul interlocutorilor. Specifică pentru adresarea femeilor către bărbați este nota accentuată de familiaritate (*frate* este termenul cel mai frecvent folosit), care sugerează, între altele, caracterul limitat și relativ uniform al contactelor sociale ale femeilor, îngustimea sferei lor de viață. Adresarea bărbaților către femei este adesea protocolară (vezi frecvența formulei *madam* + numele de familie al personajului), adresarea neprotoco-



iară realizându-se în forme mai variate, a căror selecție este guvernată de atitudinea afectivă a emițătorului. În raport cu această trăsătură, ierarhizarea formelor adresării este următoarea: *doamnă* este termenul neutral, *(co)conșă* implică o atitudine de simpatie pentru interlocutoare, iar *cocoană* și *madam*, folosite în momente de enervare, exprimă o atitudine de dispreț.

Formulele de adresare prezente în relațiile dintre „amici” îndeplinesc o funcție satirică, evidențiată prin schimbarea rapidă de registru: formulelor specifice conversației între persoane educate le iau locul formule vulgare, insultătoare (vezi trecerea de la *mușer* la *obraznicio*, în schița „Five o'clock”). Personajele își trădează astfel adevărata esență.

În relațiile dintre „amici”, deși adresarea se realizează printr-o gamă largă de formule: *domnule*, *nene*, *neică*, *frate* (+ numele), *mușer*, *dragă* + numele, toți termenii folosiți își pierd mărcile semantice din limbajul curent, devenind sinonimi în virtutea funcției lor comune (de adresare). Există diferențe superficiale, de nuanță afectivă, între aceste sinonime, *domnule* fiind mai aproape de adresarea neutră, iar *dragă* + numele traducând o anumită simpatie — motivată uneori conjunctural (vezi, de exemplu, „Lanțul slăbiciunilor”) — față de interlocutor. În general, însă, alternarea lor în text este liberă. Resorturile „amiciției” la Caragiale nu sînt deci, de ordin afectiv.

Enervarea poate determina și între „amici” apelul la termeni injurioși (vezi, de exemplu: *boule*, *măgarilor*, *neghiobule*, în schița „Inspecțiune”).

#### IV. Considerații finale

1. Comentariile de mai sus ne permit să conchidem că domeniul adresării oferă posibilitatea unei ilustrări clare a felului în care intervenția factorilor gramaticali și stilistici modifică atît structura semantică a cuvintelor, cît și distribuția lor în cîmpuri semantice.

Apariția mărcii gramaticale [+ vocativ] la unele tipuri de nume determină, în limbajul curent, reorganizări importante ale formulei lor compoziționale, de obicei, în sensul generalizării unei trăsături — adesea secundare — și al anulării anumitor trăsături distinctive (vezi, de exemplu, *frate*, *soro*: folosirea lor ca termeni de adresare determină frecvent anularea trăsăturilor care îi caracterizează drept termeni de rudenie și trecerea pe prim plan a ideii secundare de apropiere spirituală, de afecțiune). Aceste modificări se conjugă cu cele determinate de atitudinea afectivă a vorbitorului față de interlocutorul său (vezi, de exemplu, folosirea metaforică a numelor de animale la vocativ, ca termeni depreciativi).

În literatură, modificările semantice legate de adresare sînt mai complexe, dat fiind faptul că scriitorul se poate supune normelor curente, dar își poate lua, în mod deliberat, și o anumită libertate față de acestea, în funcție de intențiile sale artistice (vezi *supra* comentariile asupra folosirii lui *soro* și *frate* ca termeni de adresare la Caragiale și a funcției critice a abaterilor de la normă).

2. Opozițiile semantice de bază exprimate prin intermediul termenilor de adresare sînt *reverență* vs. *familiaritate* și *afectivitate* vs. *non-afectivitate*. Sub acest aspect, sînt specifice pentru schițele lui Caragiale:

— preponderența familiarității în limbajul femeilor, pentru care distincțiile situaționale (determinate de relația dintre statură relativ al interlocutorilor, locul și momentul comunicării) sînt frecvent suprimate;

— distribuția limitată a termenilor caracterizați prin trăsătură [+ afectivitate], prezenți numai în cazul relației prietene sau rudelor [copii minori; valorile afective originare ale unora dintre termenii de adresare folosiți între soți sînt convertite, în context, în valori ironice];

— frecvența deosebită a termenilor care posedă sau primesc semnificații neutrale afectiv, generice.

3. Interpretarea semantică a termenilor de adresare din schițele lui Caragiale presupune identificarea corectă a factorilor extralingvistici care guvernează selecția acestora. Din acest punct de vedere, sexul interlocutorilor pare a fi un selector mai important decît statutul lor social relativ, iar dispoziția de moment a vorbitorului acționează, de obicei, ca un selector suplimentar (corelat cu alții: vîrsta interlocutorilor apare, de multe ori, ca un selector secundar).

Există și cazuri de neutralizare a acțiunii tuturor selectorilor sau a unora dintre selectorii de bază; efectul este apariția automatismelor verbale, atît de caracteristice exprimării personajelor lui Caragiale (vezi *supra* comentariile privind folosirea lui *soro*, *frate* sau *nene* la unele personaje).

Sistemul termenilor de adresare prezenți la Caragiale și particularitățile semantice ale acestora plasează fără echivoc acțiunea schițelor într-un anumit cadru temporal și social, definindu-le specificul pe multiple planuri; opțiunile verbale ale scriitorului fac din procedeele adresării modalități subtile ale ironiei și satirei<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> Procedeele la care ne-am referit oferă o bună ilustrare a funcțiilor limbajului la Caragiale, identificate de T. Vlanu. Vezi *Aspecte ale limbii și stilului lui I. L. Caragiale*, în *Studii de stilistică*, București, 1968, p. 246.



SCHIMBĂRILE SEMANTICE ȘI IMPORTANȚA LOR  
PENTRU CERCETAREA ETIMOLOGICĂ

1. Studiind cauzele și tipurile schimbărilor semantice, la a căror cunoaștere a adus numeroase și importante contribuții, acad. Al. Graur a subliniat cu justețe că sensul unui cuvânt face parte dintre *elementele cele mai mobile ale unei limbi*, iar modificările de ordin semantic (în ansamblul lor) reprezintă unul dintre cele mai interesante aspecte ale dinamicii vocabularului.<sup>1</sup> Pentru a înțelege și mai bine importanța schimbărilor de sens ale cuvintelor, este necesar să mai subliniem că ele constituie însăși tema centrală a semanticii diacronice și una dintre laturile fundamentale ale cercetării etimologice moderne. „Quiconque veut écrire aujourd'hui l'étymologie d'un mot — serie Walther von Wartburg — ne doit pas se contenter de constater la disparition d'une signification ou l'adjonction d'une signification nouvelle. Il doit se demander encore quel est l'heureux concurrent, héritier de la signification disparue, ou à quel mot il a ravi sa nouvelle signification. La première condition (sublinierea noastră, T.H.H.) pour effectuer cette recherche est une exacte compréhension de la sémantique et des conditions dans lesquelles se développe la vie des mots”.<sup>2</sup> Împărtășind această concepție aproape general admisă astăzi, adăugăm că un bun dicționar etimologic (ori care dă și indicații etimologice) n-ar trebui să omită nimic din ceea ce este esențial în evoluția semantică a unui cuvânt. Aceasta înseamnă

<sup>1</sup> Pentru întreaga problemă a schimbărilor de sens, vezi capitolul astfel intitulat din *Studii de lingvistică generală* (SLG), *Variantă nouă*, București, 1960, p. 212 — 219. În legătură cu modificările care au intervenit în semantismul unor neologisme românești și care nu au fost întotdeauna acceptate de uzul general, vezi, de asemenea, Al. Graur, *Scrieri de ieri și de azi*, București, 1970, p. 145 — 148 și „Capcanele” limbii române, București, 1976, p. 43 — 56 et passim.

<sup>2</sup> Vezi Walther von Wartburg, *Problèmes et méthodes de la linguistique* (deuxième édition, augmentée et refondue), Paris, 1963, p. 125. Pentru importanța acordată evoluției semantice în procesul de reconstituire a istoriei unui cuvânt (condiție esențială a etimologiei moderne), vezi, de asemenea, prefața lui W. von Wartburg la *Französisches Etymologisches Wörterbuch*; Kurt Baldinger, *L'Étymologie hier et aujourd'hui* (mai ales fragmentul reproduș de Alain Rey în vol. *La lexicologie. Lectures*, Paris, 1970, p. 153 — 158: „La biographie des mots”) și Stephen Ullmann, *Sémantique et étymologie*, în „Cahiers de l'Association internationale des Études françaises”, 11, 1959, p. 323 — 335.

că, ori de câte ori semnificația cuvintelor diferă de a etimonului lor până într-atît, încît se poate vorbi de o deplasare a raportului existent, inițial, între semnificant și semnificatul lui (ceea ce echivalează cu o evoluție semantică), este absolut necesar ca această diferență să fie relevată și explicată cît mai succint cu putință. În caz contrar, admitem, fie și indirect, că există o echivalență de sens între cuvîntul a cărui etimologie o urmărim și etimonul pe care i-l atribuim (justificat în întregime sub raport formal, dar numai parțial din punct de vedere semantic). Recurgînd la un exemplu, care a fost semnalat, mai întîi, de către acad. Al. Graur<sup>3</sup>, vom spune că rom. *defecțiune* nu se explică suficient nici prin lat. *defectio*, -onis, nici prin fr. *défection* și nici prin amîndouă aceste forme luate împreună (ca în DLRM și în DN<sub>3</sub>, s.v.), fiindcă sensul lor este acela de „părăsire a unui partid” și (prin extensiune) de „abandonare a unei cauze”, „dezertare”.<sup>4</sup> Pentru folosirea lui *defecțiune* cu aceste sensuri, singurele cunoscute de dicționarul lui I. A. Candrea și de cel al lui August Scriban (vezi CADE și SDLB, s.v.), a pledat și G. Călinescu într-un articol special consacrat „chestiunilor de limbă”.<sup>5</sup> Oricît de ciudat ar părea, aceste sensuri atît de înrudite sînt, astăzi, aproape inexistente. Poate și de aceea ele sînt omise în DEX, unde neologismul *defecțiune* primește următoarea și singura definiție: „deranjament, defect care împiedică buna funcționare a unei mașini, a unui aparat, a unui mecanism, desființarea normală a unei acțiuni etc.”. În DN<sub>3</sub> (s.v.) este înregistrat atît sensul vechi și etimologic al cuvîntului — ceea ce e bine —, cît și cel nou, care este, însă, considerat „impropriu”. Numeroasele atestări de care dispunem dovedesc, fără umbră de îndoială, că noul sens este definitiv intrat în uzul general și că el e foarte frecvent chiar în scrisul oamenilor instruiți și cultivați. La înecătățenirea în limbă a acestui sens a contribuit, desigur, și televiziunea, care utilizează sistematic expresia *defecțiune tehnică* (inexistentă, în limba franceză, sub forma așteptată: \**défection technique*). O altă precizare care se impune este că, în vorbirea și în scrisul actual, *defecțiune* se substituie tot mai mult lui *defect* (de orice natură), lui *deficiență* (fizică, organizatorică etc.) și lui

<sup>3</sup> Vezi *Introducere în lingvistică* (ediția a III-a revizuită și adăugită), București, 1972, p. 225.

<sup>4</sup> Vezi, printre altele: *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (abreviat, în continuare, ROBERT), Paris, 1978, s. v.; *Lexis. Dictionnaire de la langue française* (abrev. LEXIS), Paris, 1976, s. v. și *Dictionnaire encyclopédique Quillet. Nouvelle édition entièrement remaniée sous la direction de Raoul Mortier* (abrev. QUILLET), Paris, 1965, s.v.

<sup>5</sup> Vezi „Contemporanul”, nr. 21 din 25 mai 1962, p. 1 sau volumul *Cronicile optimistului*, București, 1961, p. 357.



lipsă (în general). Iată numai o parte dintre atestările care confirmă cele spuse mai sus: „Nu ni se repartizează hîrtie din cota de export, ci tot din cota internă, executată deci în mod obișnuit și cu *defecțiunile* cunoscute”<sup>6</sup>; „Se vedește aici una din *defecțiunile* învățămîntului nostru superior: insuficienta organizare a cercetării științifice la catedră...”<sup>7</sup>; „Există, de asemenea, o serie întreagă de *defecțiuni* organizatorice, cum este supraaglomerarea cu studenți a unor unități economice...”<sup>8</sup>. Dacă la cele spuse mai adăugăm că s-a ajuns chiar la *defecțiuni* în funcționarea unor organe interne, rămîne hotărît lucru că sintem foarte departe de sensul originar sau etimologic al neologismului în discuție: „Față de 95 la sută obezi exogeni, există doar cinci la sută din cei ce se îngrașă din pricina *defecțiunilor* vreunei glande”<sup>9</sup>.

Admițînd că *defecțiune* cu noile lui sensuri este o formație românească, fie ea și nefirească, de la *defect* + suf. (neologic și neproductiv) -iune, obiecția noastră referitoare la felul în care e rezolvată etimologia acestui neologism continuă să rămînă în picioare. Și aceasta fiindcă nu e normal să explicăm o creație internă a limbii române printr-un etimon străin, care e fr. *défection* și care, pe deasupra, nu concordă cîtuși de puțin din punct de vedere semantic cu presupusul derivat românesc. Formarea în interiorul limbii noastre a lui *defecțiune* (2) nu este însă nicăieri admisă, așa că e mai bine să nu vorbim aici de omonimie, ci de o greșită înțelegere a neologismului împrumutat din franceză și, eventual, din latină. Odată pătruns în românește, acesta a fost analizat în *defect* + suf. -iune de către vorbitorii obișnuiți (adică nelingviști), care, în chip firesc, au asupra limbii pe care o vorbesc o viziune exclusiv sincronică. Analogia cu *perfect* — *perfectiune*, *infect* — *infectiune* etc. și deci înțelegerea lui *defecțiune* ca derivat de la *defect* a fost hotărîtoare pentru evoluția semantică a acestui neologism. Că aceasta e realitatea rezultă indirect și din afirmațiile acad. Al. Graur, care consideră că de la *defect* „sau mai bine zis de la verbul *a se defecta*, trebuia format un derivat ca *defectare* sau, eventual, *defectatie* în nici un caz însă *defecțiune*, care e format de la o temă latină și trebuia păstrat cu valoarea lui originară”<sup>10</sup>. Întrucît acest lucru nu s-a întîmplat, iar cuvîntul nostru s-a îndepărtat prea mult de semnificația fr. *défection* și a

<sup>6</sup> În „Scîntela”, nr. 7711 din 23 mai 1968, p. 3, col. 6.

<sup>7</sup> Afirmă acad. Eugen Bădărău în „Scîntela”, nr. 7695 din 7 mai 1968, p. 4, col. 7.

<sup>8</sup> Vezi „Lupta de clasă”, nr. 1 din ianuarie 1972, p. 58.

<sup>9</sup> Vezi „Scîntela”, nr. 10.915 din 23 sept. 1977, p. 5, col. 6. Mai greu de precizat este sensul lui *defecțiune* în următorul citat din „România liberă”, nr. 9983, din 29 noiembrie 1976, p. 2, col. 7: „N-ar fi o inovație, pentru că, ieri-azi, sistemul înlocuirii unui gestionar care este în concediu prin altul se practică fără nici o *defecțiune*”.

<sup>10</sup> Vezi Al. Graur, „Capcanele” limbii române, p. 62.

lat. *defectio*, -onis, e bine să completăm actuala lui etimologie cu o indicație suplimentară, menită să explice discordanța semantică prea izbitoare dintre rom. *defecțiune* și etimonul general admis în dicționare.

2. Despre o evoluție semantică sui-generis se poate vorbi și în cazul lui *probă*, iar meritul de a o fi relevat, fie și în treacăt, îi revine tot prof. Al. Graur (v. *Serieri de ieri și de azi*, p. 174). Din dicționarele noastre recente, rezultă că neologismul *probă* (explicat prin lat. *proba*), este întrebuintat și cu un sens mai nou, definit astfel în DLRM și în DEX (s.v.): „fiecare dintre întrecerile sportive organizate în cadrul unei competiții mai largi”. Corespondentul franțuzesc al rom. *probă* este *preuve*, dar nici acesta și nici lat. *proba* nu cunosc sensul citat mai sus. Pentru a denumi cursele, concursurile și întrecerile sportive de tot felul franceza se folosește de cuvîntul *épreuve*, pe care redactorii noștri sportivi (arată acad. Al. Graur) l-au confundat cu *preuve* și l-au tradus în românește prin echivalentul acestuia, care e *probă*. În felul acesta s-a ajuns la *probe de înot* și *probe cicliste* (citate în lucrarea amintită mai sus). Examinînd întreaga frazeologie a fr. *épreuves* și a rom. *probă*, se poate ușor constata că, de fapt, confuzia în discuție este ceva mai veche și depășește limitele terminologiei sportive. Astfel, dacă, în limba română, se spune, de multă vreme, *probe practice*, *probe scrise* și *probe orale* (în legătură cu diverse examene și concursuri), aceasta se datorește faptului că nu am găsit o traducere mai fericită a expresiilor franțuzești *épreuves pratiques*, *épreuves écrites* și *épreuves orales*. Tot așa, dacă în limbajul nostru juridic se folosește unitatea frazeologică *probe judiciare*, ea este un reflex indiscutabil al expresiei franțuzești *épreuves judiciaires*.

Cît privește terminologia sportivă, aceasta abundă în combinații frazeologice calchiate după modele franțuzești. Le cităm pe cele mai cunoscute, indicînd, de fiecare dată, modelul imitat (inserat în ROBERT, LEXIS, QUILLET etc., s.v. *épreuve*):

*probe sportive* (cf. fr. *épreuves sportives*),  
*probe de atletism* (cf. fr. *épreuves d'athlétisme*),  
*probe de viteză* (cf. fr. *épreuves de vitesse*),  
*probe de fond* (cf. fr. *épreuves de fond*),  
*probe de rezistență* (cf. fr. *épreuves de résistance*),  
*probe eliminatorii* (cf. fr. *épreuves éliminatoires*),  
*probă de slalom* (cf. fr. *épreuve de slalom*),  
*probă finală* (cf. fr. *épreuve finale*) etc.

În ultima vreme se folosește tot mai mult expresia *probă cronometru*, care nu este înregistrată în dicționarele noastre și



care e calchiată după fr. *épreuve contre la montre*. Completările și precizările făcute aici sînt suficiente pentru a ne convinge că rom. *probă* și-a lărgit considerabil sfera semantică sub influența fr. *épreuve*, dar aceasta nu rezultă din nici un dicționar mai vechi sau mai nou al limbii române. Numai în DEX se arată că *probă* vine „din lat. *proba* (cu sensuri după fr. *preuve*)”, ceea ce ni se pare corect, însă cu totul insuficient. Alături de *preuve* trebuie să figureze și paronimul lui, *épreuve*, pentru ca indicația etimologică să fie completă și conformă cu realitatea lingvistică. Cu ajutorul lui *probă* și al altor neologisme de același gen poate fi ilustrat un anumit aspect al fenomenului pe care acad. Al. Graur l-a numit atît de potrivit: *etimologie multiplă*.<sup>11</sup>

3. Într-o situație asemănătoare oarecum cu a lui *probă* se află neologismul *turneu*, explicat în toate dicționarele noastre care îl înregistrează prin fr. *tournée*. Din cît sîntem informați, nimeni n-a observat că în conținutul semantic al rom. *turneu* este inclus, de fapt, și cel mai răspîndit dintre sensurile pe care fr. *tournoi* le are, astăzi, în terminologia sportivă. Că aceasta este realitatea înțelegem mai bine dacă încercăm să-l traducem pe *turneu* în franceză împreună cu principalele îmbinări frazeologice în care el apare ca element constituent (de obicei determinat):

- rom. *turneu electoral* / fr. *tournée électorale*
- rom. *turneu teatral* / fr. *tournée théâtrale*
- rom. *turneu dramatic* / fr. *tournée dramatique*
- rom. *turneu de inspecție*<sup>12</sup>, / fr. *tournée d'inspection*
- rom. *turneu de tenis* / fr. *tournoi de tennis*
- rom. *turneu de șah* / fr. *tournoi d'échecs*
- rom. *turneu de bridge* / fr. *tournoi de bridge*
- rom. *a lua parte la un turneu* / fr. *prendre part à un tournoi*.

Cele două serii de combinații frazeologice arată cît se poate de clar că, din punct de vedere semantic, rom. *turneu* corespunde

<sup>11</sup> În legătură cu acest concept (aproape unanim acceptat în lingvistica românească), vezi Al. Graur SLG (p. 67 — 77) și *Etimologii românești*, București, 1983 (p. 11 — 18), unde se afirmă și se demonstrează că „teoria trebuie luată în considerație și pentru sufixe” (p. 18). Pornind de la teza acad. Al. Graur, am încercat să demonstrăm că principiul etimologiei multiple se aplică, de asemenea, în cazul unor prefixe și al unor unități frazeologice care au caracter internațional și care au putut să pătrundă, în limba română, din două sau trei surse diferite. Studiarea atentă a acestor foarte secunde teorii ne-a mai condus la concluzia că există chiar o etimologie multiplă internă, de care ne am ocupat pe larg în I.I. an. XX (1971), nr. 5, pp. 479 — 488.

<sup>12</sup> Pentru o atestare a acestei îmbinări frazeologice (care e mai puțin cunoscută decît celelalte), vezi DLRLC, vol. I (s.v. *turneu*), unde se citează din romanul „Răscoală” al lui Liviu Rebreanu: „A întreprins turneul de inspecție ... convins profund că țărani, văzîndu-l și ascultîndu-l, vor fi ... sugestionați de autoritatea lui”.

atît fr. *tournée*, cît și lui *tournoi* (al cărui cel de-al treilea sens este astfel definit în ROBERT, s.v.: „concours, compétition à plusieurs séries d'épreuves ou de manches”). În LEXIS (p. 1815, col. 1, s.v. *tournoi*), același sens e definit prin „compétition comprenant plusieurs séries de manches, mais ne donnant pas lieu à l'attribution d'un titre”. Din acest ultim dicționar, mai înțelegem că sensul pe care fr. *tournoi* îl are în terminologia sportivă datează de pe la 1500, ceea ce înseamnă că este posterior celui definit în aceeași lucrare lexicografică prin: „Jeu guerrier qui se pratiqua surtout du XII<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> s. et qui consistait en un combat à «armes courtoises» (c'est-à-dire émoussées), à cheval, soit un contre un («joute») soit par troupes” (în LEXIS, s.v. *tournoi*). Sensul la care ne referim trebuie considerat, desigur, și derivat din cel primordial sau originar, citat mai sus, deoarece competițiile sportive moderne au multe trăsături comune cu celebrele turnire medievale, care se desfășurau într-un cadru festiv și care dădeau posibilitatea cavalerilor (imbrăcați cu zale și armuri) să se întrecă în minuirea armelor<sup>13</sup>. În mod surprinzător, dicționarele noastre îl înregistrează numai pe *turnir* (< germ. *Turnier*), dar nu conțin un termen care să corespundă atît formal, cît și semantic fr. *tournoi*. Poate și pentru că acesta din urmă e mai greu de adaptat morfologic, iar în Germania turnirele s-au menținut pînă în secolul al XVII-lea, a fost preferat cuvîntul neîntrec, a fost ea împrumut românește încă din veacul trecut (vezi CADE, DLRLC și DLR ms., s.v.). În momentul în care nu s-a mai putut evita împrumutarea lui *tournoi* cu sensul de „întrecere sportivă”, el a fost confundat cu mai vechiul *turneu*, care îi semăna mult din punct de vedere formal și aproape deloc sub raport semantic. Nedîndu-și seama că e vorba de două cuvinte (cu sensuri și etimoane total diferite), autorii ultimelor noastre dicționare l-au tratat pe *turneu* într-un singur articol, iar în DLRLC, în DEX și în DN<sub>3</sub> (s.v.) l-au explicat exclusiv prin fr. *tournée*. Acest etimon poate fi considerat corect și suficient numai în dicționarele românești mai vechi, care aparțin lui L. Șăineanu, I. A. Candrea și A. Scriban și care nu cunosc cel de al doilea sens fundamental al rom. *turneu*. Ignorîndu-se destul de mult realitatea lingvistică, cele două sensuri ale cuvîntului sînt, pentru prima oară, amestecate în DLRLC (vol. IV, p. 526), unde *turneu* primește următoarea definiție, care va fi preluată aproape fără nici

<sup>13</sup> Împreună cu întregul ceremonial care le preceda, vestitele turnire ale cavalerilor medievale (denumite în franceză *tournois*) sînt amănunțit descrise în *Nouveau Larousse illustré* (L.a.), vol. 7, p. 1076. În această lucrare se precizează că, în Franța, încă de la mijlocul secol. al XVI-lea, turnirele au început să fie părăsite (mai ales după moartea regelui Henric al II-lea „tué au tournoi de la rue Saint-Antoine”). Noul sens al lui *tournoi* a apărut cu puțin înainte de dispariția acestor jocuri războiului, dar și sportive în același timp.



o modificare în DLRM și în DEX (s.v.): „deplasare pe care o face un artist sau un ansamblu artistic în mai multe localități sau țări, pentru a da o serie de reprezentanții după un program dinainte stabilit; deplasare pe care o face un sportiv sau o echipă sportivă în mai multe localități sau țări (sublinierea noastră, Th. H.), pentru a susține o serie de meciuri, de întâlniri”. Există, desigur, și situații când un mare sportiv ori o întreagă echipă se deplasează în străinătate pentru mai multe competiții succesive și în acest fapt trebuie să vedem un alt element care a putut facilita confundarea lui *tournoi* cu mai vechiul *turneu*. În principiu, însă, ceea ce se numește în sport *turneu* nu reprezintă altceva decât un concurs sau o întrecere care se desfășoară între mai mulți competitori și aproape întotdeauna într-o singură localitate. În acest sens se vorbește, spre exemplu, de *turneele internaționale de tenis* de la Wimbledon, Forest Hills și Roland Garros sau de așa-numitul *turneu al campionilor*, în cadrul căruia se întrec cei mai buni tenismani ai lumii, dar tot într-o singură localitate. Că turneele sportive nu implică neapărat deplasarea participanților în mai multe țări sau localități rezultă limpede și din următoarele atestări, pe care ni le furnizează presa cotidiană centrală dintr-o singură zi: „A luat sfârșit *turneul internațional de judo* de la Budapesta”; „În runda a doua a *turneului interzonal de șah* de la Novi Sad au fost înregistrate următoarele rezultate...”; „După patru *turnee* desfășurate în săli, campionatul de handbal masculin se întrerupe... în vederea Jocurilor Olimpice”; „În *turneul feminin* [de șah] s-au jucat partidele întrerupte” etc.<sup>14</sup> În toate citatele de mai sus, *turneu* înseamnă pur și simplu „întrecere sportivă” și la fel trebuie înțeleasă și sintagma *turneu olimpic*, din ce în ce mai mult folosită în ultimul deceniu.<sup>15</sup> Întreaga discuție de pînă aici ne conduce la concluzia că atît definiția care i se dă lui *turneu* în dicționare, cît și etimologia lui trebuie atent revizuite. Deși sensul de „competiție sportivă” e cel mai important în planul sincroniei, el a fost totuși adăugat ulterior și nu se poate explica decît prin confuzia care s-a produs, la un moment dat, între *turneu* și fr. *tournoi*. O bună indicație etimologică ar trebui să reflecte acest „accident” cu consecințe de ordin semantic.

<sup>14</sup> Vezi pentru aceste atestări „Scinteia”, nr. 11.554 din 17 oct. 1979, p. 5, col. 1—3 și „România liberă”, nr. 10.877 din 17 oct. 1979, p. 5, col. 7—8. „Informația Bucureștilui”, nr. 8105 din aceeași zi, an 1979 ne oferă încă o atestare pentru același sens: „În *turneul* de șah de la Novi Sad, Florin Gheorghiu a remizat... cu un reprezentant al gazdelor...” (vezi p. 7, col. ). Pentru alte zeci de atestări ale lui *turneu* cu sensul care ne interesează aici, vezi Radu Voia, *Tenis. Mică enciclopedie*, București, Editura Sport-turism, 1979, p. 33, 64, 117, 119, 125, 136, 137, 141, 143, 147, 235 etc.

<sup>15</sup> Cf. „Aici, la Molson, s-a desfășurat *turneul olimpic* de hochei” (la Romeo Vilara, *Montreal*, '76, București, 1977, p. 162).

4. Un alt neologism al cărui conținut semantic concordă numai în parte cu al etimonului (sau al etimoanelor sale) este *pastel*, pe care dicționarele noastre mai noi îl explică atît prin franceză, cît și prin italiană (vezi DLR, DEX, MDE<sub>2</sub> și DN<sub>3</sub>, s.v.). Numai în DLRM se admite că neologismul în discuție provine exclusiv din franceză, însă acest dicționar nu ține seama dect în mod cu totul excepțional de principiul etimologiei multiple. Desigur, chiar dacă admitem că *pastel* are, în română, o dublă proveniență, n-am spus chiar tot ce se poate spune în legătură cu etimologia acestui cuvînt. Examinînd structura semantică a termenului românesc comparativ cu a celor două etimoane admise în dicționarele citate, am observat că atît fr. *pastel*, cît și it. *pastello* înseamnă în primul rînd „creion de pictură moale și colorat, făcut din pigmenți pulverizați amestecați cu talc și gumă arabică”. Prin extensie, același termen a mai căpătat, în limbile amintite, și sensul de „tablou sau desen care este executat cu ajutorul unui astfel de creion și care de foarte multe ori reprezintă un peisaj după natură”. După ce a fost imprimat cu aceste două sensuri (mai întîi în terminologia artelor plastice), *pastel* a ajuns să denumească, în românește, și o binecunoscută specie literară care are afinități cu desenul. Deși noul sens este, în mod evident, derivat și metaforic, el e totuși trecut pe primul plan în DLR, care definește cuvîntul în felul următor: 1. „Poezie descriptivă cu fond liric, în care poetul exprimă stări afective prin zugrăvirea unor tablouri după natură” (vezi tom. VIII, partea 1, fasc. P-PĂZUI, p. 170). De-abia după sensul al doilea („lucrare muzicală lirică, descriptivă sau compusă pe versurile unui pastel (1)”), sint definite și ilustrate prin citate celelalte două sensuri ale cuvîntului, considerate de noi etimologice și amintite mai sus. Filația sensurilor lui *pastel* (așa cum este ea prezentată în DLR) nu se justifică, după opinia noastră, și chiar surprinde într-o lucrare lexicografică prin excelență istorică. Este foarte adevărat că sensul din terminologia literară e atestat (după DLR) înaintea celor specifice picturii, dar aceasta nu dovedește decît că și în cazul de față atestările cu care lucrează lexicografii noștri sînt insuficiente și neconcludente. Nu încapă îndoială că primul sens, în ordine cronologică, este și la noi cel de „creion de pictură”, atestat în franceză încă din 1676 (LEXIS, s.v.) sau chiar cu un an mai devreme, judecînd după informațiile furnizate de ROBERT (p. 1374, col. 1) și de alte lucrări lexicografice franțuzești.<sup>16</sup> Al doilea sens (de asemenea împrumutat) este de „tablou

<sup>16</sup> Vezi, spre exemplu, *Nouveau dictionnaire étymologique et historique* (NOUV. DICT. ÉTYM.) par Albert Dauzat, Jean Dabois, Henri Witternand (deuxième édition revue et corrigée), Paris, 1971 (p. 540, col. 2), unde *pastel* cu sensul de „crayon” e atestat tot din an. 1675.



sau desen realizat cu ajutorul pastelului" și din el s-a născut cel de „poezie descriptivă cu fond liric”. Acest ultim și foarte cunoscut sens (care este al treilea în ordine cronologică) nu există, după știința noastră, decît în limba română, unde a fost introdus de către Vasile Alecsandri, care (în 1875) și-a intitulat un ciclu de poezii lirico-descriptive: „Pasteluri”. Grație autorității poetice a bardului de la Murești, precum și calității artistice a versurilor amintite (publicate mai întîi în „Convorbiri literare”, 1860—1869), noul sens al lui *pastel* s-a generalizat treptat-treptat și a ajuns chiar mai frecvent decît sensurile pe care cuvîntul le are și astăzi în terminologia artelor plastice. Interesant de remarcat e faptul că, înaintea lui V. Alecsandri, *pastel* apare folosit cu un sens similar la Théophile Gautier, a cărui influență asupra poetului român a fost pe larg dovedită de către Charles Drouhet. După opinia acestui istoric literar, „chiar termenul *pastel* întrebuintat de Alecsandri ca denumire a culegerii poeziilor sale descriptive i-a fost foarte probabil sugerat tot de Théophile Gautier, care în dragostea sa de a reda efectele picturii cu mijloacele poeziei, a numit *pastel* cuatrenurile sale celebre asupra «portretelor îngălbenite ale frumoaselor de altădată»”<sup>17</sup>.

Nu este cîtuși de puțin exclus ca Théophile Gautier să-i fi sugerat lui V. Alecsandri titlul sus-numitului ciclu de poezii, însă sensul metaforic al lui *pastel* nu s-a impus decît în uzul general al limbii române. O dovadă că, în franceză, el a rămas în stadiul de simplă inovație semantică individuală găsim și în faptul că derivatul *pastelliste* nu înseamnă „poet care compune pasteluri”, ci exclusiv „pictor de pasteluri” și mai ales „artist care face desene sau tablouri cu ajutorul pastelurilor”<sup>18</sup>. Aceasta fiind situația, considerăm că dicționarele noastre nu procedează bine; explicîndu-l pe *pastelist* (cu ambele lui sensuri) prin fr. *pastelliste* (vezi DLR, DEX și, mai recent, DN<sub>3</sub>, s.v.). Cu sensul de „poet care compune pasteluri”, *pastelist* este indiscutabil un derivat românesc de la *pastel* (3) + suf. -ist și el ar trebui tratat într-un alt articol decît cel consacrat omonimului *pastelist* (pictor), împrumutat, desigur, din limba franceză și, eventual, din italiană. Precum vedem, și în cazul de față, studiul atent al structurii și evoluției semantice a unui cuvînt ne ajută să-i rezolvăm în mod științific etimologia, iar aceasta — odată clarificată

<sup>17</sup> Vezi Ch. Drouhet, *Vasile Alecsandri și scriitorii francezi*, București, „Cultura națională”, 1924, p. 45.

<sup>18</sup> Majoritatea dicționarelor franțuzești definesc cuvîntul prin „artiste qui fait du dessin au pastel” sau pur și simplu prin „peintre en pastel”. Vezi ROBERT, LEXIS, *QUILLET* și *Petit Larousse illustré* (ultimele ediții), s. v. *pastelliste*. Cu același sens se mai întrebuintează it. *pastellista*, span. *pastelista* și engl. *pastel(l)ist*. Cît privește pe *pastel*, acesta denumește în engleză și un anumit „gen de schiță literară” sau „proză scurtă și neînsemnată”, deci fără vreo legătură cu sensul 2 al cuvîntului românesc, rezervat pentru denumirea unei specii a genului liric emblematice descriptivă.

— ne dictează să procedăm într-un anumit mod în tratarea lexicografică a cuvîntului.

5. Alături de *pastel*, poate fi pus *tabletă* (< fr. *tablette*), care a dezvoltat și el un sens specific românesc, definit astfel în DEX (s.v.): „Articol publicistic de mici dimensiuni de obicei pe o temă de actualitate și adesea ca formă a pamfletului”. Specia publicistică pe care ne-am obișnuit s-o numim *tabletă* a fost creată de Tudor Arghezi, care are chiar un volum de proză satirică intitulat *Tablete din Țara de Kuty* (București, 1933). Mai ales după apariția celebrelor tablete publicate în „Bilete de papagal” și în cotidianul „Adevărul”, noul sens al cuvîntului s-a impus definitiv în limbă, dar în dicționare el nu a pătruns decît foarte tîrziu. Spre marea noastră surprindere, vol. al IV-lea din DLRLC (apărut în 1937) nu ne oferă nici o atestare a lui *tabletă* cu sensul pe care i l-a acordat Arghezi. La G. Călinescu și la alți critici sau istorici literari, cuvîntul apare adesea cu acest sens, care, astăzi, cîștigă tot mai mult teren: „Într-o altă nu mai puțin extraordinară *tabletă* este vorba de un zburător, de o ființă cu înfățișare îngerească, găsită moartă în apele mării”<sup>19</sup>. În legătură cu inovația semantică în discuție, este de presupus că Arghezi n-a pornit de la sensul de „preparat farmaceutic comprimat” al lui *tabletă* (cum pare a rezulta, fie și indirect, dintr-o lucrare de specialitate)<sup>20</sup>. Deși „micimea” și „concentrația” caracterizează atît specia literară, cît și produsul farmaceutic denumit prin același cuvînt, ni se pare mult mai firesc ca inovația argheziană să aibă la bază analogia cu tableta scribului din antichitate și chiar de mai tîrziu. Precum se știe, pe vechile tablete (sau tăblițe de lemn cerate), romanii își făceau diverse însemnări, folosindu-se de un condei, pe care îl numeau *stylus*. Întrucît o astfel de tăbliță (numită în latină *tabella*, iar în franceză *tablette*) era de dimensiuni reduse, pagina realizată de scrib era și ea, prin forța lucrurilor, extrem de „condensată”. Pornind de la tabletele de scris, rămase multă vreme în uz<sup>21</sup>, Arghezi a putut să inoveze în sensul arătat aici și limba română a avut de cîștigat, ca și în cazul lui *pastel*, de care ne-am ocupat mai înainte. Într-un viitor dicționar etimologic al limbii noastre, vor trebui explicate cît mai succint cu putință cele două sensuri specifice

<sup>19</sup> Vezi G. Călinescu, *Istoria literaturii române de la origini pînă în prezent* (capitolul „Tudor Arghezi”), București, 1941, p. 736, col. 1.

<sup>20</sup> Ne referim la *Dicționar de termeni literari*, București, Editura Academiei R.S.R., 1976, p. 433.

<sup>21</sup> Cum rezultă din mai multe izvoare (îndeosebi lexicografice), printre care și *Nouveau Larousse illustré* (f.a.), vol. 7, p. 895, unde se poate citi: „Les tablettes à écrire minces planchettes d'os, d'ivoire ou de bois, enduites de cire, sur lesquelles on prenait des notes au moyen d'un stylet, demeurèrent en usage jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle. On les remplaça par des tablettes d'ivoire sur lesquelles on écrivait avec un crayon”.



românești, cu atât mai mult cu cât ele fac parte dintre puținele inovații semantice scriitoricești perfect asimilate de limba comună.

6. Pornind de la premisa că „o inovație este interesantă numai dacă e adoptată de întreaga colectivitate sau cel puțin de o mare parte a ei” (Al. Graur, *SLG*, p. 328), vom examina, în continuare, alte neologisme, al căror semantism a suferit modificări notabile pe terenul limbii române. Scopul urmărit este și de data aceasta tot corectarea sau numai precizarea unor etimologii, așa cum acestea ni se înfățișează în dicționarele românești care înregistrează cuvintele respective. Începem discuția cu *scafandru*, care, în limba română, se folosește atât cu sensul fr. *scafandrier*, cât și cu cel de „costum special (impermeabil și închis ermetic), de care se servesc scafandrierii când lucrează sub apă, iar (prin extensiune) cosmonauții și aviatorii care zboară la mari altitudini”<sup>22</sup>. În mod indiscutabil, cuvântul provine din franceză (unde a fost dealtfel și creat), dar în această limbă, ca și în toate celelalte care îl folosesc, el nu cunoaște decât sensul de „costum”, nu și pe cel de „scafandrier”. Nu încapem îndoielă că, inițial, aceeași a fost situația și în limba română. Dovada o găsim în faptul că unele dicționare (de pildă DER și cel al lui Lazăr Șăineanu) înregistrează numai sensul etimologic (de „costum”), nu și pe cel mai nou și specific românesc de „scafandrier”. Candrea, Scriban și, mai recent, MDE<sub>2</sub> inserează ambele sensuri ale cuvântului, dar consideră, pe bună dreptate, că cel de „costum” este primul în ordine cronologică. În DLRLC (vol. IV, p. 35), sensul de „scafandrier” a trecut, pentru prima oară, pe primul plan ca o consecință a faptului că a devenit mai frecvent, ceea ce se oglindește și în relativ recentul DEX (s.v. *scafandru*). Fără nici o justificare, cele două sensuri ale aceluiași cuvânt au fost transformate în omonime cu plurale diferite (*scafandri* și *scafandre* „costume”), mai întâi în DLRM și apoi în DN<sub>2</sub> (de unde mai aflăm că *scafandru* cu sensul de „scafandrier” ar fi de origine italiană). Consultarea principalelor dicționare și enciclopedii ale acestei limbi<sup>23</sup> ne-a condus la concluzia că it. *scafandro* denumește exclusiv „costumul scafandrierului”, deci ca în franceză,<sup>24</sup> engleză și germană<sup>25</sup>. Pentru denumirea noțiunii de

<sup>22</sup> Diversele tipuri de *scafandre* (sau costume de protecție) sînt pe larg descrise în MDE<sub>2</sub> și mai ales în *Dicționar enciclopedic român* (DER), vol. IV, p. 318.

<sup>23</sup> Vezi, spre exemplu: C. Devoto și G. C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, 1971; Fernando Palazzi, *Novissimo dizionario della lingua italiana*, Milano, Ceschina, 1961; *Dizionario enciclopedico italiano* (în 12 volume), Roma 1955–1961 și altele (s.v. *scafandro*).

<sup>24</sup> Deși înregistrate de unele dicționare ale acestor limbi, engl. *skaphander* și germ. *Skaphander* sînt totuși foarte rar folosite în raport cu *diving dress/suit* („îmbrăcăminte/costum pentru scufundare”) și, respectiv, *Taucheranzug* (literal: „costum de scufundare”). Cf. și rus. *podolaznii kostium* „costum de scafandrier”.

*scafandrier*, italiana se folosește de vechinul cuvînt *palombaro*, care înseamnă „scufundător”. În același fel procedează engleza, care recurge la *diver* (derivat de la verbul *to dive* „a se scufunda”) și germana, care întrebuintează tot un nume de agent cu sensul de „scufundător”, și anume *Taucher*, provenit de la *tauchen* „a (se) scufunda”, „a sta sub apă” etc. Cf. și compusul rusesc *rodolaz* (literal): „care se bagă (adică se scufundă) în apă”. În urma întregii discuții putem conchide că sensul de „scafandrier” al cuvîntului românesc este indiscutabil mai nou, că el s-a născut în interiorul limbii noastre și că e rezultatul unei greșite înțelegeri a acestui cuvînt. Aplicat inițial numai costumului de protecție pe care îl poartă cei ce lucrează sub apă, *scafandru* a început, cu timpul, să denumească și persoana echipată cu un asemenea costum, ceea ce s-a soldat cu eliminarea parțială din limbă a derivatului *scafandrier*, imprumutat din franceză.<sup>25</sup>

7. Un alt neologism internațional care a dezvoltat un sens specific românesc este sifon, atestat în limba noastră încă din prima jumătate a secolului trecut<sup>26</sup>. Într-unul dintre dicționarele românești mai vechi (vezi CADE, p. 1148), cuvîntul este înregistrat numai cu următoarele două sensuri etimologice: 1. „Tub îndoit, cu două brațe inegale, care servește la trecerea unui lichid dintr-un vas într-altul”; 2. „Sticlă ce conține apă gazoasă care se pompează cu ajutorul unui tub închis cu o supapă”. Peste vreo 10 ani, Scriban va adăuga în dicționarul său și sensul de „apă gazoasă”, localizat de acest lexicograf în vestul țării.<sup>27</sup> Pentru a înțelege această interesantă deplasare de sens, trebuie să pornim de la sintagma (încă în uz) *sticlă cu sifon*, în care termenul *sifon* a denumit, inițial, exclusiv tubul și garnitura de metal prevăzută cu un miner, pe care se apasă pentru a se scurge lichidul acidulat ținut sub presiune. Pusă alături de *sticlă* cu rin (= sticlă care conține vin) sau de alte imbinări sintactice cu o structură analoagă, sintagma *sticlă cu sifon* a fost greșit înțeleasă, ajungîndu-se ca prin *sifon* să se denumească și apa gazoasă, deci conținutul sticlei respective. Noul sens, explicabil prin această sinecdocă

<sup>25</sup> În DEX, acest derivat este, pe bună dreptate, considerat „rar”.

<sup>26</sup> Pentru primele atestări și pentru etimologia cuvîntului, vezi N. A. Ursu, *Formarea terminologiei științifice românești*, București, Editura științifică, 1962, p. 278, col. 1.

<sup>27</sup> Vezi SDLR (p. 1198) și MDE<sub>2</sub> (p. 885), unde noul sens primește o definiție completă și mai științifică: „Apă gazoasă și acidulată obținută prin saturarea sub presiune cu dioxid de carbon a apei potabile”.



sui-generis<sup>28</sup>, s-a impus definitiv în româna literară și, astăzi, dacă vrem să-l traducem în diverse limbi de cultură și civilizație, care cunosc cuvântul *sifon*, sîntem obligați să recurgem, spre exemplu, la fr. *soda*, *eau de Seltz*, *eau gazeuse* ori *eau gazéifiée*, la it. (*acqua di seltz*, *acqua*) *gassosa*, la engl. *soda (water)*, la germ. *Soda Wasser* ș.a.m.d.

8. O evoluție semantică destul de ciudată a suferit, în limba română, și neologismul *aperitiv*, împrumutat din franceză (*apéritif*) și acolo din latină (*aperitivus*, un derivat de la vb. *aperire* „a deschide”). În românește, cuvîntul a pătruns cu sensul pe care îl are în sintagmele *boisson apéritive*, *liqueur apéritive* și altele; din care s-a desprins substantivul *apéritif* „băutură care deschide sau stimulează apetitul”. În dicționarele noastre mai vechi, termenul este inserat numai cu acest sens (existent și în engleză, germană, rusă etc.)<sup>29</sup>.

În DLRLC, DLRM, MDE<sub>2</sub> și DN<sub>3</sub>, *aperitiv* nu mai este înregistrat cu sensul amintit mai sus, ci cu cel mai nou și incomparabil mai frecvent de „gustare luată înainte de masă pentru a stimula pofta de mîncare”. Numai în DEX (p. 44), cuvîntul figurează cu ambele sensuri, dar cel de „gustare” trece pe planul întîii, din cauză că este mult mai cunoscut decît cel de „băutură alcoolică consumată înainte de masă”, care rămîne singurul sens justificat etimologic al acestui neologism. Întrucît băuturile alcoolice destinate stimulării apetitului se consumă, de obicei, paralel cu așa-zisele „antreuri”, sensul lui *aperitiv* s-a putut ușor deplasa înglobîndu-le și pe acestea, pentru ca, în cele din urmă, să se refere mai ales (dacă nu chiar exclusiv) la ele. Oricît de bizar ar părea, principalul sens al franțuzismului românesc *aperitiv* trebuie tradus în limba franceză prin *hors-d'oeuvre*!

9. Și mai complicată este, într-un fel oarecare, situația a două cuvinte care aparțin unei sfere semantice comune și care provin tot din limba franceză. E vorba de *manichiură* și *pedichiură*, ale căror etimoane franțuzești (*manicure* și *pédicure*) înseamnă „manichiurist(ă)” și, respectiv, „pedichiurist(ă)”. În ROBERT, spre exemplu,

<sup>28</sup> Cu rezervele de rigoare o considerăm în felul acesta, pentru că avem și aici un aspect al exprimării „mai multului prin mai puțin”, relație cantitativă care stă la baza celor mai multe sinecdoce. Pentru caracteristica amintită a sinecdocii și pentru aspectele ei principale (ilustrate prin numeroase exemple), vezi cele scrise de acad. I. Coteanu în *Limba română contemporană*, vol. II: *Vocabularul* (în colaborare cu Angela Bîdu-Vrăncianu), București, EDP, 1975, p. 47 — 50.

<sup>29</sup> Vezi pentru aceasta CADE (p. 64, col. 2), unde *aperitiv* primește următoarea definiție, conformă cu realitatea lingvistică de acum o jumătate de veac și de mai înainte: „băutură alcoolică luată înainte de masă pentru a deschide pofta de mîncare”. Pentru celelalte limbi, vezi: *Fremdwörterbuch*, Leipzig, 1966, p. 44; *The Random House Dictionary of the English Language* (The Unabridged Edition), New York, 1964, p. 69; *Slovar inostrannykh slov* (ediția a IV-a), Moscova, 1954 p. 65 etc.

fr. *manucure* este foarte clar definit prin: „Personne chargée des soins esthétiques des mains, des ongles”, după care urmează citatul: „Les manueures d'un salon de coiffure, d'un institut de beauté” (p. 1148, col. 2)<sup>30</sup>.

În DLR (tom. VI, s.v. *manichiură*) se arată că acesta provine din fr. *manucure*, *manicure*, care înseamnă „manichiuristă”, însă aceeași discordanță semantică mai există între rom. *pedichiură* și fr. *pédicure*. De aceea era bine ca etimonul francez să fi fost tradus și în cazul de față, chiar dacă DLR înregistrează varianta *pedicur* (cu forma și sensul din limba franceză)<sup>31</sup>.

Urmărind cele două cuvinte de origine franceză în alte limbi europene, am constatat că, în general, ele au dobîndit un nou sens, care s-a adăugat celui original și care, de obicei, a trecut chiar pe planul întîii sub raportul importanței, cum dovedesc următoarele forme:

it. *manicure* „manichiură” și „manichiurist(ă)”  
 engl. *manicure* „manichiură” și „manichiurist(ă)”  
 germ. *Maniküre* „manichiură” și „manichiurist(ă)”  
 it. *pédicure* „pedichiurist(ă)” și (mai rar) „pedichiură”  
 engl. *pédicure* „pedichiură” și „pedichiurist(ă)”  
 germ. *Pediküre* „pedichiură” și „pedichiurist(ă)”.

Spre deosebire de limbile citate și de altele, rusa folosește ambele cuvinte (*manikiur* și *pedikiur*) cu sensul pe care ele îl au și în limba română. De aici nu vom trage concluzia că e vorba de o influență a rusei asupra românei ori viceversa, ci numai că avem de-a face cu o evoluție semantică analoagă în cele două limbi, care (tot în mod independent una de alta) și-au mai creat derivatele *manikiurșă*/*manichiuristă* și *pedikiurșă*/*pedichiuristă*. Nevoia creării unor nume de agent similare a fost simțită și în engleză, unde, paralel cu *manicure* și *pédicure*, se folosesc derivatele *manicurist* și *pédicurist* (sinonime cu cele dintîii în sensul lor etimologic sau primordial). Prin apariția acestor derivate, s-a încercat evitarea unei eventuale confuzii

<sup>30</sup> O definiție similară i se dă în aceeași lucrare lexicografică și lui *pédicure*: „personne qui soigne les affections épidermiques et unguéales du pied”. Pentru cei doi termeni, vezi, de asemenea, LEXIS, QUILLET etc. (s.v. *manucure* și *pédicure*).

<sup>31</sup> În dicționarele noastre mai vechi (vezi CADE, SCLR etc.), ultimul cuvînt figurează sub forma *pedicur* și exclusiv cu sensul de „pedichiurist”. Aceasta ne face să presupunem că, sub raport semantic, și *manichiură* va fi corespuns, la început, termenului franțuzesc din care provine, însă totala lipsă de atestări ne împiedică, deocamdată, să depășim stadiul simplelor supoziții.



provocate de dubla semnificație a lui *manicure* și *pedicure* (tot mai puțin folosite, astăzi, cu sensul de „manichiurist” și „pedichiurist”) <sup>32</sup>.

La întrebarea de ce în toate limbile care au împrumutat din franceză pe *manucure* și *pedicure* sensul acestora s-a schimbat nu există, se pare, decât un singur răspuns mai sigur. El vorbește de faptul că cele două compuse franțuzești nu au aspect clar de nume de agent, ci mai degrabă de nume de acțiune (cum au și fost ele simțite în celelalte limbi, deși franceza nu are termeni speciali prin care să denumească „manichiura” și „pedichiura”). Consecința acestei înțelegeri a fost fie schimbarea radicală a sensului (ca în română și în rusă), fie adăugarea unui sens nou, care a devenit mai important decât cel original. Că structura celor două cuvinte nu a fost bine înțeleasă rezultă și din faptul că majoritatea dicționarilor englezești, nemțești etc. văd în partea a doua a acestor compuse subst. latin *cura*, *-ae* „îngrijire”, pe când cele franțuzești le explică pornind de la verbul *curo*, *-are* „a îngriji” (vezi ROBERT, LEXIS, NOUV. DICT. ÉTYM. etc., s.v.). Precum vedem, etimologie vorbind, cele două cuvinte înseamnă „care îngrijește mâinile sau picioarele”, nu „îngrijirea mâinilor ori a picioarelor” (cf. lat. *pes*, *pedis* „picioar”) <sup>33</sup>.

10. Privite în ansamblu, faptele discutate în contribuția de față constituie inovații semantice consacrate de uzul general și, din această cauză, acceptate de limba literară. Ele trebuie deosebite cu grijă de acele schimbări de sens care au numai perspectiva generalizării (spre exemplu folosirea lui *fortuit* cu înțelesul de „fortat”) și mai ales de simplele improprietăți semantice cu caracter absolut acciden-

<sup>32</sup> În *The American Heritage Dictionary of the English Language*, New York etc., 1969 (p. 794), sensul vechi și etimologic al lui *manicure* nici nu mai este înregistrat, în schimb există derivatul *manicurist*. Aceeași situație o descoperim în *Webster's New World Dictionary of the American Language*, Cleveland-New York, 1974 (p. 861), dar nu și în *The Random House Dictionary of the English Language* (ediția citată), *Webster's New Collegiate Dictionary*, Springfield-Mass., 1977 și altele, care înregistrează atât pe *manicurist*, cât și pe *manicure* cu sensul derivatului sinonim. Cel mai clar sînt prezentate lucrurile în *The Oxford Dictionary of English Etymology* (Editat de C. T. Onions), 1967, unde se arată că *manicure* este împrumutat din franceză, că primul lui sens (atestat în 1880) este de „manichiurist”(ă), și că al doilea sens (apărut ulterior, mai precis în 1887) este cel de „manichiură” (vezi p. 552, col. 1). Ca și în alte lucrări lexicografice, fr. *manicure* (atestat în 1877) este considerat aici un compus din lat. *manus* + *cura*, *-ae* „grijă” și „îngrijire”.

<sup>33</sup> Pentru etimologia celui de al doilea termen, vezi, de asemenea, Oscar Bloch și W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française* (ediția a III-a), Paris, 1960, unde *pedicure* (atestat în 1781) e astfel explicat: „Composé avec les mots lat. *pes*, *pedis* „picioar” et *curo* „solgner” (p. 466, col. 1). *Manucure*, atestat cu aproape un veac mai tîrziu și format după modelul lui *pedicure* (ceea ce rezultă și din existența var. *manucure*), „îngrijește din acest dicționar.”

tal <sup>34</sup>. Dintre concluziile care pot fi trase pe baza faptelor cunoscute și a celor analizate aici, trei ni se par mai importante, și anume:

a. Indicațiile etimologice care se dau unui cuvînt trebuie să acopere întregul conținut semantic al acestuia și să explice foarte succint orice schimbare de sens mai importantă care s-a adăugat semnificației primitive sau originare. Aceasta înseamnă că în cazul lui *scoartă*, spre exemplu, nu e suficient să indicăm etimonul latin *scortea*, deoarece cuvîntul românesc are și unele sensuri neologice și „frazologice”, care nu pot fi explicate decât invocîndu-se influența ulterioară a fr. *écorce*. Cf. expresiile *scoartă terestră* și *scoartă cerebrală* (care sînt calcuri frazeologice după fr. *écorce terrestre* și *écorce cérébrale*). În aceeași ordine de idei vom spune că și *cîmp* este insuficient explicat în dicționarele noastre prin lat. *campus*, întrucît acesta nu cunoaște nici unul dintre sensurile pe care continuatorul lui românesc le are în cel puțin 20 de combinații frazeologice, începînd cu *cîmp electric* sau *magnetic* și terminînd cu *cîmp semantic* ori *lingvistic* <sup>35</sup>.

b. Aceleași fapte și multe altele (care au mai fost semnalate ori pe care spațiul nu ne-a permis să le atragem în discuție), demonstrează pînă la evidență că aproape fiecare cuvînt își are „istoria lui semantică”, mai mult ori mai puțin deosebită de a celorlalte cuvinte. Dacă aceasta este realitatea, înseamnă că niciodată nu va fi posibilă formularea unor „legi” pe care să le numim *semantice* și care să poată fi comparate (prin constanța și regularitatea lor) cu cele *fonetice*. Din acest punct de vedere, Leo Spitzer se considera îndreptățit să afirme că „nimeni n-a reușit să ne ofere măcar un exemplu de lege semantică” <sup>36</sup>. În același mod opinează și acad. Al. Graur, care afirmă că „oricum am grupa schimbările de

<sup>34</sup> Din această categorie poate fi citat neologismul *torționar*, cărui un ziarist l-a atribuit accepția foarte clară de „purător de tortură”, cînd, de fapt, el înseamnă „care torturează”, pentru că este derivat, în ultimă analiză, din lat. *tortionare* „a chinui”. Pentru unica atestare de care dispunem a sensului greșit, vezi „România liberă”, nr. 10.321 din 30. dec. 1977, p. 1, col. 1.

<sup>35</sup> Alte exemple și o argumentare mai detaliată a acestei păreri se găsesc în articolul nostru *Contribuții la studiul etimologic al frazeologiei românești moderne*, în LR, an. XXVI (1977), nr. 6 (mai ales p. 593 și urm.).

<sup>36</sup> Vezi „Modern Language Quarterly”, IV, p. 427.



înțeles, nu vom putea ajunge la legi ale semanticii" (vezi *SLC* p. 218—219).<sup>37</sup>

c. Ultima concluzie se referă la cauzolo schimbărilor semantice, care au fost mult studiate, fără ca problema să fie în întregime elucidată. Măcar în parte, faptele discutate de noi dovedesc încă o dată complexitatea acestei probleme, confirmând, totodată, opinia acad. Al. Graur, care arată, cu deplină justete că multe cuvinte își schimbă sensul pentru că nu sînt înțeles cum trebuie ori sînt înțeles „numai pe jumătate" (vezi *op. cit.*, p. 217).

<sup>37</sup> Impotriva stabilirii de legi semantice s-au mai pronunțat Michel Bréal și (mai categoric): Antoine Meillet, Hugo Schuchardt, L. Wexler, Otto Jespersen, Pierre Guiraud și alții. Pentru o discuție asupra acestei probleme și pentru preocuparea de a descoperi „legi" care guvernează procesele semantice, vezi mai ales V. A. Zvegintsev, *Semantologia*, Moscova, 1957, p. 253 și urm. sau *Antologie de semantice* (sub redacția prof. dr. Lucia Wald și conf. dr. Elena Slave), București, C.M.U.B., 1976, p. 190—241.

## PROBLEME ALE ANALIZEI SEMICE ÎN STUDIUL SINONIMIEI ADJECTIVALE

0.1. Studiul de față urmărește să pună în discuție posibilitățile pe care semantica structurală le oferă pentru cercetarea lexicului și problemele pe care le ridică analiza semică în delimitarea și descrierea sinonimiei.

Restrîngînd cercetarea la sinonimia adjectivală (problemele descrierii diferă de la o parte de vorbire la alta), ne propunem să discutăm posibilitățile de efectuare a unei analize semice și în ce măsură aceasta poate servi la delimitarea seriilor sinonimice și la punerea în evidență a diferențelor, mai mari sau mai mici, între cuvintele considerate sinonime.

0.2. Lucrările de semantică structurală care abordează probleme teoretice sau practice subliniază dificultățile pe care le presupune investigarea unui domeniu atît de vast și de complex cum este vocabularul<sup>1</sup>. Deși în aceste lucrări se afirmă că teoria și descrierea semantică nu pot progresa independent una de cealaltă și că o descriere semantică trebuie să fie integrată într-o teorie semantică generală, majoritatea studiilor se limitează la aspecte teoretice susținute prin exemple, de obicei, din domenii privilegiate<sup>2</sup>.

1.0. Pentru cercetătorul care își propune examinarea relațiilor de sinonimie dintre adjective, bogăția și varietatea materialului de studiat reprezintă o condiție a unor concluzii solid fondate. Apare aici însă o primă problemă cu importante consecințe practice: în condițiile alegerii arbitrare (prin sondaj) a inventarului (și este de preferat ca acesta să fie cît mai variat pentru a nu omite tipuri importante), termenii nu se mai constituie în ansambluri structurate;

<sup>1</sup> Lexicul este partea cea mai sensibilă la modificările impuse de factorii sociali, culturali, tipuri de comportament etc.: vezi J. și Cl. Dubois (1971), p. 37, Ullmann (1952), p. 173, Hjelmseiv (1957), p. 102—103, Coteanu (1960-a), p. 33, Coseriu (1961-a), p. 141, Greimas (1966), p. 6—7.

<sup>2</sup> Vezi M. Alinici (1974), p. 20, unde se afirmă că o critică ce poate fi adusă analizei componentiale este aceea de a fi luat din afară arile lexicale care se pretează cel mai bine unor clasificări sistematice. Aceasta este una din principalele limite ale analizei componentiale, structurarea totală a lexicului rămînd încă problema fundamentală de rezolvat.



ca urmare, degajarea unităților semantice elementare (seme) nu se poate efectua pe baza opozițiilor succesive între termeni<sup>3</sup> la nivelul unui (sub)ansamblu<sup>4</sup>.

1.1. Avînd în vedere că operația de delimitare a semelor nu se poate face nici la nivelul unei unități lexicale izolate (în aceste condiții, doza de arbitrar este și mai mare și nici nu avem posibilitatea de a proba caracterul distinctiv al trăsăturilor), unica posibilitate de abordare a sensului rămîne apelul la comentariul lexicografic: *parafrazele sinonimice ale cuvîntului-intrare și exemplele (contextele)*.

Pornind de la premisa că definițiile lexicografice pot fi utilizate ca un punct de plecare în analiză, prin compararea unui mare număr de parafraze adjectivale, se constată că în acestea pot fi regăsite un număr de elemente pecifice, particularizante, care servesc la delimitarea trăsăturilor semantice. În aceste condiții, apare o a doua problemă și anume aceea a alegerii unui limbaj al descrierii convenabil care să pună de acord definiția lexicografică cu analiza componentială.<sup>5</sup>

1.2. Pentru a folosi ca sursă în analiză comentariul lexicografic și pentru a releva avantajele și limitele metodei, se impune stabilirea unor principii cu caracter de premisă care să stea la baza interpretării definițiilor de dicționar.

1.3. În acest scop, în cercetarea materialului concret am utilizat sugestiile oferite de lucrările anterioare<sup>6</sup> care s-au ocupat de analiza adjectivelor sau a altor părți de vorbire, selectînd și adaptînd o serie de date în funcție de necesitățile practice impuse de cercetarea *sinonimiei adjectivale*.

2.1. În urma examinării unui mare număr de parafraze, observăm că dicționarele utilizează modalități diferite de definire<sup>7</sup>, dintre care cele mai frecvente tipuri sînt:

<sup>3</sup> Ideea necesității de a degaja trăsăturile distinctive pe baza opozițiilor succesive, aspect important, este subliniat și de M. Alinei (1974), p. 16.

<sup>4</sup> Vezi analizele întreprinse pînă acum de A. Bidu-Vrăncianu (1976), (1970-b), (1975), Lounsbury (1966), Mounin (1965-a), (1965-b), Barthes (1967), Ducháček (1960), Coseriu-Geckeler (1974), p. 117 — 125.

<sup>5</sup> Pentru această problemă, vezi P. M. Lavorel (1975), p. 46 ș. urm.

<sup>6</sup> Vezi Alinei (1974), care întreprinde un studiu semantic al adjectivelor (și a altor părți de vorbire), R. Sirbu (1974), de unde se pot desprinde unele sugestii, deși analiza este făcută pentru substantive.

<sup>7</sup> În ceea ce privește modalitățile de definire, vezi Lyons (1970), p. 310—311, 326 — 328, Mounin (1972), p. 17, Russell (1964) care face o distincție între conceptele ce se pot defini exclusiv ostensiv și cele care se pot defini numai prin alte cuvinte; de altfel, definiția ostensivă, cel puțin în cazul de față, nu rezolvă toate problemele. Parafrazele lexicografice destinate să claseze un semn în raport cu ansamblul lexiconului sînt grupate de P. M. Lavorel (1975), p. 47 în cinci mari clase, după criteriul aproape toate împrumutate din metodele de definiție ale teoriei mulțimilor.

a) *Adjective definite printr-o parafrază sinonimică*. Dacă la unele adjective, de obicei cele primare, parafraza sinonimică este formulată în termeni care diferă de cuvîntul definit, la cele derivate definiția cuprinde în mod consecvent termenul-bază al derivării:

*acut* = „cu evoluție rapidă, cu caracter de criză”  
*cherchelit* = „ușor amețit de băntură”  
*absorbant* = „care absoarbe lichide, vapori”

b) *Adjective glosate printr-un sinonim definit, la rîndul lui, printr-o parafrază*:

*bizar* = „ciudat, straniu”  
*ciudat* = „care iese din comun”  
*aprig* = „iute, înfocat, nestăpinit”  
*iute* = „care se minie ușor”

c) *Adjective definite printr-un sinonim care, la rîndul său, trimite la primul* — tipul cunoscut de definiție circulară:

*desăvîrșit* = „complet, deplin, absolut”  
*deplin* = „complet, desăvîrșit, perfect”  
*complet* = „întreg, desăvîrșit, deplin”

Caracterul circular al definițiilor ar putea fi interpretat, teoretic, ca o garanție a posibilităților de substituire reciprocă a cuvintelor, deci ca o garanție a sinonimiei. Cu toate acestea, nu putem decide asupra echivalenței a doi termeni pe baza unui simplu procedeu lexicografic fără a întreprinde, pe cît posibil, o analiză semantică. Aceasta ar putea releva mici diferențe, exprimabile la nivel semic, între cuvintele bănuite a fi sinonime.

d) *Adjective definite prin negarea antonimului sau, la cele derivate, prin negarea bazei de derivare*:

*fals* = „care nu este adevărat”  
*intraductibil* = „care nu poate fi tradus”

e) *Adjective definite prin cumul de sinonime*. În această categorie intră adjectivele glosate prin mai multe cuvinte, parțial echivalente cu termenul de definit; cuvintele indicate drept sinonime par să funcționeze ca niște trăsături care, toate la un loc, au ca rezultat sensul cuvîntului definit, de exemplu:

*afabil* = „binevoitor, cordial”  
*amabil* = „prietenos, binevoitor”



În afara tipurilor amintite, pentru precizarea sensului, definiția este uneori dublată de menționarea antonimului:

*aderarat* = (în opoziție cu *mincinos*) „conform cu adevărul”  
*aderarat* = (în opoziție cu *fals*) „veritabil, autentic”

Data fiind varietatea definițiilor, cit și caracterul adesea circular al acestora, utilizarea lor în scopul delimitării trăsăturilor semantice ridică importante probleme teoretice și practice dintre care cea mai dificilă pare să fie aceea a asigurării caracterului omogen al trăsăturilor.

Pe de altă parte, în lipsa posibilităților de a degaja semele pe bază de opoziții la nivelul unei paradigme, apare și dificultatea de a degaja toate elementele de conținut care diferențiază termenul analizat de alții.

2.2.0. Pentru a face unele observații asupra problemelor enunțate, vom expune în continuare modalitatea în care definiția lexicografică poate fi utilizată în analiza semantică a sinonimelor, insistând asupra rezultatelor și limitelor acestui procedeu.

Considerind că definițiile intrărilor de dicționar cuprind termeni ce pot fi reduși la un limbaj al descrierii<sup>8</sup> și că parafrazele sinonimice dau informații asupra naturii gramaticale și semantice a cuvintului-intrare, o primă operație este încercarea de a delimita tipurile de informații furnizate de definiție.

După cum s-a mai remarcat, definițiile lexicografice cuprind două părți distincte: (A) o primă parte care cuprinde *expresii tipice*, elemente specifice, care se repetă în definiția fiecărui adjectiv<sup>9</sup> și (B) o a doua parte care conține elemente eterogene și care descrie conținutul semantic al adjectivelor.

<sup>8</sup> Vezi Cantineau (1952), p. 15 și precizările făcute de Bendix (1970), p. 102. Definiția minimală a sensului unei forme este formula componentilor semantici care sînt suficienți pentru a-l distinge, din punct de vedere paradigmatic, de sensurile tuturor celorlalte forme ale limbii. Modalitatea de a opera o selecție printre semele semnificative pune diverse probleme; printre acestea se impune ca necesar să ne oprim numai la semele comune a două sinonime sau de a releva pe acelea pe care se bazează nonidentitatea, vezi Mignot (1972), p. 9. Tot în legătură cu această problemă, se poate vedea punctul de vedere al lui Brekle (1975), p. 95: pe plan teoretico-științific un asemenea procedeu lexicografic presupune ca unitatea folosită în definiție (parafrază) să aparțină limbajului descriptiv sau metalimbajului în care sînt efectuate aserțiuni asupra limbajului-obiect. Idealul spre care tinde lexicograful constă în precizarea cuvintului din limbajul său descriptiv într-un anumit mod, destul de sistematic, pentru a ajunge la capătul operei sale la un inventar minimal de semne de bază (primitive terms).

<sup>9</sup> Vezi Alinel (1974), p. 75 ș. urm. și Evseev (1974), p. 20 care discută existența unor elemente specifice în definițiile verbului și a altor părți de vorbire.

2.2.1. Conform părerii general acceptate în lingvistica structurală și sensul unei unități lexicale se definește în limitele unui sens gramatical<sup>10</sup>, considerăm că expresiile lexicografice specific adjectivale pot fi interpretate ca transpunerea în limbaj lexicografic a unor unități de conținut, seme de categorizare gramaticală<sup>11</sup>. Deși destul de variate, printre acestea se poate face o distincție:

a) Toate definițiile adjectivale conțin expresia care (pentru notarea căreia folosim simbolul *a*). Aceasta, reprezentînd existența unei însușiri arată că se definește un adjectiv și nu o altă parte de vorbire.

b) În afară de aceasta, prima parte a definiției mai conține și alte elemente specific adjectivale care aduc precizări suplimentare și care reprezintă, de fapt, o restricție a domeniului; pentru notarea acestui tip de informații vom utiliza simbolul *k*. Expresiile lexicografice de acest fel pot fi grupate în serii de elemente (cvasi)echivalente<sup>12</sup> pentru a simplifica limbajul descrierii:

1. *propriu, specific, caracteristic, privitor la, referitor la*

*agrar* = „referitor la proprietatea funciară”  
*alegoric* = „caracteristic alegoriei”

2. *asemănător cu, în formă de, cu aspect de, ca al*

*cilindric* = „în formă de cilindru”  
*cangrenos* = „cu aspect de cangrenă

3. *conform cu*

*aderarat* = „conform cu adevărul”

4. *demn de, vrednic de*

*admirabil* = „vrednic de a fi admirat”  
*sărman* = „vrednic de milă”

Această distincție este foarte utilă în cercetarea sinonimiei, întrucît diferențiază nuanțele semantice ale lui *k*. El poate apărea

<sup>10</sup> Lyons (1970), p. 334 discută problema raportului dintre *sensul lexical* și *sensul structural*. Sensul lingvistic total al unui enunț rezultă din sensul lexical al cuvintelor individuale la care se adaugă sensul structural. Pentru Lyons, problema sensului gramatical nu se poate pune decît în termenii sensului structural, vezi p. 133 — 136. Categoria de sens gramatical este proba incontestabilă a interdependenței care există între sintaxă și semantică.

<sup>11</sup> Acest tip de seme sînt oarecum asemănătoare cu ceea ce Evseev (1974), p. 11 numește categorii lexical-gramaticale care au o natură hibridă, întrucît aparțin atât nivelului lexical, cit și nivelului gramatical.

<sup>12</sup> Metoda este utilizată și de Alinel (1974) în descrierea conținutului semantic al unor adjective. La p. 170 ș. urm. vezi *tipuri lexicematice adjectivale*.



sub forma  $k_1, k_2, k_3, k_4$ , după cum notează elemente din seriile (1), (2), (3), (4) înfățișate mai sus. În formula compozițională a oricărui adjectiv va intra deci simbolul  $\alpha$  (reprezentînd expresia care) și unul din simbolurile  $k_1, k_2, k_3, k_4$  (reprezentînd elemente dintr-una din seriile amintite).

**2.2.2.** Cea de a doua parte a definiției conține elemente eterogene care informează asupra punctului de vedere din care se face aprecierea, prezența sau absența unei însușiri, gradul de manifestare a acesteia etc.

Și aceste elemente etogene pot fi într-o oarecare măsură sistematizate și reduse la trăsături de conținut, considerate deci ca aparținând unui limbaj al semanticii. Le vom examina pe rînd :

2.2.2.1. *Însușirea, punctul de vedere* din care se face aprecierea reprezintă o primă posibilitate de grupare a adjectivelor în clase, o primă bază pentru punerea în relație a sinonimelor. În afară de marea varietate a acestor însușiri și de dificultatea sistematizării lor, chiar de la o primă cercetare a materialului concret constatăm că unele definiții (considerate ca o primă analiză în unități de conținut)<sup>13</sup> conțin, exprimată explicit, însușirea pe baza căreia se face aprecierea<sup>14</sup> (de exemplu: *cald* = „care se găsește la o temperatură relativ înaltă” sau *nerezistent* = „lipsit de rezistență”).

Reducerea expresiilor lexicografice la un limbaj al semanticii, identificarea, pe baza comentariului lexicografic, a trăsăturilor<sup>15</sup> și alcătuirea unui inventar al acestora ridică însă numeroase probleme de ordin teoretic.

Prima dintre ele este aceea a imposibilității practice de a formula trăsăturile semantice altfel decât utilizând cuvinte ale limbii. Astfel poate părea ciudat să afirmăm că un adjectiv cum ar fi *concentrat* se definește pe baza trăsăturii [concentrație].

<sup>13</sup> Vezi M. Almei (1974), p. 32, care consideră că, pe această bază, se poate ajunge la ipoteza de lucru că definițiile lexicale dintr-un dicționar tradițional ar fi o imagine aproximativă și rudimentară a definițiilor formale în trăsături, unde trăsăturile formale sunt cuvintele care compun orice definiție de dicționar. Desigur definițiile unui dicționar tradițional nu pot fi considerate propriu-zis analize în trăsături distinctive ale unității lexicale, dar este evident că ele sînt analitice și că trebuie să conțină date care să coincidă, fie și în parte, cu trăsăturile unei analize componentiale pure; vezi și Brekle (1975), p. 19: „Expresiile limbajelor naturale pot aparține la diferite straturi lingvistice (de ex. diferite limbaje de grupuri, limbaje profesionale și de alt gen, social condiționate), pot avea funcțiuni de limbaj-obiect sau metalimbaj”.

<sup>14</sup> Vezi M. Alinel (1974), p. 32 : „Riscul experimentului e că multe trăsături vor fi absente și multe trăsături prezente vor fi redundante”.

<sup>16</sup> Vezî Marcus (1970-b), p. 88.

Singura soluție convenabilă este aceea de a accepta unele noțiuni ca *date*, deci lipsite de definiție — *cuvinte-axiomă*<sup>16</sup>. Aceste cuvinte-axiomă trebuie considerate ca nedefinibile, aparținând limbajului descrierii, deși dificultățile pe care le implică delimitarea unui asemenea inventar nu sînt deloc neglijabile. Trebuie făcută deci distincția clară între limba-obiect și limbajul descrierii.

În ceea ce privește modalitatea practică de degajare a trăsăturilor, în condițiile date această operație presupune cel puțin două etape.

1) Într-o primă etapă se delimitează trăsăturile care revin frecvent în definiții și care servesc la gruparea adjectivelor în clase de termeni caracterizați pe baza unei trăsături comune (de exemplu: *slab, diluat, subțire, lung, tare, virtos, concentrat* se grupează pe baza trăsăturii  $\pm$  [concentrație]). Uneori aceste trăsături se găsesc formulate ca atare în definiție, iar alteori se formulează de cercetător prin abstractizarea și sintetizarea informațiilor furnizate de dicționare.

2) Într-o a doua etapă, pe baza *analizei comparative* a termenilor dintr-o clasă, se pot degaja noi trăsături care diferențiază între ei termenii clasei. În urma acestei operații rezultă *trăsături comune* unui număr oarecare de sememe adjectivale și *trăsături specifice* numai unora dintre ele.

În delimitarea trăsăturilor se impune observației problema caracterului omogen al acestora, pe care am enunțat-o mai sus.

Examiniind expresiile lexicografice reductibile la un limbaj al descrierii, constatăm că unele ca *dimensiune, temperatură, greutate, concentrație, extensiune, verticalitate*, prezente în conținutul unui număr mare de sememe adjectivale, au un grad mai mare de generalitate; în definiția altor adjective apar, dimpotrivă, elemente mai puțin generale și care caracterizează un număr mic de termeni (uneori chiar unul singur). Acesta reprezintă fie baza de derivare, în cazul termenilor derivați (de exemplu: *cleios* = „care are aspectul cleiului”, *ceșos* = „plin de ceață”) fie alte elemente din definiție (de exemplu: *chel* = „care nu are păr”, *ciung* = „cărui îi lipsește o mână”).

Cum, în cazul, de față, apelul la datele furnizate de definiția lexicografică pare a fi unica modalitate convenabilă de abordare a

<sup>16</sup> Adoptăm aici punctul de vedere al lui Marcus (1970-b), p. 88, care consideră că, la fel ca într-o teorie matematică, unde anumite noțiuni sînt considerate ca *date*, deci lipsite de definiție (de ex. noțiunea de *mulțime* în teoria mulțimilor), și în vocabular trebuie să acceptăm existența unor cuvinte *date*, numite *cuvinte-axiomă*. Dacă vrem să dăm în dicționare definiții satisfăcătoare exigențelor logicii, atunci trebuie să sacrificăm un număr de cuvinte care vor fi cuvintele *axiomă* ale dicționarului; pentru această problemă, vezi și M. Nicolescu (1968).

Ideea cuvintelor nedefinibile a fost discutată și mai înainte (de ex. J. Locke).



sensului, ne aflăm în situația de a admite ca în inventarul de trăsături, alături de [temperatură], [greutate], [dimensiune], [concentrație], să apară trăsături ca [mă], [elei], [păr], deci elemente cu grade diferite de generalitate. Punerea alături, în aceeași listă, nu este totuși o inconsecvență: ea se justifică prin faptul că înseși semnele adjectivale supuse analizei au grade de generalitate diferite: *mare* de exemplu, se găsește la un alt nivel în ierarhia conceptuală decât *cîmp* sau *migdalat*. Putem adopta aici punctul de vedere al lui M. Alinei care, la o analiză semică efectuată cu ajutorul calculatorului asupra întregului vocabular, constată că analiza se desfășoară la mai multe nivele: fiecare unitate care poate fi considerată trăsătură la un anumit nivel al analizei este decompozabilă, la rîndul său, în trăsături la nivelul superior<sup>17</sup>.

**2.2.2.2.** O altă categorie de informații pe care ne-o furnizează (chiar dacă nu consecvent) dicționarul este aceea referitoare la *modul* în care se face aprecierea. Sub acest aspect, se relevă următoarele tipuri principale de adjective:

1) *Adjective care exprimă o apreciere în plus sau în minus* a unei însușiri în raport cu un anumit punct de referință care este considerat a fi măsura medie, gradul normal de manifestare a acesteia. De exemplu, în *înalt* și *scund* se apreciază că extensiunea verticală depășește și, respectiv, se află sub punctul care ar exprima măsura medie. Această măsură medie reprezintă totuși o apreciere subiectivă, fiind variabilă în funcție de vorbitor și de situația dată, de exemplu punctul de referință față de care se face aprecierea este diferit în *munte înalt* și *om înalt*.

De menționat că, cel puțin în limba română, rareori punctul de referință este lexicalizat, măsura medie exprimându-se cel mai frecvent prin adjective ca *normal*, *potrivit*, *obișnuit* sau prin perifraze.

Din examinarea definițiilor lexicografice, constatăm că acestea conțin (uneori) elemente ce ar putea fi reduse la trăsături semantice exprimind *modul* în care se face aprecierea; de exemplu *scund* = „de înălțime mai mică decât cel obișnuit”. Adoptînd simbolul care notează trăsăturile modale, aprecierea medie, punctul de referință s-ar putea nota cu  $[a^m]$ , iar aprecierea în plus sau în minus față de acesta cu  $[a^+]$  și, respectiv  $[a^-]$ .

<sup>17</sup> Vezi M. Alinei (1974), p. 21–22, 33 șurm, unde se precizează că definițiile tradiționale și limbajul curent fac, înconștient, un mecanism de schimb de funcții care transformă constant lexemele, chiar în formule abreviate ale reprezentărilor conceptuale în unitatea inițială a unei noi ierarhii conceptuale; la p. 156 se afirmă că trăsăturile sunt lexeme care și-au schimbat funcția și au devenit bază pentru crearea de noi lexeme. Este vorba aici, de fapt, de caracterul convențional al operei la un anumit nivel al analizei.

2) *Adjective care exprimă o apreciere în plus față de un punct de referință* notat cu  $[a^0]$  reprezentînd prezența însușirii în grad zero: acesta este un fapt obiectiv, și nu o apreciere relativă ca în cazul precedent, de ex. *înclinal* = „care are o poziție oblică față de o direcție dată”, față de *plat* = „fără înclinație” (înclinație zero).

Formula compozițională a adjectivelor din cele două tipuri amintite va conține unul din simbolurile menționate, care notează trăsăturile modale:  $[a^0]$ ,  $[a^+]$ ,  $[a^-]$ ,  $[a]$ .

3) A treia categorie de adjective o formează cele care exprimă prezența sau absența unei însușiri prin raportare la un antonim. Este cazul adjectivelor de tipul *apt* – *inapt*, *celibatar* – *căsătorit*, unde sensul unui termen se definește nu prin raportare la o măsură apreciată ca medie, ci prin raportare la celălalt termen. Fiecare dintre membrii perechii antonimice reprezintă punctul de referință în raport cu celălalt. Adjectivele din această categorie se definesc prin plus sau minus setul de trăsături respective delimitate pe baza definiției lexicografice.

4) A patra categorie de adjective o formează cele care exprimă prezența sau absența unei însușiri în mod absolut, de ex. *cilindric* = „care are forma unui cilindru”, *arhitectonic* = „referitor la arhitectură”, *estival* = „de vară”. Menționăm această categorie, cu observația însă că ea nu este relevantă pentru punctul de vedere al modului în care se face aprecierea.

**2.2.2.3.** O altă categorie de informații semantice care se desprinde din definițiile lexicografice este aceea referitoare la *gradul de manifestare a însușirii*<sup>18</sup>. Această problemă se pune, evident, numai pentru însușirile care pot exista în grade diferite de exemplu *înclinația*, *concentrația*, *inteligenta*, *intensitatea* etc. Se impune deci o distincție între adjective care exprimă o însușire *gradabilă* și cele care exprimă o însușire *negradabilă*.

Pentru o analiză cât mai cuprinzătoare, în formula compozițională a adjectivelor care apreciază o însușire gradabilă, va trebui să includem și *semele graduale* care vor reprezenta *gradul de manifestare a însușirii*.

Se impune aici o altă observație interesantă, și anume că semele graduale se referă nu la adjectivul supus analizei, ci la însușirea exprimată de acesta, cu alte cuvinte, la trăsătura formulată anterior. Aceasta ar presupune găsirea unei modalități, introducerea unor simboluri care să noteze *relațiile dintre trăsături*, problemă pe care o vom semnala, fără însă a o lua în discuție deocamdată.

<sup>18</sup> Se poate vedea analiza întreprinsă și din acest punct de vedere de R. Sirbu (1974).



Din analiza materialului cercetat se impun câteva observații privitoare la posibilitatea de a determina gradul în care este apreciată însușirea:

— La unele adjective acest grad nu se poate preciza, el putând să fie mai mic sau mai mare în funcție de situația concretă: de ex. *lung* exprimă existența unei dimensiuni longitudinale mai mari sau mai mici (dar întotdeauna depășind măsura medie) în *creion lung*, *păr lung*, *drum lung*. În acest caz, considerăm că termenul în discuție este *nemarcant gradual*, trăsătură pentru care propunem simbolul  $[g]$ .

— O a doua categorie o formează adjectivele pentru care se poate preciza gradul de manifestare a însușirii, fie că este exprimat explicit în definiție (de exemplu *obez* = „*extrem de gras*”, *cherchelit* = „*ușor ametit de băutură*”, *calic* = „*foarte sărac*”), fie că, în absența precizărilor din definiție, acesta rezultă din analiza comparativă a mai multor adjective din aceeași clasă. Termenii de acest tip sînt *marcați gradual*. Pentru notarea convențională a semnelor graduale propunem următoarele simboluri:  $[g_1]$  pentru prezența însușirii în grad foarte mic (ex. *călduț*),  $[g_2]$  pentru prezența însușirii în grad (foarte) mare (ex. *fierbinte*),  $[g_3]$  pentru prezența însușirii în grad extrem de mare (ex. *clocotit*). Se poate vorbi deci despre un caracter gradual atunci cînd distanța este fragmentabilă în puncte lexicalizate.

Luînd ca exemplu o clasă de adjective caracterizate prin trăsătura [temperatură], acestea se grupează astfel, potrivit notațiilor adoptate mai sus:

a <sup>-</sup>			a <sup>0</sup>	a <sup>+</sup>		
$g_3$	$g_2$	$g_1$		$g_1$	$g_2$	$g_3$
geros		răcoros		călduț	încins	clocotit
înghețat		răcorit		căldicel	fierbinte	clocotitor
				căldisor	înfierbîntat	arzător
						dogoritor
						canicular
						înlăcărat
						înfocat
						aprins
$\bar{g}$				$\bar{g}$		
rece				cald		
friguros				călduros		

2.2.2.4. O altă categorie de informații pe care o oferă (uneori) dicționarele sînt indicațiile referitoare la restricțiile contextuale. Acestea sînt de o importanță specială întrucît, contribuie la rafinarea

analizei semice și, pe de altă parte, reprezintă un factor hotărîtor în organizarea seriilor sinonimice.

Analiza relațiilor sintagmatice interesează, în cazul de față, însăși analiza paradigmatică, contribuind la precizarea semnelor. Aceasta pare a fi o modalitate convenabilă, deoarece relațiile sintagmatice sînt mai ușor sesizabile și mai ușor de formalizat, sînt puse în evidență în cadrul lanțului și pot servi la delimitarea trăsăturilor de conținut. De aceea, semnele sînt, de fapt, trăsături semantico-contextuale.

Astfel ținînd seama de preferințele de combinare contextuală a cîtorva termeni înfățișați în schema de mai sus: *arzător*, *dogoritor*, *aprins*, *clocotitor*, *clocotit*<sup>19</sup> și care se caracterizează toți prin trăsăturile [temperatură], [apreciere în plus], [grad maxim], constatăm că între aceștia se pot stabili diferențe pe baza posibilităților combinatorii; aceste diferențe împiedică plasarea adjectivelor menționate în aceeași serie sinonimică, deși ele coincid sub aspectul formulei compoziționale: *clocotit* și *clocotitor* se combină cu substantive denumind lichide sau materii lichefiate, iar *arzător*, *aprins*, *dogoritor* cu substantive denumind obiecte. Între acestea din urmă, *dogoritor* se distinge ca avînd în plus trăsătura — [emanație de căldură] rezultată în urma analizei comparative a termenilor.

3. Trăsăturile semantice obținute pe baza datelor oferite de definiția lexicografică, prin analiza comparativă a termenilor clasei și pe baza preferințelor combinatorii alcătuiesc mulțimi de trăsături care descriu conținutul semantic al fiecăruia dintre adjectivele luate în discuție. Sensul unui adjectiv este descris deci printr-o mulțime ale cărei elemente reprezintă trăsături semantice.

În continuare, ținînd seama de identitatea (totală sau parțială) a două mulțimi și de posibilitățile combinatorii ale adjectivelor respective, se poate ajunge la o posibilitate mai precisă și obiectivă de organizare a seriilor sinonimice. Totodată, această modalitate de abordare a sensului permite punerea în evidență a nivelului la care apar mici diferențe între cuvintele considerate de obicei sinonime și delimitarea principalelor tipuri de sinonime<sup>20</sup>.

În același timp, dispunem de o posibilitate de a aprecia cînd și în ce condiții opozițiile semantice dintre cuvinte se neutralizează, iar acestea sînt utilizate ca sinonime. Problema neutralizării, a anulării în anumite situații a unor diferențe reprezintă o sursă și un aspect deosebit de interesant al sinonimiei.

4.0. Ținînd seama de variatele probleme pe care le ridică analiza semică și de specificul sinonimiei, observațiile de mai sus ne permit să desprindem câteva concluzii din acest punct de vedere.

<sup>19</sup> Termenii sînt luați în discuție numai pentru sensul lor propriu.  
<sup>20</sup> Pentru această problemă, vezi Forăscu (1974).



4.1. În cercetarea sinonimiei, alegerea prin sondaj a inventarului de termeni presupune că aceștia nu reprezintă un ansamblu structurat care să permită degajarea trăsăturilor de conținut pe baza opozițiilor la nivelul unei paradigme. De aceea, singura modalitate convenabilă de abordare a sensului este apelul la definiția lexicografică. Aceasta pune la dispoziția cercetătorului date care, interpretate și sintetizate, pot fi reduse la un limbaj al semanticii.

4.2. Din interpretarea datelor de dicționar se pot delimita următoarele tipuri de informații: *seme de categorizare gramaticală* tipice pentru fiecare parte de vorbire, *trăsături semantice propriu-zise* dintre care unele sunt comune, iar altele diferențiază un termen de altul, *seme modale*, exprimând modul în care se face aprecierea și *seme graduale* care precizează gradul de manifestare a însușirii.

4.3. Definiția lexicografică reprezintă, pe de o parte, o sursă în analiza semică și, totodată, doar un punct de pornire. Aceasta înseamnă că, dacă unele trăsături semantice pot fi delimitate pe baza datelor oferite de definiție, altele, mai de detaliu, reies numai într-o a doua etapă, din opozițiile imediate între termeni. Nu se pot face precizări în privința tipurilor de seme delimitabile exclusiv pe baza definiției sau exclusiv pe baza analizei comparative a cuvintelor. Altfel spus, comentariul lexicografic ne oferă un punct de plecare în analiză, dar prezintă totuși unele limite.

În actualul stadiu de dezvoltare a semanticii, nu toate datele furnizate de definiție pot fi abstractizate și sistematizate, în așa fel încât să fie reduse la un limbaj semantic; este vorba deci de unele imperfecțiuni metodologice. Pe de altă parte, definiția nu oferă toate elementele necesare unei analize semantice complete, iar alte date sunt redundante. În această situație, sarcina cercetătorului este de a opera o selecție între acestea, reținând numai elementele care îi servesc în analiză și completându-le cu date obținute din analiza comparativă.

4.4. În strinsă legătură cu aceasta, apare problema epuizării în analiză a sensului cuvântului, altfel spus, identificarea tuturor trăsăturilor de conținut. Dincolo de faptul că acest lucru nu este, credem, nici măcar teoretic posibil, o asemenea investigație nu prezintă vreun interes deosebit. Orice metodă trebuie să fie, în principiu, subordonată unui scop. De aceea, o analiză semantică nu este interesantă în sine, ci numai în măsura în care servește scopului propus. În descrierea sinonimiei ni se pare necesară și suficientă degajarea acelor trăsături capabile să dea seama de micile diferențe între cuvintele considerate sinonime, chiar dacă prin aceasta nu se ajunge la epuizarea sensului. Totodată, nu putem trece cu vederea faptul că,

mai mult decât în oricare alt domeniu, în cercetarea sinonimiei, necesitatea stabilirii unor criterii riguroase de analiză este imperios necesară; și aceasta, deoarece concluziile desprinse sunt în strinsă dependență de sistemul de analiză adoptat. Rezultatele unei cercetări care se oprește la un anumit nivel ar putea fi infirmate de un alt sistem de analiză care adincește descrierea.

4.5. O altă problemă importantă este aceea a stabilirii unei diferențe clare între limbajul-obiect și limbajul descrierii. Ținând seama de imposibilitatea de a evita formularea trăsăturilor folosind cuvinte ale limbii, trebuie precizat că, acestea, odată acceptate ca făcând parte din metalimbaj, sunt monosemantice și orice omonimie dintre ele și cuvintele din limbă încetează.

4.6. În sfârșit, un alt aspect important care se relevă din tipul de analiză discutat mai sus este acela al omogenității trăsăturilor. După cum a rezultat, trăsăturile semantice delimitate pe baza definițiilor lexicografice se găsesc pe trepte diferite de generalitate, nesatisfăcând astfel exigențele semanticii structurale. Este de admis totuși că, din moment ce înseși adjectivele supuse analizei se găsesc pe trepte diferite în ierarhia conceptuală, nici trăsăturile delimitate nu pot fi omogene. Funcționând ca trăsături la un anumit nivel al analizei, ele sunt decompozabile la nivelul superior.

4.7. Problemele de analiză, numeroase și variate sunt, pe de o parte, rezultatul unor imperfecțiuni ale metodei în stadiul actual, dar, pe de altă parte, țin și de specificul sinonimiei.

Cum însă orice cercetare presupune adaptarea, adecvarea unei metode la specificul domeniului cercetat, considerăm că, în poiză limitelor semnalate, o analiză semică având ca punct de plecare definiția lexicografică, ar oferi perspective interesante în descrierea sinonimiei adjectivele.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

- ALINEI, M., 1974 *La struttura del lessico*, Edizione il Mulino.  
BARTHES, R., 1967 *Système de la mode*, Edition du Seuil.  
BENDIX, E. H., 1970 *Analyse componentielle du vocabulaire général*, „Langages”, 20, dec., 1970, Paris, reluarea articolului *Componential Analysis of General Vocabulary*, Indiana University Press, Mouton, 1966.  
BIDU-VRÂNCEANU, A., 1970-b *Une modalité de description paradigmatic au niveau du lexique*, „Revue roumaine de linguistique”, XV, 6.  
„ (1975) v. COTEANU, I.  
„ (1976) *Systématique des noms de concours -- Recherche de méthode en sémantique structurale*, Editura Academiei R.S.R., București.



- BREKLE, H., 1975 *La semantica*, Edizione italiana a cura di Romeo Galassi, Bologna, Società Editrice il Mulino.
- CANTINEAU, J., 1952 *Les oppositions significatives*, „Cahiers Ferdinand de Saussure”, vol. 10.
- COSERIU, E., 1964-a *Pour une sémantique diachronique structurale*, „Travaux de linguistique et de littérature”, Stassbourg, 1964, II, 1.
- COSERIU-GECKELER, H., 1974 *Linguistics and Semantics in Current Trends in Linguistics*, Edited by Th. Sebeok, vol. 12 — *Linguistics and Adjacent Arts and Sciences*, Mouton, The Hague, Paris.
- COTEANT, I., 1960-a *În legătură cu sistemul vocabularului în Probleme de lingvistică generală*, II, Editura Academiei R.S.R., București.
- COTEANT, I. — BIDU-VRÂNCEANU, A., 1975 *Limba română contemporană*, II, Editura didactică și pedagogică, București, 1975.
- DEBOIS, J. et CL., 1971 *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, în „Langue et langage”, Larousse.
- DUCHÁČEK, O., 1960 *Le champ conceptuel de la beauté en français moderne*, Praga.
- EVSEEV, I., 1974 *Semantica verbului*, Editura Facla, Timișoara.
- FORĂȘCU, N., 1974 *Description structurale des relations de synonymie* (I), „Revue roumaine de linguistique”, XIX, 6.
- GEETMAS, A. J., 1966 *Sémantique structurale. Recherche de la méthode*, Larousse, Paris.
- HJELMSLEV, L., 1957 *Pour une sémantique structurale*, „Travaux du Cercle linguistique de Copenhague”, XII, p. 97 ș.u.
- LATOEEL, P. M., 1975 *Éléments pour un calcul du sens*, „Documents de linguistique quantitative”, nr. 27, Service de l'Université Pierre et Marie Curie.
- LOUXSECEY, G. F., 1966 *Analyse structurale des termes de parenté*, „Langages”, I.
- LYONS, J., 1970 *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique*, Larousse, Paris.
- MABETS, S., 1970-b *Définitions logiques et définitions lexicographiques*, „Langages”, sept., 19, p. 87—91.
- MIGNOT, X., 1972 *Les notions d'homonymie, de synonymie et de polysémie dans l'analyse ensembliste du signe*, „Bulletin de la Société de Linguistique de Paris”, LXVII, fasc. 1, p. 1—22.
- MOTIN, G., 1965-a *Essais sur la structuration du lexique de l'habitation*, „Cahiers de lexicologie”, XI, 1, p. 9.
- „1965-b *Un champ sémantique: la dénomination des animaux domestiques*, „La linguistique”, PUF, 1965, 1.
- „1972 *Clefs pour la sémantique*, Edition Seghers, Paris.
- NICOLESCU, M., 1968 *Problèmes du dictionnaire axiomatique*, „Cahiers de linguistique théorique et appliquée”, București, Editura Academiei R.S.R.
- RUSSELL, B., 1954 *Human Knowledge. Its Scope and Limits*, p. 63 ș.u. Simon and Schuster, New York.
- SIEBT, R., 1974 *Analiza semică a unor antonime care denumesc sentimente în limba română*, „Studii și cercetări lingvistice”, 3, 1974.
- ULMANN, ST., 1952 *Précis de sémantique française*, Berne.

## STRUCTURA DENUMIRILOR FENOMENELOR SONORE ÎN LIMBA ROMÂNĂ CONTEMPORANĂ

0.1. Analiza de față se înscrie pe linia celorlalte descrieri făcute unor (sub)ansambluri din limba română contemporană. Considerând, ca și alți lingviști, că vocabularul constituie o structură mai greu de dezvăluit pentru ansamblul lui<sup>1</sup>, ne mărginim, deocamdată, să demonstrăm existența acestui sistem și particularitățile lui la nivelul unor fragmente, pe care le denumim (sub)ansambluri sau (sub)mulțimi<sup>2</sup>. Într-un (sub)ansamblu sînt incluși termenii care satisfac anumite particularități comune de sens alese pentru analiză. În felul acesta se definește (sub)ansamblul și ca paradigmă lexico-semantică, întrucît proprietățile de sens comune corespund criteriilor propuse pentru aceasta<sup>3</sup>.

Alegerea (sub)ansamblului denumirilor sunetelor este parțial întîmplătoare<sup>4</sup>. Motivele care au determinat totuși preferința sînt două: pe de o parte, faptul că sunetele, ca și culorile<sup>5</sup> sînt un domeniu mai puțin abstractizat al lexicului<sup>6</sup> și ca atare ridică mai multe probleme în ce privește specificul structurii lui. Pe de altă parte, o serie de studii ale unor autori care prezintă interes teoretic și practic<sup>7</sup> își propun să facă analiza structurală a acestui (sub)ansamblu. În consecință, vom încerca să stabilim mai întîi ceea ce considerăm convenabil pentru analiza noastră din lucrările acestor autori.

<sup>1</sup> Cf. Alinei (1974), p. 27.

<sup>2</sup> Pentru a evita, pe de o parte, complicațiile utilizării termenului *cîmp* (lexical, semantic etc.) și, pe de altă parte, pentru a obține o delimitare pe baza unui criteriu mai riguros.

<sup>3</sup> Coseriu (1967-b), p. 489 definește paradigma lexico-semantică astfel: „substanță semantică continuă”.

<sup>4</sup> Unii lingviști consideră alegerea pentru analiză a acestor (sub)ansambluri ca determinată de faptul că ar fi mai „convenabile” din punct de vedere structural.

<sup>5</sup> Analogii în analiza sunetelor și culorilor au mai fost făcute de Coseriu (1967-a), p. 497.

<sup>6</sup> Atît sunetele, cît și culorile sînt strîns legate de percepții. Totuși, interjecțiile care exprimă sunete nu vor fi analizate aici (pentru descrierea lor v. *Limba română contemporană*, vol. I, p. 316—325).

<sup>7</sup> Coseriu (1969) și Alinei (1974). Vezi reluarea analizei făcute de Coseriu la Baldinger (1977), p. 114—118.



0.2. O primă problemă care se pune este aceea a delimitării subsistemelor care alcătuiesc sistemul denumirilor sunetelor.

M. Alinei face următoarele delimitări<sup>8</sup>: (1) (sub)sistemul sunetelor animalelor avînd, la rîndul lui, mai multe subdiviziuni: sunetele ciinelui, calului, păsărilor etc., (2) sunetele omului și (3) sunetele artificiale și naturale sau sunetele lucrurilor.

Întrucît denumirile sunetelor din limba română sînt foarte numeroase<sup>9</sup>, considerăm că o asemenea delimitare este convenabilă și utilă pentru analiza practică (cel puțin într-o primă etapă), urmînd ca, eventual ulterior, prin comparație, să se urmărească problemele comune sau specifice. Dealtfel, aceste (sub)mulțimi pot fi considerate ca *paradigme lexico-semantice diferite* întrucît, pe lîngă anumite seme comune, au alte seme distinctive, realizînd opoziții specifice fiecărei paradigme.

Analiză efectuată de E. Coseriu se oprește la unitățile generale care desemnează „fenomene sonore” (cum ar fi *sunet/zgomot/răsunet/ecou*)<sup>10</sup>. Acest aspect, neluat în considerație de M. Alinei, constituie un alt nivel al analizei denumirilor sunetelor.

În consecință, analiza denumirilor fenomenelor sonore în limba română contemporană se va face la nivelul următoarelor (sub)sisteme (considerate paradigme lexico-semantice): I analiza termenilor generali care desemnează fenomene sonore, II analiza denumirilor sunetelor emise de om, III analiza sunetelor emise de animale, IV analiza sunetelor lucrurilor (sunete naturale și sunete artificiale).<sup>11</sup>

În ce privește aceste subdiviziuni mai trebuie făcută o precizare cu caracter practic: analiza semantică structurală presupune, în general, *dezambiguizarea termenilor polisemantici*. În cazul (sub)ansamblului denumirilor sunetelor operația este foarte importantă, nu numai pentru că *majoritatea termenilor sînt polisemantici*, ci și pentru că *diferitele sensuri ale unuia și aceluiași cuvînt intră în mai multe dintre subdiviziunile delimitate mai sus*. De aceea, pornind de la *diferitele sensuri ale cuvintelor polisemantice din DEX*<sup>12</sup>,

<sup>8</sup> E adevărat că, în altă parte, același autor consideră că aceste delimitări ar strica unitatea sistemului v. Alinei (1974), p. 155.

<sup>9</sup> Chiar după eliminarea interjecțiilor. Analiza se va face la nivelul limbii literare standard, fără a include termenii specializați care pot fi, de asemenea, destul de numeroși.

<sup>10</sup> Analiza este făcută pentru termenii respectivi în limba germană.

<sup>11</sup> Am preluat denumirile propuse de M. Alinei în ce privește delimitarea: sunete naturale/sunete artificiale, deși, poate, termenul „sunete artificiale” nu corespunde exact realității.

<sup>12</sup> V. Coteanu (1975), p. 92.

vom trata fiecare sens ca omonim artificial<sup>13</sup> și îl vom nota cu indice, ca în cazul omonimiei obișnuite,<sup>14</sup> de exemplu SUNET<sub>1</sub>, SUNET<sub>2</sub>.

0.3. Tot în legătură cu problema delimitării materialului, M. Alinei consideră că nu e indicată analiza pe părți de vorbire diferite pentru termenii care se definesc prin aceleași trăsături semantice<sup>15</sup>. Desigur, nu negăm justetea acestei afirmații, căci pentru termenii din aceeași familie, trăsăturile semantice sînt, în cea mai mare parte, aceleași. Dar, tot pentru motive de ordin practic, vom face analiza la nivelul a două părți de vorbire: *substantiv și verb*<sup>16</sup>. Au fost alese aceste două părți de vorbire întrucît definițiile lexicografice prezintă elementele necesare delimitării semelor caracteristice tipului respectiv de fenomen sonor fie la substantiv, fie la verb (deci trimiterea de la unul la celălalt e, de multe ori, obligatorie). În al doilea rînd, paralelismul între cele două părți de vorbire pune în evidență o serie de diferențe<sup>17</sup>, care arată că nu putem accepta integral teoria lui M. Alinei în ce privește faptul că apartenența la părți de vorbire diferite nu modifică semele fundamentale prin care se definesc termenii din aceeași familie. Cum se va vedea mai departe, polisemia se dezvoltă diferit pe părți de vorbire; dar, mai ales, sensurile se definesc diferit în funcție de combinațiile contextuale specifice.

0.4. O altă problemă care se pune este aceea a degajării *trăsăturilor semantice distinctive (semele)* pe baza cărora se va face analiza structurală la nivelul fiecărei paradigme delimitate.

Într-o primă etapă, vom urmări, în ce măsură semele propuse de cei doi autori citați convin, mai ales din perspectiva descrierii pentru limba română. În acest scop, se va face confruntarea cu definițiile lexicografice ale termenilor analizați din limba română.

E. Coseriu stabilește șase serii de seme (caracteristici semantice), care acoperă definițiile termenilor pe care îi analizează: (1) *audibil*, (2) *autoprodus/non-autoprodus* (*produs mecanic*) (3) *propagat/non-propagat*, (4) *reproiectat*, (5) *omogen/neomogen*, (6) *calificat*. Aceste caracteristici sînt deduse din definițiile pe care le propune un lingvist, considerat precursor în semantica structurală, Heyse<sup>18</sup>; valoarea opozitivă a acestor trăsături (rezultînd adică din relațiile

<sup>13</sup> M. Alinei nu face această delimitare și confruntarea termenilor analizați cu un dicționar al limbii italiene duce la unele ambiguități.

<sup>14</sup> În cazul în care apare omonimia naturală, se va face precizarea.

<sup>15</sup> Alinei (1974), p. 52.

<sup>16</sup> Spre deosebire de celelalte (sub)ansambluri din limba română contemporană, unde analiza s-a limitat la o singură parte de vorbire.

<sup>17</sup> Dacă am extinde analiza la adjective, ar apărea probleme și mai diferite.

<sup>18</sup> V. Coseriu (1967-a), p. 480.







Cu alte cuvinte, pentru descrierea unor *varietăți de fenomene sonore concrete*, repartizate în diferite paradigme, majoritatea semelor propuse de E. Coseriu pot fi preluate numai pentru caracterizarea generală: „audibil” (sau „fenomen sonor”), „autoprodus”/„nonautoprodus”, „omogen”/„neomogen” (pentru a indica dacă e o varietate de „sunet” sau de „zgomot”). În schimb, semul „calificat” ar putea fi convenabil numai dacă îl înțelegem (cum spuneam mai sus) ca posibilitate de a indica diferite caracteristici ale sunetului, cum ar fi „durata”, „intensitatea” și altele. Deci, sub semul „calificat”, înțeles la modul general, se pot grupa diferitele caracteristici concrete care au, practic, valoare distinctivă pentru varietățile de fenomene sonore.

Din acest punct de vedere, vom urmări în ce măsură semele propuse (pe subdiviziuni sau paradigme) de M. Alinei pot fi convenabile. Într-adevăr, M. Alinei delimitează și el semul /de o calitate dată/<sup>25</sup> și, practic, propune o mare varietate de trăsături ca: /înalt/, /puternic/, /șoptit/, ș.a., fără însă ca aceste trăsături să fie stabilite relațional, prin opoziții dintre termeni și fără a fi sistematizate în perechi<sup>26</sup>.

Pe de altă parte, o altă deficiență a semelor propuse de M. Alinei este că nu precizează statutul elementelor în metalimbaj<sup>27</sup>. Credem că este obligatoriu să precizăm acest statut mai ales pentru termenii care desemnează tot sunete sau varietăți concrete de sunete (căci la nivelul termenilor generali *sunet/zgomot*, precizările sînt mai ușor de făcut). Astfel, seme ca *rumoroso* („gălăgios, zgomotos”), *somesso* „șoptit”<sup>28</sup> sînt ambigue. Reținem însă precizarea utilă făcută de Alinei că anumite trăsături pot fi mai importante în diferite subdiviziuni, cum ar fi „sentiment” în definirea „sunetelor cînelui”, față de „calitatea sunetelor”, sem mai important în alte subdiviziuni.

Întrucît am preluat subdiviziunile delimitate de M. Alinei (pe care le vom considera paradigme), vom utiliza, cel puțin în parte și semele corespunzătoare: „caracteristic omului”<sup>29</sup> „caracteristic animalului, respectiv cîinelui”,

<sup>25</sup> V. Alinei (1975), p. 66 — 67.

<sup>26</sup> E adevărat că Alinei admite două principii, aplicate cu regularitate: acela al schimbului de funcțiuni (p. 35) și al existenței cuvintelor-axiomă (p. 200).

<sup>27</sup> Deși izolat delimitează ansamblul de acest fel: *suoni alti/suoni bassi /suoni ripetuti/suoni acuti /suoni profondi*.

<sup>28</sup> Alinei (1974), p. 67.

<sup>29</sup> Id., *ibid.*, p. 39, 48.

calului...”, „sentiment de durere/de plăcere/de foame/de furie...”

De aceea, semele discutate mai sus trebuie confruntate și revizuite în raport cu definițiile lexicografice ale termenilor care desemnează fenomene sonore în limba română contemporană. E adevărat că analiza definițiilor lexicografice prezintă o serie de deficiențe în ce privește sistematizarea semelor din punct de vedere structural<sup>30</sup>. Totuși considerăm că definițiile lexicografice<sup>31</sup> sînt și trebuie să fie germenele<sup>32</sup> sau baza analizei componentiale, căci astfel se asigură un grad de obiectivitate mai mare. Dealtfel, chiar formularea semelor poate fi cît mai apropiată de definiția lexicografică<sup>33</sup>, altfel arbitrariul oricărei analize semantice poate fi sporit. Ceea ce este esențial pentru analiza componentială și trebuie corectat în definiția lexicografică este obligația de a cerceta sistematic, în corelație, definițiile tuturor termenilor analizați, cu scopul de a sublinia pentru fiecare ceea ce-l diferențiază de toți ceilalți termeni în interiorul acelei și sistem<sup>34</sup>. De asemenea, este necesar să se stabilească natura ierarhică a relațiilor dintre termeni, ceea ce se poate face tot numai prin studiul relațional<sup>35</sup>.

Admițînd aceste considerații de principiu, diferitele valori ale semului „de o anumită calitate” se vor stabili concret, prin comparația definițiilor lexicografice și sistematizarea lor în fiecare subdiviziune sau paradigmă<sup>36</sup>. De aceea aceste valori pot fi foarte variate și se pot referi la aspecte ale fenomenelor sonore foarte diferite din punct de vedere științific. În această privință este cazul să precizăm că nu încercăm să impunem o sistematizare a termenilor care denumesc fenomene sonore dintr-o perspectivă extralingvis-

<sup>30</sup> Cum arată Alinei, *id.*, p. 33.

<sup>31</sup> Chiar dacă există o serie de defecte generale în dicționarele tuturor limbilor, cum ar fi: circularitatea, redundanța, caracterul intuitiv și mai ales, nesistematic.

<sup>32</sup> Cum spune Alinei (1974), p. 32 „o imagine aproximativă și rudimentară a definițiilor formale în trăsături”.

<sup>33</sup> Cu condiția să nu fie echivocă la nivelul (sub)ansamblului analizat, cum este cazul semului „cu voce tare” propus de Bucă-Evseev (1967), p. 69 care devine ambiguu în raport cu semele caracteristice diferitelor tipuri de fenomene sonore („caracteristic omului”, „de o anumită calitate”—„tare”).

<sup>34</sup> V. și Alinei (1974), p. 45.

<sup>35</sup> Nu considerăm studiu relațional al termenilor genul de trimitere din dicționare, în loc de definiție, de la un sinonim la altul, fără a da nici unuia definiția.

<sup>36</sup> Unele dintre aceste valori au fost stabilite la nivelul sufixelor sau derivatelor cu sufixe, v. Vasillu (1973), p. 648. De exemplu, verbele în -ni exprimă „acțiuni momentane” sau „de scurtă durată” (*crîni*); verbele în -ani exprimă „acțiuni durative” (*bălăncăni*, *trîncăni*) sau „iterative” (*-ăi*: *îlșăi*, *-oci*: *clipoci*). Rezultă că sub „o anumită calitate” poate fi grupată și „durata sunetului”.



ție<sup>37</sup>, ei facem această analiză la nivelul unui vorbitor mediu, așa cum rezultă din definițiile lexicografice. În afară de aceasta, se ține seama de relațiile semantice dintre cuvinte (așa cum rezultă, pe de o parte, din definițiile lexicografice și, pe de altă parte, din relațiile cu alte cuvinte într-un context).

0.5. În fine, o altă precizare metodologică este cea privind rolul contextului în analiza semantică pe care o efectuăm. În general, analiza componențială practică de noi a considerat rolul contextului doar implicit. De data aceasta, vom încerca să stabilim contextele diagnostice pe sensuri<sup>38</sup>, deci corespunzător unei anumite definiții componențiale<sup>39</sup>. În cazurile în care se constată că asemenea contexte nu se pot stabili, se va indica aceasta și ne vom limita la definiția componențială.

0.6. În consecință, analiza semantică structurală a denumirilor fenomenelor sonore în limba română contemporană va respecta principiile expuse mai sus și se va desfășura în următoarele etape: analiza denumirilor generale ale fenomenelor sonore (I), urmînd ea în alte etape să se facă analiza celorlalte paradigme: sunetele caracteristice omului (II), sunetele caracteristice animalelor (III), și sunetele caracteristice lucrurilor (IV).

1.0. Termenii generali din limba română contemporană care denumesc fenomene sonore sînt: *sunet*, *zgomot*, *răsunet*, *vuiet*, *ecou*, *larmă*, *gălăgie*, *vacarm*, *vuiet* (ca substantive) și verbele corespunzătoare: *a suna*, *a răsună*, *a vîi*.

Conform principiilor expuse înainte, se va efectua mai întîi dezambiguizarea sensurilor cuvîntului polisemantic, transformate în omonime artificiale. Se vor indica formulele componențiale pe sensuri menționîndu-se contextele în care se realizează. În al doilea rînd, se vor stabili relațiile dintre termenii analizați astfel (identificați și opoziții).

<sup>37</sup> Deci nu e o clasificare acustică sau din alte puncte de vedere. Dealtfel nu ni se poate obiecta aceasta la nivelul analizei nici unuia dintre (sub)ansamblurile descrise, căci criterii foarte importante pentru anumite șlințe nu au fost luate în considerație dacă nu sînt operante la nivelul definiției lexicografice accesibile unui vorbitor obișnuit. În ce privește complexitatea redării realității în limbă reținem ideea susținută de Coteanu (1977), p. 16 că decuparea continuumului realității reprezintă consecința unui proces cu direcție permanent dublă, ceea ce e numit funcția reflexivă a limbii.

<sup>38</sup> V. Apresjan (1966).

<sup>39</sup> Aceasta interesează mai ales din perspectiva posibilității „transformărilor” de la sistemul substantival la cel verbal, adjectival, cum procedează Alinei (1974), p. 56 — 67, 88 ș.u. termenii unui subsistem se descriu cu ajutorul a două seme principale, cum sînt (cane) (\*suona) și a celorlalte „transformatori” (care corespund semelor lexicale). Credem totuși că există și diferențe chiar semantice, dar mai ales contextuale, care sînt neglijate la nivelul acesta de prezentare generală.

1.1.1. Analiza termenului *SUNET*<sup>40</sup> este următoarea:

*SUNET*<sub>1</sub> = /audibil/ /omogen/ /curat/<sup>41</sup> auto-produs sau produs mecanic.

Nu are contexte caracteristice: sunetele se transmit ușor, sunete ușoare, plăcute.

*SUNET*<sub>2</sub> = /audibil/ /omogen/ /curat/ calificat ca ton/ /produs mecanic/<sup>42</sup>.

Acest sens se realizează în contexte în care e urmat de un determinant în genitiv, care indică instrumentul<sup>43</sup>:

sunetul {celopotului  
[pianului]...

*SUNET*<sub>3</sub><sup>44</sup> = *RĂSUNET*<sub>1</sub><sup>45</sup> = *ECOU*<sup>46</sup> = /audibil/ /propagat/ /reproiectat/ /autoprodus sau produs mecanic/.

Contextul caracteristic este cel în care e urmat de un substantiv în genitiv indicînd autorul sunetului.

sunetul {cărutei  
răsunetul {buzduganului  
ecoul {tunurilor  
vocei

*SUNET*<sub>4</sub> = /audibil/ /omogen/ /autoprodus de om/ /articulat/<sup>47</sup>.

<sup>40</sup> Vom nota cu majuscule lexemele (mai ales pentru a evita confuzia cu metalimbajul).

<sup>41</sup> Ceea ce corespunde definiției lexicografice „senzație înregistrată de ureche datorită mișcării undulatorii a unui mediu, cu o frecvență convenabilă”.

<sup>42</sup> Corespunzător definiției lexicografice „vibrație muzicală”.

<sup>43</sup> Alinei (1974) îl numește „complement de specificare”.

<sup>44</sup> Am procedat la enumerarea termenilor care au aceeași definiție lexicografică, ceea ce corespunde definirii prin sinonime pe care o dă DEX pentru acest sens („răsunet, ecou”).

<sup>45</sup> *Răsunet*<sub>1</sub> e definit „sunet puternic, prelungit prin ecou”. După cum rezultă din definiția lexicografică, între acest termen și *ecou* nu se stabilește relația /± reproiectat/, ca în analiza făcută pentru termenii respectivi din germana (definit, ambii de E. Coseriu prin „± propagat”, iar reproiectat e distinctiv numai pentru Wiederhall „ecou”). Rezultă deci că, pornind de la definiția lexicografică, cei doi termeni sînt echivalenți (întrucît *răsunet* e definit prin *ecou* în metalimbaj). De asemenea, sînt echivalenți cu *sunet*, definit tot prin cei doi termeni. O altă problemă este dacă *răsunet* este un tip de *sunet* sau de *zgomot*, dar definiția lexicografică a termenului românesc este ambiguă, căci nu se precizează cu care dintre accepțiile utilizat termenul *sunet* în metalimbaj (probabil, trebuie înțeles ca *SUNET*<sub>1</sub>).

<sup>46</sup> *Ecou* e definit „repetare a unui sunet datorită reflectării undelor sonore de un obstacol”.

<sup>47</sup> Corespunzător definiției „element al vorbirii orale care comportă o emisiune cu caracter muzical”. De fapt, sunetele caracteristice omului (sau autoproduse de om) pot fi „articulate” sau „nearticulate”.



Apare numai în contexte cu determinanți care precizează sensul definit mai sus:

sunetele  $\left\{ \begin{array}{l} \text{vorbirii} \\ \text{în limbă} \\ \text{rocale sau consoane} \end{array} \right.$

Analiza termenului ZGOMOT, căruia i se opune, în primul rând SUNET, este următoarea:

ZGOMOT<sub>1</sub> = /audibil/ /confuz/ /eterogen/ /auto-produs sau produs mecanic/ <sup>48</sup>.

Apare în contexte în care este obiectul unui verb, fiind urmat facultativ de un determinativ privitor la diferite calități ale zgomotului (mai ales intensitate); subiectul verbului indică autorul zgomotului poate fi indicat prin subiect sau printr-un determinant în genitiv:

trenul  $\left\{ \begin{array}{l} \text{face (un) zgomot (asurzitor, mare ...) }^{49} \\ \text{Ion} \end{array} \right.$

poarta  $\left\{ \begin{array}{l} \text{se închide cu zgomot} \\ \text{cartea} \end{array} \right.$

zgomotul  $\left\{ \begin{array}{l} \text{mașinii de treierat} \\ \text{turbinii} \end{array} \right.$

ZGOMOT<sub>2</sub> = LARMĂ <sup>50</sup> = GĂLĂGIE <sup>51</sup> = VUIET <sup>52</sup> = VACARM <sup>53</sup> = HĂRMĂLAIE <sup>54</sup> = TUMULT <sup>55</sup> = ZARVĂ = TĂRĂBOI = /audibil/ /confuz/ /eterogen/ /intens/ /caracteristic grupurilor de oameni/ /sentiment de emoție, ceartă/.

Apare în contexte în care e urmat de un substantiv colectiv (sau substantiv, animat la plural) în genitiv, indicând autorul zgomotului:

zgomotul  $\left\{ \begin{array}{l} \text{alaiului} \\ \text{larma} \\ \text{vuiet} \\ \text{...} \end{array} \right.$

<sup>48</sup> Ceea ce corespunde definiției lexicografice „sunet (sau amestec de sunete) puternice, confuze, lipsite de armonie, discordante”. Se poate constata că „sunet” apare aici ca termen în metalimbajul lexicografic (fiind utilizat în definiție). În asemenea condiții, opoziția dintre sunet/zgomot (foarte importantă la nivelul științei) se neutralizează, zgomotul fiind un tip de sunet.

<sup>49</sup> Parantezele indică (în exemple) caracterul facultativ al apariției termenului.

<sup>50</sup> Larmă e definit de dicționare ca „zgomot mare”.

<sup>51</sup> Gălăgie e definit „zgomot mare, făcut mai ales de oameni (care rid, vorbesc)”.

<sup>52</sup> Vuiet<sub>2</sub> e definit „zgomot mare, gălăgie, vacarm, larmă”.

<sup>53</sup> Vacarm e definit „zgomot asurzitor” și prin sinonime se trimite la hărmălaie.

<sup>54</sup> Hărmălaie e definit „zgomot mare (de strigăte, de glasuri)”.

<sup>55</sup> Tumult e definit „zgomot mare, larmă, zarvă, vacarm”.

VACARM admite doar teoretic contextele de mai sus, fiind urmat mai ales de inanimate, cînd pierde semele /caracteristic grupurilor de oameni/ și /autoprodus/:

vacarmpl  $\left\{ \begin{array}{l} \text{instrumentelor} \\ \text{gării} \\ \text{(oamenilor, mulțimii)} \end{array} \right.$

Termenii acestei serii mai apar, de asemenea, însoțiți de mai mulți determinanți: fie în contextul de glasuri (mai ales pe lingă ZGOMOT<sub>2</sub>), fie privind intensitatea:

(se aude)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{un zgomot} \\ \text{o larmă} \\ \text{o gălăgie} \\ \text{un vacarm} \end{array} \right.$  de glasuri  $\left\{ \begin{array}{l} \text{asurzitor} \\ \text{puternic} \\ \text{îngrozitor} \end{array} \right.$

Mai apare ca subiect al verbului este, precedat facultativ de indicarea locului:

în clasă, curte, ... } este  $\left\{ \begin{array}{l} \text{zgomot} \\ \text{larmă} \\ \text{vacarm} \\ \text{gălăgie} \\ \text{zarvă} \\ \text{tărăboi} \end{array} \right.$

1.1.2. Pornind de la termenii de mai sus, se stabilesc următoarele relații în acest (sub)ansamblu:

SUNET<sub>1</sub> și SUNET<sub>2</sub> (1) se opun lui ZGOMOT<sub>1</sub> (2) prin semele perechi care au capacitate definitorie: /omogen/ vs /eterogen/ /curat/ vs /confuz/ primele fiind caracteristice pentru SUNET, cele de-al doilea definind pe ZGOMOT.

SUNET<sub>1</sub> și SUNET<sub>2</sub> se opun lui SUNET<sub>3</sub>, RĂSUNET<sub>1</sub>, ECOT, VUIET<sub>2</sub> (3) prin semele /propagat/, /reproiectat/, distinctive pentru seria (3).

Între termenii seriei (3) și HĂUIT <sup>56</sup> se stabilește o opoziție, intrucît ultimul termen este marcat în plus prin semul /prelungit/.

SUNET<sub>1</sub> se opune lui ZGOMOT<sub>2</sub>, LARMĂ, GĂLĂGIE, VUIET<sub>2</sub>, VACARM, TAPAJ(4) prin semul /puternic (intens)/, distinctiv pentru seria a (4)-a.

Între termenii seriei (4) se stabilește, în continuare, o diferențiere semantică prin semul /mare/, care e distinctiv pentru toți membrii acestei serii, opunîndu-i astfel lui ZGOMOT<sub>2</sub>, nemarcat de acest sem.

<sup>56</sup> Termenul hăuit e definit „răsunet prelung”.



Se mai stabilește o opoziție între ZGOMOT<sub>1</sub> și VUIET<sub>1</sub><sup>57</sup> pentru cel de-al doilea termen fiind distinctive semele /propagat/ și /prelungit/.

1.1.3. Verbele care exprimă fenomene sonore în general se definesc pornind de la polisemia lui a SUNA. Vom prezenta, deci, mai întâi, analiza acestuia.

A SUNA<sub>1</sub><sup>58</sup> = /a emite sunete/ /omogene sau neomogene/ /continue sau non-continue/ /curate sau confuze/ /autoproduse sau produse mecanic/.

Rezultă că A SUNA<sub>1</sub> apare ca arhilexem pentru paradigma a III-a — sunetele lucrurilor, întrucât, în funcție de context, se actualizează unul dintre semele-perechi. Subiectul lui nu poate fi însă decît inanimat (instrumente sau fenomene ale naturii):

clopoțele	}	sună	}	sună	
coasa					
sirena					
			apele	}	sună
			vîntul		

A SUNA<sub>2,3</sub><sup>59</sup> = A RĂSUNA<sub>2</sub><sup>60</sup> = A VUI<sub>2</sub><sup>61</sup> = /a emite sunete/ /propagat/ /reproiectat/ /omogen sau neomogen/.

Apare în contexte în care subiectul indică locul unde se produc sunetele. Toți termenii acestei serii pot fi urmați de determinanți reprezentați de un substantiv desemnînd un fenomen sonor, precedat de prepoziția de și urmat de un substantiv în genitiv care indică autorul fenomenului sonor respectiv:

rălea	}	{	sună	{	de zgomotul	{	mulțimii
pădurile							
codrul							
...			răsună		...		pașilor...
			vuia(u)		...		păsărilor...

A SUNA<sub>4</sub><sup>62</sup> = A CÎNTA = /a emite sunete/ /omogen/ /curat/ /calificat ca ton/ /autoprodus caracteristic omului/.

<sup>57</sup> VUIET<sub>1</sub> e definit „zgomot prelungit produs de diferite lucruri în mișcare sau în vibrație”.

<sup>58</sup> Corespunzător definiției lexicografice „a scoate, a produce sunete”.

<sup>59</sup> Conform definiției „a suna tare și prelung”.

<sup>60</sup> A RĂSUNA<sub>2</sub> e definit de dicționar „a se umple de sunete puternice (și a le trimite prin ecou)”.

<sup>61</sup> A VUI<sub>2</sub> este definit de dicționar numai prin sinonimie „a răsună”.

<sup>62</sup> A SUNA<sub>4</sub> definiția lexicografică: „(despre oameni). A cînta dintr-un instrument muzical”.

Apare în două tipuri de contexte: (1) în care subiectul e animat și poate fi urmat facultativ de indicarea instrumentului (printr-un substantiv cu prepoziție) sau (2) în contexte în care subiectul e obligatoriu numele unui instrument (inanimat):

(1) Ion	{	sună	din frunză	(2) fluierul	{	sună
el				cîntă		

A SUNA<sub>1</sub><sup>63</sup> = /a emite sunete/ /produs mecanic/ /repetat/, cărora li se mai adaugă facultativ alte seme: /curat/ /repetat/. Tot facultative sînt și semele privind calitățile sunetului, în sensul că se poate realiza una dintre valorile semelor pereche /omogen sau non-omogen/, /curat sau confuz/.

Apare în contexte în care se indică autorul sunetului, care e întotdeauna un instrument, construit în context fie ca subiect, fie cu prepozițiile la, din:

telefonul	}	sună	a suna	{	la telefon
pianul					
...					
					din trîmbițe
					din tobe

Relațiile semantice care se stabilesc între verbele care exprimă „a emite fenomene sonore (în general)” sînt, cum rezultă de mai sus, următoarele:

A SUNA<sub>1</sub>(1) se opune lui A RĂSUNA<sub>1</sub><sup>64</sup>, A VUI<sub>1</sub><sup>65</sup> (2), opoziție realizată prin semele /tare/ și /prelung/, distinctiv pentru al doilea termen.

<sup>63</sup> A SUNA<sub>5</sub> e definit „a anunța, a vesti ceva prin sunete de clopot sau suflînd într-un instrument”. Ultimul sens, a suna, se definește prin seme care îl includ în alte (sub)ansambluri.

<sup>64</sup> A RĂSUNA<sub>1</sub> e definit de dicționar „a suna (tare și prelung) pînă departe”. De altfel, distincția dintre cele două sensuri ale lui A RĂSUNA nu apare foarte clar la nivelul definiției lexicografice, căci /propagat/ este un sem comun ambelor sensuri și nu e foarte clar că /reproiectat/ e caracteristic numai pentru A RĂSUNA<sub>1</sub> (v. și nota 45).

<sup>65</sup> A VUI<sub>1</sub> este definit aproape la fel cu termenul anterior „a produce un zgomot puternic, prelungit...”. Dacă „a suna” ar însemna în metalimbajul lexicografic „a emite orice fenomen sonor (sunete și zgomote)”, corespunzător lui A SUNA<sub>1</sub>, atunci emite orice fenomen sonor (sunete și zgomote)”, pe baza semelor (sunet) vs (zgomot). Din păcate, definițiile lexicografice nu sînt foarte precise în ce privește statutul m o t). Din păcate, definițiile lexicografice nu sînt foarte precise în ce privește statutul c, de asemenea, foarte evidentă (nu e clar că semul /reproiectat/ e caracteristic numai pentru A VUI<sub>1</sub>). S-ar părea că o distincție clară apare mai ales la nivel contextual, căci A VUI<sub>1</sub> apare în contexte specifice, pe lângă substantive care arată locul unde se produce sunetul (vulau, codrui, pădurea ...), spre deosebire de A VUI<sub>1</sub>, care se combină cu felurite substantive indicînd obiecte, instrumente, fenomene ale naturii sau grupuri de oameni.



Tot  $A\SUNA_1$  se opune seriei constituită din  $A\SUNA_{2,3}$ ,  $A\text{R}\ddot{A}SUNA_2$  și  $A\text{VUI}_2$  (3), prin semele /propagat/, /reproductant/, distinctive pentru seria (3).

De asemenea,  $A\SUNA_1$  se mai opune și seriei constituită din  $A\SUNA_4$ ,  $A\text{C}\ddot{I}NTA$  (4), care se definește prin semele /coeficient chton/ și /autoprodus caracteristic omului/.

2.0. Analiza semantică a termenilor de mai sus poate fi sistematizată prin reprezentări grafice. Dintre diferitele modele propuse de E. Coseriu<sup>66</sup>, preluăm aici pe acela sub formă de tablou.

2.1. Pentru a face mai ușor comparația între sistemul denumirilor fenomenelor sonore în română și cel din germană vom reda, mai întâi, relațiile semantice descrise înainte (la 1), respectînd întru totul rubricile și notațiile propuse de E. Coseriu (v. tabloul 1). Cele șase trăsături semantice în funcție de care se definește fenomenele sonore sînt notate numai sub aspectul valorii pozitive (+ prezența) sau negative (— absența trăsăturii respective) și prin 0 trăsătura indiferentă (concepută în sensul că se poate manifesta fie prin valoarea pozitivă, fie prin cea negativă, dar utilizată și pentru situațiile cînd trăsătura respectivă nu e utilă pentru caracterizare).

Confruntînd reprezentarea prin tabloul de mai sus ( $T_1$ ) cu analiza detaliată făcută anterior (la 1), rezultă mai multe observații:

— Așa cum este conceput aici, 0 nu este clar pentru caracterizare: el redă atît o caracteristică indiferentă în sens strict (care nu e utilă pentru definire), cît și situația cînd se realizează ambele valori ale unor trăsături-pereche.

— Multe dintre caracteristicile semantice ale termenilor românești rezultate din definițiile lexicografice nu sînt redată prin acest mod de a reprezenta tabloul.

— În comparație cu același tablou efectuat pentru termenii corespunzători din limba germană, rezultă că ceea ce germana redă prin termenii diferiți<sup>67</sup>, româna redă prin polisemia cîtorva termenii ( $SUNET_1$  sau  $A\SUNA_1$  apar ca arhilexeme în română). Totuși, în felul acesta, nu se acoperă toate valorile corespunzătoare din germană (de exemplu verbul *a răsuna* din română față de numeroșii corespondenți din germană, care desemnează diferite aspecte ale acestui fenomen sonor)<sup>68</sup>.

<sup>66</sup> Coseriu (1967 a) propune mai multe modele grafice de reprezentare a sistemului sunetelor în germană, corespunzînd celor preconizate de reprezentanții de frunte ai semanticii structurale paradigmatică (Grehns, p. 493, Pottier, p. 494 și însuși autorul, p. 494).

<sup>67</sup> Dealtfel, E. Coseriu (1976 a), p. 490, remarcă bogăția de expresie a germanei în ce privește acest cîmp analizat.

<sup>68</sup> Idem, p. 496.

Tabloul  $T_1$

Termen	audibil	interperiod	propagat	reproductant	coeficient chton	autoprodus
$SUNET_1$	+	0	0	0	0	0
$SUNET_2$	+	—	0	0	+	—
$SUNET_3$ $R\ddot{A}SUNET_1$ $WOU$	+	0	+	+	0	0
$SUNET_4$	+	+	0	0	+	+
$ZOOMOT_1$	+	0	0	0	+	+
$VUIET_1$	+	0	+	0		
$ZOOMOT_2$ $LARM\ddot{A}$ $Q\ddot{A}L\ddot{A}GIE$ $VUIET_2$ $VACARM$ $H\ddot{A}RM\ddot{A}L\ddot{A}IE$	+				—	—
$SUNA_1$	+	0	0	0	+	+
$SUNA_{2,3}$ $R\ddot{A}SUNA_2$ $VUI_2$	+	—	—	—	—	—
$R\ddot{A}SUNA_1$	+	0	—	—	—	—
$VUI_1$	+	0	—	—	—	—
$SUNA_4$ $C\ddot{I}NTA$	+	+	0	0	—	—
$SUNA_5$	+	—	0	0	+	+

2.2. Ținînd seama de observațiile de mai sus, pentru a sistematiza cît mai exact analiza termenilor care redau fenomene sonore în limba română contemporană, vom reface tabloul ( $T_2$ ). În  $T_2$  vom nota cu 0 numai situația în care trăsătura respectivă nu e utilă pentru definiția termenului respectiv<sup>69</sup>. Vom include, apoi, rubrici suplimentare.

<sup>69</sup> Intrucît ni se pare că e o situație diferită în caracterizarea termenilor posibilitatea de a se actualiza fie una, fie cealaltă dintre valorile unor trăsături-pereche, față de situația în care trăsătura nu e utilă pentru definiție. Mai precizăm că am considerat valoarea 0 în sensul indicat mai sus numai în situațiile în care aspecte ca *durata*, *intensitatea* / nu intervin în definiția lexicografică (faptul că aceste valori vor putea exprima sintagmate nu interesează la acest nivel al analizei).



### Tableau T<sub>2</sub>

[illegible][illegible]



tate, impune de analiza mai complexă pe care am efectuat o, reprezentând astfel toate aspectele rezultate din definițiile lexico-grafice ale termenilor românești analizați, est și (trăsături) semantice propuse de mai mulți autori<sup>70</sup>. În cazul în care se poate realiza fie valoarea pozitivă, fie cea negativă a unei trăsături-perceh, vom nota cu +<sup>71</sup>.

Pe marginea tabloului T<sub>2</sub> se pot face următoarele observații:

- Notația „j” apare mai ales în situațiile în care se face diferența dintre „sunet/vo/zgomot/” prin caracteristicile /o m o g e n / s u n e t / o m o g e n /, /c u r a t / s u n e t / c o n f u z /, /c u r a t / s u n e t / c o n f u z /. Această notație mai apare pentru semne /caracteristic omului/, /caracteristic animalelor/. În general deci, această notație apare în cazurile în care unul dintre sensurile cuvintelor polisemantice care desemnează fenomene sonore funcționează ca ahllexeme.

- Semnele /p r o p a g a t / și /r e p r o d u c t a t / apar cu mare distanțiere pentru anumite sunete sau zgomote, desemnând aspecte particulare ale manifestării lor; în rest, nu interesează în definirea fenomenelor sonore.

- Semnele /caracteristic omului/, /caracteristic animalelor/, /caracteristic lucrurilor/ sînt utile pentru diferențierea dintre mai multe sensuri ale unui cuvînt polisemantic (de exemplu SUNEȚ<sub>1</sub>, față de celelalte sensuri ale lui SUNEȚ sau SUNA<sub>1</sub>, față de celelalte sensuri ale lui SUNA), mai ales în condițiile în care toate aceste sensuri exprimă fenomene sonore diferite.

- La nivelul termenilor analizați în această primă etapă, semnul privind caracterul /c o n f u z i o n a t / al sunetului, sub diferitele lui aspecte, este, în destul de mică măsură, utilizat la nivel paradigmatic<sup>72</sup>.

- De asemenea, termenii analizați pînă acum se caracterizează cu totul izolat (în cazul seriei z o m o t<sub>1</sub>, L A R M X<sub>1</sub>,...) <sup>73</sup> prin semnul privind /s e n t i m e n t u l / care provoacă sau e asociat cu sunetul<sup>74</sup>.

3.0. Pe marginea decrierii efectuate se pot trage o serie de concluzii care privesc nu numai (sub)ansamblul respectiv ca tip de structură lexico-semantică (3.1), ci și analiza componentială în general (statutul și clasificarea unor seme, raportul dintre analiza paradigmatică și cea sintagmatică ș.a.) (3.2).

<sup>70</sup> Preludind astfel semele propuse de Coseriu (1967), est și de Allnet (1974).

<sup>71</sup> În general, în acest caz este vorba de faptul că, în funcție de contextul concret, termenii ca SUNEȚ<sub>1</sub>, RĂSUNEȚ<sub>1</sub>,... pot desemna fie /s u n e t e /, fie /z o m o t e / (ceea ce definițiile lexicografice nu precizează întotdeauna).

<sup>72</sup> Pe cale sintagmatică se pot exprima diferite valori, realizate însă de determinanți variabili. Se stabilește astfel o analogie cu numele de culori, unde se exprimă pe cale sintagmatică mult mai multe valori ale „aproximării” decît pe cale paradigmatică.

<sup>73</sup> Vor fi seme utile în analiza termenilor concreți, repartizați în diferite paradigme (ca și în cazul analizei efectuate de M. Allnet).

<sup>74</sup> Corespunzînd deci accepției unuia (SUNEȚ<sub>1</sub>) dintre sensurile cuvîntului polisemantic SUNEȚ.

3.1. (Sub)ansamblul denumirilor fenomenelor sonore are o structură paradigmatică complexă<sup>75</sup>, ca majoritatea (sub)ansamblurilor lexicosemantice<sup>76</sup>. În schimb, toți termenii desemnînd fenomene sonore (chiar cînd sînt cuvînte polisemantice), se repartizează numai în acest cîmp, ceea ce determină o rețea de asociații mai simplă din acest punct de vedere<sup>77</sup>.

Analiza efectuată mai ridică problema teoretică și practică a delimitării (sub)ansamblurilor lexicosemantice sau cîmpurilor în limitele unei singure părți de vorbire sau a mai multora. În această privință, unii lingviști<sup>78</sup> susțin, mai mult implicît, că un cîmp cuprinde lexeme aparținînd unei singure părți de vorbire (argumentele în acest sens fiind mai ales de natură practică), iar alții<sup>79</sup> sînt de părere că, în măsura în care au o parte din vînzare comună, apartenența la diferite părți de vorbire nu interesează. Spre deosebire de analizele anterioare<sup>80</sup> descrierea de față a putut cuprinde două părți de vorbire diferite, substantive și verbe (deși au rezultat unele probleme diferite, mai ales în ce privește caracteristicile contextuale).

3.2. În ce privește problemele analizei semice se pot desprinde mai multe concluzii:

- Este necesar să se precizeze că în metalimbajul lexicografic și semantic /s u n e t / înseamnă /f e n o m e n s o n o r /<sup>81</sup>, fără a se specifica dacă reprezintă un sunet sau un zgomot în sens strict. Fără această precizare se pot crea confuzii sau definiția este inoperantă (cum este cazul definițiilor lexicografice pentru termenii românești RĂSUNEȚ, VUET, RĂSUNA, VUI). Pentru a se evita eventuale confuzii<sup>82</sup>, este convenabil să se utilizeze semele (propane de E. Coseriu) care fac distincția SUNEȚ/z o m o t (chiar dacă pare mai puțin economic).

<sup>75</sup> V. discuțiile privind clasificarea cîmpurilor Bldu-Vrănceanu (1973).

<sup>76</sup> Cum rezultă și din clasificarea cîmpurilor făcută după alte criterii de Coseriu (1975) sau din interpretarea ca tipuri de structuri a cîmpurilor din limba română contemporană, Bldu-Vrănceanu (1973).

<sup>77</sup> Marea majoritate a cuvintelor limbii aparține la mai mult de un cîmp (v. și Lyons (1979), p. 268) fiind scara de relațiile de sens obiective stabilite în funcție de numărul și tipurile lor de sensuri sau pe baza semelor prin care se definesc. Un exemplu în acest sens este dat de Coteanu (1975), p. 114 — 116.

<sup>78</sup> Cum ar fi, de exemplu, Geckeler (1976), p. 305.

<sup>79</sup> Allnet (1974), p. 52.

<sup>80</sup> V. Bldu-Vrănceanu (1975), p. 219 — 267.

<sup>81</sup> Rezultă că semele propuse de E. Coseriu la nivelul termenilor generali desemnînd fenomene sonore sînt convenabile în mare măsură, dar nu sînt suficiente. Cu atât mai mult, ele nu satisfac descrierea unor fenomene sonore concrete (pe care, dealtfel, E. Coseriu nu le-a avut în vedere).

<sup>82</sup> Sub aspect teoretic se dovedește încă o dată că nu se poate vorbi de caracterul universal al semelor sau că analiza aceluiași cîmp în limbi diferite impune să se opereze cu seme parțial diferite, ca urmare a relațiilor semantice specifice fiecărei limbi.



— În descrierea pe care am efectuat-o s-a dovedit că este un nuanț util, el și chiar necesar să se îmbogățescă inventarul de trăsături semantice distinctive cu care s-a operat la nivelul analizei întreprinse de alți autori (E. Coseriu și M. Alinei). Astfel, la nivelul tabloului  $T_2$  s-a operat cu un inventar de seme care combină, pe de o parte, semele propuse izolat de cei doi autori citați, cu semele care rezultă din definițiile lexicografice ale termenilor românești, pe de altă parte. În același timp, trebuie făcută precizarea că acest inventar de seme este susceptibil în continuare de a fi îmbogățit sub aspectul diferitelor valori ale semului /c a l i t ă ț i l e (s u n e t u l u i) / la nivelul analizei termenilor desemnând diferite aspecte concrete ale fenomenelor sonore.

Semele pe baza cărora se descriu termenii desemnând fenomene sonore au, în general, un caracter abstractizat. Pentru repartizarea în diferitele paradigme ale acestui (sub)ansamblu au importanță semele: /s u n e t / (sau /f e n o m e n s o n o r /) și /a u t o p r o d u s d e o m /, /a u t o p r o d u s d e a n i m a l e / și /p r o d u s m e c a n i c /<sup>83</sup>.

#### REFERINȚE BIBLIOGRAFICE

- ALINEI, M., 1974 *La struttura del lessico*, Società Editrice Il Mulino, Bologna.
- APRESJAN, J., 1966 *Analyse distributionnelle des significations et champs sémantiques structurés*, în „Langages”, nr. 1 („Sémanctique structurale”), Paris.
- BALDINGER, H., 1977 *Teoria Semantica. Hacia una semantica moderna*, Ediciones Alcalá, Madrid.
- BIDU-VRÂNCEANU, A., *Observații privind timpurile lexicale și tipologia lor*, în SCL, nr. 2, 1979.
- BUCĂ, M., EVSEEV, I., 1976 *Probleme de semasiologie*, Editura Facla.
- COSERIU, E., *Zur Vorgeschichte der strukturellen Semantik*, în „To honor Roman Jakobson”, Mouton.
- COSERIU, E., 1975 *Vers une typologie des champs lexicaux*, în „Cahiers de lexicologie” XXVII, II.
- COTEANU, I., BIDU-VRÂNCEANU, A., 1975 *Limba română contemporană*, vol. II — *Vocabularul*, Editura didactică și pedagogică, București.
- COTEANU, I. și COLECTIV (CIOMPIU, GEORGETA, DOMINTE, C., GUȚU-ROMALO, VALERIA, MÎRZA CLEMENȚ, VASILIU, E.), *Limba română contemporană*, vol. I., Editura didactică și pedagogică, București, 1974.
- DEX = *Dicționarul explicativ al limbii române*, sub conducerea acad. I. Coteanu, M. Seche, Luiza Seche, Editura Academiei R.S.R., București, 1975.

<sup>83</sup> Ultimele trei ducând la delimitarea celor trei paradigme lexico-semantice pe baza cărora vom efectua în viitor analiza termenilor desemnând fenomene sonore în limba română contemporană.

*Dicționar analogic și de sinonime*, de M. Bucă, I. Evseev, Fr. Kiraly, D. Crăzoveanu, Liya Vasiliușă, Editura științifică și enciclopedică, București, 1973.

GECKELER, J., 1976, *Semántica estructural y teoría del campo lexical*, Editorial Gredos, Madrid.

LYONS, J., 1978, *Semantics*, vol. I, Cambridge University Press, Cambridge — London — New York — Melbourne.

VASILIU, LAURA, 1973 *Observații asupra semanticii sufixelor verbale în SCL*, XXIV, 1973, nr. 5, p. 617 — 652.



## HIPERURBANISME LEXICALE

Titlul acestui articol are nevoie de o justificare, din cauza aspectului oarecum insolit pe care îl are împerecherea cuvintelor aleătuitoare. În mod obișnuit, dacă nu cumva chiar exclusiv, se folosește termenul hiperurbanism, înlocuit în vremea din urmă tot mai frecvent prin hipercorectitudine, cind e vorba de fenomene fonetice sau, mult mai rar, gramaticale. Eu cred că el poate fi întrebuintat și în legătură cu unele fapte lexicale, cum sper să rezulte destul de clar din cele ce urmează.

În ce constă, din punct de vedere psihologic, fenomenul lingvistic numit hipercorectitudine, sau, altfel și mai clar spus, ce proces psihic stă la baza lui? Este, cum s-a recunoscut de multă vreme, teama de a greși, și, drept consecință, intervine dorința de a evita greșeala prin corectarea formei considerate de către vorbitorul în cauză drept eronată. Teama și corolarul ei, care este voința de mai bine, pot avea și chiar au efectiv numeroase nuanțe. Deseori, sînt sigur că teama este aproape inexistentă, ceea ce însemnează că rămîne numai dorința de a vorbi corect, ba chiar frumos, elegant sau distins. Nuanțele acestea, adesea subtile, sînt în funcție de instrucțiunea celui ce vorbește și, ceea ce nu este exact același lucru, de poziția lui socială, de mediul în care trăiește. Teama de a greși este foarte mare la oamenii modești în toate sensurile, sau cu grijă pentru modul lor de comportare în toate împrejurările. Aceeași dimensiune maximă o are la dîșii și dorința de a se „corecta”, și din același motiv. Aș folosi un termen mai cuprinzător, deși aparent banal, și anume pe cel de „cuvîntă”. Nu se „cuvine”, își zic ei, fără a-și da bine seama, să ieși în lume oricum, ca înbrăcămintă, ca ținută, ca fel de a vorbi. Pe măsură ce ne ridicăm în ierarhia socială — expresia este cam nepotrivită, dar are avantajul scurtimei și al clarității — teama se atenuează, în schimb crește dorința de a folosi un limbaj corect, frumos etc.

Explicația propusă aici este destul de banală, poate și din cauza mea, în orice caz însă din cauza fenomenului psihic însuși, ușor realizabil „pe viu”, și de aceea mi se pare corespunzătoare realității. Ea este valabilă și pentru toate speciile de hipercorectitudine lin-

gvistică, în ciuda deosebirilor dintre fonetică și gramatică de o parte, și lexic de altă parte. Aceste deosebiri, cel puțin în ce privește efectul lor în vorbire, nu sînt de esență, ci de calitate. Starea de spirit care dă naștere fenomenului în discuție este aceeași în toate cazurile. Recunosc totuși că explicația pe care o propun se potrivește mai bine pentru hipercorectitudinea lexicală, și aceasta, nu fiindcă ea mă preocupă în acest moment, ci din cauza naturii lingvistice a faptelor. În general, vorbitorii sînt mai atenți la vocabularul pe care îl folosesc ei înșiși și partenerii lor decît la aspectul fonetic și cel gramatical al materialului utilizat în conversațiile curente. Faptul se datorește naturii elementelor alefactice ale comportamentelor limbii. Vocabularul este mai accesibil, mai bogat, mai mobil și chiar mai necesar într-un anumit fel. (Oamenii se pot înțelege, la nevoie, numai cu ajutorul cuvintelor, eventual chiar greșit pronunțate și incorecte ca formă gramaticală.)

Considerațiile de pînă aici mă determină să înțeleg că unele fapte aparținînd vocabularului în cadrul acestui fenomen, hiperurbanism, care mi se pare mai potrivit decît hipercorectitudine. Căci deosebirile de ordin lexical sînt mai vizibile și, prin urmare, mai sensibile pentru vorbitori, cind între ei există diferențe de statut social, în cazul de față, cel puțin pînă nu de mult și în special la noi românii, după originea rurală (sau presupuși astfel, și orașeni). Faptele discutate în cercetarea de față nu sînt numeroase și, poate, nici totdeauna foarte convingătoare. Amînunțul interesează mai puțin, pentru că intenția mea este, înainte de toate, să pun problema și nu s-o rezolv, cu speranța că voi îndemna astfel pe alții s-o urmărească și s-o supună unei cercetări mai temeinice. Încerc să le grupez după gradul de sensibilitate a vorbitorilor, așa cum am înțeles această noțiune ceva mai sus, altfel spus, după măsura în care ei își dau seama de ele și le „judecă”, dacă pot zice așa. O distincție după natura lor lexico-gramaticală nu intervine în gruparea lor, fiindcă nu s-ar justifica din nici un punct de vedere. Cîte o dată am înregistrat, pentru mine (și fără ... nume), formația intelectuală a celor care mi-au furnizat exemplele (în sensul că i-am auzit vorbind).

Revăzînd fișele, constat că marea lor majoritate conțin fapte care sînt produsul în întregime al dorinței oamenilor de a se exprima cult (sau „elevat”, cum se spune adesea, tot ca efect al hiperurbanizării lexicale).

Suficient pentru destul sau de-ajuns. O doamnă, cu simpla instrucțiune dobîndită cu 40 — 50 ani în urmă în școala elementară, spunea totdeauna suficient, cel puțin în legătură cu mîncarea, cu dormitul ș.a.

Difficil în loc de greu. L-am înregistrat la un nivel socio-cultural ceva mai ridicat, dar în condiții psihologice foarte asemănătoare



cu suficient (atracția mare pe care o exercită chiar și fonetic vorbind):  
*E dificil să merg așa de departe.*

*A servi.* S-a discutat de multe ori despre apariția frecventă în situații nepotrivite a acestui verb, și în toate modurile, adică serios și ironic, cu numeroase nuanțe. Partea curioasă a semantismului complex și foarte vag în vorbirea multor oameni, de obicei cu o instrucțiune modestă, o constituie, ca efect gramatical, folosirea lui, fără alegere, atât ca tranzitiv, cât și ca intransitiv cu complement prepozițional, precum și trecerea ușoară de la sensul activ la cel ca să zic așa pasiv: *serviți înghețată?*, alături de *să vă servesc înghețată?*, și, evident, cu conținut semantic foarte diferit de la un caz la altul. Exemple în plus mi se par de prisos.

*Decedat pentru mort:* *tata decedat ieri* (într-o telegramă a unei persoane cu studii liceale)<sup>1</sup>.

*Dînsul*, -a etc. în locul lui *el*, *ea* etc., și nu numai la nominativ și precedate de prepoziții, ci și la genitiv-dativ. Fapt înregistrat și discutat de multă vreme, și aceasta, din cauză că apariția lui este de dată veche. Interesantă și, într-o oarecare măsură, curioasă mi se pare folosirea lui *dînsul* etc. și de către vorbitorii de formație universitară. Un coleg, valoros din punct de vedere științific, fost decan, nu se deosebea în această privință prin nimic de oamenii cu o modestă instrucțiune, la care cred că, cel puțin la început, a intervenit dorința de a fi politicoși: *dînsul* e simțit ca mai politicoș decît *el*, la fel cu *al său* în comparație cu *al lui*. Aș mai adăuga amănuntul, care corespunde, cred, adevărului, că fenomenul e caracteristic mai cu seamă, aș zice, poate, chiar exclusiv, unor vorbitori munteni (sau, mai exact, bucureșteni?). Numeroși moldoveni recurg, în schimb, la *dînsul* etc., când e vorba de obiecte propriu-zise, adică de lucruri, totdeauna însă cu prepoziție înainte. A. Philippide, de pildă, și seria așa: când era vorba, să zicem, de anumite cărți de specialitate, el spunea: *pe dînsule le-am citit toate*.

*A se întoarce* în loc de *se întoarce* (dintr-o călătorie) este foarte răspîndit și n-are nevoie de o explicație, decît, cel mult, din punctul de vedere al originii, dacă, adică, este un produs intern al limbii noastre sau un fel de cale după franceză (*se retourner*). Aș răspunde la această întrebare oprindu-mă la a doua posibilitate. Certitudine deplină în acest sens am eu privire la *a resimți* pentru *a simți*: *resimți o durere* etc. (după fr. *ressentir*, care, în limba lui de origine, este aș zice obligatoriu, din cauză că *sentir* înseamnă mai des altceva decît

<sup>1</sup> Într-o telegramă studiată de acum peste 60 de ani, un învățător anunța același eveniment dureros: *tata decedat ieri*. Intervine, cred, la *decedat* și o ușoară atenție a durerii.

*„a simți”*). Ca reflexiv, *resimți*, construit cu prepoziții, se justifică și chiar se impune: *mă resimt de pe urma* (sau din cauza) *muncii îndelungate*.

Aici este atât din punct de vedere socio-cultural, cât și ca origine, locul lui *a conduce* pentru *a duce* în construcții ca aceasta: *Discuția de pînă aici conduce la concluzia că ...* (după fr. *conduire*). Uzul este aproape general în limbajul scris și vorbit al intelectualilor noștri, mai puțin scrupuloși în materie de norme lingvistice.

*Manieră* în loc de *mod*, *fel* sau *chip*, în locuțiunea adverbială *de așa manieră*: *Plantele se dezvoltă de așa manieră, încît ...* (într-o emisiune la Radio, autor, un inginer agronom). Și aici avem a face cu o influență franceză, ajutată de „distincția” sau „eleganța” cuvîntului *manieră*.

O serie de verbe, vechi în limba noastră (unele moștenite), apar în construcții neobișnuite pînă nu tare de mult, și tot ca urmare a dorinței de a vorbi și a serie mai „cult”.

Exemple: *apreciez că*, în cazul de față, *problema este pusă greșit în loc de cred că ...* sau *sînt de părere că ...* Tot așa se construiește *a considera*, devenind astfel sinonim cu *a aprecia*: *Consider că totu-rășul N. se înșeală, cînd face această afirmație. În sfîrșit, a cunoaște* apare pentru *a ști*: *În prezent cunoaștem că în declanșarea bolii ...* (într-o emisiune medicală la Radio). Aș invoca modelul rus *zna (ta) i*, care înseamnă și „a ști” și „a cunoaște”, dar numai în ce privește aspectul semantic al fenomenului, nu și construcția sintactică. Uzul consacrat prin tradiție literară cere ca toate aceste trei verbe să fie urmate de obiecte în acuzativ.

*A solicita* în locul lui *a cere*: *I-am solicitat un articol pentru colu-mul omagial X., i-am solicitat o audiență* etc. Sînt înclinat să cred că începutul acestui uz a avut loc în condiții de „inferioritate” socială a locutorului față de cel „solicitat”.

*A suporta* pentru *a suferi*, într-o construcție ca aceasta: *Regula-mentul suportă unele modificări* (în stilul administrativ). Sensurile date aici ale acestor două verbe există și în modelele lor din franceză, și din dicționare, judecînd după clasificarea lor semantică, rezultă că ele au apărut mult mai tirziu decît celelalte, ceea ce dovedește că și în limba de origine s-a produs o modificare asemănătoare cu cea presupusă de mine la corespunzătoarele românești. La solliciter Le petit Robert dă explicația imaginată de mine.

În sfîrșit, la cel mai înalt nivel socio-cultural se situează *a realiza* cu sensul „a sesiza, a înțelege, a-și da seama etc.”: *Nu realizez cum s-au petrecut lucrurile*. După fr. *réaliser*, care, la rîndul lui, după ce a fost împrumutat de engleză, s-a întors la sursă, cu locul acesta nou, dobîndit în alt mediu spiritual.



## ASUPRA SINONIMIEI DERIVATELOR SUFIXALE ÎN ROMÂNĂ

1. Cercetarea noastră intenționează să urmărească modul de funcționare a fenomenului de sinonimie la derivatele sufixale pornind de la presupunerea că structura semantică specifică cuvântului derivat determină anumite trăsături caracteristice pentru relațiile de sinonimie contractate de cuvintele derivate în contrast cu cele nederivate.

2. Întrucît interesul nostru constă în analiza faptelor și nu în construirea unei teorii a sinonimiei, nu vom întreprinde o prezentare a diverselor accepții care au fost date, în literatura de specialitate, conceptului de sinonimie<sup>1</sup>.

Definiția sinonimelor de care vom uza în operația de selectare a faptelor va fi o reformulare a definițiilor curente<sup>2</sup> și anume: sint sinonime (în întregime sau numai prin unele sensuri ale lor<sup>3</sup>) cuvintele cu definiții identice sau echivalente (= care pot fi reduse, printr-un procedeu neformal, la aceeași formulă).

Această definiție are un scop limitat practic: acela de a permite utilizarea datelor pe care le oferă dicționarele (cuvintele cu sensul sau sensurile lor așa cum sint ele decupate și definite în articolele de dicționar) fără a le transforma în mod substanțial<sup>4</sup>. Această poziție față de material ne scutește de o reanalizare și, implicit, reformulare a tuturor sensurilor cuvintelor avute în vedere<sup>5</sup>. Această definiție ne scutește, de asemenea, de verificarea sinonimiei în diferite

<sup>1</sup> Pentru o asemenea prezentare critică, vezi Narcisa Forăscu, *Analiza structurală a vocabularului limbii române contemporane. Sinonimia adjectivală*, București, 1978, p. 21 — 33.

<sup>2</sup> Vezi, de exemplu, Al. Graur, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, 1954, p. 122: „cînd sensurile a două cuvinte concordă în linii mari, putem spune că ele sint sinonime, neglijînd nuanțele”.

<sup>3</sup> Cp., spre exemplu, cu distincțiile determinate de mono-, respectiv polisemantismul cuvintelor, precum și de gradul de asemănare a sensurilor lor: sinonime absolute și parțiale, perfecte și aproximative, la Otto Ducháček, *Contributions à l'étude de la sémantique des synonymes*, Orbis, XIII, 1, 1964, p. 36.

<sup>4</sup> Vezi mai jos în ce situații am considerat necesar să intervenim totuși în structura articolelor de dicționar sau/și în definiții.

<sup>5</sup> Vezi o astfel de analiză făcută în termenii analizei componențiale la Angela Bîdu-Vrânceanu, *Systématique des noms de couleurs*, București, 1970 și la Narcisa Forăscu, *loc. cit.*

contexte<sup>6</sup>, întrucît definițiile din dicționar presupun o asemenea verificare, orielt ar fi ea de sumară.

3. O distincție între cuvîntul derivat și cel nederivat esențială, după părerea noastră, pentru discuția de față este că, în contrast cu cuvîntul nederivat, care comportă un singur tip de definiție, definiția lexicografică, cuvîntul derivat comportă o definiție lexicografică și una derivațională<sup>7</sup>.

Definiția lexicografică, care apare în dicționar, are în vedere sensul global al cuvîntului, indiferent dacă el este sau nu este derivat. Definiția derivațională reflectă structura derivativă a cuvîntului, este deci o formulă de compunere a sensurilor elementelor lui constitutive<sup>8</sup>.

Definiția derivațională se construiește pe baza datelor oferite de definiția lexicografică. Definiția lexicografică, în primul ei, implică și o actualizează pe cea derivațională.

Definiția lexicografică poate să fie identică cu cea derivațională, adică să fie formulată în termenii semanticii derivaționale (*mărime* „însușirea de a fi mare” DLR s.v. *mărime* I. *mărușior* „diminutiv al lui *mărunt*” DLR s.v.) sau poate să fie numai echivalentă cu aceasta, diferențele vizînd termenii în care sint formulate definițiile (*mîrlaci* „berbec bun de prăsilă” „cel care face arătură de câmp se mîrli”) sau/și cantitatea de informație oferită (pentru *merindare* se mîrli”) sau/și cantitatea de informație oferită (pentru *merindare* se mîrli”) sau/și cantitatea de informație oferită (pentru *merindare* se mîrli”). ținut de definiția lexicografică este nerelevant pentru cea derivațională: *merindare* „șervet sau ștergar (cu înflorituri sau cu cașă) în care se învește (sau, rar, pe care se așază) la țară merindele (mai des la cîmp)” DLR s.v. *merindare* I. „obiect destinat merindei”).

O situație specială prezintă:

— derivatele al căror sens e (aproximativ) egal cu sensul bazelor lor (sufixul are valoarea zero<sup>9</sup>)

— derivatele neanalizabile semantic cel puțin cu mijloacele oferite de definițiile lexicografice: *măgăreată* „acoperișul de lemn al cuptorului de piine construit afară” (DLR s.v. *măgăreată* 5), *măciuchită* „ferigă” (DLR s.v. *măciuchită* 2), *minune* „cucuvea” (*Aegolius*).

<sup>6</sup> Vezi, de exemplu, Stephen Ullmann, *The Principles of Semantics*, 1961, p. 108 — 109: „Only those words can be described as synonymous which can replace each other in any given context, without the slightest alteration either in cognitive or in emotive import”. Aplicarea celor două criterii formulate aici îl conduce pe autorul citat la distincția între sinonime pure și pseudosinonime.

<sup>7</sup> Vezi Laura Vasilie, *Preliminarii la o tratare sistematică a semanticii derivatei sufixale*, SCL XXIX (1978), p. 389.

<sup>8</sup> Vezi *ib. id.*, p. 388 — 389.

<sup>9</sup> Vezi și exemplele date în articolul citat în nota precedentă, la p. 389 — 390.

<sup>10</sup> În *Formarea cuvintelor în limba română*, II, Prefixe (București, 1978, p. 270) se vorbește despre prefixe asemănătoare.



funereus), privighetoare (*Luscinia megarhynchos*)" (DLR s.v.), minuniță 1. „Aegolius...”, 2. „numele unei insecte nedefinite mai de aproape” (DLR s.v.)<sup>11</sup>. Aceste cuvinte, deși derivate, nu comportă definiții derivaționale (în cazul celor polisemantice e vorba desigur numai de unele din sensurile lor).

4. În funcție de definiția propusă pentru sinonime și de dublul caracter al definițiilor cuvintelor derivate, se pot distinge două situații privind raporturile de sinonimie dintre derivate. Fie două cuvinte, C<sup>1</sup> și C<sup>2</sup>:

a) atît definițiile derivaționale, cît și definițiile lexicografice ale cuvintelor C<sup>1</sup> și C<sup>2</sup> sînt identice sau echivalente: cuvintele C<sup>1</sup> și C<sup>2</sup> sînt sinonime; exemplu: *mahalagiuaică* și *mahalagiță* „corespondențul feminin al m a h a l a g i u l u i” / „femeie care locuiește într-un cartier mărginaș, la periferia orașelor” (DLR s.v.; la *mahalagiță* sensul e indicat prin sinonimul „mahalagiuaică”);

b) definițiile derivaționale ale cuvintelor C<sup>1</sup> și C<sup>2</sup> sînt identice sau echivalente, dar definițiile lor lexicografice sînt diferite: cuvintele C<sup>1</sup> și C<sup>2</sup> nu sînt sinonime; exemple:

*mînaș* și *mînător* „cel care face acțiunea de a mîna” / „vizitiu” și, respectiv „persoană care mîna animalele (la pășune, la plug etc.); barcagiu” (DLR s.v.);

*mățăgoi* și *mățălău* „augmentativul lui m a ț” / „maț lung” și, respectiv „loc de arătură lung și îngust; fir de urzeală care n-a avut loc să treacă prin ițe și prin spată” (DLR s.v.);

*mîzdar* și *mîzdaș* „cel care percepe m î z d a” (= mită; camătă) / „persoană care primește mită” și, respectiv „cămătar” (DLR s.v.).

După cum o arată exemplele de sub b, diferențele dintre definițiile lexicografice necorelate cu diferențe în definițiile derivaționale, dar determinante pentru calitatea de nesinonime a cuvintelor respective sînt de mai multe tipuri:

— diferența privind cantitatea de informație conținută de definițiile lexicografice este corelată cu referenți distincți<sup>12</sup> (*mînaș* / *mînător*);

— sensul unuia dintre cuvinte este figuratul celui alt: *mățălău* față de *mățăgoi*;

<sup>11</sup> *Mucezeală* „firică (Filago germanica)” și *mucezică* „id.” (DLR s.v. *mucezeală* 3., *mucezică*) sînt în aceeași situație după datele oferite în DLR. Definiția dată pentru *firică* în DA (s.v.: „plantă cu peri linoși”) permite însă o definiție derivațională: „cel care are trăsături asemănătoare cu trăsătura denumită prin bază”.

<sup>12</sup> „Orice sinonimie presupune identitatea obiectului denumit de mai multe cuvinte” (L. Coteanu, A. Bîdu-Vrâncanu, *Limba română contemporană*, vol. II, București, 1975, p. 77).

— sensurile celor două derivate se raportează la două sensuri, distincte, ale bazei: *mîzdar* / *mîzdaș*.

5. Compararea definițiilor derivaționale ale cuvintelor, după ce au fost lăsate la o parte notele particulare constituite de sensurile bazelor, conduce la descrierea seriilor de sufixe sinonime. Astfel cuvintele: *magă*, *magheniță*, *maghistă*, *măgăreață*, *măgăriță*, *măscuroaică*, *măscuroaie*, *moldoveană*, *moldoveancă*, *monahă*, *monahie*, *morăreasă*, *morăriță*, *moroaie*, *moroaică*, *moroniță*, *morozniță* (DLR s.v.) în întregimea lor sau prin unele din sensurile lor determină seria de sufixe sinonime cu sens moțional: -ă, -că, -easă, -eață<sup>13</sup>, -eniță, -ie, -istă, -niță, -oaică, -oale, -oșniță.

Seriile de sufixe sinonime astfel degajate au caracter virtual datorită faptului că sînt constituite prin neglijarea contribuției bazelor de derivare la definiții. Ele se actualizează în măsura în care apar serii de cuvinte la care identitatea definițiilor derivaționale este corelată cu identitatea definițiilor lexicografice. Actualizarea se face în subserii mai mici sau mai mari de derivate care determină grupări diferite în interiorul seriilor de sufixe sinonime. Astfel, derivatele, respectiv sufixele menționate mai sus se grupează în modul următor în cadrul seriei de sufixe moționale înregistrate aici: *magă*, -eniță, -istă; *măgăreață*, -iță; *măscuroaică*, -oale; *moldoveană*, -că; *monahă*, -ie; *morăreasă*, -iță; *moroaie*, -că, -niță, -oșniță.

Întrucît, după cît se pare, sufixele monosemantice sînt extrem de rare, termenii seriilor sinonimice sînt în majoritatea cazurilor sufixele printr-unul din sensurile lor. La nivelul sufixelor, aceste serii reprezintă cazuri de sinonimie parțială<sup>14</sup>. Le vom numi totuși, convențional, serii de sufixe sinonime.

6. Relațiile contractate de sufixe prin diversele lor sensuri (diversele serii sinonimice la care participă ele) corespund diferitelor grupări care se pot detașa în interiorul inventarului general de sufixe după cum sufixele participă la relații de sinonimie prin mai mult de un sens al lor.

Astfel, sufixul -an participă la următoarele serii sinonimice<sup>15</sup>:

— „(cel) care e purtătorul calității redată de adjectivul bază

<sup>13</sup> Din *măgăreață* am detașat un sufix -eață conform cu etimologia cuvintului (cf. DLR s.v.; *măgăreț* este explicat în același loc ca derivat regresiv de la *măgăreață*). Sincronic însă derivatul poate fi analizat și prin *măgăreț* + -ă.

<sup>14</sup> Vezi Mihai Dinu, *Modelle ensemblistes de la synonymie lexicale*, RRL XIX (1974), 3, p. 220: clasele de sinonimie parțială.

<sup>15</sup> Sînt înregistrate numai seriile ilustrate, în materialul excerptat de noi din DLR, prin derivate sinonime. Sufixe substantivale sînt înregistrate (conform cu datele oferite de corpus) fie la masculin, fie la feminin, fie la ambele genuri, întrucît distincția de gen e relevantă pentru substantiv. Sufixele adjectivale sînt înregistrate într-o singură formă (cea de masculin) întrucît genul adjectivului e impus exclusiv prin acord.



(al trăsăturilor specifice obiectului denumit de substantivul bază): -an, -ai, -al, -at, -ilă, -oci, -oi, -os, -ulean (margan (2), -ai, -at, -ulean, -ilă<sup>2</sup>, -oci<sup>2</sup> (1 substantivat), -oi (1); momentan „de scurtă durată” (I.1), -al (1), -os (1));

— „cel care face o anumită acțiune în legătură cu obiectul denumit de substantivul ...”: -ant, -aș, -ian, -uș (muzician „persoană care execută compoziții muzicale” (sensul parțial al cuvântului înregistrat în DLR), -ant, -aș, -uș);

— „cel care face acțiunea verbului redat prin bază”: -an, -aci (mîrlan<sup>2</sup>, -aci);

— „cel care este ipostaza depreciață a obiectului denumit de bază”: -cană, -oi (muiercană, -oi (2));

— „cel care posedă obiectul denumit de bază”: -an, -aș (moșian, -eș);

— „care se referă la obiectul denumit de bază...”: -an, -os (momentan (I.2) „care se referă la momentul de față”, -os (2));

— „care rezultă din obiectul denumit de bază”: -ian, -ie (microbian, -ie);

— „(cel)<sup>16</sup> care aparține obiectului denumit de bază”: -an, -ez, -ian, -ist (malaian, -ez (1); miciurinian (1), -ist (1));

— „(cel) care este adept al teoriei emise de persoana indicată prin bază”: -ian, -ist (miciurinian (2), -ist (2)).

În afara acestor serii organizate pe diversele lui sensuri (mai sus identificate), sufixul -an apare într-o serie de derivate (aproximativ) identice ca sens cu bazele lor. Am putea vorbi aici de o serie sinonimică constituită pe valoarea zero a sufixelor, uneori însoțită de o notă de expresivitate: -an, -can, -ofan, -oman, -ălău, -ecău, -icior, -eș, -iu, -oc (molan<sup>1</sup> (1), -can, -ofan, -oman, -ălău, -ecău, -icior (2), -iu (I.2), moaleș; mișan, -oc (1))<sup>17</sup>.

Sufixul -an apare și într-o serie de derivate sinonime aparținând terminologiei ihtiologice populare, neanalizabile semantic. Seria de sufixe detașată din aceste derivate ar putea fi numită numai în mod abuziv sinonimică; o consemnăm totuși deoarece reprezintă o relație de sinonimie la nivelul cuvintelor (al derivatelor): molan<sup>1</sup> (2), -eac, -ete<sup>2</sup> (I), -iu (II.1), -oi (2) „pește mic din apele de munte, cu corpul cilindric, cu solzi mici și rari (Nemachilus barbatulus)”.

<sup>16</sup> Prin tehnica închiderii în paranteză a substitutului cel indicăm faptul că derivatele care exprimă sensul definit sînt substantive și adjective.

<sup>17</sup> Notăm că în articolul Sufixul -an al Marietei Pietreanu (SMFC II, p. 93 — 97) sînt consemnate două sensuri în plus („asemănarea” și sensul augmentativ) față de sensurile prin care, conform materialului nostru, sufixul -an intră în relații de sinonimie cu alte sufixe.

Prin raportarea seriilor sinonimice în care intră un anumit sufix la totalitatea sensurilor lui se obține gradul de participare a sufixului respectiv la fenomenul de sinonimie<sup>18</sup>. Cu cît numărul de serii sinonimice e mai apropiat de numărul total al sensurilor sufixului respectiv, cu atît gradul lui de participare la sinonimie e mai ridicat.

Diversele serii sinonimice stabilite așa cum se propune mai sus sînt descrise fără a se ține seama de diferitele distincții determinate de apartenența cuvintelor la graiuri, stiluri sau perioade diferite<sup>19</sup>. O descriere realizată în acest fel poate fi rafinată prin luarea în considerare a distincțiilor menționate.

7. În cele ce urmează vom încerca să facem o demonstrație de aplicare a sumarelor observații formulate mai sus la un inventar de fapte finit, anume derivatele sufixale<sup>20</sup> sinonime cu baze comune înregistrate în tomul VI al DLR (litera M).

Deși observațiile noastre sînt în aceeași măsură valabile pentru derivarea prefixală ca și pentru cea sufixală, ne-am limitat la derivatele sufixale<sup>21</sup> deoarece acestea sînt în general mult mai numeroase decît cele prefixale (am excerptat din volumul VI al DLR aproximativ<sup>22</sup> 3000 de derivate sufixale și 13 derivate prefixale analizabile<sup>23</sup> și, totodată, derivatele sufixale sinonime de la aceeași bază sînt relativ foarte numeroase pe cînd cele prefixale sînt rare<sup>24</sup> (dintre derivatele sufixale excerptate, aproximativ 1180 contractează relații de sinonimie, în timp ce dintre derivatele prefixale menționate nici unul nu contractează astfel de relații).

Ne-am limitat la derivatele cu baze comune deoarece obiectul interesului nostru e sinonimia în derivare, deci sinonimia la nivelul derivatelor și nu la acela al bazelor.

În principiu ne-am alcătuit inventarul de sinonime pornind de la datele oferite de dicționarul menționat: cuvintele tratate ca sinonim explicit (prin trimitere de la unul la altul) sau implicit (prin definiții

<sup>18</sup> Bineînțeles, o asemenea raportare presupune caracterul exhaustiv al cercetării: atît în ce privește inventarul seriilor sinonimice de sufixe (deci al derivatelor sinonime), cît și în ce privește sensurile sufixelor.

<sup>19</sup> „La determinarea ei [a sinonimiei, n. n. L. V.] trebuie să se țină seama: a. de repartitia dialectală a termenilor, b. de repartitia stilistico-funcțională a lor” (I. Coteanu, A. Bidu-Vrânceanu, lucr. cit., p. 77).

<sup>20</sup> Analizabile în limba română, indiferent dacă sînt formate aici sau sînt împrumutate.

<sup>21</sup> De aceea și ilustrarea observațiilor introductive am făcut-o exclusiv prin derivate sufixale.

<sup>22</sup> Rezerva exprimată prin termenul „aproximativ” se datorește cazurilor care comportă mai multe soluții de analiză și în care am fost nevoiți să ne oprim la una din ele fără a o putea raporta la o lucrare exhaustivă de tipul celei consacrate prefixelor.

<sup>23</sup> Cuvinte sau sensuri ale unor cuvinte.

<sup>24</sup> Vezi Formarea cuvintelor în limba română, II, p. 271 — 273.



identice sau echivalente, fără trimiteri) cu sensul sau sensurile lor așa cum sint ele definite. Am intervenit (transformind sau renunțind la articolele respective) atunci cind datele cuprinse în dicționar sint prezentate neadecvat pentru cercetarea noastră. De exemplu:

— Derivatele tratate în DLR ca monosemantice cu definiții care implică polisemantismul din punctul de vedere al derivării (*machiaj* „acțiunea de a (se) machia și rezultatul ei”, *mijire* „acțiunea de a miji și rezultatul ei”, *macedonean* (2) „care aparține Macedoniei..., originar din...”, *mulgătură* „muls, laptele muls”) au fost dezambiguizate, iar sensurile obținute au fost reținute în măsura în care au fost ilustrate prin exemple. Sensurile neilustrate prin exemple nu au fost reținute (*macedonesc* (1), definit prin sinonimul *macedonean*, conține un exemplu ilustrativ numai pentru sensul „apartenența”).

Derivatele tratate ca monosemantice definite printr-un sinonim tratat ca polisemantic nu au fost reținute atunci cind nu sint ilustrate prin citate (*mîlcuiciune* e definit prin *mîlostivire*, iar acesta are o definiție generală ambiguă din punctul de vedere al derivării, „acțiunea... și rezultatul...”, căreia îi sint subordonate trei sensuri).

Întrucît unitățile inventarului nostru sint derivatele sinonime cu baze comune, derivatele care nu îndeplinesc această condiție nu sint înregistrate chiar dacă în DLR sint tratate ca sinonime. Această situație privește în mod indiscutabil derivatele cu baze complet diferite, dar și derivatele ale căror baze sint formate una de la cealaltă atunci cind definițiile lor derivaționale nu pot fi formulate în așa fel încît să statueze relația cu aceeași bază. De exemplu: *mierior* (1) „diminutiv al lui *mieri*” / *mieruț* „diminutiv al lui *mieru*”, *mîlituros* „care conține *mîlitură*” / *mîlos* „care conține *mîl*”.

Am făcut excepție pentru cazurile cind definiția cuvîntului cu baza derivată poate fi formulată, prin exprimarea analitică a definiției bazei, de așa manieră încît să facă raportarea la baza nederivată. De exemplu: *măcelărie* (2) cf. *măcelar* „ocupația măcelarului” / *măcelărit*<sup>25</sup> cf. *măcelări* (1) „practica (întreprinsă în mod profesional) a acțiunii de a tăia carnea... așa cum o face *măcelarul*”.

3. Sinonimele excerptate din DLR (litera M) conform cu restricțiile formulate sub § 7 permit izolarea următoarelor serii sinonimice sufixale<sup>25</sup> (în continuarea fiecărei serii sint menționate exemple pentru grupurile de formații prin care seria este actualizată):

<sup>25</sup> Am lăsat la o parte derivatele verbale (pe care le-am avut în vedere în stabilirea numărului total de derivate) deoarece, după cum am încercat să arătăm (*Observații asupra semanticii sufixelor verbale*, SCL XXIV (1973), 5, p. 650): „clasele semantice care se pot stabili în cadrul majorității derivatelor verbale sint relevante pentru structura lor de cuvinte formate... și nu pentru elementele formative (sufixe)”.

1. „acțiunea (în sens larg<sup>26</sup> a) verbului redat prin bază”: -aj, -anie, -are<sup>27</sup>, -ere, -ire, -at<sub>1</sub>, -it<sub>1</sub>, -ație, -ăciune, -iciune, -ămînt, -ărici, -ărie, -ărime, -ătoare, -ătură, -itură, -eală, -et<sub>1</sub><sup>27</sup>, -ie, -ință, -iș, -iște, -uș (modelaj<sup>2</sup>, -are, -at; metisaj, -are, -ație; mărturisanie (2), -ire (6), -itură (4); măsurare, -at<sup>1</sup>, -ăciune, -ătoare, -ătură, -iș, măsoriște; mîncecare (1), -at<sup>1</sup> (1), -ătoare; măcăire, -it, -itură, -ială; mugire, -it, -itură, -et; măcinare (1), -at<sup>1</sup>, -ătură (1), -iș (1); mărțare (1), -at<sup>1</sup>, -iș, -uș; mișcare (I.4), -ămînt (1); mîntuire (2), -itură (2), -ință (2); -et, -ură); „acțiune (alta decît cea a verbului de bază) săvîrșită în momentul caracteristic pentru desfășurarea acțiunii verbului de bază”: -are<sub>1</sub>, -at<sub>1</sub> (mîncecare (2), -at<sup>1</sup> (3) „utrenie”) sau „momentul caracteristic pentru producerea acțiunii verbului de bază”: -at<sub>1</sub>, -uș (mînceat<sup>1</sup> (2), -uș);

2. „acțiunea verbului... și acțiunea specifică obiectului...”: -eală, -ie, -ire, -it<sub>1</sub> (milogeală, -ie, -it<sup>1</sup>; mozavirie, -ire);

3. „rezultatul acțiunii verbului...”: -aj, -ație, -ătate, -ătoare, -oare, -ătură, -itură, -ură, -eală, -enie, -ie, -ire, -iș (marcaj (1), -ație; mîngîietate, -etură (1); mulsoare (2), -ură (2)<sup>28</sup>; murătoare (3♦), -ătură (1); măcinătură (2), -iș (3); minjitură (1), -eală (I.2); mirosenie (1), -ire (3); moștenie, -ire (1));

4. „rezultatul acțiunii verbului..., caracteristice pentru obiectul denumit... sau caracterizat prin trăsătura... și atitudinea, fapta caracterizată prin trăsătura... sau caracteristică pentru obiectul...”: -adă, -enie, -iciune, -ie, -nicie, -ire, -itate, -itură (mascaradă (2), măs-căriciune, -ie, -nicie, -itură; mîlosticitate, -enie, -ie, -ire (2));

5. „starea caracterizată prin trăsătura denumită de adjectivul..., caracteristică pentru obiectul..., ca rezultat al acțiunii ver-”

<sup>26</sup> În DLR, abstractele verbale sint definite prin „acțiunea...” sau prin „faptul...”. Pentru unele observații asupra acestui mod de tratare, vezi LR XXII (1981), nr. 2, p. 128.

<sup>27</sup> Notăm prin -are<sub>1</sub> sufixul din formații ca *mîncecare* pentru a-l distinge de sufixul -are<sub>2</sub> din *măslare*.

Notăm prin -et<sub>1</sub> sufixul neaccentuat din formații ca *mugel* pentru a-l distinge de sufixul -et<sub>2</sub>, accentuat, din formații ca *muieret*, *mumbășiret*.

<sup>28</sup> Înregistrate de Florența Sădeanu (art. cit., la nota 59, p. 50, 58) ca derivate colective.















prin indicarea numărului sub care sînt înregistrate ele în lista de la § 8.

224

10. Lista seriilor sinonimice sufixale coroborată cu cea a sufixelor care contractează relații de sinonimie (§ 8 și § 9 demonstrate), credem, cu suficientă evidență lingvistică arde pe care se manifestă fenomenul sinonimiei în domeniul derivării sufixale românești. Faptele vizează atât valorile : foarte puține valori, cum e, de exemplu, „aproximarea”, rămân în afara inventarului nostru, cât și sufixele

329



24 Vezi Zici Stănescu-Groșan, 1964.







În limbile în care sufixul încoativ face parte din conjugare, din procentajul verbelor în -ntu variază între 7,14% - 8,65% (în 7,14% spaniola 7,45% și portugheza 4,65%).

1.1. Adoptarea anfilului se explică de obicei prin motive de ordin economic. Flexibilitatea verbală era supusă unor puternice oscilații tonele, care dădau loc la schimbări accentuale între persoanele 1, 2, 3 și 4 cu nuanșări totuși în persoanele 1 și 2, cu radical, de cele mai multe ori, însoțite de schimbări accentuale, balanțate, care aveau ca urmare alternanțe verbale, putând coincidea în cadrul compusului<sup>7</sup>. Or toate aceste înconjurări au putut să existe prin lărgirea radicalului cu ajutorul supraligaturii<sup>8</sup> (1.1.1). Din cauza acestuia se păstrează integritatea radicalului și funcționalitatea sa semantică<sup>9</sup>.

În ce privește sensul sufixului, se consideră în general că el a ~~documentat~~ și că nu mai are decît valoare morfologică.

2.1. În limba franceză, la care ne limităm analiza<sup>8</sup>, dintr-un total de 361 de verbe numai un sfert continuă vechea conjugare latină în -*ir*. E vorba de 92 de verbe, dintre care 37 moștenite din latină, 25 reprezentate din latină pe cale savantă sau semisavantă și 30 de verbe derivate prin prefixe de la primele două categorii. Același lucru se poate spune și despre verbele moștenite din latină care provin de la conjugarea a IV-a, și cea mai mare parte a celorlalte verbe, care constituie două treimi din total, provin de la conjugarea a III-a. Abstracție făcând de derivate, toate aceste verbe fac parte din vocabularul fundamental<sup>10</sup> al limbii latine, având o frecvență foarte ridicată : APERIRE, AUDIRE, DORMIRE, MENTIRE, MORIRE, PARTIRE, SALIRE, SENTIRE, VENIRE de conjugarea a IV-a, COLLIGERE, CURRERE, FALLERE, IODERE, QUATRERE de conjugarea a III-a și în sfârșit TENERE și TACERE de conjugarea a II-a.

2.2. Din cele 361 de verbe în -îr cea mai mare parte, și anume 209 prezintă legătura radicalului cu ajutorul sufixului -îs < -îscu. Acestea se reprezintă etimologic în 54 de verbe moștenite din latină, 37 de verbe luate din latină pe cale savantă sau semisavantă, 16 de derivate prin prefine din primul grup, 27 de verbe de origine germanică, 5 verbe de alte origini și 87 de verbe derivate nominale, din care 70 provin de la teme adjectivale și numai 17 de la teme

<sup>2</sup> Cf. L. Mourin, *Contribution à la description comparée de la morphologie verbale des langues romanes*, IV, *L'indicatif présent*, Bruxelles, 1971, p. 27.

<sup>10</sup> Lausberg, *op. cit.*, p. 269 (§ 921).

\* Corpusul a fost obținut prin despușirea dicționarului etimologic al lui A. Dauzat.

<sup>21</sup> Cf. Al. Graur, *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*, Bucureşti, 1954; Liliana Măcarie, *Observaţii în legătură cu stabilitatea vocabularului latin*, în „Cercetări de lingvistică” X, 2, 1966, p. 315-325.

substantivule. Acesta derivat nominal constituie elementul productiv al conjugării franceze în -ir.

2.3. Semanticismul verbelor latine care sunt la 3<sup>ea</sup> persoana singularis prezenta este foarte important, cu deosebire în ce se caracterizează: pentru conjugarea a doua prin trăsătura / durate (durativă) / (VOCARE, DUCERE, LONGUIRE, LUCERE, MUCERE), pentru conjugarea a treia prin trăsătura / început / (EVASERE, FIERE, NIGERE) iar pentru conjugarea a patra prin trăsătura / expresiv / (MIRARE, INOLUTIRE, INSURE, MUGIRE, RIGIRE, TINSIRE). În latină se observă, numai verbele de conjugarea a treia prezintă sufixul -esco. Izvoarele tirzii arată însă că pe lângă verbele în -ERE se formează variante morfologice în -ESERE și în -ESCE. Sufixul -esco se folosea tot mai frecvent pentru formarea unor verbe denominative, care exprimau ideea că subiectul dobândește calitate (sau se transpune în starea) denumită de adjectivul sau de substantivul de bază (MOLLESKO, de la MOLLI, GRANDESCO de la GRANS). Existența în latină a denominativelor în -IZE și caracterul al conjugării din care făceau parte a dus la trecerea verbelor în sufixul -SCO la această conjugare; sînt atestate forme ca VINCISCO, IGNISCO, LONGISCO etc.<sup>13</sup>

În latina tîrzie, conjugarea a patra productivă se caracteriza formal prin prezența în conjugate a sufixului *-isco*, iar din punct de vedere al conținutului, în afară de elementul de timp, prezintă și un element aspectual: stare (dar *stare* nu este un aspect).

2.4. Contrar așteptărilor (vezi supra 1.3), majoritatea semantemelor a verbelor în *-ir* cu sufix *-iv*, formate în limba franceză, prezintă în aceste verbe continuă să prezinte, în majoritatea cazurilor, caracteristicile de sens ale verbelor latinești. În acest fel, exemple verbe caracteristice de franceză sunt pofzitate și agzitate. În limba română, sunt

Derivatele franceze sînt nominale și aparțin grupului de verbe cauzative, uneori incoative, care exprimă trecerea, dintr-o stare în alta, într-o anumită stare, precizată de adjectivul, mai rar de substantivul din care derivă. 37 de verbe se folosesc cu acest sens: *affaiblir*, *agrandir*, *allonger*, *amincir*, *adoucir*, *affermir*, *affranchir*, *agrandir*, *alourdir*, *alléger*, *apaiser*, *aplanir*, *aplatir*, *apondérer*, *assouplir*, *atténuer*, *avilir*, *avilir*, *avilir*, etc.

Singularele verbe ale căror sens nu este în mod clar evaluativ sau  
incoactiv sînt : *chérir* (sec. XI), *amarrer* (1910), *adourir* (sec. XVII)  
*atterrir* (1752), *brandir* (1080), *garder* (1080) și *lancer* (1100).

<sup>11</sup> Cf. AL. GROSS, art. cit. p. 127.

14 Cf. A. Girou, art. cit. p. 127.  
15 Cf. V. Vaananen, *Introduction au latin vulgaire*, Paris, 1967, p. 116.  
16 Cf. J. H. Green, *Latin Vulgarisms*, London, 1969, p. 83.

16 Cf. V. Vaananen, *Introduction au latin vulgaire*, 1989, p. 83.

<sup>10</sup> Cf. Istoria limbii române, vol. II, București, 1989, p. 83.

10 Pentru detalii morfologice  
10. 1. Paris, 1987, p. 21 - 31



derivatul *allerir* (1611). Îi vorba în special de derivate de la substantive, dintre care patru de origine germanică. Vitalitatea conjugării cu sufix la începuturile limbii franceze se manifestă și prin adoptarea acestuia de către verbele de origine germanică. În ce privește pe *atterir*, și după *elamerrir*, ele sînt formații savante, create într-un moment cînd conjugarea în *-ir* nu mai era productivă.

După corpusul excerptat repartiziile cronologice a derivatelor este următoarea: sec. al XI-lea: 6 verbe; sec. al XII-lea: 38 verbe; sec. al XIII-lea: 15 verbe; sec. al XIV-lea: 11 verbe; sec. al XV-lea: 2 verbe; sec. al XVI-lea: 9 verbe; sec. al XVII-lea: 2 verbe; sec. al XVIII-lea: 2 verbe; sec. al XIX-lea: 1 verb; sec. al XX-lea: 1 verb.

3. Rezumînd, se pot trage următoarele concluzii:

a) în franceză conjugarea a IV-a latină nu a fost productivă decît sub forma ei cu sufix;

b) verbele moștenite din latină prezintă două caracteristici: ele sînt mai ales verbe expresive și verbe de stare (durative sau incoative). Verbele moștenite care nu au sufix fac parte din vocabularul de bază și au rezistat tendinței de regularizare din cauza gradului lor mare de frecvență.

c) productivitatea conjugării franceze cu sufix este limitată la un număr relativ restrîns de verbe (circa 100) — abstracție făcînd de verbele moștenite și de derivatele lor.

d) apogeul cronologic al productivității acestei conjugări a fost în sec. al XII-lea. În această perioadă s-a format majoritatea verbelor noi și s-au adaptat multe verbe de origine germanică.

e) analiza semantică a verbelor în *-ir* permite rectificarea afirmației curente conform căreia sufixul a fost desemantizat reducîndu-se la un simplu element morfologic: conjugarea franceză cu sufixul *-ir* este eminentemente cauzativă și de multe ori incoativă. Este o conjugare aspectuală.

## ROLUL MODELULUI ÎN PROCESUL DEZVOLTĂRII SEMANTICE A VOCABULARULUI LIMBII RUSE ACTUALE

Noul în limbă se manifestă atât pe plan cantitativ, pe plan calitativ, în sfera schimbărilor calitative existente în limbă<sup>1</sup>. În vocabularul limbii ruse creșterea numerică a fondului de cuvinte, sintagma sezoane care duc la schimbarea structurii lor semantice prin polisemioi<sup>2</sup>. Acest proces, denumit *derivare afixală*, are în comun cu derivarea afixală: în ambele cazuri se bazează pe procese legate de structura vocabularului, conștientizate de lingviști (respectiv, a unor cuvinte care ocupă un loc în procesul de creație. În al doilea rând, este vorba de mecanismul derivării și modalitățile de dezvoltare a derivatelor. Existența unor similitudini între procesele de derivare a unor lingviști să aplice metode de analiză specifică pentru a pune teoria cîmpurilor semantice în sfera derivării cuvintelor. Una din primele lucrări care pun teoria cîmpurilor semantice în sfera derivării cuvintelor este cea a lui K. Baldinger<sup>3</sup>, care, pornind de la cîmpul semantic de activitate din limba franceză și din cele din limba germană, a dezvoltat teoria cîmpurilor derivate, dezvoltată de L. W. Wierzbicka<sup>4</sup> și de lingviști sovietici<sup>5</sup>, găsindu-și aplicația în analiza derivatelor cuvintelor<sup>6</sup> etc.

<sup>1</sup> Cf. ... Новое может выразиться не только в том, что в языке появляются новые слова, но и в том, что старые слова приобретают новые значения, что приводит к изменению их семантики. В. В. Виноградов, *Лексикология русского языка*, М., 1957, с. 10.

<sup>2</sup> În lucrarea de față nu s-a putut lua în considerare toate cuvintele care au suferit de acest proces, din cauza volumului lor.

<sup>3</sup> Cf. *Лексика современного русского литературного языка*, М., 1957, с. 104.

<sup>4</sup> *Kollektionsuffixe und Kollektionsmorpheme*, Berlin, 1957.

<sup>5</sup> *Словарь русского языка*, М., 1957, т. 1, с. 10.

<sup>6</sup> О. Г. Ревзина, *Семантика русского языка*, М., 1969.

<sup>7</sup> I. S. Ulihanov, *О закономерностях семантизации морфем в образовании форм слов*, в vol. *Русский язык. Грамматика и морфология*, М., 1967; Ecaterina Fodor, *Семантизация морфем в образовании форм слов*, Бухарест, СМД, 1973 (în presă).



Modelul derivativ, reprezentând un tip de derivare generalizat, își lărgeste valențele interne (posibilitățile combinatorii ale afixelor cu diverse radicale) și devine un model activ. De exemplu, după modelul cu morfemul *-дром* s-au format în limba rusă, în ultimele decenii, *космодром*, *планетодром*, *гидроаэродром* etc.<sup>8</sup> În literatura artistică au apărut și *стиходром*, *поэтодром*, ș.a. Au devenit foarte productive modelele cu sufixul *-инка(а)*. În limba comună formațiile cu acest sufix au sens singulativ diminutival (de ex. *накоминка* „stafidă” etc.), formându-se de la substantive comune concrete (*накоминка* < *наком* „stafide”). Neologismele apărute în ultima vreme reprezintă formații provenite și de la alte categorii de substantive ca, de pildă, substantive abstracte: *смыслинка* < *смысл* „ris”, *печалинка* < *печаль* „tristețe”, *фальшивинка* < *фальшь* „fals” și multe altele. Și aceste substantive au sens singulativ diminutival. Elementul nou care le caracterizează se referă la sfera expresivității: formații de tipul menționat mai sus se folosesc în contexte marcate stilistic (în literatura artistică, în stilul publicistic).

Formarea sensurilor lexicale (căci despre acest lucru este vorba atunci când folosim termenul *derivare semantică*) se produce după un model intern, existent în cadrul cuvintului polisemantic, sau după un model extern, aparținând altui subsistem lexico-semantic. Modelul<sup>9</sup> în derivarea semantică este o generalizare la nivelul semantic, cuprinzând un anumit subsistem lexical, care se exercită pe plan intern sau extern. Derivarea semantică se bazează pe asocieri de tip metaforic, metonimic sau funcțional, care sînt cele mai frecvente în limba rusă actuală. De exemplu, cuvîntul *маяк* „far” este înregistrat în *Словарь русского языка*<sup>10</sup> cu 2 sensuri: 1. «высокое сооружение, обычно башня, с сигнальными огнями для указания пути судам»; 2. «то, что является символом, знаком чего либо». În dicționarul *Новые слова и значения*<sup>11</sup>, acest cuvînt este înregistrat cu un sens nou — de „fruntaș în producție, în muncă” («передовик производства, трудовой деятельности»). Fără îndoială, acest sens s-a for-

<sup>8</sup> Cf. *Обратный словарь русского языка*, Moscova, 1971, p. 455.

<sup>9</sup> Noțiunea de model are la bază mai multe concepte. De pildă, A. F. Losev, în cartea sa *Введение в общую теорию языковых моделей* (Moscova, 1968), menționează 34 definiții ale acestui termen. Dealtfel, nici nu pot fi identice noțiunile de model privind limbile naturale și cele formale. Vezi, R. A. Budagov, *Борьба идей и направлений в лингвистике нашего времени*, Moscova, 1978, p. 210 — 228.

<sup>10</sup> Vol. I — IV, Moscova, 1957 — 1961.

<sup>11</sup> Moscova, 1971. În continuare, în lucrarea de față, exemplele referitoare la sensuri lexicale noi vor fi extrase din acest dicționar, întrucît el prezintă elementele cele mai noi, înregistrate în alte lucrări lexicografice, cum sînt: *Словарь современного русского языка*, în 17 volume, apărut în anii 1950 — 1965; *Словарь русского языка* în 4 volume, apărut în 1957 — 1961.

mat prin asociere după modelul intern corelat cu obiectul neînsușit. Cf.:

«Для всех этот дом был малом мысли, культуры, знания» (*Словарь русского языка*, vol. II).

«Тамара сообщила: — Светлана Плотникова, наш малок» (*Новые слова и значения*).

Altă situație observăm dacă luăm ca exemple cuvintele *компаунор* și *дупт*, care prin sensul lor de bază aparțin subsistemului terminologic muzical, dar care au dezvoltat ulterior și sensuri „sportive”, respectiv: *компаунор* «составитель шахматных композиций» („creator de combinații șahiste”); *дупт* «участники парного спортивного выступления» („participanți la o întrecere sportivă în perechi”). Sensurile noi au fost impulsionate de modelul caracteristic pentru subsistemul terminologic sportiv care s-a actualizat în limba rusă. Deci sensul nou s-a format după un model derivativ semantic extern.

Analiza unui vast material lingvistic oferit de limba rusă actuală a dus la constatarea faptului că în ambele cazuri — în derivarea afixală și derivarea semantică — crearea elementelor lingvistice noi (a cuvintelor sau a sensurilor lexicale noi) se face după modele care s-au format demult în limbă. Se știe că de puțin s-a schimbat mecanismul derivării afixale sau compunerii cuvintelor în limba rusă, în decursul istoriei dezvoltării ei<sup>12</sup>. Lexicul și semantica, fiind cele mai mobile compartimente ale limbii, au suferit și cele mai spectaculoase transformări cantitative și calitative, în comparație cu alte compartimente ale limbii ruse. Dar mecanismul acestor schimbări a rămas aproape același. Și în limba rusă veche, ca și în limba rusă actuală, transformările în structura polisemiei. Direcțiile acestor transformări au fost nu numai de la concret la abstract, dar și invers, fiind impulsionate atât de modele interne, cât și de cele externe. De exemplu, adjectivul *красивъ* avea în limba rusă veche sensul de „frumos”. În secolul al XVI-lea apare sensul „roșu”, iar în secolul al XIX-lea, — cel de „revoluționar”<sup>13</sup>. Deci, dacă analizăm situația din punctul de vedere al limbii ruse actuale, cuvîntul *красивъ* a avut la început un sens figurat, apoi a dezvoltat sensul de bază astăzi, cel coloristic, iar mai târziu — din nou un sens figurat.

<sup>12</sup> Cf. Ecaterina Fodor, *Словообразование в восточнославянских языках*, Rai, IX, 1963, p. 95 — 107.

<sup>13</sup> N. B. Bahilina, *История цветообозначений в русском языке*, Moscova, 1975, p. 162 — 169.







practice". Sensul nou al cuvintului *число* „număr” apare numai în această construcție. Of., de asemenea: *номер один* cu sensul „cel mai important”; *есть на опыте* cu sensul de „a folosi în activitate, în practică”; *с ноем* cu sensul „imediat în prezența clientului” (când este vorba de reparații mărunte de încălziminte); *на общественных началах* cu sensul de „fără salariu, ca o activitate obștească” și multe altele, în care derivatul semantic este determinat de o anumită structură a modelului derivativ.

Activizarea proceselor în sfera dezvoltării categoriei calității în limba rusă actuală a dus la dezvoltarea unor sensuri noi la adjective. De exemplu, adjectivul *голубой* „albastru” a dezvoltat trei sensuri noi: 1. „idealizat” (*голубая характеристика* „caracterizare idealizată”); 2. „gaz natural, care arde cu flacără albastră” (*голубая топливо*); 3. „ecran al televizorului” (*голубой экран*). Adjectivul *головной* „de cap” a dezvoltat două sensuri noi:

1. „principal între alte instituții, organizații”;
2. „primul din produsele de serie”.

Uneori derivatele semantice au caracterul unor formații frazeologice. Comp. *звездный* — adjectivul format de la substantivul *звезда* „stea” (de ex. *звездный путь* „drum de stele”) — are în limba rusă și două sensuri figurative noi, de tip frazeologic:

1. «звездная болезнь» („comportarea orgolioasă, îngîmfată”);
2. „звездный час” („triumf, succes în activitatea unei persoane”).

Tendința spre expresivitate a sistemului lexical al limbii ruse este unul din cei mai activi factori ai procesului de transformare a structurii semantice a vocabularului prin dezvoltarea sensurilor lexicale figurative. Expresivitatea sensului figurativ este determinată de caracterul relației semantice între model și receptor, care poate fi calificată ca o relație invers proporțională: cu cât este mai îndepărtată legătura semantică dintre ele, cu atât mai expresiv devine derivatul semantic. Astfel, între subsistemul lexical desemnînd regnul animal și cel care desemnează omul nu există relații semantice directe, nici noționale. Dar este cunoscut faptul că de prolific este acest subsistem în multe limbi în privința derivării semantice prin metaforizare<sup>19</sup>. În limba rusă, acest proces nu este încheiat nici în zilele noastre. Printre sensuri noi întîlnim, de pildă: *морж* „morsă” cu sensul de „amator de înot în apele înghețate ale unui riu în timpul

<sup>19</sup> Vezi, de pildă, F. A. Iľmin, *Об изучении разновидностей зооморфных характеристик (на материале английского языка)*, în «В помощь преподавателям иностранных языков», fasc. 5. Novosibirsk, 1974, p. 81 — 93.

iernii”; *зубр* „zimbbru” cu sensul de „bun cunoscător într-un anumit domeniu”; *лягушатник*, cu sensurile: 1. „cel care se ocupă cu prinderea broaștelor”; 2. „loc de scăldat pentru copii”. Iată câteva exemple:

«Скоро в Минске состоится вторая научно-методическая конференция «моржей». В столице Белоруссии насчитывается 150 любителей зимнего плавания» («Известия», 9 апр. 1967).

«В учительской сидели, по словам Серафимы Михайловны, «зубры» и «лягушатники», копая над списками принятых» («Комсомольская правда», 31 авг. 1965).

«В большом огражденном участке реки — «лягушатнике» — вода кипела от барахтавшихся детских тел» («Сибирские огни», 1, 1966).

Printre mijloacele care contribuie la dezvoltarea sensurilor figurative noi în limba rusă actuală se numără și determinologizarea. Termenul, prin esența sa, este lipsit de expresivitate; însă, trecînd în altă sferă semantică, el contribuie la dezvoltarea laturii expresive a vocabularului limbii ruse. De exemplu: *инфляция* are în prezent și sensul de „devalorizarea unui obiect care s-a utilizat prea mult”; *гроссмейстер* a căpătat sensul de „cel care posedă o înaltă măiestrie într-un anumit domeniu de activitate”; *координаты* are și sensul de „adresă”; *железобетонный* „din beton armat” are două derivate semantice: 1. „care are nervii tari”; 2. „care în comportamentul său este lipsit de elasticitate”; *цепная реакция* „reacție în lanț” se întrebuintează cu sensul de „transmitere de la un om la altul unor sentimente, stări psihice” etc. Exemple de acest gen sînt numeroase și în cadrul verbelor (cf., de pildă, sensuri noi la verbele *идать*, *врезать*, *скалывать*, *выложиться*, *голосовать*, *срабатывать*, *соображать* ș.a.).

Tendința vorbitorului spre expresivitate în procesul comunicării este un imbold permanent pentru dezvoltarea unor sensuri lexicale noi. Exemplul de mai jos este foarte semnificativ din acest punct de vedere. Autorul acestui fragment, P. I. Batov, cunoscut comandant sovietic, arată diferența de sensuri între cuvintele *стойкий* și *устойчивый* avînd la baza același radical:

«... Среди его же (солдата — Е. Ф.) боевых качеств я бы прежде всего отметил то, что выгодно отличало его от любого противника: устойчивость.

— Устойчивость? Вы хотите сказать, что он был стоек? Так?

— Нет, мысль другая. Он был именно устойчив. Стоек — значит, солдат стойко удерживает какой-то рубеж, стойко выполняет задачу, поставленную перед ним. Устойчив же — значит, обладает



способностью сохранять свои высокие боевые качества, не взирая ни на что. И более того — от времени они, эти качества, только закаляются. Разницу уловили?» («Неделя», 8, 1978).

Sensuri noi apar nu numai ca urmare a necesității de a denumi obiecte și noțiuni noi, dar și ca un procedeu de a da sensuri noi pentru obiecte și noțiuni existente. De pildă, în limba rusă există cuvîntul *передовик* (производства) „fruntaș în producție”. Transferul acestui sens în lexemul *маяк* contribuie la dezvoltarea unui sens figurativ, mai expresiv. În limba rusă există termenul sportiv *чемпионка* „campioană”, însă cuvîntul *королева* „regină”, cu sensul figurativ de „campioană”, este mult mai expresiv. Astfel de exemple nu sînt unice în limba rusă actuală. Pe de altă parte, aceasta dovedește că în transformarea structurii semantice a cuvintelor, factorii extralingvistici (reevaluarea socială a unor noțiuni existente) joacă un rol important. Caracterul social al limbii apare foarte pregnant în domeniul vocabularului, compartiment deschis al limbii.

Modelele derivative semantice, generalizînd trăsături semantice caracteristice, pentru un subsistem lexical, sînt în același timp modele concrete, reprezentînd structuri lexico-semantice concrete.

